בס"ד

תלמוד בבלי

מסכת סוטה

Tratado Sotá

TALMUD EFSHAR
El Chas en Español

Edicion al Español
David Weiss

Kislev 5780
limud.es

Primera edición

Talmud Efshar

Licencia:
Creative Commons 4.0

Prohibida su reproducción con fines comerciales o lucrativos

Fuente:
https://www.korenpub.com/koren_en_usd/koren/talmud/koren-talmud-bavli-no.html

Koren Noé Talmud

Comentarios:
Rav Adin Even-Israel Steinsaltz

Versión al español:
David Weiss
http://limud.es
email: edicion@limud.es

בס"ד

INTRODUCCIÓN DEL EDITOR

El Talmud Babli hace parte esencial de nuestro legado como *yehudim*, ya que sin él no se le puede hallar sentido a la halajá. Alguien que se ocupe en el estudio de la halajá sin estudiar el talmud sin duda hace parte de «Haremos y Entenderemos» *Naase veNishmá* (que hacemos parte todos) porque hará muchas *mitzvot* aunque no las entienda y practicaría una "fe simple" *emuná peshutá* que es bastante elogiable, sin embargo la explicación de las *mitzvot* en las que estamos imbuidos a diario proviene del talmud y además de dar sentido a nuestra vida despierta nuestras emociones, las mismas que nos ayudan a ocuparnos del estudio de la torá. Cuando un *yehudí* pone el esfuerzo con el que se ocuparía de su trabajo y la búsqueda de honores en el estudio de la torá, además de recibir el placer más grande que pueda sentir en este mundo recibirá pago en el *Olam Havá,* este placer tan grande que siente lo recibe para contrarrestar el pago rápido con el que el *ietzer hará* soborna al hombre.

Esta es una versión básica del *Chas*, traducida electrónicamente y desarrollada de forma rápida comparada con una traducción manual que se haría en varios años, en poco se compara con una traducción hecha a conciencia por nuestros *jajamin* y la interpretación que ellos le dan, ya que todas las traducciones son en realidad interpretaciones al punto que la gemará dice que quien traduce literalmente realmente está mintiendo (Kidushin 49ª) el Talmud Efshar es una versión traducida por máquina o eléctronicamente que por el *zejut* del Rav Adin Even-Israel Steinsaltz lo tenemos disponible, ya que él libero la versión del Koren Noé Talmud al dominio público y los comentarios con los que se complementa la traducción son suyos.

El Talmud Efshar comienza por necesidad propia cuando necesité entender las palabras de la *guemará* y estaba apartado de una yeshivá, hice algunas pruebas de traducción electrónica y sorprendido me di cuenta que era comprensible, razonable y acorde a lo que había estudiado en el pasado, entonces en vista a mi propia necesidad miré la de todos aquellos que estaban en una situación similar a la mía, es decir apartados de una yeshivá, colel o *makom torá,* y que necesitan alimentar su *neshamá* ocupándose en la torá, sin embargo la imposibilidad de entender *lashon haKodesh* y arameo no permitiría acceder a la riqueza del talmud. Dije para mí mismo, «si publico una versión con traducción electrónica habrá errores y esto no será bien visto» «además la naturaleza vacía de la traducción devalúa el esfuerzo de nuestros sabios que se ocupan con cuerpo, pureza y alma a la traducción del libros *kodashim»* pero me sobrepuse a estos pensamientos en base a mi necesidad ya que encontraba respuestas en la gemará que me sorprendían y evaluando las traducciones eran aceptables.

Durante el proceso de edición y traducción no hice ninguna corrección a la traducción que me entrego la máquina, no he cambiado palabra alguna, no porque no sepa que tiene errores sino porque aun así sigue siendo entendible, razonable y por hacer esta labor hubiese retrasado todo lo necesario para publicar esta primera edición, que en consecuencia con mi capacidad talvez no hubiese sido posible publicar, así como dicen los sabios: si intentas atrapar mucho de una vez, no atraparás nada; Atrapa un poco y lo tendrás en tus manos. En adelante *Bezrat Hashem* y para una nueva edición espero reparar los errores de traducción y esto con la ayuda de las personas que se quieran unir al desarrollo de este proyecto, incluir Rashi, Tosafot y todas aquellas mejoras que enriquecerían el Talmud Efshar.

En cuanto a poner esta traducción para la fácil adquisición de todos los *yehudim,* soy consciente que también la obtendrán algunos opositores a nuestra fe, pero no por eso me abstengo de su publicación porque igualmente hay mucha accesibilidad al talmud en inglés, una traducción al español es solo un escalón más para la difusión del *emet.* También es de saber que siempre ha habido este tipo de oposiciones.

Es muy importante basar el Estudio de esta versión directo *de lashon haKodesh* - Arameo y no del español, la primer razón y más fuerte es porque el español es llamado lengua impura, *lashon tumá ,* y no es posible alcanzar ningún nivel elevado basando el estudio en español porque no hay santidad en la lengua, es por eso que *abrejím* y *bajurim* logran estudiar durante todo el día, porque lo hacen en lengua santa *lashon haKodesh,* es más, Rabenu Bejaye en Jobot haLebabot describe diez niveles para el conocimiento de la torá y en el segundo y tercer nivel se incluye entender palabras y letras hebreas siendo así, aunque aparentemente se «entiendan» los asuntos de la gemará en español, estos no entran al corazón ni lo purifican en comparación con el lenguaje original. La segunda razón es los errores que pueda contener debido a la naturaleza de la traducción, pero que quede claro, aunque esta versión fuera completamente traducida por un *jajam* tampoco sería recomendable basar el estudio en español. Para aquellos *baal teshuva* y *guerim* que inicien el estudio del *Chas* Talmud Efshar es solo un escalón para llegar a un estudio en yeshivá sin ninguna traducción relacionada ni medio electrónico (smartphone, laptop, etc.) que en realidad apagan la vitalidad que la *neshama* alumbra, la prueba de ello es que ni laptop ni smatphone pueden ser utilizados en shabat, así que lo mejor sería imprimir lo que se desea estudiar y después hacerlo de un libro escrito únicamente en hebreo (sentirá como le purifica el pensamiento). Esta edición Talmud Babli es solo un paso para luego hacerlo de un *sefer* que esté únicamente en *lashon hakodesh* – arameo, que no se confunda el lector pensado que un estudio "web" lo hará realmente avanzar, un avance real lo encontrará involucrándose en una comunidad *Jaredí* y un estudio único en *lashon haKodesh.*

No solicité carta a rabinos conocidos ya que no quise ponerlos en situaciones incomodas debido a la naturaleza de la traducción y que todo lo «novedoso» en un principio produce desconfianza, sin embargo el lector puede tener la seguridad que está leyendo los comentarios de un Tzadik (Rav Adin Even-Israel Steinsaltz) y que la traducción la hizo un robot, podrá complementar lo vacío del lenguaje leyendo en *lashon haKodesh*.

Gracias a mi esposa por su apoyo durante el proceso, sea la voluntad de Hashem que la publicación de este libro sea para *shalom* de todos los *yehudim*, crecimiento de la torá, y aceleración de la *geulá.*

David Weiss

TALMUD BABLI

La mishná (torá oral) está dividida en 6 órdenes y 63 *masejtot,* la gemará es una discusión entre los más grandes sabios sobre la mishná, en el caso del Talmud Babli nuestros sabios discutieron 37 *masejtot* disponibles para descarga en www.limud.es

SEDER ZERAIM
Berajot

SEDER MOED
Shabat, Eruvin, Pesajím,
Rosh Hashaná, Ioma, Suká,
Beitzá, Taanit, Meguilá,
Moed Katan, Jaguigá

SEDER NASHIM
Yevamot, Ketubot, Nedarim,
Nazir Sotá Guitín
Kidushín

SEDER NEZIKIN
Baba Kama Baba Metziá Baba Batra
Sanedrín Makot Shevuot
Avodá Zará Horaiot

SEDER KODASHIM
Zevajím, Menajot, Julín
Bejorot, Arajín, Temurá,
Keritot, Meilá, Tamid

SEDER TAHOROT
Nidá

Nuestro cerebro está compuesto por el hemisferio izquierdo y derecho, en el hemisferio izquierdo se procesan las cosas lógicas como cálculos y numeración mientras que el derecho es el encargado de procesar emociones, colores, sensaciónes etc. A diferencia de la gran mayoría de idiomas escritos de izquierda a derecha, Hashem designó nuestra porción de santidad con una lengua única que se escribe de derecha a izquierda y tiene propiedades espirituales que no poseen los otros idiomas ya que complementa el lado derecho del cerebro, el estudio es mucho más liviano y placentero, razón por la cual se puede estudiar (como muchos lo hacen) una hoja de la *gemará* durante todo el día y no resulta pesado como lo sería en *lashon tumá.* Es por eso que todo estudio del Talmud debe hacerse en *lashón hakodesh* pronunciando la lectura con sus labios a modo que se alcancen a escuchar las palabras para que sea contado como estudio de torá, esto según la halajá. Como método particular para todos los aprendices pueden leer el texto en español mentalmente y pronunciarlo con sus labios en *lashon hakodesh* – arameo de esta forma lograran comprender el estudio e ir interiorizando y aprendiendo palabras del lenguaje sagrado, pero al hacerlo únicamente en español no hacendera del nivel de un burro que carga libros. Entendiendo que algunos lectores se les dificulte la lectura sin *nekudot* al leer otros libros (como el sidur) que tengan dichas acentuaciones practicarán y se darán cuenta que luego podrán leer del talmud, aunque no posea *nekudot*, sin afán, pero con constancia notará el avance teniendo claro que al pronunciar su estudio en *lashon haKodesh* aunque no entienda le es contado como *mitzva* de estudio de torá y tendrá el mérito de entenderlo en *olam havá.*

Las explicaciones en la *gemará* están escritas mayormente en arameo un lenguaje intermedio que no está ni del lado de la *kedushá* ni de la *tumá* , y así fue las costumbre de nuestros antepasados hablar lenguas intermedias para evitar la asimilación y no tratar temas seculares en lenguaje sagrado, algunas de estas como el yidish y el ladino. Aunque se hable del arameo *aramit* como una lengua extinta está viva en las yeshivot en la que muchos *jajamim* de nuestra generación conocen a la perfección, ya que el estudio del Talmud es parte esencial de la formación judía. Así como en la torá ninguna palabra está escrita sin una razón tampoco en el Talmud, es decir, no hay palabra que esté de mas teniendo una explicación y un sentido profundo.

Masejet Sotá

2a:1 **MISHNA:** Con respecto a **alguien que emite una advertencia a su esposa** para que no se recluya con un hombre en particular, de modo que si no presta atención a su advertencia, asumirá el estado de una mujer sospechada por su esposo de haber sido infiel [*sota*] , El **rabino Eliezer dice:** Él le **emite una advertencia basada en,** es decir, en presencia de **dos** testigos para que la advertencia sea efectiva. Si dos testigos no estuvieron presentes para la advertencia, ella no es una *sota,* incluso si dos testigos vieron su reclusión con otro hombre. **Y** el esposo **le da** a ella el agua amarga **para beber, según** el testimonio de **un testigo.** quien vio la reclusión, **o** incluso **basándose en su propio** testimonio de que él mismo los vio recluidos juntos, ya que el rabino Eliezer sostiene que solo la advertencia requiere testigos, no la reclusión. **El rabino Yehoshua dice:** Él le **emite una advertencia basada en dos** testigos **y le da de beber** el agua amarga **en base** al testimonio de **dos** testigos.

מתני׳ המקנא לאשתו רבי אליעזר אומר מקנא לה על פי שנים ומשקה על פי עד אחד או על פי עצמו רבי יהושע אומר מקנא לה על פי שנים ומשקה על פי שנים

2a:2 La mishná pregunta: **¿** Cómo le **emite una advertencia de** manera efectiva? Si él le **dice a ella en presencia de dos** testigos: **no hable con** el **hombre** llamado **tal y tal, y** sin embargo **ella habló con él, todavía se le permite ir a su casa,** es decir, se le permite tener relaciones sexuales. con su esposo, **y** si ella es la esposa de un sacerdote **,** todavía se le **permite participar del *teruma* .**

כיצד מקנא לה אומר לה בפני שנים אל תדברי עם איש פלוני ודברה עמו עדיין היא מותרת לביתה ומותרת לאכול בתרומה

2a:3 Sin embargo, si después de que él le dijo que no hablara con tal y tal cosa, **ella entró en un lugar aislado y se quedó con** ese hombre largo **suficiente para** llegar a ser **profanado,** es decir, el tiempo suficiente para mantener relaciones sexuales, **ella está prohibida para su hogar** desde ese momento hasta que ella se someta al rito *sota* . **Y del** mismo modo, si ella era la esposa de un sacerdote, **se le prohíbe participar del *teruma* ,** ya que posiblemente fue descalificada por su infidelidad, siempre que su inocencia no se pruebe por medio del agua amarga. **Y si** su esposo **muere** sin hijos antes de que ella beba el agua amarga, **realiza *ḥalitza*** con el hermano de su difunto esposo **y no puede contraer matrimonio con levirato,** ya que, si ella hubiera sido infiel, el matrimonio con levirato está prohibido.

נכנסה עמו לבית הסתר ושהתה עמו כדי טומאה אסורה לביתה ואסורה לאכול בתרומה ואם מת חולצת ולא מתייבמת

2a:4 **GEMARA:** La Gemara cuestiona la ubicación de este tratado dentro del orden mishnaico de *Nashim* . **Ahora,** el ***tanna* surgió del** tratado ***Nazir* ,** que es el tratado que precede a *Sota* en el orden de la Mishná. **Lo que** no se **enseñan** en *Nazir* **que** requiere que **enseñan** tratado ***Sota*** inmediatamente después, como a primera vista no parece haber ninguna conexión entre este tratado y *Nazir* ?

גמ׳ מכדי תנא מנזיר סליק מאי תנא דקא תנא סוטה

2a:5 La Gemara responde: Esto se hizo **de acuerdo con** la declaración **del Rabino** Yehuda HaNasi con respecto a la secuencia de pasajes en la Torá, **como se enseña** en una *baraita* que el **Rabino** Yehuda HaNasi **dice: ¿Por qué es la porción de un nazareo** (Números, capítulo 6) **colocado junto a la porción de una *sota*** (Números, capítulo 5)? Esto se hizo **para decirte que cualquiera que vea una *gota* en su desgracia** mientras se somete al rito del agua amarga **debe renunciar al vino,** ya que el vino es una de las causas de la transgresión sexual, ya que afloja las inhibiciones. Por la misma razón por la que la Torá enseña estos pasajes uno tras otro, el rabino Yehuda HaNasi arregló estos tratados uno tras otro.

כדרבי דתניא רבי אומר למה נסמכה פרשת נזיר לפרשת סוטה לומר לך שכל הרואה סוטה בקלקולה יזיר עצמו מן היין

2a:6 La Guemará pregunta: **Pero** si es así, **deje que** le **enseñe** tratado ***Sota* primero y luego dejar que** le **enseñe** tratado ***Nazir* ,** que es la forma en que estos temas están ordenados en la Tora, y también concuerda mejor con la declaración del rabino Yehuda HaNasi. La Gemara responde: **Dado que** el *tanna* **enseñó el** tratado ***Ketubot* , y** en ese tratado **enseñó** un capítulo que comienza: **Alguien que promete,** en el que hay varios *mishnaiot* sobre los votos entre esposos y esposas, luego **enseñó el** tratado ***Nedarim* ,** cuyo tema es el *halakhot.* de votos. **Y puesto** que él **enseñó** tratado ***Nedarim* ,** luego **enseñó** tratado ***Nazir* , que es similar al** tratado ***Nedarim*** en que uno se convierte en un nazireo tomando un voto. **Y** luego **enseña el** tratado ***Sota* , de acuerdo con** la declaración **del rabino** Yehuda HaNasi.

וליתני סוטה והדר ליתני נזיר איידי דתנא כתובות ותנא המדיר תנא נדרים ואיידי דתנא נדרים תנא נזיר דדמי לנדרים וקתני סוטה כדרבי

2a:7 § La Gemara comienza a aclarar la mishna. La mishná dice: **Alguien que emite una advertencia** a su esposa. Al emplear la frase descriptiva: Uno que emite una advertencia, y no la frase prescriptiva: Uno emite una advertencia, el *tanna* indica que **después del hecho, sí,** es efectivo si emite una advertencia de esta manera, pero idealmente, **no,** uno no debe emitir una advertencia a su esposa en absoluto ***ab initio* .** Aparentemente, **el *tanna* de nuestra** mishna **sostiene** que **es-**

המקנא דיעבד אין לכתחילה לא קסבר תנא דידן אסור לקנאות

tá prohibido emitir una advertencia a la esposa *ab initio* de una manera que pueda hacer que se convierta en una *sota* , y todos los *halakhot* relacionados con una *sota* son para alguien que emitió una advertencia cuando no está obligado para hacerlo

2a:8 **Rav Shmuel bar Rav Itzjak dice: Cuando Reish Lakish presentara** su discusión sobre el pasaje de la Torá **de *sota*** , **diría esto: El** cielo **empareja a una mujer con un hombre solo de acuerdo con sus acciones, como se dice: "Porque la vara de la maldad no descanses sobre la suerte de los justos "** (Salmos 125: 3), indicando que si uno tiene una esposa malvada se debe a su propia mala conducta. **Rabba bar bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Y es tan difícil** unir **a** una pareja **como lo** fue **la división del Mar Rojo, como se afirma** en un versículo que habla del éxodo de Egipto: **"Dios hace a los individuos solitarios". habitar en una casa; Él saca prisioneros a la prosperidad [*bakosharot*] "** (Salmos 68: 7). Dios toma individuos solteros y los hace morar en una casa al unir adecuadamente un hombre con una mujer. Esto es similar al éxodo de Egipto, que culminó con la división del Mar Rojo, donde liberó a los prisioneros para que prosperen.

אמר רב שמואל בר רב יצחק כי הוה פתח ריש לקיש בסוטה אמר הכי אין מזווגין לו לאדם אשה אלא לפי מעשיו שנאמר כי לא ינוח שבט הרשע על גורל הצדיקים אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן וקשין לזווגן כקריעת ים סוף שנאמר אלהים מושיב יחידים ביתה מוציא אסירים בכושרות

2a:9 La Gemara pregunta: **¿Es eso para** que un hombre coincida con una mujer de acuerdo con sus acciones? **Pero Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Cuarenta días antes de que se forme un embrión, emite una Voz Divina y dice: La hija de tal y tal está** destinada **a** casarse con **tal y tal; tal y tal casa está** destinada **a** ser habitada por **tal y tal; tal y tal campo está** destinado **a** ser cultivado por **tal y tal.** Esto establece claramente que estos asuntos, incluido el matrimonio, se decretan para una persona incluso antes de que se forme. La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Esta** declaración que Rav Yehuda dice en nombre de Rav se **refiere a un primer partido [*zivug*],** mientras que **esta** declaración de Rabba bar bar Ḥana a nombre del rabino Yoḥanan se **refiere a un segundo partido.** Se decreta un primer partido en el cielo; un segundo partido es de acuerdo a las acciones de uno.

איני והא אמר רב יהודה אמר רב ארבעים יום קודם יצירת הולד בת קול יוצאת ואומרת בת פלוני לפלוני בית פלוני לפלוני שדה פלוני לפלוני לא קשיא הא בזוג ראשון הא בזוג שני

2a:10 § La Gemara ahora aclara la disputa en la mishna. **El rabino Eliezer dice:** El esposo debe **emitirle una advertencia basándose en,** es decir, en presencia de **dos** testigos, y él le da agua amarga para beber en base al testimonio de un testigo. El rabino Yehoshua dice: Él le emite una advertencia basada en dos testigos y le da de beber el agua amarga basándose en el testimonio de dos testigos que los vieron recluidos juntos. La Gemara señala: el rabino Eliezer y el rabino Yehoshua **solo están en desacuerdo con respecto al** número requerido de testigos para la **advertencia y** la **reclusión,** si se requieren uno o dos testigos, **pero con respecto al** testimonio relacionado con la **contaminación** después de que se emitió la advertencia y hubo aislamiento. ocurrieron, están de acuerdo en que incluso el testimonio de **un testigo se considera creíble** para establecer que la mujer realmente tuvo relaciones sexuales con el hombre mientras estaba aislada.

רבי אליעזר אומר מקנא לה על פי שנים וכו' עד כאן לא פליגי אלא בקינוי וסתירה אבל בטומאה עד אחד מהימן

2a:11 La Gemara comenta: **Y aprendimos también** en otra mishna (31a) que si **un solo testigo dice: Vi que estaba contaminada,** entonces **no bebería** el agua amarga, como se acepta el testimonio, y su esposo debe divorciarse de ella y ella pierde el pago de su contrato de matrimonio. Por lo tanto, no hay necesidad de realizar el rito de *sota* .

ותנן נמי עד אחד אומר אני ראיתי שניטמאת לא היתה שותה

2a:12 La Gemara pregunta: **Según la ley de la Torá, ¿de dónde** derivamos **que un testigo se considera creíble** con respecto a testificar que una *sota* participó en relaciones sexuales? La Gemara responde: **Como los Sabios enseñaron** en referencia al verso que describe las circunstancias en las que una mujer contaminada por un acto de adulterio queda prohibida para su esposo, que dice: "Y un hombre se acuesta con ella carnalmente y se oculta de los ojos". de su esposo, ella está siendo contaminada en secreto, **y no hay testigos [*ed*] contra ella "** (Números 5:13), **el versículo habla de la** falta de **dos** testigos. Cuando el verso se refiere a la falta de un *ed* , escrito en singular, en realidad indica que no hay dos testigos en su contra, sino solo uno, como explicará ahora la *baraita* .

מדאורייתא מנלן דמהימן עד אחד דתנו רבנן ועד אין בה בשנים הכתוב מדבר

2a:13 La *baraita* continúa y pregunta: ¿ **O** tal vez el verso se refiere **solo** a un caso en el que ni **siquiera** hubo **un** testigo del acto sexual, como parece indicar el uso singular de la palabra *ed* ? La *baraita* ahora prueba que en otros lugares la palabra *ed* se usa para indicar dos testigos, como **dice el versículo: "Un testigo [*ed*] no se levantará contra un hombre** por cualquier iniquidad o pecado que peca; por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto "(Deuteronomio 19:15).

או אינו אלא אפילו באחד תלמוד לומר לא יקום עד אחד באיש

2b:1 Los *baraita* infiere un principio general de este verso preguntando: **por inferencia de que** la que **es indicada** en el verso, incluso con la omisión de la palabra "uno": **"Un testigo no se levantará contra un hombre"** (Deuteronomio 19:15), **¿no sé que se** refiere a **un** testigo, ya que el término " *levántate* [*yakum*]" está escrito en forma singular? **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice** explícitamente: **"Un** testigo", ya que obviamente se refiere a un solo testi-

ממשמע שנאמר לא יקום עד באיש איני יודע שהוא אחד מה תלמוד לומר אחד זה בנה אב כל מקום שנאמר עד הרי כאן שנים עד שיפרוט לך הכתוב אחד

go? La *baraita* responde: **Esto estableció un paradigma de** que en **cada lugar** donde la palabra **"testigo [*ed*]" se menciona** en la Torá sin especificar un número, **hay dos** testigos **aquí, a menos que el versículo especifique** que se refiere a un solo testigo por escrito la palabra **"uno".**

2b:2 La *baraita* regresa para discutir el verso sobre una *sota* . **Y el Misericordioso declara:** "No hay testigos [*ed*] contra ella" (Números 5:13), lo que significa que **no hay dos** testigos de la relación sexual que puedan testificar **con respecto a ella; más bien,** solo hay **un** testigo. La *baraita* completa su interpretación: más adelante en el verso dice: **"Y ella no fue tomada",** indicando que el verso se refiere a un caso en el que se sabe que la mujer no había sido violada. Este conocimiento se basa en el testimonio de un solo testigo, ya que el versículo ya había declarado que no había dos testigos, y dado que un testigo la vio participar voluntariamente en relaciones sexuales con otro hombre, **está prohibido.**

ואמר רחמנא תרי לית בה אלא חד והיא לא נתפשה אסורה

2b:3 La Gemara cuestiona este razonamiento: **Pero** esto parece indicar que **la** única **razón** para interpretar el versículo sobre una *sota* como un caso en el que solo hay un testigo es **que está escrito** en el otro versículo: **"Un testigo no se levantará contra un hombre "** (Deuteronomio 19:15), indicando que cualquier uso no especificado de la palabra *ed* en la Torá se refiere a dos testigos, **pero** si **no fuera** por **esta** inferencia, **diría** que cuando el término **testigo** se emplea en el versículo **en relación con una *sota*** que **se** refería a **un** testigo. Sin embargo, esto significaría que la mujer está prohibida para su esposo, incluso si no hay ni un testigo que haya visto la supuesta relación sexual, **y si ni siquiera hay un** testigo que testifique, **entonces** , **¿con qué** testimonio **se le prohíbe** a su esposo? ? Obviamente, incluso sin otro versículo, debe entenderse que el versículo indica que no hay dos testigos pero sí uno, o de lo contrario no habría testimonio de sus acciones.

אלא טעמא דכתיב לא יקום עד אחד באיש הא לאו הכי הוה אמינא עד דסוטה חד הוא ואי אפילו חד ליכא אלא במאי מיתסרא

2b:4 La Gemara responde: Era **necesario** inferir la interpretación del verso sobre la *sota* del otro verso que menciona a un testigo. De lo contrario, podría **entrar en su mente decir** que el versículo aquí que dice: **"No hay testigos en su contra",** significa que un solo testigo que testifique sobre la relación sexual **no se considera creíble con respecto a ella** bajo ninguna circunstancia, y el testimonio de un testigo no es aceptado en el caso de una *sota* .

איצטריך סלקא דעתך אמינא עד אין בה אין נאמן בה

2b:5 La Gemara cuestiona este análisis: ¿Cuál sería la lógica al interpretar el verso que indica que un solo testigo **no se considera creíble con respecto a ella? Pero** si esa es la interpretación, **¿qué requiere** el versículo para que una *sota* se prohiba?

אין נאמן בה ואלא מאי בעי

2b:6 La Gemara explica su pregunta: si se entiende que el versículo indica que una mujer no está prohibida **hasta que haya dos testigos** que testifiquen sobre su infidelidad, entonces **deje que el versículo guarde silencio ante** cualquier mención de testigos, **como** el requisito para dos testigos en Los asuntos de impropiedad sexual **se derivan** por medio de una analogía verbal **de** la palabra **"asunto"** escrito con respecto a las relaciones prohibidas, y la palabra **"asunto"** escrito con respecto a **los asuntos monetarios.** La analogía verbal por la cual se aprende que se requieren dos testigos es la siguiente: un versículo sobre relaciones prohibidas dice: "Porque ha encontrado algo indecoroso sobre ella" (Deuteronomio 24: 1), y un versículo sobre asuntos monetarios dice: "Por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto" (Deuteronomio 19:15). **Y me** gustaría **saber** que el requisito de que los dos testigos testifican se aplica en el caso de una *sota* , **tal como lo hace en todos los** otros asuntos de **testimonio en la Tora.**

עד דאיכא תרי לישתוק קרא מיניה דאתיא דבר דבר מממון ואנא ידענא מידי דהוה אכל עדיות שבתורה

2b:7 La Gemara responde: Era **necesario** que el verso se expresara también en el caso de una *sota* , ya que podría **entrar en su mente decir** que el testimonio sobre **una *sota* es diferente** de otro testimonio, e incluso el testimonio de un testigo sería suficiente **porque** Hay **una base para** anticipar **el asunto. Como** el marido le **emitió una advertencia** sobre este hombre en particular **y ella** se **aisló** con él, tal vez incluso **un testigo debería considerarse creíble con respecto a ella.** Por lo tanto, el versículo nos informa que un testigo no se considera creíble para prohibirla a su esposo.

איצטריך סלקא דעתך אמינא סוטה שאני דרגלים לדבר שהרי קינא לה ונסתרה ליתהימן בה עד אחד

2b:8 La Gemara hace otra pregunta con respecto a su análisis anterior: **¿Pero cómo puede** pensar **decir** que el versículo declararía que un testigo **no se considera creíble con respecto a que ella** haya tenido relaciones sexuales **y que ella** permanecería **permitida** con su esposo? **Pero por** la continuación del mismo verso, por el hecho de **que está escrito: "Y ella no fue tomada", lo** que indica que el verso se refiere a un caso en el que no fue violada, se concluye **por inferencia** que el verso se refiere a una mujer **que** se le **prohíbe** a su esposo por tener relaciones sexuales adulteras consensuadas.

ומי מצית אמרת דאין נאמן בה ושריא והא מדכתיב והיא לא נתפשה מכלל דאסורה

2b:9 La Gemara responde: Sin embargo, aún **era necesario** enseñar el principio derivado del otro verso de que el término " *ed* " se refiere a dos testigos incluso en el

איצטריך סלקא דעתך אמינא אין נאמן בה עד

דאיכא תרי ובתרי נמי היא דלא נתפשה קא משמע לן

contexto de una *sota* , ya que podría **entrar en su mente decir** que el verso debería debe entenderse que significa que un testigo **no se considera creíble con respecto a ella,** y ella permanece permitida **hasta que haya dos** testigos que testifiquen sobre la relación sexual, **y con** el testimonio de **dos testigos también, es** solo **cuando no fue arrestada** y obligado a convivir con el hombre. Por lo tanto, para refutar esta posible interpretación, la *baraita* **nos enseña** que " *ed* " siempre se refiere a dos testigos a menos que se indique lo contrario. Por lo tanto, la frase en el versículo sobre una *sota* que dice: "No hay testigos [*ed*] contra ella", significa que no hubo dos testigos, pero si solo hubo un testigo, se lo considera creíble.

רבי יהושע אומר מקנא לה על פי שנים וכו' מאי טעמא דרבי יהושע אמר קרא בה בה ולא בקינוי בה ולא בסתירה

2b:10 La mishna enseña que el **rabino Yehoshua dice:** Él le **emite una advertencia basada en dos** testigos, y le da el agua amarga para beber en base al testimonio de dos testigos que la vieron recluida. La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yehoshua?** La Gemara responde: El **versículo dice:** "Y no hay testigos [*ed*] **contra ella [*bah*]"** (Números 5:13), lo que se explicó que significaba que no había dos testigos, sino solo uno, que testificó sobre su corrupción. . El rabino Yehoshua se deriva del término *bah* , que también podría entenderse como: **Con respecto a eso,** en este asunto de contaminación, un testigo es suficiente, **pero no con respecto a** la **advertencia.** Además, deriva: **con respecto a esto, pero no con respecto a** la **reclusión.** Por lo tanto, debe haber dos testigos para testificar sobre la advertencia y el aislamiento.

ורבי אליעזר אומר בה ולא בקינוי

2b:11 La Gemara ahora explica la opinión del rabino Eliezer. **Y el rabino Eliezer dice** que la única derivación que se debe aprender es: **con respecto a esto, pero no con respecto a** la **advertencia.** Por lo tanto, la advertencia, a diferencia de la contaminación, requiere dos testigos. La reclusión no se contrasta con la contaminación, y, como la contaminación, solo requiere una.

ואימא בה ולא בסתירה סתירה איתקש לטומאה דכתיב ונסתרה והיא נטמאה

2b:12 La opinión preguntas Guemará Rabí Eliezer: **Pero** ¿por qué no **decir** que también hay que derivan: **Con respecto a ella, pero no con respecto a** la **reclusión,** al igual que el rabino Yehoshua? La Gemara responde: El rabino Eliezer no acepta esa derivación, ya **que** el verso **yuxtapone a la reclusión a la contaminación** , **como está escrito: "Y ella fue contaminada en secreto"** (Números 5:13), y el término "en secreto" se refiere a reclusión. Por lo tanto, la misma *halakha* debería aplicarse a ambos.

קינוי נמי איתקש לטומאה דכתיב וקנא את אשתו והיא נטמאה הא מיעט רחמנא בה

2b:13 La Gemara pregunta: Pero la **advertencia también se yuxtapone a la contaminación, como está escrito: "Y él advirtió a su esposa, y ella se había contaminado"** (Números 5:14) y la misma *halakha* debería aplicarse a ambos. La Gemara responde: **El Misericordioso excluyó** al menos uno de los dos mediante el uso de la expresión ***bah* ,** que enseña que en un asunto que no sea la contaminación, se requieren dos testigos.

ומה ראית מסתברא סתירה עדיפא שכן אוסרתה כטומאה

2b:14 La Gemara pregunta: **¿Y qué vieron** para determinar que la exclusión de la *halakha* de un testigo es suficiente con respecto a la advertencia? Quizás la exclusión de la *halakha* de un testigo es suficiente con respecto a la reclusión. La Gemara responde: Es **lógico pensar** que es **preferible** comparar la **reclusión** con la contaminación, **ya que el** testimonio con respecto a la reclusión le **prohíbe** a su esposo lo **mismo que el** testimonio con respecto a la **contaminación** .

אדרבה קינוי עדיף שכן עיקר גרם לה

2b:15 La Gemara rechaza este razonamiento: **por el contrario,** es **preferible** comparar la **advertencia** con la contaminación, **ya** que es la **causa principal** de **su** prohibición. La reclusión sola, sin una advertencia, no haría que se le prohibiera a su esposo.

אי לאו סתירה קינוי מי איכא ואי לאו קינוי סתירה מאי אהני

2b:16 Los contadores de Gemara: **si** no **hay aislamiento, ¿hay** algún significado para la **advertencia?** La advertencia resulta en una prohibición solo después de que la mujer advertida se aísla con el hombre. Los contadores de Gemara: **Y si** no **hay advertencia, ¿qué efectividad tiene la reclusión?** Se requiere tanto la advertencia como el aislamiento para que ella esté prohibida.

אפילו הכי סתירה עדיפא דאתחלתא דטומאה היא

2b:17 La Gemara concluye: **Aun así,** es **preferible** comparar la **reclusión** con la contaminación, **ya que** la reclusión **es el comienzo de la contaminación.** Por lo tanto, así como el testimonio de un testigo es suficiente con respecto a la contaminación, el testimonio de un testigo es suficiente con respecto a la reclusión.

מתניתין דלא כי האי תנא דתניא רבי יוסי ברבי יהודה אומר משום רבי אליעזר המקנא לאשתו מקנא על פי עד אחד או על פי עצמו ומשקה לה על פי שנים השיבו חכמים לדברי רבי יוסי ברבי יהודה אין לדבר סוף

2b:18 La Gemara comenta: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión de **esta *tanna* ,** que presenta una versión diferente de la opinión del rabino Eliezer, **como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 1: 1) que **dice el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda. en nombre del rabino Eliezer: Quien emite una advertencia a su esposa emite una advertencia basada en un testigo o en su propio** testimonio, **y** le **da** agua amarga **para beber según** el testimonio de **dos** testigos que la vieron recluida. . La *baraita* afirma además que **los rabinos respondieron: según la declaración del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, en** cuanto a la opinión del rabino Eliezer de que no es necesario emitir una advertencia en presencia de dos testigos, **el asunto no tiene fin,** ya que la Gemara explica-

rá.

2b:19 La Gemara explica: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda? El versículo dice: " *Bah* " ,** de lo que infiere que un testigo es suficiente para testificar **con respecto a él,** es decir, la contaminación, **pero no con respecto a la reclusión,** como se **indicó** anteriormente.

מאי טעמא דרבי יוסי ברבי יהודה אמר קרא בה בה ולא בסתירה

2b:20 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** por qué no **decir** que también se debe derivar: **con respecto a eso, pero no con respecto a** la **advertencia?** La Gemara responde: La **advertencia se yuxtapone a la contaminación, como está escrito: "Y él advirtió a su esposa, y ella se había contaminado"** (Números 5:14), y la misma *halakha* debería aplicarse a ambos.

ואימא בה ולא בקינוי קינוי איתקש לטומאה דכתיב וקנא את אשתו והיא נטמאה

2b:21 La Gemara contrarresta este argumento: la **reclusión también se yuxtapone** en el verso **a la contaminación, como está escrito: "Y ella fue contaminada en secreto"** (Números 5:13). Por lo tanto, la misma *halakha* debería aplicarse a ambos. La Gemara responde: **Ese** versículo **viene a** enseñar **cuánto** es la **medida de aislamiento,** es decir, la cantidad de tiempo que el hombre y la mujer deben estar juntos para que se defina como aislamiento, que, como lo indica la comparación, es el cantidad de tiempo **suficiente para la contaminación.**

סתירה נמי איתקש לטומאה דכתיב ונסתרה והיא נטמאה ההוא לכמה שיעור סתירה כדי טומאה הוא דאתא

2b:22 La Gemara continúa aclarando la *baraita* . **Los rabinos respondieron: Según la declaración del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, en** cuanto a la opinión del rabino Eliezer, **el asunto no tiene fin.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el significado de: No hay fin para el asunto? La Guemará responde: Es **que** puede haber **momentos en los que** el marido **no advirtió a** su esposa **, pero** después de escuchar de su reclusión con otro hombre **dice: Yo le advertí,** que será suficiente para hacer su prohibido a él hasta que ella bebe.

השיבו חכמים לדברי רבי יוסי ברבי יהודה אין לדבר סוף מאי ניהו דזמנין דלא קני ואמר קנאי

2b:23 La Guemará es confundido por esta lógica: **Pero de acuerdo con nuestra Mishná, no la materia** , de hecho, **tener un fin?** El rabino Eliezer declara en la Mishná que una mujer debe beber el agua amarga según la propia declaración de su esposo de que se aisló con el hombre sobre el cual él le había advertido. Allí también, uno podría preguntarse si puede haber **ocasiones en las que no se aisló** con el otro hombre **y** donde **su esposo dice: Se aisló,** dejándola prohibida hasta que bebe el agua amarga. Si es así, ¿por qué los rabinos no están de acuerdo con la versión de la opinión del rabino Eliezer presentada por el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, y no con la versión registrada en el mishna?

הא למשנתינו יש לדבר סוף זמנין דלא איסתתר ואמר איסתתר

2b:24 **Rav Yitzḥak bar Yosef dice** que el **rabino Yoḥanan dice:** Los rabinos en la *baraita* pretendían afirmar que **incluso de acuerdo con la declaración del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, el asunto no tiene fin.** Los rabinos querían decir que incluso de acuerdo con su versión de la opinión del rabino Eliezer, el esposo puede hacer que ella beba si él mintiera. Lo mismo es obviamente cierto para la mishna.

אמר רב יצחק בר יוסף אמר רבי יוחנן אף לדברי רבי יוסי ברבי יהודה אין לדבר סוף

2b:25 La Gemara señala: La frase, **incluso de acuerdo con la declaración del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda,** indica que es una novedad menor decir que el asunto no tiene fin, **y que no es necesario** decir que lo mismo sería cierto **según** la opinión del rabino Eliezer citado en **nuestra mishná.** La Guemará pregunta: **Por el contrario, de acuerdo con** la opinión de Rabí Eliezer citado en **nuestra Mishná,** no **es** una legítima **base** de sospecha con respecto a la mujer, ya que hay testigos que vieron la cuestión marido una advertencia a ella, y por lo tanto, Es comprensible que se pueda confiar en el testimonio del esposo cuando testifique que ella se aisló con otro hombre. Por el contrario, **allí,** de acuerdo con la opinión del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, **no hay una** legítima **base** para prohibir ella para él, ya que no hay testigos de que había sido advertido por su marido en absoluto. Por lo tanto, puede ser que los rabinos hayan tenido problemas solo con la versión de la opinión del rabino Eliezer presentada por el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda.

אף לדברי רבי יוסי ברבי יהודה ולא מיבעיא למשנתינו אדרבה למשנתינו איכא עיקר התם ליכא עיקר

2b:26 La Gemara aclara la declaración del rabino Yoḥanan: más **bien, si se dijo, se dijo así: Rav Yitzḥak bar Yosef dice** que el **rabino Yoḥanan dice** que los rabinos dijeron: **Según la declaración del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda,** quien No le preocupa que aceptar el testimonio de una persona con respecto a la advertencia permitirá reclamos falsos por parte del esposo, **incluso de acuerdo con** la opinión del rabino Eliezer citado en **nuestra mishná, el asunto no tiene fin,** ya que la preocupación allí es menos grave. , ya que no hay una base legítima para prohibirla a su esposo.

אלא אי איתמר הכי איתמר אמר רב יצחק בר יוסף אמר רבי יוחנן לדברי רבי יוסי ברבי יהודה אף למשנתינו אין לדבר סוף

2b:27 **Rav Ḥanina de Sura dice: En el presente, un hombre no debe decirle a su esposa: no te aisles con tal y tal.** La razón es que **quizás sostenemos** que la *halakha* está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, quien dice** que **una advertencia** es efectiva incluso en **base a su propio** testimonio, **y** si ella se **recluyera** con ese hombre ella estaría obligado a beber el agua amarga para hacer a sí misma permitido a su marido, **y** desde **hoy** la amarga **agua de una *sota*** es **no** utilizar **para evaluar su** fidelidad y su permitir a su marido, **que va a** terminar **su prohíbe a sí mismo** con **una Prohibición irrevocable.**

אמר רב חנינא מסורא לא לימא איניש לאיתתיה בזמן הזה לא תיסתרי בהדי פלוני דילמא קיימא לן כרבי יוסי ברבי יהודה דאמר קינוי על פי עצמו ומיסתתרא וליכא האידנא מי סוטה למיבדקה וקאסר לה עילויה איסורא דלעולם

2b:28 § **Reish Lakish dice: ¿Cuál** es el significado del **término: Advertencia [*kinnui*]?** Significa **un asunto que causa enojo [*kina*] entre ella y los demás,** ya que otros hombres no entenderán por qué ya no desea ser amiga de ellos. La Gemara comenta: **Aparentemente, él sostiene** que **una advertencia** es efectiva **basada en** el **propio** testimonio del esposo , **y** por **lo** tanto, **todos los demás no sabrán que su esposo le emitió una advertencia, y le dirán: ¿Qué está** pasando esto **antes que nosotros? se separa** de nosotros **y vendrán a actuar con ira con ella.**

אמר ריש לקיש מה לשון קינוי דבר המטיל קנאה בינה לבין אחרים אלמא קסבר קינוי על פי עצמו וכולי עלמא לא ידעי דקני לה ואמרי מאי דקמא דקא בדלה ואתו למיעבד קנאה בהדה

2b:29 **Y Rav Yeimar bar, el rabino Shelemya, dice en nombre de Abaye:** El término *kinnui* significa **un asunto que causa enojo entre él y ella,** es decir, entre marido y mujer. Los comentarios de Gemara: **Aparentemente, él sostiene** que **una advertencia** es efectiva **basada en** el testimonio de **dos testigos.** Y como hay dos testigos, **todos saben que él le envió una advertencia.** Por lo tanto, la advertencia no causa enojo entre ella y los demás. **Y el marido es el que actuará enojado con ella,** ya que tendrán un antagonismo mutuo.

ורב יימר בר רבי שלמיא משמיה דאביי אמר דבר המטיל קנאה בינו לבינה אלמא קסבר קינוי על פי שנים עדים וכולי עלמא ידעי דקני לה ואיהו הוא דאתי למיעבד קנאה בהדה

3a:1 **Aparentemente,** tanto Reish Lakish como Rav Yeimar bar Rabbi Shelemya **sostienen que** está **prohibido emitir una advertencia.** Ambos opinan que la palabra *kinnui* es un término para enojo. Dado que causar enojo es un rasgo negativo, se deduce que está prohibido emitir una advertencia.

אלמא קסברי דאסור לקנאות

3a:2 La Guemará pregunta: **Y** de acuerdo con **el que dice** que está **permitido** para él **para emitir una advertencia, ¿cuál es** el significado del **término *kinnui* ? Rav Naḥman bar Yitzḥak dice:** El término ***kinnui* no** significa **nada más** que **un término de advertencia, por lo que dice: "Entonces el Señor advirtió [*vayekanneh*] acerca de su tierra** y tuvo piedad de su pueblo" (Joel 2:18). Como se detalla en ese pasaje, el Señor ordenó a las langostas que dejaran de destruir a Eretz Israel.

ומאן דאמר מותר לקנאות מהו לשון קינוי אמר רב נחמן בר יצחק אין קינוי אלא לשון התראה וכן הוא אומר ויקנא ה׳ לארצו

3a:3 Que **se enseña** en una *baraita* que **el rabino Meir diría: Una persona comete una transgresión en privado y el Santo, bendito sea, proclama acerca de él abiertamente,** es decir, en público, que se rebeló, **como se dice** en relación con una *sota* , porque prevaricó en privado: **"El espíritu de celos vino [*Avar*] sobre él"** (números 5:14); **y** el término ***avira* no** significa **nada más** que **un término de proclamación, como se dice: "Y Moisés dio el mandamiento, y ellos hicieron que fuera proclamado [*vaya'aviru*] en todo el campamento"** (Éxodo 36: 6).

תניא היה רבי מאיר אומר אדם עובר עבירה בסתר והקדוש ברוך הוא מכריז עליו בגלוי שנאמר ועבר עליו רוח קנאה ואין עבירה אלא לשון הכרזה שנאמר ויצו משה ויעבירו קול במחנה

3a:4 **Reish Lakish dice: Un hombre comete una transgresión solo si un espíritu de locura [*shetut*] entra en él, como se dice: "Si la esposa de algún hombre se hace a un lado [*tisteh*]"** (Números 5:12). La palabra *tisteh* se **escribe** con la letra hebrea *shin* , que ofrece una lectura alternativa de ***tishteh* ,** que está relacionada con el término para necedad, la palabra *shetut* .

ריש לקיש אמר אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות שנאמר איש איש כי תשטה אשתו תשטה כתיב

3a:5 § La Gemara discute por qué el testimonio de un testigo es suficiente con respecto a la contaminación. **La escuela del rabino Yishmael enseñó** una *baraita* : **¿** por **qué** razón **la Torá consideró creíble un solo testigo con respecto a** la contaminación de **una *sota* ?** Esto se **debe a que hay una base para** anticipar **el asunto,** ya que existe una fuerte evidencia circunstancial de que ella cometió adulterio. ¿Cuál es la base para anticipar el asunto? **Cuando él le advirtió que** no se **recluyera** con un hombre específico, **y** sin embargo **ella se aisló** con él, **y un testigo testifica que está contaminada,** entonces la combinación de su comportamiento y el testimonio hacen que sea razonable suponer que ella realmente ha cometido adulterio.

תניא דבי רבי ישמעאל מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה שרגלים לדבר שהרי קינא לה ונסתרה ועד אחד מעידה שהיא טמאה

3a:6 **Rav Pappa le dijo a Abaye: Pero cuando la advertencia está escrita** en la Torá, **está escrita** en el versículo **después de que** se mencionan la **reclusión y la corrupción** , lo que indica que la circunstancia en la que un testigo se considera creíble con respecto a la contaminación es incluso cuando no hubo advertencia previa El orden en que la Torá describe el proceso de *sota* parece indicar que la advertencia del esposo se emite solo después de que la esposa ya se aisló con el otro hombre y se contaminó, como dicen los versos: "Y un hombre se acuesta con ella carnalmente, y estaba oculto a los ojos de su esposo, y ella fue contaminada en secreto, y no hay testigos en su contra, y no fue tomada. Y el espíritu de celos se *apoderó* de él [*ve'avar*], y él advirtió a su esposa, y ella se había contaminado "(Números 5: 13–14).

אמר ליה רב פפא לאביי והא כי כתיבה קינוי בתר סתירה וטומאה הוא דכתיבה

3a:7 Abaye **le dijo** en respuesta: Lo que dice el versículo: **"Y** el espíritu de los celos **llegaron [*ve'avar*]** sobre él," significa: **Y** había **llegado ya** sobre él, que el marido le advirtió a su esposa que no aislarse a sí misma con un hombre específico antes de su reclusión y contaminación.

אמר ליה ועבר וכבר עבר

3a:8 La Gemara pregunta: **si eso es así,** que " *ve'avar* " se refiere a un asunto que ya ocurrió, entonces en el caso del acuerdo entre Moisés y las tribus de Gad y Rubén antes de que entraran en Eretz Israel, donde declaró: **"Y cada hombre armado de ustedes pasará [*ve'avar*]** el Jordán" (Números 32:21), **¿ entonces también** quiso decir que ya habían cruzado? Moisés estipulaba una condición con respecto al futuro; aún tenían que cruzar el Jordán.

אלא מעתה ועבר לכם כל חלוץ הכי נמי

3a:9 La Gemara responde: **Allí, por** el hecho de **que está escrito: "Y la tierra sea sometida ante el Señor, y tú** regreses **después"** (Números 32:22), está claro que **enseña sobre el futuro. Pero aquí, si te viene a la mente** que los versículos deben entenderse **tal como están escritos** en la Torá, que **" *ve'avar* "** (Números 5:14) es **después de** la **contaminación y el aislamiento,** entonces **¿por qué** necesito **una advertencia?** Si la mujer ya se hubiera recluido con el hombre y se hubiera contaminado, la advertencia del marido sería irrelevante, ya que ella ya se lo había prohibido. Por lo tanto, la palabra *ve'avar* en este contexto debe referirse a un evento pasado, es decir, al esposo emitiendo una advertencia a su esposa antes de la reclusión.

התם מדכתיב ונכבשה הארץ לפני ה׳ ואחר תשבו משמע דלהבא אלא הכא אי סלקא דעתך כדכתיבי ועבר בתר טומאה וסתירה קינוי למה לי

3a:10 **La escuela del rabino Yishmael enseñó: Un hombre emite una advertencia a su esposa solo si un espíritu entró en él, como se dice: "Y el espíritu de celos vino sobre él y advirtió a su esposa"** (Números 5:14). La Gemara pregunta: **¿** De **qué espíritu** habla el rabino Yishmael?

תנא דבי רבי ישמעאל אין אדם מקנא לאשתו אלא אם כן נכנסה בו רוח שנאמר ועבר עליו רוח קנאה וקנא את אשתו מאי רוח

3a:11 **Los rabinos dicen: Un espíritu de impureza,** ya que uno no debe emitir una advertencia a la esposa. **Rav Ashi dice: Un espíritu de pureza,** ya que emitir una advertencia indica que no tolerará comportamientos promiscuos.

רבנן אמרי רוח טומאה רב אשי אמר רוח טהרה

3a:12 La Gemara comenta: **Y** es **lógico como el que dice** que el rabino Yishmael estaba hablando de **un espíritu de pureza, como se enseña** en una *baraita* : **"Y advirtió a su esposa"** , es decir, la emisión de la advertencia, es **opcional,** que el esposo no tiene prohibido ni tiene prohibido emitir una advertencia; Esta es **la declaración del rabino Yishmael. El rabino Akiva dice:** Es **obligatorio,** ya que quien ve a su esposa comportarse de manera inapropiada con otro hombre está obligado a advertirla. La Gemara explica: De **acuerdo, si dices** que el rabino Yishmael estaba hablando de **un espíritu de pureza,** entonces es **bueno,** ya que puede ser opcional, o incluso obligatorio, emitir una advertencia. **Pero si dices** que estaba hablando de **un espíritu de impureza, ¿** puede ser **opcional u obligatorio que una persona introduzca un espíritu de impureza en sí misma?** La Torá no requeriría que un esposo actúe de una manera que resulte de tener un espíritu de impureza en él.

ומסתברא כמאן דאמר רוח טהרה דתניא וקנא את אשתו רשות דברי רבי ישמעאל רבי עקיבא אומר חובה אי אמרת בשלמא רוח טהרה שפיר אלא אי אמרת רוח טומאה רשות וחובה לעיולי לאיניש רוח טומאה בנפשיה

3a:13 § La Gemara discute **el** asunto en **sí. "Y advirtió a su esposa"** , es decir, la advertencia es **opcional;** Esta es **la declaración del rabino Yishmael. Y el rabino Akiva dice:** es **obligatorio.** La Gemara señala que el rabino Yishmael y el rabino Akiva entablan una disputa similar con respecto a varios otros versos. Aunque en circunstancias normales está prohibido que un sacerdote se vuelva ritualmente impuro a través del contacto con un cadáver, el versículo dice que puede hacerlo para enterrar a sus parientes. La *baraita* enseña: **"Para ella se vuelva impuro"** (Levítico 21: 3), es decir, que un sacerdote participe en el entierro de su hermana, a pesar de que contraerá impureza ritual, es **opcional;** Esta es **la declaración del rabino Yishmael.** Un sacerdote no está obligado a participar, pero puede hacerlo. **Y el rabino Akiva dice:** es **obligatorio** para él hacerlo.

גופא וקנא את אשתו רשות דברי רבי ישמעאל ורבי עקיבא אומר חובה לה יטמא רשות דברי רבי ישמעאל ורבי עקיבא אומר חובה

3a:14 El versículo dice: **"De ellos tomes a tus** esclavos para **siempre"** (Levítico 25:46), es decir, mantener el esclavo cananeo para siempre, es **opcional, esta es la declaración del rabino Yishmael.** A uno no se le ordena no emancipar a un esclavo cananeo, pero se le permite mantener a sus esclavos cananeos para siempre. **El rabino Akiva dice:** es **obligatorio,** y está prohibido liberar a su esclavo cananeo.

לעלם בהם תעבדו רשות דברי רבי ישמעאל רבי עקיבא אומר חובה

3a:15 **Rav Pappa le dijo a Abaye, y algunos dicen** que **Rav Mesharshiyya le** dijo **a Rava: ¿Deberíamos decir** que **Rab Yishmael y Rab Akiva no están** de **acuerdo** de **esta** manera **con respecto a toda la Torá?** En otras palabras, ¿es por lo que cada vez que hay una declaración de que no está claro si se refiere a un acto opcional u obligatorio, **que** un **maestro,** Rabí Ishmael, **dice** que es **opcional, y** el otro **maestro,** Rabí Akiva, **dice** Que es **obligatorio.** Abaye le **dijo a** Rav Pappa en respuesta: **Aquí,** en estos casos particulares, **no están de acuerdo con respecto al** significado de estos **versículos** específicos **,** pero no es una disputa general.

אמר ליה רב פפא לאביי ואמרי לה רב משרשיא לרבא לימא רבי ישמעאל ורבי עקיבא בכל התורה כולה הכי פליגי דמר אמר רשות ומר אמר חובה אמר ליה הכא בקראי פליגי

3a:16 La Gemara explica su disputa en estos contextos específicos, comenzando con la disputa sobre la advertencia de un hombre a su esposa: **"Y advirtió a su esposa",** la advertencia es **opcional;** Esta es **la declaración del rabino Yishmael. El rabino Akiva dice:** es **obligatorio.**

וקנא את אשתו רשות דברי רבי ישמעאל רבי עקיבא אומר חובה

3a:17 **¿Cuál es la razón del rabino Yishmael?** Él **sostiene de acuerdo con** la declaración de **este *tanna* , como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Eliezer ben Ya'akov dice: Con respecto a lo** que **la Torá dijo: "No odiarás a tu hermano en tu corazón"** (Levítico 19 : 17), uno **podría** haber pensado que esta prohibición se aplica en un caso **como este** , cuando uno ve que su esposa se comporta incorrectamente con otro hombre, y el versículo le indicaría al esposo que evite los conflictos y las luchas. Por lo tanto, **el versículo dice: "Y el espíritu de celos se apoderó de él y advirtió a su esposa"** (Números 5:14), enseñando que se

מאי טעמא דרבי ישמעאל סבר לה כי האי תנא דתניא רבי אליעזר בן יעקב אומר כלפי שאמרה תורה לא תשנא את אחיך בלבבך יכול כגון זו תלמוד לומר ועבר עליו רוח קנאה וקנא את אשתו

le permite a uno emitir una advertencia a su esposa en tal caso.

3a:18 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo **deduce el rabino Akiva** que es obligatorio? La Gemara responde: Hay **otra advertencia escrita** en el mismo verso, ya que todo el verso dice: "Y el espíritu de celos vino sobre él, y él advirtió a su esposa, y ella se contaminó; o si el espíritu de celos se apoderó de él, y él advirtió a su esposa, y ella no se contaminó ". Por lo tanto, la primera mitad del versículo enseña que está permitido emitir una advertencia, y la segunda mitad enseña que está en hecho obligatorio.

ורבי עקיבא קינוי אחרינא כתיב

3a:19 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo explica el **rabino Yishmael** la repetición? La Gemara responde: **Ya que necesitaba escribir** en este verso ambas posibilidades en cuanto a si la mujer era infiel: **"Y ella se contaminó",** y también: **"Y no se contaminó",** para enseñar eso, aunque es incierto si ella tuvo contaminarse, ella todavía está prohibida a su esposo, por **lo** tanto, **también está escrito: "Y él advirtió a su esposa",** una segunda vez. Esta repetición no debe interpretarse como que hace que la emisión de la advertencia sea obligatoria.

ורבי ישמעאל איידי דבעי למיכתב והיא נטמאה והיא לא נטמאה כתיב נמי וקנא את אשתו

3a:20 Esta manera de interpretar los versos es la **que enseña la escuela del rabino Yishmael, como la escuela del rabino Yishmael enseñó: cada pasaje** de la Torá **que se dijo y repitió se repitió solo para el elemento novedoso introducido allí.** Aunque la Torá podría haber mencionado simplemente el elemento necesario para enseñar una *halajá* adicional , uno no debe interpretar que la repetición de un asunto mencionado anteriormente enseña una segunda *halajá* adicional , ya que el estilo de la Torá es repetir un pasaje incluso para enseñar solo uno *halakha* adicional . En el caso del pasaje relativo a un *sota* también, la repetición de la advertencia no enseña una nueva *halakha* .

לכדתנא דבי רבי ישמעאל דתנא דבי רבי ישמעאל כל פרשה שנאמרה ונישנית לא נישנית אלא בשביל דבר שנתחדש בה

3a:21 La Gemara discute la segunda disputa entre el rabino Yishmael y el rabino Akiva. La *baraita* enseña: "Y para su hermana una virgen, que está cerca de él, que no ha tenido marido, **para ella puede volverse impuro"** (Levítico 21: 3), es decir, para que un sacerdote participe en el entierro de su hermana a pesar de que contraerá impureza ritual es **opcional;** Esta es **la declaración del rabino Yishmael.** Un sacerdote no está obligado a participar, pero puede hacerlo. **El rabino Akiva dice:** es **obligatorio** para él hacerlo.

לה יטמא רשות דברי רבי ישמעאל רבי עקיבא אומר חובה

3a:22 **¿Cuál es la razón del rabino Yishmael? Como está escrito: "Habla a los sacerdotes, los hijos de Aarón, y diles: Nadie se volverá impuro por los muertos entre su pueblo"** (Levítico 21: 1), indicando que un sacerdote no puede entrar en contacto con el muerto, **era necesario escribir: "Para ella se vuelva impuro", lo** que enseña que un sacerdote puede volverse impuro en el entierro de un pariente.

מאי טעמא דרבי ישמעאל איידי דכתיב אמר אל הכהנים בני אהרן ואמרת אליהם לנפש לא יטמא בעמיו איצטריכא למיכתב לה יטמא

3a:23 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo **deduce el rabino Akiva** que es obligatorio? La Guemara responde: Él **deduce** que está permitido **del** verso anterior, que dice: **"Excepto por sus parientes,** que están cerca de él" (Levítico 21: 2). Dado que se deduce que está permitido de ese versículo, **¿por qué** necesito el versículo adicional: **"Para ella puede volverse impuro"? Para** enseñar que es **obligatorio.**

ורבי עקיבא מכי אם לשארו נפקא לה יטמא למה לי לחובה

3a:24 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo explica el **rabino Yishmael** la repetición? La Gemara responde: Él explica que el versículo enseña que **puede volverse impuro para ella, pero no puede volverse impuro para** enterrar solo una de **sus extremidades.** Este versículo adicional enseña que un sacerdote puede volverse ritualmente impuro para enterrar a un pariente solo en el caso de enterrar un cuerpo completo.

ורבי ישמעאל לה מיטמא ואין מיטמא לאיבריה

3b:1 ¿ **Y** qué responde el **rabino Akiva** a esta afirmación? La Gemara responde: **Si es así,** que el versículo sirve para prohibir que un sacerdote se vuelva impuro enterrar una extremidad, entonces **deje que el Misericordioso escriba:** "Y para su hermana una virgen, que está cerca de él, que ha tenido sin marido, **para ella ", y** luego **calla. ¿Por qué** necesito el verso para escribir: **"Que se vuelva impuro"? Aprenda de** la frase adicional que hacerse impuro es obligatorio.

ורבי עקיבא אם כן ליכתוב רחמנא לה ולישתוק יטמא למה לי שמע מינה

3b:2 ¿ **Y** cómo explica el **rabino Yishmael** la frase adicional? **Como** el verso **escribió: "Para ella"** , **también escribió: "Que se vuelva impuro", por** la misma razón **que la escuela del rabino Yishmael. Como lo enseñó la escuela del rabino Yishmael: cada pasaje** de la Torá **que se declaró y repitió, se repitió solo para el elemento novedoso introducido en él.** Por lo tanto, es posible que el versículo sirva para enseñarle al *halakha* que un sacerdote puede no volverse impuro para enterrar una extremidad, y eso explicaría la repetición de la frase "que se vuelva impuro".

ורבי ישמעאל איידי דכתב לה כתב נמי יטמא לכדתני דבי רבי ישמעאל דתנא דבי רבי ישמעאל כל פרשה שנאמרה ונישנית לא נישנית אלא בשביל דבר שנתחדש בה

3b:3 La Gemara discute la tercera disputa entre el rabino Yishmael y el rabino Akiva. El versículo dice: **"De ellos tomes a tus esclavos para siempre"** (Levítico 25:46), es decir, el *halakha* que uno guarda para siempre a su esclavo cananeo, es **opcional;** Esta es **la declaración del rabino Yishmael.** A uno no se le ordena no emancipar a un esclavo cananeo, pero se le permite mantener un esclavo cananeo para siempre. **El rabino Akiva dice:** es **obligatorio,** y uno tiene prohibido liberar a su esclavo cananeo.

לעלם בהם תעבדו רשות דברי רבי ישמעאל רבי עקיבא אומר חובה

3b:4 **¿Cuál es la razón del rabino Yishmael? Dado que está escrito** con respecto a los cananeos: **"No salvarás vivo nada que respire"** (Deuteronomio 20:16), **fue necesario escribir: "De ellos tomes a tus esclavos para siempre"** (Levítico 25:46) **también ,** con el fin **de permitir una de cualquiera de los** otros, no cananeos **naciones que tuvo relaciones sexuales con una mujer cananea, y ella le dio a luz a un niño.** Este versículo enseña **que se le permite comprar** al niño como esclavo, ya que no está incluido en la mitzva "No salvarás nada que respire" que se dijo con respecto a los cananeos de pleno derecho. Por lo tanto, este versículo no puede enseñar que es obligatorio.

מאי טעמא דרבי ישמעאל איידי דכתיב לא תחיה כל נשמה איצטריך נמי למיכתב לעלם בהם תעבדו למישרי אחד מכל האומות שבא על הכנענית והוליד ממנה בן שאתה רשאי לקנותו

3b:5 Esto es **lo que se enseña** en una *baraita* : de **dónde** se deriva **que,** en el caso de **uno de** cualquiera de **las** otras **naciones** no cananeas **que tuvieron relaciones sexuales con una mujer cananea, y ella le dio a luz un hijo, que usted se les permite comprar** al niño **como esclavo? El versículo dice: "Además, de los hijos de los extraños que residen entre ustedes, de ellos pueden comprar"** (Levítico 25:45). Este versículo permite la compra de esclavos entre aquellos individuos que no son miembros de las naciones cananeas, incluso si se establecen en Eretz Israel.

דתניא מנין לאחד מן האומות שבא על הכנענית והוליד ממנה בן שאתה רשאי לקנותו בעבד תלמוד לומר וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו

3b:6 La *baraita* continúa: Uno **podría** haber pensado que **incluso** en el caso de **un** hombre **cananeo que tuvo relaciones sexuales con una mujer de** una de **las** otras **naciones y ella le dio a luz un hijo, que se le permite comprar** al niño **como esclavo,** a pesar de que su padre es cananeo. Por lo tanto, **el** mismo **versículo dice: "A lo que han dado a luz en tu tierra",** enseñando que a uno se le permite comprar esclavos solo **de** aquellos que **nacieron en tu tierra** pero cuyos orígenes paternos son de otras tierras, **pero no de** los que ya **residen en su tierra,** es decir, los que tienen un padre cananeo.

יכול אף הכנעני שבא על אחת מן האומות והוליד ממנה בן שאתה רשאי לקנותו בעבד תלמוד לומר אשר הולידו בארצכם מן הנולדים בארצכם ולא מן הגרים בארצכם

3b:7 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo el **rabino Akiva** deriva este *halakha* ? La Guemará responde: Se **deriva** que **a partir de** las palabras en el mismo verso: **"De ellos se pueden comprar."** Una vez que la *halajá* ya se enseña que uno puede comprar como un esclavo del niño de la cananea y un hombre de otra nación, **por eso ¿** Necesito el verso que diga: **"De ellos puedes llevar a tus esclavos para siempre"** (Levítico 25:46)? Se dice **que** enseña que es **obligatorio** esclavizar a un esclavo cananeo para siempre.

ורבי עקיבא ממהם תקנו נפקא לעלם בהם תעבדו למה לי לחובה

3b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y** qué deriva el **rabino Yishmael** de este versículo? La Guemara responde: "De ellos tomes a tus esclavos para siempre", enseña que puedes esclavizar **"a ellos", pero no a tus hermanos,** es decir, está prohibido esclavizar a un compañero judío, incluso un esclavo, para siempre.

ורבי ישמעאל בהם ולא באחיכם

3b:9 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo el **rabino Akiva** deriva este *halakha* ? La Gemara responde: La prohibición de esclavizar a **sus hermanos se deriva de la última** frase **del versículo,** donde se dice explícitamente: **"Pero sobre tus hermanos los hijos de Israel no gobernarás, uno sobre otro, con rigor"** (Levítico 25 : 46).

ורבי עקיבא באחיכם מסיפא דקרא נפקא ובאחיכם בני ישראל איש באחיו לא תרדה בו בפרך

3b:10 La Gemara pregunta: ¿ **Y** qué deriva el **rabino Yishmael** de este versículo? La Gemara responde: Él sostiene que, **como está escrito: "Pero sobre tus hermanos",** que declara explícitamente que está prohibido subyugar a un judío para siempre, **también escribe** con respecto a los cananeos **"de ellos",** pero esa frase no enseña cualquier novela *halakha* , **por** la razón **que fue enseñada por la escuela del rabino Yishmael. Como lo enseñó la escuela del rabino Yishmael: cada pasaje** de la Torá **que se declaró y repitió, se repitió solo para el elemento novedoso introducido en él.** Por lo tanto, es posible que el versículo sirva para enseñarle al *halakha* que uno puede esclavizar a un cananeo para siempre, y eso explicaría la frase aparentemente superflua "de ellos".

ורבי ישמעאל איידי דכתיב ובאחיכם כתיב נמי בהם לכדתני דבי רבי ישמעאל דתנא דבי רבי ישמעאל כל פרשה שנאמרה ונישנית לא נישנית אלא בשביל דבר שנתחדש בה

3b:11 § La Gemara discute asuntos relacionados con el pecado y la impropiedad sexual. **Rav Ḥisda dice: El** comportamiento **autoritario en un hogar** causa daño **como un gusano [*karya*]** causa daño **al sésamo [*shumeshema*]. Y Rav Ḥisda dice: La ira en una casa** causa daños **como un gusano** causa daños **al sésamo.** La Gemara comenta: tanto **esto como aquello,** es decir, que el comportamiento licencioso y la ira destruyen un hogar, se dijeron **con respecto a la mujer** de la casa, **pero con respecto al hombre,** aunque estos comportamientos son inapropiados, **no tenemos** el mismo consecuencias extremas **con respecto a esto,** ya que el papel de la mujer en el hogar es más significativo, lo que resulta en un resultado más perjudicial si actúa incorrectamente.

אמר רב חסדא זנותא בביתא כי קריא לשומשמא ואמר רב חסדא תוקפא בביתא כי קריא לשומשמא אידי ואידי באיתתא אבל בגברא לית לן בה

3b:12 **Y Rav Ḥisda dice: Inicialmente, antes de que el pueblo judío pecara, la Presencia Divina residía con todos y cada uno** de ellos, **como se afirma: "Porque el Señor tu Dios camina en medio de tu campamento"** (Deuteronomio 23:15) . **Una vez que pecaron, la Presencia Divina se retiró de ellos, como se afirma** en ese mismo versículo: **"Que no vea materia indecorosa en ti y se aleje de ti"** (Deuteronomio 23:15), enseñando que cuando hay un " materia indecorosa "entre el pueblo judío, la Presencia Divina ya no reside entre ellos.

ואמר רב חסדא בתחילה קודם שחטאו ישראל היתה שכינה שורה עם כל אחד ואחד שנאמר כי ה׳ אלהיך מתהלך בקרב מחנך כיון שחטאו נסתלקה שכינה מהם שנאמר ולא יראה בך ערות דבר ושב מאחריך

3b:13 **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yonatan dice: Cualquiera que cumpla una mitzva en este mundo,** esa mitzva **lo precede y va antes que él al Mundo por venir, como se dice: "Y tu justicia irá delante de ti,** el la gloria del Señor será tu recompensa ”(Isaías 58: 8). **Y cualquiera que cometa una transgresión en este mundo, lo envuelve y va delante de él al Día del Juicio, como se dice: "Los caminos de su camino se enrollan, se desvanecen y se pierden"** (Job 6:18).

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן כל העושה מצוה אחת בעולם הזה מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא שנאמר והלך לפניך צדקך וכל העובר עבירה אחת בעולם הזה מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין שנאמר ילפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו

3b:14 **El rabino Elazar dice:** La transgresión **está encadenada a él** y **lo** acompaña **como un perro, como se afirma** sobre la negativa de José a cometer adulterio con la esposa de Potifar: **"Que él no la escuchó, mentirle o estar con ella". ella "** (Génesis 39:10), que se entiende que significa: si él aceptara **" mentir junto a ella "en este mundo,** el resultado sería que tendría que **" estar con ella "** para siempre, ya que la transgresión lo acompañaría él **al mundo por venir.**

רבי אלעזר אומר קשורה בו ככלב שנאמר ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה לשכב אצלה בעולם הזה להיות עמה לעולם הבא

3b:15 § La Gemara vuelve a su discusión sobre el número de testigos necesarios para diferentes elementos del proceso de una mujer que se convierte en una *sota* . **Hemos aprendido** en un mishna **otra parte** (31a) con respecto a la credibilidad de un testigo que dio testimonio de la infidelidad de una mujer: La *halajá* que un testigo se considera creíble en relación con las necesidades de corrupción de menores, que se indicarán, **como, por derecho,** se **debe** no **han sido** considerados creíble basado en la siguiente inferencia a *fortiori* :

תנן התם שהיה בדין

3b:16 **Y al igual que** con respecto al **primer testimonio** sobre el aislamiento, **que no le prohíbe** a su esposo con **una prohibición irrevocable,** ya que la mujer puede ser encontrada inocente, permitiéndole volver a su esposo bebiendo el agua amarga, no **se establece con menos de dos** testigos, como la Mishná se escribe de acuerdo con la opinión del rabino Yehoshua, quien afirmó (2a) que el testimonio de dos testigos debe ser proporcionada por dos testigos, a continuación, en lo que respecta a **la final testimonio** contaminación en relación, **la cual le prohíbe** con **una prohibición irrevocable, ¿no es lógico que no se establezca con menos de dos** testigos?

ומה עדות הראשונה שאין אוסרתה איסור עולם אינה מתקיימת בפחות משנים עדות האחרונה שאוסרתה איסור עולם אינו דין שלא תתקיים בפחות משנים

3b:17 Por lo tanto, para contrarrestar esta derivación, **el versículo dice: "Y no hay testigos en su contra"** (Números 5:13), enseñando que **cualquier** testimonio **que haya en su contra** con respecto a su contaminación es suficiente, y no se requieren dos testigos. .

תלמוד לומר ועד אין בה כל שיש בה

3b:18 La Mishná pregunta: **Y ahora** que se establece que basta un solo testigo a declarar con respecto a la contaminación, **una *mayor razón*** de inferencia se pueden hacer **en relación con el primer testimonio** de la reclusión: **Y así como** en relación con **el testimonio final** en relación con la impureza, **la cual le prohíbe** con **una prohibición irrevocable,** sin embargo, **se establece con un testigo,** a continuación, en relación con **el primer testimonio, que no le hace quiera** con **una prohibición irrevocable, no es lógico que debe establecerse con** solamente **un testigo?**

וקל וחומר לעדות הראשונה מעתה ומה עדות האחרונה שאוסרתה איסור עולם מתקיימת בעד אחד עדות הראשונה שאין אוסרתה איסור עולם אינו דין שתתקיים בעד אחד

3b:19 Por lo tanto, para contrarrestar esta derivación, **el versículo dice:** "Si un hombre se casa con una mujer y vive con ella y será que ella no encuentra favor en sus ojos, **porque ha encontrado algo indecoroso [*davar*] sobre ella"** (Deuteronomio 24: 1), **y allí,** en los versículos sobre la *halakhot* de asuntos monetarios, **dice: "Por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto [*davar*]"** (Deuteronomio 19:15) . Esto enseña que **así como** el **"asunto" establecido allí** se establece **por boca de dos testigos, así también aquí,** el "asunto" de su reclusión debe establecerse **por boca de dos** testigos.

תלמוד לומר כי מצא בה ערות דבר ולהלן הוא אומר על פי שני עדים או על פי שלשה עדים יקום דבר מה דבר האמור להלן על פי שנים עדים אף כאן על פי שנים

3b:20 La Gemara pregunta: ¿ **Esta** necesidad de dos testigos se **deriva de: "Porque ha encontrado algo indecoroso sobre ella"** (Deuteronomio 24: 1)? **Se deriva de:** “Y no hay testigos [*ed*] **contra ella [*bah*]”** (Números 5:13), lo que se explicó que significaba que no había dos testigos, sino solo uno, que testificó sobre su corrupción (2a) . La Gemara anterior (2b) deriva del término " *bah* " , que también podría entenderse como: **Con respecto a esto,** en este asunto de contaminación, un testigo es suficiente, **pero no con respecto a** la **advertencia.** Y también se deriva: **con respecto a esto, pero no con respecto a** la **reclusión.** Por lo tanto, debe haber dos testigos para testificar sobre la advertencia y el aislamiento. El mishna **debería haber** dado esta inferencia como la fuente para requerir dos testigos para el aislamiento, y no la yuxtaposición de "materia" y "materia".

האי מכי מצא בה ערות דבר נפקא מבה נפקא בה ולא בקינוי בה ולא בסתירה מיבעי ליה

3b:21 La Gemara responde: **Eso también es lo que está diciendo.** La mishná debería leer: **El versículo dice:** "Y no hay testigos en **contra de ella [*bah*],** enseñando que: **Con respecto a [*bah*], pero no con respecto a** la **advertencia.** Y también se deriva: **con respecto a esto, pero no con respecto a** la **reclusión.**

הכי נמי קאמר תלמוד לומר בה בה ולא בקינוי בה ולא בסתירה

3b:22 La Gemara comenta: **Y** con respecto a la **contaminación en general, sin** una **advertencia** previa **y sin** testigos de **reclusión, ¿de dónde** derivamos **que un testigo no se considera creíble? Aquí se declara: "Porque ha encontrado algún asunto indecoroso sobre ella"** (Deuteronomio 24: 1), **y allí se afirma: "Por boca de dos testigos o por boca de tres testigos se establecerá un asunto"** (Deuteronomio 19:15), enseñando que **así como** el **"asunto" establecido allí** es establecido por **dos testigos, así también aquí,** con respecto a la contaminación, es establecido por **dos testigos.**

וטומאה בעלמא בלא קינוי ובלא סתירה דלא מהימן עד אחד מנלן נאמר כאן כי מצא בה ערות דבר ונאמר להלן על פי שני עדים או על פי שלשה עדים יקום דבר מה דבר האמור להלן עדים שנים אף כאן עדים שנים

3b:23 **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 1: 1): ¿Cuál **es el primer testimonio** en la mishna citada anteriormente **? Esto** se refiere al **testimonio de reclusión.** ¿Cuál es **el testimonio final? Esto** se refiere al **testimonio de contaminación.**

תנו רבנן אי זו היא עדות הראשונה זו עדות סתירה עדות אחרונה זו עדות טומאה

4a:1 La *baraita* aclara: **¿Y cuál es la medida de reclusión,** es decir, cómo se define la reclusión de una *sota* ? La medida de reclusión es **equivalente** al tiempo necesario para la **contaminación,** que es **equivalente** al tiempo necesario para realizar el **coito,** que es **equivalente** al tiempo necesario para realizar la **etapa inicial del coito.**

וכמה שיעור סתירה כדי טומאה כדי ביאה כדי העראה

4a:2 La *baraita* cita varios ejemplos prácticos de este período de tiempo. Esto es **equivalente** al tiempo necesario para **rodear una palmera** ; Esta es **la declaración del rabino Yishmael. El rabino Eliezer dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para mezclar una copa** de vino con agua, con el volumen total de un cuarto de *tronco* . **El rabino Yehoshua dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para beber** esa copa de vino.

כדי הקפת דקל דברי רבי ישמעאל רבי אליעזר אומר כדי מזיגת הכוס רבי יהושע אומר כדי לשתותו

4a:3 La *baraita* cita varios ejemplos más. **Ben Azzai dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para asar un huevo. El rabino Akiva dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tragarlo. El rabino Yehuda ben Beteira dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tragar tres huevos uno tras otro. El rabino Elazar ben Yirmeya dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario para que **un tejedor [*gardi*] ate una cuerda [*nima*].**

בן עזאי אומר כדי לצלות ביצה רבי עקיבא אומר כדי לגומעה רבי יהודה בן בתירא אומר כדי לגמוע שלש ביצים זו אחר זו רבי אלעזר בן ירמיה אומר כדי לקשור גרדי נימא

4a:4 **Benanin ben Pineḥas dice:** Esto es **equivalente** al tiempo **que** una mujer **puede** necesitar **extender su mano dentro de su boca para quitar una astilla de madera** entre sus dientes. El Sage **Peleimu dice:** Esto es **equivalente** al tiempo **que ella puede** que tenga que **extender su mano en una cesta** con el fin **de tomar una hogaza** de pan. Añade: **Aunque no hay** una **prueba** explícita de un verso **para el asunto,** hay **una alusión al asunto** del verso: **"Porque a causa de una ramera, un hombre es llevado a una barra de pan"** (Proverbios 6:26) .

חנין בן פנחס אומר כדי שתושיט ידה לתוך פיה ליטול קיסם פלימו אומר כדי שתושיט ידה לסל ליטול ככר אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר כי בעד אשה זונה עד ככר לחם

4a:5 La *baraita* declaró que la medida de reclusión es equivalente al tiempo necesario para la contaminación, que es equivalente al tiempo necesario para realizar una relación sexual, que es equivalente al tiempo necesario para realizar la etapa inicial de la relación sexual, y agregó nueve ejemplos prácticos. de ese período de tiempo. La Gemara pregunta: **¿Y por qué** necesito **todos estos** momentos en que uno debería haber sido suficiente?

וכל הני למה לי

4a:6 La Gemara responde: Los tres **son necesarios, como si** la *baraita* solo **enseñara** : **Equivalente** al tiempo necesario para la **contaminación, yo diría** que la medida es **equivalente** al tiempo para **su contaminación y su apaciguamiento,** es decir, la cantidad de tiempo necesario para convencerla de tener relaciones sexuales. Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que la medida es **equivalente** al tiempo necesario para **mantener relaciones sexuales** solo.

צריכי דאי תנא כדי טומאה הוה אמינא כדי טומאתה וארצותה קא משמע לן כדי ביאה

4a:7 **Y si** la *baraita* solo **enseñara** : la medida de reclusión es **equivalente** al tiempo necesario para realizar **una relación sexual, diría** que la medida es **equivalente** al tiempo necesario para **completar** el acto **sexual.** Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que la medida es **equivalente** al tiempo necesario para realizar la **etapa inicial de la relación sexual.**

ואי תנא כדי ביאה הוה אמינא כדי גמר ביאה קא משמע לן כדי העראה

4a:8 **Y si** la *baraita* solo **enseñara** : la medida de aislamiento es **equivalente** al tiempo necesario para realizar la **etapa inicial de la relación sexual, diría** que la medida es **equivalente** al tiempo necesario para realizar la **etapa inicial de la relación sexual y su apaciguamiento.** Por lo tanto, la *baraita* **nos enseña** que la medida es **equivalente** al tiempo necesario para la **contaminación,** que no incluye el apaciguamiento. La *baraita* concluye ofreciendo una medida práctica: **¿Y cuál es la medida** de la cantidad de tiempo **equivalente** necesaria para realizar la **etapa inicial de la relación sexual?** Es **equivalente** al tiempo necesario para **rodear una palmera** . Otros sabios ofrecieron sus propios ejemplos prácticos.

ואי אשמעינן כדי העראה הוה אמינא כדי העראה וארצותה קא משמע לן כדי טומאה וכמה כדי [העראה] כדי הקפת דקל

4a:9 **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* diferente (*Tosefta* 1: 2): El versículo dice: **"Y ella fue** contaminada en **secreto"** (Números 5:13), **y no hemos escuchado cuál es la medida** del **aislamiento. Cuando dice** en ese versículo: **"Y ella fue contaminada en** secreto" **, debe decir** que la medida de

ורמינהי ונסתרה וכמה שיעור סתירה לא שמענו כשהוא אומר והיא נטמאה הוי אומר כדי טומאה כדי

reclusión es **equivalente** al tiempo necesario para la **contaminación,** que es **equivalente** al tiempo necesario para realizar **las relaciones sexuales,** que es **equivalente** al tiempo necesario para realizar la **etapa inicial de la relación sexual,** que es **equivalente** al tiempo necesario para el **regreso de una palmera** ; Esta es **la declaración del rabino Eliezer.**

ביאה כדי העראה כדי חזרת דקל דברי רבי אליעזר

4a:10 La *baraita* continúa: el **rabino Yehoshua dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario para **mezclar una copa** de vino con agua, con el volumen total de un cuarto de *tronco* . **Ben Azzai dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para beber** esa copa de vino. **El rabino Akiva dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para asar un huevo. El rabino Yehuda ben Beteira dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tragarlo.**

רבי יהושע אומר כדי מזיגת הכוס בן עזאי אומר כדי לשתותו רבי עקיבא אומר כדי לצלות ביצה רבי יהודה בן בתירא אומר כדי לגומעה

4a:11 La Gemara ahora aborda varias contradicciones entre esta *baraita* y la citada anteriormente. Los primeros comentarios de Gemara: Podría **entrar en nuestra mente** decir que **rodear una palmera es** lo mismo que **devolver una palmera** . La Guemará pregunta: **Allí,** en la primera *baraita* , **Rabí Ishmael dice** que es **equivalente** al tiempo necesario para **que circunda una palma** árbol **y el rabino Eliezer de acuerdo con él,** mientras que **aquí,** en la segunda *baraita* , **el rabino Eliezer** mismo **dice** que es **equivalente** a la tiempo necesario para el **regreso de una palmera** ; ¿No contradice esto lo que dijo en la *baraita* anterior ?

קא סלקא דעתין היינו הקפת דקל היינו חזרת דקל התם אמר רבי ישמעאל כדי הקפת דקל ופליג רבי אליעזר עליה הכא אמר רבי אליעזר כדי חזרת דקל

4a:12 Para resolver esta contradicción, **Abaye dice:** Estas medidas no son las mismas, ya que **circular** se refiere a la cantidad de tiempo que le toma a uno hacer un círculo alrededor de una palmera a **pie,** y **regresar** se refiere a la cantidad de tiempo que le toma a una palma rama soplada **por el viento** para volver a su posición anterior.

אמר אביי הקפה ברגל חזרה ברוח

4a:13 **Rav Ashi pregunta:** Este **regreso** de la rama de palma **por el viento,** es solo el momento **para que** avance con el viento **y vuelva** a su lugar una vez, sin incluir el tiempo que todavía se mueve hacia adelante y hacia atrás debido al viento. ? **O tal** vez es el momento **para que** avance con el viento **y regrese y regrese** hasta que se **asiente en su lugar.** La Gemara declara: La cuestión **quedará** sin resolver.

בעי רב אשי חזרה ברוח כי היכי דאזיל והדר אתי או דילמא כי היכי דאזיל ואתי והדר קאי בדוכתיה תיקו

4a:14 La Gemara presenta otra contradicción. **Allí,** en la primera *baraita* , el **rabino Eliezer dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para servir una copa** de vino. **Aquí,** en la segunda *baraita* , dice: Esto es **equivalente** al tiempo necesario para el **regreso de una palmera** . La Gemara responde: **Esto y aquello son una,** es decir, la misma **medida.**

התם אמר רבי אליעזר כדי מזיגת הכוס הכא כדי חזרת דקל אידי ואידי חד שיעורא הוא

4a:15 La Gemara presenta otra contradicción. **Allí,** en la primera *baraita* , el **rabino Yehoshua dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario para **beber** una copa de vino. **Aquí,** en la segunda *baraita* , **dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario para **mezclar una copa** de vino. La Guemará respuestas: **Decir** que requiere dos juntos, es decir, se requiere una cantidad de tiempo **equivalente** al tiempo necesario **a** la vez **la mezcla y beber** una copa de vino. La Gemara pregunta: en lugar de combinar las medidas, ¿por qué no **decir** que **esto y aquello son una medida?** La Gemara responde: **Si es así, esto es** lo mismo que la opinión del **rabino Eliezer** en la primera *baraita* , con quien el rabino Yehoshua no está de acuerdo.

התם אמר רבי יהושע כדי לשתותו הכא אמר כדי מזיגת הכוס אימא כדי למזוג ולשתות ולימא אידי ואידי חד שיעורא הוא אם כן היינו רבי אליעזר

4a:16 La Gemara presenta otra contradicción. **Allí,** en la primera *baraita* , **ben Azzai dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para asar un huevo. Aquí,** en la segunda *baraita* , **dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tomar** una copa de vino. La Gemara responde: **Esto y aquello son una medida.**

התם אמר בן עזאי כדי לצלות ביצה הכא אמר כדי לשתותו אידי ואידי חד שיעורא הוא

4a:17 La Gemara presenta otra contradicción. **Allí,** en la primera *baraita* , el **rabino Akiva dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tragar** un huevo. **Aquí,** en la segunda *baraita* , **dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para asar un huevo.** La Gemara responde: **Digamos** que él requiere ambos juntos, es decir, requiere una cantidad de tiempo **equivalente** al tiempo necesario **para asar un huevo y tragarlo.** La Gemara pregunta: en lugar de combinar las medidas, ¿por qué no **decir** que **esto y aquello son una medida?** La Gemara responde: **Si es así, esto es** lo mismo que la opinión de **ben Azzai** en la primera *baraita* , con quien el rabino Akiva no está de acuerdo.

התם אמר רבי עקיבא כדי לגומעה הכא אמר כדי לצלות ביצה אימא כדי לצלות ביצה ולגומעה ולימא אידי ואידי חד שיעורא הוא אם כן היינו בן עזאי

4a:18 La Gemara presenta otra contradicción. **Allí,** en la primera *baraita* , el **rabino Yehuda ben Beteira dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tragar tres huevos uno tras otro. Aquí,** en la segunda *baraita* , **dice:** Esto es **equivalente** al tiempo necesario **para tragar** un huevo, lo que significa un huevo. La Gemara responde: En la primera *baraita* , no *expresó* su propia opinión, sino que **expresó** su opinión **de acuerdo con la declaración del rabino Akiva, quien afirmó** que se **mide** según el tiempo necesario **para asar y tragar.** El rabino Yehoshua respondió: **Diga, en** cambio, la **medida** del tiempo necesario para **tragar solo,** es decir, una cantidad de tiempo **equivalente** al tiempo necesario para **tragar tres huevos uno tras otro, que es** igual al tiempo necesario para **asar y tragar,** y por lo tanto, el rabino Akiva no necesitaría incluir el tosta-

התם אמר רבי יהודה בן בתירא כדי לגמוע שלש ביצים זו אחר זו הכא אמר כדי לגומעה לדבריו דרבי עקיבא קאמר דקאמר משערין בצליאה ובגמיעה אימא שיעור גמיעה לחודה כדי לגמע שלש ביצים זו אחר זו דהיינו צליאה וגמיעה

do en la medición.

4a:19 La Gemara discute una opinión citada en la primera *baraita* . **El rabino Elazar ben Yirmeya dice:** Esto es **equivalente** al tiempo que necesita **un tejedor para atar una cuerda. Rav Ashi pregunta:** ¿Es este hablar de **donde** los extremos de la cadena para ser atados **están lejos** el uno del otro, **o** se habla de que **cuando** ellos **están cerca** el uno al otro? La Gemara declara: La cuestión **quedará** sin resolver.

רבי אלעזר בן ירמיה אומר כדי שיקשור גרדי נימא בעי רב אשי דמרחק או דמקרב תיקו

4a:20 La Gemara discute otra opinión citada en la primera *baraita* . **Benanin ben Pineḥas dice:** Esto es **equivalente** al tiempo **que** una mujer **puede** necesitar **extender su mano dentro de su boca para quitar una astilla de madera** entre sus dientes. **Rav Ashi pregunta:** ¿Esto está hablando de un caso **donde** la astilla de madera **está atrapada** entre sus dientes, **o** está hablando de un caso **donde** no **está atrapada?** La Gemara declara: La cuestión **quedará** sin resolver.

חנין בן פנחס אומר כדי שתושיט ידה לתוך פיה ליטול קיסם בעי רב אשי דמהדק או דלא מהדק תיקו

4a:21 La Gemara discute otra opinión citada en la primera *baraita* . **Peleimu dice:** Esto es **equivalente** al tiempo **que** una mujer **puede** necesitar **extender la mano en una cesta** con el fin **de tomar una hogaza** de pan. **Rav Ashi pregunta:** ¿Está hablando de una ocasión **en** la **que** el pan se **adhiere** a la canasta, **o** está hablando de un caso **en el** que **no se adhiere?** ¿Habla esto de un caso **en** el **que** la canasta es **nueva, en la** que las puntas de los brotes que forman la canasta pueden restringir el pan, **o** esto habla de **que** la canasta es **vieja** y lisa, lo que permite una fácil extracción? ¿Habla esto de un caso **donde** el pan está **caliente** y, por lo tanto, más blando y puede adherirse a la canasta, **o** está hablando de un caso **donde** el pan está **frío** y se retira fácilmente?

פלימו אומר כדי שתושיט ידה לסל ליטול ככר בעי רב אשי דמהדק או דלא מהדק בחדתא או בעתיקא בחמימא או בקרירא

4b:1 ¿Habla esto de un caso **en** el **que** el pan está hecho **de trigo,** que es resbaladizo y tarda más en quitarse, **o** está hablando de un caso **en** el **que** el pan está hecho **de cebada,** que se quita fácilmente? ¿Habla esto de un caso **en** el **que** el pan es **blando,** para que pueda engancharse en el costado de la canasta, **o** un caso **en** el **que** el pan es **duro,** donde esto no es una preocupación? La Gemara afirma: Estas preguntas **quedarán** sin resolver.

בדחטי או בדשערי ברכיכא או באקושא תיקו

4b:2 La Gemara señala: **Rav Yitzḥak bar Rav Yosef dice** que el **Rabino Yoḥanan dice: Todos y cada uno** de estos Sabios que presentaron una opinión con respecto al tiempo necesario para la etapa inicial de la relación sexual **estimada en base a sí mismo,** es decir, basada en su propia experiencia. . La Gemara pregunta: **Pero hay ben Azzai, que no se casó,** entonces **,** ¿cómo podría estimarlo según su propia experiencia?

אמר רב יצחק בר רב יוסף אמר רבי יוחנן כל אחד ואחד בעצמו שיער והאיכא בן עזאי דלא נסיב

4b:3 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que **estaba casado y separado** de su esposa. **Y si lo desea, diga** que **escuchó de su maestro. Y si lo desea, diga que** su conocimiento puede entenderse en base al versículo: **"El consejo del Señor está con los que le temen"** (Salmos 25:14), enseñando que los que temen a Dios están al tanto del conocimiento más allá de su experiencia personal. .

איבעית אימא נסיב ופירש הוה ואיבעית אימא מרביה שמיע ליה ואיבעית אימא סוד ה׳ ליראיו

4b:4 § Habiendo citado una alusión del verso: "Porque a causa de una ramera, un hombre es llevado a una barra de pan" (Proverbios 6:26), la Gemara ofrece otra interpretación de ese verso. **Rav Avira interpretó** un verso **homiléticamente;** había **veces que dijo** esta interpretación **en nombre de Rabí Ami y** hubo **veces en que lo dijo en nombre de Rabí Asi:** Con respecto a **cualquier persona que come el pan sin lavarse** sus **manos,** es **como si** él **tuvo relaciones sexuales con una prostituta, como se dice: "Porque a causa de una ramera, un hombre es llevado a una barra de pan".**

דרש רב עוירא זמנין אמר לה משמיה דרבי אמי וזמנין אמר לה משמיה דרבי אסי כל האוכל לחם בלא נטילת ידים כאילו בא על אשה זונה שנאמר כי בעד אשה זונה עד ככר לחם

4b:5 **Rava dijo: Esta** frase: **"Porque a causa de una ramera, un hombre es llevado a una barra de pan",** no es cómo el verso presentaría esta idea. **Debería haber** declarado: **"A causa de una hogaza el hombre es reducido a una ramera" Más bien, Rava dice** el verso debe interpretarse de la siguiente manera: **Cualquier persona que mantenga relaciones sexuales con una prostituta** será **finalmente** ser reducida a la pobreza y **BEG** personas por **una barra de pan.**

אמר רבא האי בעד אשה זונה עד ככר לחם בעד ככר לחם עד אשה זונה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל הבא על אשה זונה לסוף מבקש ככר לחם

4b:6 La Gemara continúa su discusión sobre lavarse las manos. **El rabino Zerika dice** que el **rabino Elazar dice: Cualquiera que trate** el ritual de **lavarse las manos con desprecio es desarraigado del mundo. Rav Ḥiyya bar Ashi dice** que **Rav dice:** Con respecto a la **primera agua,** es decir, el agua utilizada para lavarse las manos antes de una comida, uno **debe levantar las manos hacia arriba** después del lavado. Con respecto a la **última agua,** es decir, el agua utilizada al lavarse las manos al final de la comida antes de recitar Grace después de las comidas, uno **debe bajar las manos hacia abajo. Esta** distinción **también se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Yadayim* 2: 2): **Quien se lava las manos** antes de una comida **debe levantar las manos hacia arriba** después del lavado, **para que el agua no pase por la articulación** sobre la parte de las manos que no estaba requería lavarse, volverse impuro, **y** luego **regresar** al área que se había lavado, **dejando** sus **manos ritualmente impuras.**

אמר רבי זריקא אמר רבי אלעזר כל המזלזל בנטילת ידים נעקר מן העולם אמר רב חייא בר אשי אמר רב מים ראשונים צריך שיגביה ידיו למעלה מים אחרונים צריך שישפיל ידיו למטה תניא נמי הכי הנוטל ידיו צריך שיגביה ידיו למעלה שמא יצאו המים חוץ לפרק ויחזרו ויטמאו את הידים

4b:7 **Rabino Abbahu dice: El que come pan sin borrar** sus **manos** se seque después de lavarlas hace que el pan a ser repulsivo y se considera **como si estuviera comiendo pan impuro,** ya que el verso se refiere al pan repulsivo como el pan impuro, **como se afirma: " Y el Señor dijo: Aun así, los hijos de Israel comerán su pan inmundo** entre las naciones donde los llevaré "(Ezequiel 4:13). Comer pan con las manos mojadas hace que el pan se vuelva repulsivo. El versículo considera comer de una manera grosera, como lo hicieron los gentiles entre los cuales el pueblo judío estaba exiliado, como si comiera pan impuro ritualmente.

אמר רבי אבהו כל האוכל פת בלא ניגוב ידים כאילו אוכל לחם טמא שנאמר ויאמר ה׳ ככה יאכלו בני ׳ישראל את לחמם טמא וגו

4b:8 § La Guemará ahora continúa la interpretación del versículo citado anteriormente: "Porque a causa de una ramera, un hombre es llevado a una barra de pan" (Proverbios 6:26). La Gemara pregunta: **¿Y cuál** es el significado de la continuación del verso: **"Pero la adúltera busca la preciosa vida"? El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él eventualmente tropezará** al pecar **con una adúltera, como se dice: "Pero la adúltera busca la vida preciosa"** , es decir, peca con alguien que considera Él mismo precioso.

ומאי ואשת איש נפש יקרה תצוד אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן כל אדם שיש בו גסות הרוח לבסוף נכשל באשת איש שנאמר ואשת איש נפש יקרה תצוד

4b:9 **Rava dijo: Esta** frase: **"La vida preciosa",** no es cómo el verso presentaría esta idea. **Debería haber** dicho: **Una vida arrogante. Y además, debería haber** dicho: Una vida preciosa, **ella busca** a la adúltera, indicando que el alma preciosa atrapará a la adúltera, y no al revés, como indica el versículo tal como está escrito. **Por el contrario, Rava dice** que el verso debe interpretarse de la siguiente manera: **cualquiera que tenga relaciones sexuales con una adúltera, incluso** si ese hombre **estudió la Torá, sobre el cual está escrito: "Ella es más preciosa que los rubíes [*peninim*]"** (Proverbios 3 : 15), que, basándose en su conexión etimológica con el término hebreo para el Lugar Santísimo, *lifnai velifnim* , es interpretado por los Sabios en el sentido de que quien estudia Torá es más precioso **que un Sumo Sacerdote, que ingresa al santuario más íntimo,** aun así, **esta** transgresión del adulterio **lo atrapará en el juicio de Gehenna,** y la Torá que estudió no podrá salvarlo.

אמר רבא האי נפש יקרה נפש גבוהה מיבעי ליה ועוד היא תצוד מיבעי ליה אלא אמר רבא כל הבא על אשת איש אפילו למד תורה דכתיב בה יקרה היא מפנינים מכהן גדול שנכנס לפני ולפנים היא תצודנו לדינה של גיהנם

4b:10 **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai: cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él** se considera **como un adorador de ídolos,** como **está escrito aquí: "Todo el que es orgulloso de corazón es una abominación al Señor"** (Proverbios 16: 5), **y está escrito allí** acerca de la destrucción de los ídolos: **"Y no traerás abominación a tu casa"** (Deuteronomio 7:26).

אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי כל אדם שיש בו גסות הרוח כאילו עובד עבודה זרה כתיב הכא תועבת ה׳ כל גבה לב וכתיב התם ולא תביא תועבה אל ביתך

4b:11 **Y el rabino Yoḥanan dijo su propia** declaración: cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él es considerada **como si hubiera negado la** creencia **central** en la existencia de Dios, **como se dice: "Entonces tu corazón se elevará y te olvidarás del Señor tu Dios"** (Deuteronomio 8:14).

ורבי יוחנן דידיה אמר כאילו כפר בעיקר שנאמר ורם לבבך ושכחת את ה׳ ׳אלהיך וגו

4b:12 **El rabino Hama barra Ḥanina dice:** Cualquier persona que tiene la arrogancia dentro de él se considera **como si tuvo relaciones sexuales con todo** de **aquellos con los que están prohibidas las relaciones,** tal como **está escrito aquí: "Todo el que es altivo de corazón es una abominación a la Señor "** (Proverbios 16: 5), **y está escrito allí,** al final del pasaje sobre las relaciones sexuales prohibidas: **" Por todas estas abominaciones** han hecho los hombres de la tierra "(Levítico 18:27).

רבי חמא בר חנינא אמר כאילו בא על כל העריות כתיב הכא תועבת ה׳ כל גבה לב וכתיב התם כי את ׳כל התועבות האל וגו

4b:13 **Ulla dice:** Se considera que cualquier persona que tiene arrogancia dentro de él **como si hubiera construido** un **altar** personal para la adoración de ídolos, **como se afirma: "Cesa del hombre, en cuyas fosas nasales hay aliento, por lo poco que [*bammeh*] es para sé contado "** (Isaías 2:22), refiriéndose a una persona arrogante. **No leas** el verso **como** está escrito, ***bammeh* ,** qué poco. **Más bien, *léalo*** como ***bama* ,** altar.

עולא אמר כאילו בנה במה שנאמר חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא אל תיקרי במה אלא במה

4b:14 Habiendo interpretado la frase: "Todo el que está orgulloso de corazón es una abominación al Señor" (Proverbios 16: 5), la Gemara interpreta la continuación del versículo. **¿Cuál** es el significado de: **"Mano a mano, no será impune"** (Proverbios 16: 5)? **Rav dice: Cualquier persona que mantenga relaciones sexuales con una adúltera, incluso** si **él** fuera a tener **la posesión atribuido del cielo y de la tierra para el Santo, Bendito Sea, así como Abraham nuestro padre** hizo, **que está escrito con respecto a él: "He levantado mi mano al Señor, Dios Altísimo, Creador del cielo y de la tierra"** (Génesis 14:22), **no quedará sin castigo del juicio de Gehenna.** Abraham es descrito como alguien cuyas manos fueron levantadas para declarar la gloria de Dios, sin embargo, este versículo declara que incluso si alguien que tuvo relaciones sexuales prohibidas usara sus manos de la misma manera, aún así, debido a su pecado, el versículo dice : "No será impune".

מאי יד ליד לא ינקה אמר רב כל הבא על אשת איש אפילו הקנהו להקדוש ברוך הוא שמים וארץ כאברהם אבינו דכתיב ביה הרימתי ידי אל ה׳ אל עליון קנה שמים וארץ לא ינקה מדינה של גיהנם

4b:15 Esta interpretación **plantea una dificultad a** los sabios de **la escuela del rabino Sheila: esta** frase: **"Mano a mano, no quedará impune",** no es cómo el verso presentaría esta idea. **Debería haber** dicho: **Mi mano,** ya que ese es el término

קשיא להו לדבי רבי שילא האי יד ליד לא ינקה ידי מיבעי ליה

empleado en el versículo con respecto a Abraham.

4b:16 **Por** el **contrario,** los sabios **de la escuela del rabino Sheila dicen:** Esto enseña que **incluso** si alguien que tiene relaciones sexuales con una adúltera ha **recibido la Torá** de la mano de Dios, **como lo hizo Moisés, nuestro maestro** , **está escrita con respecto a él: "A su diestra les era una ley ardiente"** (Deuteronomio 33: 2), es decir, Dios dio la Torá de su mano derecha a la mano de Moisés para dársela al pueblo judío, el pecador **no quedará sin castigo. El juicio de Gehenna.**

אלא אמרי דבי רבי שילא אפילו קיבל תורה כמשה רבינו דכתיב ביה מימינו אש דת למו לא ינקה מדינה של גיהנם

4b:17 **Esta** interpretación también **plantea una dificultad para el rabino Yoḥanan: esta** frase " **mano a mano"** no es cómo el verso presentaría esta idea. **Debería haber** dicho: **Mano a mano,** ya que ese es el término empleado en el versículo con respecto a Moisés.

קשיא ליה לרבי יוחנן האי יד ליד יד מיד מיבעיא ליה

4b:18 **Más bien el rabino Yoḥanan dice:**

אלא אמר רבי יוחנן

5a:1 **Incluso** si el que cometió adulterio **realiza** actos **caritativos en secreto,** como se alude en la frase "mano a mano", e incluso si uno pudiera pensar que quien lo hace quedará impune, **como está escrito** con respecto a la caridad de este tipo : **"Un regalo en secreto apacigua la ira"** (Proverbios 21:14), sin embargo, **no quedará impune del juicio de Gehenna.**

אפילו עושה צדקה בסתר דכתיב מתן בסתר יכפה אף וגו׳ לא ינקה מדינה של גיהנם

5a:2 § La Gemara discutió previamente la incorrección del rasgo de arrogancia. Ahora la Gemara discute la fuente de su prohibición. **¿De dónde se** deriva **la advertencia** , es decir, cuál es la fuente que prohíbe el comportamiento **de los arrogantes? Rava dice** que **Ze'eiri dice:** La fuente es del verso: **"Escucha, y escucha, no te enorgullezcas,** porque el Señor ha hablado" (Jeremías 13:15). **Rav Naḥman barra de Isaac dijo** la advertencia es **de aquí: "Entonces tu corazón sea levantado, y se le olvida** al Señor tu Dios" (Deuteronomio 8:14), **y está** también **escrito** en ese mismo pasaje: **"Mirad que olvida la Señor tu Dios "** (Deuteronomio 8:11).

אזהרה לגסי הרוח מנין אמר רבא אמר זעירי שמעו והאזינו אל תגבהו רב נחמן בר יצחק אמר מהכא ורם לבבך ושכחת וכתיב השמר לך פן תשכח את ה׳ אלהיך

5a:3 La Gemara explica: **Y** estas fuentes están **de acuerdo con** una declaración de **que el rabino Avin** dice que el **rabino Ile'a dice, como el rabino Avin dice** que el **rabino Ile'a dice: Dondequiera que se indique** en un versículo **"cuidado", "no sea" o "no",** esto **no** es **más** que **una prohibición.** Como estos versículos emplean estos términos en el contexto de alguien que es arrogante, sirven como fuentes para la prohibición.

וכדרבי אבין אמר רבי אילעא דאמר רבי אבין אמר רבי אילעא כל מקום שנאמר השמר פן ואל אינו אלא בלא תעשה

5a:4 **Rav Avira interpretó** el siguiente verso de manera **homilética:** "Están exaltados por un momento y se han ido; sí, son derribados, se reúnen como todos los demás y se marchitan como las cáscaras de las cáscaras "(Job 24:24). Hubo **momentos** en **que dijo esta** interpretación **en nombre de Rav Asi y** hubo **momentos** en **que lo dijo en nombre de Rav Ami: cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él, en última instancia, disminuirá su** posición, **como se afirma** en la frase : **"Están exaltados por un tiempo",** lo que indica que quien se eleva por encima de los demás será exaltado solo brevemente. **Y para que no digas que** incluso si está disminuido **,** seguirá **existiendo en este mundo** y vivirá una vida plena, **el versículo dice: "Y se han ido",** lo que indica que mueren antes de tiempo.

דרש רב עוירא זמנין אמר לה משמיה דרב אסי וזמנין אמר לה משמיה דרב אמי כל אדם שיש בו גסות הרוח לסוף מתמעט שנאמר רומו מעט ושמא תאמר ישנו בעולם תלמוד לומר ואיננו

5a:5 Continúa la interpretación: **pero si se arrepiente de** su arrogancia, **es reunido** en la muerte **en el momento adecuado como Abraham, nuestro antepasado, como se dice: "Sí, son *humillados* , se reúnen como todos [*kakkol*] otros". "** (Job 24:24), indicando que cuando se arrepienta de su arrogancia morirá **como Abraham, Isaac y Jacob, como está escrito acerca de ellos** que fueron bendecidos con el término" todos ", como en el versículo anterior. Con respecto a Abraham, el versículo dice: "Y el Señor había bendecido a Abraham **en todas las** cosas **[*bakkol*]"** (Génesis 24: 1). Con respecto a Isaac, el versículo dice: "Y he comido **de todos [*mikkol*]"** (Génesis 27:33). Con respecto a Jacob, el versículo dice: "Y porque tengo **todo [*khol*]"** (Génesis 33:11). **Y si** uno no **se** arrepiente, entonces, el versículo en Job continúa: **"Y se marchita como la parte superior de la cáscara".**

ואם חוזר בו נאסף בזמנו כאברהם אבינו שנאמר והמכו ככל יקפצון כאברהם יצחק ויעקב דכתיב בהו בכל מכל כל ואם לאו וכראש שבלת ימלו

5a:6 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la frase **"y se** marchita **como la parte superior de las cáscaras"? Rav Huna y Rav Ḥisda** ofrecieron diferentes interpretaciones. **Uno dice** que significa: **como el toldo** de crecimiento similar a una cerda en la parte superior **de la cáscara, y uno dice** que significa: **como la cáscara misma.** La Gemara comenta: De **acuerdo, quien dice: Como el toldo** de crecimiento en forma de cerdas en la parte superior **de la cáscara, eso es lo que está escrito** en el verso: **"Y** marchita **como la parte superior de las cáscaras",** ya que Este toldo está en la parte superior de la cáscara. **Pero según quien dice: Al igual que la cáscara, ¿cuál** es el significado de la expresión **"y se** marchita **como la parte superior de las cáscaras"? El Rav Asi dice, y de manera similar, la escuela del Rabino Yishmael enseñó:** Esto puede explicarse por **analogía con una persona que ingresa a su campo,** mientras **reúne los** tallos **más altos** antes que los más bajos. Por lo tanto, el verso se refiere a los tallos más altos, no a la parte superior de los tallos.

מאי וכראש שבלת רב הונא ורב חסדא חד אמר כי סאסא דשיבלתא וחד אמר כשיבולת עצמה בשלמא למאן דאמר כי סאסא דשיבלתא היינו דכתיב וכראש שבלת אלא למאן דאמר כי שובלתא עצמה מאי וכראש שבלת אמר רב אסי וכן תנא דבי רבי ישמעאל משל לאדם שנכנס לתוך שדהו גבוהה גבוהה הוא מלקט

5a:7 La Gemara continúa la discusión sobre la arrogancia y, por el contrario, la humildad. El versículo dice: "Porque así dice el Alto y Elevado que habita la eternidad, cuyo nombre es Santo: Yo habito en el lugar alto y santo, **también con el que es de un espíritu contrito y humilde,** para revivir el espíritu del humilde , y para revivir el corazón de los contritos ”(Isaías 57:15). **Rav Huna y Rav Isda** ofrecieron diferentes interpretaciones de este verso. **Uno dice** que el versículo significa: Junto **a mí** está la persona **contrita** y humilde. En otras palabras, Dios eleva a los humildes. **Y uno dice** que el versículo significa: **Yo,** Dios, desciendo y me encuentro junto **con** la persona **contrita** y humilde.

ואת דכא ושפל רוח רב הונא ורב חסדא חד אמר אתי דכא וחד אמר אני את דכא

5a:8 La Guemara comenta sobre esto: **Y** es **lógico** que el significado del versículo sea **como el que dice:** Estoy **con** la persona **contrita** , **como el Santo, Bendito sea, ignoró todas** las **montañas y colinas, y descansó su presencia divina en** los humildes **Monte Sinaí, y** Él **no se** deciden **aumentar el Monte Sinaí hasta** hacia él. Dios eligió dar la Torá en el Monte Sinaí, ya que era un símbolo de humildad debido a su falta de altura, y Él bajó Su Presencia Divina, por así decirlo, a la montaña.

ומסתברא כמאן דאמר אני את דכא שהרי הקדוש ברוך הוא הניח כל הרים וגבעות והשרה שכינתו על הר סיני ולא גבה הר סיני למעלה

5a:9 **Rav Yosef dice: Una persona siempre debe aprender** el comportamiento adecuado **de la sabiduría de su Creador, ya que el Santo, Bendito Sea, ignoró todas** las **montañas y colinas y descansó Su Divina Presencia en el** bajo **Monte Sinaí. Y de** manera similar, cuando se apareció a Moisés, hizo **caso omiso de todos** los **hermosos árboles y descansó Su Divina Presencia en el monte** (Éxodo 3: 2).

אמר רב יוסף לעולם ילמד אדם מדעת קונו שהרי הקדוש ברוך הוא הניח כל הרים וגבעות והשרה שכינתו על הר סיני והניח כל אילנות טובות והשרה שכינתו בסנה

5a:10 **El rabino Elazar dice:** Con respecto a **cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él,** es **apropiado *talarlo*** , ya **que se *tala* un árbol designado para la idolatría [*asheira*]** , como **está escrito aquí** con respecto al arrogante: **“Y los altos de estatura será *talado* [*gedu'im*] "** (Isaías 10:33), **y está escrito allí** con respecto a los árboles designados para la idolatría: **" Y *talaron* [*teggade'un*] sus árboles adorados como parte de los ritos idólatras [*asheireihem*] ”** (Deuteronomio 7: 5).

אמר רבי אלעזר כל אדם שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו כאשירה כתיב הכא ורמי הקומה גדועים וכתיב התם ואשיריהם תגדעון

5a:11 **Y el rabino Elazar** también **dice:** Con respecto a **cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él, su polvo,** es decir, sus restos en su tumba, **no se agitará** en el momento de la resurrección de los muertos, **como se dice: "Despierta y canta de alegría ustedes que habitan en el polvo ”** (Isaías 26:19). **No se dice: Tú que yaces en el polvo,** lo que indicaría que todos los muertos serán despertados en el futuro, **sino más bien: "Tú que moras en el polvo",** lo que indica que solo **uno que se convirtió en vecino del polvo en Su vida** al vivir con extrema humildad despertará en el momento de la resurrección.

ואמר רבי אלעזר כל אדם שיש בו גסות הרוח אין עפרו ננער שנאמר הקיצו ורננו שכני עפר שכבי בעפר לא נאמר אלא שכני עפר מי שנעשה שכן לעפר בחייו

5a:12 **Y el Rabino Elazar dice:** Con respecto a **cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él, la Presencia Divina se lamenta sobre él. Como se dice:** "Porque aunque el Señor es alto, sin embargo, lo considera humilde, **y desde lo altivo está dolido desde lejos"** (Salmos 138: 6).

ואמר רבי אלעזר כל אדם שיש בו גסות הרוח שכינה מיללת עליו שנאמר וגבה ממרחק יידע

5a:13 **Rav Avira interpretó** un verso **homiléticamente, y algunos dicen** que el **Rabino Elazar** interpretó lo siguiente: **Ven y mira que el atributo del Santo, Bendito sea, no es como el atributo de carne y hueso. El atributo de la carne y la sangre** es que lo **elevado ve lo elevado, pero lo elevado no ve lo humilde. Pero el atributo del Santo, Bendito sea Él, no es** así **. Él está elevado, pero ve** específicamente **lo humilde, como se dice: "Porque aunque el Señor es alto, aún lo considera humilde"** (Salmos 138: 6).

דרש רב עוירא ואיתימא רבי אלעזר בא וראה שלא כמדת הקדוש ברוך הוא מדת בשר ודם מדת בשר ודם גבוה רואה את הגבוה ואין גבוה רואה את השפל אבל מדת הקדוש ברוך הוא אינו כן הוא גבוה ורואה את השפל שנאמר כי רם ה׳ ושפל יראה

5a:14 **Rav Ḥisda dice, y algunos dicen** que **Mar Ukva** dice: Con respecto a **cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él, el Santo, Bendito sea, dijo: Él y yo no podemos morar** juntos **en el mundo, como se dice: "El que calumnia su vecino en secreto, lo destruiré; el que es altivo y orgulloso de corazón, no sufriré [*oto lo ukhal*] ”** (Salmos 101: 5–6). Estos versículos deben entenderse de la siguiente manera: **No lea** el versículo como: **" *Oto* *lo ukhal* "**; **más bien, *léalo*** como: ***Itto lo ukhal* , lo que** significa que **con él no puedo** soportar morar. **Hay** aquellos **que enseñan** que **esto** se dijo **con respecto a los que hablan difamación** debido a que el principio de que el versículo dice: **“El que difama a su vecino en secreto, yo lo destruirá.”**

אמר רב חסדא ואיתימא מר עוקבא כל אדם שיש בו גסות הרוח אמר הקדוש ברוך הוא אין אני והוא יכולין לדור בעולם שנאמר מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל אל תקרי אתו אלא אתו לא אוכל איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע שנאמר מלשני בסתר רעהו אותו אצמית

5a:15 **El rabino Alexandri dice:** Con respecto a **cualquier persona que tiene arrogancia dentro de él, incluso un ligero viento lo perturba, como se dice: "Pero los impíos son como el mar agitado,** porque no puede descansar" (Isaías 57:20). **Y si** con respecto al **mar,** que **contiene muchas** cantidades de **cuartos** de un *registro* de agua, sin embargo, **un ligero viento lo perturba,** cierta-

אמר רבי אלכסנדרי כל אדם שיש בו גסות הרוח אפילו רוח קימעא עוכרתו שנאמר והרשעים כים נגרש ומה ים שיש בו כמה

mente con respecto a **una persona, que tiene** en su cuerpo **solo un cuarto de *registro*** de sangre vital, **todos los más aún** lo molestará un ligero viento.

רביעיות רוח קימעא עוכרתו אדם שאין בו אלא רביעית אחת על אחת כמה וכמה

5a:16 **Rav Ḥiyya bar Ashi dice** que **Rav dice:** A pesar del oprobio asignado a alguien que exhibe el rasgo de arrogancia, **un erudito de la Torá debe tener un octavo de un octavo** de arrogancia. **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: Y** esta pequeña medida de arrogancia **lo corona como el toldo** de crecimiento similar a las cerdas en la parte superior **de la cáscara. Rava dijo:** Un erudito de la Torá **que tiene** arrogancia **debe ser excomulgado, y uno que no tiene** arrogancia en absoluto **debe ser excomulgado** también. Como tal, debe tener solo una pequeña medida de arrogancia.

אמר רב חייא בר אשי אמר רב תלמיד חכם צריך שיהא בו אחד משמונה בשמינית אמר רב הונא בריה דרב יהושע ומעטרא ליה כי סאסא לשבולתא אמר רבא בשמתא דאית ביה ובשמתא דלית ביה

5a:17 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Incluso un erudito de la Torá **no debería tener** arrogancia **ni ninguna parte de** arrogancia, es decir, ni un octavo de un octavo. Explica por qué la arrogancia debe evitarse por completo al preguntar: **¿Es un** asunto **pequeño que está escrito con respecto a la** arrogancia: **"Todo el que está orgulloso de corazón es una abominación al Señor"** (Proverbios 16: 5)?

אמר רב נחמן בר יצחק לא מינה ולא מקצתה מי זוטר דכתיב ביה תועבת ה׳ כל גבה לב

5a:18 **Ḥizkiyya dice: Las oraciones de una persona se escuchan solo si él arroja su corazón** para ser **como carne,** al estar libre de arrogancia. **Como se dice: "Y sucederá que de una Luna Nueva a otra,** y de un sábado a otro, **toda carne vendrá a adorar** delante de mí, dice el Señor" (Isaías 66:23).

אמר חזקיה אין תפלתו של אדם נשמעת אלא אם כן משים לבו כבשר שנאמר והיה מדי חדש בחדשו [וגו׳] יבא כל בשר ׳להשתחוות וגו

5a:19 **El rabino Zeira dijo:** Con respecto a la lepra de la **carne, está escrito** en el versículo **al respecto:** "Y cuando la carne tiene en la piel un hervor, **y se cura"** (Levítico 13:18), pero con respecto a la lepra. de **una persona, no está escrito** en el verso **con respecto a él: Y está curado.** Ambos versículos que hablan sobre la lepra de una persona no mencionan la curación (Levítico 13: 2, 13: 9). Esto indica que el que se ve a sí mismo como carne se curará, pero el que se tiene en alta estima no se curará.

אמר רבי זירא בשר כתיב ביה ונרפא אדם לא כתיב ביה ונרפא

5a:20 **El rabino Yoḥanan dijo:** La palabra hebrea para persona, *Adán* , escrita: ***Alef* , *dalet* , *mem* ,** es un acrónimo de ***efer* ,** polvo; ***presa* ,** sangre; y ***mara* ,** bilis, aludiendo a la insignificancia del hombre. Del mismo modo, la palabra hebrea para carne, *basar* , escrita: ***Beit* , *pecado* , *reish* ,** es un acrónimo de ***busha* ,** vergüenza; ***seruḥa* ,** pútrido; y ***rimma* ,** gusano, que también alude a su insignificancia. **Hay** aquellos **que dicen** que la carta *pecado* de la palabra *basar* en realidad se está refiriendo a una palabra diferente, ***Seol* , el mundo inferior, como está escrito con** la letra hebrea ***Shin* .** La letra *sin* es fonéticamente similar a la letra *samekh* , la primera letra de la palabra *seruḥa* , pero es ortográficamente similar a la letra *shin* , la primera letra de la palabra *sheol* . La disputa es si el acrónimo debe basarse en la pronunciación o en la forma en que está escrito.

אמר רבי יוחנן אדם אפר דם מרה בשר בושה סרוחה רמה איכא דאמרי שאול דכתיב בשין

5a:21 **Rav Ashi dice: Cualquier persona que tenga arrogancia dentro de él finalmente disminuirá su** estatura, **como se afirma** con respecto a los diferentes tipos de lepra:

אמר רב אשי כל אדם שיש בו גסות הרוח לסוף נפחת שנאמר

5b:1 **"Y para una llaga [*se'et*] y para una costra [*sappaḥat*]"** (Levítico 14:56), **y *se'et* no** significa **nada más** que **elevado, como se dice: "Y sobre todas las montañas altas, y sobre todas las colinas que se levantan [*nissaot*] "** (Isaías 2:14). **Y *sappaḥat* no** significa **nada más** que **un apéndice, como se afirma** en el contexto de la maldición dada a los descendientes de Eli: **"Ponme [*sefaḥeni*], te ruego, en uno de los oficios de los sacerdotes, para que pueda comer un bocado de pan "** (I Samuel 2:36). Tendrán que unirse a otra familia sacerdotal para recibir sus dones sacerdotales. Por lo tanto, uno puede interpretar los versículos que discuten sobre la lepra como una enseñanza de que quien inicialmente es arrogante, sin *embargo* , eventualmente se convertirá en un *sappaḥat* , disminuido en estatura.

ולשאת ולספחת ואין שאת אלא לשון גבוה שנאמר ועל [כל] ההרים הרמים ועל [כל] הגבעות הנשאות ואין ספחת אלא טפילה שנאמר ספחני נא אל אחת הכהנות לאכל פת לחם

5b:2 **El rabino Yehoshua ben Levi dice: Ven y mira cuán grandes son los humildes de espíritu ante el Santo, Bendito sea. Para cuando el templo** estaba **de pie, una persona** podría **sacrificar holocausto** y **el mérito de un holocausto sería su;** sacrificaría **una ofrenda de comida** y **el mérito de una ofrenda de comida sería suyo. Pero** con respecto a **alguien cuyo espíritu es humilde, el versículo le atribuye** crédito **como si hubiera sacrificado todas las ofrendas de sacrificio, como se afirma: "Los sacrificios de Dios son un espíritu quebrantado"** (Salmos 51:19), indicando que uno quien es humilde de espíritu es considerado como si ofreciera todos los "sacrificios de Dios". **Y no solo** eso, **sino que su oración no es despreciada** por Dios, **como se dice** al final de ese versículo: **"Un corazón contrito y contrito , Dios, no despreciarás ".**

אמר רבי יהושע בן לוי בא וראה כמה גדולים נמוכי הרוח לפני הקדוש ברוך הוא שבשעה שבית המקדש קיים אדם מקריב עולה שכר עולה בידו מנחה שכר מנחה בידו אבל מי שדעתו שפלה מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולם שנאמר זבחי אלהים רוח נשברה ולא עוד אלא שאין תפלתו נמאסת שנאמר לב נשבר ונדכה

אלהים לא תבזה

5b:3 **Y el Rabino Yehoshua ben Levi** también **dice: Quien evalúa sus caminos en este mundo,** es decir, quien considera cuidadosamente todas sus acciones antes de decidir sobre el modo de conducta apropiado, **merece y ve la salvación del Santo, Bendito sea Él, como es. declaró: "Y al que ordene su camino correcto [*vesam derekh*], le mostraré la salvación de Dios"** (Salmos 50:23). **No lo lea** como **" *vesam* ",** "que ordena"; **más bien, *léalo*** como ***vesham derekh* ,** que evalúa su camino.

ואמר רבי יהושע בן לוי כל השם אורחותיו בעולם הזה זוכה ורואה בישועתו של הקדוש ברוך הוא שנאמר ושם דרך אראנו בישע אלהים אל תקרי ושם אלא ושם דרך

5b:4 § La mishna enseña: **¿** Cómo le **emite una advertencia de** manera efectiva? Si él le dice a ella en presencia de dos testigos: No hable con el hombre llamado tal y tal, y sin embargo ella habló con él, todavía se le permite tener relaciones sexuales con su esposo. Sin embargo, si después de que él le dijo que no hablara con tal y tal cosa, ella entraba en un lugar apartado y permanecía con ese hombre durante el tiempo suficiente para tener relaciones sexuales, tiene prohibido su hogar, es decir, tener relaciones sexuales. relaciones sexuales con su esposo, desde ese momento hasta que ella se somete al rito *sota* . La Gemara observa la aparente contradicción en el mishna: **Este** asunto en **sí mismo es difícil: Usted dijo** al detallar la redacción de la advertencia que **le dijo en presencia de dos** testigos: **No hable con el hombre** llamado **tal y tal, aparentemente** indicando que **hablar es** equivalente a la **reclusión.** Por lo tanto, hablar con ese hombre debería hacer que la mujer se prohibiera a su esposo.

כיצד מקנא לה כו׳] הא] גופא קשיא אמרת אמר לה בפני שנים אל תדברי עם איש פלוני זה אלמא דבור סתירה הוא

5b:5 **Pero luego,** la mishna **enseña:** si **,** sin embargo, **habló con él, todavía se le permite ir a su casa,** es decir, tener relaciones sexuales con su esposo, **y** si es la esposa de un sacerdote **,** todavía se le **permite participar del *teruma* , aparentemente** indicando que **hablar no es nada.** Por lo tanto, emitirle una advertencia para que no hable con un hombre en particular no debe calificarse como una advertencia efectiva.

והדר תני דיברה עמו עדיין מותרת לביתה ומותרת לאכול בתרומה אלמא דבור לא כלום הוא

5b:6 **Abaye dijo** una explicación: **Esto es lo que dice** la mishna **:** Si él le dijo: **No hables** con tal y tal, **y ella** más tarde **habló** con él; o si el esposo le dijo: **No hable** con tal y tal, **y** luego **ella** se **aisló** con él, **no es nada,** ya que esto no fue una advertencia efectiva. Del mismo modo, si él le dijo: **No te recluyas** con tal y tal, **y** luego **ella habló con él** sin encerrarse con él, **todavía se le permite ir a su casa,** es decir, a su esposo, **y** todavía se le **permite participar de *teruma* .** Sin embargo, **si** después de que él le advirtió que no se recluyera con alguien, **ella entró con** ese hombre **en un lugar apartado y permaneció** allí con él durante un período de tiempo **suficiente para la contaminación,** entonces **está prohibido su hogar,** es decir, su marido, **y prohibido participar de *teruma* .**

אמר אביי הכי קאמר אל תדברי ודברה אל תדברי ונסתרה ולא כלום אל תסתרי ודברה עמו עדיין מותרת לביתה ומותרת לאכול בתרומה נכנסה עמו לבית הסתר ושהתה כדי טומאה אסורה לביתה ואסורה לאכול בתרומה

5b:7 § La mishna enseña que después de que una mujer a la que su esposo le advirtió que no se recluyera con otro hombre, sin embargo, se recluye con otro hombre, queda prohibida para su esposo, **y** si su esposo **muere** sin hijos antes de beber el agua amarga, **ella realiza *italitza*** con el hermano de su difunto esposo y no contrae matrimonio con levirato. La Gemara pregunta: **¿Por qué** debe realizar *ḥalitza* ? **Déjala entrar en matrimonio levirato.** Después de todo, aunque se aisló con el otro hombre después de la advertencia, solo hay una sospecha no verificada de adulterio. ¿Por qué debería estar prohibido que ella se case en levirato con el hermano de su difunto esposo, el *yavam* ?

ואם מת חולצת אמאי תתייבם נמי יבומי

5b:8 **Rav Yosef dijo:** Con respecto a un hombre que se divorcia de su esposa porque: "Ha encontrado un asunto indecoroso sobre ella" (Deuteronomio 24: 1), es decir, sospecha que ella es de conducta sexual inapropiada, **el versículo dice: "Y ella se va. de su casa, y se va y se convierte en la esposa de otro hombre "** (Deuteronomio 24: 2). Se infiere de esto que ella es libre **para** casarse con **otro hombre, pero** ella está **no** permite **a** casarse con **el *yavam* .** El *yavam* no se considera "otro hombre", ya que toma el lugar de su hermano.

אמר רב יוסף אמר קרא ויצאה מביתו והלכה והיתה לאיש אחר לאיש אחר ולא ליבם

5b:9 **Abaye le dijo: Si eso es así,** que la Torá prohíbe explícitamente el matrimonio con levirato en este caso, entonces **no debería requerir *ḥalitza* también,** ya que el versículo le permitió explícitamente casarse con otro hombre, aparentemente abrogando la necesidad de *ḥalitza* para liberarla. del vínculo al *yavam* . Rav Yosef le **dijo** en respuesta: **si el esposo estuviera** vivo, **¿no requeriría una carta de divorcio** para permitirle volver a casarse, a pesar de que ella se lo prohibió? **Ahora, también, debería requerir *ḥalitza*** para liberar su vínculo con el *yavam* , aunque, como lo indica el versículo, sigue estando prohibido para ellos contraer matrimonio con levirato.

אמר ליה אביי אלא מעתה חליצה נמי לא תיבעי אמר ליה אילו איתיה לבעל מי לא בעיא גט השתא נמי תיבעי חליצה

5b:10 **Y hay** los **que dicen** que dicen que en respuesta a la pregunta de Abaie **Rav Iosef dijo: El Misericordioso, dijo** con respecto a un hombre que se divorcia de su mujer porque ha encontrado algo de materia impropia de ella: **"Y ella se aparta de su casa, y se va y se convierte en la esposa de otro hombre ",** indicando que el hombre debe divorciarse de ella **para que su casa no sea destruida** por el hecho de continuar viviendo con ella, **y ¿** quiere **decir que ella debería casarse con levirato?** ¿Cómo puede ser que el mismo verso que instruye al

ואית דאמרי אמר רב יוסף רחמנא אמר ויצאה מביתו והלכה והיתה לאיש אחר דלא ליסתריה לביתיה ואת אמרת תתייבם נמי יבומי

esposo a divorciarse de ella también instruya al *yavam* a casarse con ella? Sin embargo, no hay razón para eximirla de realizar *ḥalitza* .

5b:11 **Abaye le dijo: Si eso es así,** que el verso no le diga al *yavam* que se case con ella, **tampoco debe casarse con otro** hombre, **para que** la **casa** del segundo esposo **no sea destruida.** ¿Cómo puede ser que el mismo versículo que instruye al esposo a divorciarse de ella también instruya a otro hombre a casarse con ella?

אמר ליה אביי אלא מעתה לאחר לא תינשא דלא תיסתריה לביתיה

5b:12 Rav Yosef le **dijo:**

אמר ליה

6a:1 **¿Le imponemos la** obligación de casarla **contra su voluntad?** A diferencia del matrimonio con levirato, no hay obligación de que otro hombre se case con ella. Por lo tanto, el versículo no le indica que lo haga.

מי קא רמינן לה עליה בעל כרחיה

6a:2 **Y hay** los **que dicen** que **el Rav Yosef dijo** de otra manera: **El verso llama a** un hombre que se casa con una mujer después de que ella se divorció de su primer marido debido a la sospecha de adulterio **"otro** hombre", como dice el versículo: "Y ella se aparta de su casa y se va y se convierte en la esposa de otro hombre "(Deuteronomio 24: 2). Esto indica que alguien que luego se casa con ella **no es igual a** su **primer** esposo **porque éste** , el primer esposo, **sacó a una mujer malvada de su casa, y esa** otra **trajo a una mujer malvada a su casa.** Hay una crítica implícita del segundo esposo en el verso; **y,** sin embargo, **usted dice** que el versículo le indica que **ella también debe contraer matrimonio levirato**

ואיכא דאמרי אמר רב יוסף הכתוב קראו אחר שאין בן זוגו של ראשון שזה הוציא רשעה מביתו וזה הכניס רשעה לתוך ביתו ואת אמרת תתיבם נמי יבומי

6a:3 **Abaye le dijo: Si eso es así,** entonces **si ella se casó con otro** hombre **y él murió sin hijos,** entonces **ella no debería entrar en matrimonio por levirato** con el hermano de su segundo esposo, incluso si no cometió adulterio durante el segundo matrimonio, ya que **El versículo llama** al segundo marido **"otro** hombre", lo que excluye la posibilidad de un matrimonio levirato. Rav Yosef respondió a Abaye: **Con respecto a ese,** es decir, este segundo esposo, **al menos ella se mantuvo con un buen nombre.** Como no tuvo un comportamiento ilícito durante su segundo matrimonio, puede contraer matrimonio por levirato con el hermano de su segundo esposo.

אמר ליה אביי אלא מעתה נשאת לאחר ומת בלא בנים לא תתיבם דהכתוב קראו אחר גביה דהאי מיהא בשם טוב הוה קיימא

6a:4 **Rava dice** una razón diferente por la cual una *sota* no puede contraer matrimonio con levirato: esta prohibición se puede deducir a través de **una** inferencia a ***priori*** : **si,** debido a la sospecha de adulterio, se **le prohíbe a la persona que** previamente se le **permitió,** es decir, su primero esposo, luego **con respecto a alguien que estaba prohibido para ella,** es decir, el hermano del esposo, ¿no es aún **más así** que ella permanece prohibida para él?

רבא אמר קל וחומר אם נאסרה במותר לה באסור לה לא כל שכן

6a:5 **Abaye le dijo: Si eso es así,** si este razonamiento a *fortiori* es la base de la prohibición de que ella se case en levirato, entonces en el caso de **un Sumo Sacerdote que prometió a una viuda,** lo que tiene prohibido hacer, **y él murió** antes de que se llevara a cabo el matrimonio, **y él tiene un hermano** que es **un sacerdote común, a** quien se le permite casarse con una viuda, a **ella** todavía **no** se le debe permitir **contraer matrimonio** con él, ya que se puede afirmar lo mismo: **si ella se le prohíbe a quien se le permitió,** es decir, a su esposo el Sumo Sacerdote, a quien se le prohibió casarse con una viuda, luego **con respecto a alguien que se le prohibió,** es decir, su hermano, el sacerdote común que desea ingresar en el matrimonio levirato con ella, ¿no es aún **más así** que debería estar prohibida?

אמר ליה אביי אלא מעתה כהן גדול שקידש את האלמנה ומת ויש לו אח כהן הדיוט לא תתיבם אם נאסרה במותר לה באסור לה לא כל שכן

6a:6 La Gemara refuta esta inferencia. En el caso del Sumo Sacerdote, ¿se puede decir: **Ella queda prohibida? Pero** ella **estaba prohibida** para él **y sigue estando** prohibida para él. No se le prohibió a su esposo, el Sumo Sacerdote, debido al matrimonio. Además, en el caso del Sumo Sacerdote, ¿se puede decir: **Permitido para ella? Pero** el Sumo Sacerdote **está prohibido para ella** siempre. Por lo tanto, el caso del Sumo Sacerdote no sirve como refutación de la inferencia a *fortiori* .

נאסרה הא אסירא וקיימא מותר לה אסור לה הוא

6a:7 **Más bien,** la refutación es la siguiente: en el caso de **la esposa** de **un sacerdote que fue violada,** que queda prohibida para su esposo, **y** luego su esposo **muere; y tiene un hermano que es un sacerdote descalificado debido a un linaje defectuoso [*ḥalal*],** que no está obligado por las restricciones sobre el matrimonio otorgadas a un sacerdote, entonces **no se le** debe permitir **contraer matrimonio** con él. **Si se le prohíbe a quien se le permitió,** es decir, a su esposo el sacerdote, entonces, **con respecto a alguien que se le prohibió a ella,** es decir, su cuñado, ¿no es aún **más así** que ella permanezca? prohibido a él?

אלא אשת כהן שנאנסה ומת ויש לו אח חלל לא תתיבם אם נאסרה במותר לה באסור לה לא כל שכן

6a:8 La Gemara responde: Sin embargo, esta inferencia a *fortiori* no es aplicable aquí porque **una** mujer **violada está** completamente **permitida a un israelita.** Por lo tanto, una mujer casada violada por otro hombre puede permanecer con su esposo israelita. **Y con respecto a esta** persona, es decir, el hermano del difunto, que es un *ḥalal* , **en cualquier caso no hay prohibición.** El hecho de que la mujer estuviera prohibida para su cuñado *lalalal* mientras estaba casada con su esposo es irrelevante. Esto se debe a que, si hubiera sido violada mientras estaba casada con el *lalalal* , no se le prohibiría, ya que él tiene el estatus de israelita con res-

אונס בישראל מישרא שרי וגבי דהאי מיהא ליכא איסורא

pecto al matrimonio. En consecuencia, este caso no se puede comparar con el caso de la Mishná, ya que una mujer que comete adulterio está prohibida a cualquier esposo, no solo a un sacerdote.

6a:9 **MISHNA: Y estas** son mujeres que, a pesar de estar casadas con sacerdotes, **tienen prohibido participar del *teruma*** debido a la sospecha de adulterio: una mujer **que le dice** a su esposo: **estoy contaminada contigo,** es decir, ella admitió haber cometido adulterio con otra persona. hombre; **y** en un caso **donde testigos salieron** y testificaron **que ella está contaminada; y** una mujer **que dice** después de una advertencia y aislamiento: **no beberé** el agua amarga de una *sota* ; **y** en un caso **en el que su esposo no quiere obligarla a beber** agua incluso después de que ella se haya recluido con otro hombre después de su advertencia; **y** en un caso **donde su esposo tuvo relaciones sexuales con ella en el camino** para llevarla al Templo a beber agua amarga, ya que en ese caso el agua no será efectiva para evaluar si ella le fue infiel, debido a que el esposo propio acto prohibido.

מתני׳ ואלו אסורות מלאכול בתרומה האומרת טמאה אני לך ושבאו עדים שהיא טמאה והאומרת איני שותה ושבעלה אינו רוצה להשקותה ושבעלה בא עליה בדרך

6a:10 **GEMARA: Rav Amram dice: Rav Sheshet nos contó este asunto, e iluminó nuestros ojos para nosotros** citando apoyo para su declaración **de la Mishná:** En el caso de **una *sota*** para la **cual hay testigos de ella en un país en el extranjero, ¿** quién puede dan testimonio de que ella tuvo relaciones sexuales, **la** amarga **agua** de una *sota* **no evalúa** si o no **ella** fue infiel. Aunque cometió adulterio, el agua evalúa su fidelidad solo cuando no hay posibilidad de probar su culpabilidad en la corte. **¿Cuál es la razón** de esto? Es **como dice el versículo:** "Y un hombre se acuesta con ella carnalmente, y se ocultó a los ojos de su marido, **y ella se contaminó en secreto, y no hubo testigos en su contra"** (Números 5:13). Esto indica que el agua amarga se da sólo **cuando no hay** uno **que sabe acerca de su** acción, **con la exclusión** del caso **de esta** mujer que no se da el agua amarga, **ya que hay** aquellos **que saben de ella.**

גמ׳ אמר רב עמרם הא מילתא אמר לן רב ששת ואנהר לן עיינין ממתניתין סוטה שיש לה עדים במדינת הים אין המים בודקין אותה מאי טעמא דאמר קרא ונסתרה והיא נטמאה ועד אין בה דליכא דידע בה לאפוקי הא דהא איכא דידע בה

6a:11 **Y** Rav Sheshet **iluminó nuestros ojos para nosotros** aportando apoyo para su gobierno **de la mishná, como enseña: Y donde aparecieron testigos** y testificaron **que ella está contaminada,** esta es una de las mujeres que ya no puede participar del *teruma* : Rav Sheshet pregunta: ¿Este es un caso **donde** los **testigos vinieron cuando? Si decimos** que vinieron **antes de que ella bebiera,** entonces **,** ¿qué hay de nuevo en el hecho de que está prohibido que ella participe del *teruma* ? **Ella es una mujer que tuvo relaciones sexuales con un hombre prohibido por la Torá [*zona*],** ya que es una adúltera confirmada, y obviamente está prohibido que ella participe del *teruma* .

ואנהר לן עיינין ממתניתין דקתני ושבאו לה עדים שהיא טמאה דאתו עדים אימת אי נימא מקמי דתשתי זונה היא

6a:12 Rav Sheshet responde: **Más bien,** debe referirse a un caso en el que los testigos declararon **después de que ella** ya **bebió. De acuerdo, si dices** que **el agua** amarga de una *sota* **no la evalúa** en un caso donde hay testigos en otros lugares que pueden testificar con respecto a su infidelidad, **está bien. Pero si dice** que **el agua la evalúa** en un caso en el que hay testigos en otros lugares que pueden testificar con respecto a su infidelidad, entonces **debe revelarse retroactivamente que son testigos falsos,** como el hecho de que ella sobrevivió al consumo del agua amarga. indicaría que ella nunca cometió adulterio.

אלא לבתר דשתאי אי אמרת בשלמא אין המים בודקין אותה שפיר אלא אי אמרת מים בודקין אותה תיגלי מילתא למפרע דסהדי שקרי נינהו

6a:13 **Rav Yosef le dijo a** Rav Sheshet: **En realidad, te diré** que el **agua** amarga **la evalúa** en un caso donde hay testigos en otros lugares que pueden testificar con respecto a su infidelidad. Sin embargo, el hecho de que la mujer sobrevivió al consumo de agua no prueba su inocencia, **y** se puede **decir** que **esta** mujer que ya bebió tuvo **méritos** que **retrasaron** el castigo **por ella.** Según algunas opiniones, si una mujer infiel tiene ciertos méritos, no morirá inmediatamente al beber el agua. Por lo tanto, si los testigos testificaran su infidelidad después de que ella bebió el agua sin morir, no está claro que su testimonio sea falso.

אמר ליה רב יוסף לעולם אימא לך מים בודקין אותה והא אימור זכות תולה לה

6a:14 La Gemara explica: ¿ **Con respecto a qué** principio **no están de acuerdo** Rav Sheshet y Rav Yosef **? Con respecto a** si ella se **deteriora [*mitnavvena*], como lo** explicó el **rabino** Yehuda HaNasi, **como aprendimos** en una mishna (22a): El **rabino** Yehuda HaNasi **dice: El mérito retrasa el** castigo **con respecto al agua amarga** de una *sota* . Incluso si una mujer cometió adulterio, no morirá de inmediato debido al mérito que tiene. **Pero ella no dará a luz y no mejorará** en términos de su condición física después de haber bebido el agua amarga. **Más bien, ella se deteriorará progresivamente** hasta **que finalmente muera de la misma** manera que la **muerte** que sufrió una *sota* que bebió el agua amarga sin tener mérito.

במאי קמיפלגי במתנוונה דרבי דתנן רבי אומר זכות תולה במים המרים ואינה יולדת ואינה משבחת אלא מתנוונה והולכת לסוף שהיא מתה באותה מיתה

6a:15 **Rav Sheshet sostiene: según** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi **y según** la opinión de **los rabinos,** que no están de acuerdo con él, **ella** comienza a **deteriorarse a** pesar de su mérito. Por lo tanto, si ella no comienza a deteriorarse de inmediato, los testigos que testificaron después de su consumo de alcohol deben ser testigos falsos. **Y Rav Iosef sostiene:** Sólo **de acuerdo con** la opinión de **Rabí** Yehuda HaNasi es para que **ella** comienza a **deteriorarse** cuando tiene

רב ששת סבר בין לרבי ובין לרבנן הויא מתנוונה ורב יוסף סבר לרבי הויא מתנוונה לרבנן לא הויא מתנוונה

mérito. **Según** la opinión de **los rabinos, ella no** comienza a **deteriorarse.** Por lo tanto, Rav Yosef explica que el simple hecho de que haya sobrevivido al consumo del agua amarga y no haya comenzado a deteriorarse no prueba que el testimonio fuera falso.

6a:16 **Rav Shimi bar Ashi plantea una objeción** de la mencionada mishna (22a), que también enseña que el **rabino Shimon dice: el mérito no retrasa el** castigo **con respecto al agua amarga** de una *sota* , **y si dices** que el **mérito retrasa el** castigo **con respecto al agua amarga,** a continuación, **se empuja a un lado** la fuerza de disuasión de **la** amarga **agua antes de todas las mujeres que** deben **beber** , como las mujeres culpables confiarán en su mérito para protegerlos de las consecuencias inmediatas. **Y** además, **difamas a las mujeres sin mancha que bebieron** y sobrevivieron. La gente no va a ver esto como una prueba de su inocencia, **y ellos** serán **decir: Ellos están contaminadas, pero** su **mérito retrasaron** el castigo **para ellos.**

מתיב רב שימי בר אשי רבי שמעון אומר אין זכות תולה במים המרים ואם אתה אומר זכות תולה במים המרים מדחה אתה את המים בפני כל הנשים השותות ואתה מוציא שם רע על הטהורות ששתו והן אומרים טמאות היו אלא שתלה להן זכות

6a:17 Después de citar la declaración del rabino Shimon, Rav Shimi bar Ashi ahora explica su objeción: **Y si es así** que el agua amarga de una *sota* no evalúa la fidelidad de una mujer **de la que hay testigos en un país en el extranjero,** entonces lo mismo **También** se puede hacer un reclamo **: difamas a las mujeres sin mancha que bebieron** y sobrevivieron. La gente no va a ver esto como una prueba de su inocencia, **y ellos** serán **decir: Ellos están contaminadas, pero hay testigos acerca de ellos en un país extranjero.**

ואם איתא יש לה עדים במדינת הים נמי אתה מוציא שם רע על הטהורות ששתו והן אומרים טמאות היו אלא שיש להן עדים במדינת הים

6a:18 La Gemara responde: ¿ **Dices** esto **según** la opinión del **rabino Shimon?** De hecho, **según el rabino Shimon, desde** la misma lógica que **el mérito no retrasa** el castigo, **los testigos** en un país extranjero **no retrasen** que **sea,** y Rav Sheshet concederían que su declaración no sería aceptado por el rabino Shimon.

לרבי שמעון קאמרת לרבי שמעון מדזכות לא תליא עדים נמי לא תלו

6a:19 **Rav plantea una objeción** de la última cláusula de la mishna allí (22a), que enseña: **Y estas son** las mujeres *sota* **cuyas ofrendas de comida se queman** y no se ofrecen en el altar:

מתיב רב ואלו שמנחותיהן נשרפות

6b:1 **Uno que dice: estoy contaminado, y testigos aparecieron** y testificaron **con respecto a ella que está contaminada.**

האומרת טמאה אני ושבאו לה עדים שהיא טמאה

6b:2 Rav aclara: En el caso **en que aparecieron testigos** , ¿ **cuándo** salieron? **Si decimos** que salieron **antes de** la ofrenda **fue santificado,** como todas las ofrendas sólo llegan a ser santificados cuando se coloca en los buques de servicio utilizados en el servicio del templo, a continuación, el testimonio debe obviar la necesidad de la *Sota* rito, y la comida -la oferta **debe transferirse a un estado no sagrado** , ya que cualquier ofrenda de comida que se haya consagrado por error antes de ser santificada en un buque de servicio vuelve al estado no sagrado. Por lo tanto, Rav infiere que los testigos no pudieron haber testificado antes de la santificación de la ofrenda, o la ofrenda de comida no se quemaría.

דאתו עדים אימת אילימא מקמי דתקדוש תיפוק לחולין

6b:3 Rav declara su objeción: más **bien,** los testigos deben haber aparecido **después de que** la ofrenda de comida **fue santificada. Por supuesto, si usted dice** la amarga **agua** de una *sota* **evalúa** si **ella** era infiel en un caso donde hay testigos de su infidelidad, incluso si no han dado testimonio, **evidentemente,** la ofrenda **es adecuado para ser santificado y sacrificado; y cuando fue santificado al principio,** aunque hubo testigos que pudieron haber testificado, **fue debidamente santificado, y por esa** razón **su ofrenda de comida se quema,** porque una vez que una ofrenda ha sido debidamente santificada no puede transferirse a estado sagrado

אלא לבתר דקדוש אי אמרת בשלמא מים בודקין אותה אלמא בת מקדש ומקרב היא וכי קדוש מעיקרא שפיר קדוש ומשום הכי מנחתה נשרפת

6b:4 **Pero si dices** que **el agua** amarga **no evalúa** si **ella** fue infiel mientras haya testigos de su infidelidad, **entonces** una vez que los testigos se presenten, **el asunto debería revelarse retroactivamente que cuando** la ofrenda de comida fue **santificada desde el principio, fue santificado por error. Y** la ofrenda de comida, por lo tanto, debe **transferirse a un estado no sagrado** , no quemarse.

אלא אי אמרת אין המים בודקין אותה תיגלי מילתא למפרע דכי קדוש מעיקרא בטעות קדוש ותיפוק לחולין

6b:5 **Rav Yehuda de Diskarta dijo,** en respuesta, que la mishna sobre las ofrendas de comida se refiere a un caso **donde** la mujer **cometió adulterio en el patio del** Templo después de que la ofrenda de comida había sido santificada en un recipiente de servicio, **como al principio, cuando** el la ofrenda de comida **se santificó** debido a la reclusión previa, se **santificó adecuadamente,** ya que los testigos fueron a la infidelidad que ocurrió en el patio del Templo, no a la infidelidad durante la reclusión.

אמר רב יהודה מדיסקרתא כגון שזינתה בעזרה דכי קדוש מעיקרא שפיר קדוש

6b:6 **Rav Mesharshiyya se opone a esta** explicación: ¿ **Pero** cómo puede cometer adulterio en el patio del Templo? **¿Los jóvenes sacerdotes [*pirḥei kehunna*] no la acompañan** al lugar donde bebe? La Gemara responde: Este es un caso **en el que ella cometió adulterio con los mismos sacerdotes jóvenes.**

מתקיף לה רב משרשיא והלא פירחי כהונה מלוין אותה שזינתה מפירחי כהונה עצמן

6b:7 **Rav Ashi dijo de manera** diferente: es un caso **en el que necesitaba aliviarse** y el joven sacerdote que la acompañaba le permitió ir a relevarse en privado, y ella cometió adulterio allí, **porque ¿es eso decir** que **los jóvenes sacerdotes la retienen en una celda?** Dado que hay momentos en que ella está fuera de su vista, existe la posibilidad de que cometa adulterio con otros, incluso cuando esté

רב אשי אמר כגון שנצרכה לנקביה דאטו פירחי כהונה בכיפה תלי לה

acompañada por los jóvenes sacerdotes.

6b:8 **Rav Pappa dijo de manera** diferente: en **realidad,** la explicación es, **como dijimos inicialmente,** que los testigos testifican que ella había sido contaminada durante el aislamiento inicial por el cual debe beber, y no por el adulterio cometido en el patio del Templo. **Y lo que usted dice,** que si el agua amarga no evalúa a una mujer de la que hay testigos con respecto a su infidelidad, y por lo tanto la ofrenda fue santificada por error y debe ser **transferida a un estado no sagrado** , usted está en lo correcto por la Torá La ley no es sagrada. Sin embargo, se considera sagrado **por la ley rabínica,** debido a una rabínica **decreto, para que** las personas que no saben que la santificación se hizo por error **se** error **decir: Uno puede transferir** una ofrenda **a no sagrado** estado sin que se redimió incluso después de haber sido santificado en **un buque de servicio.**

רב פפא אמר לעולם כדאמרינן מעיקרא ודקאמרת תיפוק לחולין מדרבנן גזירה שמא יאמרו מוציאין מכלי שרת לחול

6b:9 **Rav Mari plantea una objeción** a la interpretación de Rav Pappa de una *baraita* en el *Tosefta* (2: 4–6) que dice: Si **la ofrenda** de **comida** de una *sota se* **volvió ritualmente impura,** su estado está determinado por cuándo se volvió impuro. Si se volvió impuro **antes de ser santificado** al ser colocado **en un recipiente de** servicio **, es como todas las** otras **ofrendas de comidas** que se hicieron impuras antes de la santificación, **y debe ser redimido** por una oferta de reemplazo que se presente en su lugar. **Si se** volvió impuro **después de haber sido santificado** al ser colocado **en un recipiente de** servicio **, es como todas las** demás **ofrendas de comida** que se volvieron impuras después de la santificación **y deben quemarse.**

מתיב רב מרי נטמאת מנחתה עד שלא קדשה בכלי הרי היא ככל המנחות ותפדה משקדשה בכלי הרי היא ככל המנחות ותשרף

6b:10 La *baraita* continúa: si, después de que la ofrenda de comida fue santificada al ser colocada en un recipiente de servicio, el sacerdote quitó un puñado de ella para ser sacrificada en el altar, y **el puñado fue santificado** al ser colocado en su propio recipiente de servicio, **pero el sacerdote no logró sacrificarlo antes de que él,** el esposo, **muriera, o antes de que ella,** la esposa, **muriera,** haciendo que la ofrenda fuera irrelevante, entonces **es como todas las** demás **ofrendas de comida** que se invalidan entre la extracción del puñado y su siendo sacrificado, **y debe ser quemado.**

קדש הקומץ ולא הספיק להקריבו עד שמת הוא או עד שמתה היא הרי היא ככל המנחות ותשרף

6b:11 La *baraita* continúa: si **el puñado fue sacrificado pero** el sacerdote **no logró comer el resto** de la ofrenda de comida **antes de que** el esposo **muriera, o antes de que** la esposa **muriera, es como todas las** demás **ofrendas de comida** que se invalidan después de que el puñado ha sacrificado, **y** los sacerdotes **deben comerlo** . La *baraita* explica por qué, a pesar de la muerte del esposo o la esposa, lo que hace que esta oferta de comida sea irrelevante ya que la mujer no beberá el agua amarga, la oferta de comida todavía se come: **porque** esta oferta de comida **inicialmente se produjo debido a una incertidumbre** en cuanto a si la mujer había sido infiel, y **que expió** por **su incertidumbre e izquierda,** es decir, que cumplió con su propósito de ser sacrificado en el momento en que el marido y la mujer aún estaban vivos, sigue siendo válida después también.

קרב הקומץ ולא הספיק לאכול שירים עד שמת הוא או עד שמתה היא הרי היא ככל המנחות ותאכל שעל הספק באת מתחילה כיפרה ספיקה והלכה לה

6b:12 La *baraita* continúa: **si se presentan testigos** antes de que se ofrezca el puñado y testifiquen **con respecto a ella que está contaminada, se quema su ofrenda de comida.** Si los **testigos** que declararon sobre **su** infidelidad **están** más adelante **encontraron** a **conspirar, su ofrenda se** transfiere a **no sagrado** de estado. Esta cláusula final enseña que si se descubre que los testigos de la infidelidad de la esposa son testigos conspiradores, la ofrenda de comida se transfiere a un estado no sagrado incluso después de que ya se haya santificado en un buque de servicio. Esto es difícil para Rav Pappa, porque dijo que en un caso similar, donde testigos testificaron sobre su infidelidad después de que la ofrenda fue santificada, los Sabios decretaron que la ofrenda debía quemarse, para evitar que la gente dijera que una ofrenda de comida que ha sido santificado en un buque de servicio puede ser transferido luego a un estado no sagrado.

באו לה עדים שהיא טמאה מנחתה נשרפת נמצאו עדיה זוממין מנחתה חולין

6b:13 La Gemara refuta esta objeción: ¿ **Dices** que uno puede cuestionar la declaración de Rav Pappa de un fallo sobre **testigos conspiradores?** Los casos no son comparables, ya que los **testigos conspiradores generan publicidad.** Dado que las circunstancias de estos casos están bien publicitadas, todos saben que la oferta fue santificada por error.

עדים זוממין קאמרת עדים זוממין קלא אית להו

6b:14 Después de intentar cuestionar la nueva decisión de Rav Sheshet, que en el caso de una *sota* con respecto a quién hay testigos en un país en el extranjero que puedan testificar que ella tuvo relaciones sexuales, el agua amarga no evalúa si ella fue infiel, la Gemara intenta aducir apoyo para su fallo: **se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión de **Rav Sheshet, pero no debido a su razonamiento,** sino que se basa en la explicación de un verso.

תניא כוותיה דרב ששת ולאו מטעמיה

6b:15 La *baraita* expone varias palabras en el versículo acerca de una *sota* que sobrevive al beber del agua amarga y se descubre que fue fiel: “Y si la mujer no se contamina, sino que se limpia [*utehora hee*], entonces ella será limpiada y concebirá semilla ”(Números 5:28). Al observar que la frase "pero sé limpio" es aparentemente redundante, la *baraita* explica: El uso de la palabra **"limpio [*te-***

טהורה ולא שיש לה עדים במדינת הים

***hora*]"** en el verso indica que solo una persona que sobrevivió a beber agua amarga debido a su fidelidad concebirá una niña, **pero** esto **no** sucederá en un caso **en el** que no murió porque **hay testigos de ella** en **un país en el extranjero** que pueden testificar que tuvo relaciones sexuales.

6b:16 Además, de la letra *vav* adicional en la palabra **" *utehora* ", que** significa "pero sé limpio", se excluye otro caso. Solo una persona que sobrevivió a la bebida del agua amarga debido a su fidelidad concebirá un hijo, **pero** esto **no** sucederá en un caso **en el que el mérito retrase el** castigo **para ella** y, en consecuencia, no muera inmediatamente después de beber el agua amarga.

וטהורה ולא שתלתה לה זכות

6b:17 La *baraita* continúa: La siguiente palabra en el verso, **"ella [*ji*]",** excluye un tercer caso: **pero no donde ella,** es decir, su infidelidad, **es discutida por los tejedores [*mozerot*] a la luz de la luna.** Las mujeres se sentaban en grupos mientras giraban hilos a la luz de la luna y cotilleaban sobre lo que sucedía en la ciudad. Si hablan de que ella cometió adulterio, entonces se considera de conocimiento público, y el agua amarga no la evaluaría en ese caso, ya que no es necesaria la evaluación.

היא ולא שישאו ויתנו בה מוזרות בלבנה

6b:18 Después de citar esta *baraita* como prueba del fallo de Rav Sheshet, aunque de una fuente diferente, la Gemara cuestiona cómo el rabino Shimon podría negar la capacidad del mérito de la mujer para retrasar el castigo de *sota* debido al temor de desacreditar todo el rito de *sota* , siendo que hay otro caso que impide que el agua amarga evalúe a una mujer, es decir, donde los testigos en un país en el extranjero pueden testificar. **Y el rabino Shimon, admitió que no interpreta** la letra ***vav* ,** ya que sostiene que su adición no es significativa, y por lo tanto sostiene que su mérito no retrasa su castigo, **pero hay**

ורבי שמעון נהי דויו לא דריש והא איכא

7a:1 el caso donde **hay testigos de ella en un país en el extranjero** que pueden testificar que ella tuvo relaciones sexuales, cuando el agua amarga no evaluará su fidelidad. Por lo tanto, el rabino Shimon debería estar preocupado de que tal dispensación resulte en la difamación de las mujeres no contaminadas que bebieron y no se vieron afectadas, ya que las personas las verán como mujeres culpables que no fueron afectadas porque hubo testigos en el extranjero.

יש לה עדים במדינת הים

7a:2 La Gemara responde: El caso de los testigos en un país en el extranjero **no** es **común** y **,** por lo tanto, nadie asumirá que esa es la razón por la cual la mujer no se vio afectada. Por el contrario, una mujer que tiene mérito es común.

לא שכיחא

7a:3 **MISHNA:** La mishna detalla el procedimiento para administrar el consumo de agua amarga de una *sota* . **¿Qué hace** su esposo **con ella** después de que ella se haya recluido con el hombre sobre quien había sido advertida? **Él la lleva a la corte que se** encuentra **en ese lugar, y** la corte **le proporciona** con **dos estudiosos de la Torá** que lo acompañe, **para que no mantener relaciones sexuales con ella en el camino** al templo, que no sólo está prohibida, pero también evitará el agua amarga de evaluarla. **El rabino Yehuda dice: su esposo es de confianza con respecto a ella,** por lo que no es necesario proporcionar estudiosos para que lo acompañen.

מתני׳ כיצד עושה לה מוליכה לבית דין שבאותו מקום ומוסרין לו שני תלמידי חכמים שמא יבא עליה בדרך רבי יהודה אומר בעלה נאמן עליה

7a:4 **GEMARA:** La Gemara supone que el requisito para que haya dos eruditos de la Torá es evitar la prohibición de que una mujer esté sola con un hombre. La Gemara señala: **Dos** hombres adicionales **y él,** el esposo, **son tres** personas en total. **Digamos** que **esta** mishna **apoya** la opinión de **Rav, como Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Cuando enseñaron que está permitido que una mujer esté aislada con dos hombres, **enseñaron** que esto está permitido **solo en la ciudad** (ver *Kidushin).* 80b). **Pero en el camino,** cuando viaja, esto no está permitido a **menos que haya tres** hombres con la mujer. La razón de esta severidad es que si solo hay dos hombres con ella, **tal vez uno necesitará aliviarse** y buscará privacidad, **y se descubrirá que uno de ellos está recluido con una mujer prohibida para él.**

גמ׳ תרי ואיהו הא תלתא לימא מסייע ליה לרב דאמר רב יהודה אמר רב לא שנו אלא בעיר אבל בדרך עד דאיכא שלשה שמא יצטרך אחד מהן לנקביו ונמצא אחד מהן מתייחד עם הערוה

7a:5 La Gemara refuta esta suposición: **No, aquí,** en el caso de una *sota* , **esta es la razón** por **la** cual hay un requisito para dos eruditos, **para que haya dos testigos con respecto a ella,** es decir, habrá dos testigos para testificar. en el caso de que el esposo tenga relaciones sexuales con ella camino al Templo. La razón no es evitar la prohibición de que ella esté sola con un hombre, ya que un erudito sería suficiente para eso.

לא הכא היינו טעמא כי היכי דליהוו עליה סהדי

7a:6 La mishna enseña que el esposo cuenta con eruditos de la Torá. La Gemara comenta además: **eruditos de la Torá, sí; Alguien** más, **no.** Son específicamente los eruditos de la Torá los que se proporcionan para acompañar al esposo y la esposa. **Digamos** que esta mishna **respalda otra** declaración **de Rav, como Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Cuando enseñaron que está permitido que una mujer esté aislada con dos hombres, **enseñaron** que esto está permitido **solo** con respecto **a los** hombres en **forma.** moralidad. **Pero** con respecto a **los de moral débil,** ella **no** puede ser aislada **incluso con diez** hombres. La Gemara agrega: **Hubo un incidente y diez** hombres **llevaron a** una mujer **a un féretro,** como si estuviera muerta, y tuvieron relaciones sexuales con ella.

תלמידי חכמים אין כולי עלמא לא לימא מסייע ליה לאידך דרב דאמר רב יהודה אמר רב לא שנו אלא כשרין אבל פרוצין אפילו עשרה נמי לא מעשה היה והוציאוה עשרה במטה

7a:7 La Guemará refuta esta suposición: **No, aquí,** en el caso de una *sota* , **esta es la razón** por qué hay un requisito de dos eruditos, **que sepan** cómo **a** correctamente **advertirle** de no tener relaciones sexuales con ella. Por lo tanto, esta mishna no apoya la opinión de Rav.

לא הכא היינו טעמא דידעי לאתרויי ביה

7a:8 § La Gemara ahora discute la declaración del rabino Yehuda en la mishná. **El rabino Yehuda dice: su esposo** es de confianza con respecto a ella. **Se enseña** en una *baraita* en el *Tosefta* (1: 2): el **rabino Yehuda dice: Su esposo es de confianza debido a una** inferencia a ***fortiori*** : **y al igual que** en el caso de **una mujer que menstrúa, a quien se le** prohíbe tener relaciones sexuales con su esposo **por** pena de ***karet* ,** sin embargo, se **confía en su esposo con respecto a ella,** ya que se le permite aislarse con ella, también, con respecto a **una *sota* , a quien se le** prohíbe tener relaciones sexuales con su esposo solo **por** pena de **una prohibición,** ¿no es **más para** que se le confíe?

רבי יהודה אומר בעלה וכו׳ תניא רבי יהודה אומר בעלה נאמן מקל וחומר ומה נדה שהיא בכרת בעלה נאמן עליה סוטה שהיא בלאו לא כל שכן

7a:9 **Y los rabinos** dicen: **Eso** respalda la opinión contraria, ya que estas consideraciones conducen a la conclusión opuesta. **Una mujer que menstrúa** está prohibida **por** pena de ***karet* .** Esta es **una** prohibición **estricta para él, y** es por eso **que se le confía que** no **tenga** relaciones sexuales con ella. Por el contrario, **una *sota le*** está prohibida solo **por una prohibición.** Esto **no** es **una** prohibición **estricta para él y,** por **lo** tanto, **no se le confía** .

ורבנן היא הנותנת נדה דכרת חמירא ליה ומהימן סוטה דלאו לא חמירא ליה ולא מהימן

7a:10 La Guemará pregunta: **Y** hace **rabino Yehuda** , de hecho **derivar esta** *halajá* **de una *a fortiori*** inferencia? **Pero el rabino Yehuda lo deriva de un verso, como se enseña** en una *baraita* : El verso: **"Entonces el hombre traerá a su esposa al sacerdote"** (Números 5:15), enseña que **por la** ley de **la Torá el hombre** solo **trae a su esposa.** al templo, **pero los sabios dijeron:** la corte **le proporciona** con **dos estudiosos de la Torá** que lo acompañe, **para que no mantener relaciones sexuales con ella en el camino** al templo.

ורבי יהודה מקל וחומר מייתי לה והא רבי יהודה מקראי מייתי לה דתניא והביא האיש את אשתו אל הכהן מן התורה האיש מביא את אשתו אבל אמרו חכמים מוסרין לו שני תלמידי חכמים שמא יבא עליה בדרך

7a:11 La *baraita* registra una segunda opinión. **El rabino Yosei dice: su esposo es confiable con respecto a ella** basado en **una** inferencia a ***fortiori*** : **y al igual que una mujer que menstrúa, a quien se le** prohíbe tener relaciones sexuales con su esposo **bajo** pena de ***Karet* ,** y sin embargo **, su esposo es confiable con respecto para ella,** entonces **,** con respecto a **una *sota* , a quien se le** prohíbe tener relaciones sexuales con su esposo **bajo** pena de **una prohibición,** ¿ **no** debería confiar en él?

רבי יוסי אומר בעלה נאמן עליה מקל וחומר ומה נדה שהיא בכרת בעלה נאמן עליה סוטה שהיא בלאו לא כל שכן

7a:12 Los Sabios le **dijeron: No, si dices** que esto es cierto **con respecto a una mujer que menstrúa,** la razón por la que se le confía no se debe a la severidad de la prohibición. Más bien, él es de confianza **porque ella tiene** la capacidad de **permitirle** a su esposo después de que su flujo menstrual haya cesado y ella se haya sumergido en un baño ritual. **¿Debería decir** también que este es el caso **con respecto a una *sota* , que** potencialmente **no tiene** la capacidad de ser **permitida** a su esposo debido a su presunto adulterio? **Y la** prueba de la noción de que las personas cometerán más fácilmente actos ilícitos que están permanentemente prohibidos proviene del versículo que **dice: "Las aguas robadas son dulces** y el pan que se come en secreto es agradable" (Proverbios 9:17). En consecuencia, existe la preocupación de que el esposo tenga relaciones sexuales con su esposa *sota* si no está acompañado por eruditos.

אמרו לו לא אם אמרת בנדה שכן יש לה היתר תאמר בסוטה שאין לה היתר ואומר מים גנובים ימתקו וגו׳

7a:13 La *baraita* cita una tercera opinión. **El rabino Yehuda dice: Según la** ley de la **Torá** , solo **el hombre trae a su esposa** al Templo, **como se afirma: "Entonces el hombre traerá a su esposa al sacerdote".** Esta *baraita* declara explícitamente que el rabino Yehuda deriva esta *halakha* del verso mismo, no de una inferencia a *fortiori* .

רבי יהודה אומר מן התורה האיש מביא את אשתו אל הכהן שנאמר והביא האיש את אשתו

7a:14 La Guemará responde: Rabí Yehuda **dijo primero a ellos** la ***mayor razón*** la inferencia, **y refutó** como se mencionó anteriormente, **y** que **luego les dijo** la derivación del **verso.**

אמר להו קל וחומר ברישא ופרכוה והדר אמר להו קרא

7a:15 La Gemara aclara: Aparentemente, la opinión del **rabino Yehuda es** la misma que **la del primer *tanna*** en la *baraita* , quien también cita el versículo como prueba de que, según la ley de la Torá, el esposo solo lleva a su esposa al sacerdote. El Gemara explica: La diferencia **entre ellos se** refiere a la siguiente cláusula: **Pero los Sabios dijeron** que la corte le proporciona dos eruditos de la Torá para que lo acompañen. La primera *tanna* sostiene que los sabios requieren dos eruditos para acompañar al esposo y la esposa, mientras que el rabino Yehuda sostiene que no.

רבי יהודה היינו תנא קמא איכא בינייהו אבל אמרו

7a:16 **MISHNA:** La mishna detalla la siguiente etapa del proceso. **La llevarían al Sanedrín que estaba en Jerusalén, y** los jueces la **amenazarían** para que admitiera su pecado. **Y** esto se hizo **de la manera que** se **amenazar a los testigos** que declaren **en** casos de **capital de** ley. En esos casos, los jueces explicarían a los testigos la gravedad de su testimonio enfatizando el valor de la vida humana. Aquí también, los jueces intentarían convencer a la mujer de admitir su pecado, para evitar la pérdida de su vida.

מתני׳ היו מעלין אותה לבית דין הגדול שבירושלים ומאיימין עליה כדרך שמאיימין על עדי נפשות

7a:17 **Y** además, el juez le **diría: Mi hija, el vino causa una gran cantidad** de comportamiento inmoral, la **ligereza provoca una gran cantidad** de comportamiento inmoral, la **inmadurez causa una gran cantidad** de comportamiento inmoral y los **malos vecinos causan una gran cantidad** de comportamiento inmoral. . El juez la alentó a admitir su pecado al explicarle que comprende que puede haber factores mitigantes.

ואומר לה בתי הרבה יין עושה הרבה שחוק עושה הרבה ילדות עושה הרבה שכנים הרעים עושין

7a:18 El juez continúa: **Actúa por el bien de su gran nombre, para que** el nombre de Dios, **que está escrito en santidad, no se borre en el agua.** Si la mujer admite haber cometido adulterio, el rollo sobre el que está escrito el nombre de Dios no se borrará. **Y** además, el juez **dice en su presencia asuntos que no son dignos de ser escuchados** por **ella y toda la familia de su padre,** para alentarla a admitir su pecado, como explicará la Gemara.

עשי לשמו הגדול שנכתב בקדושה שלא ימחה על המים ואומר לפניה דברים שאינם כדי לשומען היא וכל משפחת בית אביה

7a:19 **Si** después de la advertencia del juez, **ella dice: Estoy contaminada,** ella escribe **un recibo** por **su contrato de matrimonio.** Es decir, ella escribe un recibo indicando que no tiene reclamos sobre su esposo con respecto a la suma escrita en su contrato de matrimonio, ya que una mujer que admite adulterio pierde su derecho a este pago. **Y** luego se **divorcia** de su esposo.

אם אמרה טמאה אני שוברת כתובתה ויוצאת

7a:20 **Pero si** después de la advertencia **ella** mantiene su inocencia y **dice: Soy pura, la llevan a la Puerta del Este, que está en la apertura de** la **Puerta de Nicanor, porque allí** se realizaron tres ritos **: le dan a las mujeres *sota*** el amargo agua **para beber, y purifican a las mujeres que han dado a luz** (véase Levítico 12: 6–8), **y purifican a los leprosos** (véase Levítico 14: 10–20).

ואם אמרה טהורה אני מעלין אותה לשער המזרח שעל פתח שער נקנור ששם משקין את הסוטות ומטהרין את היולדות ומטהרין את המצורעין

7a:21 La mishna continúa describiendo el rito *sota* . **Y el sacerdote agarra su ropa** y la tira, sin preocuparse por lo que le sucede a la ropa. **Si** las ropas **están rotas,** entonces **están rotas; si las puntadas se separan,** entonces **se separan.** Y él tira de su ropa **hasta que revela su corazón,** es decir, su pecho. **Y** luego **él le desabrocha el pelo. El rabino Yehuda dice: Si su corazón fuera atractivo, él no lo revelaría, y si su cabello fuera atractivo, no lo destrabaría** .

וכהן אוחז בבגדיה אם נקרעו נקרעו ואם נפרמו נפרמו עד שהוא מגלה את לבה וסותר את שערה רבי יהודה אומר אם היה לבה נאה לא היה מגלהו ואם היה שערה נאה לא היה סותר

7a:22 Si **estaba vestida con blancas** vestiduras, **que** ahora sería **cubrirla con negras** vestiduras. Si **ella llevaba adornos de oro,**

היתה מתכסה בלבנים מכסה בשחורים היה עליה כלי זהב

7b:1 **o gargantillas [*katliyot*],** o **anillos en la nariz, o anillos en los** dedos **, se los quitaron para dejarla poco atractiva. Y luego** el sacerdote **traería una soga egipcia** hecha de fibras de palma, **y la ataría sobre sus senos.**

וקטליאות נזמים וטבעות מעבירין ממנה כדי לנוולה ואחר כך מביא חבל מצרי וקושרו למעלה מדדיה

7b:2 **Y cualquiera que desee verla puede venir a mirar, a excepción de sus esclavos y sirvientas, a** quienes no se les permite mirar **porque su corazón está envalentonado por ellos,** ya que ver a los esclavos de uno refuerza el sentimiento de orgullo y su presencia puede hacer que ella lo haga. mantener su inocencia **Y a todas las mujeres se les permite mirarla, como se dice:** "Así haré cesar la obscenidad de la tierra, para **que a todas las mujeres se les enseñe a no hacer después de tu obscenidad"** (Ezequiel 23:48).

וכל הרוצה לראות בא לראות חוץ מעבדיה ושפחותיה מפני שלבה גס בהן וכל הנשים מותרות לראותה שנאמר ונוסרו כל הנשים ולא תעשינה כזמתכנה

7b:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta acerca del *halakha* que la *sota* se lleva ante el Sanedrín: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? **El rabino Ḥiyya bar Gamda dice** que el **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** Esto **se deriva** mediante una analogía verbal entre las palabras **" *tora* "** y **" *tora* ".** Está **escrito aquí,** con respecto a una *sota* : **"Y el sacerdote ejecutará en ella toda esta ley [*Tora*]"** (números 5:30), **y** que **está escrito allí,** con respecto a un anciano rebelde, los cuales deben ir al lugar elegido por Dios y seguir el fallo del Sanedrín: **" Según la ley [*tora*] que te enseñarán "** (Deuteronomio 17:11). **Así como** el verso se refiere a lo que ocurre **en** presencia del Sanedrín de **setenta y un** jueces, **así también aquí,** con respecto a una *sota* , el verso se refiere a lo que ocurre **en** presencia del Sanedrín de **setenta y un** jueces .

גמ׳ מנהני מילי אמר רבי חייא בר גמדא אמר רבי יוסי ברבי חנינא אתיא תורה תורה כתיב הכא ועשה לה הכהן את כל התורה וכתיב התם על פי התורה אשר יורוך מה להלן בשבעים ואחד אף כאן בשבעים ואחד

7b:4 § La mishna enseña: **Y la amenazan** para que ella admita su pecado, para obviar la necesidad de borrar el nombre de Dios. **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de lo que se enseñó en una *baraita* en el *Tosefta* (1: 6): de **la misma manera que la amenazan para que no beba, también la amenazan para que beba,** como **se suele decir a ella: Mi hija, si el asunto es claro para usted que eres puro, se plantea para** el bien de **su clara** posición **y la bebida.** Si eres inocente, no tienes nada que temer, **porque el agua amarga es similar solo a un veneno seco colocado en la carne. Si hay una herida** allí, el veneno **penetrará y entrará en** el torrente sanguíneo, pero si **no hay herida allí, no tiene ningún efecto.** Esto enseña que se advierte a la mujer que no beba si es culpable, pero si no lo es, se la alienta a beber. No hay mención de esto último en la mishna.

ומאיימין עליה וכו׳ ורמינהו כדרך שמאיימין עליה שלא תשתה כך מאיימין עליה שתשתה אומרים לה בתי אם ברור לך הדבר שטהורה את עמדי על בורייך ושתי לפי שאין מים המרים דומין אלא לסם יבש שמונח על בשר חי אם יש שם מכה מחלחל ויורד אין שם מכה אינו מועיל כלום

7b:5 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Aquí** se refiere la mishna **antes de que se borrara el pergamino,** y en ese punto se le advierte a la mujer que no beba solo si es culpable, para que el nombre de Dios no se borre. **Allí** se refiere la *baraita* **después de que se borró el pergamino.** Luego se le advierte que si es inocente, debería beber porque si ahora se niega a beber, resultará que el pergamino se borró sin ningún propósito.

לא קשיא כאן קודם שנמחקה מגילה כאן לאחר שנמחקה מגילה

7b:6 § La mishna enseña: **Y** el juez **dice en su presencia** asuntos que no son dignos de ser escuchados por ella y toda la familia de su padre a fin de alentarla a admitir su pecado. La Gemara cita una *baraita* que detalla lo que se dijo. **Los sabios enseñaron** en una *baraita* : el juez **dice en su presencia palabras de** interpretación **homilética y** menciona **incidentes que ocurrieron** en generaciones anteriores que se registran **en los primeros escritos** proféticos **. Por ejemplo,** exponen el siguiente versículo: **"Que los sabios dijeron y no se escondieron de sus padres"** (Job 15:18); esto enseña que incluso durante el tiempo de los antepasados, hubo personas que admitieron sus pecados a pesar de la vergüenza en que incurrieron.

ואומר לפניה וכו׳ תנו רבנן אומר לפניה דברים של הגדה ומעשים שאירעו בכתובים הראשונים כגון אשר חכמים יגידו ולא כחדו מאבותם

7b:7 Por ejemplo, **Judá admitió** que él pecó con Tamar **y no se avergonzó** de hacerlo, **¿** y **cuál fue su fin? Heredó la vida del mundo por venir. Rubén admitió** que se acostó con la concubina Bilhah de su padre **y que no estaba avergonzado, ¿** y **cuál fue su fin? Él** también **heredó la vida del mundo por venir.** La Gemara pregunta: **¿Y cuál es su recompensa?** La Gemara interviene: **¿Cuál es su recompensa?** Su recompensa fue claramente, **como decimos,** que heredaron la vida del Mundo por Venir. La Gemara aclara: más **bien,** la segunda pregunta era: **¿Cuál es su recompensa en este mundo?** La Gemara responde citando el siguiente verso en el libro de Job: **"A ellos solo se les dio la tierra, y ningún extraño pasó entre ellos"** (Job 15:19). Judá recibió la realeza, y Rubén heredó una porción de tierra en Transjordania antes que las otras tribus.

יהודה הודה ולא בוש מה היה סופו נחל חיי העולם הבא ראובן הודה ולא בוש מה היה סופו נחל חיי העולם הבא ומה שכרן מה שכרן כדקא אמרינן אלא מה שכרן בעולם הזה להם לבדם נתנה הארץ ולא עבר זר בתוכם

7b:8 La Gemara cuestiona la fuente de la admisión de Rubén. **Por supuesto, con respecto a Judá, hemos encontrado** una fuente de **que admitió** su pecado con Tamar, **como está escrito: "Y Judá los reconoció y dijo: Ella es más justa que yo"** (Génesis 38:26). Judá admitió que fue él quien había impregnado a Tamar. **¿Pero de dónde** derivamos **que Rubén admitió** su pecado?

בשלמא ביהודה אשכחן דאודי דכתיב ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני אלא ראובן מנלן דאודי

7b:9 La Guemara responde: Es **como el rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yoananan dice: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito** acerca de Rubén y Judá en la bendición de Moisés de las tribus al final de su vida: **"Deje que Rubén viva y no muere en que sus hombres se vuelven pocos "** (Deuteronomio 33: 6), e inmediatamente después, en el siguiente verso, se dice: **" Y esto para Judá,** y él dijo: Escucha, Señor, la voz de Judá, y tráelo en a su pueblo; sus manos lucharán por él, y tú serás una ayuda contra sus adversarios ”(Deuteronomio 33: 7). ¿Cuál es la conexión entre la bendición de Rubén y la de Judá, yuxtapuesta con la conjunción "y"?

דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן מאי דכתיב יחי ראובן ואל ימת וזאת ליהודה

7b:10 Rabí Yohanan dice: **Todos esos años que los judíos estaban en el desierto, los huesos de Judá,** el cual los judíos llevaron con ellos de Egipto junto con los huesos de sus hermanos, **estaban rodando** alrededor **en el ataúd, hasta que se levantó Moisés y les pide por compasión en** nombre de Judá. Moisés **dijo ante** Dios: **Maestro del Universo, ¿quién sirvió como ímpetu para Rubén de admitir** su pecado, a través del cual mereció una bendición y no fue excluido de la cuenta de los doce hijos de Jacob (véase Génesis 35:22)? Era **Judá,** cuando Rubén lo vio confesar su pecado, y por lo tanto hizo lo mismo. Moisés continúa en el siguiente versículo: **"Y esto para Judá",** como si dijera: ¿Es esta la recompensa de Judá por servir como un ejemplo de confesar los pecados de uno, que sus huesos rueden?

כל אותן שנים שהיו ישראל במדבר היו עצמותיו של יהודה מגולגלין בארון עד שעמד משה ובקש עליו רחמים אמר לפניו רבונו של עולם מי גרם לראובן שהודה יהודה וזאת ליהודה

7b:11 **Inmediatamente** después de que Moisés oró, el versículo dice: **"Escucha, Señor, la voz de Judá"** (Deuteronomio 33: 7). **Sus huesos** luego **entraron en** sus **cuencas [*shafa*],** y su esqueleto fue reensamblado. **Pero** los ángeles todavía **no se elevan** él **en la sala de estudio celestial.** Entonces Moisés oró: **“Y tráelo a su pueblo”** (Deuteronomio 33: 7), es decir, aquellos en el salón de estudio celestial. Esta oración fue aceptada, **pero** aún **no sabía** cómo **deliberar** en los asuntos de la Torá **con los sabios** celestiales **.** Entonces Moisés oró: **"Sus manos competirán por él"** (Deuteronomio 33: 7), lo que significa que debería tener la capacidad de competir con ellos en el estudio. Pero aún así **no pudo sacar** conclusiones de **su discusión de acuerdo con la *halakha* .** Entonces Moisés oró: **"Y serás una ayuda contra sus adversarios"** (Deuteronomio 33: 7).

מיד שמע ה׳ קול יהודה על איבריה לשפא ולא הוה קא מעיילין ליה למתיבתא דרקיעא ואל עמו תביאנו ולא הוה קא ידע משקל ומטרח בשמעתא בהדי רבנן ידיו רב לו לא הוה קא סלקא ליה שמעתא אליבא דהילכתא ועזר מצריו תהיה

7b:12 La Gemara discute la conveniencia de admitir los pecados de uno en público. **Por supuesto,** con respecto a **Judá,** era correcto **que él admitiera** su pecado en público, ya que lo hizo para **que Tamar no fuera quemado** inocentemente. **Pero, ¿por qué Rubén admitió** su pecado en público? **Pero Rav Sheshet no dijo:** considero **que** alguien **que especifica sus pecados** en público es **descarado,** ya que uno que lo hace indica que no está avergonzado por sus acciones. La

בשלמא יהודה דאודי כי היכי דלא תישרף תמר אלא ראובן למה ליה דאודי והאמר רב ששת חציף עלי דמפריט חטאיה כי היכי דלא ליחשדו אחוהי

Gemara responde: La razón por la que admitió su pecado en público fue **para que no se sospeche que sus hermanos** hayan cometido el hecho.

7b:13 § La mishna enseña: **si** después de la advertencia del juez, **ella dice: Estoy contaminada,** escribe un recibo por su contrato de matrimonio. Los comentarios Guemará: **Usted** puede **aprender de esta** Mishná **que uno escribe un recibo** para servir como prueba de que una deuda ha sido pagada en lugar de romper el pagaré. Este asunto es objeto de una disputa entre los *tanna'im* en el tratado *Bava Batra* (170b).

אם אמרה טמאה אני וכו׳ שמעת מינה כותבין שובר

7b:14 **Abaye dijo: Enseña** en la mishna de manera diferente. En lugar de entender que ella escribe un recibo, explíquelo en el sentido de que **ella rompe** su contrato de matrimonio. **Rava le dijo: Pero** la mishna **enseña** explícitamente que **ella escribe un recibo. Más bien,** para explicar la mishná, **Rava dijo: Estamos tratando con un lugar en** el **que no escriben un contrato de matrimonio,** ya que confían en la ordenanza rabínica de que todas las esposas tienen derecho a la suma de un contrato de matrimonio estándar al divorciarse o ser viudo, incluso si no se ha escrito un contrato de matrimonio. Debido a que no hay un contrato matrimonial que romper, se redacta un recibo para que el hombre pueda probar que ya no tiene una obligación monetaria. Sin embargo, en general, es posible que el documento se rompa, y no se pueden presentar pruebas de esta mishna.

אמר אביי תני מקרעת אמר ליה רבא והא שוברת קתני אלא אמר רבא במקום שאין כותבין כתובה עסקינן

7b:15 § La mishna enseña: **Pero si** después de la advertencia **ella** mantiene su inocencia y **dice: Soy pura, la** llevarían **a la Puerta Oriental.** La Gemara pregunta: ¿La criarían **?**

ואם אמרה טהורה אני מעלין אותה לשערי מזרח מעלין אותה

8a:1 **Ella** ya **está parada allí** en el patio del Templo, ya que es donde se sienta el Sanedrín. Las respuestas Guemará: Esto enseña **que** serían **traerla y** sería **bajarla** varias veces **con el fin de fatiga de ella,** con la esperanza de que su desgastado hacia abajo estado mental dará lugar a su confesión. Esto se hizo también con los testigos que declaren en los casos de la ley de capital, **como se enseña** en el *Tosefta* (*Sanhedrín* 9: 1): **Rabí Shimon ben Elazar dice:** En los casos de la ley de capital, el **corte trae los testigos de** un **lugar a** otro **lugar con el fin de confundirlos para que puedan retractarse de** su testimonio si están mintiendo.

התם קיימא דמסקינן לה ומחתינן לה כדי לייגעה דתניא רבי שמעון בן אלעזר אומר בית דין מסיעין את העדים ממקום למקום כדי שתטרף דעתן עליהן ויחזרו בהן

8a:2 § La mishna enseña: **Porque allí,** en la Puerta Oriental, **les dan a las mujeres *sota*** el agua amarga **para beber,** y allí los leprosos y las mujeres que han dado a luz se purifican. La Gemara pregunta: De **acuerdo, a las mujeres *sota se*** les da agua amarga para beber allí, **como está escrito: "Y el sacerdote pondrá a la mujer delante del Señor"** (Números 5:18), y la Puerta Oriental está directamente enfrente de la Santuario, que es el área referida como "delante del Señor". De manera similar, también con respecto a los **leprosos, así** es **como está escrito: "Y el sacerdote que** lo **limpia** , pondrá al hombre que será limpiado, y aquellos cosas, delante del Señor ”(Levítico 14:11). **Pero, ¿cuál es la razón por la que** una mujer **que ha dado a luz** también debe ser purificada allí?

ששם משקין את הסוטות וכו׳ בשלמא סוטות דכתיב והעמיד הכהן את האשה לפני ה׳ מצורעין נמי דכתיב והעמיד הכהן המטהר וגו׳ אלא יולדת מאי טעמא

8a:3 La Gemara sugiere: **si decimos** que se **debe** al requisito **de que** las mujeres que han dado a luz **vengan y se pongan de pie sobre sus ofrendas, como se enseña** en una *baraita* : **la ofrenda de una persona solo se lleva a cabo si se para sobre ella** mientras está siendo sacrificado, y es por eso que están parados en esta puerta, que está tan cerca del sacrificio como se les permite estar mientras son ritualmente impuros. **Si eso es así,** entonces la misma *halakha* debería aplicarse a los **hombres que experimentan un *flujo* similar a la gonorrea [*zavim*] y a las mujeres que experimentan un *flujo* de sangre uterina después de su período menstrual [*zavot*] también.** También son ritualmente impuros mientras se sacrifican sus ofrendas. ¿Por qué la mishna especificaría a las mujeres que dieron a luz? La Gemara responde: **Sí, de hecho es así, y el *tanna* citó a uno de ellos,** y la misma *halakha se* aplica a todos los demás en esa categoría.

אילימא משום דאתיין וקיימין אקורבנייהו דתניא אין קרבנו של אדם קרב אלא אם כן עומד על גביו אי הכי זבין וזבות נמי אין הכי נמי ותנא חדא מינייהו נקט

8a:4 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* en el *Tosefta* (1: 6): **no se da a beber a dos mujeres *sota* simultáneamente, para que el corazón** de cada una **no se envalentone por la otra,** ya que existe la preocupación de que cuando uno ve que la otra mujer no está confesando, mantendrá su inocencia incluso si es culpable. **El rabino Yehuda dice: Esto no es por** esa **razón. Más bien,** es porque **el versículo dice:** "Y el sacerdote **la *acercará* [*ota*]** y la pondrá delante del Señor" (Números 5:16). El rabino Yehuda explica su inferencia: la palabra " *ota* " la indica **sola** y **,** por lo tanto, hay un edicto de la Torá para que dos mujeres no beban el agua amarga simultáneamente.

תנו רבנן אין משקין שתי סוטות כאחת כדי שלא יהא לבה גס בחבירתה רבי יהודה אומר לא מן השם הוא זה אלא אמר קרא אתה לבדה

8a:5 La Gemara pregunta: **Y en** cuanto a **la primera *tanna* , ¿no está escrita " *ota* "?** La Gemara responde: **El primer *tanna* es en** realidad el **rabino Shimon, quien interpreta las razones del** *halakhot* escritas en **versos, y él dice: ¿Cuál es la razón? ¿Cuál es la razón por** la Torá requiere **sola,** que cada *Sota* beber de forma individual? **Para que el corazón** de cada mujer **no se envalentone por el otro.**

ותנא קמא הכתיב אתה תנא קמא רבי שמעון היא דדריש טעם דקרא ומה טעם קאמר מה טעם אותה לבדה כדי שלא יהא לבה גס בחבירתה

8a:6 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia **entre ellos?** ¿Por qué debería importar si este *halakha* se debe a un razonamiento lógico o a un edicto de la Torá? La Gemara responde: La diferencia **entre ellas** está en un caso en que una de las mujeres **tiembla** de miedo. Como obviamente no se ha envalentonado por la presencia del otro, el rabino Shimon le permitiría beber al mismo tiempo que el otro.

מאי בינייהו איכא בינייהו רותתת

8a:7 La Gemara pregunta: **Y** si está **temblando, ¿** puede la corte **darle de beber** al mismo tiempo que la otra? **Pero** hay un principio general de que **uno no realiza mitzvot en paquetes,** ya que quien lo hace parece que las mitzvot son una carga para él y está tratando de terminar con ellas lo antes posible.

ורותתת מי משקין והא אין עושין מצות חבילות חבילות

8a:8 **Como aprendimos** en una *baraita* : a **dos mujeres *sota* no se les da a beber simultáneamente, y dos leprosos no se purifican simultáneamente, y dos esclavas no se perforan simultáneamente, y dos vaquillas no tienen los cuellos rotos simultáneamente, porque una no realiza mitzvot en paquetes** En consecuencia, incluso el rabino Shimon estaría de acuerdo en que bajo ninguna circunstancia un sacerdote puede dar a dos mujeres *sota* para beber simultáneamente. ¿Cómo, entonces, puede la Guemará decir que una mujer temblorosa se puede dar de beber junto con otro *sota* ?

דתנן אין משקין שתי סוטות כאחת ואין מטהרין שני מצורעין כאחת ואין רוצעין שני עבדים כאחת ואין עורפין שתי עגלות כאחת לפי שאין עושין מצות חבילות חבילות

8a:9 **Abaye dijo, y algunos dicen** que fue **Rav Kahana** quien dijo: Esto **no** es **difícil. Aquí,** la segunda *baraita* , que dice que está prohibido dar a dos mujeres *sota* para beber simultáneamente porque una no realiza mitzvot en paquetes, está hablando **con respecto a un sacerdote. Allí,** el rabino Shimon en el primer *baraita* , que permite que un temblor *Sota* que ha de darse a la bebida junto con otro *sota* , está hablando **con respecto a los dos sacerdotes.** Dado que ningún sacerdote individual está dando a dos mujeres para beber simultáneamente, las mitzvot no se realizan en paquetes.

אמר אביי ואיתימא רב כהנא לא קשיא כאן בכהן אחד כאן בשני כהנים

8a:10 § La mishna enseña: **Y el sacerdote agarra su ropa** y la tira hasta que él revela su corazón, y le suelta el cabello. La Gemara cita la fuente de estos actos. **Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: "Y el sacerdote pondrá a la mujer delante del Señor **y descubrirá la cabeza de la mujer"** (Números 5:18). De este verso **solo he** deducido que él descubre **su cabeza; ¿De dónde** deduzco que él descubre **su cuerpo? El versículo dice: "La mujer", en** lugar de solo decir: Y descubre su cabeza. Esto indica que el cuerpo de la mujer también debe estar descubierto. **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice** específicamente: **"Y destaparse la cabeza"?** Una vez que ha declarado que él descubre a la mujer, ya es evidente que ella, incluido su cabello, está descubierta. Se **enseña que el cura** no sólo descubre su cabello, sino también **unbraids su pelo.**

והכהן אוחז בבגדיה תנו רבנן ופרע את ראש האשה אין לי אלא ראשה גופה מנין תלמוד לומר האשה אם כן מה תלמוד לומר ופרע את ראשה מלמד שהכהן סותר את שערה

8a:11 La mishna continúa citando que el **rabino Yehuda dice: si su corazón fuera** atractivo, él no lo revelaría, y si su cabello fuera atractivo, no lo destrabaría. La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que el rabino Yehuda,** quien sostiene que está prohibido descubrir a una mujer atractiva, **está preocupado por los** espectadores que tienen **pensamientos** sexuales **, y los rabinos,** que lo permiten, **no están preocupados** por esto?

רבי יהודה אומר אם היה לבה וכו׳ למימרא דרבי יהודה חייש להרהורא ורבנן לא חיישי

8a:12 **Pero hemos escuchado lo contrario de ellos, como se enseña** en el *Tosefta* (*Sanhedrín* 9: 6): aunque **un hombre** condenado a la lapidación es apedreado sin ropa, la corte **lo cubre** con **una** pequeña **pieza** de material **frente a él,** para ocultar sus genitales, y cubren a **una mujer con dos** pequeños **trozos** de material, **uno delante de ella y otro detrás de ella, porque todos sus** lomos son **desnudos,** ya que sus genitales son visibles tanto desde adelante como desde atrás. Esta es **la declaración del rabino Yehuda. Y los rabinos dicen: un hombre es lapidado** mientras está **desnudo, pero una mujer no es lapidada** mientras está **desnuda,** sino completamente vestida. Aparentemente, al rabino Yehuda no le preocupa que los espectadores que vean a la mujer desnuda lleven a pensamientos sexuales, pero los rabinos están preocupados por esto.

והא איפכא שמעינן להו דתניא האיש מכסין אותו פרק אחד מלפניו והאשה שני פרקים אחד מלפניה ואחד מלאחריה מפני שכולה ערוה דברי רבי יהודה וחכמים אומרים האיש נסקל ערום ואין האשה נסקלת ערומה

8a:13 **Rabba dijo: ¿Cuál es la razón aquí,** con respecto a una *sota* , de que el Rabino Yehuda está preocupado? **Quizás** la *sota* **abandonará la corte** habiendo demostrado ser **inocente, y los jóvenes sacerdotes** en el Templo que la vieron parcialmente desnuda se **sentirán provocados** al verla **. Allí,** en el caso de una mujer que está drogada, **se aparta** de este mundo al ser drogada y no hay preocupación por los pensamientos sexuales. La Gemara comenta: **Y si usted diría** que el hecho de que la maten es irrelevante para sus pensamientos sexuales, ya que los espectadores **serán provocados con respecto a otras** mujeres, esto no es una preocupación. Como **no he dicho Rava:** Se **se aprende** como una tradición **que los controles de inclinación al mal sólo lo que** de una persona **ojos ven.**

אמר רבה הכא טעמא מאי שמא תצא מבית דין זכאית ויתגרו בה פרחי כהונה התם הא מסתלקא וכי תימא אתי לאיגרויי באחרנייתא האמר רבא גמירי דאין יצר הרע שולט אלא במה שעיניו רואות

8a:14 **Rava dijo:** ¿Es **difícil** la contradicción entre una declaración **del rabino Yehuda** y la otra declaración **del rabino Yehuda,** mientras que la contradicción entre una declaración **de los rabinos** y la otra declaración **de los rabinos no** es **difí-**

אמר רבא דרבי יהודה אדרבי יהודה קשיא דרבנן אדרבנן לא קשיא אלא

אמר רבא דרבי יהודה אדרבי יהודה לא קשיא כדשנין

cil? También hay una aparente contradicción entre las dos decisiones de los rabinos, ya que con respecto a una *sota* , no están preocupados por los pensamientos sexuales, sino con respecto a una mujer que está drogada. **Más bien, Rava dijo:** La contradicción entre una declaración **del Rabino Yehuda** y la otra declaración **del Rabino Yehuda no** es **difícil, como respondimos** anteriormente.

8b:1 דרבנן אדרבנן נמי לא קשיא הכא טעמא מאי משום ונוסרו כל הנשים התם אין לך ייסור גדול מזה

La contradicción entre una decisión **de los rabinos y** la otra decisión **de los rabinos tampoco** es **difícil. Aquí,** con respecto a una *sota* , **¿cuál es la razón por la** cual su cabello y cuerpo están descubiertos? **Debido a** lo que se dice en el versículo, se debe advertir a otras mujeres: "Así haré cesar la obscenidad de la tierra, para **que no se castigue** a **todas las mujeres** después de tu obscenidad" (Ezequiel 23:48). **Allí,** con respecto a la lapidación, **no tienes mayor castigo que** ver **esta** lapidación misma.

8b:2 וכי תימא לעביד בה תרתי אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה אמר קרא ואהבת לרעך כמוך ברור לו מיתה יפה

Y si diría que dos formas de castigo, tanto la lapidación como la humillación, **deben hacerse con ella, Rav Naḥman dijo** que **Rabba bar Avuh dijo:** El **versículo dice: "Amarás a tu prójimo como a ti mismo"** (Levítico 19:18) , enseñando que incluso con respecto a un preso condenado, **seleccione un bien,** es decir, una **muerte** compasiva **para él.** Por lo tanto, al matar a una mujer por lapidación, no debe ser humillada en el proceso.

8b:3 לימא דרב נחמן תנאי היא לא דכולי עלמא אית להו דרב נחמן והכא בהא קמיפלגי מר סבר בזיוניה עדיף ליה טפי מצערא דגופיה ומר סבר צערא דגופיה עדיף ליה טפי מבזיוניה

La Gemara sugiere: **Digamos que** la declaración **de Rav Naḥman es** una disputa entre ***tanna'im* ,** y de acuerdo con el Rabino Yehuda, no hay mitzva para seleccionar una muerte compasiva. La Guemará refuta esta: **No,** puede ser **que todo el mundo está de acuerdo con** la opinión de **Rav Naḥman, y aquí no están de acuerdo en esto:** Una **Sage,** es decir, los rabinos, **sostiene:** Reducción al mínimo **la degradación de uno es preferible para él que** minimizar **su dolor físico.** Por lo tanto, los rabinos ven la muerte más compasiva como una sin degradación, incluso si usar ropa aumentará el dolor de la persona ejecutada, ya que la ropa absorberá el golpe y prolongará la muerte. **Y** un **sabio, el** rabino Yehuda, **sostiene que es preferible** minimizar **el dolor físico a una persona que** minimizar **su degradación,** y por lo tanto, el que está siendo ejecutado prefiere ser apedreado sin ropa, sin ninguna posibilidad de que la ropa prolongue la muerte, aunque esto se suma a la degradación .

8b:4 היתה מכוסה לבנים וכו׳ תנא אם היו שחורים נאים לה מכסין אותה בגדים מכוערים

§ La mishna enseña: si **ella estuviera vestida con** ropa **blanca** , él la cubriría con ropa negra. Un sabio **enseñó: si las** prendas **negras se están convirtiendo en ella,** entonces **está cubierta de prendas antiestéticas.**

8b:5 היו עליה כלי זהב וכו׳ פשיטא השתא נוולי מנוויל לה הני מיבעיא מהו דתימא בהני אית לה בזיון טפי כדאמרי אינשי שליח ערטיל וסיים מסאני קא משמע לן

La mishna enseña: si **ella estaba usando adornos de oro** u otras joyas, se las quitan. La Gemara pregunta: **¿No es** esto **obvio? Ahora** que el sacerdote la **vuelve poco atractiva** descubriéndola y vistiéndola con prendas antiestéticas, ¿ **es necesario** enseñar que le quitan **estos** adornos? La Gemara responde: para que **no digas** que **con estos** adornos en ella, **ella tiene más degradación, como la gente dice** en un aforismo conocido: **desvestida, desnuda y con zapatos.** Esto significa que una persona desnuda que usa zapatos enfatiza el hecho de que está desnuda. Quizás uno pensaría que por una *sota que* lleva joyas, se enfatiza su desnudez y se amplifica su degradación. Por lo tanto, la mishna **nos enseña** que esto no es así.

8b:6 ואחר כך מביא חבל וכו׳ בעא מיניה רבי אבא מרב הונא חבל המצרי מהו שיעכב בסוטה משום שלא ישמטו בגדיה מעליה הוא ובצלצול קטן נמי סגי או דילמא משום דאמר מר היא חגרה לו בצלצול לפיכך כהן מביא חבל המצרי וקושר לה למעלה מדדיה מעכב

La mishna continúa: **Y luego** el sacerdote **traería** una **soga** egipcia **,** y la ataría sobre sus senos. **El rabino Abba planteó un dilema ante Rav Huna: ¿Cuál es** el *halakha en* cuanto a si la falta de **una cuerda egipcia impedirá** la realización del rito **con respecto a un *sota* ?** ¿Es suficiente algún medio de atar? Quizás la función principal de la cuerda **es que su ropa no se caiga y,** por lo tanto, incluso **una pequeña cinta [*tziltzul*] también sería suficiente. O, tal vez** la cuerda se utiliza **porque** de lo que **dijo el Maestro: Se ciñó** a sí misma **con** un apuesto **cinta** cuando ella entregó su transgresión, y **por lo tanto el cura trae** específicamente **una cuerda egipcia,** que es gruesa, **y los lazos por encima de sus pechos.** Si ese es el caso, entonces la cuerda egipcia debería ser **indispensable.**

8b:7 אמר ליה תניתוה ואחר כך מביא חבל המצרי וקושרו לה למעלה מדדיה כדי שלא ישמטו בגדיה מעליה

Rav Huna le **dijo:** *Aprendiste* la respuesta a este dilema en una *baraita* que enseña: **Y luego** el sacerdote **traería una soga egipcia** y la ataría sobre sus senos, **para que su ropa no se cayera.** La *baraita* afirma que el uso de una cuerda egipcia es principalmente para sostener su ropa y, por lo tanto, el uso de una cuerda específicamente egipcia no es esencial.

8b:8 וכל הרוצה לראות בה יראה וכו׳ הא גופא קשיא אמרת כל הרוצה לראות בה רואה אלמא לא שנא גברי ולא שנא נשי והדר תני כל הנשים מותרות לראותה נשים אין אנשים לא

§ La mishna enseña: **Y cualquiera que desee verla puede mirar,** excepto sus esclavos y sirvientas, a quienes no se les permite mirar porque su corazón está envalentonado por ellos. Y a todas las mujeres se les permite mirarla. La Gemara comenta: **Este** asunto **es difícil en sí mismo,** ya que hay una contradicción interna en la mishna. Primero **dices: Y cualquiera que desee verla puede mirar. Aparentemente,** no **hay diferencia** si los espectadores son **hombres y** no **hay diferencia** si son **mujeres;** todos tienen permitido observar el rito. **Y luego** la mishna **enseña: Y a todas las mujeres se les permite mirarla, lo** que

indica que las **mujeres, sí,** pueden mirarla, pero los **hombres, no,** no pueden.

8b:9 **Abaye dijo: Interprete** la primera declaración, que permite a todas las personas observar la *sota* , en relación **con las mujeres,** pero los hombres pueden no ser espectadores. **Rava le dijo: Pero** se **enseña** en esa primera afirmación de que **cualquier persona que desee ver a su puede ver,** y no se puede limitar esto a las mujeres.

אמר אביי תרגמה אנשים אמר ליה רבא והא כל הרוצה לראות בה רואה קתני

8b:10 **Por el contrario, Rava dijo: Cualquiera que desee verla puede mirar,** no **hay diferencia** si los espectadores son **hombres** y no **hay diferencia** si son **mujeres. Y** la siguiente cláusula de la Mishná enseña que las **mujeres están obligadas a mirarla, como se dice:** "Así haré cesar la lujuria de la tierra, para **que todas las mujeres puedan ser castigadas a no hacerlo después de tu lujuria"** (Ezequiel 23: 48)

אלא אמר רבא כל הרוצה לראות בה רואה לא שנא גברי ולא שנא נשי ונשים חייבות לראותה שנאמר ונוסרו כל הנשים ולא תעשינה כזמתכנה

8b:11 **MISHNA:** La mishna enseña lecciones que pueden derivarse de las acciones y el tratamiento de una *sota* . **Con la medida que mide una persona, se mide con ella.** Por ejemplo, **ella,** la *sota* , **se adornó a** violar **una transgresión, el Omnipresente** , por tanto, decretó que **ella** se **vuelve poco atractivo; ella se expuso con** el propósito de violar **una transgresión,** ya que se encontraba en lugares donde los adúlteros potenciales la notarían, por lo que **el Omnipresente** decretó que **su** cuerpo fuera **expuesto** públicamente; **comenzó su transgresión con** su **muslo y después con** su **estómago, por lo tanto, el muslo es herido y luego el estómago, y el resto de todo** su **cuerpo** no **se escape** el castigo.

מתני׳ במדה שאדם מודד בה מודדין לו היא קשטה את עצמה לעבירה המקום נוולה היא גלתה את עצמה לעבירה המקום גלה עליה בירך התחילה בעבירה תחילה ואחר כך הבטן לפיכך תלקה הירך תחילה ואחר כך הבטן ושאר כל הגוף לא פלט

8b:12 **GEMARA: Rav Yosef dice: Aunque la medida** con respecto a la pena capital impuesta por la corte **ha cesado,** ya que no hay una corte hoy facultada para juzgar y aplicar el castigo corporal, el castigo adecuado para ser aplicado **con una medida** por Dios **no ha cesado,** como una persona es castigada por el Cielo de acuerdo con su pecado.

גמ׳ אמר רב יוסף אף על גב דמדה בטילה במדה לא בטיל

8b:13 **Como dice Rav Yosef, y el rabino Ḥiyya enseña de manera similar: desde el día en que el Templo fue destruido, aunque el Sanedrín cesó,** los **cuatro** tipos de **pena capital** impuesta por la corte **no han cesado.** La Gemara pregunta: **Pero han cesado;** la pena capital impuesta por la corte ya no se da. **Más bien,** la intención es: **la ley de** los **cuatro** tipos de **pena capital** impuesta por el tribunal **no ha cesado.**

דאמר רב יוסף וכן תני רבי חייא מיום שחרב בית המקדש אף על פי שבטלה סנהדרי ארבע מיתות לא בטלו והא בטלו אלא דין ארבע מיתות לא בטלו

8b:14 La Gemara explica: ¿Cómo es eso? **Alguien que puede** ser ejecutado por **lapidación o cae del techo o un animal lo golpea** y **le** rompe los huesos. Esta muerte es similar a la experiencia de la lapidación, en la que el que puede ser ejecutado es empujado desde una plataforma y sus huesos se rompen por el impacto de la caída. **Quien es susceptible** de ser ejecutado **quemándose cae al fuego** y se quema **o una serpiente lo muerde,** ya que una mordedura de serpiente provoca una sensación de ardor. **Quien puede** ser ejecutado **matando** la espada **es entregado a las autoridades** y lo ejecutan con una espada, **o los ladrones lo** atacan y lo asesinan. **Alguien que puede** ser ejecutado **estrangulando o se ahoga en un río** y se ahoga con el agua **o muere de difteria [*seronekhi*], lo** que hace que su garganta se obstruya, y muere.

מי שנתחייב סקילה או נופל מן הגג או חיה דורסתו מי שנתחייב שריפה או נופל בדליקה או נחש מכישו מי שנתחייב הריגה או נמסר למלכות או ליסטין באין עליו מי שנתחייב חניקה או טובע בנהר או מת בסרונכי

8b:15 **Se enseña** en una baraita en el *Tosefta* (3: 1–5) que el **rabino** Yehuda HaNasi **diría: ¿De dónde** se deriva **que con la medida que una persona mide, se mide con ella? Como se dice: "En toda medida [*besase'a*], cuando la envías lejos, contiendes con ella"** (Isaías 27: 8). En otras palabras, en la medida, *bese'a* , que uno usó en el pecado de uno, Dios contenderá, es decir, lo castigará.

תניא היה רבי אומר מנין שבמדה שאדם מודד בה מודדין לו שנאמר בסאסאה בשלחה תריבנה

8b:16 La *baraita* continúa: **he** derivado **solo** la medida relativamente grande de **un *se'a* ,** que alude a un pecado significativo. **Desde donde** puedo saber **para incluir** pecados incluso menores que son comparables con las mediciones más pequeños, por ejemplo, **una media *se'a* [*tarkav*] y una media *tarkav* ; un *kav* y medio *kav* ; un cuarto de *kav* y la mitad de un cuarto de *kav* ; un octavo *kav* [*toman*] y una *ukla* ,** que es un treinta y dos segundos de un *kav* . **¿De dónde** se deriva que todos estos pecados menores también se tratan de acuerdo con la medida del pecado? **El versículo dice: "Por cada bota [*sa'on*] estampada con fiereza,** y cada capa enrollada en sangre, será incluso para quemar, como combustible de fuego" (Isaías 9: 4), indicando que cada *sa'on* , que **El rabino** Yehuda HaNasi interpreta como una pequeña *se'a* , está "estampada con fiereza" y no queda impune.

אין לי אלא סאה מנין לרבות תרקב וחצי תרקב קב וחצי קב רובע וחצי רובע תומן ועוכלא מנין תלמוד לומר כי כל סאון סאן ברעש

8b:17 **Y de dónde** se deduce **que todos y cada uno de los *peruta se* combinan** para sumar **una gran suma,** aludiendo a la idea de que incluso si uno no es castigado de inmediato por una pequeña transgresión, en la contabilidad final todas las fechorías se combinarán y serán abordadas por la imposición de un gran castigo? **El versículo dice:** "He aquí, esto he encontrado, dice Koheleth, **agregando una cosa a otra, para averiguar el relato"** (Eclesiastés 7:27).

ומנין שכל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול תלמוד לומר אחת לאחת למצא חשבון

8b:18 La *baraita* continúa: **Y encontramos esto con respecto a una *sota* , que con la medida con la que midió, se mide con ella: se paró junto a la apertura de su**

וכן מצינו בסוטה שבמדה שמדדה בה מדדו לה היא

casa para exhibirse ante su amante, **por lo tanto** , **un sacerdote tiene su puesto en la Puerta de Nicanor y exhibe su desgracia a todos; ella extendió hermosos chales [*sudarin*] en su cabeza para** su amante, **por lo tanto** , **un sacerdote se quita** el **pañuelo de la cabeza y lo coloca debajo de sus pies; ella adornaba su rostro para** su amante, **por lo tanto**

עמדה על פתח ביתה
ליראות לו לפיכך כהן
מעמידה על שער נקנור
ומראה קלונה לכל היא
פרסה לו סודרין נאין על
ראשה לפיכך כהן נוטל
כפה מעל ראשה ומניחו
תחת רגליה היא קשטה לו
פניה לפיכך

9a:1 **su rostro se vuelve pálido** después de beber el agua amarga; **se pintó los ojos para** su amante, **por lo tanto sus ojos se hinchan** después de beber; **ella se trenzó el cabello para** su amante, **por lo tanto** , **un sacerdote se desabrocha el cabello** y lo despeina; **ella le indicó a** su amante **con un dedo** que él debería acercarse a ella, **por lo tanto sus uñas se caen; se ciñó a sí misma por** su amante **con una cinta** a modo de cinturón, **por lo tanto, un cura trae una cuerda egipcia y los lazos** de TI **para ella por encima de sus pechos; ella extendió su muslo para** su amante, **por lo tanto** , **su muslo se cae** después de beber.

פניה מוריקות היא כחלה
לו עיניה לפיכך עיניה
בולטות היא קלעה לו את
שערה לפיכך כהן סותר
את שערה היא הראתה לו
באצבע לפיכך ציפורניה
נושרות היא חגרה לו
בצילצול לפיכך כהן מביא
חבל המצרי וקושר לה
למעלה מדדיה היא פשטה
לו את יריכה לפיכך יריכה
נופלת

9a:2 **Ella recibió** su amor **sobre su estómago, por lo tanto su estómago se hincha; ella lo alimentaba con manjares del mundo, por lo tanto, su ofrenda** es **alimento para animales,** como es de avena; **ella le dio un buen vino para beber en copas finas, por lo tanto, un sacerdote le da agua amarga en una *mekeida de* barro ,** un simple recipiente de arcilla, **para beber.**

היא קיבלתו על כריסה
לפיכך בטנה צבה היא
האכילתו מעדני עולם
לפיכך קרבנה מאכל בהמה
היא השקתהו יין משובח
בכוסות משובחים לפיכך
כהן משקה מים המרים
במקידה של חרש

9a:3 **Ella actuó en secreto;** por lo tanto, Dios, mencionado en el versículo **"que habita en secreto, con el Altísimo"** (Salmos 91: 1), **vuelve** su **rostro hacia ella, como se dice: "El ojo del adúltero espera el crepúsculo, diciendo : Ningún ojo me verá;** y la cara oculta se volverá ”(Job 24:15). El adúltero actúa en el crepúsculo de la noche para actuar en secreto y, por lo tanto, Dios, que está oculto, arregla que el asunto se revele en público.

היא עשתה בסתר יושב
בסתר עליון שם בה פנים
שנאמר ועין נאף שמרה
נשף לאמר לא תשורני עין
׳וגו

9a:4 **Alternativamente, ella actuó en secreto** y **,** por **lo** tanto, **el Omnipresente lo reveló a la intemperie, como se afirma: "Aunque su odio se oculte con engaño, su maldad se revelará ante la congregación"** (Proverbios 26:26), es decir, oculta Los actos de pecado finalmente se revelan en público.

דבר אחר היא עשתה
בסתר המקום פירסמה
בגלוי שנאמר תכסה שנאה
במשאון תגלה רעתו בקהל
׳)וגו

9a:5 § La Gemara cuestiona la necesidad de dos versículos para indicar que las pequeñas transgresiones se abordan mediante un castigo significativo. **Y puesto que el rabino** Yehuda HaNasi **deriva** que las pequeñas transgresiones se combinan y castigados juntos **a partir de:** “He aquí, esto he hallado, dice Koheleth, **la adición de una cosa a otra, para averiguar la cuenta”** (Eclesiastés 7:27), **¿por qué me** necesito el versículo: **"¿Por cada bota estampada con fiereza"** (Isaías 9: 4)? La Gemara responde: Este versículo sirve **para** enseñar que incluso las transgresiones pequeñas son castigadas **por la medida,** es decir, con un castigo apropiado a la transgresión.

ומאחר דנפקא ליה מאחת
לאחת למצא חשבון כי כל
סאון סאן ברעש למה לי
לכמדה

9a:6 El Gemara pregunta: **Y como él lo deriva de "por cada bota estampada con ferocidad", ¿por qué** necesito **"en toda medida, cuando la envías lejos, contiendes con ella"** (Isaías 27: 8)?

ומאחר דנפקא ליה מכי כל
סאון סאן ברעש בסאסאה
בשלחה תריבנה למה לי

9a:7 La Gemara responde: Este versículo sirve **para** enseñar la declaración **tal como la** enseñó **Rav Ḥinnana bar Pappa, porque Rav Ḥinnana bar Pappa dice: El Santo, Bendito sea, no castiga a una nación que** merece castigo **hasta su momento de ser desterrado,** es decir , hasta el momento de su erradicación final del mundo, **como se dice: "En toda medida, cuando la envías lejos,** contiendes con ella" (Isaías 27: 8).

לכדרב חיננא בר פפא
דאמר רב חיננא בר פפא
אין הקדוש ברוך הוא נפרע
מן האומה עד שעת
שילוחה שנאמר בסאסאה
׳בשלחה וגו

9a:8 **¿Es eso así? Pero Rava no dijo: ¿Por qué** hay específicamente **tres tazas** de desgracia **que se declaran con respecto a Egipto** en el sueño de su mayordomo principal (véase Génesis 40: 11-13)? Son una alusión a tres copas de la desgracia que luego le ocurriría a Egipto: **una que bebió en los días de Moisés** durante las diez plagas y el Éxodo; **uno que bebió en los días del faraón Neco,** el rey de Egipto que fue derrotado por Nabucodonosor; **y uno que beberá en el futuro con sus compañeros,** es decir, las otras naciones, cuando sean castigados durante los días del Mesías. Esto indica que las naciones pueden ser castigadas varias veces, no solo cuando son erradicadas.

איני והאמר רבא שלשה
כוסות האמורות במצרים
למה אחת ששתת בימי
משה ואחת ששתת בימי
פרעה נכה ואחת שעתידה
לשתות עם חברותיה

9a:9 **Y si diría** que **esos** antiguos egipcios se **han ido, y estos** egipcios posteriores **son diferentes, pero ¿no se enseña** en una *baraita* en el *Tosefta* (*Kidushin* 4: 3): el **rabino Yehuda dijo: Minyamin, un converso egipcio, era un ami-**

וכי תימא הנך אזדו והני
אחריני נינהו והתניא אמר
רבי יהודה מנימין גר

המצרי היה לי חבר מתלמידי רבי עקיבא אמר מנימין גר המצרי אני מצרי ראשון ונשאתי מצרית ראשונה אשיא לבני מצרית שניה כדי שיהא בן בני מותר לבא בקהל

go mío de entre los estudiantes del rabino Akiva, y **Minyamin, el converso egipcio, dijo:** Después de convertirme **,** era **un** converso **egipcio de primera** generación , **y** entonces **me casé con** otro converso **egipcio de primera** generación . **Casaré a mi hijo,** que es **un** converso egipcio de **segunda** generación, **con** otro converso **egipcio de segunda** generación , **para que el hijo de mi hijo pueda ingresar a la congregación.** La Torá prohíbe que los conversos egipcios antes de la tercera generación entren en la congregación (véase Deuteronomio 23: 8–9). La observación de Minyamin de esta prohibición, incluso durante la época del rabino Akiva, indica que Egipto durante el período tannaítico todavía se veía como el Egipto bíblico.

9a:10 אלא אי איתמר הכי איתמר אמר רב חיננא בר פפא אין הקדוש ברוך הוא נפרע מן המלך עד שעת שילוחו שנאמר בסאסאה בשלחה ׳תריבנה וגו

Por el contrario, si se dijo algo con respecto al retraso del castigo, se **dijo así: Rav Ḥinnana bar Pappa dice: El Santo, Bendito sea, no castiga a** un **rey** pecador **hasta que sea desterrado, como es declaró: "En su totalidad, cuando la envías lejos, contiendes con ella"** (Isaías 27: 8).

9a:11 אמימר מתני להא דרב חיננא בר פפא אהא מאי דכתיב כי אני ה׳ לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם אני ה׳ לא שניתי לא הכיתי לאומה ושניתי לה ואתם בני יעקב לא כליתם היינו דכתיב חצי אכלה בם חצי כלין והן אינן כלין

Ameimar enseña esa declaración **de Rav Ḥinnana bar Pappa con respecto a esto: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Porque yo, el Señor, no cambio; y ustedes, hijos de Jacob, no se consumen "** (Malaquías 3: 6)? **"Porque yo, el Señor, cambio [*shaniti*] no"** se interpreta como que significa: **No golpeé a una nación y repito [*shaniti*]** golpearla **,** ya que una nación afectada nunca se recupera del ataque inicial. **"Y ustedes, hijos de Jacob, no están consumidos",** se interpreta que significa: a pesar del hecho de que los golpeo muchas veces por sus pecados, no dejo que perezcan. **Esto es** lo mismo **que lo que está escrito:** "Voy a acumular males sobre ellos; **Consumiré Mis flechas sobre ellos "** (Deuteronomio 32:23), que se interpreta que significa: **Mis flechas se consumen** y se agotan , **y ellos,** el pueblo judío, **no se consumen,** pero continuarán perdurando a pesar de las muchas calamidades que les acontece.

9a:12 אמר רב המנונא אין הקדוש ברוך הוא נפרע מן האדם עד שתתמלא סאתו שנאמר במלאות שפקו יצר ׳לו וגו

Rav Hamnuna dice: El Santo, Bendito sea, no castiga a una persona hasta que su *se'a* , la medida que es adecuada para él, **esté llena, como se dice: "En la plenitud de su suficiencia estará en estrecheces;** la mano de todo el que está en la miseria vendrá sobre él "(Job 20:22). En otras palabras, cuando se ha alcanzado la medida suficiente del pecado, entonces el problema lo alcanzará.

9a:13 דרש רב חיננא בר פפא מאי דכתיב רננו צדיקים בה׳ לישרים נאוה תהלה אל תקרי נאוה תהלה אלא נוה תהלה זה משה ודוד שלא שלטו שונאיהם במעשיהם

Habiendo mencionado a Rav Ḥinnana bar Pappa, Gemara cita otra de sus interpretaciones. **Rav Ḥinnana bar Pappa interpretó** un verso **homiléticamente: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Alégrate en el Señor, justo, la alabanza es hermosa para los rectos [*nava tehilla*]"** (Salmos 33: 1)? **No leas** la conclusión del verso como: La **alabanza es hermosa [*nava*]; más bien, *léalo*** como: **Una casa [*nave*] de alabanza. Esto** se refiere a **Moisés y David, cuyos enemigos no gobernaron sobre sus logros,** ya que cada uno construyó una *nave* , una casa para el Señor, y esta casa permaneció en existencia.

9a:14 דוד דכתיב טבעו בארץ שעריה משה דאמר מר משנבנה מקדש ראשון נגנז אהל מועד קרשיו קרסיו ובריחיו ועמודיו ואדניו היכא אמר רב חסדא אמר אבימי תחת מחילות של היכל

Con respecto a **David,** la ciudadela que albergaba su hogar y ciudad no fue destruida, **como está escrito: "Sus puertas están hundidas en el suelo"** (Lamentaciones 2: 9), ya que las puertas de Jerusalén construidas por David no fueron destruidas. por enemigos, pero se hundió en el suelo y allí fueron enterrados. Esto también es así con respecto a **Moisés, como dijo el Maestro: cuando se construyó el primer Templo, la Tienda de Reunión fue secuestrada,** incluyendo **sus tableros, sus cierres y sus barras, y sus pilares y sus cuencas.** La Gemara pregunta: **¿Dónde** está secuestrado? **Rav Ḥisda dice** que **Avimi dice: Debajo de los túneles del Santuario.**

9a:15 תנו רבנן סוטה נתנה עיניה במי שאינו ראוי לה מה שביקשה לא ניתן לה ומה שבידה נטלוהו ממנה שכל הנותן עיניו במה שאינו שלו מה שמבקש אין נותנין לו ומה שבידו נוטלין הימנו

§ **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* en el *Tosefta* (4: 16–19): La ***sota* colocó sus ojos,** fijó su mirada, **en alguien que no era apto para ella,** es decir, otro hombre, así que este es su castigo: **eso que ella deseado,** es decir, estar con su amante, **no se le da,** ya que ella se le prohíbe para siempre. **Y lo que ella tenía,** es decir, su esposo, le **fue arrebatado,** ya que ahora también está prohibido para él. Esto enseña **que a cualquiera que ponga sus ojos en lo que no es suyo no se le da lo que desea, y se le quita lo que tenía.**

9b:1 וכן מצינו בנחש הקדמוני שנתן עיניו במה שאינו ראוי לו מה שביקש לא נתנו לו ומה שבידו נטלוהו ממנו אמר הקדוש ברוך הוא אני אמרתי יהא מלך על כל בהמה וחיה ועכשיו ארור הוא מכל הבהמה ומכל חית השדה

Y, también, encontramos con respecto a la serpiente primigenia que sedujo a Eva, **porque puso sus ojos en lo que no era apto para él,** ya que quería casarse con Eva. En consecuencia, **lo que deseaba no se le dio, y lo que estaba en su poder le fue quitado. El Santo, Bendito Sea, dijo:** Inicialmente **dije** que la serpiente **será el rey sobre cada animal domesticado y no domesticado, pero ahora está más maldecido que todos los animales domesticados y todos los animales no domesticados del campo. ,** como se dice: "Y el Señor Dios dijo a la serpiente: porque has hecho esto, eres maldecido de entre todos los animales y de todas las bestias del campo; sobre tu vientre andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida "(Génesis 3:14).

9b:2 La *baraita* explica los elementos de esta maldición. **Dije** que la serpiente **caminará erguida,** pero **ahora se irá boca abajo; Dije** que **su comida será** igual a la **comida que** come **una persona,** pero **ahora comerá polvo.** La serpiente **dijo: mataré a Adán y me casaré con Eva,** pero **ahora: "Pondré enemistad entre ti y la mujer y entre tu simiente y su simiente"** (Génesis 3:15).

אני אמרתי יהלך בקומה זקופה עכשיו על גחונו ילך אני אמרתי יהא מאכלו מאכל אדם עכשיו עפר יאכל הוא אמר אהרוג את אדם ואשא את חוה עכשיו איבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה

9b:3 La *baraita* continúa: **Y así encontramos con respecto a Caín,** que deseaba heredar el mundo entero solo (ver Génesis 4); **y Coré,** que deseaba el sacerdocio (ver Números 16); **y Balaam,** que deseaba el dinero de Balac (ver Números 22); **y Doeg,** que estaba celoso de David (véase 1 Samuel 21–22); **y Ahitofel,** que también estaba celoso de David (véase II Samuel 16); **y Giezi,** quien tomó el dinero de Naamán (ver II Reyes 5); **y Absalón,** que quería el reino (véase II Samuel 15); **y Adonías,** que también quería el reino (ver 1 Reyes 1); **y Uzías,** que quería ser el Sumo Sacerdote (ver II Crónicas 26); **y Amán,** que quería matar a todos los judíos (véase Ester 3:13). Todos estos fueron personas **que pusieron sus ojos en lo que no es apto para ellos, y en** consecuencia **lo que deseaban no les fue dado, y lo que tenían les fue quitado.**

וכן מצינו בקין וקרח ובלעם ודואג ואחיתופל וגחזי ואבשלום ואדוניהו ועוזיהו והמן שנתנו עיניהם במה שאינו ראוי להם מה שביקשו לא ניתן להם ומה שבידם נטלוהו מהם

9b:4 § La mishna enseña: **Ella comenzó su transgresión con** su **muslo** y luego con su estómago, por lo tanto, primero se golpea el muslo y luego el estómago. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** , es decir, que este es el orden de su castigo? **Si decimos** que es **porque está escrito** en el verso que detalla la maldición del sacerdote: "Entonces el sacerdote hará que la mujer jure con el juramento de maldición, y el sacerdote dirá a la mujer: El Señor te hará una maldición y un juramento entre tu pueblo, **cuando el Señor hace que tu muslo se caiga, y tu vientre se hinche "** (Números 5:21), que indica la secuencia de su castigo; **pero no es lo** opuesto **escrito** en el verso que describe lo que realmente le ocurre a una *sota* culpable : **"Y su vientre se hinchará, y su muslo se caerá"** (Números 5:27), lo que indica que el castigo comienza con su estómago y luego su muslo?

בירך התחילה בעבירה וכו׳ מנא הני מילי אילימא משום דכתיב בתת ה׳ את ירכך נופלת ואת בטנך צבה והכתיב וצבתה בטנה ונפלה ירכה

9b:5 **Abaye dijo** en explicación: **cuando** el sacerdote **maldice a** la mujer, **primero maldice el muslo y luego el estómago, pero cuando el agua** amarga **la evalúa** , **la evalúa a** lo **largo de** todo el cuerpo. El agua **primero** ingresa al **estómago y luego** llega al **muslo.** La Gemara pregunta: Pero **en** el verso que detalla la **maldición también está escrito:** "Y esta agua que causa la maldición irá a tus entrañas, **y hará que tu vientre se hinche y tu muslo se caiga"** (Números 5:22) La Guemará responde: **Ese** versículo enseña **que el cura le notifica que** el **estómago** se verá afectado **primero y luego** el **muslo, por lo que** uno **aspersiones no emitidos en el agua amarga.**

אמר אביי כי לייט לייט תחילה ירך והדר בטן לייט ומיא כי בדקי כי אורחייהו בדקי בטן ברישא והדר ירך בקללה נמי כתיב לצבות בטן ולנפל ירך ההוא דמודע לה כהן דבטן ברישא והדר ירך שלא להוציא לעז על מים המרים

9b:6 **MISHNA:** La mishná proporciona ejemplos adicionales de personas que fueron tratadas por el Cielo de acuerdo con sus acciones. **Sansón siguió sus ojos, por** lo **tanto** , fue castigado medida por medida, ya que **los filisteos le sacaron los ojos, como se dice: "Y los filisteos lo agarraron y le sacaron los ojos"** (Jueces 16:21).

מתני׳ שמשון הלך אחר עיניו לפיכך נקרו פלשתים את עיניו שנאמר ויאחזוהו פלשתים וינקרו את עיניו

9b:7 **Absalom estaba** excesivamente **orgulloso de su cabello,** y **por lo tanto fue colgado por su cabello. Y** además, **debido a que tuvo relaciones sexuales con diez de las concubinas de su padre** (véase II Samuel 15:16 y 16:22), **por lo tanto** , **se le pusieron diez lanzas [*loneviyyot*],** es decir, empuje **, como se dice: " Y diez jóvenes que llevaban la armadura de Joab rodearon** e hirieron a Absalón, y lo mataron "(II Samuel 18:15). **Y porque robó** tres veces, cometiendo **tres robos** en los corazones de las personas: **el corazón de su padre,** mientras lo engañaba al decir que iba a sacrificar ofrendas; **el corazón de la corte,** mientras los engañaba para que lo siguieran; **y el corazón del pueblo judío, como se dice: "Entonces Absalón robó los corazones de los hombres de Israel"** (II Samuel 15: 6), **por lo tanto** , **tres lanzas fueron incrustadas en** su corazón, **como se dice:** "Entonces dijo Joab: No puedo demorarme así contigo. **Y tomó tres lanzas en su mano, y las empujó a través del corazón de Absalón,** mientras aún estaba vivo "(II Samuel 18:14).

אבשלום נתגאה בשערו לפיכך נתלה בשערו ולפי שבא על עשר פלגשי אביו לפיכך נתנו בו עשר לונביות שנאמר ויסבו עשרה אנשים נושאי כלי יואב ולפי שגנב שלשה גנבות לב אביו ולב בית דין ולב ישראל שנאמר ויגנב אבשלום את לב אנשי ישראל לפיכך נתקעו בו שלשה שבטים שנאמר ויקח שלשה שבטים בכפו ויתקעם בלב אבשלום

9b:8 La mishná continúa: **Y lo mismo** ocurre **con la** recompensa de las **buenas** obras; una persona es recompensada medida por medida. **Miriam esperó** al bebé **Moisés** durante **una hora** en la orilla del Nilo, **como se dice: "Y su hermana se paró lejos,** para saber qué le haría" (Éxodo 2: 4). **Por lo tanto el pueblo judío retrasaron** sus viajes por el desierto durante **siete días** a la espera **para ella** cuando fue herido con lepra, **como se dice:** "Y Miriam fue confinada fuera del campamento siete días; **y la gente no viajó hasta que volvieron a traer a Miriam "** (Números 12:15).

וכן לענין הטובה מרים המתינה למשה שעה אחת שנאמר ותתצב אחותו מרחוק לפיכך נתעכבו לה ישראל שבעה ימים שנאמר והעם לא נסע עד האסף מרים

9b:9 **Joseph mereció enterrar a su padre, lo que** resultó en una muestra de gran honor para su padre, **y no había ninguno entre sus hermanos mayor que él** en importancia, ya que era virrey de Egipto, **como se dice: "Y José subió a enterrar su padre;** y con él subieron todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto, y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solo sus pequeños, y sus rebaños, y sus rebaños, se fueron en la tierra de Goshen. **Y subieron con él carros y jinetes;** y fue una gran compañía "(Génesis 50: 7–9). **Quien, para nosotros,** tuvo **un** entierro **mayor que José, ya que no fue** otro que **Moisés quien se involucró** en el transporte de **su** ataúd.

יוסף זכה לקבור את אביו ואין באחיו גדול ממנו שנאמר ויעל יוסף לקבר את אביו ויעלו עמו גם רכב גם פרשים מי לנו גדול מיוסף שלא נתעסק בו אלא משה

9b:10 **Moisés mereció** ser la única persona involucrada **en** el transporte de **los huesos** de **José** para ser enterrado en Eretz Israel, **y no había nadie entre el pueblo judío más grande que él, como se afirma: "Y Moisés tomó los huesos de José con él"** (Éxodo 13:19). **Quien** tuvo **un** entierro más **grande que Moisés, ya que nadie se involucró en su** entierro que **no sea el** mismo **Omnipresente** , **como se dice: "Y lo enterró en el valle** en la tierra de Moab contra Beth Peor; y nadie sabe de su sepulcro hasta el día de hoy "(Deuteronomio 34: 6). El mishna comenta: **No solo con respecto a Moisés,** los Sabios **dijeron** que Dios participa en su entierro, **sino** también **con respecto a todas las personas justas, como se dice: "Tu justicia irá delante de ti y la gloria del Señor te juntará "** (Isaías 58: 8).

משה זכה בעצמות יוסף ואין בישראל גדול ממנו שנאמר ויקח משה את עצמות יוסף עמו מי גדול ממשה שלא נתעסק בו אלא המקום שנאמר ויקבר אותו בגי לא על משה בלבד אמרו אלא על כל הצדיקים שנאמר והלך לפניך צדקך כבוד ה׳ יאספך

9b:11 **GEMARA: Los sabios enseñaron** (*Tosefta* 3:15): **Sansón se rebeló con sus ojos, como se dice:** "Entonces su padre y su madre le dijeron: ¿Nunca hay una mujer entre las hijas de tus hermanos, o entre todos mis gente, que sales a tomar una esposa de los filisteos incircuncisos? **Y Sansón le dijo a su padre: tráemela; porque ella es agradable a mis ojos "** (Jueces 14: 3). **Por lo tanto, los filisteos le sacaron los ojos, como se dice: "Y los filisteos lo agarraron y le sacaron los ojos"** (Jueces 16:21).

גמ׳ תנו רבנן שמשון בעיניו מרד שנאמר ויאמר שמשון אל אביו אותה קח לי כי היא ישרה בעיני לפיכך נקרו פלשתים את עיניו שנאמר ויאחזוהו פלשתים וינקרו את עיניו

9b:12 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero no está escrito: "Pero su padre y su madre no sabían que era del Señor;** mientras buscaba un subterfugio contra los filisteos "(Jueces 14: 4), indicando que la búsqueda de una esposa filistea por parte de Sansón se debió a una misión divina? La Gemara responde: Aunque Dios planeó el castigo de los filisteos, **en cualquier caso, cuando fue, siguió su inclinación** y no actuó por el bien del cielo.

איני והכתיב ואביו ואמו לא ידעו כי מה׳ היא כי אזל מיהא בתר ישרותיה אזל

9b:13 **Se enseña** en una *baraita* en el *Tosefta* (3:15): el **rabino** Yehuda HaNasi **dice: Su fechoría inicial fue en Gaza,** y **por lo tanto fue herido en Gaza.** La Gemara explica: **Su fechoría inicial fue en Gaza, como está escrito: "Y Sansón fue a Gaza, vio allí a una ramera** y fue a ella" (Jueces 16: 1). **Por lo tanto, fue herido en Gaza, como está escrito:** "Y los filisteos lo agarraron y le sacaron los ojos; **y lo llevaron a Gaza** y lo ataron con grillos de latón; e hizo moler en la prisión "(Jueces 16:21).

תניא רבי אומר תחילת קלקולו בעזה לפיכך לקה בעזה תחילת קלקולו בעזה דכתיב וילך שמשון עזתה וירא שם אשה זונה וגו׳ לפיכך לקה בעזה דכתיב ויורידו אותו עזתה

9b:14 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no está escrito** antes: **"Y Sansón bajó a Timnah** y vio a una mujer en Timnah de las hijas de los filisteos" (Jueces 14: 1), indicando que su fechoría inicial fue en Timnah? La **Gemara responde: En cualquier caso, su fechoría inicial fue en Gaza,** porque al menos se había casado con la mujer en Timnah; en Gaza, Sansón nunca se casó con la mujer, sino que solo tuvo relaciones sexuales con ella.

והכתיב וירד שמשון תמנתה תחלת קלקולו מיהא בעזה היה

9b:15 La Gemara continúa su discusión sobre Sansón. El versículo dice: **"Y sucedió después que él amaba a una mujer en el valle de Sorek, que se llamaba Dalila"** (Jueces 16: 4). **En** una *baraita se enseña* que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Incluso **si no la hubieran llamado** por el **nombre de Dalila, habría sido apropiado que la llamaran Dalila,** porque **debilitó [*dildela*] su fuerza, debilitó su corazón** y **ella debilitó sus obras,** disminuyendo así sus méritos.

ויהי אחרי כן ויאהב אשה בנחל שרק ושמה דלילה תניא רבי אומר אילמלא לא נקרא שמה דלילה ראויה היתה שתקרא דלילה דילדלה את כחו דילדלה את לבו דילדלה את מעשיו

9b:16 La Gemara explica: **Ella debilitó su fuerza, como está escrito:** "Y ella lo hizo dormir de rodillas; y ella llamó a un hombre y le cortaron los siete mechones de la cabeza; y ella comenzó a afligirlo, **y su fuerza se fue de él "** (Jueces 16:19). **Ella debilitó su corazón, como está escrito: "Y cuando Dalila vio que él le había contado todo su corazón,** ella envió y llamó a los señores de los filisteos, diciendo: Ven esta vez, porque él me ha dicho todo su corazón. "(Jueces 16:18). **Ella debilitó sus acciones,** disminuyendo así sus méritos, **cuando la Divina Presencia lo dejó, como está escrito:** "Y ella dijo: Sansón, los filisteos están sobre ti. Y se despertó de su sueño y dijo: Saldré como en otras ocasiones y me sacudiré. **Pero no sabía que el Señor se había apartado de él "** (Jueces 16:20).

דילדלה את כחו דכתיב ויסר כחו מעליו דילדלה את לבו דכתיב ותרא דלילה כי הגיד לה את כל לבו דילדלה את מעשיו דאיסתלק שכינה מיניה דכתיב והוא לא ידע כי ה׳ סר מעליו

9b:17 El versículo dice: **"Y cuando Dalila vio que le había dicho todo su corazón"** (Jueces 16:18). La Gemara pregunta: ¿ **Desde dónde sabía** que esta vez él le había dicho la verdad sobre la fuente de su fuerza, ya que había mentido sobre eso anteriormente? **El rabino inanin dice** que **Rav dice: las palabras de ver-**

ותרא דלילה כי הגיד לה את כל לבו מנא ידעה אמר רבי חנין אמר רב ניכרין דברי אמת אביי אמר ידעה

dad son reconocibles, y ella sintió que esta vez él estaba diciendo la verdad. **Abaye dice de** otra manera: **sabía que** Sansón era **un individuo justo, que él no expresaría el nombre del Cielo en vano. Una vez dijo:** "Y él le contó todo su corazón y le dijo: No ha venido una navaja sobre mi cabeza; porque **he sido nazareo para Dios** desde el vientre de mi madre "(Jueces 16:17), **ella dijo: Ahora él ciertamente está diciendo la verdad.**

בו באותו צדיק דלא מפיק שם שמים לבטלה כיון דאמר נזיר אלהים אני אמרה השתא ודאי קושטא קאמר

9b:18 El versículo dice: **"Y sucedió, cuando ella lo presionó diariamente con sus palabras, y lo instó,** que su alma estaba enojada hasta la muerte" (Jueces 16:16). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de **"y lo instó"?** ¿Cómo lo hizo ella? **El rabino Yitzḥak de la escuela del rabino Ami dice: En el momento** inmediatamente anterior a la **finalización del** acto **sexual, ella se escapó de debajo de él.** Al hacer esto, ella lo instó a revelar su secreto.

ויהי כי הציקה לו בדבריה כל הימים ותאלצהו מאי ותאלצהו אמר רבי יצחק דבי רבי אמי בשעת גמר ביאה נשמטה מתחתיו

9b:19 Cuando el ángel habló con la madre de Sansón, dijo: **"Ahora, pues, cuidado, te ruego, y no beba vino ni bebidas fuertes, y no coma nada inmundo"** (Jueces 13: 4). La Gemara pregunta, **¿cuál** es el significado de **"cualquier cosa inmunda"?** Ese término generalmente significa alimentos no kosher, pero obviamente ella no los comería de todos modos. ¿ **Y** lo que es **más, hasta ahora estaba comiendo cosas inmundas,** que debería ser advertida de que no continuara haciéndolo? **El rabino Yitzḥak de la escuela del rabino Ami dice:** El ángel no se refería a alimentos que en realidad son inmundos, sino a **artículos que están prohibidos para un nazareo.**

ועתה השמרי נא ואל תשתי יין ושכר ואל תאכלי כל טמא מאי כל טמא ותו עד השתא דברים טמאים קאכלה אמר רבי יצחק דבי רבי אמי דברים האסורים בנזיר

9b:20 Después de que Sansón hirió a mil filisteos con la quijada de un burro, llamó al lugar Lehi, y Dios milagrosamente le dio de beber, ya que se estaba muriendo de sed. El versículo dice: **"Pero Dios escindió el lugar hueco que está en Lehi,** y de allí salió agua; y cuando hubo bebido, su espíritu volvió y revivió "(Jueces 15:19). **El rabino Yitzḥak de la escuela del rabino Ami dice: Él deseaba algo impuro,** ya que la lujuria lo impulsaba hacia las mujeres filisteas. **Por lo tanto,** salvar **su vida dependía de algo impuro,** la quijada de un burro.

ויבקע אלהים את המכתש אשר בלחי אמר רבי יצחק דבי רבי אמי הוא איוה לדבר טמא לפיכך נתלו חייו בדבר טמא

9b:21 El versículo dice con respecto a Sansón: **"Y el espíritu del Señor comenzó [*vataḥel*]** a moverlo en Mahaneh Dan, entre Zorah y Eshtaol" (Jueces 13:25). **El rabino maama, hijo del rabino inaanina, dice: La profecía de Jacob, nuestro antepasado** sobre la tribu de Dan, **entró en vigencia [*ḥaleta*] a** través de Sansón, un miembro de la tribu de Dan, **como está escrito: "Dan será una serpiente en el camino,** una serpiente con cuernos en el camino, que muerde los talones del caballo, para que su jinete caiga hacia atrás "(Génesis 49:17).

ותחל רוח ה׳ וגו׳ אמר רבי חמא ברבי חנינא חלתה נבואתו של יעקב אבינו דכתיב יהי דן נחש עלי דרך

9b:22 El versículo continúa: **"Para moverlo [*lefa'amo*] en Mahaneh Dan". El rabino Yitzḥak de la escuela del rabino Ami dice:** Esto **enseña que la Presencia Divina sonó ante él,** inspirándolo, **como una campana [*zog*],** ya **que está escrito aquí: "Para moverlo [*lefa'amo*] en Mahaneh Dan", y está escrito allí** con respecto a la vestimenta del Sumo Sacerdote: **"Una campana [*pa'amon*] y una granada"** (Éxodo 39:26)

לפעמו במחנה דן אמר רבי יצחק דבי רבי אמי מלמד שהיתה שכינה מקשקשת לפניו כזוג כתיב הכא לפעמו במחנה דן וכתיב התם פעמן ורמן

9b:23 El verso concluye: **"Entre Zorah y Eshtaol". El rabino Asi dice: Zorah y Eshtaol eran dos grandes montañas, y Sansón las desarraigó y las estrelló una contra la otra.**

בין צרעה ובין אשתאול אמר רבי אסי צרעה ואשתאול שני הרים גדולים היו ועקרן שמשון וטחנן זה בזה

9b:24 A los padres de Sansón se les dijo: "Porque he aquí, concebirás y darás a luz un hijo; y ninguna cuchilla de afeitar vendrá sobre su cabeza; porque el niño será nazareo para Dios desde el vientre; **y él comenzará a salvar a Israel** de la mano de los filisteos "(Jueces 13: 5). **El rabino maama, hijo del rabino Ḥanina, dice:**

והוא יחל להושיע את ישראל אמר רבי חמא ברבי חנינא

10a:1 A los padres de Sansón se les dijo que **el juramento de Abimelec,** rey de los filisteos, **fue negado, como está escrito** que Abimelec le dijo a nuestro antepasado Abraham: "Ahora, por tanto, júrame aquí por Dios **que no tratarás falsamente conmigo, ni con mi hijo, ni con el hijo de mi hijo;** pero según la bondad que te he hecho, me harás a mí y a la tierra en la que has residido "(Génesis 21:23). El juramento de los descendientes de Abraham ya no era vinculante ya que los filisteos rompieron su juramento al subyugar al pueblo judío.

הוחל שבועתו של אבימלך דכתיב אם תשקר לי ולניני ולנכדי

10a:2 El versículo dice: "Y la mujer dio a luz un hijo, y lo llamó Sansón; **y el niño creció, y el Señor lo bendijo "** (Jueces 13:24). La Gemara pregunta: **¿Con qué lo bendijo? Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Significa **que lo bendijo con respecto a su pene,** que a pesar de su juventud **su pene** debería funcionar **como** el de los **hombres** físicamente maduros **, y** que **su semilla** debería ser **como un río desbordado.**

ויגדל הנער ויברכהו ה׳ במה ברכו אמר רב יהודה אמר רב שברכו באמתו אמתו כבני אדם וזרעו כנחל שוטף

10a:3 Antes de la muerte de Sansón, el versículo dice: **"Y Sansón llamó al Señor y dijo: Señor Dios, acuérdate de mí, te ruego, y fortaléceme, te ruego, solo esta vez,** oh Dios, para **que yo pueda sé esta vez vengado de los filisteos por mis dos ojos "** (Jueces 16:28). **Rav dijo** que **Sansón dijo antes del Santo: Bendito sea: Maestro del universo, recuerda** en **mi** nombre los **veintidós años que**

ויקרא שמשון אל ה׳ ויאמר ה׳ אלהים זכרני נא וחזקני נא אך הפעם הזה ואנקמה נקם אחת משתי עיני מפלשתים אמר רב אמר

juzgué al pueblo judío sin recibir ninguna recompensa, **y ni** siquiera se lo **dije a ninguno de ellos. : Mueve un palo para mí de** un **lugar a** otro **.**

שמשון לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם זכור לי עשרים ושתים שנה ששפטתי את ישראל ולא אמרתי לאחד מהם העבר לי מקל ממקום למקום

10a:4 El versículo dice antes: **"Y Sansón fue y atrapó trescientos zorros,** y tomó antorchas, y se volvió de cola a cola, y puso una antorcha en medio de cada dos colas" (Jueces 15: 4). La Guemará pregunta: **¿Qué es diferente** acerca de **los zorros** que cualquier otro animal, que los eligió para este fin? **El rabino Aivu bar Nagdi dice** que el **rabino Ḥiyya bar Abba dice: Sansón dijo: Deja que** el animal **que va en reversa** cuando trata de escapar, es decir, el zorro, **venga y castigue exactamente a los filisteos, que incumplieron su juramento** que Abimelec juró. Abrahán.

וילך שמשון וילכד שלש מאות שועלים מאי שנא שועלים אמר רבי איבו בר נגדי אמר רבי חייא בר אבא אמר שמשון יבא מי שחוזר לאחוריו ויפרע מפלשתים שחזרו בשבועתן

10a:5 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Shimon el Piadoso dijo:** El ancho **entre los hombros de Sansón era de sesenta codos, como se dice: "Y Sansón se acostó hasta la medianoche, se levantó a la medianoche y se agarró a las puertas de la puerta. de la ciudad, y los dos postes, y los arrancó, barra y todo, y los puso sobre sus hombros,** y los llevó a la cima de la montaña que está delante de Hebrón "(Jueces 16: 3). El versículo indica que el ancho de la puerta de la ciudad de Gaza era igual al ancho de los hombros de Sansón, **y se aprende** como una tradición **que las puertas** de la puerta **de Gaza no tenían menos de sesenta codos de** ancho.

תניא אמר רבי שמעון החסיד בין כתיפיו של שמשון ששים אמה היה שנאמר וישכב שמשון עד חצי הלילה ויקם בחצי הלילה ויאחז בדלתות שער העיר ובשתי המזזות ויסעם עם הבריח וישם על כתיפיו וגמירי דאין דלתות עזה פחותות מששים אמה

10a:6 Con respecto a la captura de Sansón, el versículo dice: "Y los filisteos lo agarraron y le sacaron los ojos; y lo llevaron a Gaza y lo ataron con grillos de latón; **e hizo moler en la prisión "** (Jueces 16:21). **El rabino Yoḥanan dice: Rechinar no es otra cosa** que **un lenguaje de transgresión** de las relaciones sexuales, **por lo que** el versículo **dice: "Entonces deja que mi esposa muela a otro hombre"** (Job 31:10). Esto **enseña que todos y cada uno de los** filisteos **llevaron a su esposa a la prisión para que ella fuera impregnada por** Sansón. **Rav Pappa dijo: Este** es un ejemplo de la gente **que** dice **que la gente dice: Antes de beber vino,** traiga **vino; antes de alguien que cava en el suelo,** traiga **higos.** Así también, Sansón, quien se casó con mujeres filisteas, fue traído más mujeres filisteas mientras estaba en prisión.

ויהי טוחן בבית האסורים אמר רבי יוחנן אין טחינה אלא לשון עבירה וכן הוא אומר תטחן לאחר אשתי מלמד שכל אחד ואחד הביא לו את אשתו לבית האסורים כדי שתתעבר הימנו אמר רב פפא היינו דאמרי אינשי קמי דשתי חמרא חמרא קמי רפוקא גרידיא דובלא

10a:7 **Y el rabino Yoḥanan dice:** Con respecto a **cualquiera que cometa adulterio, su esposa comete adulterio contra él, como se dice: "Si mi corazón ha sido atraído hacia una mujer, y he estado al acecho en la puerta de mi vecino"** (Job 31 : 9), **y está escrito: "Entonces deja que mi esposa muela a otro hombre y que extraños se arrodillen sobre ella"** (Job 31:10). **Y esto** explica el dicho popular **que** dice **la gente: Se lo** encuentra **entre las calabazas [*karei*] y su esposa entre los calabacines [*butzinei*],** que son tipos similares de vegetales. En otras palabras, ella actúa de la misma manera que él.

ואמר רבי יוחנן כל המזנה אשתו מזננת עליו שנאמר אם נפתה לבי על אשה ועל פתח רעי ארבתי וכתיב תטחן לאחר אשתי ועליה יכרעון אחרין והיינו דאמרי אינשי איהו בי קארי ואיתתיה בי בוציני

10a:8 **Y el rabino Yoḥanan dice: Sansón juzgó al pueblo judío como lo hace su Padre Celestial** , con total justicia, **como se dice: "Dan juzgará a su pueblo, como una** de las tribus de Israel" (Génesis 49:16), que es se interpreta que Sansón, de la tribu de Dan, juzga a su pueblo como Dios, que es "Uno". **Y el rabino Yoḥanan dice: Sansón [*Shimshon*] es llamado por el nombre del Santo, Bendito sea Él, ya que se declara: "Porque el Señor Dios es un sol [*shemesh*] y un escudo"** (Salmos 84:12). La Gemara comenta: **Si eso es así,** entonces su nombre **no debe borrarse** al igual que otros nombres santificados no se borran. **Más bien,** no es llamado por el nombre de Dios, pero su nombre **es similar al nombre del Santo, Bendito sea Él,** porque **así como el Santo, Bendito sea Él, protege al mundo entero, así también a Sansón, en su generación, protegió a todo el pueblo judío.**

ואמר רבי יוחנן שמשון דן את ישראל כאביהם שבשמים שנאמר דן ידין עמו כאחד וגו׳ ואמר רבי יוחנן שמשון על שמו של הקדוש ברוך הוא נקרא שנאמר כי שמש ומגן ה׳ אלהים וגו׳ אלא מעתה לא ימחה אלא מעין שמו של הקדוש ברוך הוא מה הקדוש ברוך הוא מגין על כל העולם כולו אף שמשון מגין בדורו על ישראל

10a:9 **Y el rabino Yoḥanan dice: Balaam estaba cojo en una de sus piernas, como se dice** con respecto a él: **"Y se fue cojeando [*shefi*]"** (Números 23: 3). **Sansón era cojo de** ambos de **sus dos piernas, como se dice** que cuando Jacob menciona la tribu de Dan en la profecía que se refería a Sansón, se ha referido a él como: "Será Dan serpiente junto al camino, **una víbora [*shefifon*] en el camino "** (Génesis 49:17), que es doble *shefi* , es decir, doblemente cojo.

ואמר רבי יוחנן בלעם חיגר ברגלו אחת היה שנאמר וילך שפי שמשון חיגר בשתי רגליו היה שנאמר שפיפן עלי ארח

10a:10 § **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **Cinco** individuos **fueron creados** con una característica que es **similar a una representación del** Uno en lo **Alto, y todos fueron afectados por esa** característica. **Sansón** fue glorificado **en su fuerza, Saúl en su cuello** (ver 1 Samuel 9: 2), **Absalón en su cabello, Sedequías en sus ojos** y **Asa en sus pies.**

תנו רבנן חמשה נבראו מעין דוגמא של מעלה וכולן לקו בהן שמשון בכחו שאול בצוארו אבשלום בשערו צדקיה בעיניו אסא ברגליו

10a:11 La Gemara aclara: **Sansón** fue golpeado **por su fuerza, lo** que condujo a su desaparición, **como está escrito:** "Y ella lo hizo dormir de rodillas; y ella llamó a

שמשון בכחו דכתיב ויסר כחו מעליו

un hombre y le cortaron los siete mechones de la cabeza; y ella comenzó a afligirlo, **y su fuerza se fue de él ”** (Jueces 16:19).

10a:12 **Saúl** fue golpeado **en el cuello, como está escrito:** “Entonces dijo Saúl a su escudero: saca tu espada y empujame con ella; no sea que estos incircuncisos vengan y me empujen, y se burlen de mí. Pero su escudero no lo haría; porque tenía mucho miedo. **Por lo tanto, Saúl tomó su espada y cayó sobre ella ”** (I Samuel 31: 4); cayó con el cuello sobre la espada.

שאול בצוארו דכתיב ויקח שאול את החרב ויפל עליה

10a:13 **Absalón** fue golpeado **en su cabello, como lo diremos más adelante. Sedequías** fue herido **en sus ojos, como está escrito:** "Y mataron a los hijos de Sedequías delante de sus ojos, **y pusieron los ojos de Sedequías,** lo ataron con grillos y lo llevaron a Babilonia" (II Reyes 25: 7)

אבשלום בשערו כדבעינן למימר קמן צדקיה בעיניו דכתיב ואת עיני צדקיהו עור

10a:14 **Asa** fue golpeado **en sus pies, como está escrito:** “Ahora bien, el resto de todos los actos de Asa, y todas sus fuerzas, y todo lo que hizo, y las ciudades que construyó, no están escritas en el libro de crónicas de los reyes de Judá? **Pero en el tiempo de su vejez estaba enfermo en sus pies ”** (I Reyes 15:23). **Y Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Esto indica **que la gota [*padagra*] lo agarró. Mar Zutra, hijo de Rav Naḥman, le dijo a Rav Naḥman: ¿Cuáles son las circunstancias** de la **gota?** ¿Qué dolor implica? **Él le dijo: se** siente **como una aguja** insertada **en la carne viva.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde sabía esto?** La Gemara responde: **Algunos dicen** que él mismo **sufrió esta** condición, **y otros dicen** que la **escuchó de su maestro, y algunos dicen** que lo sabía por inspiración divina, ya que decía: **"El secreto del Señor está con ellos que temerle; y su pacto, para que lo sepan ”** (Salmos 25:14).

אסא ברגליו דכתיב רק לעת זקנתו חלה את רגליו ואמר רב יהודה אמר רב שאחזתו פדגרא אמר ליה מר זוטרא בריה דרב נחמן לרב נחמן היכי דמי פדגרא אמר ליה כמחט בבשר החי מנא ידע איכא דאמרי מיחש הוה חש ביה ואיכא דאמרי מרביה שמע ליה ואיכא דאמרי סוד ה׳ ליראיו ובריתו להודיעם

10a:15 **Rava enseñó: ¿Por qué** motivo fue **castigado Asa** en sus pies? **Porque hizo que los eruditos de la Torá realizaran trabajos forzados [*angarya*], como se dice: “Entonces el rey Asa hizo una proclamación a toda Judá; ninguno estaba exento;** y se llevaron las piedras de Ramá y sus maderas, con las cuales Baasa había construido, y el rey Asa construyó con ellas Geba de Benjamín y Mizpa ”(I Reyes 15:22). La expresión superflua "para todos" indica que la proclamación se emitió a **todos, incluidos** los estudiosos de la Torá. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la siguiente frase en el verso: **"Ninguno estaba exento [*ein naki*]"? Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Esto incluye **incluso un novio de su cámara y una novia de su dosel,** como dice el versículo con respecto a un novio: "Será libre [*naki*] para su casa un año" (Deuteronomio 24: 5)

דרש רבא מפני מה נענש אסא מפני שעשה אנגריא בתלמידי חכמים שנאמר והמלך אסא השמיע את כל יהודה אין נקי מאי אין נקי אמר רב יהודה אמר רב אפילו חתן מחדרו וכלה מחופתה

10a:16 § **Está escrito** con respecto a Sansón: **"Y Sansón bajó a Timnah,** y vio a una mujer en Timnah de las hijas de los filisteos" (Jueces 14: 1), **y está escrito** en el pasaje de la Torá sobre el incidente de Judá. y Tamar: "Y le dijeron a Tamar, diciendo: **He aquí, tu suegro va a Timnah** a esquilar sus ovejas" (Génesis 38:13). Los versos contienen una aparente contradicción en cuanto a si Timnah era un lugar al que uno debía descender o un lugar al cual debía ascender. **El rabino Elazar dice:** Estos términos no se refieren a la forma de viajar a Timnah, sino que se usan en sentido figurado. Con respecto a **Sansón, quien fue deshonrado allí** en Timnah, el término que indica **descendencia está escrito con respecto a su** viaje. Con respecto a **Judá, quien fue elevado allí,** el término que indica **ascenso está escrito con respecto a su** viaje.

כתיב וירד שמשון תמנתה וכתיב הנה חמיך עלה תמנתה אמר רבי אלעזר שמשון שנתגנה בה כתיב ביה ירידה יהודה שנתעלה בה כתיב ביה עליה

10a:17 **Rabino Shmuel bar Nahmani dice** de otra manera: **Había dos** ciudades antes mencionadas, **Timna, uno** fue alcanzado **por descendencia** en un valle, **y uno** fue alcanzado **por el ascenso.**

רבי שמואל בר נחמני אמר שתי תמנאות היו חדא בירידה וחדא בעליה

10a:18 **Rav Pappa dijo de manera** diferente: **había un Timnah,** y estaba ubicado en la ladera de una montaña. Uno **que vino de este lado lo** alcanzó por **descenso, y** uno **que vino de ese lado lo** alcanzó por **ascenso.** La Gemara presenta ejemplos de tales ciudades: **por ejemplo: Vardonia y Bei Varei, y el mercado de Neresh.**

רב פפא אמר חדא תמנה הואי דאתי מהאי גיסא ירידה ודאתי מהאי גיסא עליה כגון ורדוניא ובי בארי ושוקא דנרש

10a:19 El versículo dice con respecto a Tamar: “Y ella se quitó las vestiduras de su viudez, y se cubrió con su velo, se envolvió **y se sentó en la entrada de Enaim [*befetaḥ einayim*],** que por cierto es Timnah porque vio que Sela había crecido, y no le fue dada a ella como esposa ”(Génesis 38:14). Los *amora'im* disputan el significado de la palabra *einayim* . **El rabino Alexandri dice:** Esto **enseña que ella fue y se sentó a la entrada** de la casa **de Abraham, nuestro antepasado, un lugar que todos los ojos esperan ver,** ya que estaba segura de que Judá pasaría por allí. **El rabino inanin** dice que **Rav dice:** Es **un lugar llamado Enaim, y de manera similar** el versículo **dice** en la lista de ciudades en Eretz Israel en la porción de Judá: **"Tappuah y Enam"** (Josué 15:34).

ותשב בפתח עינים אמר רבי אלכסנדרי מלמד שהלכה וישבה לה בפתחו של אברהם אבינו מקום שכל עינים צופות לראותו רבי חנין אמר רב מקום הוא ששמו עינים וכן הוא אומר תפוח והעינם

10a:20 **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice: Ella proporcionó ojos [*einayim*] para sus declaraciones,** es decir, con sus palabras proporcionó una apertura [*petaḥ*] para que Judá la solicitara. **Cuando** Judá **le solicitó** a mantener relaciones sexuales con él, **se** intentó por primera vez para verificar su estatus y **le dijo:** ¿Está **usted tal vez es un gentil? Ella le dijo: Soy un converso.** Él preguntó: ¿ **Quizás eres una mujer casada? Ella le dijo: Soy una mujer soltera.** Él preguntó:

רבי שמואל בר נחמני אמר שנתנה עינים לדבריה כשתבעה אמר לה שמא נכרית את אמרה ליה גיורת אני שמא אשת איש את אמרה ליה פנויה אני

¿ **Quizás tu padre aceptó los esponsales para ti** y tú no lo sabes? **Ella le dijo: soy huérfano.** Él preguntó: ¿ **Quizás eres impuro? Ella le dijo: soy pura.**

שמא קיבל בך אביך קידושין אמרה ליה יתומה אני שמא טמאה את אמרה ליה טהורה אני

10a:21 La Gemara discute la casa de Abraham: Está escrito: **"Y plantó un *eshel* en Beerseba,** e ***invocó*** allí el nombre del Señor, el Dios eterno" (Génesis 21:33). **Reish Lakish dice:** Esto **enseña que** Abraham **hizo un huerto y plantó en él todo tipo de cosas dulces.**

ויטע אשל בבאר שבע אמר ריש לקיש מלמד שעשה פרדס ונטע בו כל מיני מגדים

10a:22 Los tannaim **Rabbi Yehuda y Rabi Neḥemya** no **están de** acuerdo con el significado de la palabra " *eshel* " . **Uno dijo** que significa **un huerto [*pardes*], y uno dijo** que significa **una posada [*pundak*].** La Gemara continúa: De **acuerdo, quien dijo** que significa **un huerto, esto es lo que está escrito: "Y él plantó",** y este es el lenguaje adecuado para un huerto. **Pero según el que dijo** que abrió **una posada, ¿cuál es** el significado de la frase **"y él plantó"?** La Gemara responde: **Como está escrito: "Y él *plantará* [*vayitta*] las carpas de su palacio** entre los mares y la bella montaña sagrada; y él llegará a su fin, y nadie lo ayudará "(Daniel 11:45), indicando que la palabra vayitta, y él plantó, también se usa para indicar tiendas de campaña.

רבי יהודה ורבי נחמיה חד אמר פרדס וחד אמר פונדק בשלמא למאן דאמר פרדס היינו דכתיב ויטע אלא למאן דאמר פונדק מאי ויטע כדכתיב ויטע אהלי ׳אפדנו וגו

10a:23 El versículo allí dice: "Y plantó un *eshel* en Beerseba, **y llamó allí [*vayyikra*] en el nombre del Señor, el Dios eterno"** (Génesis 21:33). **Reish Lakish dijo: No leas** esta palabra literalmente como **" *vayyikra* ",** y él llamó:

ויקרא שם בשם ה׳ אל עולם אמר ריש לקיש אל תיקרי ויקרא

10b:1 sino **más bien** como ***vayyakri* , e hizo que** otros **llamaran.** Esto **enseña que Abraham nuestro padre hizo que el nombre del Santo, bendito sea, que se llamará** a cabo **en la boca de todos los transeúntes. ¿Cómo es eso? Después de que** los invitados de Abraham **comieron y bebieron, se levantaron para bendecirlo. Él les dijo: ¿Pero comiste de** lo que es **mío?** Más bien, **comiste de** la comida del **Dios del mundo.** Por lo tanto, **se** debe **agradecer y alabar y bendecir el que habló y el mundo fue** creado. De esta manera, Abraham hizo que todos llamaran a Dios.

אלא ויקריא מלמד שהקריא אברהם אבינו לשמו של הקדוש ברוך הוא בפה כל עובר ושב כיצד לאחר שאכלו ושתו עמדו לברכו אמר להם וכי משלי אכלתם משל אלהי עולם אכלתם הודו ושבחו וברכו למי שאמר והיה העולם

10b:2 La Gemara continúa su discusión sobre el incidente de Judá y Tamar. Está escrito: **"Cuando Judá la vio, pensó que era una prostituta, porque ella se había tapado la cara"** (Génesis 38:15). La Gemara pregunta: ¿ **Porque ella se había tapado la cara, él pensó que era una prostituta?** Las prostitutas suelen descubrir sus rostros para atraer a los hombres.

ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה משום דכסתה פניה חשבה לזונה

10b:3 **El rabino Elazar dice:** El verso significa **que** Tamar se **cubrió el rostro en la casa de su suegro,** Judá. Por lo tanto, no la reconoció cuando descubrió su rostro. **Como el rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yonatan dice: Cualquier nuera que sea modesta en la casa de su suegro merece que reyes y profetas emerjan de ella. ¿De dónde** derivamos esto? **De Tamar. Los profetas** surgieron de ella, **como está escrito: "La visión de Isaías, el hijo de Amoz"** (Isaías 1: 1). **Los reyes** emergieron de ella, como se ve **desde David. Y Rabí Levi dice: Este asunto es una tradición** que **hemos** recibido **de nuestros antepasados: Amoz,** padre de Isaías, **y Amasías,** rey de Judea, **eran hermanos.** Esto indica que Isaías también era de la casa de David y, por lo tanto, descendiente de Tamar.

אמר רבי אלעזר שכסתה פניה בבית חמיה דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן כל כלה שהיא צנועה בבית חמיה זוכה ויוצאין ממנה מלכים ונביאים מנלן מתמר נביאים דכתיב חזון ישעיהו בן אמוץ מלכים מדוד ואמר רבי לוי דבר זה מסורת בידינו מאבותינו אמוץ ואמציה אחים הוו

10b:4 El versículo describe la audiencia de la corte de Tamar: **"Cuando fue sacada [*mutzet*],** ella envió a su suegro, diciendo: Por el hombre de quien son, estoy embarazada" (Génesis 38:25). La Gemara comenta: **Debería haber** dicho: **Cuando ella era *mitutzet* .** La palabra *mutzet* también conlleva la implicación de ser encontrado. Entonces, ¿qué se enseña con el uso de ese término? **El rabino Elazar dice: Después de que sus signos,** que ella estaba usando para demostrar que ella estaba impregnada por Judá, **salieron a la luz,** el ángel malvado **Samael vino y los distanció el** uno del otro en un intento de evitar la admisión de Judá y la supervivencia de Tamar, lo que permitiría El nacimiento del rey David. El ángel **Gabriel** a continuación, **llegó y trasladó** los signos **más cerca** de nuevo. Por lo tanto, se usa la palabra *mutzet* , ya que alude a los signos que se encuentran nuevamente.

היא מוצאת היא מיתוצאת מיבעי ליה אמר רבי אלעזר לאחר שנמצאו סימניה בא סמאל וריחקן בא גבריאל וקירבן

10b:5 La Gemara comenta: **Así es como está escrito: "Para el líder, sobre *yonat eilem reḥokim* , un salmo [*mikhtam*] de David"** (Salmos 56: 1). **El rabino Yoḥanan dice que** el verso significa: **Desde el momento en que sus signos fueron distanciados [*reḥokim*], ella se volvió como una paloma muda [*yona illemet*].** Y la frase **"un salmo [*mikhtam*] de David"** significa: **De quien David salió, ya que era modesto [*makh*] e impecable [*tam*] con todos. Alternativamente, *mikhtam*** indica **que *makkato* ,** el lugar en su cuerpo que habría requerido heridas [*makka*], **estaba completo [*tama*],** es decir, **que** David **nació circuncidado. Alternativamente, *mikhtam*** indica que **al igual que en su juventud** David **hizo pequeño frente a uno que era más grande que él** con el

היינו דכתיב למנצח על יונת אלם רחוקים לדוד מכתם אמר רבי יוחנן משעה שנתרחקו סימניה נעשית כיונה אילמת לדוד מכתם שיצא ממנה דוד שהיה מך ותם לכל דבר אחר מכתם שהיתה מכתו תמה שנולד כשהוא מהול דבר אחר מכתם כשם

fin **de estudiar Torá** de esa persona, **así también, cuando se hizo grande** y fue coronado rey, que todavía se comportó de esta manera , para que su modestia, *makh* , fuera completa, *tam* , toda su vida.

שבקטנותו הקטין עצמו אצל מי שגדול ממנו ללמוד תורה כך בגדולתו

10b:6 El versículo sobre Tamar dice: **"Ella envió a su suegro, diciendo: Por el hombre de quien estos son, estoy embarazada"** (Génesis 38:25). La Gemara comenta: **Y que ella le diga** explícitamente que ella fue impregnada por él. **Rav Zutra bar Tuviyya dice** que **Rav dice, y algunos dicen que Rav Ḥana bar Bizna dice** que el **rabino Shimon Ḥasida dice, y algunos dicen** que el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai: Es más adecuado que una persona se arroje a sí mismo un horno ardiente** si se enfrenta con la opción de avergonzar públicamente a otro o permanecer en silencio, incluso si provoca quemaduras, **y no humillar a otro en público. ¿De dónde** derivamos esto? **De Tamar,** ya que estaba preparada para ser quemada si Judá no confesaba, en lugar de humillarlo en público.

והיא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו אנכי הרה ותימא ליה מימר אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב ואמרי לה אמר רב חנא בר ביזנא אמר רבי שמעון חסידא ואמרי לה אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי נוח לו לאדם שיפיל עצמו לתוך כבשן האש ואל ילבין פני חבירו ברבים מנלן מתמר

10b:7 El versículo continúa: "Y ella dijo: **Discernir, por favor, de** quién son estos, el sello, las cuerdas y el bastón" (Génesis 38:25). **El rabino maama, hijo del rabino Ḥanina, dice: Con el** uso de la palabra **discernir,** Judá **informó a su padre** que José estaba perdido, y también **con el** uso de la palabra **discernir informaron a** Judá acerca de las señales. El Gemara explica: **Con** la palabra **discernir, informó a** Jacob su padre cuando le trajo el abrigo de José y le dijo a su padre: "Y enviaron el abrigo de muchos colores, y se lo llevaron a su padre; y dijo: Esto hemos encontrado. **Discernir ahora si es el abrigo de tu hijo** o no "(Génesis 37:32). **Con** la palabra **discernir le informaron:** "Y ella dijo: **Discernir, por favor, de quién son** estos".

הכר נא אמר רבי חמא ברבי חנינא בהכר בישר לאביו בהכר בישרוהו בהכר בישר הכר נא הכתנת בנך היא בהכר בישרוהו הכר נא למי

10b:8 Dice: "Discernir, **por favor [*na*]".** La palabra ***na*** **no** es **más** que **un idioma de solicitud.** La Gemara explica: **Ella le dijo: Te pido: Discernir la imagen de tu Creador** en cada persona, **y no apartar tus ojos de mí.**

נא אין נא אלא לשון בקשה אמרה ליה בבקשה ממך הכר פני בוראך ואל תעלים עיניך ממני

10b:9 El versículo dice: **"Y Judá los reconoció, y dijo: Ella es más justa que yo;** porque no le di a Shelah mi hijo "(Génesis 38:26). **Esto es** lo mismo **que Rav Ḥanin bar Bizna dice** que el **rabino Shimon Ḥasida dice: José, que santificó el nombre del cielo en privado** al no cometer adulterio con la esposa de Potifar, **mereció esa letra del nombre del Santo, Bendito sea Él, fue agregado a su** nombre, **como está escrito: "Lo designó en José [*bihosef*] para un testimonio en su nombre,** cuando salió contra la tierra de Egipto" (Salmos 81: 6). En este versículo, el nombre de José está escrito con una letra adicional *je* , que se encuentra en el nombre inefable de Dios.

ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני היינו דאמר רב חנין בר ביזנא אמר רבי שמעון חסידא יוסף שקדש שם שמים בסתר זכה והוסיפו לו אות אחת משמו של הקדוש ברוך הוא דכתיב עדות ביהוסף שמו

10b:10 Él continúa: **Judá, que santificó el nombre del Cielo en público, mereció que todo su** nombre **sea llamado por el nombre del Santo, Bendito sea,** porque todas las letras del nombre inefable de Dios están incluidas dentro del nombre de Judá , con la adición de la letra *dalet* . **Cuando él confesó y dijo: "Ella es más justa que yo", una Voz Divina salió y dijo: Salvaste a Tamar y a sus dos hijos** en su vientre **de** ser quemados por **el fuego.** Por **tu vida,** es decir, **por tu mérito, salvaré a tres de tus hijos del fuego.** ¿Y **quiénes son ellos? Hananiah, Mishael y Azariah** (véase Daniel, capítulo 3).

יהודה שקדש שם שמים בפרהסיא זכה ונקרא כולו על שמו של הקדוש ברוך הוא כיון שהודה ואמר צדקה ממני יצתה בת קול ואמרה אתה הצלת תמר ושני בניה מן האור חייך שאני מציל בזכותך שלשה מבניך מן האור מאן נינהו חנניה מישאל ועזריה

10b:11 Judá dijo: **"Ella es más justa que yo [*mimmenni*].** La palabra " *mimmenni* " también se puede entender como "de mí", con Judá admitiendo que él es el padre. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde sabía** que era de él de lo que Tamar estaba embarazada? La Gemara responde: **Una Voz Divina salió y dijo: De mí surgieron estos** asuntos **ocultos ,** y esta mujer será la madre de la realeza, lo que requiere que Judá sea el padre.

צדקה ממני מנא ידע יצתה בת קול ואמרה ממני יצאו כבושים

10b:12 El mismo verso continúa: **"Y él la conocía [*leda'atah*] otra vez no más [*velo yasaf*],** aparentemente indicando que Judá no volvió a tener relaciones sexuales con Tamar. **Shmuel el Viejo, suegro de Rav Shmuel bar Ami, dice en nombre de Rav Shmuel bar Ami:** El versículo en realidad significa que **una vez que supo** de **ella** que sus intenciones eran por el cielo, **no desistió de** participar en relaciones sexuales con **ella nuevamente,** como **está escrito aquí: " *Velo yasaf od leda'atah* ", y está escrito allí** cuando se entrega la Torá: "Estas palabras que el Señor habló a toda su asamblea en el monte de en medio del fuego, de la nube y de la espesa oscuridad, **con una gran voz y no continuó más [*velo yasaf*] "** (Deuteronomio 5:18), que se interpreta como: Una gran voz que no cesar.

ולא יסף עוד לדעתה אמר שמואל סבא חמוה דרב שמואל בר אמי משמיה דרב שמואל בר אמי כיון שידעה שוב לא פסק ממנה כתיב הכא ולא יסף עוד לדעתה וכתיב התם קול גדול ולא יסף

10b:13 § La mishna enseña: **Absalón estaba** excesivamente **orgulloso de su cabello** y **,** por lo tanto, estaba colgado de su cabello. **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 3:16): **Absalón se rebeló** y pecó **debido a su cabello, como se afirma:** "Ahora en todo Israel **no había nadie** para ser alabado tanto **como Absalón por su belleza;** Desde la planta del pie hasta la coronilla no había mancha en él. **Y**

אבשלום נתגאה בשערו וכו׳ תנו רבנן אבשלום בשערו מרד שנאמר וכאבשלום לא היה איש יפה וגו׳ ובגלחו את ראשו

cuando se afeitaba la cabeza, como a fines de cada año, se la afeitaba; porque el cabello le pesaba, por lo tanto, se lo afeitó y pesó el cabello de su cabeza a doscientos siclos, junto a la piedra del rey ” (II Samuel 14: 25–26). ¿Qué es la piedra del rey? Los Sabios **enseñaron: Una piedra con la cual la gente de Tiberíades y la gente de Tzippori pesan** artículos.

והיה מקץ ימים לימים אשר יגלח כי כבד עליו וגלחו ושקל את שער ראשו מאתים שקלים באבן המלך תנא אבן שאנשי טבריא ואנשי ציפורי שוקלים בה

10b:14 La *baraita* continúa: Y como estaba orgulloso de su cabello, **por lo tanto, lo colgaron de su cabello, como se afirma** en el versículo que describe la batalla entre las fuerzas de David y Absalón: **“Y Absalón se encontró con los siervos de David. . Y Absalón cabalgaba sobre su mula, y la mula se metió bajo las espesas ramas de un gran terebinth, y su cabeza se apoderó del terebinth, y fue llevado entre el cielo y la tierra; y la mula que estaba debajo de él continuó ”** (II Samuel 18: 9). Después de ser visto por las tropas ***enemigas*** , Absalom **tomó una espada [*safseira*] y quiso cortarse el pelo** para salvarse. **La escuela del rabino Yishmael enseñó: en ese momento,** las puertas del **inframundo se abrieron debajo de él** y tenía miedo de caer en él, por lo que no se cortó el pelo y las tropas enemigas lo mataron.

לפיכך נתלה בשערו שנאמר ויקרא אבשלום לפני עבדי דוד ואבשלום רכב על הפרד ויבא הפרד תחת שובך האלה הגדולה ויחזק ראשו באלה ויתן בין השמים ובין הארץ והפרד אשר תחתיו עבר שקל ספסירא בעא למיפסקיה תנא דבי רבי ישמעאל באותה שעה נבקע שאול מתחתיו

10b:15 Está escrito con respecto a la reacción de David después de enterarse de la muerte de Absalón: **“Y el rey se conmovió mucho, subió a la cámara sobre la puerta y lloró; y mientras andaba dijo: ¡Oh hijo mío, Absalón, hijo mío, hijo mío, Absalón! Hubiera muerto en tu lugar, oh Absalón, hijo mío, hijo mío "** (II Samuel 19: 1), y unos versos más tarde agrega: **" Y el rey se cubrió el rostro y el rey lloró en voz alta: Oh hijo mío, Absalón, oh Absalón, hijo mío, hijo mío ”** (II Samuel 19: 5). La Gemara pregunta: **¿Por qué** hay **estas ocho** menciones de **"mi hijo"** de David, es decir, a qué corresponden? La Gemara responde: **Siete** veces dijo "hijo mío", por **lo cual lo levantó de las siete cámaras de Gehenna. Y en** cuanto a **la otra,** octava vez, **algunos dicen que** David **acercó** la **cabeza** de Absalón al **cuerpo de** Absalón **, y algunos dicen que** con esta octava mención, David **trajo a** Absalón **al Mundo por venir.**

וירגז המלך ויעל על עליית השער ויבך וכה אמר בלכתו בני אבשלום בני בני אבשלום מי יתן מותי אני תחתיך אבשלום בני בני והמלך לאט את פניו ויזעק המלך קול גדול בני אבשלום אבשלום בני בני הני תמניא בני למה שבעה דאסקיה משבעה מדורי גיהנם ואידך איכא דאמרי דקריב רישיה לגבי גופיה ואיכא דאמרי דאייתיה לעלמא דאתי

10b:16 Está escrito allí: **“Ahora Absalón en su vida había tomado y alzado para sí** el pilar, que está en el valle del rey; porque dijo: No tengo hijo para recordar mi nombre ”(II Samuel 18:18). La Gemara pregunta: **¿Qué tomó** Absalón **? Reish Lakish dice: Se involucró en una mala transacción para sí mismo** al aceptar malos consejos por los cuales fue castigado. El versículo continúa: **"El pilar, que está en el valle del rey [*be'emek hammelekh*]". El rabino Ḥanina bar Pappa dice:** Esto alude al pilar que está **en el profundo [*amukka*] consejo del Rey [*melekh*] del universo,** como Dios ya había decretado después del incidente con Betsabé que esto ocurriría.

ואבשלום לקח ויצב לו בחייו מאי לקח אמר ריש לקיש שלקח מקח רע לעצמו את מצבת אשר בעמק המלך וגו׳ אמר רבי חנינא בר פפא בעצה עמוקה של מלכו של עולם

11a:1 Así es **como está escrito** allí: "Así dijo el Señor: **He aquí, levantaré el mal contra ti de tu propia casa"** (II Samuel 12:11), y esta profecía se cumplió a través de Absalón. **Del mismo modo, se puede decir** acerca de José, que fue enviado por su padre para preguntar sobre el bienestar de sus hermanos, donde el versículo dice: **"Y lo envió desde el valle [*emek*] de Hebrón"** (Génesis 37:14) **El rabino inaanina bar Pappa dice: Desde el consejo profundo [*amukka*] de ese individuo justo que está enterrado en Hebrón,** es decir, Abraham, **como está escrito:** “Y le dijo a Abram: **Sepa que su simiente será un extraño** en una tierra eso no es de ellos, y les servirá; y los afligirán cuatrocientos años ”(Génesis 15:13). El viaje que José llevó a sus hermanos puso en marcha el descenso del pueblo judío a Egipto.

דכתיב הנני מקים עליך רעה מביתך כיוצא בדבר אתה אומר וישלחהו מעמק חברון אמר רבי חנינא בר פפא בעצה עמוקה של אותו צדיק שקבור בחברון דכתיב ידע תדע כי גר יהיה זרעך

11a:2 La Gemara continúa su discusión sobre Absalón. El versículo dice acerca de Absalón: **“Porque él dijo: No tengo ningún hijo** para recordar mi nombre; y llamó al pilar por su propio nombre; y se llama el monumento de Absalón hasta el día de hoy ”(II Samuel 18:18). La Gemara pregunta: ¿ **Y** Absalón **no tuvo hijos? Pero, ¿no está escrito: “Y a Absalón le nacieron tres hijos y una hija”** (II Samuel 14:27)? **El bar Rav Yitzḥak Avdimi dice: Quiso** decir **que no tenía un hijo digno de la realeza. Rav Ḥisda dijo: Se aprende** como una tradición: **cualquiera que queme el producto de otro no deja que un hijo herede** de **él, y él,** Absalón, **quemó** el producto **de Joab, como está escrito: "Por eso dijo a su criados: Mira, el campo de Joab está cerca del mío, y allí tiene cebada; ve y prende fuego. Y los sirvientes de Absalón prendieron fuego al campo ”** (II Samuel 14:30).

כי אמר אין לי בן ולא הוו ליה בני והכתיב ויולדו לאבשלום שלשה בנים ובת אחת אמר רב יצחק בר אבדימי שלא היה לו בן הגון למלכות רב חסדא אמר גמירי כל השורף תבואתו של חבירו אינו מניח בן ליורשו ואיהו קלייה לדיואב דכתיב ויאמר אל עבדיו ראו חלקת יואב אל ידי ולו שם שערים לכו והציתוה באש ויציתו עבדי אבשלום את החלקה באש

11a:3 § La mishna enseña: **Y lo mismo** sucede **con la** recompensa por las **buenas** obras. **Miriam** esperó al bebé Moisés durante una hora en la orilla del

וכן לענין הטובה מרים וכו׳ מי דמי התם חדא שעתא

הכא שבעה יומי אמר אביי אימא ולענין הטובה אינו כן

Nilo; por lo tanto, el pueblo judío retrasó sus viajes en el desierto durante siete días para esperarla cuando la golpeó la lepra. La Gemara pregunta: **¿Son** estos asuntos **comparables? Allí,** Miriam esperó **una hora,** mientras que **aquí,** el pueblo judío la esperó durante **siete días. Abaye dijo: Diga** esto con un ligero cambio: **y con respecto a** la devolución del **bien, no es así,** ya que una persona no es recompensada precisamente medida por medida, ya que la recompensa puede ser mayor que la buena acción.

אמר ליה רבא הא וכן לענין הטובה קתני אלא אמר רבא הכי קתני וכן לענין הטובה דבאותה מדה ולעולם מדה טובה מרובה ממדת פורענות

11a:4 **Rava le dijo: Pero** el *tanna* **enseñó** en la Mishná: **Y lo mismo** es por lo que **en cuanto a la** recompensa de **las buenas** obras. **Más bien, Rava dijo: Esto es lo que** la mishna **está enseñando: y lo mismo** sucede **con respecto a la** recompensa de las **buenas** obras. Es recompensado **con la misma medida,** es decir, una persona es recompensada de la misma manera que la buena acción, **pero la medida del bien es siempre mayor que la medida del castigo.** Por lo tanto, Miriam fue recompensada de la misma manera que, pero en mayor medida que su acto.

ותתצב אחותו מרחוק אמר רבי יצחק פסוק זה כולו על שם שכינה נאמר ותתצב דכתיב ויבא ה׳ ויתיצב וגו׳ אחותו דכתיב אמר לחכמה אחותי את מרחוק דכתיב מרחוק ה׳ נראה לי לדעת דכתיב כי אל דעות ה׳ מה דכתיב מה ה׳ אלהיך שאל מעמך יעשה דכתיב כי לא יעשה ה׳ אלהים דבר לו דכתיב ויאמר לו ה׳ שלום

11a:5 Con respecto a la obra de Miriam, el versículo dice: **"Y su hermana se paró lejos,** para saber qué le haría" (Éxodo 2: 4). **El rabino Itzjak dice: Este versículo completo se afirma en referencia a la Presencia Divina,** es decir, cada frase alude a la Presencia Divina que vela por Moisés. **"Y** su hermana se **puso de pie"; como está escrito: "Y vino el Señor, y se paró"** (1 Samuel 3:10). **"Su hermana"; como está escrito: "Di a la sabiduría: Tú eres mi hermana"** (Proverbios 7: 4). **"Lejos"; como está escrito: "Desde lejos se me apareció el Señor"** (Jeremías 31: 2). **"Saber"; como está escrito: "Porque el Señor es un Dios de conocimiento"** (I Samuel 2: 3). **"Qué"; como está escrito: "¿Qué requiere el Señor Dios de ti?"** (Deuteronomio 10:12). **"Se haría"; como está escrito: "Porque el Señor Dios no hará nada"** (Amós 3: 7). **"A él"; como está escrito: "Y el Señor le dijo: La paz** sea contigo" (Jueces 6:23).

ויקם מלך חדש וגו׳ רב ושמואל חד אמר חדש ממש וחד אמר שנתחדשו גזירותיו מאן דאמר חדש ממש דכתיב חדש ומאן דאמר שנתחדשו גזירותיו דלא כתיב וימת וימלוך אשר לא ידע את יוסף דהוה דמי כמאן דלא ידע ליה כלל

11a:6 § La Gemara procede a discutir la estancia del pueblo judío en Egipto. El versículo dice: **"Y se levantó un nuevo rey** sobre Egipto, que no conocía a José" (Éxodo 1: 8). **Rav y Shmuel** no están de acuerdo sobre la interpretación de este versículo. **Uno dice** que esto significa que en **realidad** era **un nuevo** rey, **y uno dice** que esto significa **que sus decretos se transformaron** como si fuera un nuevo rey. **El que dice** que en **realidad** era **un nuevo** rey sostiene que es **porque está escrito como "nuevo". Y el que dice que sus decretos fueron transformados** sostiene que es **porque no está escrito: "Y** el anterior rey de Egipto". **murió y reinó** un nuevo rey **".** Esto indica que el mismo rey permaneció. Según esta interpretación, las palabras: **"Quién no conoció a José"** (Éxodo 1: 8), significan **que era como alguien que no lo conocía en absoluto.** Aunque ciertamente conocía a Joseph y sus logros, actuó como si no lo hiciera.

ויאמר אל עמו הנה עם בני ישראל תנא הוא התחיל בעצה תחילה לפיכך לקה תחילה הוא התחיל בעצה תחילה דכתיב ויאמר אל עמו לפיכך לקה תחילה כדכתיב ובכה ובעמך ובכל עבדיך

11a:7 El siguiente versículo dice: **"Y dijo a su pueblo: He aquí, el pueblo de los hijos de Israel** es demasiado y demasiado poderoso para nosotros" (Éxodo 1: 9). Fue **enseñado** (*Tosefta* 4:11): **Él,** Faraón, **inició la propuesta. Por lo tanto,** de su pueblo, **fue golpeado primero. Inició la propuesta, como está escrito: "Y dijo a su pueblo". Por lo tanto, fue golpeado primero, como está escrito:** "Y las ranas subirán **sobre ti, y sobre tu pueblo, y sobre todos tus siervos "** (Éxodo 7:29).

הבה נתחכמה לו להם מיבעי ליה אמר רבי חמא ברבי חנינא באו ונחכם למושיען של ישראל

11a:8 El siguiente versículo dice que Faraón dijo: **"Ven, tratemos sabiamente con él [*lo*],** para que no se multiplique, y suceda que cuando nos suceda alguna guerra, él también se unirá a nuestros enemigos y luchará contra nosotros". (Éxodo 1:10). La Gemara comenta: **Debería haber** dicho en plural: **Con ellos [*lahem*], en** lugar del singular: "Con él". El **rabino Ḥama, hijo del rabino Ḥanina, dice** que Faraón estaba diciendo: **Ven, tratemos sabiamente con respecto a El salvador de Israel,** refiriéndose a Dios.

במה נדונם נדונם באש כתיב כי הנה ה׳ באש יבא וכתיב כי באש ה׳ נשפט וגו׳ בחרב כתיב [ובחרבו את כל בשר]

11a:9 Sus consejeros preguntaron: **¿Con qué** forma de muerte **juzgaremos** y decretaremos sobre **ellos?** Si **los juzgamos con fuego,** tal vez seremos castigados medida por medida con fuego, como **está escrito: "Porque he aquí, el Señor vendrá en fuego"** (Isaías 66:15), y **está escrito** en el versículo que lo sigue: **"Porque por fuego contenderá el Señor"** (Isaías 66:16). Del mismo modo, no podemos juzgarlos **con la espada,** como **está escrito** en la continuación de ese versículo: **"Y con su espada con toda carne"** (Isaías 66:16).

אלא בואו ונדונם במים שכבר נשבע הקדוש ברוך הוא שאינו מביא מבול לעולם שנאמר כי מי נח זאת לי וגו׳ והן אינן יודעין שעל כל העולם כולו אינו מביא אבל על אומה אחת

11a:10 **Más bien, vamos a juzgarlos con agua,** ahogando a los bebés judíos. Dios no nos castigará con agua, **porque el Santo, Bendito sea, ya hizo un juramento de que no traerá un diluvio sobre el mundo, como se dice: "Porque esto es como las aguas de Noé para mí;** porque como he jurado que las aguas de Noé ya no pasarán sobre la tierra "(Isaías 54: 9). La Gemara comenta: **Y** los asesores de Faraón **no sabían que no traerá una inundación sobre todo el mundo, pero** puede **traer** destrucción por agua **a una nación.**

הוא מביא

11a:11 **Alternativamente,** hay una forma adicional de castigar a los egipcios con agua: **Él no trae** una inundación sobre ellos, **pero** pueden **venir y caer al** agua, **y así dice:** "Y el mar volvió a su fuerza cuando apareció la mañana; **y los egipcios huyeron hacia ella;** y el Señor derrocó a los egipcios en medio del mar "(Éxodo 14:27), indicando que los egipcios cayeron al agua. **Y esto es lo que dice el Rabino Elazar: ¿Cuál es el** significado de lo que **está escrito:** "Ahora sé que el Señor es más grande que todos los dioses, **porque en lo que conspiraron [*zadu*] contra ellos"** (Éxodo 18:11)? La frase significa: **en la olla en la que cocinaron, ellos** mismos **fueron cocinados,** ya que fueron castigados por ahogamiento, medida por medida, por ahogar a los bebés judíos. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se **puede inferir que esta** palabra **" *zadu* " es un término que** significa **olla?** La Gemara responde: **Como está escrito: "Y Jacob *cocinó a* fuego lento una olla [*vayyazed Ya'akov nazid*]"** (Génesis 25:29).

אי נמי הוא אינו מביא אבל הן באין ונופלין בתוכו וכן הוא אומר ומצרים נסים לקראתו והיינו דאמר רבי אלעזר מאי דכתיב כי בדבר אשר זדו עליהם בקדירה שבישלו בה נתבשלו מאי משמע דהאי זדו לישנא דקדירה הוא דכתיב ויזד יעקב נזיד

11a:12 **El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Simai dice: tres** personas notables **fueron** consultadas por el faraón **en ese consejo** donde el faraón cuestionó qué debería hacerse con el pueblo judío. Eran **Balaam, Job e Yitro.**

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי סימאי שלשה היו באותה עצה בלעם ואיוב ויתרו

11a:13 El rabino Ḥiyya bar Abba enseña lo que se les ocurrió a cada uno de ellos: **Balaam, quien le aconsejó a** Faraón que matara a todos los hijos nacidos del pueblo judío, **fue** castigado al ser **asesinado** en la guerra con Madián (ver Números 31: 8). **Job, que guardó silencio** y no aconsejó ni protestó, **fue castigado por el sufrimiento,** como se detalla en el libro homónimo de la Biblia. **Yitro, que se escapó** como señal de protesta, **mereció que** algunos **de los hijos de sus hijos se sentaran** en el Sanedrín **en la Cámara de la Piedra Cortada, como se dice: "Y las familias de los escribas que habitaban en Jabez, Tirathitas, Shimeathitas y Sucatitas, estos fueron los kenitas que descendieron de Hammath, el padre de la casa de Recab "** (I Crónicas 2:55). **Y está escrito: "Los hijos del kenita, suegro de Moisés"** (Jueces 1:16). Esto enseña que los kenitas, descendientes de Yitro, el suegro de Moisés, habitaban en Jabez [Yabetz], refiriéndose al lugar donde el pueblo judío va a pedir consejo [*eitza*], es decir, la Cámara de la Piedra Tallada.

בלעם שיעץ נהרג איוב ששתק נידון ביסורין יתרו שברח זכו מבני בניו שישבו בלשכת הגזית שנאמר ומשפחות סופרים יושבי יעבץ תרעתים שמעתים שוכתים המה הקנים הבאים מחמת אבי בית רכב וכתיב ובני קיני ׳חתן משה וגו

11a:14 El versículo dice: "Ven, tratemos sabiamente con él, para que no se multiplique, y suceda que cuando nos suceda alguna guerra, él también se unirá a nuestros enemigos, **y luchará contra nosotros, y lo** sacará **del tierra "** (Éxodo 1:10). La Guemara comenta: **Debería haber** dicho: **Y levántanos,** ya que el temor del faraón era que el pueblo judío se uniera a los enemigos de Egipto y expulsara al faraón y a los egipcios de Egipto. **El rabino Abba bar Kahana dice:** Al decir esto, el faraón **es como una persona que se maldice a sí misma** pero **aplica su maldición a otra.**

ונלחם בנו ועלה מן הארץ ועלינו מיבעי ליה אמר רבי אבא בר כהנא כאדם שמקלל את עצמו ותולה קללתו בחבירו

11a:15 El siguiente versículo dice: **"Por lo tanto, pusieron sobre él a los capataces** para afligirlo con sus cargas" (Éxodo 1:11). Los comentarios de Gemara: **Debería haber** dicho: **Sobre ellos,** en plural. **La escuela del rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, enseñó:** Esto **enseña** que al principio **trajeron un molde de ladrillo y lo colgaron del cuello de Faraón** para crear la apariencia de que él también estaba participando en el trabajo. **Y** con respecto a **todos y cada uno de los judíos que dijeron a** los egipcios: **Soy una persona delicada [*istenis*]** y no puedo participar en el trabajo, **le dijeron: ¿Eres más una persona delicada que Faraón,** y él es participativo. Por lo tanto, el versículo dice: "Lo pusieron sobre él", ya que primero colocaron la carga sobre Faraón como un artificio para esclavizar al pueblo judío.

וישימו עליו שרי מסים עליהם מיבעי ליה תנא דבי רבי אלעזר ברבי שמעון מלמד שהביאו מלבן ותלו לו לפרעה בצוארו וכל אחד ואחד מישראל שאמר להם איסטניס אני אמרו לו כלום איסטניס אתה יותר מפרעה

11a:16 El término **"Taskmasters [*sarei missim*]"** se forma a partir del término: **un asunto que obliga [*shemesim*] a** la fabricación de **ladrillos,** ya que el pueblo judío se vio obligado a trabajar cuando se les asignaron estos maestros de tareas.

שרי מסים דבר שמשים ((לבנים

11a:17 El versículo continúa: **"Para afligirlo con sus cargas"** (Éxodo 1:11). La Gemara comenta: **Debería haber** dicho: **"Para afligirlos",** en plural. Más bien, la intención es, como se mencionó anteriormente, **para afligir a Faraón, con** el resultado de causar **las cargas del pueblo judío.**

למען ענותו בסבלותם [ענותם מיבעי ליה] למען ענותו לפרעה בסבלותם דישראל

11a:18 El versículo concluye: **"Y construyeron para Faraón ciudades de almacenamiento [*miskenot*],** Pitón y Ramsés" (Éxodo 1:11). **Rav y Shmuel** no están de acuerdo con la interpretación precisa de la palabra miskanot. **Uno dice** que se les llama así porque eran el tipo de estructuras **que ponen en peligro [*mesakenot*] a sus dueños,** ya que es peligroso trabajar en ciudades con edificios altos. **Y uno dice** que se les llama así porque este es el tipo de propiedad **que empobrece [*memaskenot*] a sus dueños, como dijo el Maestro: Todos los que se dedican a la construcción se vuelven pobres.**

ויבן ערי מסכנות לפרעה רב ושמואל חד אמר שמסכנות את בעליהן וחד אמר שממסכנות את בעליהן דאמר מר כל העוסק בבנין מתמסכן

11a:19 El versículo dice que los nombres de las ciudades que construyeron fueron **"Pithom and Raamses"** (Éxodo 1:11). **Rav y Shmuel** no están de acuerdo en cuan-

את פיתום ואת רעמסס רב ושמואל חד אמר פיתום

to a la interpretación precisa de este verso, ambos suponiendo que solo se construyó una ciudad, que tenía nombres primarios y secundarios. **Uno dice** que **Pithom** era **su** verdadero **nombre, y ¿por qué se llamaba Raamses?** Es una denominación **que** indica **que a** medida **que** los edificios fueron construidos **se derrumbaron [*mitroses*] uno por uno** y necesitaban ser reconstruidos. **Y uno dice** que **Raamses** era **su** verdadero **nombre, y ¿por qué se llamaba Pithom?** Debido a que **la apertura del abismo [*pi tehom*] se tragó** cada edificio que construyeron **uno por uno, y se hundió en el suelo.**

שמה ולמה נקרא שמה רעמסס שראשון ראשון מתרוסס וחד אמר רעמסס שמה ולמה נקרא שמה פיתום שראשון ראשון פי תהום בולעו

11a:20 El siguiente versículo dice: **"Pero cuanto más lo afligían, más se multiplicaba y más se extendía"** (Éxodo 1:12). Los comentarios de Gemara: **Debería haber** dicho: cuanto **más se multiplicaban y más se extendían,** en tiempo pasado. **Reish Lakish dice: Inspiración divina proclamada a** los egipcios: Mientras esta nación esté afligida, cuanto **más se multiplique y más se extenderá.** Como dice el versículo: **"Y se *asquearon* [*vayyakutzu*] debido a los hijos de Israel".** La Gemara explica: Esto **enseña que** el pueblo judío **apareció en sus ojos como espinas [*kotzim*].**

וכאשר יענו אותו כן ירבה וכן יפרוץ כן רבו וכן פרצו מיבעי ליה אמר ריש לקיש רוח הקדש מבשרתן כן ירבה וכן יפרוץ ויקצו מפני בני ישראל מלמד שהיו דומין בעיניהם כקוצים

11a:21 El siguiente versículo dice: **"Y los egipcios hicieron trabajar a los hijos de Israel**

ויעבדו מצרים את בני ישראל

11b:1 **con rigor [*befarekh*] "** (Éxodo 1:13). **El rabino Elazar dice:** La palabra *befarekh* es una conjugación de las palabras: **con una boca suave [*bifeh rakh*],** mientras los egipcios atraían al pueblo judío a la esclavitud, ***subyugándolo*** gradualmente hasta que perdieron por completo su libertad. **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice:** La palabra *befarekh* debe entenderse como: **aplastando [*bifrikha*],** ya que los egipcios subyugaron a Israel con una labor desgarradora.

בפרך רבי אלעזר אמר בפה רך רבי שמואל בר נחמני אמר בפריכה

11b:2 El siguiente versículo dice: **"Y amargaron sus vidas a través del duro servicio, con mortero y ladrillo,** y con cada laborioso servicio en el campo" (Éxodo 1:14). **Rava dice:** El verso menciona específicamente el mortero y el ladrillo y luego todas las formas de trabajo, ya que **inicialmente** los egipcios los hicieron trabajar **con mortero y ladrillos, y finalmente** los subyugaron **"y con cada laborioso servicio en el campo".**

וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים וגו׳ אמר רבא בתחילה בחומר ובלבנים ולבסוף ובכל עבודה בשדה

11b:3 El versículo concluye: **"En todo su servicio, en el que los hicieron servir con rigor"** (Éxodo 1:14). **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yonatan dice:** El significado de *befarekh* es que los egipcios **intercambiarían** las responsabilidades de hombres y mujeres, dando **el trabajo de los hombres a las mujeres y el trabajo de las mujeres a los hombres,** requiriendo que todos hagan trabajos a los que no estaban acostumbrados. **E incluso según el que dice** que **allí,** en el verso anterior, *bifarekh* indica que los egipcios esclavizaron a los judíos **con una boca suave, aquí,** en este verso, que describe la dificultad física del trabajo, la palabra befarekh **ciertamente** significa **con** trabajo **aplastante** .

את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן שהיו מחליפין מלאכת אנשים לנשים ומלאכת נשים לאנשים ולמאן דאמר נמי התם בפה רך הכא ודאי בפריכה

11b:4 § **Rav Avira enseñó: En el mérito de** las **mujeres justas que estaban en esa generación, el pueblo judío fue redimido de Egipto.** Él habla de sus acciones rectas: **en el momento** en que estas mujeres **irían** al río **a sacar agua, el Santo, Bendito sea, les materializaría pequeños peces** que entrarían **en sus cántaros y,** por **lo** tanto, **dibujarían** cántaros que estaban **medio** llenos de **agua y medio** llenos de **peces. Y** luego **vendrían y colocarían dos ollas en el fuego, una** olla **de** agua **caliente** para lavar a sus maridos **y una** olla **de pescado** con la que alimentarlos.

דרש רב עוירא בשכר נשים צדקניות שהיו באותו הדור נגאלו ישראל ממצרים בשעה שהולכות לשאוב מים הקדוש ברוך הוא מזמן להם דגים קטנים בכדיהן ושואבות מחצה מים ומחצה דגים ובאות ושופתות שתי קדירות אחת של חמין ואחת של דגים

11b:5 **Y** luego **llevaban** lo que preparaban **a sus esposos, al campo, y** los bañaban **y los ungían** con aceite **y les daban de comer a** los peces **y les daban de beber y vincularse con ellos** en relaciones sexuales **entre los rediles,** es decir, entre los bordes y las cercas de los campos, **como se dice: "Cuando te acuestas entre los rediles de ovejas,** las alas de la paloma están cubiertas de plata y sus piñones con el brillo del oro" (Salmos 68:14), que se interpreta para significar eso **como una recompensa** por "cuando **mientes entre los rediles de ovejas", el pueblo judío mereció** recibir **el saqueo de Egipto, como se afirma** en la continuación del versículo, como una referencia al pueblo judío: **"Las alas de la paloma está cubierta de plata y sus piñones con el brillo del oro "** (Salmos 68:14).

ומוליכות אצל בעליהן לשדה ומרחיצות אותן וסכות אותן ומאכילות אותן ומשקות אותן ונזקקות להן בין שפתים שנאמר אם תשכבון בין שפתים וגו׳ בשכר תשכבון בין שפתים זכו ישראל לביזת מצרים שנאמר כנפי יונה נחפה בכסף ואברותיה בירקרק חרוץ

11b:6 **Y cuando** estas mujeres **quedaran embarazadas,** regresarían **a sus hogares, y cuando** llegara **el momento de dar a luz , irían y darían a luz en el campo debajo del manzano, como se dice: "Debajo de la manzana árbol te desperté;** allí tu madre estaba en parto contigo; allí estaba ella en el trabajo y te sacó a luz "(Cantar de los Cantares 8: 5).

וכיון שמתעברות באות לבתיהם וכיון שמגיע זמן מולדיהן הולכות ויולדות בשדה תחת התפוח שנאמר ׳תחת התפוח עוררתיך וגו

11b:7 **Y el Santo, Bendito sea, enviaría desde los cielos sobre** un ángel **que limpiaría y prepararía a** los recién nacidos, **tal como una comadrona prepara al recién nacido, como se dice: "Y en cuanto a tu nacimiento, el día que estabas**

והקדוש ברוך הוא שולח משמי מרום מי שמנקיר ומשפיר אותן כחיה זו

nacido, tu ombligo no fue cortado ni fuiste lavado con agua para limpiarlo; no fuiste salado en absoluto, ni envuelto en absoluto ”(Ezequiel 16: 4). Esto indica que no había comadronas para cuidar a los judíos nacidos en Egipto. **Y** luego, el ángel **reuniría para ellos dos** piedras **redondas** del campo y los bebés se alimentarían de lo que fluiría de ellos. **Una de** las piedras fluía con **aceite y una de** las piedras fluía con **miel, como se dice: "Y las mamaría con miel de un peñasco y aceite** de una roca de piedra" (Deuteronomio 32:13).

שמשפרת את הולד שנאמר ומולדותיך ביום הולדת אותך לא כרת שרך ובמים לא רחצת למשעי וגו׳ ומלקט להן שני עגולין אחד של שמן ואחד של דבש שנאמר וינקהו דבש ׳מסלע ושמן וגו

11b:8 **Y una vez que los egipcios los notaran,** dándose cuenta de que eran bebés judíos, **vendrían a matarlos. Pero les ocurriría un milagro y serían absorbidos por la tierra. Y** los egipcios **habría** entonces **traer bueyes y araría sobre ellos, como se afirma: “araron los aradores sobre mi espalda;** alargaron sus surcos ”(Salmos 129: 3). **Después de que** los egipcios **se fueran,** los bebés **emergerían y saldrían** del suelo **como la hierba del campo, como se dice: "Te hice aumentar incluso a medida que crecía el campo"** (Ezequiel 16: 7).

וכיון שמכירין בהן מצרים באין להורגן ונעשה להם נס ונבלעין בקרקע ומביאין שוורים וחורשין על גבן שנאמר על גבי חרשו חרשים וגו׳ לאחר שהולכין היו מבצבצין ויוצאין כעשב השדה שנאמר רבבה כצמח השדה נתתיך

11b:9 **Y una vez que** los bebés **crecieran, vendrían como muchos rebaños** de ovejas **a sus hogares, como se afirma** en la continuación del versículo: **“Y *creciste y creciste* y viniste con una belleza excelente [*ba'adi adayim*] "** (Ezequiel 16: 7). **No lea** el versículo como: **" *Ba'adi adayim* ", "** con excelente belleza". **En lugar de** eso, ***léalo*** como: ***Be'edrei adarim* , que** significa: Como muchos rebaños.

וכיון שמתגדלין באין עדרים עדרים לבתיהן שנאמר ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים אל תקרי בעדי עדיים אלא בעדרי עדרים

11b:10 **Y cuando el Santo, Bendito sea, se reveló en el Mar** Rojo **,** estos niños lo **reconocieron primero, como se dice: "Este es mi Dios, y lo glorificaré"** (Éxodo 15: 2). Lo reconocieron desde el tiempo anterior que se les reveló en su infancia, permitiéndoles decir: "Este es mi Dios".

וכשנגלה הקדוש ברוך הוא על הים הם הכירוהו תחלה שנאמר זה אלי ואנוהו

11b:11 § El versículo dice: **"Y el rey de Egipto habló a las parteras hebreas,** de las cuales el nombre de una era Shiphrah, y el nombre de la otra Puah" (Éxodo 1:15). **Rav y Shmuel** no están de acuerdo en cuanto a la interpretación adecuada de este versículo. **Una dice** que estas parteras eran **una mujer y su hija, y una dice** que eran **nuera y su suegra.** Según **quien dice** que eran **una mujer y su hija,** las mujeres eran **Jochebed,** la madre de Moisés y Aarón, **y** su hija, **Miriam. Y** según la **persona que dice** que eran **nuera y su suegra,** el versículo se refiere a **Jochebed y** su nuera **Elisheba,** la esposa de Aarón.

ויאמר מלך מצרים למילדות העבריות וגו׳ רב ושמואל חד אמר אשה ובתה וחד אמר כלה וחמותה מאן דאמר אשה ובתה יוכבד ומרים ומאן דאמר כלה וחמותה יוכבד ואלישבע

11b:12 Que **se enseña** en una *baraita* **acuerdo con el que dice** que eran **una mujer y su hija, ya que** se **enseñó** en un *baraita* : Con respecto a **Sifra,** a quien se refiere en el verso, **esto** es realmente una referencia a **Jocabed. ¿Y por qué se llamaba Shiphrah? Porque ella prepararía [*desgracia*] al recién nacido. Alternativamente,** se la conoce como **Shiphrah porque el pueblo judío aumentó y se multiplicó [*shepparu verabbu*] en sus días,** debido a su ayuda.

תניא כמאן דאמר אשה ובתה דתניא שפרה זו יוכבד ולמה נקרא שמה שפרה שמשפרת את הולד דבר אחר שפרה שפרו ורבו ישראל בימיה

11b:13 La *baraita* continúa: con respecto a **Puah, a** quien se hace referencia en el versículo, **esto** es realmente una referencia a **Miriam. ¿Y por qué se llamaba Puah? Porque ella emitiría un sonido reconfortante [*po'a*] ya que sacaría al niño** del útero de la madre. **Alternativamente,** la palabra **Puah** está relacionada con uno de los verbos que describen el habla, **ya que ella hablaría [*po'a*] a través de la inspiración divina y diría: En el futuro, mi madre dará a luz a un hijo que salvará al pueblo judío.**

פועה זו מרים ולמה נקרא שמה פועה שהיתה פועה ומוציאה את הולד דבר אחר פועה שהיתה פועה ברוח הקודש ואומרת עתידה אמי שתלד בן שמושיע את ישראל

11b:14 El siguiente verso relaciona las instrucciones de Faraón a las parteras: **“Y él dijo: Cuando entreguen a las mujeres hebreas** y miren las piedras [*ovnayim*], si es un hijo, lo matarán; pero si es una hija, ella vivirá ”(Éxodo 1:16). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de **"piedras"? El rabino ananan dice:** Faraón les **transmitió una gran señal. Él les dijo: en el momento** en que una mujer se **agacha para dar a luz, sus muslos se vuelven tan fríos como piedras,** y, por lo tanto, esto será para usted una señal de que la mujer está a punto de dar a luz.

ויאמר בילדכן את העבריות וגו׳ מאי אבנים אמר רבי חנן סימן גדול מסר להן אמר להן בשעה שכורעת לילד ירכותיה מצטננות כאבנים

11b:15 **Y hay quienes dicen** una explicación alternativa para *ovnayim* : **Como está escrito: "Así que fui a la tienda del alfarero, y he aquí, él estaba en su trabajo sobre las ruedas [*ovnayim*]"** (Jeremías 18: 3). **Así como este alfarero se** sienta de modo que un **muslo** está **aquí y** un **muslo** está **allí y el bloque** sobre el que trabaja **está en el medio, así también, una mujer que** da a luz también tiene un **muslo aquí y** un **muslo allí y el recién nacido está en el medio.**

ואית דאמר כדכתיב וארד בית היוצר והנה הוא עושה מלאכה על האבנים מה יוצר זה ירך מכאן וירך מכאן וסדן באמצע אף אשה ירך מכאן וירך מכאן והולד באמצע

11b:16 El versículo continúa: **“Si es un hijo, entonces lo matarás;** pero si es una hija, ella vivirá ”(Éxodo 1:16). **El rabino inaanina dice:** Faraón les **transmitió una gran señal** para que puedan conocer el género del bebé desde el comienzo del proceso de nacimiento: **un niño** nace con **la cara hacia abajo;** nace **una niña** con **la cara hacia arriba.** Faraón les proporcionó esta señal para que pudieran matar a los niños en secreto incluso antes de que la madre se diera cuenta

אם בן הוא והמתן אותו אמר רבי חנינא סימן גדול מסר להן בן פניו למטה בת פניה למעלה

de lo que estaba sucediendo.

11b:17 El siguiente versículo dice: **"Pero las parteras temieron a Dios, y no lo hicieron como el rey de Egipto habló de ellas [*aleihen*],** sino que mantuvieron vivos a los niños varones" (Éxodo 1:17). El Gemara comenta: **Debería haber** dicho: "Hablé **con ellos [*lahen*]". El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** Esto les **enseña que el** Faraón les **propuso** participar en **un acto pecaminoso,** es decir, tener relaciones sexuales con él, **pero no aceptaron** sus oberturas. La palabra *aleihen* se usa a menudo en referencia a las relaciones sexuales, por ejemplo: "Y la trajo a él; y él se *asoció* con ella [*eileha*] "(Génesis 29:23), y esa es su connotación aquí también.

ותיראן המילדות את האלהים ולא עשו כאשר דבר אליהן וגו׳ להן מיבעי ליה אמר רבי יוסי ברבי חנינא מלמד שתבען לדבר עבירה ולא נתבעו

11b:18 El versículo concluye: **"Pero mantuvieron vivos a los niños varones"** (Éxodo 1:17). Un sabio **enseña:** No es **solo que no mataron a** los niños como Faraón les había ordenado, **sino que** incluso les **proporcionarían agua y comida,** como indica la frase "Pero mantuvieron vivos a los niños varones".

ותחיין את הילדים תנא לא דיין שלא המיתו אותן אלא שהיו מספיקות להם מים ומזון

11b:19 Después de ser interrogadas por el faraón acerca de su incumplimiento de su mandato, las parteras respondieron, como está escrito: **"Y las parteras dijeron al faraón: porque** las mujeres hebreas **no son como las** egipcias **,** porque son vivas [*ḥayot*], y son entregados antes de que la partera venga a ellos "(Éxodo 1:19). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de **" *ḥayot* "? Si decimos** que las mujeres hebreas son como *HAYOT* , lo que significa **parteras reales** por sí mismos, y por lo tanto no necesitan la ayuda de otros, **es lo que quiere decir** que **una partera no necesita** la ayuda de **otra partera** con el fin **de ayuda a dar a luz?**

ותאמרן המילדות אל פרעה כי לא כנשים וגו׳ מאי חיות אילימא חיות ממש אטו חיה מי לא צריכה חיה אחריתי לאולודה

11b:20 **Más bien,** las parteras le **dijeron a** Faraón: **Esta nación se compara con un animal [*ḥayya*],** y los animales dan a luz sin una partera. Por ejemplo, con respecto a **Judá** está escrito: "Judá es **un cachorro de león"** (Génesis 49: 9); con respecto a **Dan** está escrito: **"Dan será una serpiente** en el camino" (Génesis 49:17); con respecto a **Neftalí** está escrito: **"Un trasero** desatado **"** (Génesis 49:21); con respecto a **Isacar** está escrito: **"Un burro de huesos grandes"** (Génesis 49:14); con respecto a **José** está escrito: "Su **primer becerro"** (Deuteronomio 33:17); con respecto a **Benjamin** está escrito: **"Un lobo** hambriento **"** (Génesis 49:27).

אלא אמרו לו אומה זו כחיה נמשלה יהודה גור אריה דן יהי דן נחש נפתלי אילה שלחה יששכר חמור גרם יוסף בכור שור בנימין זאב יטרף

11b:21 Los comentarios Guemará: En cuanto a aquellos individuos **en** una comparación con un animal **está escrito con respecto a él,** que **está** ya **escrita con respecto a él. Y con** respecto a aquellos **en** los **que no** se **escribe** explícitamente una metáfora específica que los compare con un animal **con respecto a él** , en cualquier caso **se escribe** una comparación general **sobre** el pueblo judío: **"Cómo tu madre era una leona; entre los leones se agachó,** en medio de los leones jóvenes crió sus crías "(Ezequiel 19: 2), lo que indica que todo el pueblo judío se compara con los animales.

דכתיב ביה כתיב ביה ודלא כתיב ביה כתיב ביה מה אמך לביא בין אריות ׳רבצה וגו

11b:22 El versículo relata la recompensa de las parteras: **"Y sucedió que porque las parteras temían a Dios, les hizo casas"** (Éxodo 1:21). **Rav y Shmuel** discrepan en cuanto a la interpretación precisa de estas casas: **Se dice** que Dios hizo **las casas de** los **sacerdotes y** los **levitas** descender de las parteras, **y uno dice** que Dios hizo las **casas de la realeza** descienden de ellos. **El que dice** que se está refiriendo a las **casas de** los **sacerdotes y** los **levitas** se refiere a **Aarón y Moisés,** que eran hijos de Jocabed. **Y el que dice** que se refiere a las **casas de la realeza** se refiere a **David,** quien **también proviene de Miriam, como está escrito: "Y Azubah", la esposa de Caleb, "murió, y Caleb llevó a Ephrath, quien aburrirlo Hur "** (I Crónicas 2:19) y, como se explicará más adelante, Efrath es Miriam. **Y está escrito: "David era el hijo de ese Efrata** de Belén en Judá" (1 Samuel 17:12). Por lo tanto, él era un descendiente de Miriam.

ויהי כי יראו המילדות את האלהים ויעש להם בתים רב ושמואל חד אמר בתי כהונה ולויה וחד אמר בתי מלכות מאן דאמר בתי כהונה ולויה אהרן ומשה ומאן דאמר בתי מלכות דוד נמי ממרים קאתי דכתיב ותמת עזובה אשת כלב ויקח לו כלב את אפרת ותלד לו את חור וכתיב ׳ודוד בן איש אפרתי וגו

11b:23 La Guemara habla de la familia de Caleb: en Crónicas dice: **"Y Caleb, hijo de Hezrón, engendró hijos de Azuba, su esposa, y de Jeriot, y estos fueron sus hijos: Jesher, Shobab y Ardon"** (I Chronicles 2:18). La Gemara pregunta: ¿Caleb era realmente **hijo de Hezron? ¿No era él** el **hijo de Jephunneh,** como dice el versículo en Números 13: 6? La Gemara responde: Era el hijo de Hezron, pero se le llama "hijo de Jephunneh" como una denominación que indica que era **un hijo que se apartó [*sheppana*] del consejo de los espías.**

וכלב בן חצרון הוליד את עזובה אשה ואת יריעות ואלה בניה ישר ושובב וארדון בן חצרון בן יפנה הוא בן שפנה מעצת מרגלים

11b:24 La Gemara pregunta: **Pero aún** es difícil. Hezron no podía ser su padre, ya que Caleb **era** el **hijo de Kenaz, como está escrito: "Y Othniel, el hijo de Kenaz, el** hermano **menor de Caleb , lo tomó"** (Jueces 1:13). Esto significaría que Caleb también era hijo de Kenaz. **Rava dijo:** Caleb **era el hijastro de Kenaz,** ya que él y Othniel compartían una madre pero tenían padres diferentes.

ואכתי בן קנז הוא דכתיב וילכדה עתניאל בן קנז אחי כלב אמר רבא חורגו דקנז הוה

12a:1 Los comentarios de Gemara: El lenguaje de otro versículo **también es preciso** basado en esta explicación, **como está escrito:** "Y Caleb, hijo de Jephunneh **el Kenizzita, le** dijo a él" (Josué 14: 6). Aunque su padre era Jephunneh, es conocido como "el kenizzita", aunque en realidad no era un hijo de Kenaz. La Gemara acepta esta prueba y declara: **Concluya** que la explicación de Rava es

דיקא נמי דכתיב הקנזי שמע מינה

correcta.

12a:2 El versículo dice: "Y Caleb, hijo de Hezrón, engendró hijos de Azuba, su esposa, y de Jeriot, y estos fueron sus hijos: Jesher, Shobab y Ardon" (1 Crónicas 2:18). La Gemara analiza el verso: el verso se refiere a la esposa de Caleb con el nombre de **Azuba.** Los sabios enseñan que **esta** es **Miriam. ¿Y por qué se llama Azubah? Como todos inicialmente la abandonaron [*azavuha*]** y no quisieron casarse con ella porque estaba enferma y poco atractiva. El verso además dice: "Y Caleb, el hijo de Hezron, **engendró hijos [*holid*]** de Azubah su esposa" (I Crónicas 2:18). La Gemara pregunta: ¿Por qué usar el término " *holid* ", engendró hijos? **¿Pero** no dice este versículo que **se casó con ella? El rabino Yoḥanan dice:** Esto nos enseña que con respecto a **cualquiera que se case con una mujer por el cielo,** ya que se casó con ella debido a su justicia sin preocuparse por su apariencia, **el versículo le atribuye** crédito **como si la hubiera dado a luz.**

עזובה זו מרים ולמה נקרא שמה עזובה שהכל עזבוה מתחילתה הוליד והלא מינסב הוה נסיב לה אמר רבי יוחנן כל הנושא אשה לשם שמים מעלה עליו הכתוב כאילו ילדה

12a:3 El mismo verso se refiere a Miriam además como **Jerioth, lo** que la Gemara explica que era apropiado, **porque su rostro era como cortinas** extremadamente pálidas **[*yeriot*].**

יריעות שהיו פניה דומין ליריעות

12a:4 El versículo continúa: **"Y estos fueron sus hijos [*vaneha*]".** La Gemara explica: **No lo lean** como ***vaneha* , sus hijos; más bien,** léelo como ***boneha* , sus constructores.** En otras palabras, el resto de los nombres en el verso no son los nombres de sus hijos, sino más bien las denominaciones de su esposo, cuyo matrimonio con ella la construyó, por así decirlo. La primera denominación para Caleb, **"Jesher",** se refiere a sus acciones, **ya que se enderezó [*yisher*]** y no se unió al consejo de los espías. La segunda denominación, **"Shobab",** se refiere al hecho de **que él rompió [*sibbev*] su inclinación al** mal al rebelarse contra los otros espías. La tercera denominación, **"y Ardon [*veArdon*]",** se refiere al hecho de **que él gobernó [*rada*]** sobre **su inclinación al** mal **. Y algunos dicen: Debido a que el rostro** de su esposa Miriam se volvió hermosa **como una rosa [*vered*]** después de casarse, también se llamaba Vardon, debido a su tez rosa.

ואלה בניה אל תקרי בניה אלא בוניה ישר שישר את עצמו שובב ששיבב את יצרו וארדון שרדה את יצרו ואיכא דאמרי על שהיו פניה דומין לורד

12a:5 La Gemara interpreta un verso adicional que se refiere a Caleb. Se dice: **"Y Ashhur, el padre de Tekoa, tuvo dos esposas, Helah y Naarah"** (I Crónicas 4: 5). **Ashhur es Caleb. ¿Y por qué se llamaba Ashhur? Debido a que su rostro se ennegreció [*husheḥaru*] por** los extensos **ayunos** que aceptó sobre sí mismo para que no fuera atrapado por el consejo de los espías. **"El padre de"** también se refiere a Caleb, **ya que se convirtió en un padre para** su esposa. La siguiente palabra en el verso, **"Tekoa",** es una referencia adicional a Caleb, **ya que él unió [*taka*] su corazón a su Padre Celestial.**

ולאשחור אבי תקוע היו שתי נשים חלאה ונערה אשחור זה כלב ולמה נקרא שמו אשחור שהושחרו פניו בתעניות אבי שנעשה לה כאב תקוע שתקע את לבו לאביו שבשמים

12a:6 La frase en el verso **"tenía dos esposas" en** realidad significa que es como si **Miriam se convirtiera en dos esposas,** porque ella cambió con el paso del tiempo. Y por lo tanto, los dos nombres escritos en el verso: **"Helah y Naarah", no eran** dos mujeres separadas, **Helah y Naarah. Más bien, inicialmente** Miriam estaba **enferma [*ḥela*]** y ***triste*** , **y finalmente** estaba sana y hermosa como **una joven [*na'ara*].**

היו שתי נשים נעשה מרים כשתי נשים חלאה ונערה לא חלאה ונערה הואי אלא בתחילה חלאה ולבסוף נערה

12a:7 La Guemara expone el siguiente verso en referencia a Miriam: **"Y los hijos de Helah fueron Zereth [*Tzeret*] y Zohar y Ethnan"** (1 Crónicas 4: 7). Ahora se llamaba **" *Tzeret* " , porque se volvió** tan hermosa que era como **una rival [*tzara*] para otras** mujeres, ya que estaban celosas de su belleza. Ella se llama **"Zohar", ya que su rostro** brillaba **como** el sol al **mediodía [*tzohorayim*].** Ella se llama **"Ethnan", ya que cualquier** hombre **que la viera** se excitaría tanto que **le llevaría un regalo [*etnan*] a su esposa** para atraerla.

ובני חלאה צרת וצהר ואתנן צרת שנעשית צרה לחברותיה צהר שהיו פניה דומין כצהרים אתנן שכל הרואה אותה מוליך אתנן לאשתו

12a:8 § La Gemara vuelve a la discusión sobre la esclavitud en Egipto. **"Y Faraón acusó a todo su pueblo,** diciendo: Todo hijo que nazca serás arrojado al río, y toda hija que salvarás viva" (Éxodo 1:22). **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** El uso de la frase "cada hijo que nace" indica que **él decretó incluso en su propia nación** que todos sus bebés varones deben ser asesinados. **Y el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice** además: **Decretó tres decretos. Inicialmente,** ordenó a las parteras solo con respecto a los infantes judíos: "Mirarán las piedras. **Si es un hijo, entonces lo matarás;** pero si es una hija, ella vivirá "(Éxodo 1:16). **Y después,** decretó con respecto a los infantes judíos: **"Todo hijo que nazca serás arrojado al río"** (Éxodo 1:22). **Y finalmente, decretó incluso en su propia nación** que los niños egipcios también deberían ser arrojados al río.

ויצו פרעה לכל עמו אמר רבי יוסי ברבי חנינא אף על עמו גזר ואמר רבי יוסי ברבי חנינא שלש גזירות גזר בתחילה אם בן הוא והמתן אותו ולבסוף כל הבן הילוד היארה תשליכהו ולבסוף אף על עמו גזר

12a:9 El versículo dice: **"Y fue un hombre de la casa de Leví,** y tomó por mujer a una hija de Leví" (Éxodo 2: 1). La Gemara pregunta: ¿ **A dónde fue? Rav Yehuda bar Zevina dice: Fue de acuerdo con el consejo de su hija** Miriam, ya que la Gemara procederá a explicar.

וילך איש מבית לוי להיכן הלך אמר רב יהודה בר זבינא שהלך בעצת בתו

12a:10 Un sabio **enseña: Amram,** el padre de Moisés, **fue el gran hombre de su generación. Una vez que vio que el malvado Faraón dijo: "Cada hijo que nazca**

תנא עמרם גדול הדור היה כיון שראה שאמר פרעה

serás arrojado al río, y toda hija que salvarás viva" (Éxodo 1:22), **dijo: No trabajamos para nada** al traer niños al mundo para ser asesinado. Por lo tanto, **se levantó y se divorció de su esposa. Todos los** demás que vieron esto siguieron su ejemplo y se **levantaron y se divorciaron de sus esposas.**

הרשע כל הבן הילוד היארה תשליכהו אמר לשוא אנו עמלין עמד וגירש את אשתו עמדו כולן וגירשו את נשותיהן

12a:11 **Su hija,** Miriam, le **dijo: Padre, tu decreto es más duro** para el pueblo judío **que el de Faraón, como Faraón decretó solo con respecto a los machos, pero tú decretaste** tanto **para los machos como para las hembras.** Y ahora no nacerán hijos. Además, **Faraón decretó** matarlos **solo en este mundo, pero tú** decretaste **en este mundo y en el Mundo por Venir,** ya que aquellos que no nacieron no entrarán en el Mundo por Venir.

אמרה לו בתו אבא קשה גזירתך יותר משל פרעה שפרעה לא גזר אלא על הזכרים ואתה גזרת על הזכרים ועל הנקיבות פרעה לא גזר אלא בעולם הזה ואתה בעולם הזה ולעולם הבא

12a:12 Miriam continuó: Además, con respecto a **Faraón el malvado,** no está **claro** si se **cumplirá su decreto ,** y no se **sabe** si su decreto **no** se **cumplirá. Usted es una persona justa,** y como tal, **sus decretos** tendrá **sin duda** ser **cumplido, como se dice** con respecto a los justos: **"Usted deberá asimismo una cosa, y se establecerá a ti"** (Job 22:28). Amram aceptó las palabras de su hija y se **levantó y trajo de vuelta,** es decir, se volvió a casar, **su esposa** y **todos los** demás que vieron esto siguieron su ejemplo y se **levantaron y trajeron a sus esposas.**

פרעה הרשע ספק מתקיימת גזירתו ספק אינה מתקיימת אתה צדיק בודאי שגזירתך מתקיימת שנאמר ותגזר אומר ויקם לך עמד והחזיר את אשתו עמדו כולן והחזירו את נשותיהן

12a:13 La Gemara pregunta: Si Amram se volvió a casar con Jochebed, en lugar de decir: **"Y tomó** por esposa a una hija de Levi" (Éxodo 2: 1), **debería haber** dicho: **"Y regresó** por una esposa a la hija de Levi". **Rav Yehuda bar Zevina dice: Realizó un acto de matrimonio** tal como se haría para un primer matrimonio. **La sentó en un palanquín [*appiryon*], y Aaron y Miriam bailaron delante de ella, y los ángeles ministrantes dijeron: "Una alegre madre de niños"** (Salmos 113: 9).

ויקח ויחזור מיבעי ליה אמר רב יהודה בר זבינא שעשה לו מעשה ליקוחין הושיבה באפריון ואהרן ומרים מרקדין לפניה ומלאכי השרת אמרו אם הבנים שמחה

12a:14 El versículo se refiere a Jochebed como **"una hija de Leví"** (Éxodo 2: 1). La Gemara pregunta: ¿Es **posible** que este sea Jochebed? ¿Jochebed **tenía** entonces **130 años y** el verso todavía la **llama hija?** La edad de Jochebed se establece en base a una tradición sobre el número de descendientes de Jacob que vinieron a Egipto, de la siguiente manera: Si bien el versículo dice que Lea tenía treinta y tres descendientes (Génesis 46:15), solo se enumeraron treinta y dos. Esto se explicó **cuando el rabino Ḥama, hijo del rabino inaanina, dice:** La "hija de Levi" **es Jochebed, cuya concepción estaba en el camino,** cuando la familia de Jacob descendió a Egipto, **y ella nació entre las paredes,** es decir, en Egipto, **como se dice:** "Y el nombre de la esposa de Amram era Jochebed, la hija de Levi, **que nació en Levi en Egipto"** (Números 26:59).

את בת לוי אפשר בת מאה ושלשים שנה הויא וקרי לה בת דאמר רבי חמא ברבי חנינא זו יוכבד שהורתה בדרך ולידתה בין החומות שנאמר אשר ילדה אותה ללוי במצרים

12a:15 Esta interpolación sobre su nacimiento se interpreta: **su nacimiento** fue **en Egipto, pero su concepción no fue en Egipto.** Como el pueblo judío estuvo en Egipto durante doscientos diez años y Moisés tenía ochenta años en el momento del éxodo, Jochebed tenía ciento treinta años cuando Moisés nació. A la luz de esto, la Gemara pregunta cómo el verso puede referirse a ella como hija. **El rabino Yehuda dice: Los signos de una mujer joven nacieron en ella** cuando su esposo se volvió a casar con ella, y ella se volvió como una niña otra vez.

לידתה במצרים ואין הורתה במצרים אמר רבי יהודה שנולדו בה סימני נערות

12a:16 § El versículo dice acerca de Moisés: **"Y la mujer concibió y dio a luz un hijo;** y cuando ella vio que era un niño bueno, lo escondió tres meses "(Éxodo 2: 2). La Gemara pregunta: **Pero** Jochebed **estuvo embarazada de** Moisés **durante tres meses al principio,** antes de que Amram se volviera a casar con ella, como se explicará más adelante. **Rav Yehuda bar Zevina dijo:** La intención del verso es **yuxtaponerla** dando a **luz a su embarazo. Al igual que su embarazo fue sin dolor, así también, su** dando **nacimiento fue sin dolor. De aquí** se deriva **respecto a las mujeres justas que no fueron incluidas en el veredicto [*pitkah*] de Eva de** que una mujer sufrirá dolor durante el parto (ver Génesis 3:16).

ותהר האשה ותלד בן והא הות מיעברא ביה תלתא ירחי מעיקרא אמר רב יהודה בר זבינא מקיש לידתה להורתה מה הורתה שלא בצער אף לידתה שלא בצער מכאן לנשים צדקניות שלא היו בפיתקה של חוה

12a:17 El versículo dice con respecto al nacimiento de Moisés: "Y la mujer concibió y dio a luz un hijo; **y cuando lo vio que era un [hermoso *tov*] niño,** le tuvo escondido tres meses"(Éxodo 2: 2). Que **se enseña** en una *baraita* que **el rabino Meir dice: "Tov" es suyo,** Moisés, verdadero **nombre,** ya que se le dio a él por sus padres cuando él nació. **El rabino Yehuda dice: Se llamaba Toviya. El rabino Neḥemya dice:** Dijeron que era bueno porque vieron que era **apto para la profecía. Otros dicen:** Se dijo que era bueno porque estaba **nacer fue** ya **circuncidados. Y los rabinos dicen: En el momento en que nació Moisés, toda la casa se llenó de luz,** tal como **está escrito aquí: "Y cuando lo vio que era un hermoso [*tov*] niño", y está escrito allí: "Y Dios vio la luz, que era buena [*tov*]"** (Génesis 1: 4).

ותרא אותו כי טוב הוא תניא רבי מאיר אומר טוב שמו רבי יהודה אומר טוביה שמו רבי נחמיה אומר הגון לנביאות אחרים אומרים נולד כשהוא מהול וחכמים אומרים בשעה שנולד משה נתמלא הבית כולו אור כתיב הכא ותרא אותו כי טוב הוא וכתיב התם וירא אלהים את האור כי טוב

12a:18 El versículo continúa: **"Y ella lo escondió tres meses"** (Éxodo 2: 2). La Gemara explica que pudo esconderlo durante tres meses **porque los egipcios conta-**

ותצפנהו שלשה ירחים דלא מנו מצרים אלא

ron los nueve meses de su embarazo **solo desde el momento en que** su esposo la **llevó de regreso, pero ella estuvo embarazada de** Moisés **durante tres meses desde el comienzo** de su nuevo matrimonio.

משעה דאהדרה והיא הות מיעברא ביה תלתא ירחי מעיקרא

12a:19 El siguiente versículo dice: **"Y cuando ella ya no podía ocultarlo"** (Éxodo 2: 3). La Gemara pregunta: **¿Por qué** no podía ocultarlo más? **Deja que ella continúe ocultándolo. Por el contrario, en cualquier lugar donde los egipcios escucharon que había nacido un bebé** y querían localizarlo, **traían a** otro **bebé allí para que se escuchara** llorar, **y** los dos bebés lloraban **juntos, como está escrito: "Toma nosotros los zorros, los zorritos,** que estropean los viñedos; porque nuestros viñedos están en flor "(Cantar de los Cantares 2:15). Los bebés que fueron utilizados para descubrir a los bebés ocultos se conocen como pequeños zorros.

ולא יכלה עוד הצפינו אמאי תצפניה ותיזיל אלא כל היכא דהוו שמעי מצראי דמתיליד ינוקא ממטו ינוקא התם כי היכי דלישמעינהו ומעוי בהדיהו דכתיב אחזו לנו שועלים שועלים קטנים וגו׳

12a:20 El versículo dice: "Y cuando ya no pudo esconderlo más, **tomó para él un arca de juncos** y la cubrió con betún y brea; y metió al niño allí, y lo puso en los sauces a la orilla del río "(Éxodo 2: 3). La Guemará pregunta: **¿Qué es diferente** acerca de **juncos** que decidió usarlos? **El rabino Elazar dice: De aquí** se deriva **respecto a las personas justas que su dinero es más valioso para ellos que sus cuerpos,** ya que ella tomó un material económico para construir el arca. **¿Y por** qué les importa **tanto** su dinero? **Porque no extienden sus manos para** participar de la **propiedad robada.** Por lo tanto, su propia propiedad es muy preciosa para ellos.

ותקח לו תבת גמא מאי שנא גומא אמר רבי אלעזר מיכן לצדיקים שממונם חביב עליהן יותר מגופן וכל כך למה לפי שאין פושטין ידיהן בגזל

12a:21 **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice** una razón alternativa para que ella tome juncos para el arca: tomó **un material blando** como la espadaña, **que es capaz de resistir** un impacto tanto **antes de un artículo blando como antes de un artículo duro.** Temía que si hubiera hecho la caja con un material duro como la madera, si chocara con un objeto duro en el agua, podría romperse.

רבי שמואל בר נחמני אמר דבר רך שיכול לעמוד בפני דבר רך ובפני דבר קשה

12a:22 El versículo continúa: **"Y lo embadurna con betún y con brea"** (Éxodo 2: 3). Un sabio **enseña:** Ella embadurnaba el **betún en el interior y el alquitrán en el exterior, de modo que la persona justa,** es decir, Moisés, **no oliera un olor desagradable,** como el del alquitrán.

ותחמרה בחמר ובזפת תנא חמר מבפנים וזפת מבחוץ כדי שלא יריח אותו צדיק ריח רע

12a:23 El versículo continúa: **"Y ella puso al niño allí, y lo puso en los sauces [*bassuf*]"** (Éxodo 2: 3). **El rabino Elazar dice:** Esto significa que ella lo colocó **en el Mar Suf,** es decir, el Mar Rojo. **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice:**

ותשם בה את הילד ותשם בסוף רבי אלעזר אומר ים סוף רבי שמואל בר נחמני אמר

12b:1 Ella lo colocó en **un pantano, como está escrito: "Las cañas y los sauces [*suf*] se marchitarán"** (Isaías 19: 6).

אגם כדכתיב קנה וסוף קמלו

12b:2 El versículo dice: **"Y la hija de Faraón bajó para bañarse [*lirḥotz*] en el río"** (Éxodo 2: 5). **Rabí Yohanan dice en nombre de Rabí Shimon ben Yoḥai:** Esto **enseña que bajó** al río **para limpiar** a sí misma **a partir de** la impureza de **ídolos de su padre,** mientras ella se sumergía como parte del proceso de conversión. **Y de manera similar dice: "Cuando el Señor haya lavado [*raḥatz*] la inmundicia de las hijas de Sión,** y haya purgado la sangre de Jerusalén de en medio de ella, por el espíritu de juicio y por el espíritu de destrucción" (Isaías 4: 4). Este lavado se refiere claramente a la purga de los pecados espirituales, en lugar de bañarse por el bien de la limpieza.

ותרד בת פרעה לרחוץ על היאר אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי מלמד שירדה לרחוץ מגלולי אביה וכן הוא אומר אם רחץ ה׳ את צואת בנות ציון וגו׳

12b:3 El versículo continúa: **"Y paseándose sus doncellas** a lo largo de **[*holekhot*]** por la orilla del río" (Éxodo 2: 5). **El rabino Yoḥanan dice: Este caminar no** es **otra cosa** que la **terminología de** ir hacia la **muerte, y de manera similar dice: "He aquí, voy [*agujero*] a morir"** (Génesis 25:32).

ונערתיה הולכות וגו׳ אמר רבי יוחנן אין הליכה זו אלא לשון מיתה וכן הוא אומר הנה אנכי הולך למות

12b:4 El versículo continúa: **"Y ella vio el arca entre los sauces"** (Éxodo 2: 5). **Una vez que** sus doncellas **vieron que** la hija del faraón **tenía la intención de salvar a Moisés, le dijeron: Nuestra amante, la costumbre del mundo** es que cuando **un rey de carne y hueso decreta un decreto,** incluso **si todo el mundo no lo cumple. ,** al menos **sus hijos y miembros de su hogar lo cumplen, y** sin embargo, **usted está violando el decreto de su padre.** Después de que las doncellas intentaran convencerla de que no salvara a Moisés, el ángel **Gabriel vino y las golpeó en el suelo** y murieron.

ותרא את התיבה בתוך הסוף כיון דחזו דקא בעו לאצולי למשה אמרו לה גבירתנו מנהגו של עולם מלך בשר ודם גוזר גזירה אם כל העולם כולו אין מקיימין אותה בניו ובני ביתו מקיימין אותה ואת עוברת על גזירת אביך בא גבריאל וחבטן בקרקע

12b:5 El versículo concluye: **"Y ella envió a *amatah* para tomarlo"** (Éxodo 2: 5). **El rabino Yehuda y el rabino Neḥemya** no **están de** acuerdo con la definición de la palabra " *amatah* " . **Uno dice** que significa **su brazo y otro dice** que significa **su sirvienta.** La Gemara explica: **La que dice** que significa que **su brazo lo** explicó de esta manera, **ya que está escrito " *amatah* ",** que denota su antebrazo. **Y quien dice** que significa que **su sirvienta lo** explicó de esta manera **porque no escribe** explícitamente el término más común: **Su mano [*yadah*].** Por lo tanto, entiende que este es el término alternativo para una criada, *ama* .

ותשלח את אמתה ותקחה רבי יהודה ורבי נחמיה חד אמר ידה וחד אמר שפחתה מאן דאמר ידה דכתיב אמתה ומאן דאמר שפחתה מדלא כתיב ידה

12b:6 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con la persona que dice** que significa **su sirvienta, ¿no dijiste** antes: **Gabriel vino y los golpeó en el suelo** y las sirvien-

ולמאן דאמר שפחתה הא אמרת בא גבריאל וחבטן

tas murieron, así que cómo pudo enviarla la hija de Faraón? La Gemara responde: Debe ser **que** Gabriel **dejó a su única** sirvienta, **ya que no es apropiado que una princesa esté sola.**

בקרקע דשייר לה חדא דלאו אורחא דבת מלכא למיקם לחודה

12b:7 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con la persona que dice** que significa **su mano, deje que** la Torá **escriba** explícitamente: **Su mano [*yadah*].** ¿Por qué usar el término más inusual *amatah* ? La Gemara responde: **Este** versículo **nos enseña que su brazo extendió [*ishtarbav*]** muchos codos. **Como dijo el Maestro** en otro contexto: **Y de manera similar, se encuentra con respecto a la mano de la hija de Faraón** que se extendió, **y de manera similar se encuentra con respecto a los dientes de los malhechores, como está escrito: "Has roto [*shibbarta*] los dientes de los impíos "** (Salmos 3: 8), **y Reish Lakish dijo: No leas** la palabra como ***shibbarta* , más** bien ***léela*** como ***sheribbavta* ,** has extendido.

ולמאן דאמר ידה ליכתוב ידה הא קא משמע לן דאישתרבב אישתרבובי דאמר מר וכן אתה מוצא באמתה של בת פרעה וכן אתה מוצא בשיני רשעים דכתיב שני רשעים שברת ואמר ריש לקיש אל תיקרי שברת אלא שריבבתה

12b:8 El siguiente versículo dice: **"Y ella lo abrió y lo vio [*vatirehu*], incluso el niño"** (Éxodo 2: 6). La Gemara comenta: El versículo dice: "Y ella lo vio"; **debería haber** dicho: **Y ella vio. El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice:** Además de Moisés, **ella vio la Presencia Divina con él.** Esto se indica mediante el uso de "saw it".

ותפתח ותראהו את הילד ותרא מיבעי ליה אמר רבי יוסי ברבי חנינא שראתה שכינה עמו

12b:9 El versículo dice: "Y lo vi, incluso el niño [*yeled*]; **y he aquí un muchacho [*na'ar*] que lloró "** (Éxodo 2: 6). El verso **lo llama "un niño [*yeled*]", y** el mismo verso **lo llama "un muchacho [*na'ar*]".** Un sabio **enseña: Tiene** la edad de **un niño pero su voz** es tan alta y profunda **como la de un muchacho. ;** Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Neḥemya le dijo: Si** eso es **así, hiciste que Moisés, nuestro maestro, se manchara,** ya que su voz era inusualmente profunda. **Más bien,** esto **enseña que su madre hizo un dosel de la juventud,** es decir, un pequeño dosel, **para él en el arca,** como **ella dijo: Quizás no merezco** ver el **dosel de su** boda **.**

והנה נער בכה קרי ליה ילד וקרי ליה נער תנא הוא ילד וקולו כנער דברי רבי יהודה אמר לו רבי נחמיה אם כן עשיתו למשה רבינו בעל מום אלא מלמד שעשתה לו אמו חופת נעורים בתיבה אמרה שמא לא אזכה לחופתו

12b:10 El versículo concluye: **"Y ella tuvo compasión de él, y dijo: Este [*zeh*] es uno de los hijos de los hebreos"** (Éxodo 2: 6). La Gemara pregunta: ¿ **De dónde sabía** que era un niño hebreo? **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice: Al ver** que **estaba circuncidado.**

ותחמל עליו ותאמר מילדי העברים זה מנא ידעה אמר רבי יוסי ברבי חנינא שראתה אותו מהול

12b:11 La Gemara comenta: La hija del faraón dijo: **"Este [*zeh*]** es uno de los hijos de los hebreos" (Éxodo 2: 6). **Rabí Yohanan dice:** Esto **enseña que profetizó sin saberlo,** ya que la intención de la palabra " *Zeh* " era: **Este** uno **cae,** es decir, está echada, en el agua, **pero ningún otro** se **caiga** por medio de agua, porque en ese día del faraón decreto fue cancelado.

זה אמר רבי יוחנן מלמד שנתנבאה שלא מדעתה זה נופל ואין אחר נופל

12b:12 La Gemara explica: **Y esto es lo que dijo el Rabino Elazar: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Y cuando te dirán: Busca a los nigromantes y a los adivinos, ese chirrido [*metzaftzefim*] y ese murmullo [*mahggim*] "** (Isaías 8:19)? La explicación de su canto y murmullo es: **ven [*tzofin*], pero no saben lo que están viendo; ellos enuncian [*mahggim*], pero no saben lo que están enunciando.** Aunque los nigromantes y los adivinos tienen una idea del futuro, no ven lo suficientemente claro como para entender lo que realmente están viendo.

והיינו דאמר רבי אלעזר מאי דכתיב וכי יאמרו אליכם דרשו אל האבות ואל הידענים המצפצפים והמהגים צופין ואינם יודעין מה צופין מהגים ואינן יודעים מה מהגים

12b:13 La Gemara aplica esto al faraón: los astrólogos del faraón **vieron que el salvador del pueblo judío sería golpeado por el agua.** Por **lo** tanto, **se levantaron y decretaron: "Todo hijo que nazca serás arrojado al río"** (Éxodo 1:22); pensaron que su visión indicaba que Moisés sería asesinado en el agua. **Una vez que** Jochebed **arrojó a Moisés** al agua, aunque estaba protegido en un arca, los astrólogos **dijeron: Ya no vemos** en las estrellas nada **parecido a ese signo** que vimos en la caída del líder de los judíos por el agua, y por lo tanto en eso en el momento en **que cancelaron su decreto. Pero no sabían que** lo que vieron predijo que Moisés **sería golpeado a causa de las aguas de Meriba.** Visualizaron una caída para Moisés por el agua, pero no comprendieron completamente su visión.

ראו שמושיען של ישראל במים הוא לוקה עמדו וגזרו כל הבן הילוד היארה תשליכהו כיון דשדיוה למשה אמרו תו לא חזינן כי ההוא סימנא בטלו לגזירתייהו והם אינן יודעין שעל מי מריבה הוא לוקה

12b:14 **Y esto es lo que dice el rabino Ḥama, hijo del rabino Ḥanina: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Estas [*hema*] son las aguas de Meribah, donde** los hijos de Israel **lucharon** con el Señor, y fue santificado en ellos "(Números 20:13)? El versículo indica que **estas son** las aguas **que vieron los astrólogos del faraón y** por lo que se **equivocaron. Y esto es lo que dijo Moisés:** "El pueblo, entre los cuales estoy, **son seiscientos mil hombres a pie [*ragli*];** y sin embargo, has dicho: les daré carne para que coman un mes entero "(Números 11:21). **Moisés le dijo al pueblo judío: por mi** culpa **,** que es un significado alternativo de la palabra ragli, **todos ustedes fueron salvados,** ya que el decreto de arrojar a todos los machos al río fue cancelado en mi cuenta.

והיינו דאמר רבי חמא ברבי חנינא מאי דכתיב המה מי מריבה אשר רבו המה שראו איצטגניני פרעה וטעו והיינו דקאמר משה שש מאות אלף רגלי וגו׳ אמר להן משה לישראל בשבילי נצלתם כולכם

12b:15 **El rabino inaanina bar Pappa dice: Ese día** que Moisés fue colocado en el río **fue el vigésimo primer** día del mes **de Nisan. Los ángeles ministrantes dijeron ante el Santo: Bendito sea Él: Maestro del Universo,** ¿el **que en el futuro dirá** la **Canción en el Mar** Rojo **en este día será golpeado en este día?** Co-

רבי חנינא בר פפא אמר אותו היום עשרים ואחד בניסן היה אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך

mo esta también era la fecha en que el Mar Rojo se separaría durante la salvación del Éxodo.

הוא רבונו של עולם מי שעתיד לומר שירה על הים ביום זה ילקה ביום זה

12b:16 **El rabino Aḥa bar Ḥanina dice: Ese día fue en** realidad **el sexto** día del mes **de Sivan. Los ángeles ministrantes dijeron ante el Santo: Bendito sea él: Maestro del universo,** ¿el **que en el futuro recibirá** la **Torá en el Monte Sinaí en este día, será golpeado en este día?** Como esta también fue la fecha en que se recibió la Torá.

רבי אחא בר חנינא אמר אותו היום ששה בסיון היה אמרו מלאכי השרת לפני הקדוש ברוך הוא רבונו של עולם מי שעתיד לקבל תורה מהר סיני ביום זה ילקה ביום זה

12b:17 La Gemara pregunta: De **acuerdo, de acuerdo con el que dice** que Moisés fue colocado en el agua **el sexto de Sivan, se encuentra** que puede haber **tres meses** durante los cuales Moisés estuvo oculto después de su nacimiento; **como dijo el Maestro** (*Tosefta* 11: 7): Moisés **murió el séptimo de Adar, y Moisés nació el séptimo de Adar. Y en** base a esto, **desde el séptimo de Adar hasta el sexto de Sivan** hay **tres meses,** que corresponden a los tres meses que Moisés estuvo escondido antes de ser puesto en el agua. **Pero según el que dice** que fue **el día veintiuno de Nisan, ¿cómo puedes encontrar** que estuvo escondido durante tres meses?

בשלמא למאן דאמר בששה בסיון משכחת לה שלשה ירחי דאמר מר בשבעה באדר מת ובשבעה באדר נולד משה ומשבעה באדר ועד ששה בסיון תלתא ירחי אלא למאן דאמר בעשרים ואחד בניסן היכי משכחת לה

12b:18 La Gemara responde: **Ese año fue un año bisiesto** en el que hubo dos meses de Adar. Moisés estuvo oculto la **mayor parte del primer** mes de los tres, desde el séptimo día del primer Adar cuando nació, **y la mayor parte del último** mes de los tres, es decir, todo Nisan hasta el veintiuno, **y todo el medio uno.** Todo esto junto se considera como tres meses.

אותה שנה מעוברת היתה רובו של ראשון ורובו של אחרון ואמצעי שלם

12b:19 La Guemara ahora discute el siguiente verso en Éxodo: **"Entonces dijo su hermana a la hija de Faraón: ¿debo ir y llamarte enfermera de las mujeres hebreas, para** que pueda amamantar al niño por ti?" (Éxodo 2: 7). La Gemara pregunta: **¿Y qué es diferente** que la hija del faraón quisiera específicamente una enfermera **de las mujeres hebreas?**

ותאמר אחותו אל בת פרעה האלך וקראתי לך אשה מינקת מן העבריות ומאי שנא מעבריות

12b:20 La Gemara responde: Esto **enseña que** antes de esto, **llevaron a Moisés a todas las** nodrizas **egipcias y él no** accedió a **amamantar** a ninguno de ellos, ya **que dijo:** ¿ Habrá **una boca que en el futuro hable con la Divina Presencia?** en realidad **amamantar algo impuro? Y esto es como está escrito: "¿A quién enseñará el conocimiento?** ¿Y a quién se le hará entender el mensaje? "(Isaías 28: 9). El profeta pregunta: ¿ **A quién enseñará** Dios el **conocimiento** de la Torá, **y a quién hará** Dios **que entienda el mensaje** de la Torá? La respuesta es a medida que el versículo continúa: **"Los que se destetan de la leche, los que se extraen de los senos"** (Isaías 28: 9). La conclusión del versículo indica que la Torá debe enseñarse a quien no quería amamantar con la leche de una mujer gentil, es decir, Moisés.

מלמד שהחזירוהו למשה על כל המצריות כולן ולא ינק אמר פה שעתיד לדבר עם השכינה יינק דבר טמא והיינו דכתיב את מי יורה דעה וגו׳ למי יורה דעה ולמי יבין שמועה לגמולי מחלב ולעתיקי משדים

12b:21 El siguiente verso dice: **"Y la hija de Faraón le dijo: Ve.** Y la doncella [*ha'alma*] fue y llamó a la madre del niño "(Éxodo 2: 8). **El rabino Elazar dice:** Esto **enseña que ella fue rápidamente como una doncella,** es decir, con la fuerza de una persona en edad de casarse, y no como la niña que era. **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice:** La palabra ***ha'alma*** está relacionada con la palabra que significa ocultar [*le'alem*], **porque ella ocultó sus palabras** y no le dijo a la hija de Faraón que *traería a* la madre del bebé.

ותאמר לה בת פרעה לכי וגו׳ אמר רבי אלעזר מלמד שהלכה בזריזות כעלמה רבי שמואל בר נחמני אמר העלמה שהעלימה את דבריה

12b:22 El siguiente versículo dice lo que la hija de Faraón le dijo a Jochebed: **"Y la hija de Faraón le dijo: Llévate a este niño [*heilikhi*],** y ***críamelo*** , y te daré tu salario. Y la mujer tomó al niño y lo crió "(Éxodo 2: 9). **El rabino Ḥama, hijo del rabino Ḥanina, dice:** La hija del faraón **está profetizando y no sabe lo que está profetizando,** como la palabra ***heilikhi*** significa: **Esta es tuya [*ha shellikhi*],** es decir, este es tu hijo. La siguiente parte del versículo dice: **"Y te daré tu salario". El rabino Ḥama, hijo del rabino inaanina, dice:** Esto enseña que **con respecto a las personas justas, no solo** es así **que** Dios arregla **que sus artículos perdidos sean devuelto a ellos, pero** él **también** organiza **que obtienen sus salarios,** como el hijo de Jocabed fue devuelto a ella y ella también recibió el pago por él enfermería.

ותאמר לה בת פרעה הילכי את הילד הזה אמר רבי חמא ברבי חנינא מתנבאה ואינה יודעת מה מתנבאה הילכי הא שליכי ואני אתן את שכרך אמר רבי חמא ברבי חנינא לא דיין לצדיקים שמחזירין להן אבידתן אלא שנותנין להן שכרן

12b:23 En otra parte, el versículo dice con respecto a Miriam: **"Y Miriam la profetisa, la hermana de Aarón, tomó** un timbrel en su mano; y todas las mujeres salieron tras ella con timbales y bailes "(Éxodo 15:20). La Gemara pregunta: ¿Por qué se llama a Miriam **"la hermana de Aarón" y no la hermana de Moisés? Rav Amram dice** que **Rav dice, y algunos dicen** que **Rav Naḥman dice** que **Rav dice:** Esto **enseña que** Miriam ya **profetizó cuando ella era** todavía **la hermana de** solamente **Aaron,** es decir, antes de que Moisés nació.

ותקח מרים הנביאה אחות אהרן וגו׳ אחות אהרן ולא אחות משה אמר רב עמרם אמר רב ואמרי לה אמר רב נחמן אמר רב מלמד שהיתה מתנבאה כשהיא אחות אהרן

13a:1 **Y de** niña Miriam **decía: en el futuro, mi madre dará a luz a un hijo que salvará al pueblo judío. Y una vez que Moisés nació, toda la casa se llenó de luz. Su padre se levantó y la besó en la cabeza. Él le dijo: Hija mía, tu profecía se ha cumplido. Y una vez que lo metieron al río, su padre se levantó y la**

ואומרת עתידה אמי שתלד בן שמושיע את ישראל וכיון שנולד משה נתמלא כל הבית כולה אור עמד

golpeó en la cabeza. Él le dijo: Hija mía, ¿dónde está tu profecía? Y así es como está escrito: "Y su hermana se mantuvo lejos, para saber qué se le haría" (Éxodo 2: 4), es decir, **para saber cuál será la** resolución **final de su profecía.**

אביה ונשקה על ראשה אמר לה בתי נתקיימה נבואתיך וכיון שהטילוהו ליאור עמד אביה וטפחה על ראשה אמר לה בתי היכן נבואתיך והיינו דכתיב ותתצב אחותו מרחוק לדעה מה יעשה לו לידע מה יהא בסוף נבואתה

13a:2 § La mishna enseña: **José mereció** enterrar a su padre, lo que resultó en una muestra de gran honor para su padre. La Gemara comienza su discusión sobre el entierro de Jacob preguntando: **¿Qué es diferente inicialmente que está escrito: "Y José subió a enterrar a su padre; y con él subieron todos los siervos de Faraón,** los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Egipto "(Génesis 50: 7), **y luego** dice en el siguiente versículo: **" Y toda la casa de José y sus hermanos y la casa de su padre;** solo sus pequeños, y sus rebaños, y sus rebaños, se fueron en la tierra de Goshen "(Génesis 50: 8), indicando que los hermanos de José eran los segundos en importancia para los egipcios. **Y lo que es diferente al final está escrito: "Y José regresó a Egipto, él y sus hermanos", y luego** dice: **"Y todo lo que subió con él para enterrar a su padre,** después de haber enterrado a su padre". "(Génesis 50:14), ¿colocando a los hermanos delante de los egipcios?

יוסף זכה וכו׳ מאי שנא מעיקרא דכתיב ויעל יוסף לקבור את אביו ויעלו אתו כל עבדי פרעה וגו׳ והדר וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו ומאי שנא לבסוף דכתיב וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו והדר וכל העולים אתו לקבור את אביו

13a:3 **El rabino Yoḥanan dice: Inicialmente, antes de que** los egipcios **vieran el honor del pueblo judío,** como pronto explicará Gemara, **no los trataron** con **honor,** por lo que los hermanos estaban detrás de los sirvientes de Faraón. **Y al final, cuando vieron su honor, trataron a** los hermanos con **honor.**

אמר רבי יוחנן בתחילה עד שלא ראו בכבודן של ישראל לא נהגו בהן כבוד ולבסוף שראו בכבודן נהגו בהן כבוד

13a:4 La Guemará explica qué honor se le otorgó a la familia de Jacob: **Como está escrito: "Y llegaron a la era de Atad,** que está más allá del Jordán, y allí lloraron con un llanto muy fuerte y doloroso; e hizo un luto por su padre siete días "(Génesis 50:10). La palabra atad es el nombre del arbusto de espino. **¿Y un** arbusto de **espino tiene un piso de trilla?** Las espinas no se recogen ni se comen. **Rabino Abbahu dice:** Esto **enseña que rodearon el ataúd de Jacob con las coronas, como esto era que está rodeado con boxthorns, porque los hijos de Esaú y los hijos de Ismael y los hijos de Cetura** todos **vinieron** al entierro de Jacob.

דכתיב ויבאו עד גורן האטד וכי גורן יש לו לאטד אמר רבי אבהו מלמד שהקיפוהו כתרים לארונו של יעקב כגורן זה שמקיפים לו אטד שבאו בני עשו ובני ישמעאל ובני קטורה

13a:5 Un sabio **enseñó:** inicialmente, **todos vinieron a** hacer la **guerra** con la familia de Jacob, pero **una vez que vieron la corona de José,** el virrey de Egipto, **colgando del ataúd de Jacob, todos tomaron sus coronas y las colgaron en el ataúd. de Jacob** Un sabio **enseñó: Treinta y seis coronas estaban colgadas en el ataúd de Jacob.** Este fue el gran honor otorgado a la familia de Jacob.

תנא כולם למלחמה באו כיון שראו כתרו של יוסף תלוי בארונו של יעקב נטלו כולן כתריהן ותלאום בארונו של יעקב תנא שלשים וששה כתרים נתלו בארונו של יעקב

13a:6 La Gemara continúa su discusión sobre el entierro de Jacob. El versículo dice: **"Y allí lloraron con un lamento muy grande y doloroso"** (Génesis 50:10). Se **enseña: incluso los caballos e incluso los burros** participaron en el duelo.

ויספדו שם מספד גדול וכבד מאד תנא אפילו סוסים ואפילו חמורים

13a:7 **Una vez que llegaron a la Cueva de Machpelah, Esaú vino y les impidió** enterrar a Jacob allí. **Él les dijo:** Dice: "Y Jacob vino a Isaac su padre a **Mamre, a Kiryat Arba, lo mismo es Hebrón,** donde residieron Abraham e Isaac" (Génesis 35:27). **Y el rabino Itzjak dice:** Se llama **Kiryat Arba** porque allí **había cuatro parejas** enterradas: **Adán y Eva, Abraham y Sara, Isaac y Rebeca, Jacob y Lea.** Esaú dijo: Jacob **enterró a Leah en su** lugar, **y el** lugar **que queda es mío.**

מאילו מאילו) כיון) שהגיעו למערת המכפלה אתא עשו קא מעכב אמר להן ממרא קרית הארבע היא חברון ואמר רבי יצחק קרית ארבע ארבע זוגות היו אדם וחוה אברהם ושרה יצחק ורבקה יעקב ולאה איהו קברה ללאה בדידיה והאי דפייש דידי הוא

13a:8 Los hijos de Jacob le **dijeron a** Esaú: **Tú vendiste** tus derechos **a** Jacob. Esaú **les dijo: Aunque me vendió la primogenitura, lo que** también **vendo** mis derechos a la tumba como **un ordinario** hermano? Los hermanos le **dijeron: Sí,** también vendiste a Jacob esos derechos, **como está escrito** que José declaró: "Mi padre me hizo jurar, diciendo: He aquí, me muero; **en mi tumba que he cavado [*kariti*] para mí** en la tierra de Canaán, allí me enterrarás "(Génesis 50: 5). **Y el rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yehotzadak:** La palabra ***kira*** en el verso **no es más** que **un término de una venta [*mekhira*] que** comparte una raíz similar, **porque en las ciudades en el extranjero llaman una venta *kira* .**

אמרו ליה זבינתה אמר להו נהי דזביני בכירותא פשיטותא מי זביני אמרו ליה אין דכתיב בקברי אשר כריתי לי ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יהוצדק אין כירה אלא לשון מכירה שכן בכרכי הים קורין למכירה כירה

13a:9 Esaú les **dijo: Tráiganme la factura** de venta **,** es decir, no pueden probar sus reclamos. **Le dijeron: La factura** de venta **está en la tierra de Egipto.** Ellos di-

אמר להו הבו לי איגרתא אמרו ליה איגרתא בארעא

jeron: ¿ **Y quién irá** a traerlo? **Neftalí irá, porque él es tan rápido como una cierva, como está escrito: "Neftalí es una cierva suelta, él da buenas palabras"** (Génesis 49:21). **El rabino Abbahu dice: No lo leas** como " ***buenas* palabras [*imrei shafer*]"; más bien, *léalo*** como ***imrei sefer* ,** es decir, las palabras del libro, cuando regresó a Egipto para recuperar la factura de venta.

דמצרים היא ומאן ניזיל ניזיל נפתלי דקליל כי איילתא דכתיב נפתלי אילה שלוחה הנותן אמרי שפר אמר רבי אבהו אל תקרי אמרי שפר אלא אמרי ספר

13a:10 La Gemara relata: **Hushim, el hijo de Dan, estaba allí y tenía los oídos pesados,** es decir, tenía problemas de audición. **Él les dijo: ¿Qué** es **esto** que está retrasando el entierro? **Y le dijeron: Este,** Esaú, nos **impide** enterrar a Jacob **hasta que Neftalí** regrese **de la tierra de Egipto** con la factura de venta. **Él les dijo: Y hasta que Neftalí** regrese **de la tierra de Egipto, ¿estará** el **padre de** nuestro **padre en la degradación? Tomó un garrote [*kulepa*] y golpeó a** Esaú **en la cabeza,** y los **ojos** de Esaú se **cayeron y cayeron sobre las piernas de Jacob. Jacob abrió los ojos y sonrió. Y esto es lo que está escrito: "El justo se regocijará cuando vea la venganza; lavará sus pies en la sangre de los impíos "** (Salmos 58:11).

חושים בריה דדן תמן הוה ויקירן ליה אודניה אמר להו מאי האי ואמרו ליה קא מעכב האי עד דאתי נפתלי מארעא דמצרים אמר להו ועד דאתי נפתלי מארעא דמצרים יהא אבי אבא מוטל בבזיון שקל קולפא מחייה ארישיה נתרן עיניה ונפלו אכרעא דיעקב פתחינהו יעקב לעיניה ואחיך והיינו דכתיב ישמח צדיק כי חזה נקם פעמיו ירחץ בדם הרשע

13a:11 **En ese momento se cumplió la profecía de Rebecca, ya que está escrito** que Rebecca dijo de Jacob y Esaú: **"¿Por qué debería entristecerme a los dos en un día?"** (Génesis 27:45), como Rebecca previó que el futuro duelo porque sus dos hijos estarían el mismo día. La Gemara comenta: **Y aunque sus muertes no fueron el mismo día, en cualquier caso, sus entierros fueron el mismo día,** ya que Esaú fue asesinado y enterrado el mismo día en que Jacob fue enterrado.

באותה שעה נתקיימה נבואתה של רבקה דכתיב למה אשכל גם שניכם יום אחד ואף על גב דמיתתן לא ביום אחד הואי קבורתן מיהא ביום אחד הואי

13a:12 La Gemara regresa para discutir la participación de José y sus hermanos en el entierro de su padre: **Y si José no hubiera tratado con** el entierro de Jacob, **¿no lo habrían hecho sus hermanos? Pero, ¿no está escrito: "Porque sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán** y lo enterraron en la cueva del campo de Machpelah" (Génesis 50:13)? Como es evidente que los hermanos estuvieron involucrados en el entierro, ¿por qué no trataron las necesidades del entierro de Jacob desde el principio? La Gemara responde: **Dijeron: Permita que** Joseph se encargue de eso, porque hay **más honor** para nuestro padre de estar preparado para el entierro **por la realeza que por la** gente **común [*hedyotot*].**

ואי לא עסק ביה יוסף אחיו לא הוו מעסקי ביה והכתיב וישאו אותו בניו ארצה כנען אמרו הניחו לו כבודו במלכים יותר מבהדיוטות

13a:13 § Afirma más en la mishná: **Quién, para nosotros,** tuvo **un** entierro **mayor que José,** ya que no fue otro que Moisés quien se involucró en el transporte de su ataúd. **Los Sabios enseñaron** en el *Tosefta* (4: 6–7): **Ven y mira cuán amadas son las mitzvot para Moisés, nuestro maestro. Como,** en el momento del Éxodo, **todo el pueblo judío estuvo involucrado en** tomar **el saqueo** de Egipto, **y él estuvo involucrado en** la realización de **mitzvot, como se dice: "El sabio de corazón tomará mitzvot"** (Proverbios 10: 8)

מי לנו גדול מיוסף כו׳ תנו רבנן בא וראה כמה חביבות מצות על משה רבינו שכל ישראל כולן נתעסקו בביזה והוא נתעסק במצות שנאמר ׳חכם לב יקח מצות וגו

13a:14 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde sabía Moisés nuestro maestro dónde estaba enterrado José?** Los sabios **dijeron: Serah, la hija de Asher, permaneció de esa generación** que inicialmente descendió a Egipto con Jacob. **Moisés fue hacia ella** y le **dijo: ¿Sabes algo** sobre **dónde está enterrado Joseph? Ella le dijo: Los egipcios diseñaron un ataúd de metal para él y lo colocaron en el río Nilo [*Nilus*]** como un augurio **para que su agua fuera bendecida. Moisés fue y se paró en la orilla del Nilo.** Él le **dijo a** José: **José, José, ha llegado el momento** en **que el Santo, Bendito sea, hizo un juramento** diciendo **que yo,** es decir, Dios, **te redimiré. Y ha llegado** el momento de cumplir **el juramento que administraste al pueblo judío de** que te enterrarán en Eretz Israel **. Si te muestras,** es **bueno,** pero **si no, estamos libres de tu juramento. Inmediatamente, el ataúd de Joseph flotó** hasta la cima del agua.

ומנין היה יודע משה רבינו היכן יוסף קבור אמרו סרח בת אשר נשתיירה מאותו הדור הלך משה אצלה אמר לה כלום את יודעת היכן יוסף קבור אמרה לו ארון של מתכת עשו לו מצרים וקבעוהו בנילוס הנהר כדי שיתברכו מימיו הלך משה ועמד על שפת נילוס אמר לו יוסף יוסף הגיע העת שנשבע הקדוש ברוך הוא שאני גואל אתכם והגיעה השבועה שהשבעת את ישראל אם אתה מראה עצמך מוטב אם לאו הרי אנו מנוקין משבועתך מיד צף ארונו של יוסף

13a:15 **Y no se pregunte cómo** puede **flotar el hierro , como está escrito** en los versos que describen cómo Eliseo pudo hacer que el hierro flotara: **"Pero cuando uno estaba cortando una viga, la cabeza del hacha cayó al agua;** y él gritó y dijo: **¡Ay, mi señor! Porque fue prestado. Y el hombre de Dios dijo: ¿Dónde cayó? Y le mostró el lugar. Y cortó un palo, y lo echó allí, y el hierro flotó "** (II Reyes 6: 5–6). **Y son** estos **asuntos no** infieren ***a fortiori* : Y tal como Eliseo,** que era un simple **estudiante de Elías, y Elías** era un simple **estudiante de Moisés,** como Elías estudió la Torá de Moisés, era capaz de hacer que el **hierro** que **flotan delante de él, tanto más** flotaría **ante Moisés nuestro maestro** .

ואל תתמה היאך ברזל צף שהרי כתיב ויהי האחד מפיל הקורה ואת הברזל נפל אל המים וגו׳ אהה אדוני והוא שאול ויאמר איש האלהים אנה נפל ויראהו את המקום ויקצב עץ וישלך שמה ויצף הברזל והלא דברים קל וחומר ומה אלישע תלמידו

של אליהו ואליהו תלמידו
של משה צף ברזל מפניו
מפני משה רבינו על אחת
כמה וכמה

13a:16 La Gemara ahora presenta una versión diferente de donde fue enterrado Joseph. **El rabino Natan dice:** José **fue enterrado en la cripta [*kabbarnit*] de los reyes. Moisés fue y se paró junto a la cripta de reyes** y **dijo: José, ha llegado el momento** en **que el Santo, Bendito sea, hizo un juramento** diciendo **que: Te redimiré. Y ha llegado** el momento de cumplir **el juramento que administraste al pueblo judío de** que te enterrarán en Eretz Israel **. Si te muestras,** es **bueno, pero si no, estamos libres de tu juramento. En ese momento, el ataúd de Joseph se sacudió** entre los ataúdes. **Moisés tomó y lo trajo** sobre **sí mismo.**

רבי נתן אומר בקברניט
של מלכים היה קבור הלך
משה ועמד על קברניט של
מלכים אמר יוסף הגיע עת
שנשבע הקדוש ברוך הוא
שאני גואל אתכם והגיעה
שבועה שהשבעת את
ישראל אם אתה מראה
עצמך מוטב ואם לאו הרי
אנו מנוקין משבועתך
באותה שעה נזדעזע ארונו
של יוסף נטלו משה והביאו
אצלו

13a:17 **Y todos esos años en que el pueblo judío estuvo en el desierto, estos dos arcas,** una ataúd **de un hombre muerto,** José, **y otra** el Arca **de la Presencia Divina,** es decir, el Arca de la Alianza, **viajaban juntas y los transeúntes. diría: ¿Cuál es la naturaleza de estos dos arcas? Les dijeron** : **Uno** es **de una persona muerta y otro** es **de la Presencia Divina.** Los transeúntes preguntarían: ¿ **Y** de **qué** manera es **una persona muerta viajar con la Divina Presencia? Dijeron** en respuesta:

וכל אותן שנים שהיו
ישראל במדבר היו שני
ארונות הללו אחד של מת
ואחד של שכינה מהלכין
זה עם זה והיו עוברין
ושבין אומרים מה טיבן של
שני ארונות הללו אמרו
אחד של מת ואחד של
שכינה וכי מה דרכו של
מת להלך עם שכינה אמרו

13b:1 **Este** , es decir, el difunto José, **cumplió todo lo que está escrito en esto.** Por lo tanto, es apropiado que las dos arcas se encuentren una al lado de la otra.

קיים זה כל מה שכתוב בזה

13b:2 La Guemará pregunta: **Y si Moisés no hubiera tratado con** el entierro de José, ¿ **no lo habría hecho el pueblo judío? Pero no está escrito** que después de la muerte de Moisés: **"Y los huesos de José, que los hijos de Israel sacaron de Egipto, enterraron en Siquem"** (Josué 24:32), lo que indica que el pueblo judío completó el entierro. de Joseph? **Y además, si el pueblo judío no hubiera tratado con** el entierro de José, **¿no lo habrían tratado sus hijos? Pero, ¿no está escrito** en el mismo versículo: **"Y se convirtieron en la herencia de los hijos de José",** como José fue enterrado en Siquem, que luego fue entregado a sus descendientes? Por lo tanto, surge la pregunta: ¿Por qué los descendientes de José inicialmente dejaron la tarea de su entierro al pueblo judío y a Moisés?

ואי לא עסיק ביה משה
ישראל לא הוו מיעסקי ביה
והכתיב ואת עצמות יוסף
אשר העלו בני ישראל
ממצרים קברו בשכם ותו
אי לא איעסקו ביה ישראל
בניו לא הוו מיעסקי ביה
והכתיב ויהיו לבני יוסף
לנחלה

13b:3 La Gemara responde: **Dijeron: Dejen a** Joseph por los demás. **Es más un honor para** José ser enterrado **por muchos que por unos pocos,** y por lo tanto, es mejor que el pueblo judío participe en el entierro. **Y además, dijeron: Dejen a** José por los demás. **Es más un honor para** Joseph ser enterrado **por** uno de **los grandes** hombres como Moisés **que por otros menores** como nosotros.

אמרו הניחו לו כבודו
במרובים יותר מבמועטין
ותו אמרו הניחו לו כבודו
בגדולים יותר מבקטנים

13b:4 En el versículo antes mencionado dice: “Y los huesos de José, que los hijos de Israel sacaron de Egipto, **enterraron en Siquem,** en la parcela de tierra que Jacob compró a los hijos de Hamor, padre de Siquem por cien. pedazos de dinero ”(Josué 24:32). La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente en Siquem** que eligieron específicamente para enterrar a José allí? **El rabino maama, hijo del rabino Ḥanina, dice** que el pueblo judío dijo: Sus hermanos **lo secuestraron de Siquem** (véase Génesis 37: 12–28), **y a Siquem debemos devolverle su** cuerpo **perdido** .

קברו בשכם מאי שנא
בשכם אמר רבי חמא ברבי
חנינא משכם גנבוהו
ולשכם נחזיר אבידתו

13b:5 Los comentarios de Gemara: **Los versos se contradicen entre sí,** como **está escrito: "Y Moisés tomó los huesos de José con él"** (Éxodo 13:19), **y está escrito en** otra parte: **"Y los huesos de José, que los hijos de Israel sacado** de Egipto ”(Josué 24:32). ¿Quién de hecho tomó los huesos de José?

קשו קראי אהדדי כתיב
ויקח משה את עצמות יוסף
עמו וכתיב ואת עצמות
יוסף אשר העלו בני
ישראל וגו׳

13b:6 **El rabino maama, hijo del rabino Ḥanina, dice: Cualquiera que realice un asunto pero no lo complete, y luego viene otro y lo completa, el verso atribuye crédito al que lo completó como si** realmente **hubiera realizado** todo el acto. Debido al hecho de que los hijos de Israel completaron el entierro de José, la Torá les atribuye crédito como si hubieran realizado todo el acto.

אמר רבי חמא ברבי חנינא
כל העושה דבר ולא גמרו
ובא אחר וגמרו מעלה עליו
הכתוב על שגמרו כאילו
עשאו

13b:7 **El rabino Elazar dice** con respecto a quien inicia la ejecución de una mitzva pero no la completa cuando es capaz de hacerlo: **también es degradado [*moridin*] desde su** posición de **grandeza, como está escrito: “Y sucedió en ese momento tiempo, que Judá descendió [*vayyered*]** de sus hermanos, y se volvió a cierto Adullamite, que se llamaba Hirah ”(Génesis 38: 1). El uso del término "cayó" indica que el resto de los hermanos de Judá lo habían degradado de su

רבי אלעזר אומר אף
מורידין אותו מגדולתו
דכתיב ויהי בעת ההיא
וירד יהודה

posición de grandeza porque comenzó el proceso de salvar a José, pero no lo completó.

13b:8 **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice:** El episodio con respecto a Judá también indica que quien inicia la ejecución de una mitzva pero no la completa, **también enterrará a su esposa e hijos** como lo hizo Judá, **como está escrito: "Y** en el proceso de tiempo de **Shua hija, la esposa de Judá, murió "** (Génesis 38:12), **y está escrito** más adelante:" Y los hijos de Judá: Er, y Onán, y Sela, y Pérez, y Zera; **pero Er y Onán murieron** en la tierra de Canaán "(Génesis 46:12).

רבי שמואל בר נחמני אמר אף קובר אשתו ובניו דכתיב ותמת בת שוע אשת יהודה וגו׳ וכתיב וימת ער ואונן

13b:9 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Por lo que** la razón **era José, llamado: huesos,** incluso **durante su vida,** como lo había hecho sus hermanos hacen un juramento de que "Dios ciertamente os recordará, y haréis llevar de aquí mis huesos" (Génesis 50 : 25) **Porque no protestó por el honor de su padre, como** los hermanos le **dijeron a** José sin saber su verdadera identidad: **"Tu siervo nuestro padre"** (Génesis 43:28, 44:31), **y** José **no les dijo nada** en protesta. que se referían a su padre Jacob como el sirviente de José.

אמר רב יהודה אמר רב מפני מה נקרא יוסף עצמות בחייו מפני שלא מיחה בכבוד אביו דקאמרי ליה עבדך אבינו ולא אמר להו ולא מידי

13b:10 **Y Rav Yehuda dice** que **Rav dice, y algunos dicen** que esto fue dicho por el **rabino maama, hijo del rabino Ḥanina: ¿Por qué** motivo **Joseph preceastó a sus hermanos,** como se indica al pedirles que cuiden sus necesidades de entierro? **Porque** Joseph **actuó con autoridad,** y tal comportamiento puede reducir la esperanza de vida.

ואמר רב יהודה אמר רב ואיתימא רבי חמא ברבי חנינא מפני מה מת יוסף קודם לאחיו מפני שהנהיג עצמו ברבנות

13b:11 Después de describir que Judá "cayó" de su grandeza, Gemara discute un término similar empleado con respecto a José, como dice el versículo: **"Y José fue llevado [*hurad*] a Egipto"** (Génesis 39: 1). **El rabino Elazar dice: No leas** la palabra como **" *hurad* " ,** lo que significa que fue derribado pasivamente, **sino** que lo lees como ***horrible* , es** decir: Él, Joseph, derribó a otros, **como** Joseph **derribó a los astrólogos [*itztagninei*] de Faraón. desde su** posición de **eminencia** porque él sabía la interpretación de los sueños de Faraón cuando ellos no.

ויוסף הורד מצרימה אמר רבי אלעזר אל תיקרי הורד אלא הוריד שהוריד איצטגניני פרעה מגדולתן

13b:12 La continuación de ese versículo dice: **"Y Potifar, un oficial [*seris*] de Faraón,** el capitán de la guardia, un egipcio, **lo compró** de la mano de los ismaelitas, que lo habían traído allí" (Génesis 39: 1) . **Rav dice: Él compró** al apuesto Joseph **para sí mismo,** con el propósito de tener relaciones homosexuales, pero no pudo cumplir sus deseos, ya que el ángel **Gabriel vino y castró a** Potifar **[*seireso*].** Entonces **Gabriel vino** nuevo **y** más **mutilado** él **[*fero*]** en la misma parte de su cuerpo. Esto se alude en los versos que escriben el nombre de Potifar de manera diferente: **inicialmente, se escribe "Potifar"** (Génesis 39: 1) **y al final se escribe "Poti-phera"** (Génesis 41:45). El cambio en su nombre indica que una parte de sí mismo fue mutilada.

ויקנהו פוטיפר סריס פרעה אמר רב שקנאו לעצמו בא גבריאל וסירסו בא גבריאל ופירעו מעיקרא כתיב פוטיפר ולבסוף פוטיפרע

13b:13 § La mishna enseña: **¿Quién, para nosotros,** tuvo **un** entierro **mayor que Moisés,** ya que nadie se involucró en su entierro que no sea el mismo Omnipresente? La Guemará enseña: Cuando Moisés relata cómo Dios le respondió cuando negó su solicitud de entrar a Eretz Israel, él dice: **"Y el Señor me dijo: Deja que sea suficiente para ti [*rav lakh*];** no me hables más de este asunto "(Deuteronomio 3:26). **El rabino Levi dice:** Moisés **proclamó** al pueblo judío cuando lo reprendió **con** el término **" *rav* " ,** y por **lo** tanto **se le proclamó con** el término **" *rav* "** que no entraría en Eretz Israel. El Gemara explica: **Él proclamó con** el término **" *rav* "** cuando habló con la congregación de Coré: **"Ustedes toman demasiado [*rav lakhem*],** hijos de Levi" (Números 16: 7), y **se lo proclamaron a él. con** el término **" *rav* " ,** ya que Dios negó su solicitud y dijo: **"Deja que sea suficiente para ti [*rav lakh*]".**

מי לנו גדול ממשה וכו׳ ויאמר ה׳ אלי רב לך אמר רבי לוי ברב בישר ברב בישרוהו ברב בישר רב לכם ברב בישרוהו רב לך

13b:14 **Como alternativa:** de Dios diciendo a Moisés: **" *Rav lakh* "** se entiende que significa: **Usted** ahora **tiene un *Rav* ,** un maestro, **y quién es?** Es **Joshua,** quien ha sido elegido para dirigir al pueblo judío.

דבר אחר רב לך רב יש לך ומנו יהושע

13b:15 **Alternativamente:** Dios le dijo a Moisés **" *rav lakh* "** tenía la intención de significar: Tienes un *rav* , es decir, Dios, que dice que no puedes entrar a Eretz Israel. No debes importarme nunca más, **para que la** gente **no diga: cuán difícil es el maestro y cuán obstinado es el estudiante.** La Gemara pregunta: **¿Y por qué** Moisés fue castigado **tanto** que no se le permitió entrar a Eretz Israel, a pesar de ser tan justo? **La escuela del rabino Yishmael enseñó** que la razón se basa en el aforismo común: **el camello es la carga.** En otras palabras, una persona es juzgada de acuerdo con su estatura y, por lo tanto, un individuo justo será castigado en gran medida debido a los pecados que cometió.

דבר אחר רב לך שלא יאמרו הרב כמה קשה ותלמיד כמה סרבן וכל כך למה תנא דבי רבי ישמעאל לפום גמלא שיחנא

13b:16 El versículo relata lo que Moisés le dijo al pueblo judío al final de su vida: **"Y él les dijo: tengo ciento veinte años este día;** Ya no puedo salir y entrar; y el Señor me ha dicho: No cruzarás este Jordán "(Deuteronomio 31: 2). La redacción es problemático, **ya que** no hay **ninguna** necesidad de que **el verso a otro** término **. "Este día"** Moisés dijo que con el fin de indicar: En **este día, mis días y años se han completado** a ser precisamente de ciento veinte, en para **que le enseñe que el Santo, bendito sea, completa los años de los justos desde el primer día a día y de mes a mes, como está escrito: "el número de los días que**

ויאמר אליהם בן מאה ועשרים שנה אנכי היום שאין תלמוד לומר היום היום מלאו ימי ושנותי ללמדך שהקדוש ברוך הוא משלים שנותיהם של צדיקים מיום ליום ומחדש לחדש דכתיב את מספר

yo llene” (Éxodo 23:26) , indicando que los justos vivirán sus años plenamente.

ימיך אמלא

13b:17 El versículo continúa: **"Ya no puedo salir y entrar"** (Deuteronomio 31: 2). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de **"salir y entrar"? Si decimos** que significa literalmente que a Moisés **realmente se le** restringió físicamente la **entrada y salida, pero no está escrito: “Y Moisés tenía ciento veinte años cuando murió,** su ojo no estaba oscuro **ni su fuerza natural. disminuido ”** (Deuteronomio 34: 7), indicando que estaba en plena fuerza física? **Y está escrito** además: **“Y Moisés subió de las llanuras de Moab al monte Nebo”** (Deuteronomio 34: 1). **Y se enseña** en una *baraita* : **había doce escalones** para ascender a la montaña, **y Moisés los superó a** todos en **un solo paso,** lo que también indica que estaba en plena fuerza física.

לא אוכל עוד לצאת ולבוא מאי לצאת ולבוא אילימא לצאת ולבא ממש והכתיב ומשה בן מאה ועשרים שנה במותו לא נס לחה וכתיב ויעל משה מערבת מואב אל הר נבו ותניא שתים עשרה מעלות היו שם ופסען משה בפסיעה אחת

13b:18 **El rabino Shmuel bar Naḥmani dice** que el **rabino Yonatan dice:** El versículo significa que ya no podía **salir y entrar con palabras de la Torá.** Esto **enseña que las puertas de la sabiduría estaban cerradas para él.**

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן לצאת ולבוא בדברי תורה מלמד שנסתתמו ממנו שערי חכמה

13b:19 El versículo que discute cuándo Josué fue designado para ser el sucesor de Moisés dice: **"Y Moisés y Josué fueron y se presentaron en la Tienda de Reunión"** (Deuteronomio 31:14). Un sabio **enseñó: que el sábado** cuando Moisés murió **fue** un día **de dos pares [*deyo zugei*],** es decir, dos hombres sabios, Moisés y Josué, que servían juntos en un solo lugar. **La autoridad fue tomada de uno y dada al otro.**

וילך משה ויהושע ויתיצבו באהל מועד תנא אותה שבת של דיו זוגי היתה ניטלה רשות מזה וניתנה לזה

13b:20 **Y se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yehuda dijo: Si no fuera por** un **verso escrito** explícitamente **, uno no podría decir** lo que está escrito con respecto a la muerte y el entierro de Moisés. **¿Dónde murió Moisés? En la porción de Rubén, como está escrito: "Y Moisés subió de las llanuras de Moab al monte Nebo"** (Deuteronomio 34: 1), **y** se sabe desde otro lugar que **Nebo está situado en la porción de Rubén, ya que está escrito: "Y los hijos de Rubén construyeron** Hesbón, y Elealeh, y Kiriathaim, **y Nebo"** (Números 32: 37-38).

ותניא אמר רבי יהודה אילמלא מקרא כתוב אי אפשר לאומרו היכן משה מת בחלקו של ראובן דכתיב ויעל משה מערבת מואב אל הר נבו ונבו בחלקו של ראובן קיימא דכתיב ובני ראובן בנו וגו׳ ׳ואת נבו וגו

13b:21 El nombre también se expone: se llama **"Nebo [*Nevo*]", porque tres profetas [*nevi'im*] murieron allí: Moisés, Aarón y Miriam.**

נבו ששם מתו שלשה נביאים משה ואהרן ומרים

13b:22 El rabino Yehuda continúa: ¿ **Y dónde está enterrado Moisés? En la porción de Gad, como está escrito** en la bendición de Moisés a la tribu de Gad: **"Y él eligió una primera parte para sí mismo,** porque allí estaba reservada una porción de un gobernante" (Deuteronomio 33:21), indicando que Moisés, el gobernante, está enterrado en la porción de Gad. **¿Y cuánto es** la distancia **de la porción de Rubén a la porción de Gad? Cuatro *mil* .** El rabino Yehuda pregunta: Para **esos cuatro *mil*** del monte Nebo en la porción de Rubén al lugar de entierro de Moisés en la porción de Gad, ¿ **quién lo transportó?**

והיכן משה קבור בחלקו של גד דכתיב וירא ראשית לו וגו׳ ומחלקו של ראובן עד חלקו של גד כמה הוי ארבעה מילין אותן ארבעה מילין מי הוליכו

13b:23 Él responde: La contradicción entre los dos versículos **enseña que Moisés estaba acostado en las alas de la Presencia Divina,** como Moisés fue llevado a cabo por Dios mismo, **y los ángeles ministrantes decían: "Ejecutó la justicia del Señor y sus ordenanzas". con Israel "** (Deuteronomio 33:21). **Y el Santo, Bendito sea, estaba diciendo: “¿Quién se levantará por mí contra los malhechores? ¿Quién me defenderá contra los que hacen iniquidad? ”** (Salmos 94:16). En otras palabras, Dios preguntó: ¿Quién defenderá ahora al pueblo judío contra sus acusadores? La idea de que Dios mismo transportó a Moisés a su entierro no podría haberse dicho si no fuera por la prueba de la resolución entre los versos contradictorios.

מלמד שהיה משה מוטל בכנפי שכינה ומלאכי השרת אומרים צדקת ה׳ עשה ומשפטיו עם ישראל והקדוש ברוך הוא אומר מי יקום לי עם מרעים מי יתיצב לי עם פועלי און

13b:24 **Y Shmuel dice** que Dios estaba diciendo el versículo: **"¿Quién es el hombre sabio y quién conoce la interpretación [*pesher*] de un asunto?"** (Eclesiastés 8: 1), refiriéndose a la grandeza de Moisés, quien pudo forjar compromisos , *pesharim* , entre Dios y el pueblo judío. **Y el rabino Yoḥanan dice** que Dios estaba diciendo el versículo: **"Sabiduría, ¿dónde se puede encontrar?"** (Job 28:12). **Y Rav Naḥman dice** que Dios estaba diciendo el versículo: **"Y Moisés,** el siervo de Dios, **murió allí"** (Deuteronomio 34: 5). **Semalyon dice** que Dios estaba diciendo: **Y Moisés, el gran escriba de Israel, murió allí.**

ושמואל אמר מי כהחכם ומי יודע פשר דבר ורבי יוחנן אמר החכמה מאין תמצא ורב נחמן אמר וימת שם משה וגו׳ סמליון אמר וימת שם משה ספרא רבה דישראל

13b:25 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Eliezer el Grande dice:** En un área de **doce *mil* por doce *mil* , equivalente al** tamaño del **campamento de Israel, una Divina Voz proclamó y dijo: Y Moisés, el gran escriba de Israel, murió. . Y algunos dicen: Moisés no murió** realmente **,** como **está escrito aquí: “Y** Moisés, el siervo del Señor, **murió allí”** (Deuteronomio 34: 5), **y está escrito allí: “Y él estaba allí con el Señor** cuarenta días y cuarenta noches ”(Éxodo 34:28). **Así como allí,** donde dice: "Y él estaba allí con el Señor", significa que **estaba de pie y sirviendo** ante Dios; **así también, aquí,** cuando dice: "Y Moisés, el siervo del Señor, murió allí", significa que **estaba de pie y sirvien-**

תניא רבי אליעזר הגדול אומר שנים עשר מיל על שנים עשר מיל כנגד מחנה ישראל בת קול משמיע ואומר וימת משה ספרא רבה דישראל ויש אומרים לא מת משה כתיב הכא וימת שם וכתיב התם ויהי שם עם ה׳ מה להלן עומד

do delante de Dios.

ומשמש אף כאן עומד ומשמש

13b:26 El versículo que describe el entierro de Moisés dice: **"Y lo enterró en el valle, en la tierra de Moab, frente a Bet Peor;** y nadie sabe de su tumba hasta el día de hoy "(Deuteronomio 34: 6). **El rabino Berekhya dice:** Este versículo proporciona **una señal dentro de una señal,** es decir, una descripción muy precisa de la ubicación de su entierro, **e incluso con esto** el versículo concluye: **"Y nadie sabe de su tumba** hasta el día de hoy" (Deuteronomio 34: 6)

ויקבר אותו בגי בארץ מואב מול בית פעור אמר רבי ברכיה סימן בתוך סימן ואפילו הכי ולא ידע איש את קברתו

13b:27 La Gemara relata: **Y la malvada monarquía** del Imperio Romano **ya envió** mensajeros **a**

14a:1 **la guarnición [*gastera*] de Beth Peor** y les dijo: ***Muéstranos* dónde está enterrado Moisés.** Cuando los hombres se **pararon arriba** en la sección superior de la montaña, **les pareció** como si la tumba estuviera **debajo** en la sección inferior. Mientras estaban **abajo, se les apareció** a ser **superior. Se dividieron en dos grupos,** uno arriba y otro abajo. Para **aquellos que estaban parados arriba,** la tumba les **parecía** estar **abajo;** Para aquellos que estaban parados **abajo,** la tumba les **parecía estar arriba, para cumplir lo que se dice: "Y nadie sabe de su tumba** hasta el día de hoy" (Deuteronomio 34: 6).

וכבר שלחה מלכות הרשעה אצל גסטרא של בית פעור הראנו היכן משה קבור עמדו למעלה נדמה להם למטה למטה נדמה להם למעלה נחלקו לשתי כיתות אותן שעומדים למעלה נדמה להן למטה למטה נדמה להן למעלה לקיים מה שנאמר ולא ידע איש את קברתו

14a:2 **El rabino Hama, hijo del rabino Ḥanina, dice: Hasta Moisés nuestro maestro** mismo **no sabe dónde está enterrado. Está escrito aquí: "Y nadie sabe de su tumba", y está escrito allí: "Y esta es la bendición con la que Moisés, el hombre de Dios, bendijo a** los hijos de Israel antes de su muerte" (Deuteronomio 33: 1). En otras palabras, incluso Moisés, como se lo conoce con el término "hombre", no conoce su lugar de entierro. **Y el rabino maama, hijo del rabino inaanina, dice: ¿Por qué** razón **fue enterrado Moisés cerca de Beth Peor? Para expiar el incidente** que ocurrió en Beth **Peor** (Números, capítulo 25).

רבי חמא ברבי חנינא אמר אף משה רבינו אינו יודע היכן קבור כתיב הכא ולא ידע איש את קברתו וכתיב התם וזאת הברכה אשר ברך משה איש האלהים ואמר רבי חמא ברבי חנינא מפני מה נקבר משה אצל בית פעור כדי לכפר על מעשה פעור

14a:3 **Y el rabino maama, hijo del rabino inaanina, dice: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Después del Señor tu Dios andarás,** y a él temerás, y sus mandamientos guardarás, y a su voz deberás?" escucha, y a Él servirás, y a Él te partirás "(Deuteronomio 13: 5). **Pero, ¿es** realmente **posible que una persona siga la Presencia Divina? Pero no se ha dicho ya: "Porque el Señor tu Dios es un fuego devorador,** un Dios celoso" (Deuteronomio 4:24), y uno no puede acercarse al fuego.

ואמר רבי חמא ברבי חנינא מאי דכתיב אחרי ה׳ אלהיכם תלכו וכי אפשר לו לאדם להלך אחר שכינה והלא כבר נאמר כי ה׳ אלהיך אש אוכלה הוא

14a:4 Él explica: **Más bien,** el significado es **que uno debe seguir los atributos del Santo, Bendito sea Él.** Él proporciona varios ejemplos. **Así como viste al desnudo, como está escrito: "Y el Señor Dios hizo para Adán y para su esposa vestiduras de piel, y los vistió"** (Génesis 3:21), **así también,** debes **vestir al desnudo.** Así como **el Santo, Bendito sea, visita a los enfermos, como está escrito** con respecto a la aparición de Dios a Abraham después de su circuncisión: **"Y el Señor se le apareció por los estrechos de Mamre"** (Génesis 18: 1), **así También,** si **visita a los enfermos.** Así como **el Santo, Bendito sea, consuela a los dolientes, como está escrito: "Y sucedió que después de la muerte de Abraham, Dios bendijo a su hijo Isaac"** (Génesis 25:11), **así también,** si **consuelas dolientes** Así como **el Santo, Bendito sea, enterró a los muertos, como está escrito: "Y fue sepultado en el valle** en la tierra de Moab" (Deuteronomio 34: 6), **así también,** si **entierras a los muertos.**

אלא להלך אחר מדותיו של הקדוש ברוך הוא מה הוא מלביש ערומים דכתיב ויעש ה׳ אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם אף אתה הלבש ערומים הקדוש ברוך הוא ביקר חולים דכתיב וירא אליו ה׳ באלני ממרא אף אתה בקר חולים הקדוש ברוך הוא ניחם אבלים דכתיב ויהי אחרי מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו אף אתה נחם אבלים הקדוש ברוך הוא קבר מתים דכתיב ויקבר אותו בגי אף אתה קבר מתים

14a:5 La Gemara discute el versículo: "Y el Señor Dios hizo para Adán y para su esposa **vestiduras de piel,** y las vistió" (Génesis 3:21). **Rav y Shmuel** no están de acuerdo con el significado del término "prendas de piel". **Uno dice** que estas prendas estaban hechas de **algo que proviene de la piel, y uno dice** que estas prendas eran **algo de lo que la piel se beneficia.**

כתנות עור רב ושמואל חד אמר דבר הבא מן העור וחד אמר דבר שהעור נהנה ממנו

14a:6 **El rabino Samlai enseñó:** Con respecto a la **Torá, su comienzo es un acto de bondad y su final es un acto de bondad. Su comienzo es un acto de bondad, como está escrito: "Y el Señor Dios hizo para Adán y para su esposa vestiduras de piel, y las vistió"** (Génesis 3:21). **Y su final es un acto de bondad, como está escrito: "Y fue sepultado en el valle** en la tierra de Moab" (Deuteronomio 34: 6).

דרש רבי שמלאי תורה תחלתה גמילות חסדים וסופה גמילות חסדים תחילתה גמילות חסדים דכתיב ויעש ה׳ אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם וסופה גמילות חסדים דכתיב ויקבר אותו בגי

14a:7 **El rabino Samlai enseñó: ¿Por qué** razón **Moisés, nuestro maestro** , **deseaba entrar en Eretz Israel? ¿Necesitaba comer de sus productos o necesitaba satisfacerse de su bondad? Más bien, esto** es lo que **Moisés dijo: Muchas mitzvot fueron ordenadas** al **pueblo judío, y** algunas de **ellas solo se pueden cumplir en Eretz Israel,** así **que entraré en la tierra para que todas puedan ser cumplidas por mí.**

דרש רבי שמלאי מפני מה נתאוה משה רבינו ליכנס לארץ ישראל וכי לאכול מפריה הוא צריך או לשבוע מטובה הוא צריך אלא כך אמר משה הרבה מצות נצטוו ישראל ואין מתקיימין אלא בארץ ישראל אכנס אני לארץ כדי שיתקיימו כולן על ידי

14a:8 **El Santo, Bendito Sea , le dijo: ¿Buscas** entrar a la tierra para realizar estas mitzvot **por alguna otra** razón que **no sea recibir una recompensa? Te atribuiré** crédito **como si los hubieras realizado** y recibirás tu recompensa, **como se dice: "Por lo tanto, le dividiré una parte entre los grandes, y él dividirá el botín con los poderosos; porque desnudó su alma hasta la muerte, y fue contado con los transgresores; sin embargo, cargó con el pecado de muchos e intercedió por los transgresores "** (Isaías 53:12).

אמר לו הקדוש ברוך הוא כלום אתה מבקש אלא לקבל שכר מעלה אני עליך כאילו עשיתם שנאמר לכן אחלק לו ברבים ואת עצומים יחלק שלל תחת אשר הערה למות נפשו ואת פושעים נמנה והוא חטא רבים נשא ולפשעים יפגיע

14a:9 El rabino Samlai procede a exponer el verso **"Por lo tanto, lo dividiré una parte entre los grandes"** para que reciba una recompensa. Uno **podría** haber pensado que recibirá una recompensa **como las posteriores y no como las anteriores,** por lo que **el versículo dice: "Y dividirá el botín con los poderosos", es** decir, **como Abraham, Isaac y Jacob, que fueron poderosos en Torá y en mitzvot. "Porque descubrió su alma hasta la muerte",** lo **que** significa **que se entregó a la muerte** en nombre del pueblo judío, **como se dice:** "Sin embargo, ahora, si perdonas su pecado; **y si no, borrame, te ruego** , de tu libro que has escrito "(Éxodo 32:32).

לכן אחלק לו ברבים יכול כאחרונים ולא כראשונים תלמוד לומר ואת עצומים יחלק שלל כאברהם יצחק ויעקב שהן עצומים בתורה ובמצות תחת אשר הערה למות נפשו שמסר עצמו למיתה שנאמר ואם אין ׳מחני נא וגו

14a:10 **"Y fue contado con los transgresores",** lo **que** significa **que fue contado entre los que murieron en el desierto,** ya que, al igual que ellos, no entró en Eretz Israel. **"Sin embargo, cargó con el pecado de muchos", mientras expiaba el incidente del Becerro de Oro. "E hizo intercesión [*yafgia*] por los transgresores", ya que solicitó misericordia a los pecadores de Israel** para **que se arrepintieran. Y** la palabra ***pegia*** **no** significa **otra cosa** que **oración, como se dice: "Por lo tanto, no reces por este pueblo, ni *levantes* gritos ni *reces* por ellos, ni me interceses [*tifga*];** porque no te oiré "(Jeremías 7:16).

ואת פושעים נמנה שנמנה עם מתי מדבר והוא חטא רבים נשא שכיפר על מעשה העגל ולפשעים יפגיע שביקש רחמים על פושעי ישראל שיחזרו בתשובה ואין פגיעה אלא תפלה שנאמר ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בי

14a:11

14a:12 **MISHNA:** El esposo de la *sota* **llevaría** la **ofrenda** de **comida de** su esposa al sacerdote **en una canasta de mimbre egipcia** hecha de ramas de palma, **y él colocaría** la ofrenda de comida **en sus manos** para que ella la sostuviera durante todo el ritual **para fatigarla. .** Esto podría llevar a confesar su culpa y no beber el agua de una *sota* innecesariamente.

הדרן עלך המקנא לאשתו מתני׳ היה מביא את מנחתה בתוך כפיפה מצרית ונותנה על ידיה כדי ליגעה

14a:13 La mishná enumera las diferencias entre esta ofrenda de comida y otras ofrendas de comida. En general, **todas las ofrendas de comida,** desde **sus comienzos,** es decir, el momento en que se consagran, **y** hasta **su finalización,** es decir, el momento en que se sacrifican, deben estar **en un recipiente de servicio. Pero** en el caso de **este, su comienzo está en una canasta de mimbre y** solo al **final,** inmediatamente antes de ser ofrecido, se coloca **en un recipiente de servicio.**

כל המנחות תחילתן וסופן בכלי שרת וזו תחלתה בכפיפה מצרית וסופה בכלי שרת

14a:14 **Todas las** demás **comidas requieren aceite e incienso, y este no requiere aceite ni incienso.** Además, **todas las** demás **ofrendas de comida son traídas del trigo, y esta es traída de la cebada. Aunque** de hecho **la *ofrenda de* comida *omer*** también se **trae de la cebada,** todavía es diferente en cuanto a **que se trajo como sémola,** es decir, comida de alta calidad. La ofrenda de comida de la *sota* , sin embargo, **se presenta como harina de** cebada sin tamizar **. Rabban Gamliel dice:** Esto sugiere que **así como sus acciones** de reclusión con otro hombre **fueron las acciones de un animal, también su ofrenda es alimento para animales,** es decir, cebada y no trigo.

כל המנחות טעונות שמן ולבונה וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבונה כל המנחות באות מן החטין וזו באה מן השעורין מנחת העומר אף על פי שבאה מן השעורין היא היתה באה גרש וזו באה קמח רבן גמליאל אומר כשם שמעשיה מעשה בהמה כך קרבנה מאכל בהמה

14a:15 **GEMARA: Se enseña** en una *baraita* que **Abba Ḥanin dice en nombre del rabino Eliezer: ¿Y por qué** se le **hace tanto** ? Es **para cansarla, para que ella se retraiga** y confiese su culpa y se salve la muerte. Y **si la Torá es tan protectora de aquellos que transgreden Su voluntad,** es decir, la *sota* , que se aisló con el hombre contra el cual fue advertida, entonces, por inferencia ***fortiori,*** Él protege **a aquellos que hacen Su voluntad.**

גמ׳ תניא אבא חנין אומר משום רבי אליעזר [וכל כך למה] כדי ליגעה כדי שתחזור בה אם ככה חסה תורה על עוברי רצונו קל וחומר על עושי רצונו

14a:16 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** se deriva que intentan inducirla a confesar **porque** la Torá **protege** la *sota* ? **Quizás** sea **para que el pergamino** de la *sota* , que contiene el nombre de Dios, **no se borre.** La Gemara responde: el rabino Eliezer **sostiene**

ממאי משום דחסה הוא דילמא כי היכי דלא תימחק מגילה קסבר

14b:1 que el cura primero sería **darle** ella el agua de la *Sota* **a beber, y** solamente **después** iba a **sacrificar su ofrenda.** Por lo tanto, **si** la preocupación se **debiera al pergamino,** ya no sería aplicable, ya **que** ya se **borró** en el agua de la *sota* antes de que se llevara la ofrenda de comida. Los esfuerzos por cansarla haciéndola sostener la ofrenda de comida deben indicar que la Torá la protege.

משקה ואחר כך מקריב את מנחתה דאי משום מגילה הא אימחיקא לה

14b:2 Fue enseñado en la mishna: **todas las ofrendas de comida,** desde su comienzo hasta su final, se colocan en recipientes de servicio y permanecen allí. La Gemara **plantea una contradicción** del *Tosefta* (*Menaḥot* 1:16): **¿Cuál es el procedimiento para las ofrendas de comida? Una persona trae su ofrenda de comida de su propiedad en canastas [*kelatot*] de plata y oro, y** cuando llega al Templo la **coloca en un recipiente de servicio y la santifica en** el **recipiente de servicio, y pone su aceite e incienso en y lo lleva al sacerdote. Y el cura** luego **lo lleva al altar y lo trae cerca de la bocina suroeste** del altar, **frente a la esquina de la bocina** del altar. **Y** esto **es suficiente.**

כל המנחות וכו׳ ורמינהו סדר מנחות כיצד אדם מביא מנחה מתוך ביתו בקלתות של כסף ושל זהב ונותנה לתוך כלי שרת ומקדשה בכלי שרת ונותן עליה שמנה ולבונתה ומוליכה אצל כהן וכהן מוליכה אצל מזבח ומגישה בקרן דרומית מערבית כנגד חודה של קרן ודיו

14b:3 La *baraita* continúa: **Y** el sacerdote **retira el incienso a un lado, y retira un puñado del lugar donde su aceite se ha acumulado** y mezclado con la harina, **y pone** el puñado **en un recipiente de servicio y lo consagra en** el **recipiente de servicio. . Y** luego **recoge su incienso y lo pone encima del** puñado **y lo lleva al altar. Y lo saca y lo quema en** el **recipiente de servicio; y lo sala y lo coloca sobre los fuegos.**

ומסלק את הלבונה לצד אחד וקומץ ממקום שנתרבה שמנה ונותנו לתוך כלי שרת ומקדשו בכלי שרת ומלקט את לבונתה ונותנה על גביו ומעלה אותו לגבי מזבח ומעלהו ומקטירו בכלי שרת ומולחו ונותנו על גבי האישים

14b:4 La *baraita* continúa: después de que **se sacrifica el puñado, se comen los restos de** la ofrenda de **comida. Y a los sacerdotes se les permite poner vino, aceite y miel,** a pesar de que está prohibido ofrecer miel en el altar. **Y solo tienen prohibido permitir que** la ofrenda de comida **se levante.**

קרב הקומץ שיריה נאכלין ורשאין הכהנים ליתן לתוכה יין ושמן ודבש ואין אסורין אלא מלחמץ

14b:5 La Gemara pregunta: **En cualquier caso,** la *baraita* **enseña** que la ofrenda de comida se coloca primero **en canastas de plata y canastas de oro** traídas de la casa. Esto parece contradecir la afirmación de Mishna de que todas las demás ofrendas de comida están inicialmente en recipientes de servicio. **Rav Pappa dijo:** La mishná significa **decir** que las ofrendas de comida se colocan **en recipientes** de plata y oro, ya que **estos son adecuados para ser recipientes de servicio** si están consagrados.

קתני מיהא בקלתות של כסף ובקלתות של זהב אמר רב פפא אימא בכלים הראויין לכלי שרת

14b:6 La Gemara señala: Dado que la mishna distingue a este respecto entre la ofrenda de comida de la *sota* y todas las demás ofrendas de comida, uno puede aprender **por inferencia que una canasta de mimbre egipcia no es adecuada** para ser un recipiente de servicio, incluso si está consagrada. **¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es este el caso? No está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* : con respecto a **los buques de servicio hechos de madera, el rabino** Yehuda HaNasi los **considera no aptos, y el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, los considera en forma.**

מכלל דכפיפה מצרית לא חזיא כמאן דלא כרבי יוסי ברבי יהודה דתניא כלי שרת שעשאן של עץ רבי פוסל ורבי יוסי ברבי יהודה מכשיר

14b:7 La Guemará responde: **Usted** puede **incluso decir que** la Mishná está de acuerdo con la opinión de **Rabí Yosei, hijo del rabino Yehuda. Digamos que el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, dice** que los recipientes de madera se consideran aptos **con respecto a** los de calidad **superior** ; ¿Pero **dice lo** mismo **con respecto a los** vasos de **menor** calidad, por ejemplo, una canasta hecha de ramas de palma? **El rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, no se aferra** al principio articulado en el versículo: "Y cuando ofreces a los ciegos por un sacrificio, ¡no es malo! … Si se lo **presentaras ahora a tu gobernador,** ¿estará complacido contigo o te mostrará favor? "(Malaquías 1: 8)? Nada que no sea apto para la presentación a un gobernante puede ser llevado al Templo. Por lo tanto, incluso el rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, debe aceptar que una canasta hecha de ramas de palma no puede ser un buque de servicio.

אפילו תימא רבי יוסי ברבי יהודה אימר דאמר רבי יוסי ברבי יהודה בחשובין בפחותין מי אמר לית ליה לרבי יוסי ברבי יהודה הקריבהו נא לפחתך

14b:8 § La *baraita* dice: lo **coloca en un recipiente de servicio y lo santifica en** el **recipiente de servicio.** La Gemara pregunta: ¿Se puede **aprender de** la repetición innecesaria del término buque de servicio, que **los buques de servicio pueden santificar** su contenido **solo con intención?** ¿Se debe colocar la ofrenda de comida en el recipiente de servicio con la intención expresa de santificarla? La Guemará responde: **Di: Él** simplemente **lo coloca en el recipiente de servicio** con el fin **de santificarla en el recipiente de servicio.** No necesita tener la intención de santificarlo.

ונותנה לכלי שרת ומקדשה בכלי שרת שמעת מינה כלי שרת אין מקדשין אלא מדעת אימא נותנה בכלי שרת לקדשה בכלי שרת

14b:9 § La *baraita* enseña: El dueño de la ofrenda de comida le **pone aceite e incienso.** La Guemará cita la fuente de esta *halajá* : **Como se dice:** “Y cuando alguien presente una ofrenda de comida al Señor, su ofrenda será de harina fina; **y derramará aceite sobre ella, y pondrá incienso sobre ella ”** (Levítico 2: 1).

ונותן עליה שמנה ולבונתה שנאמר ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה

14b:10 La *baraita* dice: **Y se la lleva al sacerdote.** La Guemará cita la fuente: **como está escrito: “Y él lo llevará a los hijos de Aarón,** los sacerdotes” (Levítico 2: 2).

ומוליכה אצל כהן דכתיב ׳והביאה אל בני אהרן וגו

14b:11 El *baraita* afirma: **Y el cura** luego **lo lleva al altar.** La Guemará cita la fuente: **Como está escrito:** “Y traerás al Señor la ofrenda de comida que está hecha de estas cosas; y será presentado al sacerdote, **y él lo llevará al altar ”** (Levítico 2: 8).

וכהן מוליכה אצל מזבח דכתיב והגישה אצל המזבח

14b:12 La *baraita* dice: El sacerdote la **acerca al cuerno suroeste** del altar, **frente a la esquina del cuerno. Y** esto **es suficiente.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esto?

מגישה בקרן דרומית מערבית כנגד חודה של קרן ודיו מנלן

14b:13 La Guemara responde: **Como está escrito: "Y esta es la ley de la ofrenda de comida: los hijos de Aarón la ofrecerán delante del Señor delante del altar"** (Levítico 6: 7). **Y se enseña** en una *baraita* : cuando el versículo dice: **"Ante el Señor",** uno **podría** haber entendido que esto significa **en el lado occidental** del altar, frente al Lugar Santísimo. Por lo tanto, **el versículo dice: "Frente al altar".** Este debe ser el sur del altar, donde se encuentra la rampa. **Si** el verso hubiera declarado solamente: **Frente al altar,** uno **podría** haber entendido que significa específicamente **en el lado sur.** Por lo tanto, **el versículo dice: "Ante el Señor", que** indica el lado occidental. **¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? El sacerdote **lo acerca a la esquina suroeste** del altar, **frente a la esquina del cuerno. Y** esto **es suficiente.**

דכתיב וזאת תורת המנחה הקרב אותה בני אהרן לפני ה׳ אל פני המזבח ותניא לפני ה׳ יכול במערב תלמוד לומר אל פני המזבח אי אל פני המזבח יכול בדרום תלמוד לומר לפני ה׳ הא כיצד מגישה בקרן דרומית מערבית כנגד חודה של קרן ודיו

14b:14 **El rabino Elazar dice** otra interpretación: uno **podría** haber pensado que **lo ofrece en el lado occidental de la esquina o en el lado sur de la esquina. Diga: Dondequiera que encuentren dos versos, uno** de los cuales se **cumple y cumple la declaración del otro, y uno** de los cuales se **cumple y anula la declaración del otro, deje** el verso **que se cumple y anula al otro, y tome el otro. que se realiza a sí mismo y cumple al otro.** El principio se aplica de la siguiente manera: **cuando dices: "Ante el Señor", en el lado occidental, has anulado** la otra parte del verso: **"Frente al altar", en el lado sur. Pero cuando se dice: “Delante del altar”, en el lado sur, que haya** también **cumplido: “Antes de que el Señor”, en el lado occidental. ¿Cómo es eso? Lo acerca al lado sur de la esquina.**

רבי אלעזר אומר יכול יגישנה במערבה של קרן או לדרומה של קרן אמרת כל מקום שאתה מוצא שני מקראות אחד מקיים עצמו ומקיים דברי חבירו ואחד מקיים עצמו ומבטל דברי חבירו מניחין את שמקיים עצמו ומבטל חבירו ותופסין את שמקיים עצמו ומקיים חבירו כשאתה אומר לפני ה׳ במערב בטלתה אל פני המזבח בדרום וכשאתה אומר אל פני המזבח בדרום קיימתה לפני ה׳ במערב הא כיצד מגישה לדרומה של קרן

14b:15 La Gemara pregunta: ¿ **Pero dónde has cumplido** la frase "delante del Señor"? **Rav Ashi dijo: Este *tanna* sostiene** que **todo el altar se encuentra en el norte** del patio del Templo. Por lo tanto, todo el lado sur del altar se encontraba frente al Lugar Santísimo en el oeste, y por lo tanto puede llamarse: Ante el Señor.

והיכן קיימתה אמר רב אשי אשי קסבר האי תנא כוליה מזבח בצפון קאי

14b:16 La Gemara pregunta: **¿Qué** enseña la frase: **Y** esto **es suficiente? Rav Ashi dijo:** Esta frase **era necesaria,** ya que de lo contrario podría **entrar en su mente decir: Exija** al sacerdote **que acerque la ofrenda de comida** a la esquina del altar sin el uso de un recipiente. La *baraita* **nos enseña** que esto no es así, y uno puede llevarlo al altar en su recipiente de servicio.

מאי ודיו אמר רב אשי איצטריך סלקא דעתך אמינא תיבעי הגשת מנחה גופה קמשמע לן

14b:17 La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué no **decir** que esto es **realmente** así? La Guemara responde: **El versículo dice:** “Y traerás al Señor la ofrenda de comida que está hecha de estas cosas; **y será presentado al sacerdote, y él lo llevará al altar ”** (Levítico 2: 8); **al igual que la presentación al cura se encuentra en un recipiente, también con lo que** es **al altar** debe estar **en un recipiente.**

ואימא הכי נמי אמר קרא והקריבה אל הכהן וגו׳ והגישה אל המזבח מה הקרבה אצל כהן בכלי אף הגשה אצל מזבח בכלי

14b:18 La *baraita* dice: **Y él quita su incienso a un lado.** La Gemara explica: Esto se hace **para que** el incienso **no se elimine junto con la ofrenda de comida** cuando el sacerdote retira un puñado. **Como aprendimos** en un *mishna* (*Menaḥot* 6a): Si **quitó** el **puñado y un guijarro, o un grano de sal, o una miga [*koret*] de incienso salió de su mano, no es válido.** El puñado debe ser harina completamente fina.

ומסלק את לבונתה לצד אחד כי היכי דלא תקמוץ בהדי מנחה כדתנן קמץ ועלה בידו צרור או גרגר מלח או קורט לבונה פסול

14b:19 La *baraita* continúa: **Y saca un puñado del lugar donde se ha acumulado su petróleo.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esto? **Como está escrito:** "Y tomará de allí su puñado **de su harina fina y de su aceite"** (Levítico 2: 2). La Torá también declara: "Y el sacerdote hará que la parte conmemorativa de ella humee, incluso **de sus granos y de su aceite"** (Levítico 2:16). El puñado debe tomarse del área donde hay abundancia de petróleo.

וקומץ ממקום שנתרבה שמנה מנלן דכתיב מסלתה ומשמנה מגרשה ומשמנה

14b:20 La *baraita* continúa: **Y él pone** el puñado **en un recipiente de servicio y lo santifica en** el **recipiente de servicio.** La Gemara pregunta: **¿Por qué** necesito esta santificación? **Ha** ya **santificado una vez,** cuando inicialmente lo llevó al templo. La Gemara responde: La santificación aquí es **igual que con** la **sangre** de las ofrendas. **Aunque el cuchillo santifica la sangre** por contacto con **el cuello del animal,** dado que el cuchillo en sí mismo es un recipiente de servicio, el sacerdote lo **santifica nuevamente** cuando lo recoge **en el recipiente de servicio. Aquí también, no es diferente;** la ofrenda de comida debe ser santificada dos veces.

ונותנו לתוך כלי שרת ומקדשו בכלי שרת למה לי הא קדשה חדא זימנא מידי דהוה אדם דם אף על גב דקדישתיה סכין בצואר בהמה הדר מקדיש ליה בכלי שרת הכא נמי לא שנא

14b:21 La *baraita* continúa: **Y él recoge su incienso y lo pone encima del** puñado. La Gemara cita la fuente: **como está escrito:** "Y tomará de su puñado, de la harina fina de la ofrenda de comida, y del aceite de la misma, **y todo el incienso que está sobre la ofrenda de comida"** (Levítico 6: 8).

ומלקט את לבונתה ונותנה על גביו דכתיב ואת כל הלבונה אשר על המנחה

14b:22 La *baraita* continúa: **Y** luego **lo menciona**

ומעלהו

15a:1 **y lo quema en** la **embarcación de servicio.** La Gemara pregunta: **¿** Realmente lo **quema en una nave de servicio? Más bien, dicen: Él lo trae a colación** al altar **en un buque de servicio** con el fin **de quemarlo.**

ומקטירו בכלי שרת בכלי שרת מקטיר ליה אלא אימא מעלהו בכלי שרת להקטירו

15a:2 La *baraita* continúa: **Y la** *sala* **y la coloca en el fuego.** La Guemará cita la fuente: **Como está escrito: "Y cada ofrenda de comida tuya sazonarás con sal"** (Levítico 2:13).

ומולחו ונותנו על גבי האישים דכתיב וכל קרבן ׳מנחתך במלח תמלח וגו

15a:3 La *baraita* continúa: después de que **se sacrifica el puñado, se comen los restos de** la ofrenda de **comida.** La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esto? **Como está escrito:** "Y lo llevará a los hijos de Aarón, a los sacerdotes ... **y el sacerdote hará que la parte conmemorativa del mismo humee** sobre el altar" (Levítico 2: 2). La parte conmemorativa es el puñado. **Y después está escrito** : **"Pero lo que quede de la ofrenda de comida será para Aarón y sus hijos"** (Levítico 2: 3).

קרב הקומץ שיריה נאכלין מנלן דכתיב והקטיר הכהן את אזכרתה וגו׳ וכתיב והנותרת מן המנחה לאהרן ולבניו

15a:4 La *baraita* usa la frase: después de que **se sacrifica el puñado.** Esta frase se puede entender de **acuerdo con** un **sabio mientras lo sostiene, y de acuerdo con** otro **sabio mientras lo sostiene. Como se afirma** que hay una disputa entre los Sabios: ¿ **desde cuándo el** sacrificio de un **puñado hace que el resto** de la ofrenda de comida **permitida para el consumo** de los sacerdotes? **El rabino inaanina dice:** es **cuando el fuego se apodera de él,** es decir, cuando se enciende. **El rabino Yoḥanan dice:** es **cuando el fuego consume la mayor parte del** puñado. Cada uno de estos *amora'im* entiende la *baraita* de acuerdo con su opinión.

קרב הקומץ למר כדאית ליה ולמר כדאית ליה דאיתמר הקומץ מאימתי מתיר שיריים באכילה רבי חנינא אמר משתשלוט בו האור רבי יוחנן אמר משתיצת האור ברובו

15a:5 La *baraita* continúa: **Y a los sacerdotes se les permite poner vino, aceite y miel en** el resto de la ofrenda de comida. **¿Cual es la razon? El versículo dice** con respecto a los dones dados a los sacerdotes: "Y yo, he aquí, te he dado el cargo de Mi *terumot* ... **por una porción consagrada"** (Números 18: 8). La frase "para una porción consagrada" indica que los regalos se dan **como** una marca de **grandeza** y se deben comer **de la manera que comen los reyes.**

ורשאין הכהנים ליתן לתוכו יין ושמן ודבש מאי טעמא אמר קרא למשחה לגדולה כדרך שהמלכים אוכלין

15a:6 La *baraita* concluye: **Y solo tienen prohibido permitir que** la ofrenda de comida **se levante.** La Gemara cita la fuente: **Como está escrito** con respecto a las ofrendas de comida: **"No se horneará con levadura. Su porción la** he dado de mis ofrendas hechas por fuego "(Levítico 6:10). **El rabino Shimon ben Lakish dice:** Uno debería leer el verso como si la frase "su porción" fuera parte de la misma frase que la prohibición de hornear con levadura. Esto enseña que **incluso su porción,** es decir, la porción dada a los sacerdotes, **no se horneará con levadura.**

ואין אסורין אלא מלחמץ דכתיב לא תאפה חמץ חלקם אמר רבי שמעון בן לקיש אפילו חלקם לא תאפה חמץ

15a:7 § La mishná dice: **Todas las** demás **ofrendas de comida** requieren aceite e incienso. La Guemará pregunta: **Pero** no **todas las** otras **ofrendas** en realidad **necesita aceite e incienso? Pero no existe la ofrenda de comida de un pecador,** con respecto a lo **cual el Misericordioso declara: "No pondrá aceite sobre él, ni pondrá incienso sobre él;** porque es una ofrenda por el pecado "(Levítico 5:11).

כל המנחות כו׳ וכל המנחות טעונות שמן ולבונה והאיכא מנחת חוטא דרחמנא אמר לא ישים עליה שמן ולא יתן עליה לבנה

15a:8 La Guemara responde: **Esto es lo que dice** la mishná **: todas las ofrendas de comidas que** no sean las de la *sota* **requieren aceite e incienso, y se obtienen del trigo; y** que **son** también **traídos de flor de harina.** Sin embargo, **la ofrenda alimenticia de un pecador, aunque no requiera aceite e incienso,** debe ser **traída del trigo y de la harina fina.** Del mismo modo, **la *ofrenda de* comida *omer* , aunque se traiga de cebada, requiere aceite e incienso, y se trae** como **granos. Pero esta,** la ofrenda de comida de *sota* , **no requiere aceite ni incienso, y se trae de la cebada y se trae** como **harina sin** tamizar **.** Mientras que la ofrenda de comida de un pecador y la *ofrenda de* comida de *omer* son similares a otras ofrendas de comida en uno de estos aspectos, la ofrenda de comida *sota* es diferente en ambos aspectos.

הכי קאמר כל המנחות טעונות שמן ולבונה ובאות מן החיטין ובאות סלת מנחת חוטא אף על פי שאינה טעונה שמן ולבונה באה מן החטין ובאה סלת מנחת העומר אף על פי שהיא באה מן השעורין טעונה שמן ולבונה ובאה גרש וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבונה ובאה מן השעורין ובאה קמח

15a:9 **Se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 1:10) que el **rabino Shimon dijo: Por derecho,** debería haber sido el *halakha* **que la ofrenda de comida de un pecador requiere aceite e incienso, para que un pecador no** pueda **ganar** por no tener que pagar por ellos. **Por lo que** la razón **no** el verso **no requiere** ellos? Es **para que su oferta no sea** de calidad **superior** .

תניא אמר רבי שמעון בדין הוא שתהא מנחת חוטא טעונה שמן ולבונה שלא יהא חוטא נשכר ומפני מה אינה טעונה שלא יהא קרבנו מהודר

15a:10 **Y por derecho,** debería haber sido el *halakha* **que una ofrenda por el pecado** trajo por transgresión de una prohibición punible con *karet* , por ejemplo, el consumo **de grasa** prohibida **, requiere** harina fina y **libaciones** de aceite y vino. Del mismo modo que las ofrendas quemadas y las ofrendas de paz lo requieren, una ofrenda por el pecado también debería requerirlas **para que un pecador no** pueda **obtener ganancias** al no tener que pagar por ellas. **¿Por qué** razón **no los requiere** ? Es **para que su oferta no sea** de calidad **superior** .

ובדין הוא שתהא חטאת חלב טעונה נסכים שלא יהא חוטא נשכר ומפני מה אינה טעונה שלא יהא קרבנו מהודר

15a:11 **Pero la ofrenda por el pecado de un leproso y su ofrenda por la culpa requieren libaciones, ya que no se presentan a causa de un pecado.** La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el rabino Shmuel Bar Naḥmani no dijo** que el **rabino Yonatan dice: la lepra se debe a siete cuestiones.** La lepra se desarrolla a causa del pecado, por lo que, por extensión, las ofrendas del leproso también se traen a causa del pecado. La Gemara responde: **Allí, desde** el momento en que contrae **su lepra** , **obtiene expiación por** su pecado a través de la plaga de la lepra misma. En consecuencia, **cuando trae la ofrenda, la trae** solo **para permitirle** comer comida **sacrificial** .

אבל חטאתו של מצורע ואשמו טעונין נסכים לפי שאין באין על חטא איני והאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן על שבעה דברים נגעים באין וכו׳ התם מנגעיה הוא דאיכפר ליה כי מייתי קרבן לאשתרויי בקדשים הוא דקא מייתי

15a:12 La Gemara pregunta: **si eso es así, entonces la ofrenda por el pecado de un nazareo debería requerir libaciones, porque no se debe a un pecado.** La Gemara responde: El rabino Shimon **sostiene de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar HaKappar, quien dice: El nazareo también es un pecador,** ya que se niega a sí mismo el vino innecesariamente.

אלא מעתה חטאת נזיר תהא טעונה נסכים לפי שאינה באה על חטא סבר לה כרבי אלעזר הקפר דאמר נזיר נמי חוטא הוא

15a:13 La mishná dice que **Rabban Gamliel dice: Así como** sus acciones fueron las acciones de un animal, también su ofrenda es alimento para animales. **Se enseña** en una *baraita* que **Rabban Gamliel dijo a los Sabios: Escribas, permítanme, y lo explicaré como un tipo de corona decorativa [*ḥomer*],** es decir, una alegoría.

רבן גמליאל אומר כשם כו׳ תניא אמר להן רבן גמליאל לחכמים סופרים הניחו לי ואדרשנה כמין חומר

15b:1 ¿Y por qué habló Rabban Gamliel? Fue **porque escuchó al rabino Meir decir** una explicación alternativa: **ella lo alimentó,** es decir, su amante, **delicias de todo el mundo; por lo tanto, su ofrenda es alimento para animales.** Rabban Gamliel le **dijo:** Su explicación **funciona bien** en el caso de **una** *sota* **rica** , pero con respecto a **una** *sota* **pobre** , que no puede permitirse tales manjares, **¿qué hay para decir? Más bien,** la razón por la que trae una ofrenda de alimento para animales es: **así como sus acciones fueron las acciones de un animal, así también su ofrenda es alimento para animales.**

דשמעיה לרבי מאיר דקאמר היא האכילתו מעדני עולם לפיכך קרבנה מאכל בהמה אמר לו התינח עשירה עניה מאי איכא למימר אלא כשם שמעשיה מעשה בהמה כך קרבנה מאכל בהמה

15b:2 **MISHNA:** El sacerdote **traería un recipiente para** beber de **barro [*peyalei*] y vertería en él medio *tronco* de agua de la cuenca** en el Templo. **Rabí Yehuda dice:** El cura derramaría solamente **una cuarta parte** - *registro* de agua. **Así como el** rabino Yehuda **minimiza la escritura,** ya que requiere que se escriba menos en el pergamino de la *sota* que los rabinos, **también minimiza la** cantidad de **agua** que se tomará de la cuenca para borrar el texto.

מתני׳ היה מביא פילי של חרס ונותן לתוכה חצי לוג מים מן הכיור רבי יהודה אומר רביעית כשם שממעט בכתב כך ממעט במים

15b:3 El sacerdote **entraría al santuario y giraría a su derecha. Y había un lugar allí,** en el suelo santuario, con una superficie de **un codo de un codo, y una placa de mármol [*tavla*]** estaba allí, **y un anillo se fija a** la tableta para ayudar al sacerdote **cuando** se **elevaría** ella. **Y** el sacerdote **tomaría polvo** suelto **de debajo y colocaría** el polvo en el recipiente con el agua, **para que** el polvo **fuera visible sobre el agua, como se dice:** "Y el sacerdote tomará agua bendita en un recipiente de tierra; **y del polvo que está en el piso del Tabernáculo, el sacerdote tomará y lo pondrá en el agua "** (Números 5:17).

נכנס להיכל ופנה לימינו ומקום היה שם אמה על אמה וטבלא של שיש וטבעת היתה קבועה בה כשהוא מגביה ונוטל עפר מתחתיה ונותן כדי שיראה על המים שנאמר ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן יקח הכהן ונתן אל המים

15b:4 **GEMARA:** Los sabios **enseñaron:** debe ser **una nueva vasija de barro;** Esta es **la declaración del rabino Yishmael.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yishmael?** La Gemara responde: el rabino Yishmael **deriva** esto mediante una analogía verbal entre **"vaso"** en el caso de la *sota* (Números 5:17) y **"vaso" del** caso de **un leproso** (Levítico 14: 5). **Al igual que allí,** con respecto al leproso, se requiere **un nuevo** recipiente de **barro** , **así también aquí,** se requiere un **nuevo** recipiente de **barro** .

גמ׳ תנא פילי של חרס חדשה דברי רבי ישמעאל מאי טעמא דרבי ישמעאל גמר כלי כלי ממצורע מה להלן חרס חדשה אף כאן חרס חדשה

15b:5 **Y allí,** con respecto al leproso, ¿ **de dónde** derivamos que se requiere un nuevo recipiente? La Guemara responde: **Como está escrito: "Y matará a una de las aves en un recipiente de tierra sobre agua corriente"** (Levítico 14: 5). **Así como el agua corriente no se ha usado de** antemano **para el trabajo,** es decir, una vez que se usa ya no se considera que está corriendo, **tampoco se** debe **haber usado** el **recipiente para el trabajo.**

והתם מנלן דכתיב ושחט את הצפור האחת אל כלי חרש על מים חיים מה מים חיים שלא נעשתה בהן מלאכה אף כלי שלא נעשתה בו מלאכה

15b:6 La Gemara pregunta: **si** esta analogía verbal se extiende, entonces, **al igual que allí,** se requiere **agua corriente** de un manantial que fluye, **así también aquí,** con respecto a la *sota* , se debería requerir **agua corriente** de un manantial para el agua de una *sota* .

אי מה להלן מים חיים אף כאן מים חיים

15b:7 La Gemara responde: **Según el rabino Yishmael** , de **hecho** es así, **como dice el rabino Yoananan:** Con respecto al **agua de la cuenca** en el templo, el **rabino Yishmael dice: Se** recoge del **agua de manantial. Y los rabinos dicen:** también puede ser **de** cualquier **otro** tipo de **agua** y no es necesario recolectarlo del agua de manantial.

לרבי ישמעאל הכי נמי דאמר רבי יוחנן מי כיור רבי ישמעאל אומר מי מעיין הן וחכמים אומרים משאר מימות הן

15b:8 La Gemara pregunta: La analogía verbal **puede ser refutada:** no se puede aplicar el *halakhot* declarado con respecto a un leproso a una *sota* , **ya que lo** único **de un leproso** es **que necesita madera de cedro, el hisopo y la** lana **escarlata** para la actuación. de su ritual de purificación, y estos no son necesarios para la *sota* . ¿Por qué, entonces, la *sota* necesita un nuevo buque ?

איכא למיפרך מה למצורע שכן טעון עץ ארז ואזוב ושני תולעת

15b:9 **Rabba dijo: El versículo** citado en los **estados de** Mishná **:** "Y el sacerdote tomará agua bendita **en una vasija de barro"** (Números 5:17). La Torá no menciona previamente la necesidad de que el sacerdote traiga consigo una vasija de barro. Por lo tanto, el versículo debe significar que el agua debe colocarse en **el recipiente del que ya te he hablado** , es decir, el recipiente utilizado para el leproso.

אמר רבה אמר קרא בכלי חרס כלי שאמרתי לך כבר

15b:10 **Rava dice:** Incluso de acuerdo con la opinión de que no se requiere una nueva vasija, **enseñaron** que la vasija de barro se toma **solo cuando su exterior no está ennegrecido** por el uso. **Pero si su exterior estaba ennegrecido, entonces no es apto** para el uso de la *sota* . **¿Cuál es la razón** de esto? Sus requisitos son **similares** a los **del agua: así como** el **agua** debe ser clara y **sin cambios** en la **apariencia, también** el **recipiente** debe **permanecer sin cambios** en la apariencia.

אמר רבא לא שנו אלא שלא נתאכמו פניו אבל נתאכמו פניו פסולין מאי טעמא דומיא דמים מה מים שלא נשתנו אף כלי שלא נשתנה

15b:11 **Rava planteó un dilema:** si el exterior de la embarcación **se ennegreció, y se devolvió al horno y se volvió blanco de** nuevo, **¿qué es** el *halakha* ? **¿Decimos** que **una vez que ha sido descalificado, queda descalificado** para siempre y nunca puede volverse apto para su uso? **O tal vez desde que ha vuelto** a tener una apariencia blanca **, ha vuelto** a un estado físico.

בעי רבא נתאכמו והחזירן לתוך כבשן האש ונתלבנו מהו מי אמרינן כיון דאידחו אידחו או דילמא כיון דהדור הדור

15b:12 **Venga** y **escuche la** evidencia de lo que el **rabino Elazar dice: Si** el leproso **ató** la **madera de cedro,** el **hisopo y** la lana **escarlata** para su purificación **a su cesta detrás de él,** para llevarla a la espalda, quedan **descalificados,** ya que Su forma ha cambiado. **Pero allí,** después de que esos artículos han sido atados, pueden **alisarse nuevamente** como si nunca se hubieran usado, y aún así no son aptos. Evidentemente, después de ser descalificado, un artículo no puede volver a estar en forma.

תא שמע רבי אלעזר אומר עץ ארז ואזוב ושני תולעת שהפשיל בהן קופתו לאחוריו פסולין והא התם הדרי ומפשטי

15b:13 La Gemara responde: **Allí,** los artículos no son aptos permanentemente **porque se pelan** debido al atado y nunca pueden volver a su aspecto original. Ese caso no proporciona pruebas.

התם דאיקלוף איקלופי

15b:14 La mishna dice: El sacerdote **entraría al Santuario y giraría a su derecha.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que debería hacerlo? La Gemara responde: **Como dijo el Maestro: Todos los giros que gires deben ser solo a la derecha.**

נכנס להיכל ופנה לימינו וכו׳ מאי טעמא דאמר מר כל פינות שאתה פונה לא יהו אלא דרך ימין

15b:15 La mishná continúa: **había un lugar allí,** en el piso del Santuario, con un área de **un codo** por un codo, y había una tableta de mármol y un anillo estaba sujeto a la tableta para poder levantarla. Cuando el sacerdote levantara la tableta, tomaría polvo suelto de debajo y colocaría el polvo en el recipiente con el agua, de modo que el polvo fuera visible sobre el agua, como se dice: "Y el sacerdote tomará santo agua en una vasija de barro; y del polvo que está en el piso del Tabernáculo, el sacerdote tomará y lo pondrá en el agua ”(Números 5:17). **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : si el versículo hubiera dicho solamente: **"Y del polvo que está** en el piso", uno **podría** haber pensado que el sacerdote podría **preparar** el brebaje del polvo **del exterior** del Santuario **y traerlo** después.

מקום היה שם אמה כו׳ תנו רבנן ומן העפר אשר יהיה יכול יתקן מבחוץ ויכניס

15b:16 Por lo tanto, **el versículo dice:** "El polvo que está **en el piso del Tabernáculo",** indicando que el polvo debe ser del interior del Santuario. **Si** el versículo hubiera dicho solamente: **"En el piso del Tabernáculo",** uno **podría** haber pensado que el sacerdote podría **cavar con hachas** para aflojar el polvo allí. Por lo tanto, **el versículo dice:** "Y del polvo **que está** en el piso del Tabernáculo", lo que indica que el polvo debe estar allí suelto. **¿Cómo es eso?** Si **no hay** tierra suelta que ya **existen** en el suelo santuario, **traer** él; si **no hay ninguno allí,** a continuación, **colocar** el polvo suelto **allí** desde otro lugar, y luego recogerlo y utilizarlo.

תלמוד לומר בקרקע המשכן אי בקרקע המשכן יכול יחפור בקרדומות תלמוד לומר אשר יהיה הא כיצד יש שם הבא אין שם תן שם

15b:17 **Se enseña** en **otra** *baraita* : El versículo dice: **"Y del polvo que está** en el piso del Tabernáculo"; El hecho de que el versículo no declara explícitamente tomar el polvo del piso del Tabernáculo **enseña que** el sacerdote **prepararía el** polvo **del exterior y lo llevaría al** Santuario. Cuando el versículo dice: "El polvo

תניא אידך ומן העפר אשר יהיה וגו׳ מלמד שהיה מתקן מבחוץ ומכניס בקרקע המשכן איסי בן

יהודה אומר להביא קרקע

que está **en el piso del Tabernáculo", Isi ben Yehuda dice** que esta frase sirve **para incluir el piso del** Tabernáculo cuando estaba parado

16a:1 שילה נוב וגבעון ובית עולמים

Shiloh, Nob y Gabaón, y también **la Casa Eterna,** es decir, el Templo de Jerusalén. El polvo de la *sota* todavía se trae del suelo del Santuario donde sea que se encuentre, incluso después de que el pueblo judío ya no esté en el desierto.

16a:2 איסי בן מנחם אומר אינו צריך ומה בטומאה קלה לא חלק הכתוב בטומאת אשת איש חמורה לא כל שכן אם כן מה תלמוד לומר בקרקע המשכן שלא יביא מתוך קופתו

Isi ben Menaḥem dice: No hay necesidad de derivar este *halakha* del verso. Puede ser aprendido por una inferencia a *fortiori* : **con respecto a** la prohibición de entrar al Santuario en un estado de **impureza, un** asunto **indulgente** para el cual no existe una pena capital impuesta por la corte, **la Torá no diferencia.** Está prohibido que una persona impura ingrese al Tabernáculo sin importar dónde se encuentre. Por lo tanto, **con respecto a la impureza de una mujer casada,** que es **estricta** y conlleva la pena de estrangulamiento, **más aún** , ¿ **no está** claro que la Torá no diferencia? El polvo debe ser traído del Santuario sin importar dónde se encuentre. **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** "Y del polvo que está **en el piso del Tabernáculo"?** Enseña **que uno no debe traer** polvo **de su** propia **canasta** y colocarlo directamente en el agua; primero debe colocarlo en el piso.

16a:3 איבעיא להו אין שם עפר מהו שיתן אפר אליבא דבית שמאי לא תיבעי לך דאמרי לא מצינו אפר שקרוי עפר

Se planteó un dilema ante los Sabios: si **no hay polvo allí, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Puede uno **poner cenizas** en el recipiente? La Guemara responde:
No **hay** necesidad de **plantear el dilema** si se mantiene **de acuerdo con** la opinión de **Beit Shammai, como dicen: nunca encontramos cenizas a las que se hace referencia como polvo** en la Torá.

16a:4 כי תיבעי לך אליבא דבית הלל דאמרי מצינו אפר שקרוי עפר מאי אף על גב דאיקרי עפר הכא בקרקע המשכן כתיב או דילמא האי בקרקע המשכן לכדאיסי בן יהודה ולכדאיסי בן מנחם הוא דאתי

Cuando se eleva el dilema, que es **de acuerdo con** la opinión de **Beit Hillel, que dicen: Nosotros** hacemos **encontrar cenizas que se hace referencia como el polvo** en el contexto de la vaca roja (Números 19:17). También sostienen que las cenizas también pueden usarse en lugar de polvo para cubrir la sangre de un ave sacrificada o un animal no domesticado (ver Levítico 17:13). **¿Qué** es el *halakha* aquí, con respecto al agua de una *sota* ? ¿Pueden las cenizas reemplazar el polvo? **Aunque en** otras partes las cenizas pueden **denominarse polvo, aquí está escrito: "En el piso del Tabernáculo",** indicando que se requiere polvo en particular, ya que el polvo proviene del suelo. **O tal vez** la frase **"en el piso del Tabernáculo" viene** solo para enseñar que el *halakha* está **de acuerdo con** la enseñanza de **Isi ben Yehuda o de acuerdo con** la enseñanza de **Isi ben Menaḥem.** Si es así, quizás las cenizas también sean aceptables.

16a:5 תא שמע דאמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל בשלשה מקומות הלכה עוקבת מקרא

Venga y **escuche** evidencia de lo **que** el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Yishmael: En tres casos, el *halakha* reemplaza el verso,** es decir, la tradición altera el significado directo del verso.

16a:6 התורה אמרה בעפר והלכה בכל דבר התורה אמרה בתער והלכה בכל דבר התורה אמרה ספר והלכה בכל דבר

La Torá dice: "Y cualquier hombre ... que tome la caza de cualquier bestia o ave que pueda comerse, derramará su sangre y la cubrirá **de polvo"** (Levítico 17:13), **pero el *halakha* es** que la sangre puede estar cubierto **de algo** similar al polvo. **La Torá afirma** con respecto al nazareo: "Todos los días de su voto de nazareo no habrá **navaja de afeitar** sobre su cabeza" (Números 6: 5), **pero la *halajá* es** que el nazareo no puede quitarse el pelo **con nada. La Torá dice:** "Que él le escribe un **proyecto de ley [*sefer*]** de divorcio" (Deuteronomio 24: 1). La palabra *sefer* denota un pergamino, **pero la *halakha* es** que el esposo puede inscribir la declaración de divorcio **en cualquier cosa** que esté separada del suelo y que sea adecuada para ser escrita, no solo en un pergamino.

16a:7 ואם איתא ליחשוב נמי האי

Y si es así para que las cenizas se puedan colocar en el agua de una *sota a* pesar de la estipulación de polvo del verso, **considere este** cuarto caso **como** un *halakha* que reemplaza al verso. Como se omite de la declaración del rabino Yishmael, parece que no se pueden usar cenizas.

16a:8 תנא ושייר ומאי שייר דהאי שייר שייר מצורע דתניא והיה ביום השביעי יגלח את כל שערו כלל את ראשו ואת זקנו ואת גבת עיניו פרט ואת כל שערו יגלח חזר וכלל כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא כעין הפרט מה פרט מפורש מקום כינוס שער ונראה אף כל מקום כינוס שער ונראה

La Gemara responde: el rabino Yishmael **enseñó** algunos casos **y omitió** otros; Su lista no es exhaustiva. La Gemara pregunta: **¿Qué** más **omitió para omitir esto?** No es razonable que proporcione una lista que carece de un solo elemento. La Gemara responde: **Omitió al leproso, como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Nega'im* 1: 9): En el versículo: **"Y será en el séptimo día, que se afeitará todo el cabello"** (Levítico 14: 9), la frase "todo su cabello" es **una generalización.** La frase que sigue: **"Su cabeza, su barba y sus cejas"** es **un detalle.** Y con la siguiente frase: **"Incluso se afeitará todo el cabello",** el versículo **generalizó** nuevamente. En cualquier caso de **una generalización, y un detalle, y una generalización, puede deducir** que el verso se refiere **solo** a elementos **similares al detalle. Así como el detalle se** refiere **explícitamente** a las **áreas** donde hay **una colección de cabello visible, también se** deben afeitar **todas las áreas** del leproso que tienen **una colección de cabello visible** .

16a:9 מה רבי רבי שער הרגלים מאי מיעט מיעט דבית

¿ A **qué** otro caso excluido **extiende** esta *baraita* la *halakha* ? Se **extiende** la *halajá* de pelo para incluir **el vello púbico. ¿Qué** excluye la *baraita* **? Excluye el**

vello de las axilas, que no es visible, **y el vello corporal** que no se recoge. Este es el significado directo del verso.

השחי ודכוליה גופיה

16a:10 **Y** sin embargo, **el *halakha* es:** el leproso se **afeita como una calabaza,** es decir, se debe afeitar todo su cuerpo. **Como aprendimos** en un *mishna* (*Nega'im* 14: 2): cuando el sacerdote **viene a afeitar al leproso, le pasa una navaja sobre toda su carne. Y** en **la última cláusula,** el mishna **enseña: en el séptimo día vuelve a afeitarse** al leproso. **El segundo afeitado es** simplemente **como el primer afeitado.** El versículo previamente analizado se refiere al segundo afeitado, y su significado directo es que no toda la carne del leproso necesita ser afeitada. Sin embargo, la mishná afirma que el leproso también debe afeitarse toda su carne en el segundo afeitado. Esta es otra instancia en la que el *halakha* reemplaza el significado directo del verso, pero se omite de la lista del rabino Yishmael.

והלכתא מגלח כדלעת דתנן בא לו להקיף את המצורע מעביר תער על כל בשרו וקתני סיפא וביום השביעי מגלחו תגלחת שניה כתגלחת ראשונה

16a:11 **El rabino Naḥman bar Yitzḥak dijo: El** rabino Yishmael omitió conscientemente el *halakha* del leproso porque solo **contaba** casos en los que el ***halakha* reemplaza** el significado directo del **verso.** Sin embargo, **esta** *halakha* del leproso **es** una instancia en la que la *halakha* **reemplaza** solo una interpretación exegética **de los Sabios.**

אמר רב נחמן בר יצחק כי קא חשיב הלכה עוקבת מקרא הא עוקבת מדרבנן היא

16a:12 **Rav Pappa dijo:** Rabí Ishmael **contaba** sólo los casos en que la ***halajá*** ambos **sustituye y arranca** el significado directo del verso. **Esto,** sin embargo, es una instancia donde el *halakha* **reemplaza y agrega.** El *halakha* no anula el verso, sino que agrega un requisito adicional, es decir, que todo el cuerpo debe ser afeitado.

רב פפא אמר כי קא חשיב הלכה עוקבת ועוקרת הא עוקבת ומוספת היא

16a:13 **Rav Ashi dijo: ¿Esta *baraita* ,** que enseña que solo ciertas partes del cuerpo deben afeitarse, **está** de acuerdo con la opinión de **quién** ? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael, quien interpreta los** versos por medio del principio de **generalizaciones y detalles.** Según esta interpretación, solo se deben afeitar las áreas de cabello recogidas que sean visibles.

רב אשי אמר הא מתניתא מני רבי ישמעאל היא דדריש כללי ופרטי

16b:1 Por el contrario, la mishna afirma que el leproso debe ser afeitado **como una calabaza.** ¿De acuerdo con la opinión de **quién** es esta? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Akiva, quien interpreta los** versos por medio del principio de **amplificaciones y restricciones. Como se enseña** en una *baraita* : En el versículo: **"Y será en el séptimo día, que se afeitará todo el cabello",** la frase "todo su cabello" es una **amplificación.** La frase que sigue: **"Su cabeza, su barba y sus cejas"** es una **restricción.** En la frase final: **"Incluso se afeitará todo el cabello",** el verso **se amplificó** nuevamente. El verso es, por lo tanto, una instancia de **amplificación y restricción y amplificación,** que **incluye todo.**

כדלעת מני רבי עקיבא היא דדריש ריבויי ומיעוטי דתניא והיה ביום השביעי יגלח את כל שערו ריבה את ראשו ואת זקנו ואת גבת עיניו מיעט ואת כל שערו יגלח חזר וריבה ריבה ומיעט וריבה ריבה הכל

16b:2 **Que incluye? Incluye** el cabello **de todo el cuerpo. Sin** embargo, **¿qué excluye? Excluye los pelos de la nariz,** que no necesitan ser afeitados. Como el mishna presenta solo la opinión del rabino Akiva, no plantea ningún desafío a la lista del rabino Yishmael.

מאי ריבה ריבה דכוליה גופיה ומאי מיעט מיעט שיער שבתוך החוטם

16b:3 La Gemara pregunta: **¿A qué** conclusión **se** llegó al **respecto,** es decir, si se pueden usar cenizas en lugar de polvo para el agua de la *sota* ? **Venga** y **escuche** evidencia de lo que **Rav Huna bar Ashi dice** que **Rav dice: Si no hay polvo** disponible para el agua de *sota* , el sacerdote **trae** materia **vegetal descompuesta** , **y consagra** el agua con ella. Esto indica que está permitido sustituir otras sustancias por polvo.

מאי הוי עלה תא שמע דאמר רב הונא בר אשי אמר רב אין שם עפר מביא רקבובית ירק ומקדש

16b:4 La Gemara responde: **Pero** eso **no es así. La** materia **vegetal descompuesta está** permitida porque se **convertirá en polvo,** pero las **cenizas no se convertirán en polvo.**

ולא היא רקבובית ירק הוא דהואי עפר אפר לא הואי עפר

16b:5 § La mishná dice: tomaría polvo suelto de debajo de la tableta y lo colocaría en el recipiente con el agua, **para que** el polvo **fuera visible sobre el agua. Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 1: 8): **se requieren tres** elementos **para ser vistos: el polvo de la *sota*** debe ser visible en el agua, **las cenizas de la novilla** roja deben ser visibles cuando se colocan en las aguas de purificación, **y la saliva de una mujer cuyo marido, que tiene un hermano, murió sin hijos [*yevama*]** debe ser visible. El *yavam* , cuñado del *yevama* , está obligado por la ley de la Torá a casarse con ella, y este vínculo se disuelve a través del ritual de *ḥalitza* , en el que escupe ante él en presencia de los jueces. **En nombre del rabino Yishmael, dijeron: Incluso se requiere que la sangre del ave** utilizada en el ritual de purificación de un leproso sea visible en el recipiente.

כדי שיראה על המים תנו רבנן שלשה צריכין שיראו עפר סוטה ואפר פרה ורוק יבמה משום רבי ישמעאל אמרו אף דם צפור

16b:6 La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Yishmael? Como está escrito** con respecto al proceso de purificación de un leproso: "Y él tomará la madera de cedro, y el hisopo, y el escarlata, y el pájaro vivo, **y los sumergirá en la sangre del pájaro muerto,** y en el agua corriente "(Levítico 14:51). **Y se enseña** en un *baraita* : Tuvo el verso se indica solamente la frase **"en la sangre",** uno **podría** haber pensado que estos artículos deben ser sumergidos solamente **en** la **sangre y** deben **no** ser sumergidos **en** el **agua** en absoluto. Por lo

מאי טעמא דרבי ישמעאל דכתיב וטבל אותם בדם הצפר וגו' ותניא בדם יכול בדם ולא במים תלמוד לומר במים אי מים יכול במים ולא בדם תלמוד לומר בדם הא כיצד מביא

tanto, **el versículo** también **dice: "En el agua** corriente **". Si** el versículo hubiera declarado solo la frase "en el **agua** corriente **",** uno **podría** haber pensado que deberían sumergirse solo **en** el **agua y no** sumergirse **en** la **sangre** en absoluto . Por lo tanto, **el versículo** también **dice: "En la sangre". ¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? Uno debe **traer** poca **agua** suficiente para **que la sangre del pájaro** aún **sea reconocible dentro de él. ¿Y cuánta** agua es esta? Es **un cuarto de** *registro* .

מים שדם ציפור ניכר בהן וכמה רביעית

16b:7 **Y los rabinos,** que no requieren que la sangre del pájaro sea visible en el agua, ¿cómo entienden el versículo? **Ese** verso es necesario **por sí** mismo, **ya que esto es lo que el Misericordioso está diciendo: Sumerja** los objetos **en sangre y en agua** juntos. La sangre no necesita ser visible.

ורבנן ההוא לגופיה דהכי קאמר רחמנא אטביל בדם ובמים

16b:8 ¿ **Y** por qué el **rabino Yishmael** rechaza esta comprensión directa del verso? Es porque **si** esta comprensión fuera **así,** entonces **el Misericordioso debería haber escrito** simplemente: **Y sumergir en ellos,** es decir, sumergir la madera de cedro, el hisopo, la lana escarlata y el ave viva en la sangre y el agua, como la sangre y el agua han Ya se ha mencionado de antemano. **¿Por qué** necesito el verso para enumerar explícitamente: "Y sumergirlos **en la sangre** del pájaro muerto **y en el agua** corriente **"?** Esto es **para** enseñar que la sangre debe ser **reconocible** en el agua.

ורבי ישמעאל אם כן לכתוב רחמנא וטבל בהם בדם ובמים למה לי לניכר

16b:9 ¿ **Y** qué responderían **los rabinos** a esto? **Si el Misericordioso hubiera escrito** simplemente: **Y sumergirlos en ellos,** entonces **diría que** los artículos deben sumergirse en **este** líquido por **separado y** en **ese** líquido por **separado.** Por lo tanto, **el Misericordioso escribe:** "Y sumérgelos **en la sangre** del pájaro muerto **y en el agua** corriente **", para** enseñar que uno debe **mezclarlos** .

ורבנן אי כתב רחמנא וטבל בהם הוה אמינא האי לחודיה והאי לחודיה כתב רחמנא בדם ובמים לערבן

16b:10 **¿Y** de dónde deriva el **rabino Yishmael** que hay que **mezclarlos** ? **Otro verso está escrito: "Y matará a una de las aves** en una vasija de barro sobre agua corriente" (Levítico 14:50). Esto indica que la sangre del pájaro debe caer directamente al agua debajo, y la sangre y el agua se mezclarán.

ורבי ישמעאל לערבן קרא אחרינא כתיב ושחט את ׳הצפר האחת וגו

16b:11 ¿ **Y** por qué **los rabinos** no lo aprenden de ese versículo? **Si** uno lo aprendiera **de ese** versículo, **diría** que uno debería **sacrificar** al pájaro **adyacente al recipiente que** contiene el agua, **y** uno debería **agarrar las venas** abiertas para asegurarse de que no salga sangre de inmediato **y** luego **recoger la sangre en un recipiente diferente. .** Por lo tanto, la sangre y el agua estarían en vasos separados. Por lo tanto, **este** primer verso **nos enseña** que la sangre y el agua deben mezclarse.

ורבנן אי מההוא הוה אמינא לישחטיה סמוך למנא ונינקטינהו לווריידין ולקבליה לדם במנא אחרינא קא משמע לן

16b:12 **El rabino Yirmeya planteó un dilema antes del rabino Zeira:** si el pájaro es **grande y** contiene una cantidad de sangre tan grande que **borra el agua, lo** que lo hace indistinguible, o si el pájaro es **pequeño y** contiene tan poca sangre que su sangre **se borra debido a el agua** e indistinguible, **¿qué es** el *halakha* ?

בעא מיניה רבי ירמיה מרבי זירא גדולה ומדחת את המים קטנה ונדחית מפני המים מהו

16b:13 El rabino Zeira le **dijo: ¿No te he dicho que no te salgas** de los límites **de la** práctica ***halakha* ?** No haga preguntas sobre eventualidades imposibles. **Los Sabios midieron** la proporción de sangre a agua específicamente **con respecto a un gorrión. No hay un** gorrión lo **suficientemente grande como para borrar el agua, ni hay uno lo suficientemente pequeño como para ser borrado debido al agua.**

אמר ליה לאו אמינא לך לא תפיק נפשך לבר מהילכתא בצפור דרור שיערו רבנן אין לך גדולה שמדחת את המים ואין לך קטנה שנדחית מפני המים

16b:14 § **Los rabinos enseñaron** (*Tosefta* , *párrafo* 6: 6): si se **coloca el polvo** en el recipiente **antes que el agua,** la mezcla **no** es **apta; pero el rabino Shimon lo considera adecuado.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Shimon?**

תנו רבנן הקדים עפר למים פסול ורבי שמעון מכשיר מאי טעמא דרבי שמעון

16b:15 Es **como está escrito** con respecto a la novilla roja: **"Y por los inmundos tomarán del polvo de la quema de la purificación del pecado,** y se les pondrá agua corriente en un recipiente" (Números 19:17) . **Y se enseña** en una *baraita* que el **rabino Shimon dijo: ¿Es polvo [a lo *lejos*] lo** que se toma? **¿Pero no es** realmente **cenizas [*efer*]?** Evidentemente, **la Torá alteró su uso** y se refirió a las cenizas como polvo **para derivar una analogía verbal. El polvo se indica** en el verso **aquí, y el polvo se declara allí,** con respecto a la *sota* . **Al igual que allí,** con respecto a la *sota* , el versículo enseña que el **polvo** debe colocarse **sobre el agua, así también aquí,** con respecto a la novilla roja, uno aprende que el **polvo,** es decir, las cenizas, debe colocarse **encima del agua.**

דכתיב ולקחו לטמא מעפר שריפת החטאת ותניא אמר רבי שמעון וכי עפר הוא והלא אפר הוא שינה הכתוב במשמעו לדון הימנו גזירה שוה נאמר כאן עפר ונאמר להלן עפר מה להלן עפר על גבי מים אף כאן עפר על גבי מים

16b:16 **Y de la** misma manera, **al igual que aquí,** con respecto a la novilla roja, si uno **coloca el polvo** en el recipiente **antes que el agua, es adecuado** después del hecho, **también allí,** con respecto a la *sota* , si uno **coloca el polvo** en el recipiente **antes del agua, está en forma.**

ומה כאן הקדים עפר למים כשר אף להלן הקדים עפר למים כשר

16b:17 La Gemara pregunta: **Y allí,** con respecto a la novilla roja, ¿ **de dónde** derivamos que la mezcla es adecuada incluso si el polvo se coloca primero? **Dos frases están escritas** en el verso. **Está escrito** que el agua debe ponerse: **"A** eso **".** Por lo tanto, **aparentemente,** las **cenizas** deben colocarse **prime-**

והתם מנלן תרי קראי כתיבי כתיב עליו אלמא אפר ברישא וכתיב מים חיים אל כלי אלמא מים

ברישא הא כיצד רצה זה נותן רצה זה נותן

ro. Y está escrito que el **agua corriente** debe colocarse: **"En un recipiente". Aparentemente,** el **agua** debe colocarse **primero** en el recipiente **,** mientras todavía está vacío. **¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? Si **desea** colocar el agua primero **, la coloca,** y si **desea** colocar la ceniza primero **, la coloca.**

16b:18 ורבנן אל כלי דוקא עליו לערבן

¿ **Y** cómo interpretan el verso **los rabinos,** que consideran que la mezcla no es apta? El versículo dice: **"En un recipiente", específicamente.** El agua debe colocarse primero. Cuando el versículo dice: **"A** eso **"** , solo enseña que es necesario **mezclar** las cenizas con el agua.

16b:19 ואימא עליו דוקא אל כלי שתהא חיותן בכלי

La Gemara pregunta: **Pero** uno podría **decir** lo contrario con la misma facilidad : **"A eso"** debe entenderse **específicamente,** y las cenizas deben colocarse primero. La frase "se debe poner agua corriente ... **en un recipiente",** debe indicar solo **que** el agua **debe correr** directamente **hacia el recipiente** y que no puede ser traída del manantial por medio de otro recipiente.

16b:20 מה מצינו בכל מקום מכשיר למעלה אף כאן מכשיר למעלה

La Gemara responde: **así como encontramos en cada caso** que el **elemento facilitador** va por **encima** del elemento primario, por ejemplo, en el caso de una *sota,* el polvo va encima del agua, **así también aquí,** en el caso de la novilla roja, el **elemento facilitador** debe ir por **encima** del elemento primario. El agua debe colocarse primero, y solo luego las cenizas.

17a:1 מתני׳ בא לו לכתוב את המגילה מאיזה מקום הוא כותב

MISHNA: Cuando el sacerdote **viene a escribir el rollo** de la *sota* que se colocará en el agua, **¿desde qué lugar** del pasaje de la Torá sobre la *sota* (Números 5: 11–31) **escribe?**

17a:2 מואם לא שכב איש וגו׳ ואת כי שטית תחת אישך

Comienza **con** el versículo: **"Si ningún hombre se ha acostado** contigo, y si no te has descarriado en la corrupción mientras estás bajo tu marido, serás libre de esta agua de amargura que causa la maldición" (Números 5:19); y continúa: **"Pero si te has extraviado por debajo de tu esposo,** y si estás contaminado, y algún hombre se ha acostado contigo además de tu esposo" (Números 5:20).

17a:3 ואינו כותב והשביע הכהן את האשה וכותב יתן ה׳ אותך לאלה ולשבעה ובאו המים המאררים האלה במעיך לצבות בטן ולנפל ירך ואינו כותב ואמרה האשה אמן אמן

Y luego **no escribe** el comienzo del siguiente versículo, que dice: **"Entonces el sacerdote hará que la mujer jure** con el juramento de maldecir, y el sacerdote dirá a la mujer" (Números 5:21), **pero él escribe** el juramento registrado en la continuación del versículo: **"El Señor te hará una maldición y un juramento** entre tu pueblo cuando el Señor hará que tu muslo se caiga y tu vientre se hinche. **Y esta agua que causa la maldición irá a tus entrañas, y hará que tu vientre se hinche y tu muslo se caiga "** (Números 5: 21–22); **pero él no escribe** la conclusión del versículo: **"Y la mujer dirá: Amén, amén"** (Números 5:22).

17a:4 רבי יוסי אומר לא היה מפסיק

El rabino Yosei dice: No interrumpe los versos, sino que escribe todo el pasaje sin omisiones.

17a:5 רבי יהודה אומר כל עצמו אינו כותב אלא יתן ה׳ אותך לאלה ולשבעה וגו׳ ובאו המים המאררים האלה במעיך וגו׳ ואינו כותב ואמרה האשה אמן אמן

El rabino Yehuda dice: Él escribe nada más que maldiciones registradas en los versos finales citados anteriormente: **"El Señor te hará una maldición y un juramento** entre tu pueblo cuando el Señor hará que tu muslo se caiga y tu vientre se hinche. **Y esta agua que causa la maldición irá a tus entrañas,** y hará que tu vientre se hinche y tu muslo se caiga ". **Y él no escribe** la conclusión del versículo: **" Y la mujer dirá: Amén, amén. "**

17a:6 גמ׳ במאי קא מיפלגי בהאי קרא קמיפלגי וכתב את האלות האלה הכהן בספר

GEMARA: ¿ Con respecto a qué problema **no están de acuerdo** los Sabios en la Mishná **?** ¿Cuál es la fuente de su desacuerdo? **No están de acuerdo respecto a la** interpretación correcta del **verso: "Y el sacerdote escribirá estas [*ha'eleh*] maldiciones [*et ha'alot*] en un rollo"** (Números 5:23).

17a:7 רבי מאיר סבר אלות אלות ממש האלות לרבות קללות הבאות מחמת ברכות אלה למעוטי קללות שבמשנה תורה האלה למעוטי צוואות וקבלות אמן

Rabino Meir, el primer *tanna* de la Mishná, **razona:** La palabra **" *mucho* "** , maldiciones, se refiere a **maldiciones reales.** El prefijo *ha* , que significa: El, en la palabra **" *ha'alot* "** sirve **para incluir las maldiciones que provienen de** las **bendiciones,** es decir, las maldiciones que se infieren de la frase: "Serás libre de esta agua de amargura que causa la maldición "(5:19). La palabra **" *eleh* " , que** significa esto, es un término limitante que sirve **para excluir la** larga lista de **maldiciones que están** registradas **en *Mishne Torah* ,** el libro de Deuteronomio (capítulo 28). Aunque estas maldiciones también se conocen como " *mucho* ", el sacerdote no las escribe. La adición del artículo definido en la palabra **" *ha'eleh* "** sirve **para excluir los comandos** registrados en el pasaje de *sota* **y las aceptaciones** por la palabra **"amén"** registrada allí también. El sacerdote no necesita escribir estas secciones del pasaje.

17a:8 ורבי יוסי כולהו כדקאמרת את לרבות צוואות וקבלות

Y el rabino Yosei lo interpreta: **Se** tendría **todo** ser **como usted,** rabino Meir, **dijo;** sin embargo, la palabra adicional **" *et* "** en el verso amplifica su alcance. Sirve **para incluir** ambos **comandos y aceptaciones,** ya que deben estar escritos en el libro también.

17a:9 ורבי מאיר אתים לא דריש

¿ **Y** por qué el **rabino Meir** no está de acuerdo? Como regla, él **no interpreta** la palabra adicional ***et*** como amplificando el alcance de un verso.

17a:10 ורבי יהודה כולהו במיעוטי דריש להו אלות אלות ממש האלות למעוטי

Y en cuanto al **rabino Yehuda, interpreta todos** los términos en el verso **como excluyentes:** la palabra **" *mucho* "** se refiere específicamente a las **maldiciones reales** registradas en los versos. El artículo definido en la palabra **" *ha'alot* "** sir-

ve **para excluir las maldiciones que vienen a causa de las bendiciones.** La palabra **" *eleh* "** sirve **para excluir las maldiciones** registradas **en** la ***Torá Mishne* .** Y el artículo definido en la palabra **" *ha'eleh* "** sirve **para excluir** los **comandos y aceptaciones** registradas en los versos.

קללות הבאות מחמת ברכות אלה למעוטי קללות שבמשנה תורה האלה למעוטי צוואות וקבלות

17a:11 La Guemará pregunta: **Pero** de acuerdo con **el rabino Meir, lo que es diferente** acerca de **esta** carta ***je*** al principio de la palabra " *ha'alot* " tales **que amplifica** la *halajá* para incluir maldiciones que vienen a cuenta de las bendiciones, **y lo que es diferente** acerca **esa** letra ***heh*** en la palabra " *ha'eleh* " de tal manera **que excluye** los mandamientos y aceptaciones por la palabra "amen"? ¿Por qué debería uno amplificar mientras que el otro excluye?

ורבי מאיר מאי שנא האי הי דמרבי ביה ומאי שנא האי הי דמעיט ביה

17a:12 La Gemara responde: La letra ***heh* cuando se** escribe **cerca de un amplificador es un amplificador.** La palabra " *mucho* " amplifica la *halakha* , y el artículo definido extiende esa amplificación; y un ***je* cuando se** escribe **cerca de** un **restrictor es un restrictor.** La palabra " *eleh* " en sí misma restringe el *halakha* , y el artículo definido antes de extender esa restricción.

הי דגביה דריבויא ריבויא היא הי דגביה דמיעוטא מיעוטא

17a:13 La Gemara pregunta: **Pero el rabino Meir no** acepta el principio de que **de una** declaración **negativa se** puede **inferir una** declaración **positiva** . ¿Qué se gana escribiendo las bendiciones si uno no puede inferir las maldiciones de ellas?

והא לית ליה לרבי מאיר מכלל לאו אתה שומע הן

17a:14 **El rabino Tanum dice: Está escrito:** "Si ningún hombre se ha acostado contigo ... **serás libre [*hinnaki*]"** (Números 5:19). La palabra " *hinnaki* " debe interpretarse como si de hecho fuera *ḥinnaki* , que significa: te *ahogarás* . Cuando se lee al comienzo del siguiente versículo, forma la oración: Te ahogarás ... si te has extraviado por debajo de tu esposo. Por lo tanto, el rabino Meir entiende que las bendiciones tienen una dimensión de maldición.

אמר רבי תנחום הנקי כתיב

17a:15 § El **rabino Akiva enseñó:** Si **un hombre [*ish*] y una mujer [*isha*] merecen** recompensa a través de un matrimonio fiel, **la Presencia Divina** descansa **entre ellos.** Las palabras *ish* e *isha* son casi idénticas; la diferencia entre ellos es la letra del medio *yod* en *ish* , y la letra final *heh* en *isha* . Estas dos letras se pueden unir para formar el nombre de Dios escrito *yod* , *heh* . Pero si debido al libertinaje **no merecen** recompensa, la Presencia Divina se va, dejando en cada palabra solo las letras *alef* y *shin* , que deletrean *esh* , fuego. Por lo tanto, el **fuego los consume.**

דריש רבי עקיבא איש ואשה זכו שכינה ביניהן לא זכו אש אוכלתן

17a:16 **Rava dijo: Y** el fuego **que** consume a **la mujer es más fuerte** y más inmediato **que el** que consume **al hombre. ¿Cuál es la razón** de esto? Las letras *alef* y *shin* en la palabra *isha* **son** adyacentes, **unidas** , **pero** en la palabra *ish* **no están unidas,** ya que la letra *yod* está escrita entre ellas.

אמר רבא ודאשה עדיפא מדאיש מאי טעמא האי מצרף והאי לא מצרף

17a:17 Además, **Rava dice: ¿Por qué** razón **dijo la Torá: Trae polvo para la *sota* ?** Es porque si **ella merece** ser probada fiel después de beber el agua de la *sota* , **un niño como nuestro Patriarca Abraham emergerá de ella, como está escrito con respecto a** Abraham que dijo: "No soy más que **polvo y cenizas "** (Génesis 18:27). Pero **si ella no merece** ser probado fieles después de beber el agua de la *Sota* , **que deberá** morir y **volver a su polvo,** la tierra de la cual se formó la humanidad.

אמר רבא מפני מה אמרה תורה הבא עפר לסוטה זכתה יוצא ממנה בן כאברהם אבינו דכתיב ביה עפר ואפר לא זכתה תחזור לעפרה

17a:18 Y **Rava enseñó** además **: Como recompensa** por lo que **nuestro Patriarca Abraham dijo: "Y yo no soy más que polvo y cenizas"** (Génesis 18:27), **sus hijos merecieron dos mitzvot: Las cenizas de la novilla** roja (ver Números, capítulo 19). **y el polvo de la *sota* .**

דריש רבא בשכר שאמר אברהם אבינו ואנכי עפר ואפר זכו בניו לשתי מצות אפר פרה ועפר סוטה

17a:19 La Gemara pregunta: **Pero también hay** otra mitzva que involucra el polvo: **el polvo** utilizado para **cubrir la sangre** de un animal o ave no domesticada y sacrificada (véase Levítico 17:13).

והאיכא נמי עפר כיסוי הדם

17a:20 La Guemará responde: **No,** el polvo **no** sirven como un **accesorio a la mitzva** de cubrir la sangre, pero **no hay ningún beneficio** impartida por el mismo. Ocurre después de que el animal ha sido sacrificado y no hace que la carne sea apta para el consumo.

התם הכשר מצוה איכא הנאה ליכא

17a:21 **Rava enseñó** además **: Como recompensa** por lo que **nuestro Patriarca Abraham le dijo** al rey de Sodoma: **"Que** no tomaré **un hilo ni una correa de zapato** ni nada que sea tuyo" (Génesis 14:23), alejándose de todo lo que no es legítimamente los suyos, **sus hijos merecían dos mitzvot: el hilo de** lana **azul celeste que se** usaba en las franjas rituales **y la correa de filacterias.**

דרש רבא בשכר שאמר אברהם אבינו אם מחוט ועד שרוך נעל זכו בניו לשתי מצות חוט של תכלת ורצועה של תפלין

17a:22 La Gemara pregunta: De **acuerdo, la correa de** las **filacterias** imparte beneficio, **como está escrito: "Y todos los pueblos de la tierra verán que el nombre del Señor sea invocado sobre ti;** y te temerán "(Deuteronomio 28:10). **Y se enseña** en una *baraita* que el **rabino Eliezer el Grande dice: Esta es** una referencia a **las filacterias de la cabeza,** sobre las cuales está escrito el nombre de Dios. Las filacterias, por lo tanto, imparten el esplendor y la grandeza de Dios y son una buena recompensa.

בשלמא רצועה של תפלין דכתיב וראו כל עמי הארץ כי שם ה׳ נקרא עליך ותניא רבי אליעזר הגדול אומר אלו תפלין שבראש

17a:23 **Pero, ¿cuál es** el beneficio impartido por **el hilo de** lana **azul celeste** ? La Gemara responde: **Como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Meir diría:**

אלא חוט של תכלת מאי היא דתניא היה רבי מאיר

אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין

¿Qué hay de diferente en el azul celeste de todos los demás colores de tal manera que se especificó para la mitzva de las franjas rituales?

מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע דומה לכסא הכבוד שנאמר ויראו את אלהי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתיב כמראה אבן ספיר דמות כסא

17a:24 Es **porque el** tinte **azul celeste es similar** en color **al mar, y el mar es similar al cielo, y el cielo es similar al Trono de Gloria, como se dice: "Y vieron al Dios de Israel; y debajo de sus pies había una obra de piedra de zafiro pavimentada, y la del cielo para claridad** » (Éxodo 24:10). Este versículo muestra que los cielos son similares al zafiro, **y está escrito:** "Y sobre el firmamento que estaba sobre sus cabezas estaba **la semejanza de un trono, como la apariencia de una piedra de zafiro"** (Ezequiel 1:26). Por lo tanto, el trono es similar a los cielos. El color del tinte azul cielo actúa como una indicación del vínculo entre el pueblo judío y la Presencia Divina.

מתני׳ אינו כותב לא על הלוח ולא על הנייר ולא על הדיפתרא אלא על המגילה שנאמר בספר

17a:25 **MISHNA:** El sacerdote **no escribe** el pergamino de la *sota* **en** una **tableta de** madera **, y no en papel** hecho de hierba, **y no en**

17b:1 ***diftera* ,** una piel que solo se procesa parcialmente, ya que se sala y se trata con harina pero no con nueces; **más bien,** debe escribirse solo **en un pergamino** de pergamino, **como** se **dice:** "Y el sacerdote escribirá estas maldiciones **en un pergamino"** (Números 5:23).

ואינו כותב לא בקומוס ולא בקנקנתום ולא בכל דבר שרושם אלא בדיו שנאמר ומחה כתב שיכול למחות

17b:2 **Y** el escriba **no puede escribir con goma de mascar [*komos*], y no con sulfato de hierro [*kankantom*], ni con ninguna sustancia que haga una marca** y no pueda borrarse por completo, **sino** solo **con tinta** hecha de hollín, **como se indica** en la continuación del mismo versículo: **"Y él los borrará** en el agua de la amargura" (Números 5:23). Esto indica que el pergamino debe escribirse con **una escritura que pueda borrarse** en el agua.

גמ׳ אמר רבא מגילת סוטה שכתבה בלילה פסולה מאי טעמא אתיא תורה תורה כתיב הכא ועשה לה הכהן את כל התורה הזאת וכתיב התם על פי התורה אשר יורוך ועל המשפט מה משפט ביום אף מגילת סוטה ביום

17b:3 **GEMARA: Rava dice: Un pergamino de una *sota* que uno escribió por la noche no es apto. ¿Cuál es la razón** de esto? Se **deriva** por analogía verbal entre una instancia de la palabra **"ley"** y otra instancia de la palabra **"ley". Está escrito aquí,** con respecto a una *sota* : **"Y el sacerdote ejecutará sobre ella toda esta ley"** (Números 5:30), **y está escrito allí,** con respecto al juicio: **"Según la ley, que te enseñarán, y según el juicio,** que te dirán" (Deuteronomio 17:11). **Así como el juicio** puede hacerse solo **de día, también el pergamino de una *sota*** puede escribirse solo **de día.**

כתבה למפרע פסולה דכתיב וכתב את האלות האלה כי דכתיבא

17b:4 **Si uno escribió** el rollo **fuera de secuencia, no es apto, como está escrito: "Y** el sacerdote **escribirá estas maldiciones** en un rollo" (Números 5:23). Deben estar escritos en el pergamino tal **como están escritos** en la Torá.

כתבה קודם שתקבל עליה שבועה פסולה שנאמר והשביע ואחר כך וכתב

17b:5 **Si uno escribió** el libro **antes de** la *Sota* **aceptó el juramento sobre sí misma,** el rollo **no está en condiciones, como se dice: "Entonces** el sacerdote **hará que** la mujer **que jurar** con el juramento de maldición" (Números 5:21), **y después** se declara: **"Y** el sacerdote **escribirá** estas maldiciones en un pergamino" (Números 5:23).

כתבה איגרת פסולה בספר אמר רחמנא

17b:6 **Si uno escribió** el pergamino **como una letra,** es decir, sin anotar primero las líneas en el pergamino, **no es adecuado,** como **dice el Misericordioso** en la Torá: **"En un pergamino",** lo que indica que debe escribirse como un pergamino de la Torá, en el que se debe puntuar el pergamino.

כתבה על שני דפין פסולה ספר אחד אמר רחמנא ולא שנים ושלשה ספרים

18a:1 **Si uno escribió** el pergamino **en dos páginas** sin **adjuntar, no es adecuado,** como **el Misericordioso declara** en la Torá: "Pergamino", en singular. Debe estar escrito en **un rollo y no** en **dos o tres rollos.**

כתב אות אחת ומחק אות אחת וכתב אות אחת ומחק אות אחת פסולה דכתיב ועשה לה הכהן את כל התורה הזאת

18a:2 **Si uno escribió una letra y borró** esa **letra** en agua, **y** luego **escribió una letra** más **y borró** esa **letra, no es adecuada, como está escrito: "Y el sacerdote ejecutará sobre ella toda esta ley"** (Números 5 : 30). Todo el pasaje debe escribirse completamente y solo luego borrarse, todo a la vez.

בעי רבא כתב שתי מגילות לשתי סוטות ומחקן לתוך כוס אחד מהו כתיבה לשמה בעינן והאיכא או דילמא בעינן נמי מחיקה לשמה

18a:3 § **Rava planteó un dilema: si uno escribe dos pergaminos para dos mujeres *sota*** separadas **pero** luego **borra los** dos pergaminos **en una taza, ¿qué es** el *halakha* ? ¿ **Exigimos** que solo la **escritura** se realice **por el bien de** una mujer específica, en cuyo caso **esto se** logra aquí? **¿O quizás exigimos** que **también** se realice el **borrado por el bien de** una mujer específica, lo cual no se logra aquí, ya que ambos rollos se borran juntos?

ואם תמצא לומר בעינן נמי מחיקה לשמה מחקן בשתי כוסות וחזר ועירבן מהו מחיקה לשמה בעינן והאיכא או דילמא הא לאו דידה קא שתיא והא לאו דידה קא שתיא

18a:4 **Y si usted dice** que **requerimos** que **también** la **eliminación** sea **por el bien de** cada mujer específica, entonces, si el sacerdote las **borró en dos tazas** diferentes **y** luego **mezcló** el agua de ambas juntas **nuevamente, ¿qué es** el *halakha* ? **¿Exigimos** que solo la **eliminación** sea **por el bien de** una mujer específica, en cuyo caso **esto se** logra aquí? **¿O tal vez** ya que **esta** *sota* **no bebe** solo de **su propia** agua **y esa** *sota* **no bebe** solo de **su propia** agua, el agua está descalificada?

ואם תמצא לומר הא לאו דידה קא שתיא והא לאו דידה קא שתיא חזר וחלקן מהו יש ברירה או אין ברירה תיקו

18a:5 **Y** además, **si dices** que el agua está descalificada porque **esta no bebe** solo de **su propia** agua **y que no bebe** solo de **su propia** agua, ¿qué pasaría si después de mezclar las dos tazas de agua el sacerdote las **dividiera nuevamente** en dos tazas y le dio una a cada una? **¿Qué es** el *halakha* entonces? **¿Existe una aclaración** retroactiva **,** en cuyo caso se puede afirmar que cada mujer be-

bió su propia agua, **o no hay una aclaración** retroactiva **?** La Gemara responde: El dilema **permanecerá** sin resolver.

18a:6 **Rava planteó un dilema: si** el sacerdote **administraba** el agua amarga a la *sota* **para beber a través de** una **fibra de** palma **, ¿qué es** el *halakha* ? O si lo administró a **través de un tubo, ¿qué es** el *halakha* ? **¿Se** considera **esto una forma normal de beber, o no se** considera **una forma normal de beber,** en cuyo caso el acto no es válido? La Gemara responde: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רבא השקה בסיב מהו בשפופרת מהו דרך שתיה בכך או אין דרך שתיה בכך תיקו

18a:7 **Rav Ashi planteó un dilema:** Si alguna **del** agua de la *Sota* **derramado** a cabo **y parte de ella se mantuvo** en la copa, **lo que es** la *halajá* ? ¿Es suficiente que la mujer beba un poco del agua en la que se ha borrado el pergamino o debe beberlo todo? La Gemara responde: El dilema **permanecerá** sin resolver.

בעי רב אשי נשפכו מהן ונשתיירו מהן מהו תיקו

18a:8 § El **rabino Zeira dice** que **Rav dice:** Con respecto a **los dos juramentos que se hacen con respecto a la *sota* :** "Y el sacerdote hará que ella jure" (Números 5:19), y: "Entonces el sacerdote hará que la mujer jurar con el juramento de maldecir "(Números 5:21), **¿por** qué ambos son necesarios? **Uno** debe administrarse **antes de que se borre el pergamino y uno** debe administrarse **después de que se borra.**

אמר רבי זירא אמר רב שתי שבועות האמורות בסוטה למה אחת קודם שנמחקה מגילה ואחת לאחר שנמחקה

18a:9 **Rava se opone a esto: ambos** juramentos **están escritos** en la Torá **antes de que se** mencione **el pergamino que** se **borra.** ¿Cuál es la base para afirmar que un juramento se administró después? **Por el contrario, Rava dijo:** Si bien ambos juramentos se administran antes de que la bebida *tome* , los dos juramentos son diferentes: **uno es un juramento que tiene una maldición y otro es un juramento que no tiene maldición.**

מתקיף לה רבא תרוייהו קודם שנמחקה מגילה כתיבן אלא אמר רבא אחת שבועה שיש עמה אלה ואחת שבועה שאין עמה אלה

18a:10 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de **un juramento que tiene una maldición?** ¿Cuál es el lenguaje de este juramento? **Rav Amram dice** que **Rav dice:** El sacerdote dice: **Te administro un juramento de** que eres honesto en tu afirmación de **que no te contaminaste, ya que, si te contaminó,** todas estas maldiciones **caerán sobre ti.**

היכי דמי שבועה שיש עמה אלה אמר רב עמרם אמר רב משביעני עליך שלא נטמאת שאם נטמאת יבואו ביך

18a:11 **Rava dijo:** Esto es insuficiente, ya que **la maldición se mantiene sola y el juramento se mantiene solo.** Se dicen en declaraciones separadas, y no puede considerarse como un juramento con una maldición. **Más bien, Rava dijo:** El sacerdote dice: **Te hago un juramento de que si te contaminas,** todas estas maldiciones **vendrán sobre ti.**

אמר רבא אלה לחודה קיימא ושבועה לחודא קיימא אלא אמר רבא משביעני עליך שאם נטמאת יבואו ביך

18a:12 **Rav Ashi dijo:** Incluso esto es insuficiente, ya que **hay una maldición** pero **no hay juramento de** que ella no fue contaminada. **Por el contrario, Rav Ashi dijo:** El sacerdote debe decir: **Te hago un juramento de que no te contaminaste y** que **si te contaminabas,** todas estas maldiciones **vendrían sobre ti.** Aquí el juramento mismo incluye la maldición.

אמר רב אשי אלה איכא שבועה ליכא אלא אמר רב אשי משביעני עליך שלא נטמאת ואם נטמאת יבואו ביך

18a:13 **MISHNA: Con respecto a lo que dice: "Amén, amén"** (número 5:22), dos veces, como está registrado en el versículo. La mishna explica que incluye lo siguiente: **Amén en la maldición,** ya que acepta la maldición sobre sí misma si es culpable, y **amén en el juramento,** ya que declara que no está contaminada. Ella dice: **Amén,** si cometí adulterio **con este hombre** sobre quien fui advertido, **amén** si **cometí** adulterio **con otro hombre. Amén, que no me desvié** cuando me **comprometí ni** después de **casarme.**

מתני׳ על מה היא אומרת אמן אמן אמן על האלה אמן על השבועה אמן מאיש זה אמן מאיש אחר אמן שלא שטיתי ארוסה ונשואה

18b:1 **ni como viuda esperando que mi *yavam*** realice el matrimonio de levirato, ya que una mujer en esa etapa tiene prohibido tener relaciones sexuales con ningún hombre, **ni** cuando se **casa** por matrimonio de levirato con el *yavam* ; **amen que no me contaminé, y si me contaminé, que** todas estas maldiciones **me sobrevengan.**

ושומרת יבם וכנוסה אמן שלא נטמאתי ואם נטמאתי יבואו בי

18b:2 **El rabino Meir dice** que "amen, amen" significa: **Amén, que no me contaminé** en el pasado, **amen que no me contaminaré** en el futuro.

רבי מאיר אומר אמן שלא נטמאתי אמן שלא אטמא

18b:3 **Todos están de acuerdo en que él puede estipular con ella a** través de este juramento, **ni con respecto a** lo que ella hizo **antes de ser comprometida** con él, **ni con respecto a** lo que hará **después de que se divorcie** de él.

הכל שוין שאין מתנה עמה לא על קודם שתתארס ולא על אחר שתתגרש

18b:4 De manera similar, si un esposo se divorció de su esposa, y mientras se divorció, **ella se aisló** con otro hombre **y se contaminó, y luego** su esposo la **llevó de regreso** y se volvió a casar con ella, y luego le advirtió sobre un hombre específico, y ella se aisló, y ella ahora está a punto de beber el agua de la *sota* , **no puede estipular con ella** que ella haga un juramento de que no se contaminó durante el período en que se divorció. Esto se debe a que su esposo estaría prohibido para ella solo si se hubiera casado con otro hombre después de haberse divorciado, no si ella simplemente cometió un acto de promiscuidad.

נסתרה לאחד ונטמאת ואחר כך החזירה לא היה מתנה עמה

18b:5 **Este es el principio:** en **todos los** casos **en que** si **ella tuviera relaciones sexuales** con otra persona **no se le prohibiría a** su esposo debido a este acto, **él no puede estipular con ella** que su juramento incluya ese acto. El juramento puede incluir solo casos en los que se le prohibiría.

זה הכלל כל שתבעל ולא היתה אסורה לו לא היה מתנה עמה

18b:6 **Guemará: Rav Hamnuna dice:** En el caso de **una viuda a la espera de su *yavam* que cometió adulterio, ella** se vuelve **prohibida para su *yavam* . ¿De dónde** se deriva esto? Es **por** el hecho de **que** la mishna **enseña: ni como viuda esperando que mi *yavam*** realice el matrimonio de levirato, **ni** cuando se **casa a** través del matrimonio de levirato.

גמ׳ אמר רב המנונא שומרת יבם שזינתה אסורה ליבמה ממאי מדקתני שומרת יבם וכנוסה

18b:7 La Guemará explica: **Por supuesto, si usted dice** que una mujer espera de levirato que cometió adulterio **está prohibido** a la *yavam* , **debido a que la** razón por un marido **puede estipular con** una *sota* que tomar un juramento que no ha cometido adulterio mientras estaba a la espera levirate matrimonio con él. **Pero si dices que** una mujer así **no está prohibida, ¿cómo puede** un esposo **estipular** esto **con ella? Pero no aprendimos** en la Mishná que **este es el principio:** en **todos los** casos **en que** si **ella tuviera relaciones sexuales** con otra persona **no se le prohibiría a** su esposo debido a este acto, **él no puede estipular con ella** que juramento incluir ese acto? Claramente, ella debe prohibirse al *yavam* si comete adulterio.

אי אמרת בשלמא אסירה משום הכי מתנה בהדה אלא אי אמרת לא אסירה היכי מתנה בהדה והתנן זה הכלל כל שאילו תיבעל ולא תהא אסורה לו לא היה מתנה עמה

18b:8 **Dicen en Occidente,** Eretz Israel: **El *halakha* no está de acuerdo con** la opinión de **Rav Hamnuna.** Una mujer en espera de matrimonio con levirato que comete adulterio no está prohibida para el *yavam* .

אמרי במערבא לית הילכתא כרב המנונא

18b:9 La Guemará pregunta: **Pero** con respecto a lo **que se enseña** en la mishná: ¿ **ni como viuda esperando que mi *yavam*** realice el matrimonio con levirato, **ni** cuando se **casa a** través del **matrimonio** con levirato, de acuerdo con la opinión de **quién es esta? Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Akiva, quien dice: El compromiso no tiene efecto** incluso **para** aquellos que serían simplemente **responsables de** violar las **prohibiciones** ordinarias si se casaran. Todos están de acuerdo en que el compromiso no tiene efecto para las uniones prohibidas que llevan el castigo de *karet* , por ejemplo, las uniones entre hermanos. Sin embargo, según el rabino Akiva, en asuntos de estado personal, una prohibición ordinaria de la Torá es equivalente a las prohibiciones que conllevan el castigo de *karet* . **Y** por lo tanto, sostiene que así como una esposa que comete adulterio, haciéndola susceptible de recibir *karet* , está prohibida para su esposo y debe estar divorciada, así también, una viuda que espera a su *yavam* que comete adulterio, violando una prohibición ordinaria de la Torá, **Se considera una mujer prohibida para** su *yavam* .

אלא הא דקתני שומרת יבם וכנוסה הא מני רבי עקיבא היא דאמר אין קידושין תופסין בחייבי לאוין ומשוי לה כי ערוה

18b:10 **El rabino Yirmeya planteó un dilema:** si un hombre se divorció de su esposa y luego se volvió a casar con ella, y ella se aisló y vino a beber el agua de una *sota* , **¿cuál es** el *halakha en* cuanto a **si un hombre** en esa situación **puede estipular** con ella **sobre** su **primer matrimonio?** ¿Puede él obligarla a incluir en su juramento que ella tampoco cometió adulterio? Del mismo modo, ¿puede un *yavam* estipular con su *yevama* **sobre el matrimonio de su hermano,** exigiéndole que testifique que no cometió adulterio antes de la muerte del hermano? **¿Qué es** el *halakha* ?

בעי רבי ירמיה מהו שיתנה אדם על נישואין הראשונים על נישואי אחיו מהו

18b:11 La Gemara propone: **Venga** y **escuche** evidencia de la conclusión de la Mishná: **Este es el principio:** en **todos los** casos **en los que** si **ella tuviera relaciones sexuales** con otra persona **no se le prohibiría a** su esposo debido a este acto, **él no puede estipular con ella** que su juramento incluye ese acto. **Por** lo **tanto, se** puede inferir **que él puede estipular** con ella en relación con cualquier caso en el que **ella** estaría **prohibida.** En ambos casos en cuestión, la mujer se habría prohibido a su esposo si hubiera sido culpable. Por lo tanto, la Gemara concluye: De hecho, **concluya de** la mishna que tiene derecho a estipular en estos casos.

תא שמע זה הכלל כל שתיבעל ולא תהא אסורה לו לא היה מתנה עמה הא אסירה הכי נמי דמתנה שמע מינה

18b:12 § La mishná dice: el **rabino Meir dice** que "amén, amén" significa: **Amén, que no me contaminé** en el pasado, amén, que no me contaminaré en el futuro. Con respecto a esto **se enseña** en un *baraita* (*Tosefta* 2: 2): **Cuando el rabino Meir dijo: En verdad que yo no sean contaminados** en el futuro, lo hizo **no** quiere decir **que si** Dios sabe que **ella llegará a ser contaminado** en el futuro, el **agua** que se bebe ahora **evalúa** si **ella** va a ser infiel y pasa juicio sobre ella **a partir de ahora. Más bien,** quiso decir **que** en caso de **que se contamine** en el futuro, el **agua** que bebe ahora la **desestabilizará y evaluará** si **le** fue infiel.

רבי מאיר אומר אמן שלא נטמאתי וכו׳ תניא לא כשאמר רבי מאיר אמן שלא אטמא שאם תטמא מים בודקין אותה מעכשיו אלא לכשתטמא מים מערערין אותה ובודקין אותה

18b:13 **Rav Ashi planteó un dilema: ¿Cuál es** el *halakha en* cuanto a **si un hombre puede estipular** con su esposa **sobre un matrimonio posterior,** en caso de que se divorcie de ella y luego se vuelva a casar con ella? ¿Decimos: **ahora, al menos,** si ella permanece fiel durante este matrimonio, **no le está prohibido? O tal vez** esto incluya un matrimonio posterior, ya que a **veces** un hombre se **divorcia de** su esposa **y se vuelve a casar con ella,** y si ella comete adulterio, se le prohibirá.

בעי רב אשי מהו שיתנה אדם על נישואין האחרונים השתא מיהא לא אסירה ליה או דילמא זימנין דמגרש לה והדר מהדר לה

18b:14 La Gemara responde: **Ven** y **escucha la** evidencia de la mishna: **Todos están de acuerdo en que él puede estipular con ella a** través de este juramento, **ni con respecto a** lo que ella hizo **antes de comprometerse** con él, **ni con respecto a** lo que hará **después de que ella se divorcie** de él. . Y si mientras estaba divor-

תא שמע הכל שוין שלא היה מתנה עמה לא על קודם שתתארס ולא על אחר שתתגרש נסתרה

ciada se **aisló** con otro hombre **y se contaminó, y luego** su esposo la **llevó de vuelta** y se volvió a casar con ella, **él no puede estipular** con ella con respecto al período en que se divorció, ya que ese acto no la prohíbe. a él. La Gemara infiere: **Pero** si **él se vuelve a casar con ella y** luego **ella se contamina,** ella estaría prohibida para él. Por lo tanto, **él puede estipular** con ella de antemano con respecto a esto. La Gemara declara: De hecho, **concluya de** la mishna que esto es así.

לאחד ונטמאת ואחר כך יחזירנה לא היה מתנה הא יחזירנה ותיטמא הכי נמי דמתני שמע מינה

18b:15 § **Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: **"Esta es la ley de los celos"** (Números 5:29), lo que indica que la misma ley debe cumplirse en todos los casos de celos. Esto **enseña que las bebidas y repeticiones mujer,** es decir, se deben beber una segunda vez si ella se convierte en una *sota* de nuevo.

תנו רבנן זאת תורת הקנאת מלמד שהאשה שותה ושונה

18b:16 La *baraita* continúa: el **rabino Yehuda dice:** La palabra **"esto"** en el verso es un término restrictivo, lo **que** indica **que la mujer no bebe ni repite. El rabino Yehuda dijo:** Hubo **un incidente** en el que **Neḥunya el cavador de zanjas testificó ante nosotros** en nombre de sus maestros **que la mujer bebe y repite, y aceptamos su testimonio con respecto a dos hombres, pero no con respecto a un hombre.** Incluso si se bebe el agua de una *sota* , mientras casada con su primer marido, ella debe volver a beber después de violar una advertencia por su segundo marido. Sin embargo, un esposo no puede hacer que su esposa beba dos veces.

רבי יהודה אומר זאת שאין האשה שותה ושונה אמר רבי יהודה מעשה והעיד לפנינו נחוניא חופר שיחין שהאשה שותה ושונה וקיבלנו עדותו בשני אנשים אבל לא באיש אחד

18b:17 La *baraita* concluye: **Y los rabinos dicen: La mujer no bebe y repite, ya sea con respecto a un hombre o con respecto a dos hombres.**

וחכמים אומרים אין האשה שותה ושונה בין באיש אחד בין בשני אנשים

18b:18 La Gemara pregunta: **Pero** según **la primera *tanna*** de la *baraita* **también, ¿no está escrito** en el verso: **"Esto", que** restringe el número de veces que una mujer debe beber? **Y de** acuerdo con **los rabinos** mencionados **más adelante** en la *baraita* **, ¿no está escrito: "La ley de los** celos", amplificando el número de veces que una mujer debe beber para incluir todos los casos de celos?

ותנא קמא נמי הכתיב זאת ורבנן בתראי נמי הא כתיב תורת

18b:19 **Rava dijo:** diferentes *halakhot se* aplican a diferentes casos: **con respecto a un esposo** que acusó a su esposa dos veces por **un amante, todos están de acuerdo en que la mujer no bebe y repite,** habiendo demostrado su inocencia una vez,

אמר רבא באיש אחד ובועל אחד דכולי עלמא לא פליגי דאין האשה שותה ושונה

19a:1 **como está escrito: "Esta** es la ley de los celos". La palabra "esto" es un término restrictivo y excluye esa posibilidad. **Con respecto a dos esposos** diferentes **y dos amantes** diferentes **,** donde su primer esposo sospechó de ella con respecto a un amante durante su primer matrimonio y el segundo esposo sospechó de ella con respecto a un hombre diferente durante el segundo matrimonio, **todos están de acuerdo en que la mujer bebe y repite, como está escrito:** "Esta es **la ley de los** celos", en todos los casos de celos.

דכתיב זאת בשני אנשים ושני בועלין דכולי עלמא לא פליגי דהאשה שותה ושונה דכתיב תורת

19a:2 **No están de acuerdo cuando** hay **un esposo y dos amantes,** es decir, cuando un esposo le advirtió con respecto a un segundo amante después de que ella sobrevivió a su primera prueba. También están **en** desacuerdo **en el** caso de **dos esposos y un amante,** es decir, si su segundo esposo la acusó con respecto al mismo amante por quien su primer marido la obligó a beber.

כי פליגי באיש אחד ושני בועלין בשני אנשים ובועל אחד

19a:3 Las opiniones se justifican de la siguiente manera: **la primera *tanna* sostiene** que la frase **"la ley de los** celos" sirve **para incluir todos estos** casos. En casi todos los casos, la mujer bebe y repite. La palabra **"esto"** sirve **para excluir** solo el caso de **un esposo y un amante,** en el que ella no bebe ni repite.

תנא קמא סבר תורת לרבויי כולהי זאת למעוטי איש אחד ובועל אחד

19a:4 **Y los rabinos** mencionados **más tarde** en la *baraita* **sostienen** que la palabra **"esto"** sirve **para excluir todos estos** casos. La mujer casi nunca bebe y repite. La frase **"la ley de los** celos" sirve **para incluir** solo el caso de **dos esposos y dos amantes,** en los que ella bebe y repite.

ורבנן בתראי סברי זאת למעוטי כולהי תורת לרבויי שני אנשים ושני בועלין

19a:5 **Y el rabino Yehuda** sostiene: la palabra **"esto"** sirve **para excluir dos** de los casos, y la frase **"la ley de los** celos" sirve **para incluir dos.** La palabra **"esto"** sirve **para excluir** los **dos** casos de **un esposo y un amante** y **un esposo y dos amantes.** En ninguno de estos casos la mujer bebe y repite. La frase **"la ley de los** celos" sirve **para incluir dos** casos, es decir, **dos maridos y un amante,** y más aún **dos maridos y dos amantes.** En ambos casos, la mujer debe beber y repetir.

ורבי יהודה זאת למעוטי תרתי תורת לרבות תרתי זאת למעוטי תרתי איש אחד ובועל אחד איש אחד ושני בועלין תורת לרבויי תרתי שני אנשים ובועל אחד שני אנשים ושני בועלין

19a:6 הדרן עלך היה מביא

19a:7 **MISHNA: Él tomaría su ofrenda de comida de** la **canasta de mimbre egipcia** hecha de hojas de palma en la que yacía **y la pondría en un recipiente de servicio y** luego la **colocaría en su mano. Y** el **sacerdote** colocaría **su mano debajo de la de ella y la agitaría** junto con ella. El sacerdote **hizo un gesto** que **y trajo** que **cerca** de la esquina suroeste del altar, **sacó un puñado** de ella, **y se quemó** el puñado; **y el resto fue comido por los sacerdotes.**

מתני׳ היה נוטל את מנחתה מתוך כפיפה מצרית ונותנה לתוך כלי שרת ונותנה על ידה וכהן מניח ידו מתחתיה ומניפה הניף והגיש קמץ והקטיר והשאר נאכל לכהנים

19a:8 El sacerdote **obligaría a** la mujer **a beber** el agua amarga de una *sota* , **y luego él sacrificaría su ofrenda de comida. El rabino Shimon dice:** El sacerdote **sacrificaría su ofrenda de comida y luego la obligaría a beber, como se dice:** "Y el sacerdote tomará un puñado de la ofrenda de comida, como parte conmemorativa de la misma, y la quemará. sobre el altar, **y después hará que la mujer beba el agua "** (Números 5:26). Pero el rabino Shimon reconoce que **si** el sacerdote primero la **obligó a beber y luego sacrificó su ofrenda de comida,** todavía es **válida.**

היה משקה ואחר כך מקריב את מנחתה רבי שמעון אומר מקריב את מנחתה ואחר כך היה משקה שנאמר ואחר ישקה את האשה את המים אם השקה ואחר כך הקריב את מנחתה כשרה

19a:9 **GEMARA: El Rabino Elazar le dijo al Rabino Yoshiya de su generación,** es decir, su contemporáneo: **No te sentarás de pie hasta que me expliques este asunto** : ¿ **De dónde** se deriva que **la ofrenda de comida de una *sota* requiere agitación?** La Gemara expresa sorpresa ante la pregunta: **¿de dónde** derivamos esto? Está explícitamente **escrito con respecto a** la ofrenda de comida de una *sota* : "Y el sacerdote tomará la ofrenda de celos de la mano de la mujer, **y agitará** la ofrenda de comida ante el Señor, y la traerá al altar "(Números 5:25). Más bien, la pregunta es la siguiente: ¿ **De dónde** derivamos que el saludo es realizado **por el propietario,** es decir, la mujer, y no solo por el sacerdote?

גמ׳ אמר ליה רבי אלעזר לרבי יאשיה דדריה לא תיתב אכרעך עד דמפרשת לה להא מילתא מנין למנחת סוטה שטעונה תנופה מנא לן והניף כתיב בה בבעלים מנלן

19a:10 Rabino Yoshiya respondió: Esto se **deriva** por medio de una analogía verbal entre el término **"mano"** escrito aquí y **"parte" de** la **ofrenda de paz:** Se **está escrito aquí,** en lo que respecta a la ofrenda de una *sota* : **"Y el sacerdote tomará** la ofrenda de los celos **de la mano de la mujer"** (números 5:25), **y** que **está escrito allí,** en lo que respecta a la oferta de paz:"el que ofrece sus paces á Jehová ... **Su propia las manos traerán** las ofrendas ... para que el pecho sea ondeado delante del Señor "(Levítico 7: 29-30).

אתיא יד יד משלמים כתיב הכא ולקח הכהן מיד האשה וכתיב התם ידיו תביאינה

19a:11 **Así como aquí,** en el caso de la *sota* , el **sacerdote** agita la ofrenda, **así también allí,** en el caso de la ofrenda de paz, el **sacerdote** agita la ofrenda. **Y así como allí,** en el caso de la ofrenda de paz, el **propietario** agita la ofrenda, **así también aquí,** en el caso de la *sota* , el **propietario** agita la ofrenda. **¿Cómo** se logra **esto** ? El sacerdote **coloca su mano debajo de las manos del dueño y** luego **agita** la ofrenda con el dueño.

מה כאן כהן אף להלן כהן ומה להלן בעלים אף כאן בעלים הא כיצד מניח ידו תחת ידי הבעלים ומניף

19a:12 § Los estados Mishná: El sacerdote **hizo un gesto** que **y trajo** que **cerca** de la esquina suroeste del altar, **eliminan un puñado** de ella, y quemaron el puñado. Sin embargo, la continuación de los estados de Mishna: el sacerdote **obligaría a** la mujer **a beber, y luego sacrificaría su ofrenda de comida.** La Gemara pregunta: **¿No** dijo el mishna en la frase anterior que la ofrenda ya **fue sacrificada?**

הניף והגיש קמץ וכו׳ היה משקה ואחר כך מקריב את מנחתה הא אקרבה

19a:13 La Gemara responde: **Esto es lo que dice** la mishna **: ¿Cuál fue el orden de** sacrificio **de las ofrendas de comida** en general? El cura **movió** la ofrenda **y trajo** que **cerca** de la esquina suroeste del altar, **sacó un puñado** de ella, **y se quemó** el puñado, **y el resto fue comido por los sacerdotes.**

הכי קאמר סדר מנחות כיצד הניף והגיש קמץ והקטיר והשאר נאכל לכהנים

19a:14 **Y** como **para** el orden correcto para sacrificar la ofrenda de la *Sota* y **forzando** su **beber,** esto **en sí** es un asunto sobre el que **el rabino Shimon y los rabinos no están de acuerdo, ya que los rabinos sostienen** que el cura sería **obligar a** la mujer **a beber y después que** sería **sacrificar su ofrenda; y el rabino Shimon sostiene** que el cura sería **sacrificar su ofrenda, y después de esto** sería **obligarla a beber, ya** que **se afirma:** "Y el sacerdote tomará un puñado de la ofrenda, como la parte en memoria de ella, y quemar sobre el altar, **y después hará que** la mujer **beba** el agua "(Números 5:26).

ובהשקאה גופה פליגי רבי שמעון ורבנן דרבנן סברי משקה ואחר כך מקריב את מנחתה ורבי שמעון סבר מקריב את מנחתה ואחר כך משקה שנאמר ואחר ישקה

19a:15 § La mishna afirma: **Pero el** rabino Shimon reconoce que **si** el sacerdote primero la **obligó a beber y luego sacrificó su ofrenda de comida,** la ofrenda sigue siendo **válida.**

ואם השקה ואחר כך הקריב את מנחתה כשרה

19b:1 **Los Sabios enseñaron: ¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice** después del sacrificio de la ofrenda de comida: **"Y él la hará beber** el agua" (Números 5:27)? **Pero, ¿no está ya dicho: "Y hará que** la mujer **beba** el agua de la amargura que causa la maldición" (Números 5:24)? La *baraita* responde: La repetición enseña **que si el pergamino** ya **estaba borrado y** luego la mujer **dice: No beberé, se ve obligada [*me'arerin*] a beber contra su voluntad.** Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

תנו רבנן והשקה מה תלמוד לומר והלא כבר נאמר והשקה שאם נמחקה מגילה ואומרת איני שותה מערערין אותה ומשקין אותה בעל כרחה דברי רבי עקיבא

19b:2 **El rabino Shimon dice: ¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** "Y el sacerdote tomará un puñado de la ofrenda de comida, como la parte conmemorativa de la misma, y la quemará en el altar, **y después hará que** la mujer **beba** el agua "(Números 5:26)? **Pero, ¿ya no se dijo** anteriormente: **"Y él hará beber a** la mujer **"** (Números 5:24)? **Más bien,** este versículo indica que a la *sota* se le da agua amarga para beber solo **después de realizar todas las acciones que se mencionan anteriormente** , es decir, borrar el pergamino, sacrificar la ofrenda de comida y administrar el juramento. Por lo tanto, este versículo **enseña** que **tres asuntos le impiden** beber: no bebe **hasta que se sacrifica el puñado, y hasta que se borra el pergamino, y hasta que acepta el juramento sobre sí misma.**

רבי שמעון אומר ואחר ישקה מה תלמוד לומר והלא כבר נאמר והשקה אלא לאחר כל מעשים כולן האמורין למעלה מגיד שלשה דברים מעכבין בה עד שלא קרב הקומץ ועד שלא נמחקה מגילה ועד שלא תקבל עליה שבועה

19b:3 La Gemara explica: no bebe **hasta que se sacrifica el puñado. El rabino Shimon se** ajusta **a su** línea de **razonamiento** establecida anteriormente, **ya que dice** que el sacerdote **sacrifica su ofrenda de comida y luego la obliga a beber.**

עד שלא קרב הקומץ רבי שמעון לטעמיה דאמר מקריב את מנחתה ואחר כך משקה

19b:4 La Gemara cuestiona la segunda condición: no bebe **hasta que se borra el pergamino.** ¿Por qué la *baraita* necesita decir esto? **Pero, ¿qué** podría **darle él de beber** si el pergamino aún no se había borrado en el agua? **Rav Ashi dice: No,** esta *halajá* **es necesaria para** una instancia **donde** se borró el rollo, pero **la impresión** de la tinta **es** todavía **perceptible** en el pergamino. La mujer no bebe hasta que el pergamino esté totalmente borrado.

עד שלא נמחקה מגילה אלא מאי משקה לה אמר רב אשי לא נצרכה לשרישומו ניכר

19b:5 La Gemara discute la tercera condición: no bebe **hasta que acepta el juramento sobre sí misma.** Uno podría inferir de esta declaración que **es** solo **que** ella **no bebe** antes de aceptar el juramento; **sin embargo,** el pergamino **está escrito para ella** antes de que acepte el juramento. **Pero Rava no dijo:** con respecto al **pergamino de una *sota* que se escribió antes de aceptar el juramento sobre sí misma,** quien lo escribió no **hizo nada,** y el pergamino se invalida. La Gemara responde: **Esto fue citado sin ninguna razón,** ya que de hecho el pergamino ni siquiera está escrito antes de aceptar el juramento sobre sí misma, y no se debe inferir nada.

עד שלא תקבל עליה שבועה מישתא הוא דלא שתיא הא מיכתב כתבי לה והאמר רבא מגילת סוטה שכתבה קודם שתקבל עליה שבועה לא עשה ולא כלום כדי נסבה

19b:6 La Guemará pregunta: **Con respecto a lo qué** los rabinos y Rabí Shimon **no están de acuerdo** en la Mishná? La Guemara responde: **Se escriben tres versículos** que se refieren a beber el agua amarga: **La primera** aparición del término está en el versículo: **"Y él hará beber a** la mujer **"** (Números 5:24); el segundo: **"Y después hará que** la mujer **beba** el agua" (Números 5:26); y **la última** aparición del término está en el versículo: **"Y él la hará beber"** (Números 5:27).

במאי קמיפלגי תלתא קראי כתיבי והשקה קמא ואחר ישקה והשקה בתרא

19b:7 **Los rabinos sostienen** que **la primera** aparición del término: **"Y hará que** la mujer **beba",** está escrita **para** enseñarle a la *halakha* **misma,** es decir, **que** el sacerdote primero la **obliga a beber y luego sacrifica su ofrenda de comida.** La segunda instancia: **"Y después podrá hacer que** la mujer **bebida," es necesaria** para enseñar **que** el tiempo que **la impresión** de la escritura **es** todavía **perceptible,** la *sota* no se le da el agua amarga para beber. El tercer verso, **la última** aparición del término: **"Y él la hará beber",** enseña **que si se borró el pergamino y** luego la mujer **dice: No beberé, se ve obligada a beber contra su voluntad.**

רבנן סברי והשקה קמא לגופו שמשקה ואחר כך מקריב את מנחתה ואחר ישקה מיבעי ליה לשרישומו ניכר והשקה בתרא שאם נמחקה מגילה ואומרת איני שותה מערערין אותה ומשקה אותה בעל כרחה

19b:8 **Y el rabino Shimon sostiene** que el segundo verso: **"Y después hará que** la mujer **beba** el agua" (Números 5:26), está escrito **para** enseñarle al *halakha* **mismo,** es decir, **que** el sacerdote primero **sacrifica su ofrenda de comida y luego las fuerzas ella para beber La primera** aparición del término: **"Y pagará** la mujer **bebida,"** enseña **que si él la obligó a beber y** solamente **sacrificó después de su ofrenda,** la ofrenda **es** , sin embargo **válida. La última** aparición del término: **"Y él la hará beber",** enseña **que si se borró** el **pergamino y** luego **ella dijo: No beberé, se ve obligada a beber contra su voluntad.**

ורבי שמעון סבר ואחר ישקה לגופו שמקריב את מנחתה ואחר כך משקה והשקה קמא שאם השקה ואחר כך הקריב את מנחתה כשרה והשקה בתרא שאם נמחקה מגילה ואמרה איני שותה מערערין אותה ומשקין אותה בעל כרחה

19b:9 La Gemara explica la opinión de los rabinos: **Y los rabinos** le responderían al rabino Shimon que el **versículo no comienza** la discusión **con** un *halakha* que sea aplicable solo **después del hecho,** y por lo tanto, la mención inicial de la bebida se refiere al momento adecuado para el ritual.

ורבנן בדיעבד לא פתח קרא

19b:10 La Guemará pregunta: **¿Pero Rabí Akiva** , de hecho, **espera** que la mujer está **obligada a beber contra de su voluntad? Pero no se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 2: 3) que el **rabino Yehuda dice: un gancho [*kelabus*]** hecho **de hierro se coloca a la** fuerza **en su boca, de** modo **que si el rollo se borró y ella dijo: No beberé , se ve obligada a beber contra su voluntad. El rabino Akiva dijo:** No es necesario obligarla a beber. **¿No necesitamos** para obligarla a beber el agua **solamente** con el fin **de evaluar su** fidelidad? **¿Y no se establece** que fue **evaluada** cuando se niega a beber, ya que esencialmente admite su culpa? **Más bien,** la declaración del rabino Akiva debe entenderse de la siguiente manera: **hasta que se sacrifique el puñado, puede retractarse de** su decisión de beber el agua amarga; sin embargo, **una vez que se sacrifica el puñado, no puede retractarse de** su decisión de beber.

וסבר רבי עקיבא משקין אותה בעל כרחה והתניא רבי יהודה אומר כלבוס של ברזל מטילין לתוך פיה שאם נמחקה מגילה ואמרה איני שותה מערערין אותה ומשקין אותה בעל כרחה אמר רבי עקיבא כלום אנו צריכין אלא לבודקה והלא בדוקה ועומדת אלא עד שלא קרב הקומץ יכולה לחזור בה משקרב הקומץ אינה יכולה לחזור בה

19b:11 La Gemara pregunta: **Pero de acuerdo con su razonamiento** en la explicación de la declaración del Rabino Akiva, **esta** explicación en **sí misma debería plantearle una dificultad.** ¿Por qué **no puede retractarse de** su decisión **una vez que se sacrifica el puñado? ¿Y no se establece** que fue **evaluada** cuando se niega a beber?

וליטעמיך תיקשי לך היא גופה משקרב הקומץ אינה יכולה לחזור בה והלא בדוקה ועומדת

19b:12 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil; Este** caso, donde se ve obligada a beber, se refiere a una situación **en la que se retracta de** su decisión de beber **debido al miedo,** ya que su rechazo no se considera una admisión de culpabilidad,

לא קשיא הא דקהדרא בה מחמת רתיתא והא דקהדרא בה מחמת בריותא

y es posible que si bebe se la encuentre. puro. **Y ese** caso, donde no bebe, se refiere a una situación **en la que retrae** su decisión **en un estado de** buena **salud.** Como no parece tener miedo, su negativa se considera una admisión de culpa.

19b:13 **Y esto es lo que dice el** rabino Akiva **:** en **cualquier** caso, cuando se retracta de su decisión de beber **en un estado de** buena **salud, no bebe en absoluto.** Con respecto a una *sota* que se retracta de su decisión **debido al miedo,** si se retracta de su decisión **antes de que se sacrifique el puñado, cuando el rollo aún no se ha borrado; o** incluso si el **pergamino** ya **estaba borrado,** ya que **los sacerdotes actuaron incorrectamente cuando lo borraron de** antemano; **ella puede retractarse de** su decisión. **Una vez que se sacrifica el puñado, en cuyo** caso los **sacerdotes actuaron correctamente cuando borraron** el pergamino, **no puede retractarse de** su decisión y se ve obligada a beber en contra de su voluntad.

והכי קאמר כל מחמת בריותא כלל כלל לא שתיא מחמת רתיתא עד שלא קרב הקומץ דאכתי לא אמחוק מגילה אי נמי אמחוק מגילה דשלא כדין עביד כהנים דמחקי מצי הדרא בה משקרב הקומץ דבדין עביד כהנים דמחקי לא מצי הדרא בה

20a:1 La Gemara pregunta: La declaración **del rabino Akiva** es **difícil,** ya que se contradice **con** otra declaración **del rabino Akiva: Allí,** en la primera *baraita* , **dijo** que el **borrado impide que** las autoridades obliguen a la mujer a beber agua si se retracta de su decisión. para beber, **y aquí dice** que el sacrificio del **puñado impide que** las autoridades obliguen a la mujer a beber el agua. En otras palabras, según la primera *baraita,* la mujer puede retractarse de su decisión de beber hasta que se borre el pergamino, mientras que según la segunda *baraita* puede retractarse de su decisión hasta que se sacrifique el puñado.

קשיא דרבי עקיבא אדרבי עקיבא התם אמר מחיקה מעכבא והכא אמר קומץ מעכב

20a:2 La Gemara responde: Hay una disputa entre **dos *tanna'im* , y** no están de acuerdo **con respecto a** la opinión **del rabino Akiva.** No están de acuerdo con respecto a qué momento, según el rabino Akiva, es el momento final en el que una mujer puede negarse a beber el agua amarga sin verse obligada a hacerlo.

תרי תנאי ואליבא דרבי עקיבא

20a:3 **Un dilema se planteó ante** los Sabios: Si **ella** inicialmente **dijo: No voy a beber, mientras que en un estado de** buena **salud, y** luego **se retractó de** su declaración **y dijo: Voy a beber, ¿cuál es** la *halajá* ? ¿Alguien dice que **cuando dijo: No beberé,** es como si **ella** confesara y **dijera: Estoy contaminada, y desde que se estableció como contaminada no puede retractarse de** su declaración? **¿O tal vez cuando dijo: Beberé, reveló sus pensamientos de que** solo se **debía al miedo de que dijo** que no bebería? La Gemara concluye que el dilema **permanecerá** sin resolver.

איבעיא להו אמרה איני שותה מחמת בריותא וחזרה ואמרה שותה אני מהו כיון דאמרה איני שותה טמאה אני קאמרה וכיון דאחזיק נפשה בטומאה לא מציא הדרה בה או דילמא כיון דאמרה שותה אני גליא דעתה דמחמת ביעתותא הוא דאמרה תיקו

20a:4 **El padre de Shmuel dice:** Es **necesario** para una **coloques una amarga** sustancia **en el agua** que los *sota* bebidas. **¿Cuál es la razón** de esto? Es **como dice el versículo:** "Y él los borrará en **el agua de la amargura"** (Números 5:23), indicando **que** ya **están amargos** antes de que se borre el rollo.

אמר אבוה דשמואל צריך שיתן מר לתוך המים מאי טעמא דאמר קרא מי המרים שמרים כבר

20a:5 **MISHNA:** Si **antes de que se borrara el pergamino, ella dijo: No beberé, el pergamino** que fue escrito para **ella es secuestrado, y su ofrenda de comida se** quema y se **esparce sobre** el lugar de **las cenizas, y su pergamino no es apto para dar** a **otra *sota* de bebida.** Si **el pergamino fue borrado y** luego **dijo: Estoy contaminada, el agua se derrama y su ofrenda de comida se esparce en el lugar de las cenizas.** Si **el pergamino** ya **estaba borrado y ella dijo: No beberé, se ve obligada a beber en contra de su voluntad.**

מתני׳ עד שלא נמחקה המגילה אמרה איני שותה מגילתה נגנזת ומנחתה מתפזרת על הדשן ואין מגילתה כשרה להשקות בה סוטה אחרת נמחקה המגילה ואמרה טמאה אני המים נשפכין ומנחתה מתפזרת על בית הדשן נמחקה המגילה ואמרה איני שותה מערערין אותה ומשקין אותה בעל כרחה

20a:6 Cuando una mujer culpable bebe **, no logra** terminar de **beber antes de que su cara se ponga verde y sus ojos se abulten, y su** piel se **llene de venas** sobresalientes **, y** las personas que están en el Templo **dicen: Quítenla,** para **que ella no rinda Patio del templo impuro** al morir allí.

אינה מספקת לשתות עד שפניה מוריקות ועיניה בולטות והיא מתמלאת גידין והם אומרים הוציאוה שלא תטמא העזרה

20a:7 La mishna limita el alcance de la declaración anterior: **si tiene mérito, retrasa el** castigo **por ella** y no muere de inmediato. **Hay un mérito** que **retrasa el** castigo por **un año, hay** un **mérito** mayor que **retrasa el** castigo por **dos años,** y **hay un mérito** que **retrasa el** castigo por **tres años. A partir de aquí, Ben Azzai dice: Una persona está obligada a enseñarle a su hija la Torá, de** modo **que si bebe** y no muere de inmediato, **sabrá que, por** algún **mérito** , ha **retrasado el** castigo **por ella. El rabino Eliezer dice: Cualquiera que le enseñe a su hija Torá le está enseñando su promiscuidad [*tiflut*].**

אם יש לה זכות היתה תולה לה יש זכות תולה שנה אחת יש זכות תולה שתי שנים יש זכות תולה שלש שנים מכאן אומר בן עזאי חייב אדם ללמד את בתו תורה שאם תשתה תדע שהזכות תולה לה רבי אליעזר אומר כל המלמד בתו תורה (כאילו) לומדה תפלות

20a:8 **El rabino Yehoshua dice: Una mujer desea** recibir la cantidad de **un *kav*** de comida **y una relación sexual [*tiflut*] en** lugar **de** recibir **nueve *kav*** de comida **y abstinencia. Él diría: un hombre tonto de piedad, y una persona malvada e *intrigante* , y una mujer abstinente [*perusha*], y aquellos que se *lastiman*** por falsa **abstinencia;** Todas **estas son** personas **que erosionan el mundo.**

רבי יהושע אומר רוצה אשה בקב ותפלות מתשעה קבין ופרישות הוא היה אומר חסיד שוטה ורשע ערום ואשה פרושה ומכות פרושין הרי אלו מבלי עולם

20a:9 **GEMARA: Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice en nombre del rabino Meir: Cuando estudiaba Torá antes que Rabí Akiva,** como su discípulo, **solía poner sulfato de hierro en la tinta** con la que escribía rollos de Torá, **y él no dijo nada. A mí** en protesta. Después, **cuando vine** a aprender Torá **ante el rabino Yishmael, me dijo: Hijo mío, ¿cuál es tu vocación? Le dije: soy un escriba [*lavlar*]** que escribe rollos de Torá. **Él me dijo: Hijo mío, ten cuidado** en tu trabajo, **ya que tu trabajo es el trabajo del Cielo, para que no omitas una sola letra** del rollo de la Torá **o agregues una sola letra,** y en esto **te encuentras destruyendo todo mundo** si el error altera el significado del verso y resulta en blasfemia.

גמ׳ אמר רב יהודה אמר שמואל משום רבי מאיר כשהייתי למד תורה אצל רבי עקיבא הייתי מטיל קנקנתום לתוך הדיו ולא אמר לי דבר כשבאתי אצל רבי ישמעאל אמר לי בני מה מלאכתך אמרתי לו לבלר אני אמר לי בני הוי זהיר שמלאכתך מלאכת שמים היא שמא תחסיר אות אחת או תתיר אות אחת נמצאת אתה מחריב את כל העולם כלו

20a:10 El rabino Meir continúa: **le dije al** rabino Yishmael: **tengo una sustancia que puse en la tinta, y se llama sulfato de hierro,** que evita que se borre la escritura. **Él me dijo: ¿Y se puede poner sulfato de hierro en la tinta? La Torá** claramente **dijo** con respecto al pergamino de la *sota* : "Y el sacerdote escribirá estas maldiciones en un pergamino, **y las borrará** en el agua de la amargura" (Números 5:23). Esto indica que la Torá requiere una **escritura que pueda borrarse.**

אמרתי לו דבר אחד יש לי שאני מטיל לתוך הדיו וקנקנתום שמו אמר לי וכי מטילין קנקנתום לתוך הדיו התורה אמרה ומחה כתב שיוכל למחות

20a:11 Dado que la observación del rabino Meir sobre el sulfato de hierro no parece estar relacionada con la declaración anterior del rabino Yishmael, la Gemara pregunta: **¿Qué le está diciendo el** rabino Yishmael **al** rabino Meir, **y qué le está respondiendo el** rabino Meir **al** rabino Yishmael?

מאי קאמר ליה ומאי קא מהדר ליה

20a:12 El Gemara explica: **Esto es lo que el** rabino Meir le **está diciendo: no es necesario** decir que no me equivoco **en omisiones y adiciones, ya que soy un experto. Por el contrario,** no existe **aún** ningún motivo **de preocupación con respecto a una mosca no sea** que **venga y se siente en la protrusión de** la letra ***dalet* y borrarlo,** por lo tanto **haciendo que** la letra ***Reish* ,** que podría ser un error crítico. No hay preocupación de que ocurra este borrado, ya **que tengo una cierta sustancia que puse en la tinta** y que evita que se borre la escritura, **y se llama sulfato de hierro.**

הכי קאמר ליה לא מבעיא בחסירות ויתירות דבקי אנא אלא אפילו למיחש לזבוב דדילמא אתי ויתיב אתגיה דדלית ומחיק ליה ומשוי ליה ריש דבר אחד יש לי שאני מטיל לתוך הדיו וקנקנתום שמו

20a:13 La Gemara cuestiona la parte inicial de la declaración del rabino Meir: **¿es así? Pero no se enseña** en una *baraita* que el **rabino Meir dijo: Cuando estudiaba Torá antes que el rabino Yishmael, solía poner sulfato de hierro en la tinta** con la que escribía los pergaminos de la Torá, **y él no me dijo nada.** Después, **cuando vine** a aprender Torá **con el rabino Akiva, me prohibió** hacerlo **.**

איני והא תניא אמר רבי מאיר כשהייתי למד תורה אצל רבי ישמעאל הייתי מטיל קנקנתום לתוך הדיו ולא אמר לי דבר כשבאתי אצל רבי עקיבא אסרה עלי

20a:14 La Gemara señala que hay dos contradicciones separadas entre las dos declaraciones: la declaración del Rav Yehuda con respecto al rabino Meir que **sirvió** primero al rabino Akiva como discípulo es **difícil,** ya que se contradice **con** la declaración de la *baraita* con respecto a su primer rabino en **servicio** Yishmael Además, la declaración del Rav Yehuda es **difícil,** ya que afirma que fue el rabino Yishmael **quien prohibió** la adición de sulfato de hierro, y esto se contradice **con** la declaración de la *baraita de* que fue el rabino Akiva **quien lo prohibió.**

קשיא שמוש אשמוש קשיא אסרה אאסרה

20a:15 La Gemara responde: De **acuerdo,** la aparente contradicción entre la declaración del Rav Yehuda con respecto a que el rabino Meir **sirvió** primero al rabino Akiva, y la declaración de la *baraita* con respecto a **servir** primero al rabino Yishmael, **no** plantea **ninguna dificultad. Inicialmente, se presentó ante el rabino Akiva** para estudiar, pero **como no podía comprender su método** de aprendizaje extremadamente complicado , **se presentó ante el rabino Yishmael y aprendió** de él la **tradición** oral . Luego, **regresó** y se **presentó ante el rabino Akiva** y **estudió** su método de **razonamiento** lógico para comprender las razones detrás del *halakhot* que ya había aprendido.

בשלמא שמוש אשמוש לא קשיא מעיקרא אתא לקמיה דרבי עקיבא כיון דלא מצי קם אליביה אתא לקמיה דרבי ישמעאל וגמר גמרא הדר אתא לקמיה דרבי עקיבא סבר סברא

20a:16 **Sin embargo,** la contradicción entre la declaración del Rav Yehuda de que fue el Rabino Yishmael **quien prohibió** la adición de sulfato de hierro y la declaración de la *baraita de* que fue el Rabino Akiva **quien lo prohibió** aún plantea **dificultades.** La Gemara concluye: De hecho, el asunto es **difícil.**

אלא אסרה אאסרה קשיא קשיא

20a:17 **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yehuda dice** que el **rabino Meir diría: se puede poner sulfato de hierro en la tinta** que se usa **para todos** los escritos sagrados, es decir, rollos de la Torá, filacterias y *mezuzot* ,

תניא רבי יהודה אומר אומר היה רבי מאיר לכל מטילין קנקנתום לתוך

הדיו

20b:1 **a excepción de** la tinta utilizada para escribir el **pasaje de** la Torá **sobre la *sota* ,** incluso cuando se escribe en un rollo de la Torá. **El rabino Ya'akov dice en nombre del** rabino Meir: es a **excepción de** la tinta utilizada para escribir el pergamino con el **pasaje de *sota*** utilizado **en el templo.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia **entre estas** dos opiniones? La Gemara responde: El **rabino Yirmeya dice** que hay una diferencia **entre ellos** con respecto a si está permitido **borrar** el pasaje **de** la *sota* **de un** rollo de **Torá** . Según el rabino Yehuda, el rabino Meir sostiene que esto está permitido y, por lo tanto, el pasaje en el rollo de la Torá debe estar escrito con tinta que no contenga sulfato de hierro, para que pueda borrarse. Por el contrario, según el rabino Yaakov, el rabino Meir sostiene que está prohibido borrar el pasaje de un rollo de Torá y, por lo tanto, el pasaje puede estar escrito con tinta que contenga sulfato de hierro.

חוץ מפרשת סוטה בלבד רבי יעקב אומר משמו חוץ מפרשת סוטה של מקדש מאי בינייהו אמר רבי ירמיה למחוק לה מן התורה איכא בינייהו

20b:2 La Guemara asume que, según el rabino Yaakov, está prohibido borrar el pasaje de un rollo de la Torá, ya que sostiene que el rollo debe escribirse por el bien de la *sota* , mientras que el rabino Yehuda, que lo permite, sostiene que el rollo no necesita ser escrito por el bien de la *sota* . **Y** por lo tanto, las opiniones de **estos *tanna'im* son paralelas** a las opiniones de **esos *tanna'im* , como se enseña** en una *baraita* : **el pergamino** de una *sota* **no es apto** para usarse en la preparación del agua **para dar** a **otra *sota* para beber,** ya que no fue escrita por el bien de la otra *sota* . **Rabino Ajai barra de Yoshiya dice: Su desplazamiento es apto** para ser utilizado en la preparación del agua **para dar** a **otra *sota* para beber,** ya que no tiene que ser escrito por el bien de la *Sota* .

והני תנאי כי הני תנאי דתניא אין מגילתה כשירה להשקות בה סוטה אחרת רבי אחי בר יאשיה אומר מגילתה כשירה להשקות בה סוטה אחרת

20b:3 **Rav Pappa dijo: Quizás** eso **no sea así,** y las dos disputas no son comparables. Es posible que **el primer *tanna*** de la *baraita* **establezca** que el pergamino no puede usarse para otra *sota* **solo allí,** en el caso de que un pergamino escrito para una mujer específica; **dado que** originalmente se **designó a nombre de** una mujer, por ejemplo, **Rachel, no se puede volver a designar a nombre de** otra mujer, por ejemplo, **Leah. Sin embargo,** en el caso de **un** pergamino de la **Torá** , **que está escrito sin especificar a** nadie, de **hecho** , **podemos borrar** el pasaje para preparar el agua para una *bebida* aunque no haya sido escrito por ella.

אמר רב פפא דילמא לא היא עד כאן לא קאמר תנא קמא התם אלא כיון דאינתיק לשום רחל לא הדרא מינתקא לשום לאה אבל תורה דסתמא כתיבה הכי נמי דמחקינן

20b:4 **Rav Naḥman barra de Isaac dijo** que la comparación entre las dos diferencias puede ser refutada por una razón diferente: **Tal vez** que **no es así.** Es posible que **el rabino Ajai barra de Yoshiya afirma** que el desplazamiento se puede utilizar para otro *Sota* **sólo allí, en relación con** el **desplazamiento** por escrito para una específica *sota* , **tal como fue escrito con el propósito de** las **maldiciones** de una *sota* **en general. Sin embargo,** en el caso de **un** rollo de **Torá** , **que está escrito para ser aprendido** , de **hecho no podemos borrarlo** por una *sota* , ya que no fue escrito por el bien de una *sota* .

אמר רב נחמן בר יצחק דילמא לא היא עד כאן לא קאמר רבי אחי בר יאשיה התם אלא במגילה דאיכתוב לשום אלות בעולם אבל תורה דלהתלמד כתיבה הכי נמי דלא מחקינן

20b:5 La Gemara pregunta: ¿ **Y el rabino Aḥai bar Yoshiya no se apega** a lo que se enseña en una mishna (*Gittin* 24a): con respecto a quien **escribió** una carta de divorcio **para divorciarse de su esposa pero** luego **reconsideró** y no lo hizo? divorciarse de ella, si **un residente de su ciudad lo encontró y le dijo: Mi nombre** es el mismo **que tu nombre, y el nombre de mi esposa** es el mismo **que el de tu esposa;** dame la factura del divorcio, y la usaré para divorciarme de mi esposa, no **es apropiado divorciarse de** la otra mujer **con ella.** La razón de esto es que fue escrito por el bien de otra mujer. Aparentemente, el mismo principio debería aplicarse con respecto al desplazamiento de una *sota* .

ורבי אחי בר יאשיה לית ליה כתב לגרש את אשתו ונמלך מצאו בן עירו ואמר לו שמי כשמך ושם אשתי כשם אשתך פסול לגרש בו

20b:6 Los Sabios **dicen** en respuesta: **Allí,** con respecto a una carta de divorcio, **el Misericordioso declara: "Y él le escribirá** una carta de divorcio" (Deuteronomio 24: 1). Esto enseña que **requerimos que la escritura** se realice **por el bien de** la mujer específica. Sin embargo, no se menciona ningún requisito similar con respecto a una *sota* . La Gemara pregunta: **Aquí, también,** con respecto a la *sota* , el versículo dice: **"Y** el sacerdote cumplirá **con ella** toda esta ley" (Números 5:30), indicando que el ritual debe realizarse por el bien del mujer específica La Gemara responde: **¿Cuál** es el **rendimiento al que se** refiere el versículo? Se refiere a la **eliminación,** mientras que la escritura no necesita hacerse por el bien de una mujer específica.

אמרי התם וכתב לה אמר רחמנא בעינן כתיבה לשמה הכא נמי ועשה לה מאי עשייה מחיקה

20b:7 § La mishná dice: cuando una mujer culpable bebe **, no logra** terminar de **beber antes de que su cara se** ponga verde y sus ojos se abulten, y su piel se llene de venas sobresalientes. La Gemara pregunta: ¿De acuerdo con la opinión de **quién** es esta mishna, lo que indica que el agua la evalúa mientras todavía está bebiendo? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, quien dice:** El sacerdote **sacrifica su ofrenda de comida y luego la obliga a beber, porque** según la opinión de los rabinos, la ofrenda de comida se sacrifica solo después de que ella bebe, y **siempre como su ofrenda no se ha sacrificado, el**

אינה מספקת לשתות עד שפניה [כו׳] מני רבי שמעון היא דאמר מקריב את מנחתה ואחר כך משקה דכמה דלא קרבה מנחתה לא בדקי לה מיא דכתיב מנחת זכרון מזכרת עון

agua no la evalúa, como está escrito: "Y él le traerá su ofrenda ... porque es una ofrenda de celos, **una ofrenda de recuerdo, un recordatorio de iniquidad ”** (Números 5:15).

20b:8 La Gemara pregunta: **Diga la última cláusula** de la Mishná: si **tiene mérito, retrasa** su castigo **por ella. Llegamos a** la opinión de **los rabinos, como si** esta declaración estuviera de acuerdo con la opinión del **rabino Shimon, ¿no dijo él: el mérito no retrasa el** castigo **en** el caso del **agua amarga** de una *sota* ?

אימא סיפא יש לה זכות היתה תולה לה אתאן לרבנן דאי רבי שמעון האמר אין זכות תולה במים המרים

20b:9 **Rav Isda dijo: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Akiva, quien dice:** El sacerdote **sacrifica su ofrenda de comida y luego la obliga a beber.** Con respecto al orden del ritual que mantiene de acuerdo con el rabino Shimon, **y con respecto al** asunto del **mérito que** retrasa el castigo, **mantiene de acuerdo con** la opinión de **los rabinos.**

אמר רב חסדא הא מני רבי עקיבא היא דאמר מקריב את מנחתה ואחר כך משקה ובזכות סבר לה כרבנן

20b:10 § La Mishná dice: **Y** la gente que está parada en el Templo **dice: Quítala,** para que no vuelva impura el patio del Templo. La Gemara explica: **¿Cuál es la razón** de esto? Es **para que no muera** allí de inmediato y haga impuro el patio de las mujeres, donde bebe el agua. La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que un cadáver tiene prohibido** estar **en** el patio de mujeres, que tiene el mismo estatus que el **campamento levita** en el desierto?

והם אומרים הוציאוה וכו׳ מאי טעמא דדילמא מתה למימרא דמת אסור במחנה לויה

20b:11 **Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* ? **Alguien que es ritualmente impuro** con impureza impartida por **un cadáver puede ingresar al campamento levita. Y** los Sabios **dijeron** esto **no solo** con respecto a **alguien que es ritualmente impuro** con impureza impartida por **un cadáver; más bien, incluso un cadáver en sí** puede ser llevado al campamento levita, **como se dice: "Y Moisés tomó los huesos de José con él"** (Éxodo 13:19), que se interpreta que significa: **con él, en su vecindad,** a pesar de que Moisés estaba en el campamento levita.

והתניא טמא מת מותר ליכנס למחנה לויה ולא טמא מת בלבד אמרו אלא אפילו מת עצמו שנאמר ויקח משה את עצמות יוסף עמו עמו במחיצתו

20b:12 **Abaye dijo:** La mujer es retirada no debido a la preocupación de que morirá allí, sino **para que** el miedo al agua la haga **comenzar a menstruar,** y está prohibido que una mujer que menstrúa ingrese al campamento de Levita. La Gemara pregunta: **¿Es esto decir que el miedo causa relajación** muscular y sangrado menstrual? La Guemara responde: **Sí, como está escrito: "Y la Reina estaba muy adolorida"** (Ester 4: 4), **y Rav dice:** Esto significa que **comenzó a menstruar.** La Gemara pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** en un mishna (*Nidda* 39a) que la **inquietud elimina** el flujo de **sangre** menstrual **?** Presumiblemente, la *sota* experimenta temor. La Gemara responde: El **temor** generado por la preocupación prolongada **contrae** los músculos y evita que la sangre fluya, pero el **miedo** repentino **relaja** los músculos y hace que la sangre fluya.

אמר אביי שמא תפרוס נדה למימרא דבעיתותא מרפיא אין דכתיב ותתחלחל המלכה מאד ואמר רב שפירסה נדה והא אנן תנן חרדה מסלקת דמים פחדא צמית ביעתותא מרפיא

20b:13 § La mishna afirma: **si tiene mérito,** retrasa el castigo ... por un año ... por dos años ... por tres años. La Gemara pregunta: **¿De quién** es la opinión expresada en **la mishna?** Es **no** la opinión de **Abba Yosei ben Hanan, y no** la opinión de **Rabí Elazar ben Itzjak de Kefar Darom, y no** la opinión de **Rabí Ishmael.**

יש לה זכות היתה וכו׳ מני מתניתין לא אבא יוסי בן חנן ולא רבי אלעזר בן יצחק איש כפר דרום ולא רבי ישמעאל

20b:14 Esto es **lo que se enseña** en una *baraita* : **si tiene mérito, retrasa el** castigo **para ella** durante **tres meses, equivalente** al tiempo necesario **para reconocer al feto;** Esta es **la declaración de Abba Yosei ben Ḥanan. El rabino Elazar ben Yitzḥak de Kefar Darom dice: El** mérito retrasa el castigo por **nueve meses, como se dice: "Entonces será limpiada y concebirá semilla"** (Números 5:28). Es posible inferir de esto que si ella tiene mérito, será despejada temporalmente, por el tiempo requerido para concebir un hijo, **y allí,** en Salmos, **dice: “Una semilla le servirá; se le dirá** del Señor a la próxima generación ”(Salmos 22:31). Esto indica que la **semilla** debe **estar en condiciones de contarle** al Señor una vez que madura, y un niño puede vivir solo si nace después de la culminación de nueve meses en el útero.

דתניא אם יש לה זכות תולה לה שלשה חדשים כדי הכרת העובר דברי אבא יוסי בן חנן רבי אלעזר בן יצחק איש כפר דרום אומר תשעה חדשים שנאמר ונקתה ונזרעה זרע ולהלן הוא אומר זרע יעבדנו יספר זרע הראוי לספר

20b:15 **El rabino Yishmael dice: el** mérito retrasa el castigo por **doce meses. Y aunque no hay** una **prueba** explícita **del concepto** de mérito que retrasa el castigo durante doce meses, hay **una alusión al concepto, ya que está escrito** que Daniel le dijo a Nabucodonosor después de interpretar el sueño de Nabucodonosor sobre el mal que le acontecería: **"Por** lo **tanto, Oh rey, que mi consejo sea aceptable para ti, y redime tus pecados con caridad y tus iniquidades mostrando misericordia a los pobres;**

רבי ישמעאל אומר שנים עשר חדש ואף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר דכתיב להן מלכא מלכי ישפר עליך וחטיך בצדקה פרק ועויתך במחן ענין

21a:1 **y entonces habrá una extensión de tu tranquilidad ”** (Daniel 4:24). **Y está escrito: "Todo esto vino sobre el rey Nabucodonosor"** (Daniel 4:25), **y está escrito** en el siguiente verso que esto ocurrió: **"Al final de los doce meses"** (Daniel 4:26). Ninguna de las opiniones en la *baraita* está de acuerdo con la declaración de Mishna de que el mérito puede retrasar el castigo hasta por tres años.

הן תהוי ארכא לשלותך וכתיב כלא מטא על נבוכדנצר מלכא וכתיב לקצת ירחין תרי עשר

21a:2 La Gemara responde: **En realidad,** la mishna está de acuerdo con la opinión del **rabino Yishmael,** quien afirma que el mérito retrasa el castigo por un año, **y**

לעולם רבי ישמעאל ואשכח קרא דאמר ותני

דכתיב כה אמר ה׳ על שלשה פשעי אדום

encontró un verso que establece y repite la posibilidad de que el castigo se pueda retrasar, lo que indica que el mérito puede retrasarse. castiga hasta tres veces, **como está escrito: "Así dice el Señor: Por tres transgresiones de Edom,** sí, pero por cuatro, no lo revertiré" (Amós 1:11). Por lo tanto, el castigo puede retrasarse por tres períodos consecutivos de un año.

ומאי אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר דלמא שאני גוים דלא מפקיד דינא עלייהו

21a:3 La Gemara pregunta: **¿Y qué** quiere decir el rabino Yishmael al decir: **Aunque no hay** una **prueba** explícita **del concepto** de mérito que retrasa el castigo durante doce meses, hay **una alusión al concepto?** Los versículos que cita establecen explícitamente que el castigo puede demorarse doce meses. La Gemara responde: La prueba no es explícita, ya que **quizás los gentiles son diferentes, ya que** el **juicio** rápido **no se administra sobre ellos** tan fácilmente como sobre el pueblo judío, con quien Dios es más preciso en la ejecución del juicio.

ויש זכות תולה שלש שנים כו׳ זכות דמאי אילימא זכות דתורה הא אינה מצווה ועושה היא אלא זכות דמצוה

21a:4 § La Mishná dice: **Y hay un mérito** que **retrasa el** castigo por **tres años.** La Gemara pregunta: **¿Qué mérito** puede retrasar el castigo de una *sota* ? **Si decimos** que es el **mérito de** la **Torá** que ella ha estudiado; **pero** una mujer que estudia Torá **es** una a la que **no** se **le ordena** hacerlo **y realiza** una mitzva, ¿cuya recompensa es menor que la de alguien que está obligado? Por lo tanto, sería insuficiente suspender su castigo. **Más bien,** tal vez sea el **mérito de una mitzva** que ella realizó.

זכות דמצוה מי מגנא כולי האי והתניא את זו דרש רבי מנחם בר יוסי כי נר מצוה ותורה אור תלה הכתוב את המצוה בנר ואת התורה באור את המצוה בנר לומר לך מה נר אינה מגינה אלא לפי שעה אף מצוה אינה מגינה אלא לפי שעה

21a:5 La Gemara pregunta: **¿** El **mérito de una mitzva protege a** uno **tanto** como para retrasar su castigo? **Pero no se enseña** en una *baraita* : el **rabino Menaḥem bar Yosei interpretó este** versículo de manera **homilética: "Porque la mitzva es una lámpara y la Torá es luz"** (Proverbios 6:23). **El verso asocia la mitzva con una lámpara y la Torá con** la **luz** del sol. **La mitzvá** se asocia **con una lámpara** con el fin **de decir a usted: Así como una lámpara no protege** uno por su luz ampliamente, pero **sólo temporalmente,** mientras la lámpara está en la mano, **así también, una mitzvá protege a** uno **sólo de manera temporal,** es decir, mientras uno realiza la mitzva.

ואת התורה באור לומר לך מה אור מגין לעולם אף תורה מגינה לעולם ואומר בהתהלכך תנחה אתך וגו׳ בהתהלכך תנחה אתך זה העולם הזה בשכבך תשמור עליך זו מיתה והקיצות היא תשיחך לעתיד לבא

21a:6 **Y la Torá** se asocia **con la luz** con el fin **de decir a usted: Del mismo modo que** la **luz** del sol **protege a** uno **para siempre, así también,** las **Torá** estudios de uno **protege a** uno **para siempre; y dice** en el verso anterior con respecto a la Torá: **"Cuando camines, te guiará;** cuando te acuestes, te cuidará; y cuando despiertes, hablará contigo "(Proverbios 6:22). La Gemara explica: **"Cuando caminas, te guiará"; Esto se** refiere a cuando uno está en **este mundo. "Cuando te acuestes, te cuidará"; Esto se** refiere al momento de la **muerte,** cuando uno yace en su tumba. **"Y cuando despiertes, hablará contigo";** Esto se refiere **al tiempo que vendrá** después de la resurrección de los muertos. La Torá que uno estudia lo protege y lo guía tanto en este mundo como en el próximo.

משל לאדם שהיה מהלך באישון לילה ואפילה ומתיירא מן הקוצים ומן הפחתים ומן הברקנים ומחיה רעה ומן הלסטין ואינו יודע באיזה דרך מהלך

21a:7 Esto se puede ilustrar con **una parábola,** ya que es comparable **a un hombre que camina en** la **oscuridad de la noche y la oscuridad, y le teme a las espinas, a los pozos y a los cardos,** que no puede ver. a la oscuridad **Y** también tiene miedo **de** los **animales salvajes y de los bandidos** que acechan por la noche, **y no sabe en qué dirección está caminando.**

נזדמנה לו אבוקה של אור ניצל מן הקוצים ומן הפחתים ומן הברקנים ועדיין מתיירא מחיה רעה ומן הליסטין ואינו יודע באיזה דרך מהלך כיון שעלה עמוד השחר ניצל מחיה רעה ומן הליסטין ועדיין אינו יודע באיזה דרך מהלך הגיע לפרשת דרכים ניצל מכולם

21a:8 Si se le **acerca una antorcha de fuego,** que es análoga a una mitzva, **está a salvo de las espinas y de los hoyos y de los cardos, pero aún tiene miedo de** los **animales salvajes y de los bandidos, y** aún **no sabe en qué dirección está caminando. Una vez que sale la luz del amanecer, lo** que es análogo al estudio de la Torá, **está a salvo de** los **animales salvajes y de los bandidos,** que ya no deambulan por las carreteras, **pero aún no sabe en qué dirección está caminando.** Si **llega a una encrucijada** y reconoce el camino, **se salva de todos ellos.**

דבר אחר עבירה מכבה מצוה ואין עבירה מכבה תורה שנאמר מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

21a:9 **Alternativamente,** el verso asocia la mitzva con una lámpara y la Torá con la luz del sol para enseñar que **una transgresión extingue** el mérito de **una mitzva** realizada, **pero una transgresión no extingue** el mérito de la **Torá** estudiada, **como se dice: "Muchas aguas no pueden extinguir el amor,** ni las inundaciones pueden ahogarlo" (Cantar de los Cantares 8: 7). La Torá se compara con el amor varias veces en el Cantar de los Cantares. De la *baraita se* puede concluir que el mérito de realizar una mitzva es insuficiente para suspender el castigo.

אמר רב יוסף מצוה בעידנא דעסיק בה מגנא ומצלא בעידנא דלא עסיק בה אגוני מגנא אצולי לא

21a:10 **Rav Yosef dijo** que con respecto a **una mitzva, en el momento en que uno se dedica a su** desempeño lo **protege** de la desgracia **y lo salva** de la inclinación al mal; **en el momento en que uno no se dedica a su** desempeño, lo **protege** de la desgracia pero **no lo salva** de la inclinación al mal. Con respecto al estudio de

מצלא תורה בין בעידנא דעסיק בה ובין בעידנא דלא עסיק בה מגנא ומצלא

la **Torá** , **tanto en el momento en que uno está involucrado en él como en el momento en que uno no está involucrado en él,** lo **protege a** uno de la desgracia **y lo salva** de la inclinación al mal. Por lo tanto, el mérito de las mitzvot de la mujer la protege de la desgracia y retrasa su castigo.

מתקיף לה רבה אלא מעתה דואג ואחיתופל מי לא עסקי בתורה אמאי לא הגינה עלייהו אלא אמר רבא תורה בעידנא דעסיק בה מגנא ומצלא בעידנא דלא עסיק בה אגוני מגנא אצולי לא מצלא מצוה בין בעידנא דעסיק בה בין בעידנא דלא עסיק בה אגוני מגנא אצולי לא מצלא

21a:11 **Rabba se opone a esta** explicación: **si eso es así,** entonces **,** con respecto a **Doeg** (véase I Samuel, capítulos 21–22) **y Ahitofel** (véase II Samuel, capítulo 16), ambos sabios sabios a pesar de su maldad, **¿no se involucraron? en el** estudio de la **Torá? ¿Por qué** se **les protege** de pecar? **Más bien, Rava dijo:** Con respecto al estudio de la **Torá** , **en el momento en que uno se dedica a ello, protege y salva; en el momento en que uno no está involucrado en él, lo protege** de la desgracia pero **no lo salva** de la inclinación al mal. Con respecto a **una mitzva, tanto en el momento en que uno está comprometido en su** desempeño **como en el momento en que uno no está comprometido en su** desempeño, **lo protege a** uno de la desgracia pero **no lo salva** de la inclinación al mal.

רבינא אמר לעולם זכות תורה ודקאמרת אינה מצווה ועושה נהי דפקודי לא מפקדא באגרא דמקרין ומתניין בנייהו ונטרן להו לגברייהו עד דאתו מבי מדרשא מי לא פלגאן בהדייהו

21a:12 **Ravina dijo: En realidad,** el mérito que retrasa el castigo de la *sota* es el **mérito del** estudio **de la Torá** , **y** con respecto a **lo que dices,** es decir, que **no se le ordena** hacerlo **y realiza** una mitzva, la mishna no se está refiriendo. al mérito de su propio estudio de la Torá. **Por supuesto, no se le ordena** estudiar la Torá ella misma; sin embargo, **en recompensa por hacer que sus hijos lean** la Torá Escrita **y aprendan** la Mishná, **y** por **esperar a sus esposos hasta que vuelvan a** casa **desde la sala de estudio, ¿no comparten** la recompensa **con sus** hijos y esposos? Por lo tanto, si la *sota* permitió a sus hijos y a su esposo estudiar Torá, el mérito de su estudio de Torá puede protegerla y retrasar su castigo.

מאי פרשת דרכים אמר רב חסדא זה תלמיד חכם ויום מיתה רב נחמן בר יצחק אמר זה תלמיד חכם ויראת חטא מר זוטרא אמר זה תלמיד חכם דסלקא ליה שמעתתא אליבא דהלכתא

21a:13 Con respecto a la parábola antes mencionada, la Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la **encrucijada,** que proporciona claridad? **Rav Ḥisda dice: Esto** se refiere a **un erudito de la Torá y** su **día de la muerte.** Debido a su continuo compromiso con la Torá, cuando llegue el momento de que muera, tiene claro que irá al lugar de su recompensa eterna. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Este es un erudito de la Torá** que también ha adquirido **miedo al pecado,** ya que su miedo al pecado lo guía a la comprensión correcta de la Torá. **Mar Zutra dice: Este es un erudito de la Torá que llega a** conclusiones de **su discusión de acuerdo con la *halakha* ,** ya que es una indicación de que está siguiendo el camino correcto.

דבר אחר עבירה מכבה מצוה ואין עבירה מכבה תורה אמר רב יוסף דרשיה רבי מנחם בר יוסי להאי קרא כי סיני ואילמלא דרשוה דואג ואחיתופל הכי לא רדפו בתר דוד דכתיב ’לאמר אלהים עזבו וגו

21a:14 La *baraita* dice: **Alternativamente: una transgresión extingue** el mérito de **una mitzva, pero una transgresión no extingue** el mérito de la **Torá. Rav Yosef dice: El rabino Menaḥem bar Yosei interpretó este verso tal** como fue dado en el Monte **Sinaí, y Doeg y Ahitofel solo lo interpretaron de esta manera, no habrían perseguido a David, como está escrito:** “Porque mis enemigos hablan de **mí ... diciendo: Dios lo ha abandonado;** persíguelo y tómalo, porque no hay quien libere ”(Salmos 71: 10–11). Doeg y Ahitofel pensaron incorrectamente que, dado que David había pecado, sus pecados habían extinguido sus méritos y Dios lo había abandonado.

מאי דרוש ולא יראה בך ערות דבר וגו’ והן אינן יודעין שעבירה מכבה מצוה ואין עבירה מכבה תורה

21a:15 La Guemará pregunta: **¿Qué** verso **tenían** Doeg y Ahitofel **interpretan** incorrectamente, haciendo que se equivocan? Ellos interpretaron este versículo: "Porque el Señor tu Dios camina en medio de tu campamento ... para entregar a tus enemigos delante de ti ... para **que no vea ningún asunto licencioso en ti** y se aleje de ti" (Deuteronomio 23:15), para indican que Dios se aleja de alguien que tiene relaciones prohibidas, y dado que David había pecado con Betsabé, Dios debe haberse alejado de él. **Pero no sabían que una transgresión extingue** el mérito de **una mitzva, pero una transgresión no extingue** el mérito de la **Torá.**

מאי בוז יבוזו לו אמר עולא לא כשמעון אחי עזריה ולא כרבי יוחנן דבי נשיאה

21a:16 La Gemara interpreta la continuación del verso citado por la *baraita* con respecto al estudio de la Torá: **¿Cuál** es el significado de: "Muchas aguas no pueden extinguir el amor ... si un hombre diera toda la fortuna de su casa por amor, **él sería completamente condenado ”** (Cantar de los Cantares 8: 7)? La Torá se compara con el amor varias veces en el Cantar de los Cantares. Por lo tanto, el versículo indica que uno no puede adquirir una parte de la recompensa por estudiar la Torá con dinero. **Ulla dice:** El versículo **no** habla de individuos **como Simón, hermano de Azarya,** cuyo hermano Azarya lo apoyó y le permitió estudiar Torá. **Y** se **no** habla de los individuos **como el rabino Yohanan de la casa del *Nasi* ,** quien el *Nasi* apoyado para que pudiera estudiar Torá.

אלא כהלל ושבנא דכי אתא רב דימי אמר הלל ושבנא אחי הוו הלל עסק בתורה שבנא עבד עיסקא לסוף אמר ליה תא נערוב וליפלוג יצתה בת קול

21a:17 **Más bien,** está hablando de individuos **como Hillel y Shevna, como cuando Rav Dimi llegó** a Babilonia **dijo: Hillel y Shevna eran hermanos; Hillel se dedicó al** estudio de la **Torá** y permaneció empobrecido, mientras que **Shevna entró en una** empresa **comercial** y se hizo rico. **Al final,** Shevna le **dijo a** Hillel: **Ven, unámonos a** nuestra riqueza **y dividámosla** entre nosotros; Te daré la mitad de mi dinero y tú me darás la mitad de la recompensa por tu estudio de la

Torá. En respuesta a esta solicitud, se **emitió una Voz Divina y dijo: "Si un hombre diera toda la fortuna de su casa** por amor, sería condenado por completo" (Cantar de los Cantares 8: 7).

ואמרה אם יתן איש את כל ׳הון ביתו וגו

21b:1 § La Mishná dice: Desde aquí, **Ben Azzai dice: Una persona está obligada a enseñarle a** su hija la Torá, de modo que si bebe y no muere de inmediato, sabrá que algún mérito suyo ha retrasado su castigo. **El rabino Eliezer dice: Cualquiera que le enseñe a su hija Torá le está enseñando su promiscuidad.** La Guemará pregunta: ¿Podría **entrar en su mente** decir que enseñarle a la hija de la Torá en realidad es enseñarle su **promiscuidad? Más bien, diga:** Se considera **como si él le hubiera enseñado promiscuidad.**

אומר בן עזאי חייב אדם ללמד את וכו׳ רבי אליעזר אומר כל המלמד את בתו תורה מלמדה תיפלות תיפלות סלקא דעתך אלא אימא כאילו למדה תיפלות

21b:2 **El rabino Abbahu dice: ¿Cuál es la razón de la** declaración **del rabino Eliezer** ? Es **como está escrito: "Yo, sabiduría, habito con astucia"** (Proverbios 8:12), lo que indica que **una vez** que la **sabiduría entra en una persona, la astucia entra con ella.** El rabino Eliezer teme que la mujer use la astucia que logra al aprender la sabiduría de la Torá para participar en un comportamiento promiscuo.

אמר רבי אבהו מאי טעמא דרבי אליעזר דכתיב אני חכמה שכנתי ערמה כיון שנכנסה חכמה באדם נכנסה עמו ערמומית

21b:3 La Gemara pregunta: **Y los rabinos** que no están de acuerdo con él, **¿qué hacen con este** versículo: **"Yo, sabiduría,** habito con astucia [*orma*]"; ¿Cómo lo interpretan? La Guemara responde: **Él requiere ese** verso **para lo que el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina,** declara, interpretando la palabra " *orma* " como desnudez en lugar de astucia, **como** dice el **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina: los asuntos de la Torá no soportar, excepto en alguien que está desnudo para ellos, como se dice: "Yo, sabiduría, habito con la desnudez [*orma*]"** (Proverbios 8:12). Esto significa que la sabiduría habita solo en alguien que está preparado para regalar todas sus posesiones por el estudio de la Torá. **El rabino Yoḥanan dice: Los asuntos de la Torá no perduran, excepto en alguien que se considera a sí mismo como alguien que no** existe, **como se dice: "Pero la sabiduría, se puede encontrar en la nada"** (Job 28:12).

ורבנן האי אני חכמה מאי עבדי ליה מיבעי ליה לכדרבי יוסי ברבי חנינא דאמר רבי יוסי ברבי חנינא אין דברי תורה מתקיימין אלא במי שמעמיד עצמו ערום עליהן שנאמר אני חכמה שכנתי ערמה אמר רבי יוחנן אין דברי תורה מתקיימין אלא במי שמשים עצמו כמי שאינו שנאמר והחכמה מאין תמצא

21b:4 § La mishna afirma que el **rabino Yehoshua dice: Una mujer desea** recibir la cantidad de un *kav* de comida y una relación sexual en lugar de recibir nueve *kav* de comida y abstinencia. La Gemara pregunta: **¿Qué está diciendo? Esto es lo que** el rabino Yehoshua **dice: Una mujer desea** recibir la cantidad de **un *Kav*** de los alimentos **y con ella una relación sexual,** es decir, la disponibilidad de su marido para satisfacer sus deseos sexuales, en lugar **de nueve *Kav*** de los alimentos **y** con ella **la abstinencia,** y Como sus deseos son de naturaleza sexual, no es deseable que ella estudie la Torá.

רבי יהושע אומר רוצה אשה וכו׳ מאי קאמר הכי קאמר רוצה אשה בקב ותיפלות עמו מתשעת קבין ופרישות

21b:5 § La mishná continúa: **Él, el** rabino Yehoshua, **diría: un hombre tonto de piedad,** una persona malvada e intrigante, una mujer abstinente y aquellos que se lastiman por falsa abstinencia; Todas estas son personas que erosionan el mundo. La Gemara pregunta: **¿Quién es considerado un hombre tonto de piedad? Por ejemplo,** es alguien que ve **que una mujer se está ahogando en un río, y él dice:** No es **una conducta apropiada mirarla** mientras está desnuda **y salvarla.**

הוא היה אומר חסיד שוטה כו׳ היכי דמי חסיד שוטה כגון דקא טבעה איתתא בנהרא ואמר לאו אורח ארעא לאיסתכולי בה ואצולה

21b:6 La Gemara pregunta: **¿A quién se considera una persona malvada intrigante? El rabino Yoḥanan dice: Este es uno que presenta su declaración al juez antes de que llegue el otro litigante** y, por lo tanto, perjudica al juez a su favor. **Rabino Abbahu dice: Este** se refiere a **aquel que da un dinar a un pobre hombre** con el fin **de completar** la suma de **doscientos dinares para él,** por lo que ya no tendrá derecho a recibir la caridad, **como hemos aprendido** en una Mishná (*Pe 'a* 8: 8): **Quien tiene doscientos dinares no puede recoger recogidas,** gavillas **olvidadas** , ***guisantes*** **y** el **diezmo** del **pobre,** ya que no se lo define como pobre. Sin embargo, si **tiene doscientos menos** un **dinar, incluso** si **se le dan mil** dinares **a la vez, puede cobrar.**

היכי דמי רשע ערום אמר רבי יוחנן זה המטעים דבריו לדיין קודם שיבא בעל דין חברו רבי אבהו אומר זה הנותן דינר לעני להשלים לו מאתים זוז דתנן מי שיש לו מאתים זוז לא יטול לקט שכחה ופאה ומעשר עני היה לו מאתים חסר דינר אפילו אלף נותנין לו כאחת הרי זה יטול

21b:7 **El rabino Asi** dice que el **rabino Yoḥanan dice:** Una persona malvada e intrigante es **aquella que brinda consejos** a los huérfanos varones **para que vendan de la pequeña cantidad de bienes** que les dejó su padre, antes de que el tribunal se los apropia con el fin de mantener a las hijas. , que no heredan la propiedad. Esto hace que las hijas pierdan su derecho al sustento, porque aunque es inapropiado hacerlo, la venta es válida, **como dice el rabino Asi** que el **rabino Yoḥanan dice:** Con respecto a los **huérfanos** varones **que vendieron** la propiedad **de forma preventiva de una pequeña finca, eso que vendieron, vendieron,** y los hijos retienen el dinero.

רבי אסי אמר רבי יוחנן זה המשיא עצה למכור בנכסים מועטין דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן יתומים שקדמו ומכרו בנכסים מועטין מה שמכרו מכרו

21b:8 **Abaye dice:** Una persona malvada intrigante **es aquella que brinda consejos para vender propiedades de acuerdo con** el fallo de **Rabban Shimon ben Gamliel, como se enseña** en una *baraita* : Con respecto a alguien que dijo: **Mi propiedad** se le da **a usted, y después que** muere, **a modo de Tal, y el primer** beneficiario **ha introducido** la propiedad **y se vende por** que **y consumi-**

אביי אמר זה המשיא עצה למכור בנכסים כרבן שמעון בן גמליאל דתניא נכסי לך ואחריך לפלוני וירד הראשון ומכר ואכל

dos los beneficios, **el segundo** beneficiario **recupera la posesión de** la propiedad **de los compradores,** ya que la propiedad pertenece a él después de la muerte del primer beneficiario; **Esta es la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Rabban Shimon ben Gamliel dice: El segundo** beneficiario recibe **solo lo que dejó el primer** beneficiario **,** ya que su venta es válida. Sin embargo, no está permitido vender la propiedad *ab initio* , ya que el donante tenía la intención de que el segundo beneficiario recibiera la propiedad.

השני מוציא מיד הלקוחות דברי רבי רבן שמעון בן גמליאל אומר אין לשני אלא מה ששייר ראשון

21b:9 **Rav Yosef bar Ḥama** dice que **Rav Sheshet dice:** Una persona malvada **intrigante** es **aquella que persuade a los demás con sus formas,** convenciendo a otros de que imiten su comportamiento aparentemente justo, para ocultar sus faltas. **El rabino Zerika** dice que **Rav Huna dice:** Una persona malvada e **intrigante es indulgente** en el *halakha* **para sí mismo y estricto para los demás. Ulla dice: esto**

רב יוסף בר חמא אמר רב ששת זה המכריע אחרים באורחותיו רבי זריקא אמר רב הונא זה המיקל לעצמו ומחמיר לאחרים עולא אמר זה

22a:1 es uno **que leyó** la Torá Escrita **y aprendió** la Mishná, **pero no sirvió a los eruditos de la Torá** para aprender el razonamiento detrás del *halakhot* . Como se cree que tiene conocimientos, emite decisiones halájicas, pero debido a su falta de comprensión, gobierna erróneamente y, por lo tanto, se lo considera malvado. Su astucia está en su exhibición pública de conocimiento, lo que engaña a otros a considerarlo un verdadero erudito de la Torá.

שקרא ושנה ולא שימש תלמידי חכמים

22a:2 **Se dijo:** Con respecto a alguien que **leyó** la Torá escrita **y aprendió** la Mishná **pero no sirvió a los eruditos de la Torá, el rabino Elazar dice: Esta** persona **es un ignorante. El rabino Shmuel bar Naḥmani dijo: Esta** persona **es un aburrido. El rabino Yannai dice: Esta** persona **es** comparable a **un samaritano,** que sigue la Torá escrita pero no las tradiciones de los sabios.

אתמר קרא ושנה ולא שימש תלמידי חכמים רבי אלעזר אומר הרי זה עם הארץ רבי שמואל בר נחמני אמר הרי זה בור רבי ינאי אומר הרי זה כותי

22a:3 **Rav Aḥa bar Ya'akov dice: Esta** persona **es** comparable a **un hechicero [*magosh*],** que usa su conocimiento para engañar a la gente. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Es razonable** aceptar la opinión de **Rav Aḥa bar Ya'akov, como la gente dice** proverbialmente: **El hechicero canta y no sabe lo que está diciendo;** así también, **el *tanna* enseña a** la Mishná **y no sabe lo que está diciendo.**

רב אחא בר יעקב אומר הרי זה מגוש אמר רב נחמן בר יצחק מסתברא כרב אחא בר יעקב דאמרי אינשי רטין מגושא ולא ידע מאי אמר תני תנא ולא ידע מאי אמר

22a:4 § **Los Sabios enseñaron: ¿Quién es un ignorante [*am ha'aretz*]?** Es **cualquiera que no recita a *Shema*** en la **mañana y en la tarde con sus bendiciones;** Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen:** es **cualquiera que no se ponga filacterias. Ben Azzai dice:** Es **cualquiera que no tiene flecos rituales en su prenda. El rabino Yonatan ben Yosef dijo:** Es **cualquiera que tiene hijos y no los cría para estudiar Torá. *Aḥerim* dice: Incluso si uno lee** la Torá escrita **y aprende** la Mishná **pero no sirve a los eruditos de la Torá, es un ignorante.**

תנו רבנן איזהו עם הארץ כל שאינו קורא קריאת שמע שחרית וערבית בברכותיה דברי רבי מאיר וחכמים אומרים כל שאינו מניח תפילין בן עזאי אומר כל שאין לו ציצית בבגדו רבי יונתן בן יוסף אמר כל שיש לו בנים ואינו מגדלן ללמוד תורה אחרים אומרים אפילו קורא ושונה ולא שימש תלמידי חכמים זהו עם הארץ

22a:5 Si uno **leyó** la Torá Escrita **pero no aprendió** la Mishná, **es un aburrimiento. Con respecto a** alguien que **no leyó y no aprendió** en absoluto, **el versículo dice:** “He aquí, vienen días, dice el Señor, **y sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con la simiente del hombre, y con la simiente de la bestia ”** (Jeremías 31:26). Quien no ha estudiado en absoluto es comparable a una bestia.

קרא ולא שנה הרי זה בור לא קרא ולא שנה עליו הכתוב אומר וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה

22a:6 El versículo dice: **“Hijo mío, teme al Señor y al rey; y no te entrometas con los que repiten ”** (Proverbios 24:21). **El rabino Yitzḥak dice: Estas son** personas **que aprenden repetidamente** el ***halakhot*** pero no conocen las razones detrás de ellos. La Guemará pregunta: **¿No es** que **obvio?** ¿De qué otra manera podría entenderse el verso? La Gemara responde: Él dice esto **para que no digas** que el versículo se refiere a individuos que cometen **pecados repetidamente , y** esto está **de acuerdo con** las palabras de **Rav Huna, como dice Rav Huna: Una vez que una persona cometió una transgresión y la repitió,** en sus ojos **se le permitieron.** Dado que el verso podría interpretarse de esta manera, el rabino Itzjak **nos enseña** que el verso se refiere a aquellos que aprenden sin comprender.

ירא את ה׳ בני ומלך עם שונים אל תתערב אמר רבי יצחק אלו ששונים הלכות פשיטא מהו דתימא שונין בחטא וכדרב הונא דאמר רב הונא כיון שעבר אדם עבירה ושנה בה הותרה לו קא משמע לן

22a:7 **Se enseñó** en una *baraita* : **los *tannaim* ,** que recitan las fuentes tanníticas de memoria, **son** individuos **que erosionan el mundo.** La Guemará está desconcertado por esta declaración: **¿Puede** que **entre en su mente** que son individuos **que erosionan el mundo? Ravina dice:** Esta declaración se refiere a aquellos **que emiten decisiones halájicas basadas** en **su** conocimiento de ***mishnayot* . Esto también se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yehoshua dijo: ¿Son** individuos **que erosionan el mundo? ¿No están asentando el mundo,**

תנא התנאים מבלי עולם מבלי עולם סלקא דעתך אמר רבינא שמורין הלכה מתוך משנתן תניא נמי הכי אמר רבי יהושע וכי מבלי עולם הן והלא מיישבי עולם הן שנאמר הליכות

עולם לו אלא שמורין הלכה מתוך משנתן

como se dice: "Sus caminos [*halikhot*] son eternos" (Habacuc 3: 6)? Los Sabios leen el término *halikhot* como *halakhot* , infiriendo que quien aprende *halakhot* alcanza la vida eterna. **Más bien,** esto se refiere a aquellos **que emiten decisiones halájicas basadas** en **su** conocimiento de ***mishnayot* .**

22a:8 אשה פרושה וכו׳ תנו רבנן בתולה צליינית ואלמנה שובבית וקטן שלא כלו לו חדשיו הרי אלו מבלי עולם

§ La mishna afirma que **una mujer abstinente se** encuentra entre quienes erosionan el mundo. **Los Sabios enseñaron: una doncella que reza** constantemente, **y una viuda vecina [*shovavit*]** que visita constantemente a sus vecinos, **y un niño cuyos meses** de gestación **no se completaron,** todas **estas son** personas **que erosionan el mundo.**

22a:9 איני והאמר רבי יוחנן למדנו יראת חטא מבתולה וקיבול שכר מאלמנה יראת חטא מבתולה דרבי יוחנן שמעה לההיא בתולה דנפלה אאפה וקאמרה רבונו של עולם בראת גן עדן ובראת גיהנם בראת צדיקים ובראת רשעים יהי רצון מלפניך שלא יכשלו בי בני אדם

La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el rabino Yoḥanan no dijo: Aprendimos** el significado del **miedo al pecado de una doncella, y** el significado de **recibir** la **recompensa** divina **de una viuda.** El significado del **miedo al pecado** se puede aprender **de una doncella, ya que el rabino Yoḥanan escuchó a cierta doncella que cayó sobre su rostro** en oración, **y ella decía: Maestro del universo, creaste el Jardín del Edén y creaste a Gehenna, tú Creaste** al **justo y Tú creaste** al **impío. Que sea tu voluntad que los hombres no tropiecen por mi culpa** y, en consecuencia, vayan a Gehenna.

22a:10 קיבול שכר מאלמנה דההיא אלמנה דהואי בי כנישתא בשיבבותה כל יומא הות אתיא ומצלה בי מדרשיה דרבי יוחנן אמר לה בתי לא בית הכנסת בשיבבותך אמרה ליה רבי ולא שכר פסיעות יש לי

El significado de **recibir** la **recompensa** divina se puede aprender **de una viuda, ya que** había **una viuda determinada en cuyo vecindario había una sinagoga,** y a pesar de esto **todos los días iba y rezaba en la sala de estudio del rabino Yoḥanan.** El rabino Yoḥanan le **dijo: Hija mía,** ¿ **no** hay **una sinagoga en tu vecindario? Ella le dijo: Mi maestro, ¿no obtengo una recompensa** por todos **los pasos que** doy mientras camino a rezar en el salón de estudio distante?

22a:11 כי קאמר כגון יוחני בת רטיבי

La Gemara responde: **cuando se afirma** en la *baraita* que una doncella que reza constantemente es una persona que erosiona el mundo, se refiere, **por ejemplo,** a **Yoḥani bat Retivi,** quien constantemente oraba y pretendía ser santa pero en realidad se dedicaba a la brujería.

22a:12 מאי קטן שלא כלו לו חדשיו הכא תרגימו זה תלמיד חכם המבעט ברבותיו

La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de **un niño cuyos meses** de gestación **no se completaron? Aquí,** en Babilonia, **interpretaron esto** como una alusión a un **erudito de la Torá** imperfecto e incompleto **que desprecia a sus maestros.**

22a:13 רבי אבא אמר זה תלמיד שלא הגיע להוראה ומורה דאמר רבי אבהו אמר רב הונא אמר רב מאי דכתיב כי רבים חללים הפילה ועצומים כל הרוגיה כי רבים חללים הפילה זה תלמיד חכם שלא הגיע להוראה ומורה ועצומים כל הרוגיה זה תלמיד חכם שהגיע להוראה ואינו מורה

El rabino Abba dice: Este es un estudiante que aún no ha **alcanzado** la capacidad **de emitir fallos** halájicos **y,** sin embargo **, emite fallos** y, por lo tanto, se lo compara con un niño prematuro. Esto es **como el Rabino Abbahu dice** que **Rav Huna dice** que **Rav dice: ¿Cuál** es el significado de lo que **está escrito: "Porque ella ha echado a muchos heridos; y una hueste poderosa es toda su muerte "** (Proverbios 7:26)? **"Porque ella ha derribado [*hipila*] a muchos heridos"; Esto** se refiere a **un erudito de la Torá que aún no** ha **alcanzado** la capacidad **de emitir fallos, y** sin embargo **, emite fallos. "Y una hueste poderosa [*ve'atzumim*] es toda su asesinada"; Esto** se refiere a **un erudito de la Torá que ha alcanzado** la capacidad **de emitir resoluciones, pero no emite normas** y evita que las masas aprendan la Torá correctamente.

22b:1 ועד כמה עד ארבעין שנין איני והא רבה אורי בשוין

¿Y hasta cuándo se considera demasiado prematuro para un erudito emitir fallos halájicos? Es **hasta cuarenta años.** La Gemara pregunta: **¿Es así? ¿Pero Rabba no emitió fallos,** a pesar de que vivió solo cuarenta años? La Gemara responde: está permitido que un erudito que no ha estudiado durante tanto tiempo emita resoluciones **cuando** su conocimiento alcanza el nivel del erudito más destacado de su ciudad y **son iguales.**

22b:2 ומכות פרושין וכו׳ תנו רבנן שבעה פרושין הן פרוש שיכמי פרוש נקפי פרוש קיזאי פרוש מדוכיא פרוש מה חובתי ואעשנה פרוש מאהבה פרוש מיראה

§ Establece en la mishna: **Y aquellos que** se ***lastiman por*** falsa **abstinencia [*perushin*]** son personas que erosionan el mundo. **Los sabios enseñó: Hay siete** pseudo **justos** personas que erosionan el mundo: la **justicia de Siquem,** la auto- **flagellating justos,** el **derramamiento de sangre justo,** la **maja** -como **justo,** la **justicia** que dicen: Dime **lo que mi obligación** es **y yo lo harán,** aquellos que son **justos debido al amor** y aquellos que son **justos debido al miedo.**

22b:3 פרוש שיכמי זה העושה מעשה שכם פרוש נקפי זה המנקיף את רגליו פרוש קיזאי אמר רב נחמן בר יצחק זה המקיז דם לכתלים פרוש מדוכיא אמר רבה בר שילא דמשפע כי מדוכיא

La Gemara explica: El **justo de Siquem [*shikhmi*]; este es** uno **que realiza** acciones comparables a la **acción** de la gente de **Siquem,** que acordó circuncidarse para beneficio personal (ver Génesis, capítulo 34); así también, se comporta con rectitud solo para ser honrado. El **justo** auto- **flagelante; Este es** uno **que se lastima los pies,** mientras camina lentamente, arrastrando los pies en el suelo en un intento de parecer humilde, y lesiona los pies en el proceso. El **sangriento justo; Rav Naḥman bar Yitzḥak dice** que **este es** uno **que deja sangre** golpeándose la cabeza **contra las paredes** porque camina con los ojos cerrados, aparente-

mente por modestia. El **justo** como un **mortero ; Rabba bar Sheila dice** que este es uno **que** camina **inclinado como** la **mano** de un mortero.

22b:4 Con respecto a la **recta** que dice: Dime **lo que mi obligación** es **y lo lleva a cabo,** la Guemará pregunta: **¿No es esto virtuoso** comportamiento, como él desea estar al tanto de sus obligaciones? **Más bien,** esto se refiere a alguien **que dice:** Dime **qué obligaciones adicionales** me incumben **y las cumpliré,** lo que indica que cumple todas sus mitzvot perfectamente y, por lo tanto, busca obligaciones adicionales.

פרוש מה חובתי ואעשנה הא מעליותא היא אלא דאמר מה חובתי תו ואעשנה

22b:5 La *baraita* también incluye en la lista de personas pseudo-justas aquellos que son **justos por amor** y aquellos que son **justos por miedo,** es decir, uno que realiza mitzvot por amor a su recompensa o por temor al castigo. **Abaye y Rava le dijeron a la *tanna*** que transmitió esta *baraita* : **No enseñes** en la *baraita* : los que son **justos debido al amor** y los que son **justos debido al miedo, como Rav Yehuda dice** que **Rav dice: una persona siempre debe participar en la Torá** estudiar **y** realizar **las mitzvot incluso si** él no **lo** hace **por su propio bien, ya que al** realizarlas **no por su propio bien,** uno **viene** a realizarlas **por su propio bien.**

פרוש מאהבה פרוש מיראה אמרו ליה אביי ורבא לתנא לא תיתני פרוש מאהבה פרוש מיראה דאמר רב יהודה אמר רב לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצות אפילו שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה

22b:6 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** Lo **que está oculto está oculto, y lo** que **está revelado está revelado,** pero en el Cielo todo se sabe, y **la gran corte** en el Cielo **exigirá el pago de aquellos que usan la capa** de los justos pero en realidad indigno de. La Gemara relata: el **rey Yannai le dijo a su esposa** antes de morir: **no temas a los fariseos [*perushin*], y tampoco** debes temer **a los que no son fariseos,** es decir, los saduceos; **más bien,** tenga cuidado con **los hipócritas que aparecen como fariseos, ya que sus acciones son como el acto del** perverso **Zimri y solicitan** una **recompensa como** la de los justos **Pinehas** (ver Números, capítulo 25).

אמר רב נחמן בר יצחק דמטמרא מטמרא ודמגליא מגליא בי דינא רבה ליתפרע מהני דחפו גונדי אמר לה ינאי מלכא לדביתיה אל תתיראי מן הפרושין ולא ממי שאינן פרושין אלא מן הצבועין שדומין לפרושין שמעשיהן כמעשה זמרי ומבקשין שכר כפנחס

22b:7 **MISHNA: El rabino Shimon dice: el mérito no retrasa** el castigo **del agua amarga** de una *sota* , **y si dices** que el **mérito sí retrasa** el castigo **del agua que causa la maldición,** como lo declararon los rabinos (20a), **te debilitas [*Madhe*]** el poder de **la** amarga **agua antes de todas las mujeres que beben** el agua, que ya no va a tener miedo de él, ya que se basan en su mérito para guardarlos. **Y difamas a las mujeres sin mancha que bebieron** el agua y sobrevivieron, **como dice la** gente **: están contaminadas, pero** es su **mérito lo que retrasó** el castigo **para ellas. El rabino** Yehuda HaNasi **dice: El mérito retrasa** el castigo **del agua que causa la maldición, pero** una mujer cuyo castigo se retrasa **no da a luz y no florece; más bien, ella se deteriora progresivamente. Finalmente, ella muere por la misma muerte** que una *sota* que muere de inmediato.

מתני׳ רבי שמעון אומר אין זכות תולה במים המרים ואם אתה אומר הזכות תולה במים המאררין מדהה אתה את המים בפני כל הנשים השותות ומוציא אתה שם רע על הטהורות ששתו שאומרים טמאות הן אלא שתלתה להן זכות רבי אומר הזכות תולה במים המאררים ואינה יולדת ואינה משבחת אלא מתנוונה והולכת לסוף היא מתה באותה מיתה

22b:8 § Si **la ofrenda** de **comida** de la *sota* **se vuelve impura antes de que haya sido santificada en el buque de** servicio **, su** estado **es similar al** de **todas las** demás **ofrendas de comida** que se hacen impuras antes de ser santificada en un buque de servicio, **y se redime . Pero si** se vuelve impuro **después de haber sido santificado en el buque de** servicio **, su** estado **es similar al** de **todas las** otras **ofrendas de comidas** que se vuelven impuras después de ser santificado en un buque de servicio, **y se quema. Y estas son** las mujeres *sota* **cuyas ofrendas de comida se queman** si ya han sido santificadas en un buque de servicio:

נטמאת מנחתה עד שלא קדשה בכלי הרי היא ככל המנחות ותפדה ואם משקדשה בכלי הרי היא ככל המנחות ותשרף ואלו שמנחותיהן נשרפות

23a:1 Una mujer **que** confiesa y **dice: estoy contaminada** y **,** por lo tanto, prohibida **; y** una mujer **con respecto a quien testigos vinieron** y testificaron **que ella está contaminada; y** una mujer **que dice: no beberé** el agua amarga de un *sota* , incluso si ella no confiesa su culpa; **y** una mujer **cuyo esposo** cambió de opinión y **no quiere obligarla a beber; y** una mujer **cuyo esposo tuvo relaciones sexuales con ella camino** al Templo.

האומרת טמאה אני לך ושבאו לה עדים שהיא טמאה והאומרת איני שותה ושבעלה אינו רוצה להשקותה ושבעלה בא עליה בדרך

23a:2 **Y todas las** mujeres **que están casadas con sacerdotes, sus ofrendas de comida** siempre se **queman,** como dice el versículo: “Y toda ofrenda de comida de un sacerdote se quemará por completo; no se comerá ”(Levítico 6:16). **Una mujer israelita que está casada con un sacerdote, su ofrenda de comida se quema; y** la **hija de un sacerdote que está casado con un israelita, se come su ofrenda de comida.**

וכל הנשואות לכהנים מנחותיהן נשרפות בת ישראל שנשאת לכהן מנחתה נשרפת וכהנת שנשאת לישראל מנחתה נאכלת

23a:3 La mishna hace una pregunta general: **¿Cuáles** son las diferencias **entre un sacerdote y la hija de un sacerdote? Los sacerdotes comen** la **ofrenda de la hija de un** sacerdote, **pero la ofrenda de un sacerdote no se come.** La **hija de un sacerdote puede quedar descalificada** para casarse con un sacerdote y participar del *teruma* al tener relaciones sexuales con alguien prohibido, **pero un sacerdote no se desacraliza** al tener relaciones sexuales con una mujer prohibida para él.

מה בין כהן לכהנת מנחת כהנת נאכלת ומנחת כהן אינה נאכלת כהנת מתחללת וכהן אין מתחלל

23a:4 La **hija de un sacerdote puede volverse impura** con impureza impartida **por un cadáver, pero un sacerdote no puede volverse impuro** con impureza impartida **por un cadáver,** excepto por el entierro de sus siete parientes más cercanos. **Un sacerdote puede comer de las ofrendas del orden más sagrado, pero** la **hija de un sacerdote no puede comer de las ofrendas del orden más sagrado.**

כהנת מטמאה למתים ואין כהן מטמא למתים כהן אוכל בקדשי קדשים ואין כהנת אוכלת בקדשי קדשים

23a:5 **¿Cuáles** son las diferencias halájicas **entre un hombre y una mujer? Un hombre deja crecer** su cabello **y se desgarra** la ropa cuando es leproso, **pero una mujer no deja que** le **crezca el** cabello **ni rasga** sus prendas cuando es leproso. **Un hombre puede jurar** que **su hijo** menor será **un nazareo, obligando** al hijo a seguir siendo un nazareo incluso durante su edad adulta, **pero una mujer no puede jurar** que **su hijo** será **un nazareo. Un hombre puede afeitarse** en la culminación de su nazareo **mediante el** uso de ofrendas originalmente designadas para **el nazirismo de su padre,** es decir, si el padre de uno también era nazareo y murió ya que había designado ofrendas para la culminación de su nazareo; **pero una mujer no puede afeitarse** en la culminación de su nazareato **por** el uso de ofertas designadas para **nazareato de su padre.**

מה בין איש לאשה האיש פורע ופורם ואין האשה פורעת ופורמת האיש מדיר את בנו בנזיר ואין האשה מדרת בנה בנזיר האיש מגלח על נזירות אביו ואין האשה מגלחת על נזירות אביה

23a:6 **Un hombre puede desposar a su hija** con otro hombre mientras ella sea menor de edad, **pero una mujer no puede desposar a su hija** incluso si es menor de edad. **Un hombre puede vender a su hija** como sirvienta mientras ella es menor de edad, **pero una mujer no puede vender a su hija** como sirvienta, incluso si ella es menor de edad. **Un hombre es lapidado desnudo, pero una mujer no es lapidada desnuda. Un hombre es ahorcado** después de ser apedreado por ciertas transgresiones, **pero una mujer no es ahorcada. Se vende a un hombre por** cometer un acto de **robo** para pagar su deuda, **pero no se vende a una mujer por** cometer un acto de **robo.**

האיש מקדש את בתו ואין האשה מקדשת את בתה האיש מוכר את בתו ואין האשה מוכרת את בתה האיש נסקל ערום ואין האשה נסקלת ערומה האיש נתלה ואין האשה נתלית האיש נמכר בגניבתו ואין האשה נמכרת בגניבתה

23a:7 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 2: 6): **Todas** las mujeres **que están casadas con el sacerdocio, se queman sus ofrendas de comida. ¿Cómo es eso?** Con respecto a **la hija de un sacerdote,** o **la hija de un levita o una mujer israelita que está casada con un sacerdote, su ofrenda de comida no se come debido al** hecho de **que** su padre o esposo, respectivamente, **tienen una participación en** el ofrenda de comida, y por lo tanto se trata como la ofrenda de comida de un sacerdote, que no se come. **Pero no se quema por completo** sin quitarle un puñado, como dice la Torá con respecto a la ofrenda de comida de un sacerdote, **debido al** hecho de **que ella** también **participa en ella. Más bien, el puñado se sacrifica por sí mismo, y el resto** de la ofrenda de comida **se sacrifica por sí mismo.**

גמ׳ תנו רבנן כל הנשואות לכהונה מנחותיהן נשרפות כיצד כהנת לויה וישראלית שנשאת לכהן אין מנחתה נאכלת מפני שיש לו חלק בה ואינה עולה כליל מפני שיש לה חלק בה אלא הקומץ קרב בעצמו והשירים קריבין בעצמן

23a:8 La Guemará pregunta: Uno debe **aplicar aquí** el principio de que en el caso de **cualquier** oferta **que está** destinado a ser **parte** quemado **en las llamas** del altar, que la haya quemado el resto de la oferta **es** sujeta **a** la prohibición: **no se quemen.** Esta prohibición se deriva del versículo: "No la quemarás como una ofrenda hecha por fuego al Señor" (Levítico 2:11). **Yehuda, hijo del rabino Shimon ben Pazi, dijo que** el sacerdote **quema** el resto no como una ofrenda sino **con el propósito de leña.** Esto está permitido, **de acuerdo con** la opinión del **Rabino Eliezer, como se enseña** en una *baraita* que el **Rabino Eliezer dice:** Con respecto a las partes de una ofrenda que no pueden quemarse, **para un aroma agradable no puede quemarlas** ; **sin embargo, puedes quemarlos** en el altar **con el propósito de usar leña.**

איקרי כאן כל שהוא ממנו לאישים הרי הוא בבל תקטירו אמר יהודה בריה דרבי שמעון בן פזי דמסיק להו לשום עצים כרבי אליעזר דתניא רבי אליעזר אומר לריח ניחוח אי אתה מעלה אבל אתה מעליהו לשום עצים

23a:9 La Gemara continúa: **Esto funciona bien de acuerdo con** la opinión del **Rabino Eliezer, quien mantiene** de acuerdo con **este razonamiento** y permite quemar el resto de una ofrenda como leña; **sin embargo,** según **los rabinos, que no se mantienen** de acuerdo con **este razonamiento, ¿qué se puede decir?** ¿Cómo se quema el resto en el altar? La Gemara responde: **Con respecto al** resto, **actúan de acuerdo con** la opinión del **rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, dice** con respecto a la ofrenda de comida de un pecador que es sacerdote: **el puñado se** retira de la ofrenda de comida y se **sacrifica por sí mismo, y el resto** no se come ni se quema en el altar; más bien, **está disperso en el lugar de las cenizas.**

הניחא לרבי אליעזר דאית ליה האי סברא אלא לרבנן דלית להו האי סברא מאי איכא למימר דעבדי להו כרבי אלעזר ברבי שמעון דתניא רבי אלעזר ברבי שמעון אומר הקומץ קרב בעצמו והשירים מתפזרים על בית הדשן

23b:1 **E incluso los rabinos no están en desacuerdo con el rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, excepto con respecto a la ofrenda de comida de un pecador** que es **sacerdote, ya** que sostienen que **es adecuado sacrificarlo** en su totalidad sin quitar un puñado. **Sin embargo, en este** caso, es decir, en el caso de la ofrenda de comida de una *sota* que está casada con un sacerdote, **incluso los rabinos están de acuerdo en** que el resto se dispersa en el lugar de las cenizas, ya que el puñado se retira de la ofrenda. .

ואפילו רבנן לא פליגי עליה דרבי אלעזר ברבי שמעון אלא במנחת חוטא של כהנים דבת הקרבה היא אבל בהא אפילו רבנן מודו

23b:2 § La mishná dice: en el caso de **una mujer israelita que está casada** con un sacerdote, se quema su ofrenda de comida; y en el caso de la hija de un sacerdote

בת ישראל הנשואה וכו׳ מאי טעמא דאמר קרא וכל

מנחת כהן כליל תהיה לא תאכל כהן ולא כהנת

casado con un israelita, se come su ofrenda. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? Esto es **como dice el versículo: "Y toda ofrenda de comida de un sacerdote será quemada por completo; no se comerá "** (Levítico 6:16). Se puede inferir que esto se aplica a **un sacerdote, pero no** a **la hija de un sacerdote.**

כהנת מתחללת כהן אין מתחלל מנלן דאמר קרא ולא יחלל זרעו בעמיו זרעו מתחלל והוא אינו מתחלל

23b:3 La mishná dice: La **hija de un sacerdote puede ser descalificada** para casarse con un sacerdote y participar de *teruma* al tener relaciones sexuales con alguien prohibido, pero **un sacerdote no se desacraliza** al tener relaciones sexuales con una mujer que le está prohibida. . La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos esto? Es **como dice el versículo** con respecto a un sacerdote que se casa con una mujer prohibida para él: **"Y no descalificará a su descendencia entre su pueblo"** (Levítico 21:15), lo que indica que **su descendencia** de las relaciones prohibidas **están desacralizadas, pero él no se desacraliza** personalmente a través de sus acciones.

כהנת מטמאה כו׳ מאי טעמא אמר קרא אמר אל הכהנים בני אהרן בני אהרן ולא בנות אהרן

23b:4 La mishná dice: **una hija de un sacerdote puede volverse impura** con la impureza impartida por un cadáver, pero un sacerdote no. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? La Guemara responde: **El versículo dice: "Habla a los sacerdotes, los hijos de Aarón,** y diles: Nadie se volverá impuro por los muertos entre su pueblo" (Levítico 21: 1). El versículo indica que esto se aplica a **los hijos de Aarón y no** a **las hijas de Aarón.**

כהן אוכל בקדשי קדשים דכתיב כל זכר בבני אהרן יאכלנה

23b:5 La mishná dice: **un sacerdote puede comer de las ofrendas del orden más sagrado,** pero una hija de un sacerdote no puede comer de las ofrendas del orden más sagrado. La Gemara explica: Esto se deriva **como está escrito** con respecto a la ofrenda de comida, que es una ofrenda del orden más sagrado: **"Todo varón entre los hijos de Aarón puede comer de ella"** (Levítico 6:11).

ומה בין איש כו׳ תנו רבנן איש אין לי אלא איש אשה מנין כשהוא אומר והצרוע אשר בו הרי כאן שנים

23b:6 § La mishna afirma: **¿Y cuáles** son las diferencias halájicas **entre un hombre** y una mujer? Un hombre deja crecer su cabello y rasga sus prendas cuando es leproso, pero una mujer no. **Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: "Él es un **hombre** leproso **,** él es impuro" (Levítico 13:44). **He** derivada **únicamente** de que el *halajot* de un leproso confirmó aplicará a **un hombre; ¿De dónde** deduzco que se aplican a **una mujer? Cuando dice** en el verso posterior: **"Y el leproso en quien está** la plaga, su ropa se rasgará, y el cabello de su cabeza se volverá salvaje y se cubrirá el labio superior; y él llorará: Impuro, impuro "(Levítico 13:45), **hay dos** individuos indicados **aquí,** ya que este versículo no necesitaba repetir" y el leproso ", ya que el tema del versículo estaba claro en el versículo anterior.

אם כן מה תלמוד לומר איש לענין שלמטה איש ׳פורע וכו

23b:7 **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** un **"hombre"** leproso **?** Esto se refiere **a la cuestión** de desgarrar la ropa y dejar que el cabello crezca salvaje, **como** se indica en el versículo a **continuación,** y enseña que **un hombre deja crecer** el cabello de su cabeza y rasga sus prendas, pero una mujer no.

האיש מדיר את בנו בנזיר ואין האשה מדרת בנה בנזיר אמר רבי יוחנן הלכה היא בנזיר האיש מגלח על נזירות אביו ואין האשה מגלחת על נזירות אביה אמר רבי יוחנן הלכה היא בנזיר

23b:8 La mishná dice: **Un hombre puede jurar** que **su hijo** menor será **un nazareo, pero una mujer no puede jurar** que **su hijo** será **un nazareo. Rabí Yohanan dice: Esta es una *halajá*** transmitida oralmente a Moisés en el Sinaí **con respecto a** la **nazireo,** y no se deriva de la Biblia. La Mishná estados: **Un hombre puede afeitar** en la culminación de su nazareato **por** el uso de ofertas designadas para **nazareato de su padre, pero una mujer no puede afeitarse** usando ofertas designadas para **nazareato de su padre. Rabí Yohanan dice: Esta es una *halajá*** transmitida oralmente a Moisés en el Sinaí **con respecto a** la **nazireo,** y no se deriva de la Biblia.

האיש מקדש את בתו ואין האשה מקדשת את בתה דכתיב את בתי נתתי לאיש הזה האיש מוכר את בתו ואין האשה מוכרת את בתה דכתיב וכי ימכור איש את בתו

23b:9 La mishna declara: **Un hombre puede desposar a su hija** con otro hombre mientras ella es menor, **pero una mujer no puede desposar a su hija.** La Gemara explica: Así es **como está escrito:** "Y el padre de la doncella dirá a los ancianos: **le di a mi hija a este hombre** como esposa" (Deuteronomio 22:16), indicando que es solo el padre quien tiene el poder de desposar a su hija. La mishna dice: **Un hombre puede vender a su hija** como sirvienta, **pero una mujer no puede vender a su hija.** La Gemara explica: Esto se deriva **como está escrito: "Y si un hombre vende a su hija** como sirvienta" (Éxodo 21: 7), lo que indica que solo un hombre puede vender a su hija, mientras que una mujer no puede.

האיש נסקל ערום כו׳ מאי טעמא ורגמו אותו מאי אותו אילימא אותו ולא אותה והכתיב והוצאת את האיש ההוא או את האשה ההיא אלא אותו בלא כסותו ולא אותה בלא כסותה

23b:10 § La mishná dice: **Un hombre es lapidado desnudo,** pero una mujer no es lapidada desnuda. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? La Gemara responde: El versículo dice: **"Y** que toda la congregación **lo** apedree **"** (Levítico 24:14). **¿Qué** excluye el término **"él"** ? **Si decimos que** esto significa que lo apedrean a **él, pero no a ella,** es decir, que una mujer no está lapidada en absoluto, **pero no está escrito: "Y sacarás a ese hombre o esa mujer,** que hizo esta maldad, para tus puertas, ese hombre o esa mujer; y los apedrearás con piedras, y morirán "(Deuteronomio 17: 5). **Más bien,** el término **"él"** excluye su prenda, lo que indica que está apedreado **sin su prenda. Y** una mujer está excluida de este *halakha* , como se puede deducir del término "él" que **no la** ape-

drean **sin su prenda.**

23b:11 La mishná dice: **un hombre es ahorcado, pero** una mujer **no** es ahorcada. La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? **El versículo dice:** "Y si un hombre ha cometido un pecado digno de muerte, y lo matan, **y lo colgarán de un árbol"** (Deuteronomio 21:22). El versículo indica que se debe colgar a **"él",** un hombre, **pero no a ella,** una mujer.

האיש נתלה ואין כו׳ מאי טעמא אמר קרא ותלית אותו על עץ אותו ולא אותה

23b:12 La mishná dice: **un hombre es vendido por** cometer un acto de **robo, pero una mujer no es vendida por** cometer un acto de **robo.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? **El versículo dice:** "Si el sol salió sobre él, hay culpa de sangre para él; él hará restitución; si no tiene nada, **será vendido por su robo "** (Éxodo 22: 2). El versículo indica que se vende **por su robo, pero** ella **no se** vende **por su robo.**

האיש נמכר בגניבתו ואין האשה נמכרת בגניבתה מאי טעמא אמר קרא ונמכר בגניבתו בגניבתו ולא בגניבתה

23b:13

הדרן עלך היה נוטל

23b:14 **MISHNA:** Con respecto a **una mujer comprometida** que se aisló con otro hombre después de ser advertida por su prometida, **y una viuda que esperaba a su cuñado [*yavam*]** para realizar un matrimonio de levirato que se aisló con otro hombre después de ser advertida por ella. *Yavam* , **ni beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio.** La razón por la que no tienen derecho al pago de sus contratos de matrimonio es que la mujer prometida se le prohibió a su prometido o la viuda se le prohibió a su *yavam* debido a sus propias acciones de aislamiento con la amante. Y el hecho de que no beben el agua amarga es **como se dice:** "Esta es la ley de los celos, **cuando una esposa, mientras está bajo su marido, se extravía** y se contamina" (Números 5:29). El verso **excluye a una mujer prometida y una viuda que esperan su *yavam* ;** Como todavía no están casados, ninguno de los dos se considera "bajo su marido".

מתני׳ ארוסה ושומרת יבם לא שותות ולא נוטלות כתובה שנאמר אשר תשטה אשה תחת אישה פרט לארוסה ושומרת יבם

23b:15 La mishna delinea casos en los que el matrimonio de la mujer estaba prohibido en primer lugar: con respecto a **una viuda** que estaba casada **con un Sumo Sacerdote,** o **una divorciada o *ḥalutza*** que estaba casada **con un sacerdote común,** o **un *mamzeret***

אלמנה לכהן גדול גרושה וחלוצה לכהן הדיוט ממזרת

24a:1 **o una mujer gabaonita** que estaba casada **con un judío** de linaje sin defectos, **o una mujer judía** de linaje sin defectos que estaba casada **con un *mamzer* o un gabaonita,** todas estas mujeres **ni beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos matrimoniales,** como la *sota* El ritual se aplica solo a los matrimonios permitidos.

ונתינה לישראל ובת ישראל לממזר ולנתין לא שותות ולא נוטלות כתובה

24a:2 **Y las siguientes** mujeres **no beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos matrimoniales:** una mujer **que** confiesa y **dice: Estoy contaminada, y** una mujer **con respecto a la cual los testigos vinieron** y testificaron **que estaba contaminada, y** una mujer **que dice: No beberé** el agua amarga, incluso si ella no confiesa su culpa.

ואלו לא שותות ולא נוטלות כתובה האומרת טמאה אני ושבאו לה עדים שהיא טמאה והאומרת איני שותה

24a:3 Sin embargo, una mujer cuyo **esposo dijo: No tomaré** su **bebida, y** una mujer **cuyo esposo tuvo relaciones sexuales con ella en el camino** al Templo, **cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio** a pesar de **que no beben** el agua amarga, como Es debido a los maridos que no beben.

אמר בעלה איני משקה ושבעלה בא עליה בדרך נוטלות כתובה ולא שותות

24a:4 Si **los esposos** de las mujeres *sota* **murieron antes de que** sus esposas **bebieran** el agua amarga, **Beit Shammai dice: Cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio y no beben** el agua amarga. **Y Beit Hillel dice: o beben** el agua amarga **o no cobran el** pago de **sus contratos de matrimonio.**

מתו בעליהן עד שלא שתו בית שמאי אומרים נוטלות כתובה ולא שותות ובית הלל אומרים או שותות או לא נוטלות כתובתן

24a:5 **Una mujer que estaba embarazada** del hijo **de otro** hombre en el momento de su matrimonio **y una mujer que estaba amamantando** al hijo **de otro** hombre en el momento de su matrimonio **ni beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos matrimoniales.** Esto se debe a que, según la ley rabínica, no pueden casarse durante veinticuatro meses después del nacimiento del bebé y, por lo tanto, también constituyen matrimonios prohibidos. Esta es **la declaración del rabino Meir. Y los rabinos dicen: Él puede separar** de **ella, y volverse a casar ella después** del **tiempo** de veinticuatro meses ha transcurrido, y por lo tanto estos se consideran permitidos los matrimonios, y las mujeres se puede beber el agua amarga.

מעוברת חבירו ומניקת חבירו לא שותות ולא נוטלות כתובה דברי רבי מאיר וחכמים אומרים יכול הוא להפרישה ולהחזירה לאחר זמן

24a:6 **Una mujer subdesarrollada sexualmente** que es incapaz de tener hijos **[*ailonit*], y una mujer mayor, y** una mujer **que es incapaz de dar a luz** por otras razones, **ni cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio ni beben** el agua amarga, como casarse con una mujer que no poder dar a luz constituye una violación de la mitzva de ser fructífero y multiplicarse. **El rabino Elazar dice: puede casarse con otra mujer y procrear a través de ella;** por lo tanto, estos se consideran matrimonios permitidos, y las mujeres en estas categorías pueden beber el agua amarga.

איילונית וזקינה ושאינה ראויה לילד לא נוטלות כתובה ולא שותות רבי אלעזר אומר יכול הוא לישא אשה אחרת ולפרות ולרבות הימנה

24a:7 **Y todas las demás mujeres beben** el agua amarga **o no cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio. La esposa de un sacerdote bebe, y** si se descubre que es inocente de adulterio, se **le permite a su esposo. La esposa de un eu-**

ושאר כל הנשים או שותות או לא נוטלות כתובה אשת כהן שותה ומותרת לבעלה

nuco también **bebe.**

אשת סריס שותה

24a:8 Un esposo **puede emitir una advertencia** a su esposa prohibiéndole aislarse de cualquier hombre, incluso **con respecto a todos aquellos** hombres **con quienes las relaciones están prohibidas,** por ejemplo, su padre o hermano, con la **excepción de un menor y de uno que no sea un hombre,** es decir, en una situación en la que un hombre sospecha que su esposa es bestialista.

על ידי כל עריות מקנין חוץ מן הקטן וממי שאינו איש

24a:9 **Y estas** son las mujeres **a las que el tribunal emite una advertencia** en lugar de sus esposos: **una cuyo esposo se convirtió en un sordomudo o un imbécil, o fue encarcelado en prisión.** El Sabios **dijo** que el tribunal le advierte **no** con el fin **de tener a beber** el agua amarga si se desobedece la advertencia, **pero** con el fin **de descalificar a ella de** recibir el pago de **su contrato matrimonial. El rabino Yosei dice:** La advertencia de la corte **también** sirve **para que tome su bebida,** y **cuando liberan a su esposo de la prisión, él toma su bebida.**

ואלו שבית דין מקנין להן מי שנתחרש בעלה או נשתטה או שהיה חבוש בבית האסורין לא להשקותה אמרו אלא לפוסלה מכתובתה רבי יוסי אומר אף להשקותה לכשיצא בעלה מבית האסורין ישקנה

24a:10 **GEMARA:** La mishna dice que una mujer desposada y una viuda que esperan su *yavam* no beben el agua amarga. La Gemara infiere: **Ella no bebe, pero** el esposo o *yavam* **pueden advertirle que** no se recluya con otro hombre, y si ella viola su advertencia, se lo prohíbe. La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** derivan **estos asuntos** ? La Gemara responde: Esto se deriva de lo **que los Sabios enseñaron** con respecto al versículo: **"Habla a los hijos de Israel y diles** : Si la esposa de algún hombre se extravía, y actúa infielmente contra él" (Números 5:12) . La frase superflua "y diles" es una amplificación, y sirve **para incluir a una mujer comprometida y una viuda que espera su *yavam* en** el *halakhot* de **advertencia.**

גמ׳ מישתא הוא דלא שתייא הא קנוי מקני לה מנא הני מילי דתנו רבנן דבר אל בני ישראל ואמרת לרבות ארוסה ושומרת יבם לקינוי

24a:11 **¿Y de quién** es la opinión expresada en la **mishna? Es** la opinión del **rabino Yonatan, como se enseña** en una *baraita* con respecto al versículo: “Y el sacerdote hará que ella jure, y le dirá a la mujer: si ningún hombre se ha acostado contigo, y si tú tienes no te apartes de la corrupción **mientras estás bajo tu esposo ”** (Números 5:19). Esto **excluye a una mujer desposada,** que aún no vive con ella, del ritual del agua amarga. Uno **podría** haber pensado **que excluyo incluso a una viuda que espera su *yavam* ;** por lo tanto, **el versículo dice:** "Si la esposa de **algún hombre** se extravía" (Números 5:12). El término "cualquier hombre" sirve para incluir a una viuda que espera su *yavam* en el ritual del agua amarga. Esta es **la declaración del rabino Yoshiya.**

ומתניתין מני רבי יונתן היא דתניא תחת אישך פרט לארוסה יכול שאני מוציא אף שומרת יבם תלמוד לומר איש איש דברי רבי יאשיה

24a:12 **El rabino Yonatan dice:** La frase **"bajo tu marido" excluye a una viuda que espera su *yavam*** de beber el agua amarga. Para que no se podría decir que **voy a excluir a una viuda a la espera de su *yavam* pero no voy a excluir a una mujer prometida, el verso** , por tanto, **afirma:** “Esta es la ley de los celos, **cuando la mujer, mientras que bajo su marido, se extravía,** y se ha contaminado "(Números 5:29). El término "bajo su marido" **excluye a una mujer desposada** de beber el agua amarga.

רבי יונתן אומר תחת אישך פרט לשומרת יבם אוציא שומרת יבם ולא אוציא את ארוסה תלמוד לומר אשר תשטה אשה תחת אישה פרט לארוסה

24a:13 El Gemara explica la disputa: un **sabio, el** rabino Yonatan, sostiene que el vínculo con la **mujer prometida es más fuerte, ya** que es **su** propio **compromiso,** mientras que en el caso de una viuda que espera su *yavam* , el vínculo se deriva del compromiso de su hermano. **Y** además, si la mujer comprometida comete adulterio, **es lapidada debido a** su vínculo con **él,** mientras que una viuda que espera a su *yavam y* que tiene relaciones sexuales con otro hombre solo puede recibir azotes. Como el vínculo con la mujer prometida es más fuerte, el rabino Yonatan deriva de la frase "mientras está bajo su marido" que una viuda que espera su *yavam* está excluida con respecto al agua amarga, mientras que una mujer prometida está excluida solo por la frase "y diles a ellos ".

מר אלימא ליה ארוסה דקידושי דידיה וסוקלין על ידו

24a:14 **Y** un **sabio, el** rabino Yoshiya, sostiene que el vínculo con la **viuda que espera a su *yavam* es más fuerte, ya que no le falta la entrada al dosel de la boda,** ya que su matrimonio con el *yavam* se completa solo a través de las relaciones sexuales. El rabino Yoshiya, por lo tanto, excluye solo a una mujer desposada de beber el agua amarga.

ומר אלימא ליה שומרת יבם דלא מיחסרא מסירה לחופה

24a:15 La Gemara pregunta: **Y el rabino Yonatan,** que excluye tanto a una mujer comprometida como a una viuda que espera a su *yavam* de beber el agua amarga, **¿qué hace con este** término **"cualquier hombre"?** ¿Qué sirve para incluir? La Guemará responde: rabino Yonatan **lo requiere** con el fin **de incluir a la esposa de un sordomudo y la esposa de un imbécil, y la esposa de**

ורבי יונתן האי איש איש מאי עביד ליה מיבעי ליה לרבות אשת חרש ואשת שוטה ואשת

24b:1 **una persona mentalmente enferma [*shiamum*], a** quien el tribunal advierte en nombre del esposo. La Gemara pregunta: **Y** según el **rabino Yoshiya, ¿qué hace con este** término **"mientras está bajo su esposo"?** La Guemará responde: Rabino Yoshiya **lo requiere** con el fin **de comparar un hombre a una mujer y una mujer a un hombre,** como se explica más adelante (27a).

שעמום ורבי יאשיה האי תחת אישה מאי עביד ליה מיבעי ליה להקיש איש לאשה ואשה לאיש

24b:2 La Gemara pregunta: **Pero** según ambas opiniones, **la razón** de la exclusión de una mujer comprometida es **que estos versos están escritos;** Si no **fuera así, diría** que **una mujer desposada bebe. Pero cuando el rabino Aḥa bar Ḥanina**

אלא טעמא דכתיבי הני קראי הא לאו הכי הוה אמינא ארוסה שתיא והא

כי אתא רבי אחא בר חנינא מדרומא אתא ואייתי מתניתא בידיה מבלעדי אישך משקדמה שכיבת בעל לבועל ולא שקדמה שכיבת בועל לבעל

vino del sur, vino y trajo la siguiente ***baraita* con él:** El versículo dice: "Pero si te has extraviado por debajo de tu esposo, y si estás contaminado, y algún hombre se ha acostado contigo". **además de tu esposo "** (Números 5:20). Esto indica que el *halakhot* de una *sota se* aplica solo **cuando las relaciones sexuales con el esposo precedieron a** las relaciones sexuales con **el amante, y no** en el caso de **que las relaciones sexuales con el amante precedieran a las** relaciones sexuales con **el esposo.** En el caso de una mujer desposada que cometió adulterio, las relaciones sexuales con el amante precedieron a las relaciones sexuales con los desposados, y este versículo la excluye de beber el agua amarga de la *sota* .

24b:3 אמר רמי בר חמא משכחת לה כגון שבא עליה ארוס בבית אביה

Rami bar Ḥama dijo: Usted encuentra la necesidad de una exclusión adicional en un caso **en el que** su **prometida tuvo relaciones sexuales con ella en la casa de su padre,** es decir, antes de casarse y antes de la relación sexual con la amante.

24b:4 דכוותה גבי שומרת יבם כגון שבא עליה יבם בבית חמיה הא שומרת יבם קרית לה אשתו מעלייתא היא דהאמר רב קנה לכל

La Gemara cuestiona esta explicación: **en la** situación **correspondiente con respecto a una viuda que espera su *yavam* , a** quien el rabino Yonatan excluye del ritual de *sota* debido a la exclusión de la frase "mientras está bajo su esposo", es la necesidad de esta exclusión debido a un caso **en** el **que** el ***yavam tuvo* relaciones sexuales con ella en la casa de su suegro** antes de que se celebrara el matrimonio con el levirato? **¿Pero llamas a esa** mujer **viuda esperando su *yavam* ? Ella es su esposa de pleno derecho, como no dijo Rav:** si una viuda en espera de su *yavam tuvo* relaciones sexuales con su *yavam* , incluso sin la intención de implementar un matrimonio levirato, la **ha adquirido** como su esposa con respecto **a todos** aspectos del matrimonio, incluido el *halakhot* de una *sota* .

24b:5 כשמואל דאמר לא קנה אלא לדברים האמורים בפרשה

La Gemara responde: La opinión del rabino Yonatan está **de acuerdo con** la opinión de **Shmuel, como dice** Shmuel **:** Un *yavam* que tiene relaciones sexuales con su *yevama* sin tener la intención de consumar el matrimonio de levirato **no la adquiere** como su esposa, **excepto con respecto a** esos **asuntos. que se declaran en el pasaje** de la Torá que trata sobre el matrimonio con levirato, es decir, que hereda la herencia de su hermano y que puede liberar a la viuda con una carta de divorcio sin *ḥalitza* (ver *Yevamot* 56a). No se lo considera totalmente casado con la mujer y, según el rabino Yonatan, el *halakhot* de una *sota* no se aplica a ella.

24b:6 אי הכי לימא רב דאמר כרבי יאשיה ושמואל דאמר כרבי יונתן אמר לך רב אנא דאמרי אפילו לרבי יונתן מדאיצטריך קרא למעוטה מכלל דאשתו מעלייתא היא

La Gemara pregunta: **si es así, digamos** que **Rav expresó** su opinión **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoshiya, y Shmuel expresó** su opinión **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yonatan.** La Gemara rechaza esta interpretación: **Rav** podría **haberte dicho: Declaro** mi opinión **incluso de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yonatan. Desde** que **era necesario** para **el verso de excluir** un *yevama* que tuvo relaciones sexuales con ella *yavam* de la *Sota* ritual, **por inferencia** se puede derivar **que ella es su esposa en toda regla** con respecto a todos los demás asuntos.

25a:1 ושמואל אמר אנא דאמרי אפילו לרבי יאשיה מדאיצטריך קרא לרבויה מכלל דלאו אשתו היא כלל

Y Shmuel podría haber **dicho: Expreso** mi opinión **incluso de acuerdo con** la opinión del **rabino Yoshiya. Dado** que **era necesario** que **el verso incluyera** específicamente en el ritual de *sota a* un *yevama* que tuvo relaciones sexuales con su *yavam* , **por inferencia** se puede concluir **que ella no es su esposa en absoluto** con respecto a otros asuntos que no sean los explícitos en el verso .

25a:2 איבעיא להו עוברת על דת צריכה התראה להפסידה כתובתה או אינה צריכה מי אמרינן כיון דעוברת על דת היא לא בעיא התראה או דלמא תיבעי התראה דאי הדרה בה תיהדר בה

§ **Un dilema se planteó ante** los Sabios: Con respecto a **una mujer que viole** los **preceptos** de *la halajá* o la costumbre judía con respecto a la modestia, que puede estar divorciada sin el pago de su contrato matrimonial, se **aviso previo** de su marido **requerida** con el fin de provocar **su perder** su derecho a cobrar el pago de **su contrato de matrimonio o no se requiere** advertencia **? ¿Decimos** que, **dado que es una mujer que viola** los **preceptos, no se requiere advertencia,** ya que es consciente de que sus acciones están prohibidas? **¿O tal vez se requiere una advertencia, de** modo **que si** desea **arrepentirse, se le** recordará que se **arrepienta?**

25a:3 תא שמע ארוסה ושומרת יבם לא שותות ולא נוטלות כתובה מישתא הוא דלא שתיא הא קנויי מקני לה למאי לאו להפסידה כתובתה

La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la mishna: **una mujer desposada y una viuda esperando su *yavam* no beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio.** Es posible inferir que **ella no bebe, pero** el esposo o *yavam* **pueden advertirle que** no se recluya con otro hombre. **¿Para qué** *halajá* es relevante su advertencia? **¿No es** relevante **hacer que pierda** su derecho a cobrar el pago de **su contrato de matrimonio?** En consecuencia, una mujer pierde el pago de su contrato de matrimonio debido a un comportamiento inmodesta solo si es advertida.

25a:4 אמר אביי לא לאוסרה עליו רב פפא אמר להשקותה כשהיא נשואה כדתניא אין מקנין לארוסה להשקותה כשהיא ארוסה אבל מקנין

Abaye dijo: No, la relevancia de la advertencia del esposo o *yavam* es **hacer que se lo prohíba** en caso de que se recluya con otro hombre. **Rav Pappa dijo:** La relevancia de la advertencia es **tener su bebida** si se recluye con otro hombre **cuando se casa, como se enseña** en un *baraita* : **Uno no emite una advertencia a una mujer prometida** con el fin **de tener su bebida mientras ella**

está comprometida. Sin embargo, se puede emitir una advertencia a una mujer prometida con el fin **de tener su bebida cuando ella está casada.**

לארוסה להשקותה כשהיא נשואה

25a:5 **Rava dijo: Ven** y **escucha** una prueba de la continuación de la Mishná: **una viuda** que estaba casada **con un Sumo Sacerdote,** o **una *utalutza*** que estaba casada **con un sacerdote común,** o **una mujer *mamzeret* o gabaonita** que estaba casada **con un judío sin** defectos. linaje, **o una mujer judía** de linaje sin defectos que estaba casada **con un *mamzer* o un gabaonita;** Todas estas mujeres **no beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos de matrimonio.**

אמר רבא תא שמע אלמנה לכהן גדול גרושה וחלוצה לכהן הדיוט ממזרת ונתינה לישראל בת ישראל לממזר ולנתין לא שותות ולא נוטלות כתובה

25a:6 La Gemara infiere: **Ella no bebe, pero** el esposo o *yavam* **pueden advertirle que** no se recluya con otro hombre. **¿Pero para qué** *halajá* es relevante su advertencia? **Si** es **para prohibirle** estas mujeres **, ¿no le están prohibidas actualmente** ? **Por el contrario, ¿no es** relevante **hacer que pierdan** sus derechos de cobrar el pago de **sus contratos de matrimonio?** Esto indica que solo cuando se advierte a una mujer por adelantado, su comportamiento inmoderado hace que pierda su derecho a cobrar el pago de su contrato de matrimonio.

מישתא הוא דלא שתיא הא קנויי מקני להו ולמאי אי לאוסרן עליו הא אסירן וקיימן אלא לאו להפסידן כתובתן

25a:7 **Rav Yehuda de Diskarta dijo: No,** la relevancia de la advertencia es **hacerla** permanentemente **prohibida a** su **amante, en** caso de que se recluya con él, tal **como** se lo prohibiría **a** su **esposo, como aprendimos** en una mishna (27b): **Así como ella está prohibida para** su **esposo, así está prohibida para** su **amante.**

אמר רב יהודה מדיסקרתא לא לאוסרה לבועל כבעל דתנן כשם שאסורה לבעל כך אסורה לבועל

25a:8 **Rav Ḥanina de Sura dijo: Ven** y **escucha** una prueba de la continuación de la Mishná: **Y estas** son las mujeres **a las que la corte emite una advertencia** en lugar de sus esposos: **Una cuyo esposo se volvió sordomudo o imbécil, o fue encarcelado en prisión. Y** los sabios **dijo** que el tribunal le advierte **no** con el fin **de tener a beber** el agua amarga si se desobedece la advertencia; **más bien** con el fin **de descalificar a ella de** recibir el pago de **su contrato matrimonial.** Dado que el único propósito de la advertencia emitida por el tribunal es descalificarla para que no reciba el pago de su contrato de matrimonio en caso de que se recluya con el hombre, se puede **aprender de** la mishna que, de manera similar, una mujer que viola los preceptos **requiere una advertencia previa.** La Gemara concluye: De hecho, uno puede **aprender de** la Mishná que se requiere una advertencia.

אמר רב חנינא מסורא תא שמע ואלו שבית דין מקנין להן מי שנתחרש בעלה או נשתטה או שהיה חבוש בבית האסורין ולא להשקותה אמרו אלא לפוסלה מכתובתה שמע מינה בעי התראה שמע מינה

25a:9 La Gemara pregunta: Con respecto a **todos** los otros Sabios, que propusieron pruebas no concluyentes de otras cláusulas de la Mishná, **¿cuál es la razón por la que no dijeron** que se puede aportar una prueba **de esta** declaración explícita? La Gemara responde: Razonaron que **tal** vez **sea diferente allí, ya que** la esposa **no tiene miedo de** su **esposo,** ya que él está incapacitado o encarcelado, y por lo tanto, debe ser advertida primero. En otros casos, una advertencia explícita es innecesaria.

וכולהו מאי טעמא לא אמרי מהא דלמא שאני התם דלית לה אימתא דבעל כלל

25a:10 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: si una mujer **viola los preceptos y** su **esposo desea mantenerla** como su esposa, ¿ **puede mantenerla** como su esposa **o no mantenerla** como su esposa? **¿Decimos** que **el Misericordioso hizo que** el requisito de divorciarse **dependiera de la objeción del marido** a su comportamiento, **y** como **este** marido **no plantea una objeción** , puede mantenerla como su esposa? **O tal vez, dado que** la Torá se **opone** a este comportamiento, se considera que **él se opuso,** ya que el requisito de divorciarse de ella se debe a la objeción de la Torá a este comportamiento, independientemente de los deseos del esposo.

איבעיא להו עוברת על דת ורצה בעל לקיימה מקיימה או אינו מקיימה מי אמרינן בקפידה דבעל תלא רחמנא והא לא קפיד או דלמא כיון דקפיד קפיד

25a:11 La Gemara cita a poof: **Ven** y **escucha a** la mishna: **Y estas** son las mujeres **a las que el tribunal emite una advertencia** en lugar de sus esposos: **Una cuyo esposo se convirtió en un sordomudo o un imbécil, o fue encarcelado en prisión. Y si usted dice** que si el **esposo desea mantenerla** como su esposa **, puede mantenerla** como su esposa, tal vez no quiera que el tribunal le advierta. ¿ **El tribunal llevaría a cabo un asunto que quizás no sea responsable para el esposo?** La Gemara responde: **La situación ordinaria** es que, **dado que está violando los preceptos, es posible que** el esposo se divorcie de ella, y el tribunal actúa bajo esta suposición.

תא שמע ואלו שבית דין מקנין להן מי שנתחרש בעלה או נשתטה או שהיה חבוש בבית האסורין ואי אמרת רצה בעל לקיימה מקיימה עבדי בית דין מידי דדלמא לא ניחא ליה לבעל סתמא דמילתא כיון דעוברת על דת היא מינח ניחא ליה

25a:12 § **Se planteó un dilema ante** los Sabios: con respecto a **un esposo que** emitió una advertencia a su esposa y luego se **retractó de su advertencia,** ya que no deseaba que su esposa adquiriera el estado de una *sota* , ¿ **se retracta su advertencia o es no retraído? ¿Decimos** que **el Misericordioso hizo que la** adquisición del estado de una *sota* **dependiera de** la **advertencia del esposo, y** el **esposo retiró su advertencia? O tal vez, desde que advirtió** a su **al principio, él puede no** ya **retractarse de** su advertencia?

איבעיא להו בעל שמחל על קינויו קינויו מחול או אינו מחול מי אמרינן בקינוי דבעל תלא רחמנא ובעל הא מחיל ליה לקינויו או דלמא כיון דקני ליה מעיקרא לא מצי מחיל ליה

25a:13 La Gemara cita pruebas de que el esposo no puede retractarse de su advertencia: **Ven** y **escucha a** la Mishná: **Y estas** son las mujeres **a las que la corte emi-**

תא שמע ואלו שבית דין מקנין להן מי שנתחרש

בעלה או נשתטה או שהיה חבוש בבית האסורין ואי אמרת בעל שמחל על קינויו קינויו מחול עבדינן מידי דאתי בעל מחיל ליה סתמא דמלתא אדם מסכים על דעת בית דין

te una advertencia en lugar de sus esposos: **Una cuyo esposo se convirtió en un sordomudo o un imbécil, o fue encarcelado en prisión. Y si usted dice** que en el caso de **un esposo que se retractó de su advertencia, su advertencia se retracta,** ¿ **podríamos,** es decir, la corte, **hacer algo para que** el **esposo** pueda **venir** y **retractarse?** Esto causaría una disminución de la estima de la corte. La Gemara responde: **La situación ordinaria** es que **una persona está de acuerdo con la opinión del tribunal** y no se retractaría de una advertencia emitida por el tribunal, por lo que esto no es una preocupación. Por lo tanto, no se pueden traer pruebas de la mishna.

תא שמע ומוסרין לו שני תלמידי חכמים שמא יבא עליה בדרך ואי אמרת בעל שמחל על קינויו קינויו מחול לחליה לקינויה ולבעול

25a:14 El Talmud cita prueba: **Ven** y **escucha** otra Mishná (7a): Cuando el marido toma la *Sota* al templo, lo primero que la lleva a la corte local, **y** la corte **le proporciona** con **dos estudiosos de la Torá** que los acompañan, **para que no se dedican a relaciones sexuales con ella en el camino** al Templo, lo cual está prohibido debido a su condición de *sota* . **Y si dice** que con respecto a **un esposo que se retractó de su advertencia, su advertencia se retrae, déjelo retractarse y entablar relaciones sexuales** con ella.

מאי שנא תלמידי חכמים דגמירי דאי בעי למיבעל אמרי ליה אחליה לקינוייך ובעלה

25a:15 La Guemará responde que tal vez el marido puede retraer su advertencia: **¿Qué es diferente** acerca de **estudiosos de la Torá** que son elegidos para acompañar al marido? Se diferencian de otras personas a **medida que se aprenden, y si** ven que el esposo **desea tener relaciones sexuales** con su esposa, **le dicen: Retraiga su advertencia y** luego **puede tener relaciones sexuales con ella** de una manera permitida.

תא שמע דאמר רבי יאשיה שלשה דברים סח לי זעירא מאנשי ירושלים בעל שמחל על קינויו קינויו מחול וזקן ממרא שרצו בית דין למחול לו מוחלין לו ובן סורר ומורה שרצו אביו ואמו למחול לו מוחלין לו

25a:16 La Gemara cita pruebas: **ven** y **escucha lo que** el **rabino Yoshiya dice: Ze'eira,** uno **de los hombres de Jerusalén, me contó tres asuntos: un esposo que retiró su advertencia, su advertencia se retracta; y** en el caso de **un anciano rebelde a quien la corte desea perdonar,** la corte **puede perdonarlo; y** en el caso de **un hijo terco y rebelde cuyo padre y madre desean perdonarlo** por sus pecados, **pueden perdonarlo.**

וכשבאתי אצל חבירי שבדרום על שנים הודו לי ועל זקן ממרא לא הודו לי שלא ירבו מחלוקת בישראל שמע מינה בעל שמחל על קינויו קינויו מחול שמע מינה

25a:17 **Y cuando llegué a mis colegas en el sur** y les dije estas decisiones, **estuvieron de acuerdo conmigo con respecto a dos** de ellos, **pero con respecto a** perdonar a **un anciano rebelde, no estuvieron de acuerdo conmigo.** Sostenían que un anciano rebelde no puede ser perdonado, para **que la discordia no prolifere entre el pueblo judío.** Los comentarios de Gemara: Uno **puede concluir de** la declaración **del** rabino Yoshiya que con respecto a **un esposo que se retractó de su advertencia, esta se retracta.** La Gemara concluye: De hecho, uno **puede concluir de** la declaración **del** Rabino Yoshiya que el esposo puede retractarse de su advertencia.

פליגי בה רב אחא ורבינא חד אמר קודם סתירה מחול לאחר סתירה אינו מחול וחד אמר לאחר סתירה נמי מחול ומסתברא כמאן דאמר אינו מחול

25a:18 **Rav Aḥa y Ravina no están de acuerdo con respecto a** los límites de **esta** *halakha que* permiten a un esposo retractarse de su advertencia. **Uno dice** que si retracta su advertencia **antes de** su **reclusión** con otro hombre, su advertencia **se retrae,** pero si retrae su advertencia **después de** su **reclusión** con otro hombre, no **se retracta. Y uno dice** que si él retira su advertencia **después de** su **reclusión** con otro hombre, **también se retrae. Y es razonable** para sostener **acuerdo con el que dice** que la advertencia de que el marido **no se retrae** después de su reclusión con otro hombre.

ממאי מדקא מהדרי רבנן לרבי יוסי דתניא רבי יוסי אומר בעלה נאמן עליה מקל וחומר ומה נדה שהיא בכרת בעלה נאמן עליה סוטה שהיא בלאו לא כל שכן

25a:19 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se** puede deducir que después de la reclusión de la esposa con otro hombre, la advertencia no se puede retirar? Puede derivarse **de** la respuesta **que los rabinos dieron en respuesta al rabino Yosei, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yosei dice:** No es necesario proporcionar una escolta para acompañar a la *sota* y a su esposo, como **marido** de una *sota.* **se confía en que** no **tenga** relaciones sexuales **con ella, sobre** la base de **una** inferencia a ***fortiori*** : **y al igual que** en el caso de **una mujer que está menstruando, a quien se le** prohíbe tener relaciones sexuales con su esposo **bajo** pena de ***Karet* , su esposo es** sin embargo, **confió en ella,** ya que a él se le permite encerrarse con ella, así también, con respecto a **una *sota* , a quien se le** prohíbe tener relaciones sexuales con su esposo solo **por una prohibición** ordinaria **,** ¿no es **así?** que se le debe confiar?

אמרו לו לא אם אמרת בנדה שכן יש לה היתר תאמר בסוטה שאין לה היתר

25a:20 Los rabinos le **dijeron al** rabino Yosei: **No, si dices** que se le confía **con respecto a una mujer que menstrúa,** la razón no se debe a la severidad de la prohibición. Más bien, él es de confianza **porque ella tiene** la capacidad de **permitirle** a su esposo después de que su flujo menstrual haya cesado y ella se haya sumergido en un baño ritual. **¿Debería decir** también que se confía en él **con respecto a un *sota* , que** potencialmente **no tiene** la capacidad de ser **permitido** a su esposo, debido a su presunto adulterio?

ואי אמרת לאחר סתירה מחול לה משכחת לה דיש לה היתר דאי בעי מחיל

25a:21 La Gemara explica la prueba: **y si usted dice** que **después de** su **reclusión** con otro hombre, la advertencia puede ser **retractada para ella,** por **lo** tanto, **encuentra** una instancia en la **que** la *sota* **tiene** la capacidad de **permitirse** a su es-

poso, **como si** el esposo lo **desea** él **puede retractarse de su advertencia y entablar relaciones sexuales** con ella. **Más bien, concluya de** la declaración **de** los Rabinos que si él retira su advertencia **después de** su **reclusión** con otro hombre, la advertencia **no se retracta.** La Gemara concluye: De hecho, uno puede **concluir de** la declaración **de** los Rabinos que la advertencia no puede ser retirada.

ליה לקינויה ובעיל אלא שמע מינה לאחר סתירה אינו מחול שמע מינה

25a:22 § La mishna afirma: **Si los esposos** de las mujeres *sota* **murieron antes de que** sus esposas **bebieran** el agua amarga, **Beit Shammai** dice: Cobran el pago de sus contratos de matrimonio y no beben el agua amarga. Y Beit Hillel dice: o beben el agua amarga o no cobran el pago de sus contratos de matrimonio. La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo** Beit Shammai y Beit Hillel **?** Las respuestas Guemará: **asimiento Beit Shamai** que una promisoria **nota que se encuentra para ser recogido se considera** que ser **como** si ya se **recogió,** y dado que la mujer posee el contrato de matrimonio, se considera el pago del contrato de matrimonio como si ya en es su posesión Como la carga de la prueba recae sobre la demandante, ella no pierde sus derechos sobre el dinero a menos que los herederos demuestren que cometió adulterio.

מתו בעליהן עד שלא שתו בית שמאי כו׳ במאי קמיפלגי בית שמאי סברי שטר העומד לגבות כגבוי דמי

25b:1 **Y Beit Hillel sostiene** que un pagaré **que debe recogerse no se considera como** si ya hubiera sido **recogido.** Por lo tanto, el pago del contrato de matrimonio no se considera en posesión de la esposa, y como esto significa que ella es la demandante, no tiene derecho al dinero a menos que demuestre que no cometió adulterio.

ובית הלל סברי שטר העומד לגבות לאו כגבוי דמי

25b:2 § La mishna afirma (24a): **una mujer que estaba embarazada** del hijo **de otro** hombre en el momento de su matrimonio ... Una mujer sexualmente subdesarrollada, que es incapaz de tener hijos [*ailonit*], y una mujer mayor y una mujer que es incapaz de dar a luz por otras razones, ni cobrar el pago de sus contratos de matrimonio ni beber el agua amarga. El rabino Elazar dice: puede casarse con otra mujer y procrear a través de ella; por lo tanto, estos se consideran matrimonios permitidos, y las mujeres pueden beber el agua amarga. **Rav Naḥman dice** que **Rabba bar Avuh dice:** La **disputa** entre el primer *tanna* y el rabino Elazar es solo **en** el caso de **una mujer estéril y una anciana.**

מעוברת חבירו כו׳ אמר רב נחמן אמר רבה בר אבוה מחלוקת בעקרה וזקינה

25b:3 **Sin embargo,** con respecto a **una mujer subdesarrollada sexualmente, todos están de acuerdo en** que **ella no bebe** el agua amarga **ni cobra el** pago de **su contrato de matrimonio.** Esto es **lo que se dice** con respecto a una *sota* que es inocente de adulterio: **"Y ella será limpiada y concebirá semilla"** (Números 5:28), lo que indica que el ritual de *sota se* refiere solo a **alguien cuyo camino es dar semilla** y dar a luz, **excluyendo a esta** mujer subdesarrollada sexualmente, **cuyo camino es no dar semilla.**

אבל איילונית דברי הכל לא שותה ולא נוטלת כתובתה שנאמר ונקתה ונזרעה זרע מי שדרכה להזריע יצאה זו שאין דרכה להזריע

25b:4 La Gemara **plantea una objeción** a la declaración de Rav Naḥman de una *baraita* en el *Tosefta* (5: 4): con respecto a **alguien que emite una advertencia a su prometido, o a su** *yevama* mientras ella es una **viuda que espera su** ***yavam*** **, si ella se aisló** con el otro hombre **antes de que** su esposo **consumara** el matrimonio, **ella no bebe** el agua amarga **ni cobra el** pago de **su contrato de matrimonio.**

מיתיבי המקנא לארוסתו ולשומרת יבם שלו אם עד שלא כנסה נסתרה לא שותה ולא נוטלת כתובתה

26a:1 La *baraita* continúa: **una mujer que estaba embarazada** del hijo **de otro** hombre en el momento de su matrimonio **y una mujer que estaba amamantando** al hijo **de otro** hombre en el momento de su matrimonio **ni beben** el agua amarga **ni cobran el** pago de sus **contratos matrimoniales. ,** ya que sus matrimonios estaban prohibidos por la ley rabínica. Esta es **la declaración del rabino Meir.**

מעוברת חבירו ומינקת חבירו לא שותות ולא נוטלות כתובה דברי רבי מאיר

26a:2 La *baraita* continúa: la razón de esto es **como diría el rabino Meir: un hombre no puede casarse con una mujer que está embarazada** del hijo **de otro** hombre **o una mujer que está amamantando** al hijo **de otro** hombre, hasta que pasen veinticuatro meses después el nacimiento del bebé, para garantizar que la mujer no quede embarazada mientras el niño necesita amamantar. **Y si se casa con** ella, **debe divorciarse de** ella **y nunca volverse a casar con** ella, ya que los Sabios lo penalizaron por transgredir la prohibición. **Y los rabinos dicen: debe divorciarse de** ella, **y cuando llegue el momento de casarse con** ella **,** es decir, veinticuatro meses después del nacimiento del bebé, **puede** volver a **casarse con** ella.

שהיה רבי מאיר אומר לא ישא אדם מעוברת חבירו ומינקת חבירו ואם נשא יוציא ולא יחזיר עולמית וחכמים אומרים יוציא וכשיגיע זמנו לכנוס יכנוס

26a:3 La *baraita* continúa: en **el** caso de un **joven que se casó con una mujer estéril o una mujer mayor, y que no tenía esposa e hijos de antemano,** la mujer **no bebe ni cobra el** pago de su **contrato de matrimonio,** ya que está prohibido para él casarse con una mujer con la que no puede procrear. **El rabino Elazar dice:** Este matrimonio no está prohibido, ya **que puede casarse con otra** mujer **y procrear a través de ella,** y por lo tanto ella puede beber el agua amarga.

והרובא שנשא עקרה וזקינה ואין לו אשה ובנים מעיקרא לא שותה ולא נוטלת כתובה רבי אלעזר אומר יכול הוא לישא אחרת ולפרות ולרבות הימנה

26a:4 La *baraita* continúa: **Sin embargo,** en el caso de **alguien que emitió una advertencia a su prometido, o a su** *yevama* mientras ella era **viuda esperando su** ***yavam*** **, y se aisló** con el otro hombre **después de que él consumara** el matri-

אבל המקנא לארוסתו ולשומרת יבם שלו ומשכנסה נסתרה או שותה

monio, **o ella bebe** el agua amarga **o no cobra el** pago de su **contrato de matrimonio.** Si **su propia** esposa **embarazada o lactante se** convierte en un *sota* , entonces, a pesar de la preocupación de que el agua amarga pueda dañar al feto, ella **bebe** el agua amarga **o no cobra el** pago de **su contrato de matrimonio.** En **el** caso de un **joven que se casó con una mujer estéril o una mujer mayor, y que** ya **tenía esposa e hijos** y, por lo tanto, se le permitió casarse con su esposa estéril o anciana, la mujer **bebe** el agua amarga **o no cobra el** pago de Su **contrato de matrimonio.**

או לא נוטלת כתובה מעוברת ומינקת עצמו או שותה או לא נוטלת כתובתה הרובא שנשא עקרה וזקינה ויש לו אשה ובנים או שותה או לא נוטלת כתובה

26a:5 La *baraita* concluye: con respecto a **la esposa de un *mamzer*** que está casado **con un *mamzer*** en un matrimonio permitido, **y la esposa de un gabaonita** que está casado **con un gabaonita** en un matrimonio permitido, **y la esposa de un converso o un esclavo emancipado , y una mujer subdesarrollada sexualmente,** si alguna de estas mujeres se convierte en una *sota,* ella **bebe** el agua amarga **o no** cobra el pago de su **contrato de matrimonio,** ya que el matrimonio está permitido. Después de citar toda la *baraita* , la Gemara explica la dificultad: **en cualquier caso,** la *baraita* **enseña** que **una mujer sexualmente subdesarrollada** puede beber el agua amarga si se permite el matrimonio, y esta es **una refutación concluyente** de la opinión **de Rav Naḥman.**

אשת ממזר לממזר ואשת נתין לנתין ואשת גר ועבד משוחרר וא״ילונית או שותה או לא נוטלת כתובה קתני מיהא א״ילונית תיובתיה דרב נחמן

26a:6 La Guemará responde: **Rav Naḥman** podría haber **dicho:** No **es** una disputa entre ***Tanna'im*** con respecto a este asunto, **y declaro** mi opinión **, de acuerdo con** la opinión de **este *tanna* , como se enseña** en un *baraita* : **Rabí Shimon Ben Elazar dice: Una mujer sexualmente subdesarrollada no bebe ni cobra el** pago de su **contrato de matrimonio, ya que se dice: "Y ella será limpiada y concebirá semilla"** (Números 5:28), lo que indica que el ritual de *sota se* refiere solo a **uno cuya forma es dar a luz** y dar a luz, **excluyendo a esta** mujer subdesarrollada sexualmente, **cuya forma es no dar semilla.**

אמר לך רב נחמן תנאי היא ואנא דאמרי כי האי תנא דתניא רבי שמעון בן אלעזר אומר א״ילונית לא שותה ולא נוטלת כתובה שנאמר ונקתה ונזרעה זרע מי שדרכה להזריע יצאתה זו שאין דרכה להזריע

26a:7 La Guemará pregunta: **Y en** cuanto a **los rabinos, ¿qué hacen con este** versículo: **"Y ella será limpiada, y concebirá semilla"?** Dado que sostienen que una mujer sexualmente subdesarrollada bebe el agua amarga, ¿qué derivan del versículo? Las respuestas Guemará: **Requieren** que **por lo que se enseña** en una *baraita* : El verso: **"Y ella se borran, y será fecunda"** (Números 5:28), indica **que si ella era estéril, que será recordado** y concebir un hijo; Esta es **la declaración del rabino Akiva. El rabino Yishmael le dijo: si es así, todas las mujeres estériles se recluirán** con otros hombres, **y serán recordadas** y concebirán después de beber el agua amarga y ser encontradas inocentes; **pero esa** mujer virtuosa y estéril, que no transgrede la prohibición de la reclusión, **ya que no se recluye** con otros hombres, **pierde** la oportunidad de recibir esta bendición.

ורבנן האי ונקתה ונזרעה זרע מאי עבדי ליה מיבעי להו לכדתניא ונקתה ונזרעה [זרע] שאם היתה עקרה נפקדת דברי רבי עקיבא אמר לו רבי ישמעאל אם כן יסתרו כל העקרות ויפקדו וזו הואיל ולא נסתרה הפסידה

26a:8 El rabino Yishmael continúa: **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "Y ella será limpiada y concebirá semilla"** (Números 5:28)? Esto significa **que si** en el pasado **daría a luz con dolor, a** partir de entonces **dará a luz con facilidad;** si ella dio a luz a **mujeres,** ahora **dará a luz a hombres;** si sus hijos fueran **bajos,** ahora **dará a luz** hijos **altos** ; si sus hijos fueran **negros, ella dará a luz** hijos **blancos** .

אם כן מה תלמוד לומר ונקתה ונזרעה זרע שאם היתה יולדת בצער יולדת בריוח נקבות יולדת זכרים קצרים יולדת ארוכים שחורים יולדת לבנים

26a:9 § La *baraita* en el *Tosefta* citado anteriormente dice: **La esposa de una *madre*** que está casada **con una *madre*** en un matrimonio permitido ... o bebe el agua amarga o no cobra el pago de su contrato de matrimonio. La Guemará pregunta: **¿No es** que **obvio?** Dado que su matrimonio está permitido, ¿por qué no debería aplicarse el ritual de *sota* ? La Gemara responde: Es necesario **para que no digas** que no debe beber, ya que si bebe y se descubre que es inocente de adulterio, se le permite a su esposo. Esto no es deseable ya que sus descendientes también son *mamzerim* , y **no hacemos que prolifere** la cantidad de individuos con **linaje defectuoso.** La *baraita* en *Tosefta,* por lo tanto, **nos enseña** que esto no es una preocupación, y que la esposa de un *mamzer* puede beber.

אשת ממזר לממזר פשיטא מהו דתימא אפושי פסולין לא ליפוש קא משמע לן

26a:10 La *baraita* mencionada en los estados de *Tosefta* : **la esposa de un converso o un esclavo emancipado, y una mujer sexualmente subdesarrollada** puede beber el agua amarga. La Guemará pregunta con respecto a la esposa de un converso o un esclavo emancipado, que también tiene el estatus de un converso: **¿No es** que **obvio?** Dado que su matrimonio está permitido, ¿por qué no debería aplicarse el ritual de *sota* ?

אשת גר ועבד משוחרר וא״ילונית פשיטא

26a:11 La Guemara responde: Es necesario **que no digas** que no bebe, como dice el versículo: **"Habla a los hijos de Israel** y diles: Si la esposa de algún hombre se extravía, y actúa infielmente contra él" (Números 5:12). Uno podría haber inferido de este versículo que el ritual *sota se* aplica solo a los nacidos como judíos **y no** a los **conversos;** la *baraita* en el *Tosefta,* por lo tanto, **nos enseña** que esto no es así. La Gemara pregunta: ¿Por qué no **decir** que, de **hecho,** el versículo excluye a los conversos? La Gemara responde: El término subsiguiente: **"Y diles** " (Números 5:12) **es una amplificación,** que sirve para incluir conver-

מהו דתימא דבר אל בני ישראל ולא גרים קא משמע לן ואימא הכי נמי ואמרת רבויא הוא

sos.

26a:12 § La mishna dice: **La esposa de un sacerdote bebe** el agua amarga, y si se descubre que es inocente de adulterio, se le permite a su esposo. La Guemará pregunta: ¿Por qué el estado de Mishná: **bebe la esposa de un sacerdote? ¿No es** eso **obvio?** La Gemara responde: Es necesario **para que no digas** que no bebe, como dice el versículo: "Y un hombre se acostó con **ella ... y tampoco fue secuestrada"** (Números 5:13). Esto indica que si la *sota* no fue incautada **, está prohibido; sin embargo,** si fue **secuestrada,** es decir, violada, se le **permite** a su esposo. **Y** con respecto a **esta** mujer, la esposa de un sacerdote, **ya que** incluso si fue **secuestrada** , está **prohibido** a su esposo, ya que un sacerdote no puede permanecer casado con su esposa si fue violada mientras estaban casados, se podría **decir** que el *el* ritual de *sota* no se aplica a ella, y ella **no bebe.** Por lo tanto, la mishna **nos enseña** que ella bebe.

אשת כהן שותה כו׳ אשת כהן שותה פשיטא מהו דתימא והיא לא נתפשה אסורה הא נתפשה מותרת וזו הואיל ונתפשה אסורה אימא לא תשתה קא משמע לן

26a:13 § La mishná dice: La esposa de un sacerdote bebe, **y** si se descubre que es inocente de adulterio, **se le permite a su esposo.** La Guemará pregunta: **¿No es** que **obvio? Rav Huna dice:** La mishna se refiere a un caso **en** el que la salud de la mujer se **deteriora** después de beber el agua amarga, y uno podría haber pensado que estaba contaminada. La Gemara pregunta: En el caso de una mujer cuya salud se **deteriora, ¿el agua** amarga **no ha evaluado** ya que **le** fue infiel? El hecho de que su salud se deteriore indica que está contaminada y prohibida a su esposo, y su muerte se retrasa debido a su mérito en otros asuntos.

ומותרת לבעלה פשיטא אמר רב הונא במתנוונה מתנוונה הא בדקוה מיא

26a:14 La Gemara responde: La mishna se refiere a un caso **en el que su** salud se **deteriora,** pero no como una *sota* , que se ve afectada en su vientre y muslos (ver Números 5:27). Más bien, ella está afectada **por** otras **extremidades. Para que no digas: esta** mujer tuvo **relaciones licenciosas, y** el hecho de **que el agua** amarga **no la evaluó de** la **manera habitual** es **porque ella tuvo relaciones licenciosas bajo coacción, y con respecto a un sacerdote,** incluso la violación **la prohíbe.** a su esposo, la mishna, por lo tanto, **nos enseña** que el deterioro de la salud de la mujer no indica nada.

במתנוונה דרך אברים מהו דתימא הא זנויי זנאי והא דלא בדקוה מיא כי אורחיה משום דבאונס זנאי ולגבי כהן אסירא קא משמע לן

26a:15 § La mishna afirma: **La esposa de un eunuco bebe.** La Guemará pregunta: **¿No es** que **obvio?** Dado que su matrimonio está permitido, ¿por qué no debería aplicarse el ritual de *sota* ? La Gemara responde: Es necesario **para que no digas** que no bebe, ya que **la Misericordiosa dice** con respecto a la *bebida* : "Pero si te has extraviado por debajo de tu marido, y si estás contaminado, y algún hombre se ha acostado". contigo **además de tu esposo ”** (Números 5:20). Esto indica que su esposo se había acostado con ella, **y este** esposo, el eunuco, **no es capaz de eso.** La mishná, por lo tanto, **nos enseña** que la esposa de un eunuco bebe el agua amarga.

אשת סריס שותה פשיטא מהו דתימא מבלעדי אישך אמר רחמנא והאי לאו בר הכי הוא קא משמע לן

26a:16 § La mishna afirma: Un esposo **puede emitir una advertencia** a su esposa **con respecto a todos aquellos con quienes las relaciones están prohibidas,** por ejemplo, su padre o hermano. La Guemará pregunta: **¿No es** que **obvio?**

על ידי כל עריות מקנין פשיטא

26b:1 La Gemara responde: Es necesario, **para que no digas** que el ritual de *sota* no se aplica con respecto a los parientes prohibidos, como dice la Torá: "Y ella **fue contaminada"** (Números 5:13), "Y ella **fue contaminada"** (Números 5:14), **dos veces. Un** versículo enseña que ella está contaminada y prohibida **a** su **esposo, y un** versículo enseña que ella está prohibida **a** su **amante.** Uno podría entender que el ritual de *sota se* aplica solo **donde está prohibida** la amante **debido a esta relación licenciosa; sin embargo,** con respecto a **esa** mujer, que se aisló con un pariente prohibido, **ya que** la mujer ya **está prohibida** debido a la prohibición del incesto, se podría **decir** que el ritual de *sota* **no se** aplica. La mishná, por lo tanto, **nos enseña** que uno puede emitir una advertencia incluso con respecto a los parientes prohibidos.

מהו דתימא נטמאה נטמאה שני פעמים אחד לבעל ואחד לבועל היכא דקא מיתסרא בהא זנות אבל הא הואיל ואסורה וקיימא אימא לא קא משמע לן

26b:2 § La mishna afirma: Un esposo puede emitir una advertencia a su esposa con respecto a todos aquellos con quienes las relaciones están prohibidas, **con la excepción de un menor** y de uno que no es un hombre. La Gemara cita la fuente de esta *halakha* : **El Misericordioso declara** en la Torá: "Y **un hombre se** acostó con ella" (Números 5:13), indicando que uno puede advertir a su esposa con respecto a un hombre **pero no** con respecto a **un menor.** La Gemara pregunta: La frase: ¿ **Y** de alguien **que no es hombre,** sirve **para excluir qué? Si decimos** que sirve **para excluir a un hombre enfermo que carece de la capacidad de completar las relaciones sexuales [*shaḥuf*], pero Shmuel no dijo: Uno puede emitir una advertencia con respecto a un *shaḥuf* , y** si un *shaḥuf tiene* relaciones sexuales con el hija de un sacerdote, se **descalifica** la **de** participar de ***Teruma* .**

חוץ מן הקטן וכו׳ איש אמר רחמנא ולא קטן ושאינו איש למעוטי מאי אילימא למעוטי שחוף והאמר שמואל שחוף מקנין על ידו ופוסל בתרומה

26b:3 Con respecto a la declaración de Shmuel que **uno puede emitir una advertencia con respecto a** un *shaḥuf* , la Guemará pregunta: **¿No es** que **obvio?** La Gemara responde: Es necesario, **para que no digas** que uno no puede emitir una advertencia con respecto a un *shaḥuf* , como **el Misericordioso declara** en la Torá: **"Y un hombre se acostó con ella carnalmente [*shikhvat zera*]"** (Núme-

מקנין על ידו פשיטא מהו דתימא ושכב איש אתה שכבת זרע אמר רחמנא והא לאו בר הכי הוא קא משמע לן

ros 5:13), literalmente, una mentira de semilla, **y este** hombre **no es capaz de eso,** ya que no puede eyacular. Shmuel, por lo tanto, **nos enseña** que uno puede emitir una advertencia con respecto a un *shaḥuf* .

26b:4 La Guemará pregunta con respecto a la declaración de Shmuel que un *shaḥuf* que mantenga relaciones sexuales con la hija de un sacerdote **descalifica** sus **de** participar de ***Teruma* : ¿No es** que **obvio?** La Gemara responde: Es necesario **para que no digas** que un *shaḥuf* no descalifica a la hija de un sacerdote para que no participe del *teruma* , como **el Misericordioso declara** en la Torá con respecto a un sacerdote: "Y **él no descalificará a su descendencia** entre sus **hijos.** personas "(Levítico 21:15). Uno podría inferir de este versículo que **quien** puede **tener descendencia descalifica a** una mujer para que no participe del *teruma* , a través de relaciones sexuales prohibidas, y que **quien no puede tener descendencia no descalifica a** una mujer para que no participe del *teruma* . Shmuel, por lo tanto, **nos enseña** que esto no es así. En cualquier caso, Shmuel afirma que se puede emitir una advertencia a causa de un *shaḥuf* , a diferencia de la interpretación inicial de la mishna.

ופוסל בתרומה פשיטא מהו דתימא לא יחלל זרעו אמר רחמנא דאית ליה זרע ליחלל דלית ליה זרע לא ליחלל קא משמע לן

26b:5 Dado que la declaración de Shmuel contradice la sugerencia de que la mishna excluye a un *shaḥuf* , la Gemara sugiere otra explicación: más **bien,** la mishna sirve **para excluir a un gentil,** y enseña que no se puede emitir una advertencia con respecto a él. La Gemara pregunta: **Pero Rav Hamnuna no dijo: Uno puede emitir una advertencia con respecto a un gentil, y** si un gentil tiene relaciones sexuales con la hija de un sacerdote, él la **descalifica para** que **no** participe del ***teruma* .**

ואלא למעוטי נכרי והאמר רב המנונא נכרי מקנין על ידו ופוסל בתרומה

26b:6 La Guemará pregunta con respecto a la declaración de Rav Hamnuna que **uno puede emitir una advertencia con respecto a** un gentil: **¿No es** que **obvio?** La Gemara responde: Es necesario **para que no digas** que no se puede emitir una advertencia en este caso, como dice el versículo: "Y ella **se contaminó"** (Números 5:13), "Y se **contaminó"** (Números 5:14) , **dos veces. Un** versículo enseña que ella está contaminada y prohibida **a** su **esposo, y un** versículo enseña que ella está prohibida **a** su **amante.** Uno podría entender que el ritual de *sota se* aplica solo **donde está prohibida** la amante **debido a esta relación licenciosa; sin embargo,** con respecto a **esa** mujer, que tuvo relaciones sexuales con un gentil, **ya que** ella ya **está prohibida** para él, se podría **decir** que el ritual de *sota* **no se** aplica. Rav Hamnuna, por lo tanto, **nos enseña** que uno puede emitir una advertencia incluso con respecto a un gentil.

מקנין על ידו פשיטא מהו דתימא נטמאה נטמאה שתי פעמים אחד לבעל ואחד לבועל היכא דקמיתסרא בהא זנות אבל הא הואיל ואסורה וקיימא אימא לא קמשמע לן

26b:7 La Guemará pregunta con respecto a la declaración de Rav Hamnuna que un gentil que se involucra en relaciones sexuales con la hija de un sacerdote **descalifica** sus **de** participar de ***Teruma* : ¿No es** que **obvio?** La Guemara responde: es necesario **para que no digas** que él no la descalifica, como **lo dice el Misericordioso** en la Torá: **"Y si la hija de un sacerdote fuera con un hombre extraño,** no comerá de lo que está separado de las cosas santas "(Levítico 22:12), indicando que si una mujer tiene relaciones sexuales con alguien que no es apto para ella, la descalifica para que no participe del *teruma* . Dado que el término "debería ser para" denota el matrimonio, uno podría decir **que quien es elegible para el compromiso, sí,** descalifica a la mujer; pero un gentil, **que no es elegible para el compromiso, no la** descalifica. Rav Hamnuna, por lo tanto, **nos enseña que** un gentil **descalifica a** la mujer de participar del *teruma* , como se puede aprender **de** la decisión **del rabino Yoḥanan.**

ופוסל בתרומה פשיטא מהו דתימא ובת כהן כי תהיה לאיש זר אמר רחמנא דבר הויה אין דלאו בר הויה לא קמשמע לן דפסיל מדרבי יוחנן

26b:8 Esto es **como el rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Yishmael: de dónde** se deriva **que un gentil o un esclavo que tuvo relaciones sexuales con la hija de un sacerdote o con la hija de un levita o con** la **hija de un israelita, ¿La descalificó para que** no se casara con un sacerdote y participara de *teruma* ? Esto se deriva **como** se **dice: "Pero si la hija de un sacerdote debe ser viuda o divorciada ...** regresa a la casa de su padre ... puede comer del pan de su padre" (Levítico 22:13). Esto indica que la hija de un sacerdote regresa a comer del pan de su padre, es decir, *teruma* , si tuvo relaciones sexuales con **alguien cuyo** matrimonio **con ella tiene** el potencial de terminar en **viudez o divorcio,** es decir, un judío a quien se le permite casarse. Esto **excluye a un gentil y un esclavo, cuyo** matrimonio **con ella no tiene** el potencial de terminar en **viudez o divorcio,** ya que su compromiso no es válido.

דאמר רבי יוחנן משום רבי ישמעאל מנין לנכרי ועבד שבאו על הכהנת ועל הלוייה ועל בת ישראל שפסלוה שנאמר ובת כהן כי תהיה אלמנה וגרושה מי שיש לו אלמנות וגירושין בה יצאו נכרי ועבד שאין לו אלמנות וגירושין בה

26b:9 Dado que la declaración de Rav Hamnuna contradice la sugerencia de que la mishná excluye a un gentil, la Gemara pregunta: más **bien, ¿qué** significa el término: y de alguien que no es un hombre, sirve **para excluir? Rav Pappa dice:** Esto sirve **para excluir a un animal, ya que** el concepto de licencia **no se** aplica **con respecto a un animal.** Por lo tanto, el *halakhot* de una *sota* no se aplica en este caso.

ואלא למעוטי מאי אמר רב פפא למעוטי בהמה דאין זנות בבהמה

26b:10 **Rava de Parzakya le dijo a Rav Ashi: ¿De dónde se** deriva **este asunto que los Sabios** derivaron, que el **libertinaje no se** aplica **con respecto a un animal?** Rav Ashi respondió que es **como está escrito: "No traerás el alquiler de una ramera, ni el precio de un perro,** a la casa del Señor tu Dios por ningún

אמר ליה רבא מפרזקיא לרב אשי מנא הא מילתא דאמור רבנן אין זנות בבהמה דכתיב לא תביא

voto; porque ambos son abominación al Señor tu Dios ”(Deuteronomio 23:19). Este versículo prohíbe a uno sacrificar un animal que sirvió como pago a una prostituta o como pago por la compra de un perro.

אתנן זונה ומחיר כלב וגו׳

26b:11 **Y se enseña** en una mishná (*Temura* 30a): en los casos *inversos* , **la contratación de un perro,** es decir, un animal kosher que se le dio al dueño de un perro como pago por entablar relaciones sexuales con él, **y el precio de una prostituta,** es decir, un animal kosher que sirvió como pago en la compra de una criada adquirida para la prostitución, se **les permite** ser sacrificados, **como** se **afirma** en el versículo antes mencionado: **para ambos.** Este término indica que solo esos **dos** animales no pueden ser sacrificados, es decir, aquellos que sirvieron como el alquiler de una ramera y como el precio de un perro; **y no cuatro** animales, ya que los casos inversos están excluidos de esta *halakha* . Esto indica que el concepto de libertinaje no se aplica con respecto a los animales, ya que el pago por el coito con un perro no se considera pago por prostitución.

ותניא אתנן כלב ומחיר זונה מותרין שנאמר גם שניהם שנים ולא ארבעה

26b:12 La Gemara pregunta: Shmuel afirma que se puede emitir una advertencia con respecto a un *shaḥuf* a pesar de que no puede descargar el semen. **Pero más bien, ¿por qué** necesito que el verso ***diga*** : "Y un hombre se acostó con ella **carnalmente [*shikhvat zera*]"** (Números 5:13)? La Gemara responde: Es **necesario para lo que se enseña** en una *baraita* : el término **" *shikhvat zera* " excluye otra cosa.**

ואלא שכבת זרע למה לי מיבעי ליה לכדתניא שכבת זרע פרט לדבר אחר

26b:13 La Gemara pregunta: **¿Qué** significa el término: **algo más? Rav Sheshet dijo:** Esto **excluye** un caso **en** el **que** el esposo **emitió una advertencia a** su esposa para que no tenga relaciones sexuales **de manera atípica,** es decir, relaciones sexuales anales, con otro hombre, y enseña que esto no se considera una advertencia válida. **Rava le dijo a** Rav Sheshet: Las relaciones sexuales de **una manera atípica** se consideran relaciones sexuales, como **está escrito: "Las cohabitaciones de una mujer"** (Levítico 18:22), lo que indica que hay dos formas de relaciones sexuales con una mujer, vaginal y vaginal. anal, y no hay diferenciación halájica entre ellos.

מאי דבר אחר אמר רב ששת פרט לשקינא לה שלא כדרכה אמר ליה רבא שלא כדרכה משכבי אשה כתיב

26b:14 **Más bien, Rava dijo:** Se **excluye** un caso **donde** el marido **emitió una advertencia a** su esposa de no participar en contacto íntimo con otro hombre **a través de** otros **miembros,** ya que esto no se considera la relación sexual. **Abaye le dijo a** Rava: Ese **es un** comportamiento **meramente licencioso** , **y ¿el Misericordioso hace que** una mujer **esté prohibida** a su esposo debido a un comportamiento meramente **licencioso** , sin relaciones sexuales? Dado que esto no la prohíbe a su esposo, es obvio que si el esposo emite una advertencia de esta manera, violar la advertencia no hace que se convierta en una *sota* . Por lo tanto, el versículo no está obligado a excluir este caso.

אלא אמר רבא פרט לשקינא לה דרך אברים אמר ליה אביי פריצותא בעלמא היא ופריצותא מי אסר רחמנא

26b:15 **Más bien, Abaye dijo:** El versículo **excluye** un caso **en** el **que** el esposo **emitió una advertencia a** su esposa **con respecto a** participar en **contacto** genital sin penetración real. La Gemara pregunta: **Esto funciona bien según quien dice** que la definición de la **etapa inicial de la relación sexual es la inserción de la corona, pero** que el **contacto** genital **no es nada; Esta es** la razón por la **cual el verso llegó a excluir** el **contacto** genital **. Sin embargo, según quien dice** que la definición de la **etapa inicial de la relación sexual es** el **contacto** genital **, ¿qué hay para decir?** ¿Por qué debería excluirse este caso del *halakhot* de una *sota* ?

אלא אמר אביי פרט לשקינא לה בנשיקה הניחא למאן דאמר העראה זו הכנסת עטרה אבל נשיקה ולא כלום היא היינו דאתי קרא למעוטי נשיקה אלא למאן דאמר העראה זו נשיקה מאי איכא למימר

26b:16 La Gemara responde: **En realidad,** el versículo sirve **para** excluir un caso **en** el **que** el esposo **emitió una advertencia a** su esposa para que no entablara contacto íntimo con otro hombre **a través de** otras **extremidades. Y** el verso excluye explícitamente este caso del *halakhot* de una *sota* , **para que no digas que** la mujer se convierte en un *sota* debido a esta advertencia, ya que **el Misericordioso hizo que** este *halakha* **dependiera de** la **objeción del esposo, y** el **esposo se opone** a contactarlo. naturaleza. Por lo tanto, el versículo **nos enseña** que esto no se considera una advertencia, ya que no implica relaciones sexuales.

לעולם לשקינא לה דרך אברים ומהו דתימא בקפידא דבעל תליא רחמנא ובעל הא קא קפיד קמשמע לן

26b:17 § **Shmuel dice:** Es mejor que **un hombre se case**
27a:1 **una mujer cuya presunta promiscuidad se habla públicamente de [*duma*], y no se casa con la hija de una mujer sospechosa de promiscuidad, ya que esta** mujer, que es sospechosa de promiscuidad, **proviene de una semilla** de linaje sin **defectos** ; **pero esa** mujer, hija de una mujer sospechosa de promiscuidad, **proviene de una semilla** de linaje **defectuoso** , ya que podría ser una *mamzeret* .

אמר שמואל ישא אדם דומה ואל ישא בת דומה שזו באה מטיפה כשרה וזו באה מטיפה פסולה

27a:2 **Y el rabino Yoḥanan dice:** Es mejor que **un hombre se case con la hija de una mujer sospechosa de promiscuidad, y no con una mujer sospechosa de promiscuidad, ya que esta** hija **mantiene** el **presunto estado de virtuosidad, pero esa** mujer sospechosa de promiscuidad **no mantiene** el **estado presuntivo de virtuosidad.**

ורבי יוחנן אמר ישא אדם בת דומה ואל ישא דומה שזו עומדת בחזקת כשרות וזו אינה עומדת בחזקת כשרות

27a:3 La Gemara **plantea una objeción** a la declaración del rabino Yoḥanan de una *baraita* : **un hombre** puede **casarse con una mujer sospechosa de promiscuidad. Rava dijo** en respuesta: ¿ **Y** cómo **puedes entender** la *baraita* al *pie de* la *letra* ? La *baraita* afirma que un hombre **puede casarse con** su ***ab initio* ,** pero claramente no es deseable hacerlo. **Más bien,** la redacción de la *baraita* es imprecisa, y uno debe *expresarlo* : **si uno se casa con** una mujer sospechosa de promiscuidad, se le permite. Como la *baraita* es imprecisa, **también se** debe corregir y **enseñar: la hija de una mujer sospechosa de promiscuidad.**

מיתיבי נושא אדם דומה אמר רבא ותסברא נושא לכתחלה אלא אם נשא תני נמי בת דומה

27a:4 La Gemara concluye: **Y la *halakha*** es que es mejor que **un hombre se case con la hija de una mujer sospechosa de promiscuidad, y no con una mujer sospechosa de promiscuidad.** Esto es lo **que Rav Taḥalifa, de Occidente,** es decir, Eretz Israel, **enseñó antes del rabino Abbahu:** si una **mujer** casada se **involucra en una relación sexual adúltera, sus hijos son** considerados de linaje sin **defectos** , ya que la **mayoría de los** casos de **relaciones sexuales se atribuyen al esposo,** y en consecuencia se presume que los hijos fueron concebidos por el esposo y no por el amante. Por lo tanto, no se sospecha que la hija de una mujer sospechosa de promiscuidad sea *mamzeret* .

והלכתא ישא אדם בת דומה ואל ישא דומה דתני רב תחליפא בר מערבא קמיה דרבי אבהו אשה מזנה בניה כשרין רוב בעילות אחר הבעל

27a:5 **Rav Amram plantea un dilema: ¿Cuál es** el *halakha* si la mujer **era extremadamente promiscua** y no se puede atribuir razonablemente la mayoría de los casos de relaciones sexuales al marido? ¿Se considera que sus hijos son de linaje sin defectos o su linaje es incierto? **De acuerdo con** la opinión de **quien dice** que **una mujer queda embarazada solo cerca** del momento de la **menstruación, no es** necesario que **plantee este dilema, ya que** el esposo **no sabe** el momento de **esto,** es decir, el momento de su menstruación, de antemano, **y** él **no observa sus** acciones para evitar que ella conciba de otro hombre. Sus hijos son por lo tanto de linaje incierto.

בעי רב עמרם היתה פרוצה ביותר מהו אליבא דמאן דאמר אין אשה מתעברת אלא סמוך לווסתה לא תיבעי לך דלא ידעי בה ולא מנטר לה

27a:6 **¿Cuándo** necesitas **plantear este dilema?** Es necesario de **acuerdo con** la opinión de **quien dice** que **una mujer queda embarazada solo cerca** del momento de **su inmersión. ¿Qué** es el *halakha* ? ¿Se puede suponer que **dado** que **él sabe** el momento de **esto,** es decir, de su inmersión, **él observa sus** acciones ese día para evitar que ella conciba de otro hombre; **o tal vez, dado que** ella **es extremadamente promiscua, ¿** su esposo **no puede** verla adecuadamente y sus hijos son considerados de linaje incierto? La Gemara concluye: El dilema **permanecerá** sin resolver.

כי תיבעי לך אליבא דמאן דאמר אין אשה מתעברת אלא סמוך לטבילתה מאי כיון דידע בה נטורי מנטר לה או דלמא כיון דפרוצה ביותר לא תיקו

27a:7 § Los estados de Mishna (24a): **Y estas** son las mujeres **a las que el tribunal emite una advertencia** en lugar de sus esposos: una cuyo esposo se convirtió en un sordomudo o un imbécil, o si fue encarcelado en prisión. **Los Sabios enseñaron:** El versículo dice: "Si la esposa de algún hombre se extravía" (Números 5:12). Como el versículo podría haber dicho: La esposa de **un hombre, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** "La esposa de **cualquier hombre"?** Sirve **para incluir a la esposa de un sordomudo, y la esposa de un imbécil, y la esposa de una persona loca, y** uno **cuyo esposo se fue al extranjero, y** uno **cuyo** esposo **fue encarcelado en prisión;** y enseña **que el tribunal emite una advertencia a** estas mujeres **para descalificarlas de** recibir el pago de **su contrato de matrimonio.**

ואלו שבית דין כו׳ תנו רבנן איש מה תלמוד לומר איש איש לרבות אשת חרש ואשת שוטה ואשת שעמום ושהלך בעלה למדינת הים ושהיה חבוש בבית האסורין שבית דין מקנין להן לפוסלן מכתובתן

27a:8 Uno **podría** haber pensado que la advertencia de la corte es efectiva **incluso para que** las mujeres **beban** el agua amarga; por lo tanto, **el versículo dice: "Entonces el hombre traerá a su esposa** al sacerdote" (Números 5:15), indicando que solo la advertencia emitida por el esposo hace que su esposa beba. **El rabino Yosei dice:** La advertencia de la corte es efectiva **incluso para tomar su bebida, y cuando liberan a su esposo de la prisión, él toma su bebida.**

יכול אף להשקותן תלמוד לומר והביא האיש את אשתו רבי יוסי אומר אף להשקותה ולכשיצא בעלה מבית האסורין ישקנה

27a:9 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo?** La Gemara responde: **Los rabinos sostienen** que **requerimos que** la misma persona que emite la advertencia traiga a la mujer al Templo, como dice el versículo: **"Y advirtió a** su esposa ... **entonces** el hombre **llevará a** su esposa al sacerdote" (Números 5: 14-15). **Y el rabino Yosei sostiene** que **no requerimos** que las acciones establecidas en el versículo, es decir, **"Y advirtió ... entonces** el hombre **traerá",** sean realizadas por la misma persona; y aunque solo el esposo puede llevar a la mujer al sacerdote para beber el agua amarga, la corte puede emitir la advertencia.

במאי קא מיפלגי רבנן סברי בעינן וקנא והביא ורבי יוסי סבר לא בעינן וקנא והביא

27a:10 § **Los Sabios enseñaron** que el versículo: "Esta es la ley de los celos, **cuando una esposa, mientras está bajo su marido, se extravía** y se contamina" (Números 5:29), es superflua y sirve **para comparar a un hombre con una mujer. y una mujer a un hombre.** La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué *halakha*** es necesaria esta comparación? **Rav Sheshet dice:** Esto enseña que, **como si** el esposo **fuera ciego, no la tomaría, como está escrito: "Y estaba oculto a los ojos de su esposo"** (Números 5:13), indicando que el ritual de *sota* se aplica solo si el esposo fue capaz de ver su infidelidad pero no lo hizo; **así** también, con respecto a la mujer, **si fuera ciega, no bebería. Rav Ashi** también **dice: así**

תנו רבנן אשר תשטה אשה תחת אישה להקיש איש לאשה ואשה לאיש למאי הלכתא אמר רב ששת כשם שאם הוא סומא לא היה משקה דכתיב ונעלם מעיני אישה כך היא אם היתה סומא לא היתה שותה רב אשי אמר כשם

como una mujer cojera y una mujer sin manos no beberían, como está escrito:

שחיגרת וגידמת לא היתה שותה דכתיב

27b:1 **"Y el sacerdote pondrá a la mujer delante del Señor ... y colocará en sus manos la** ofrenda del memorial **"** (Números 5:18), indicando que si ella no puede pararse erguida o si no tiene manos con las cuales aceptar la ofrenda, entonces ella no bebe; **así** también, **si** el esposo **fuera cojo o sin manos, no haría que** su esposa **bebiera. Mar Bar Rav Ashi dice: Del mismo modo que una mujer muda no bebería, como está escrito: "Y la mujer dirá: Amén, Amén"** (Números 5:22), indicando que debe poder hablar; **así** también, **si** el esposo **fuera mudo,** no **haría que** su esposa **bebiera.**

והעמיד הכהן את האשה לפני ה׳ ונתן על כפיה כך הוא אם היה חיגר או גידם לא היה משקה מר בר רב אשי אמר כשם שאילמת לא היתה שותה דכתיב ואמרה האשה אמן אמן כך הוא אם היה אילם לא היה משקה

27b:2 הדרן עלך ארוסה

27b:3 **MISHNA: Así como el agua evalúa su** fidelidad, **también evalúa su participación,** es decir, la de su supuesta amante, en el pecado, **como se afirma: "Y** el agua que causa la maldición **entrará** en ella" (Números 5 : 24), y se dice nuevamente: **"Y** el agua que causa la maldición **entrará** en ella y se volverá amarga" (Números 5:27). Se deriva de la doble mención de la frase "y ... entrará" que el agua evalúa tanto a la mujer como a su amante.

מתני׳ כשם שהמים בודקין אותה כך המים בודקין אותו שנאמר ובאו ובאו

27b:4 Además, antes de que ella beba el agua, **así como ella está prohibida a** su **esposo,** también **está prohibido a** su **amante, porque** en contraste con el verso que dice: **"Está contaminado [*nitma'a*]"** (Números 5:14) , se agrega un prefijo *vav* superfluo combinado a un verso posterior, dando la frase: **"Y está contaminado [*venitma'a*]"** (Números 5:29). La adición indica otra prohibición, la de la mujer a su amante. Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

כשם שאסורה לבעל כך אסורה לבועל שנאמר נטמאה ונטמאה דברי רבי עקיבא

27b:5 **El rabino Yehoshua dijo: Así lo interpretaría Zekharya ben HaKatzav** , es decir, también derivaba del *vav* superfluo que la mujer tiene prohibida a su amante. **El rabino** Yehuda HaNasi **dice** una fuente alternativa: las **dos veces que** la contaminación de la esposa **se declara en el pasaje, a** saber: "Y él advierte a su esposa, y **ella se contamina"** (Números 5:14), y el versículo posterior: " Cuando una esposa, estando bajo su esposo, se desvía **y se contamina, "** (Números 5:29), indica que su corrupción resulta en dos prohibiciones. **Una** es que ella está prohibida **para** su **esposo y otra** es que está prohibida **para** su **amante.**

אמר רבי יהושע כך היה דורש זכריה בן הקצב רבי אומר שני פעמים האמורים בפרשה נטמאה ונטמאה אחד לבעל ואחד לבועל

27b:6 § **El mismo día en** que el rabino Elazar ben Azarya fue nombrado jefe del Sanedrín, el **rabino Akiva interpretó** el verso: **"Y cada vasija de barro en la que caiga alguno de ellos, lo que sea que haya en él será impuro [*yitma*],** y usted se romperá "(Levítico 11:33), como sigue: El versículo **no dice: Es impuro [*tamei*],** sino **más bien:" Será impuro "** , **para** indicar que no solo el vaso mismo se vuelve ritualmente impuro, sino que ahora puede **hacer que otros** elementos sean **ritualmente impuros.** Esto **enseña con respecto a un pan** que tiene un estado de impureza ritual de **segundo** grado debido a que se coloca dentro de un recipiente de barro que tenía impureza de primer grado, **que puede hacer que** otros alimentos con los que entra en contacto sean **impuros** con el estado de impureza de **tercer** grado .

בו ביום דרש רבי עקיבא וכלי חרש אשר יפל מהם אל תוכו כל אשר בתוכו יטמא אינו אומר טמא אלא יטמא לטמא אחרים למד על ככר שני שמטמא את השלישי

27b:7 Después de escuchar la declaración del rabino Akiva, el **rabino Yehoshua dijo: ¿Quién quitará la suciedad de sus ojos, Rabban Yoḥanan ben Zakkai,** para que pueda vivir y ver esto? **Como diría:** en el **futuro, otra generación** está destinada **a considerar puro un pan** que contrajo impureza de **tercer** grado, **ya que no hay** un **verso** explícito **de la Torá que** indique **que es impuro. Pero** ahora el **rabino Akiva, su discípulo, trae un verso de la Torá que** indica **que es impuro, como se dice: "Lo que sea que haya en él será impuro".**

אמר רבי יהושע מי יגלה עפר מעיניך רבן יוחנן בן זכאי שהיית אומר עתיד דור אחר לטהר ככר שלישי שאין לו מקרא מן התורה שהוא טמא והלא רבי עקיבא תלמידך מביא לו מקרא מן התורה שהוא טמא שנאמר כל אשר בתוכו יטמא

27b:8 Además, **ese mismo día, el rabino Akiva interpretó** los versos con respecto a las ciudades levitas de la siguiente manera: Un verso dice: **"Y medirán fuera de la ciudad por el lado este dos mil codos ...** esto será para ellos la tierra abierta fuera del ciudades "(Números 35: 5), **y otro versículo dice:** " Y la tierra abierta alrededor de las ciudades, que darás a los levitas, será **desde el muro de la ciudad y alrededor de mil codos alrededor "** (Números 35 : 4).

בו ביום דרש רבי עקיבא ומדתם מחוץ לעיר את פאת קדמה אלפים באמה וגו׳ ומקרא אחר אמר מקיר העיר וחוצה אלף אמה סביב

27b:9 **Es imposible decir** que el área alrededor de las ciudades dadas a los levitas era de solo **mil codos, como ya se dijo: "Dos mil codos". Y es imposible decir** que les quedaron **dos mil codos** , **ya que ya está indicado: "Mil codos". ¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? **Se** deben reservar **mil codos** como **una extensión** de terreno abierto que rodea la ciudad, **y** los **dos mil codos no** se mencionan para ser entregados a los levitas, sino para indicar el límite del límite de **Shabat,** más allá del cual está prohibido viajar en Shabat Este versículo sirve como fuente para el límite de Shabat de dos mil codos.

אי אפשר לומר אלף אמה שכבר נאמר אלפים אמה ואי אפשר לומר אלפים אמה שכבר נאמר אלף אמה הא כיצד אלף אמה מגרש ואלפים אמה תחום השבת

27b:10 **El rabino Eliezer, hijo del rabino Yosei HaGelili, dice lo** contrario: se dieron **mil codos** a los levitas como un **tramo** abierto de tierra, que no se podía

רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי אומר אלף

plantar o construir, **y** se entregaron **dos mil codos** de tierra adicional a los levitas para plantar **campos y viñedos.**

אמה מגרש ואלפים אמה שדות וכרמים

27b:11 Además, **ese mismo día, el rabino Akiva interpretó** el versículo: **"Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron esta canción al Señor, y dijeron, diciendo"** (Éxodo 15: 1), como sigue: **como** no **hay** necesidad **del versículo para decir** la palabra **"decir",** porque dice la palabra "dicho" inmediatamente antes, **¿por qué el versículo** debe **decir** la palabra **"decir"? Enseña que el pueblo judío repetiría en la canción después de Moisés cada declaración que** él dijo, **como** se hace al **recitar *hallel* .** Después de que Moisés recitara un verso, dirían como un estribillo: **"Cantaré al Señor, porque Él es muy exaltado"** (Éxodo 15: 1). Es **por esta** razón que **se indica** la palabra **"decir",** además de la palabra "dicho".

בו ביום דרש רבי עקיבא אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה׳ ויאמרו לאמר שאין תלמוד לומר לאמר ומה תלמוד לומר לאמר מלמד שהיו ישראל עונין שירה אחריו של משה על כל דבר ודבר כקוראין את הלל (אשירה לה׳ כי גאה גאה) לכך נאמר לאמר

27b:12 **El rabino Neḥemya dice:** La gente cantaba la canción junto con Moisés, **como** se hace al **recitar *Shema* ,** que se recita al unísono después de que comienza el líder de oración, **y no como** se hace al **recitar *hallel* .**

רבי נחמיה אומר כקורין את שמע ולא כקורין את הלל

27b:13 **Ese mismo día, el rabino Yehoshua ben Hyrcanus enseñó: Job sirvió al Santo, Bendito sea, solo por amor, como se dice: "Aunque me matará, aún confiaré en Él"** (Job 13:15) . **Y aún así, el asunto es uniforme,** es decir, el verso es ambiguo, ya que hay dos posibles interpretaciones del verso. Estaba Job diciendo: **lo esperaré,** expresando su anhelo por Dios; **o** debe interpretarse el verso como diciendo **que no lo esperaré** . Como la palabra "lo" puede significar "para él" o "no", no está claro qué significado se pretende aquí. Este dilema se resuelve en otra parte, donde **el verso indica** una indicación más clara de la intención de Job: **"Hasta que muera no voy a quitar mi integridad de mí"** (Job 27: 5). Esto **enseña que actuó por amor.**

בו ביום דרש רבי יהושע בן הורקנוס לא עבד איוב את הקדוש ברוך הוא אלא מאהבה שנאמר הן יקטלני לו איחל ועדיין הדבר שקול לו אני מצפה או איני מצפה תלמוד לומר עד אגוע לא אסיר תמתי ממני מלמד שמאהבה עשה

27b:14 **El rabino Yehoshua dijo: ¿Quién quitará la suciedad de tus ojos, Rabban Yoḥanan ben Zakkai,** para que puedas vivir y ver esto? **Como usted enseñó toda su vida que Job adoraba al Omnipresente solo por miedo, como se afirma:** "Y ese **hombre** era **sincero y recto, temeroso de Dios y rechazó el mal"** (Job 1: 1); **pero** ahora **Yehoshua** ben Hyrcanus, **el discípulo de tu discípulo, ha enseñado que** Job **actuó por amor.**

אמר רבי יהושע מי יגלה עפר מעיניך רבן יוחנן בן זכאי שהיית דורש כל ימיך שלא עבד איוב את המקום אלא מיראה שנאמר איש תם וישר ירא אלהים וסר מרע והלא יהושע תלמיד תלמידך למד שמאהבה עשה

27b:15 **GEMARA:** En la **mishna** se afirma que así como el agua evalúa si la mujer fue infiel, el agua evalúa si **él** cometió este pecado. La Gemara pregunta: ¿ **A quién se** refiere esto? **Si decimos** que se refiere **al esposo, ¿qué hizo el esposo para** evaluarlo? **Y si tu dijeras**

גמ׳ אותו למאן אילימא לבעל בעל מאי עביד וכי תימא

28a:1 **que si ha** cometido una **iniquidad** similar, **el agua evalúa sus acciones,** esto es difícil, ya que en un caso **en el que ha** cometido una **iniquidad** similar, **¿el agua** incluso **evalúa su** fidelidad? **Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* que el versículo: **"Y el hombre quedará libre de iniquidad, y esa mujer llevará su iniquidad"** (Números 5:31), indica que solo **cuando el hombre está libre de iniquidad, el ¿El agua evalúa** la fidelidad de **su esposa,** pero si **el hombre no está libre de iniquidad, el agua no evalúa** la fidelidad de **su esposa?**

דאי אית ביה עון בדקי ליה מיא כי אית ביה עון בדידיה מי בדקי לה מיא לדידה והא תניא ונקה האיש מעון והאשה ההיא תשא את עונה בזמן שהאיש מנוקה מעון המים בודקין את אשתו אין האיש מנוקה מעון אין המים בודקין את אשתו

28a:2 **Y** si el Mishna es **más bien** refiriéndose **a la** supuesta **amante,** que también es evaluado por el agua que las mujer bebe, a continuación, **dejar que** la Mishná **enseña como se enseña** en su **última cláusula: Del mismo modo que está prohibido a** su **marido, por lo que** también **es ella prohibido a** su **amante.** Así como allí se menciona explícitamente al amante, así también aquí, la mishná debería haber dicho: así como el agua evalúa si ella fue infiel, también evalúa si el amante cometió esta iniquidad.

ואלא לבועל ליתני כדקתני סיפא כשם שאסורה לבעל כך אסורה לבועל

28a:3 La Gemara responde: toda la mishná en **realidad** se refiere **al amante, y** la razón por la que no se menciona explícitamente en **la primera cláusula** de la mishná es porque, **dado** que **enseña** que el agua evalúa si la esposa fue infiel al usar el objeto directo **ella,** también **enseña** que el agua evalúa si el amante cometió el acto por él usando el objeto directo **,** sin mencionar el amante explícitamente. En **la última cláusula** de la mishna, por otro lado, **dado** que **enseña** explícitamente que la mujer está prohibida a su **esposo,** también **enseña** explícitamente que está prohibida a su **amante.**

לעולם לבועל ורישא איידי דתנא אותה תני אותו סיפא איידי דתנא בעל תנא בועל

28a:4 § En la mishná, el rabino Akiva prueba que el agua también evalúa al amante, **como se afirma: "Y** el agua que causa la maldición **entrará** en ella" (Números 5:24), y: **"Y** el agua que causa la la maldición **entrará** en ella y se volverá amarga ”(Números 5:27). **Un dilema se planteó ante** los Sabios respecto a la redacción precisa de la Mishná: **¿Tiene** la Mishná **Estado: “entrará [*Ba'u*],” “y entrará [*uva'u*]”?** De acuerdo con esta versión de la Mishná, se deriva del pre-

שנאמר ובאו ובאו איבעיא להו באו ובאו קאמר או ובאו ובאו קאמר

fijo combinado superfluo *vav* que el amante también evalúa al amante. **O,** alternativamente, **¿** declara el mishna **: "Y entrará", "y entrará",** indicando que este *halakha* se deriva de la repetición de la frase en dos versículos separados?

28a:5 **Venga** y **escuche** una prueba de la segunda declaración del rabino Akiva en la mishná, donde dice: **Así como ella está prohibida a** su **esposo,** también **está prohibido a** su **amante, como se dice: "Está contaminado [*nitma'a*], "" Y está contaminado [*venitma'a*] "** (Números 5:29). Aquí parece que el rabino Akiva deriva su interpretación del prefijo superfluo *vav en* lugar de la repetición de la frase. Por lo tanto, la primera derivación debe entenderse de la misma manera.

תא שמע כשם שאסורה לבעל כך אסורה לבועל שנאמר נטמאה ונטמאה

28a:6 La Guemará pregunta: **Pero aún así, dejar que el dilema se planteó** con respecto a esta *halajá* también: **¿El** rabino Akiva **estado** que el origen de la *halajá* es la mención de la frase **"se mancha", "se contaminó",** en dos versos diferentes (Números 5:14, 29), ¿ **o** *declara* que el *halakha* se deriva del *vav* superfluo en la frase **"está contaminado",** convirtiéndolo en **"y está contaminado"** (Números 5:29)?

ועדיין תיבעי נטמאה נטמאה קאמר או נטמאה ונטמאה קאמר

28a:7 **Venga** y **escuche** una prueba **del** hecho de **que** la mishna **enseña** en **la última cláusula** que el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Las **dos veces que** la contaminación de la esposa **se declara en el pasaje, a** saber: "Y él advierte a su esposa, **y ella está contaminada"** (Números 5:14), y el verso posterior: "Cuando una esposa, estando bajo su marido, se desvía **y se contamina"** (Números 5:29), indica que hay dos prohibiciones debido a su contaminación. **Una es** prohibirla **a** su **esposo y otra es** prohibirla **a** su **amante. Por inferencia** del hecho de que la derivación disidente del rabino Yehuda HaNasi es de la repetición de la frase completa, evidentemente el **rabino Akiva deriva** este *halakha* del ***vav*** superfluo **.**

תא שמע מדקתני סיפא רבי אומר שני פעמים האמורין בפרשה ונטמאה ונטמאה אחד לבעל ואחד לבועל מכלל דרבי עקיבא ווי קדריש

28a:8 **Por lo tanto, según** la opinión del **rabino Akiva,** ya que la frase "y el agua ... entrará" se menciona tres veces en el pasaje, y el prefijo *vav* , escrito cada vez, se expone como si la frase se mencionara dos veces, la frase se trata como si estuviera **escrito** en **seis versos,** como sigue.

הלכך לרבי עקיבא שיתא קראי כתיבי

28a:9 **Una** de las menciones (Números 5:27) se interpreta **para** el **mandamiento acerca de ella,** la mujer, lo que significa que Dios autorizó a las aguas a castigar a la mujer; **y uno,** el prefijo *vav* en ese mismo versículo, se expone **para** la **orden que le concierne,** el amante, es decir, que él también será castigado por el agua si es culpable.

חד לצואה דידה וחד לצואה דידיה

28a:10 **Una** mención de la frase, en la descripción del consumo de agua amarga de una *sota* (Números 5:24), se interpreta **para la ejecución** de **su** castigo, ya que el castigo entrará en vigencia siempre que el proceso se haya realizado correctamente. ; **y uno,** el prefijo *vav* en ese verso, se expone **para la ejecución** de **su** castigo.

חד לעשייה דידה וחד לעשייה דידיה

28a:11 **Una** mención (Números 5:22) es **para su conocimiento,** es decir, el sacerdote le informa que este castigo será el resultado; **y uno,** el prefijo *vav* , es **por su conocimiento.**

חד לידיעה דידה וחד לידיעה דידיה

28a:12 **Pero el rabino** Yehuda HaNasi sostiene que solo **tres versos** dignos de exposición **se escriben** con respecto al agua que ingresa a la mujer; no deriva nada adicional del prefijo *vav* que introduce las diversas menciones de este asunto. Por lo tanto, interpreta **uno para** el **comando, y uno para la ejecución, y uno para** el **conocimiento,** todo con respecto a la mujer misma.

ורבי תלתא קראי כתיבי חד לצואה וחד לעשייה וחד לידיעה

28a:13 La Guemará pregunta: **Y ¿de dónde rabino** Yehuda HaNasi derivar el principio en la Mishná que **al igual que los evalúa agua** si **ella** fue infiel, **por lo que** también **se evalúa** si **se** ha cometido el pecado?

ורבי כשם שהמים בודקין אותה כך בודקין אותו מנא ליה

28a:14 La Guemara responde: **deriva de lo que se enseña** en una *baraita* , que el versículo: **"Y hace que el vientre se hinche y el muslo se caiga"** (Números 5:22), se refiere al **vientre y el muslo del amante.** ¿ **Dices** que la intención es **el vientre y el muslo del amante, o es solo el vientre y el muslo de la adúltera? Cuando dice** más tarde: **"Y su vientre se hinchará, y su muslo se caerá"** (Números 5:27), **el vientre y el muslo de la adúltera se declaran** explícitamente **. Y** por **lo** tanto, **¿cómo me doy cuenta** del significado del verso anterior: **"Y hacer que el vientre se hinche y el muslo se caiga"?** Claramente, se refiere al **vientre y muslo del amante.**

נפקא ליה מדתניא לצבות בטן ולנפל ירך בטנו ויריכו של בועל אתה אומר בטנו ויריכו של בועל או אינו אלא בטנה ויריכה של נבעלת כשהוא אומר וצבתה בטנה ונפלה ירכה הרי בטנה ויריכה של נבעלת אמור ומה אני מקיים לצבות בטן ולנפל ירך בטנו ויריכו של בועל

28a:15 ¿ **Y** cómo interpreta el **otro** *tanna* , el rabino Akiva, la repetición de los versos? El verso anterior indica **que** el **sacerdote le informa que** su **vientre** se verá afectado **primero y luego** su **muslo,** para **no lanzar aspersiones sobre el agua amarga** de una *sota* , es decir, para evitar que las personas aleguen que la muerte de la mujer culpable no se debió al agua amarga, sino a alguna otra causa. La razón por la que la gente podría afirmar esto es que el sacerdote le dice a la mujer: "El Señor te hará una maldición y un juramento entre tu pueblo, cuando el

ואידך ההוא דמודע לה כהן דבטן ברישא והדר ירך שלא להוציא לעז על המים המרים

Señor haga que tu muslo se caiga y tu vientre se hinche" (Números 5:21) . Esto parece implicar que se supone que su muslo está afectado antes que su vientre. Por lo tanto, cuando su barriga se hincha primero, la gente podría concluir que no se debe al agua. Es por esta razón que el sacerdote necesita informarle que su barriga se hinchará primero.

28a:16 ¿ **Y** por qué **el otro** *tanna* , el rabino Yehuda HaNasi, no está de acuerdo con el rabino Akiva? La Guemara responde: **Si** es **así** que el versículo: "Y hace que el vientre se hinche y el muslo se caiga" (Números 5:22), se refiere a la mujer, **el versículo debería haber escrito: Su vientre ... y su muslo ¿Qué** se entiende por la fraseología de **"el vientre ... y el muslo"? Concluya** que se refiere **al** vientre y muslo del **amante.**

ואידך אם כן לכתוב קרא בטנה וירכה מאי בטן וירך שמע מינה לבועל

28a:17 La Gemara pregunta: ¿ **Y dice que todo el** versículo **viene para esto,** para indicar que el agua también evalúa al amante y no enseña el orden del castigo? La Guemara responde: **Si es así,** la Torá **debería haber escrito: Su vientre ... y su muslo. ¿Cuál** es el significado de la redacción general: **"El vientre ... y el muslo"? Concluya de ello dos** conclusiones: que el amante es castigado y que el sacerdote informa a la mujer sobre el orden del castigo.

ואימא כולי להכי הוא דאתא אם כן לכתוב בטנו וירכו מאי בטן וירך שמע מינה תרתי

28a:18 § Se afirma en la Mishná que **el rabino Yehoshua dijo: Así fue como Zekharya** ben HaKatzav **interpretaría** ella. El rabino Yehuda HaNasi dice: Las dos veces que se declara la contaminación de la esposa en el pasaje indican que hay dos prohibiciones debido a su contaminación; una es prohibirla a su esposo y otra es prohibirla a su amante.

אמר רבי יהושע כך היה ׳דורש זכריה כו

28a:19 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a las **tres veces que** la contaminación de la esposa **se declara en el pasaje, a** saber: **"Si ella está contaminada"** (Números 5:27), "y él advierte a su esposa, y **ella es contaminada "** (Números 5:14), y" cuando una esposa que está debajo de su esposo se extravía **y se contamina "** (Números 5:29), **¿por qué** son necesarios los tres? **Uno** es prohibir su **a** su **marido, y uno** es prohibir su **a** su **amante, y uno** es **para** prohibir ella desde participaban del ***Teruma* ,** incluso si ella es la esposa o la hija de un sacerdote. Esta es **la declaración del rabino Akiva.**

תנו רבנן שלש פעמים האמורין בפרשה אם נטמאה נטמאה ונטמאה למה אחד לבעל ואחד לבועל ואחד לתרומה דברי רבי עקיבא

28a:20 **El rabino Yishmael dijo:** No es necesario derivar de un verso que también estaría prohibido que esta mujer se case con un sacerdote, ya que puede derivarse ***fortiori* : si una** hija **divorciada** de un sacerdote, a **quien se le permite** participar del ***teruma* , está** sin embargo **prohibido** casarse en el **sacerdocio,** a continuación, en relación con **este** *sota* , **que está prohibido** tomar parte **de *Teruma* , ¿no es lógico que está** también **prohibido** para ella **para** casarse en el **sacerdocio?**

אמר רבי ישמעאל קל וחומר ומה גרושה שמותרת לתרומה אסורה לכהונה זו שאסורה בתרומה אינו דין שאסורה לכהונה

28a:21 La *baraita* continúa citando exposiciones adicionales que involucran el versículo: "Y ella está contaminada" (Números 5:14): **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo establece** con respecto a los casos en que un esposo puede obligar a su esposa a beber el agua amarga? de una *sota* : "Y él advierte a su esposa, **y ella está contaminada;** o si el espíritu de los celos se apodera de él, y él le advierte a su esposa, **y ella no está contaminada "** (Números 5:14)? **Si ella está contaminada, ¿por qué** necesita **beber?** Y **si ella no está contaminada, ¿por qué la hace beber?** La *baraita* responde: **El versículo le dice que** está discutiendo un caso cuando hay **incertidumbre** sobre si la mujer fue fiel a su esposo, pero **está prohibido que tenga** relaciones sexuales con su esposo hasta que se aclare el asunto.

מה תלמוד לומר והיא נטמאה והיא לא נטמאה אם נטמאה למה שותה אם לא נטמאה למה משקה מגיד לך הכתוב שהספק אסורה

28a:22 **De aquí puede derivar** el *halakha* en un caso de incertidumbre **con respecto a** si el cadáver de **un animal rastrero** ha impartido impurezas rituales: al **igual que** en el caso de **una *sota* , donde** la Torá **no considera el** adulterio **involuntario como el** adulterio **intencional y la violación** no se trata **como una** transgresión **voluntaria** , porque si una mujer casada cometió adulterio involuntariamente o fue violada, no es castigada, sin embargo, la Torá aún **considera un** caso **incierto** de adulterio **como una** violación en la medida en que la mujer está prohibida a su esposo hasta la verdad está aclarado así también, con respecto a **un animal rastrero** u otros agentes de impureza ritual, **donde** la Torá **considera el** contacto **involuntario** con elementos impuros **como el** contacto **intencional** , ya que uno contrae impureza si su contacto fue intencional o no **y un accidente** se trata **como un** contacto **voluntario** , **¿No es lógico que** la Torá también deba **considerar un** caso **incierto** de transmisión de impurezas rituales?

מכאן אתה דן לשרץ ומה סוטה שלא עשה בה שוגג כמזיד ואונס כרצון עשה בה ספק כודאי שרץ שעשה בו שוגג כמזיד ואונס כרצון אינו דין שיעשה בו ספק

28b:1 **como** un caso de **cierto** contacto con un elemento impuro? En consecuencia, cualquier caso de impureza ritual incierta debe tratarse como cierta impureza.

כודאי

28b:2 La *baraita* continúa: **Y** dado que el caso de *sota* es la fuente de la *halakha* con respecto a la impureza ritual incierta, los detalles de la *halakha* también se derivan del caso de la *sota* . Por lo tanto, **del lugar de donde usted vino** , es decir, de la fuente, se deduce que **al igual que** la prohibición con respecto a **una *sota se*** aplica solo cuando surge la incertidumbre en **el dominio privado,** es decir, cuando se ha apartado de la supuesta Paramour, **también, el** contacto incierto

וממקום שבאת מה סוטה רשות היחיד אף שרץ רשות היחיד

con el cadáver de **un animal rastrero** hace que un elemento sea impuro solo si el contacto estaba en **el dominio privado.**

28b:3 **Y** además, **así como una *sota* es una entidad que tiene conciencia** para **que se le pregunte** si realmente cometió adulterio, **también, el** contacto con **un animal rastrero** hace que un elemento sea impuro solo si es **una entidad que tiene conciencia** para se **debe preguntar,** es decir, una persona o un elemento que puede haber contraído impureza en un lugar donde una persona estaba presente y podría haberlo sabido.

ומה סוטה דבר שיש בו דעת לישאל אף שרץ דבר שיש בו דעת לישאל

28b:4 La *baraita* concluye: **Y a partir de aquí,** los Sabios **declararon** que si **una entidad que tiene conciencia** para que **se le pregunte** puede haber contraído impureza **en el dominio privado, su** impureza **incierta la** hace **impura;** pero si puede haber contraído impureza **en el dominio público, su** impureza **incierta lo** deja **puro. Y** con respecto a una entidad **que carece de conciencia** para que **se le pregunte, si** la incertidumbre surgió **en el dominio privado o en el dominio público, su** impureza **incierta** se considera **pura,** ya que no es similar a una *sota* .

ומכאן אמרו דבר שיש בו דעת לישאל ברשות היחיד ספיקו טמא ברשות הרבים ספיקו טהור ושאין בו דעת לישאל בין ברשות היחיד בין ברשות הרבים ספיקו טהור

28b:5 La Gemara comienza su discusión sobre la *baraita* preguntando sobre el intercambio entre el rabino Yishmael y el rabino Akiva: ¿ **Y** cuál era la intención del **rabino Yishmael?** Aparentemente, comentó sobre una declaración del **rabino Akiva,** quien **dijo** que está prohibido que una *sota* participe del ***teruma* , y le respondió** sobre el asunto de que a la mujer se le prohibiera casarse con el **sacerdocio, lo** cual no fue mencionado por el rabino Akiva en absoluto.

ורבי ישמעאל אמר רבי עקיבא תרומה ומהדר ליה איהו כהונה

28b:6 **Y además, ¿de dónde deriva el rabino Akiva** que está prohibido que una *sota se* case con el **sacerdocio? Y si dirías** que con respecto a su prohibición de casarse con el **sacerdocio, no es necesario un verso,**

ותו לרבי עקיבא כהונה מנא ליה וכי תימא כהונה לא צריכא קרא

29a:1 **ya que** la Torá ya ha **presentado un** caso **incierto** de **una mujer que ha tenido relaciones sexuales con un hombre prohibido por la Torá [*zona*] como si** ella fuera ciertamente **una *zona* ,** ya que una *sota* está prohibida para su esposo después de la reclusión aunque no hay testigos de que haya cometido adulterio y, por lo tanto, debería estar prohibido casarse con un sacerdote como cualquier *zona* , entonces, con respecto a su prohibición de participar del ***teruma,* un verso tampoco debería ser necesario, ya** que está prohibido *zona* para participar de *teruma* . Por lo tanto, la Torá **representa una *zona* incierta como** cierta ***zona* .**

שהרי עשה בה ספק זונה כזונה תרומה נמי לא תיבעי קרא שהרי עשה בה ספק זונה כזונה

29a:2 **Más bien,** debe explicarse que, **según el rabino Akiva,** el equivalente a **cuatro versos** dignos de exposición **se escriben** con respecto a la contaminación de una *sota* , ya que él sostiene que un *halakha* adicional debe derivarse del prefijo superfluo *vav* en el verso: “Y está contaminado [*venitma'a*]” (Números 5:29). Por lo tanto, **un** versículo está escrito para prohibirla **a** su **esposo, y uno** es prohibirla **a** su **amante, y uno** es prohibirle **que se** case con el **sacerdocio, y otro** es prohibirle **que** participe del ***teruma* .**

אלא לרבי עקיבא ארבעה קראי כתיבי חד לבעל וחד לבועל וחד לכהונה וחד לתרומה

29a:3 **Y el rabino Yishmael** no **está de** acuerdo con el rabino Akiva, ya que no expone sobre el *vav* superfluo , y por lo tanto sostiene que solo **se escriben tres versos: uno** es prohibirla **a** su **esposo, y uno** es prohibirla **a** su **amante, y el otro** es prohibirle **a** participar de ***Teruma* . Y** su prohibición de casarse con el **sacerdocio se deriva de *una*** inferencia a ***fortiori*** , como se describe en la *baraita* .

ורבי ישמעאל תלתא קראי כתיבי חד לבעל וחד לבועל וחד לתרומה וכהונה אתיא בקל וחומר

29a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** deriva el **rabino Yishmael que el verso era necesario** para enseñar la prohibición de una *sota* **para** participar del ***teruma* , y** su prohibición de casarse con el **sacerdocio se deriva de *una*** inferencia a ***fortiori*** ? **¿Quizás** el verso **era necesario** para enseñar que está prohibido que la mujer se case **con** el **sacerdocio, pero se le permite el *teruma*** ?

ורבי ישמעאל ממאי דאיצטריך קרא לתרומה וכהונה אתיא בקל וחומר דילמא כי אצטריך לכהונה ותרומה שריא

29a:5 La Gemara responde: El rabino Yishmael podría haberle **dicho: Es razonable** derivar de este versículo una prohibición **similar a** las prohibiciones derivadas de los otros versículos, es decir, que ella está prohibida **para** su **esposo y** su **amante. Así como** ella está prohibida para su **esposo y** su **amante,** incluso **durante** la **vida** de su esposo, **también** la prohibición de participar del ***teruma se*** aplica **también durante** la **vida** de su esposo, **con la exclusión de** su prohibición de casarse con el **sacerdocio, lo que** es relevante solo **después de** la **muerte** de su esposo. La razón es que si su esposo se divorciara de ella, estaría prohibido casarse con un sacerdote de todos modos.

אמר לך מסתברא דומיא דבעל ובועל מה בעל ובועל מחיים אף תרומה נמי מחיים לאפוקי כהונה דלאחר מיתה

29a:6 ¿ **Y** cómo respondería el **rabino Akiva** ? La Gemara responde: **No es** de la opinión de que sea más razonable derivar una prohibición de la frase "y está contaminada" que es **similar a** las prohibiciones que involucran a su **esposo y** su **amante,** y por lo tanto requiere dos derivaciones separadas; uno para *teruma* y otro para el sacerdocio.

ורבי עקיבא דומיא דבעל ובועל לית ליה

29a:7 **O, alternativamente,** quizás **acepta** la opinión de que el *halakha* derivado de "y está contaminado" debería ser similar a las prohibiciones que involucran al esposo y al amante, pero sin embargo, en ciertos casos con respecto a **un asunto que puede derivarse a través de una** inferencia a ***fortiori*** Sin embargo , el **verso**

ואי נמי אית ליה מילתא דאתיא בקל וחומר טרח וכתב לה קרא

se toma la molestia y escribe explícitamente. Por lo tanto, aunque innecesario, se declaran dos versículos, uno para *teruma* y otro para el sacerdocio.

29a:8 La Gemara continúa discutiendo la *baraita* . **Rav Giddel dijo** que **Rav dijo:** El *halakha* con respecto a **una entidad que tiene conciencia** para que **se le pida y** una entidad que **carece de conciencia** para que **se le pregunte** en casos de impureza ritual incierta **se deriva de este verso: " Y la carne que toque cualquier cosa impura no se comerá ”** (Levítico 7:19). Esto parecería indicar que específicamente los alimentos que son **impuros** con **certeza son los** que **no se deben comer, pero los** alimentos para los que no se **sabe** si son **impuros y no se sabe** si son **puros se pueden comer.**

אמר רב גידל אמר רב דבר שיש בו דעת לישאל ואין בו דעת לישאל מהאי קרא נפקא והבשר אשר יגע בכל טמא לא יאכל ודאי טמא הוא דלא יאכל הא ספק טמא וספק טהור יאכל

29a:9 Sin embargo, **diga la última cláusula** del versículo: **"Y en cuanto a la carne, todo el que sea puro puede comer la carne"** (Levítico 7:19), lo que parece indicar que específicamente quien es **puro** con **certeza es** aquel **que comerá carne, pero** uno para quien no está **seguro** si es **impuro y** si es **puro no debe comer.** Las dos cláusulas en el verso parecen contradecirse entre sí con respecto al estado de pureza incierta.

אימא סיפא והבשר כל טהור יאכל בשר ודאי טהור הוא דיאכל בשר הא ספק טמא וספק טהור לא יאכל

29a:10 **Por el contrario, ¿no se** debe **concluir** que la Torá diferencia entre dos tipos diferentes de incertidumbre? **Aquí,** la última cláusula, que analiza "todo lo que es puro", se refiere a una entidad **que tiene conciencia** para que **se le pregunte,** por ejemplo, una persona, que se considera impura si no está seguro de si contrajo impureza ritual. . **Allí,** la cláusula anterior que discute la carne impura presenta el principio de una entidad **que carece de conciencia** para que **se le pregunte,** donde un caso incierto de impureza ritual se considera puro.

אלא לאו שמע מינה כאן שיש בו דעת לישאל כאן שאין בו דעת לישאל

29a:11 La Guemará explica la necesidad de dos derivaciones independientes referidas a las contracciones inciertos de impureza ritual: **Y** la derivación **que Rav Giddel** dijo que **Rav dijo era necesario, y** que **era** también **necesario derivar** el principio de impureza ritual incierta **de *Sota* ; ya que si** estuviera deriva únicamente **a través de** la derivación **de Rav, yo diría** que no hace ninguna diferencia **si** la contracción incierta de impureza se produjo **en el ámbito privado o si** se produjo **en el dominio público.** Por lo tanto, **era necesario deducir de la *sota*** que la impureza incierta se considera impura solo en el dominio privado.

ואיצטריך דרב גידל אמר רב ואיצטריך למיגמר מסוטה דאי מדרב הוה אמינא בין ברשות היחיד ובין ברשות הרבים איצטריך למיגמר מסוטה

29a:12 **Y si** se deriva solo **de *sota* , diría** que similar a la *sota* , donde tanto la mujer como el amante poseen conciencia para que se les pregunte si cometieron el acto, así también, los artículos con impureza incierta no deben considerarse impuros a **menos que hay conciencia** tanto de **quien toca** el objeto impuro **como de quien lo toca,** es decir, el agente de impureza y el receptor de impureza son personas competentes. Por lo tanto, la derivación de Rav era **necesaria,** ya que enseña que en un caso incierto de impureza en el dominio privado, uno se considera impuro incluso si solo el contratista de impureza posee la conciencia para ser preguntado.

ואי מסוטה הוה אמינא עד דאיכא דעת נוגע ומגיע צריכא

29a:13 § Se afirma en la Mishná: **ese mismo día, el rabino Akiva interpretó** la frase "será impuro" en el verso: **"Y cada vasija de barro** en la que caiga cualquiera de ellos, lo que sea que esté en él será impuro [*yitma*], y lo romperás ”(Levítico 11:33), como indicando que un pan que tiene impurezas rituales de segundo grado puede hacer que otros alimentos con los que entra en contacto sean impuros con impurezas de tercer grado. El rabino Yehoshua relató que el rabino Yoḥanan ben Zakkai había predicho que una generación futura purificaría un pan que contraía impurezas de tercer grado, ya que no hay verso explícito en la Torá que indique que existe este grado de impureza.

בו ביום דרש רבי עקיבא ׳וכל כלי חרש כו

29a:14 La Gemara pregunta: **Pero como** el pan **no tiene** un verso explícito que indique que es impuro, **¿por qué el propio** Rabban Yoḥanan ben Zakkai sostiene que es **impuro?**

ומאחר דאין לו למה טמא

29a:15 **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Rabban Yoḥanan ben Zakkai sostuvo que aunque **no tiene** una base explícita **de** un verso en **la Torá, tiene** pruebas de su impureza a **través de una inferencia a *fortiori* : si** incluso **alguien que se sumergió** en un baño ritual **ese día** y llegará a ser completamente purificado después del anochecer, **que es** , por tanto, **permite a** tocar **no sagrados** artículos, es decir, que hace impureza no transmite a ellos, **descalifica *Teruma*** que toca, a continuación, en relación con **un pan** que tiene **de segunda** impureza grado como resultado del contacto con un elemento impuro de primer grado, **que está descalificado,** es decir, se vuelve impuro, incluso si no es **sagrado, ¿no es lógico que deba *imponer*** impurezas de **tercer** grado **sobre el *teruma* ?**

אמר רב יהודה אמר רב מן התורה אין לו מדין קל וחומר יש לו ומה טבול יום שמותר בחולין פוסל בתרומה ככר שני שפסול בחולין אינו דין שיעשה שלישי בתרומה

29a:16 Los desafíos de Gemara: esta inferencia a *fortiori* **puede ser refutada. Lo que** es único **acerca de alguien** que era ritualmente impuro **que se sumergió ese día** y está esperando el anochecer para que se complete el proceso de purificación **es que** antes de su inmersión, él era **una fuente primaria de impureza.** Por lo tanto, conserva su estricto estado incluso después de la inmersión con respecto a su capacidad de descalificar el *teruma* . El pan, por el contrario, tiene

איכא למיפרך מה לטבול יום שכן אב הטומאה

impurezas de segundo grado desde el principio y, por lo tanto, debe tratarse con más ligereza.

29a:17 La Gemara responde: **Derive** este *halakha* תיתי

29b:1 **de alguien que se sumergió ese día** que nunca fue una fuente primaria de impureza, ya que se volvió impuro solo **por el** contacto con **un animal rastrero** y **,** sin embargo, descalifica el *teruma* por contacto. מטבול יום דשרץ

29b:2 La Gemara continúa desafiando la inferencia: **lo que** es único **acerca de** la impureza de **alguien que se sumergió ese día** que quedó impuro a **través del** contacto con **un animal rastrero es que** esta impureza puede aplicarse tanto a una persona como a un utensilio, ya que las personas y los utensilios son capaces de lograr la pureza a través de la inmersión, y **dentro de su tipo** puede haber **una fuente primaria de impureza.** Sin embargo, un pan es alimento, que nunca puede ser una fuente primaria de impureza. Solo puede volverse impuro como fuente secundaria de impureza. מה לטבול יום דשרץ שכן במינו אב הטומאה

29b:3 La Gemara responde: El *halakhot* de **un recipiente de barro puede probar** que el hecho de que haya fuentes primarias de impurezas dentro de su tipo no es un factor relevante. Un recipiente de barro nunca puede convertirse en una fuente primaria de impureza y, sin embargo, si es impuro, descalifica el *teruma* al contacto. כלי חרש יוכיח

29b:4 Los desafíos de Gemara: **lo que** es único **acerca de un recipiente de barro es que, a** diferencia de un pan, **puede hacer que los** artículos **sean impuros** o puede volverse impuro a **partir de su espacio aéreo.** Un recipiente de barro es el único recipiente que no requiere contacto directo con otro artículo para contraer o transferir impurezas, pero puede afectar o contraer impurezas a través de su espacio aéreo. מה לכלי חרש שכן מטמא מאוירו

29b:5 La Gemara responde: **Alguien que se sumergió ese día puede demostrar** que ser capaz de hacer que los objetos sean impuros a través del espacio aéreo no es un factor relevante. Tal artículo descalifica el *teruma* , pero imparte impureza solo a través del contacto directo y no a través de su espacio aéreo. טבול יום יוכיח

29b:6 **Y la derivación ha vuelto** a su punto de partida. **El aspecto de este** caso **no es como el aspecto de ese** caso **y el aspecto de ese** caso **no es como el aspecto de este** caso, ya que cada caso tiene sus propias restricciones únicas. Sin embargo, **su denominador común es que los** alimentos **no sagrados con** los que entran en contacto **están permitidos,** es decir, no se vuelven impuros, **pero descalifican el *teruma* .** Por lo tanto, Rabban Yoḥanan ben Zakkai infiere *a fortiori* que, **más aún, un pan** que contrae impureza de **segundo** grado, **que está descalificado,** es decir, se vuelve impuro, incluso si no es **sagrado,** también debe **descalificar el *teruma*** con el que entra. contacto. Esta fue la inferencia lógica *a fortiori de* Rabban Yoḥanan ben Zakkai que lo llevó a decidir que una hogaza de impureza de segundo grado descalifica el *teruma* . וחוזר הדין לא ראי זה כראי זה ולא ראי זה כראי זה הצד השוה שבהן שמותרין בחולין ופוסלין בתרומה כל שכן ככר שני שפוסל בחולין דפוסל בתרומה

29b:7 **Y otra generación,** es decir, la generación posterior que Rabban Yoḥanan ben Zakkai predijo que consideraría que el *teruma* que entró en contacto con impurezas de segundo grado puro, **refutaría** esta inferencia de la siguiente manera: **lo que** es único **acerca de su denominador común es que** ambos casos **tienen un estricto aspecto** que no existe en otros elementos impuros. ודור אחר פריך מה להצד השוה שבהן שכן יש בהן צד חמור

29b:8 **Y Rabban Yoḥanan ben Zakkai** sostuvo que el *teruma* que entró en contacto con la impureza de segundo grado es puro, ya que **no refutaría** una inferencia basada en dos fuentes debido al hecho de que ambas fuentes tienen **un aspecto estricto,** ya que la rigurosidad de cada fuente es no compartido por el otro. ורבן יוחנן בן זכאי צד חמור לא פריך

29b:9 § **Se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Ḥagiga* 3:18) que el **Rabino Yosei dijo: ¿De dónde** se deriva con respecto **a la** comida **sacrificial** con impureza ritual de **cuarto** grado **que está descalificado** aunque no es capaz de impartir impureza a otros? ¿artículos? תניא אמר רבי יוסי מנין לרביעי בקודש שפסול

29b:10 **Se** deriva a través de la inferencia **lógica** : **así como alguien que carece de expiación,** por ejemplo, un *zav* o leproso que se sumergió al final de su período de impureza pero que aún no ha presentado una ofrenda por su expiación, a **quien se le permite** participar **del *teruma* ,** sin embargo, **descalifica a los** alimentos **sacrificados** si entra en contacto con ellos, así también, con respecto a un elemento de estado de impureza de **tercer** grado, **que descalifica el *teruma*** y, por lo tanto, es más severo que el que carece de expiación, **¿no es lógico que deba rendir ¿** Comida **sacrificial** con la que entra en contacto por tener impureza de **cuarto** grado? ודין הוא מה מחוסר כיפורים שמותר בתרומה פסול בקודש שלישי שפסול בתרומה אינו דין הוא שיעשה רביעי בקודש

29b:11 El *baraita* concluye: **Y nosotros hemos** , por tanto, **deriva** de que **tercera** impureza grado se aplica **a los sacrificios** de alimentos **de** un verso explícito en **la Torá, y** hemos derivado que **cuarto** impureza grado se aplica a los alimentos de sacrificio **por** medio de lo anterior ***, a fortiori,*** la inferencia. ולמדנו שלישי לקודש מן התורה ורביעי מקל וחומר

29b:12 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde en la Torá** derivamos que la impureza de tercer grado se aplica **a la** comida **sacrificial** ? La Guemara responde: **Como está escrito: "Y la carne que toque cualquier cosa impura no se comerá"** (Levítico 7:19). **¿No estamos tratando** en el verso con carne **que toca** incluso un ele- שלישי לקודש מן התורה מנלן דכתיב והבשר אשר יגע בכל טמא לא יאכל מי לא עסקינן דנגע בשני

ואמר רחמנא לא יאכל רביעי מקל וחומר כדאמרן

mento de impureza de **segundo** grado? **Y el Misericordioso declara** que **"no se comerá",** lo que indica que asume impureza de tercer grado. Por lo tanto, la impureza de **cuarto** grado se puede derivar **por** medio de la inferencia a ***fortiori*** del rabino Yosei, **como dijimos** anteriormente.

אמר רבי יוחנן טעם בריבי איני יודע מה הוא שהרי תשובתו בצדו אוכל הבא מחמת טבול יום יוכיח שפסול בתרומה ואינו עושה רביעי בקודש

29b:13 **Rabí Yohanan dice:** En relación con **el razonamiento** detrás de **la distinguida** del rabino Yosei *, a fortiori,* la inferencia, **no sé lo que es, como la respuesta a su** inferencia **es** correcta **por su lado: Alimentos cuya** impureza **vino de** contacto con **el que sumerge ese día puede probar** que un grado de impureza que descalifica el *teruma* no necesariamente imparte impurezas de cuarto grado a los alimentos sacrificados, **ya que** este alimento **descalifica al *teruma*** al contacto, **pero no imparte** impurezas de **cuarto** grado **a los** alimentos **sacrificados** .

דתניא אבא שאול אומר טבול יום תחילה לקודש לטמא שנים ולפסול אחד

29b:14 **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Teharot* 1: 4) que **Abba Shaul dice:** Con respecto a **alguien que se sumergió ese día,** hasta la puesta del sol, es tratado como alguien impuro con impureza de **primer** grado **frente al sacrificio.** comida, ya que es capaz **de hacer impuros dos** artículos de comida sacrificada **y descalificar un** artículo adicional. En otras palabras, el primer artículo de comida sacrificial que toca asume el estado de una impureza de segundo grado. Un segundo elemento que entra en contacto con el primero supone una impureza de tercer grado. Un tercer elemento que entra en contacto con el segundo supone una impureza de cuarto grado y, por lo tanto, no puede ser comido, aunque no puede impartir impureza a otros elementos.

רבי מאיר אומר מטמא אחד ופוסל אחד וחכמים אומרים כשם שפוסל אוכלי תרומה ומשקי תרומה כך פוסל אוכלי קודש ומשקי קודש

29b:15 **El rabino Meir dice:** Aquel que se sumergió ese día se considera **impuro** con impurezas de segundo grado, incluso frente a la comida sacrificial, y como tal **hace que** solo **un** elemento sea **impuro y descalifique un** elemento adicional. **Y los rabinos dicen: Del mismo modo que** sólo **descalifica *Teruma* alimentos y *Teruma* líquidos,** sin transferir a ellos impureza que luego puede ser transferido aún más, **por lo que también, él** simplemente **descalifica alimentos y líquidos de sacrificio de sacrificio.** En otras palabras, la impureza impartida por alguien que se sumergió ese día solo puede alcanzar la impureza de tercer grado y no la impureza de cuarto grado, en contra de la opinión del rabino Yosei.

מתקיף לה רב פפא ממאי דרבי יוסי כרבנן סבירא ליה דילמא כאבא שאול סבירא ליה דאמר לטמא שנים ולפסול אחד

29b:16 **Rav Pappa se opone al** argumento del rabino Yoḥanan: ¿ **De dónde** se deriva la presunción **que el rabino Yosei sostiene de acuerdo con** la opinión de **los rabinos? Tal vez se mantiene de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul, quien dice** que aquel que se sumergió ese día es capaz **de hacer impuros dos** artículos de alimentos sacrificados **y descalificar un** artículo adicional.

אי סלקא דעתך כאבא שאול סבירא ליה לייתיה לרביעי בקודש מאוכל שבא מחמת טבול יום

29b:17 La Gemara responde: **Si se te ocurre** que el rabino Yosei **tiene en cuenta** la opinión de **Abba Shaul, debería haber traído** pruebas **de** la existencia de un **cuarto** grado de impureza ritual **con respecto a la** comida **sacrificada del** caso de la **comida cuya** impureza **vino de alguien que se sumergió ese día, de la** siguiente manera:

ומה אוכל הבא מחמת טבול יום דטבול יום גופיה מותר בחולין אמרת עושה רביעי בקודש אוכל

29b:18 **Al igual que** con respecto a los **alimentos cuya** impureza **provino de alguien que se sumergió ese día, mientras que el que se sumergió ese día se le permite** consumir alimentos **no sagrados** , sin embargo, **usted dice** que la comida **imparte un** estado de impureza de **cuarto** grado **sobre los** alimentos **sacrificados** , entonces con respecto a la **comida**

שלישי הבא מחמת שני דשני גופיה אסור בחולין אינו דין שעושה רביעי בקודש

30a:1 **cuya tercera** impureza grado **vino de** contacto con un elemento de **segunda** impureza grado, en **el cual** caso el elemento con la **segunda** impureza grado **es en sí misma prohibida,** es decir impuro, incluso si es **no sagrado** de alimentos, **no es lógico** para ¿inferir **que debería** ser capaz de **impartir** impurezas de **cuarto** grado **sobre los** alimentos **sacrificados** ?

וכי תימא משום דאיכא למיפרך מה לטבול יום שכן אב הטומאה הא אייתינה ממחוסר כיפורים ולא פרכיה

30a:2 **Y si usted diría** que la razón por la que el rabino Yosei no empleó esto *a fortiori* inferencia es **porque se puede refutar de la** siguiente manera: **lo que** es único **sobre alguien que se sumergió ese día es que** antes de su inmersión era **una fuente primaria de impureza,** esto no puede ser, ya que el rabino Yosei **trajo** pruebas de la existencia de un cuarto grado de impureza **del** caso de **alguien que aún no ha** presentado una ofrenda de **expiación** , que también fue una fuente primaria de impureza antes de su inmersión, **y el** rabino Yosei claramente **no refutar** la prueba debido a este factor. Por lo tanto, la razón por la cual el rabino Yosei no empleó una inferencia a *fortiori* del caso de los alimentos que contrajeron impureza de alguien que se sumergió ese día es claramente que no está de acuerdo con la opinión de Abba Shaul. En consecuencia, el rabino Yoḥanan concluyó que no puede entender el razonamiento del rabino Yosei.

אמר רב אסי אמר רב ואמרי לה אמר רבה בן איסי אמר רב רבי מאיר ורבי יוסי ורבי יהושע ורבי אלעזר ורבי אליעזר כולהו סבירא להו דאין שני עושה

30a:3 § El **Rabino Asi dijo** que el **Rav dijo, y algunos dicen** que el **Rabino ben Isi dijo** que el **Rav dijo: El Rabino Meir, y el Rabino Yosei, y el Rabino Yehoshua, y el Rabino Elazar, y el Rabino Eliezer sostienen que** un elemento de impureza ritual de segundo grado **no puede impartir el** estado de impureza ritual de tercer grado **a artículos no sagrados.** Rav procede a probar esto atribuyendo el apoyo de las decisiones de cada uno de estos *tanna'im* .

שלישי בחולין

30a:4 **El rabino Meir** es de esta opinión, **como aprendimos** en una mishná (*Párrafo* 11: 5): **cualquier cosa que requiera inmersión en agua por la ley rabínica hace que el** alimento **sacrificado sea impuro** al contacto, con impureza de segundo grado, **y descalifica el *teruma* ,** lo que significa que ***produce*** el *teruma* mismo es impuro, pero no en la medida en que el *teruma* pueda volver impuro a otro *teruma* . **Y** todo lo que requiera inmersión en agua por la ley rabínica **está permitido para** alimentos **no sagrados y para** el segundo **diezmo,** es decir, no hace que estos elementos sean impuros. Esta es **la declaración del rabino Meir. Pero los rabinos prohíben** que alguien que tiene este grado de impureza participe del segundo **diezmo.** Por el hecho de que el rabino Meir le permite participar del segundo diezmo, se infiere que mantiene que un elemento de impureza de segundo grado no puede impartir impureza de tercer grado sobre elementos no sagrados.

רבי מאיר דתנן כל הטעון ביאת מים מדברי סופרים מטמא את הקודש ופוסל את התרומה ומותר בחולין ובמעשר דברי רבי מאיר וחכמים אוסרין במעשר

30a:5 Es evidente que el **Rabino Yosei** es de esta opinión de **lo que hemos dicho** anteriormente, que él deduce que la comida sacrificada puede contraer impurezas de cuarto grado, **porque si él sostiene** que los artículos no sagrados pueden contraer impurezas de tercer grado, **debería tener derivado de** su inferencia a *fortiori* que hay impureza de **cuarto** grado **con respecto al *teruma* e** impureza de **quinto** grado **con respecto a los** alimentos **sacrificados** , ya que cada una de estas categorías tiene un nivel único de impureza.

רבי יוסי הא דאמרן דאם איתיה לייתיה לרביעי בתרומה וחמישי בקודש

30a:6 **Rabino Yehoshua** es de esta opinión, **como hemos aprendido** en una Mishná (*Teharot* 2: 2): **el rabino Eliezer dice: El que come alimentos** con **primera** impureza grado asume **primera** impureza grado. Uno que consume un alimento con **segunda** impureza grado asume **segunda** impureza grado. Uno que consume un alimento con **terceros** impureza grado asume **tercera** impureza grado. **Rabino Yehoshua dice: El que come alimentos** con **primera** impureza grado **o** alimentos con **segunda** impureza grado asume **segunda** impureza grado. Uno que consume un alimento con **terceros** impureza grado asume **segundo** grado de impurezas **vis-à-vis de sacrificio** de alimentos, **y** él hace **no** asumen **segunda** impureza grado **vis-à-vis *Teruma* .**

רבי יהושע דתנן רבי אליעזר אומר האוכל אוכל ראשון ראשון שני שני שלישי שלישי רבי יהושע אומר האוכל אוכל ראשון ואוכל שני שני שלישי שני בקודש ואין שני בתרומה

30a:7 Comer un artículo con impureza de tercer grado solo es posible en el caso de artículos no sagrados, ya que está prohibido comer *teruma* impuro o alimentos sacrificados. Sin embargo, los alimentos genéricos no sagrados no pueden contraer impurezas de tercer grado. Por lo tanto, el caso de alguien que come alimentos con impurezas de tercer grado se refiere específicamente **a** alimentos **no sagrados que se prepararon** como si su nivel de pureza estuviera **al** nivel de la **pureza del *teruma* .** Por medio de un voto, se puede establecer el estado de pureza de los alimentos no sagrados que se tratarán en el nivel de pureza necesario para el *teruma* .

בחולין שנעשו על טהרת תרומה

30a:8 La Gemara infiere de la declaración del rabino Yehoshua que **sí,** uno es capaz de preparar artículos como si su nivel de pureza estuviera **en el** nivel de la **pureza del *teruma* ;** pero uno **no** puede preparar artículos como si su nivel de pureza estuviera **al** nivel de la **pureza de los** alimentos **sacrificados** , y dichos artículos no contraerían impurezas de tercer grado.

על טהרת התרומה אין על טהרת הקודש לא

30a:9 La Gemara concluye: **Aparentemente, el** rabino Yehoshua **sostiene** que un elemento de impureza de segundo grado **no puede impartir** impureza de tercer grado **sobre elementos** ordinarios **no sagrados** que no fueron preparados en el nivel de la pureza del *teruma* .

אלמא קסבר אין שני עושה שלישי בחולין

30a:10 **El rabino Elazar** es de esta opinión, **ya que se enseña** en una *mishna* (*Teharot* 2: 7): el **rabino Elazar dice:** Los **tres** son **iguales** en su capacidad para impartir impureza ritual a otros elementos: un elemento de impureza de **primer** grado, si se trata de un elemento **de sacrificio** de alimentos, **o de la no-sagrada** comida, **o de *Teruma* .**

רבי אלעזר דתניא רבי אלעזר אומר שלשתן שוין הראשון שבקודש ושבחולין ושבתרומה

30a:11 **Con respecto a la** comida de **sacrificio** , tal elemento se **vuelve impuro en dos** niveles adicionales de contacto, permitiendo que los elementos que contrajeron impureza ritual transfieran esa impureza a elementos que a su vez tocan después. **Y** se **descalifica a un** nivel después, tras impartir la comida de cuarto grado de impurezas, que no puede impartir la impureza a un quinto punto.

מטמא שנים ופוסל אחד בקודש

30a:12 **Con respecto al *teruma* ,** un elemento de impureza de primer grado **hace impuro un** nivel adicional de contacto, es decir, imparte impurezas de segundo nivel a los alimentos con *teruma* con los que entra en contacto, **y** ese elemento a su vez **descalifica un** nivel adicional después, ya que esa comida *teruma* imparte impurezas de tercer grado sobre la *teruma* .

מטמא אחד ופוסל אחד בתרומה

30a:13 **Y con respecto a la** comida **no sagrada** , un elemento de impureza de primer grado simplemente **descalifica un** nivel adicional de comida no sagrada. Evidentemente, los artículos no sagrados no pueden ir más allá de una impureza de segundo grado.

ופוסל אחד בחולין

30a:14 **El rabino Eliezer** también está de acuerdo con este principio, **como aprendimos** en una mishná (*Ḥalla* 2: 8): el **rabino Eliezer dice: *Ḥlala* se puede tomar**

רבי אליעזר דתנן רבי אליעזר אומר חלה ניטלת

מן הטהורה על הטמאה כיצד שתי עיסות אחת טהורה ואחת טמאה נוטל כדי חלה מעיסה שלא הורמה חלתה ונותן פחות מכביצה באמצע כדי ליטול מן המוקף

de la masa **ritualmente pura en** nombre de la masa **ritualmente impura** . **¿Cómo es eso?** Si hay **dos lotes de masa, uno** de los cuales es **puro y el otro** es **impuro,** uno **toma** la **cantidad** requerida **de** masa para separar ***ḥalla*** para ambos lotes **de la masa** pura **cuando su *ḥalla* aún no** se **ha separado** por sí misma, **y** luego **coloca menos de una masa** de huevo, que no es susceptible de volverse ritualmente impura debido a su tamaño, **en el medio,** entre la masa impura y la masa pura reservada para usarse como separatedalla *separada* . Esto une toda la masa, de **modo que** uno puede cumplir con el requisito **de tomar** masa para separar *ḥalla* **de la** masa **que está situada cerca de** la masa que está exenta.

30b:1 **Y los rabinos prohíben** separar *ḥalla* de esta manera. וחכמים אוסרין

30b:2 **Y se enseña** en una *baraita* que el rabino Eliezer incluso permite que la masa ritualmente pura colocada en el medio sea tan grande como **un huevo,** a pesar de que la masa de ese tamaño es susceptible al *halakhot* de la impureza ritual. ותניא כביצה

30b:3 La Gemara ahora explica el razonamiento de aquellos que trataron de probar desde aquí que el rabino Eliezer es de la opinión de que la impureza ritual de segundo grado no puede impartir impureza ritual de tercer grado sobre objetos no sagrados: **asumieron** que tanto **esta** mishna **como esta** *baraita* son refiriéndose a casos **donde** la **masa** es de impureza de **primer** grado. **Y** además, asumieron que todos los *tanna'im* están de acuerdo en que **los** alimentos **no sagrados que no tienen título con respecto a** la obligación de separar ***ḥalla* ,** ya que su *ḥalla* aún no se ha separado, **no se** tratan **como *ḥalla*** en lo que respecta a su capacidad para contraerse impureza ritual de tercer grado. Más bien, se considera como alimento genérico no sagrado, que es susceptible solo a la impureza de segundo grado. סברוה אידי ואידי בעיסה ראשונה וחולין הטבולין לחלה לא כחלה דמו

30b:4 Sobre la base de estos supuestos, la Gemara explica cómo estas autoridades entendieron la disputa tannaítica: **qué, no está** claro que el rabino Eliezer y los rabinos **no** estén de **acuerdo con respecto al** siguiente asunto: Un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que un elemento de impureza de segundo grado **no puede impartir** impureza de tercer grado **a objetos no sagrados.** Por lo tanto, no hay problema en colocar una masa de huevo de masa pura en el medio, ya que aunque tocará la masa impura y, por lo tanto, contraerá impurezas de segundo grado, sin embargo, no puede transmitir impurezas a la masa pura. מאי לאו בהא קמיפלגי דמר סבר אין שני עושה שלישי בחולין

30b:5 **Y** un **sabio,** es decir, los rabinos, **sostiene** que un elemento de impureza de segundo grado **puede impartir** impureza ritual de tercer grado **a elementos no sagrados.** Por lo tanto, prohíben colocar una masa de huevo en el medio, ya que asumirá un estado de impureza de segundo grado, que, en su opinión, puede impartir un estado de impureza de tercer grado sobre la masa pura. ומר סבר שני עושה שלישי בחולין

30b:6 **Rav Mari, hijo de Rav Kahana, dijo** que la disputa se puede entender de manera diferente: **todos están de** acuerdo en que un elemento de impureza ritual de segundo grado **no puede impartir** impureza ritual de tercer grado **a elementos no sagrados. Pero aquí,** la disputa se refiere a otro asunto, ya **que no están de acuerdo con respecto al** estado de **los** alimentos **no sagrados** que no tienen ***título* frente a *ḥalla* ,** ya que su *ḥalla* aún no se ha separado. Un **sabio,** es decir, los rabinos, **sostiene** que **es** tratado **como *ḥalla*** con respecto a su capacidad para contraer impurezas de tercer grado, **y** un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que **no es** tratado **como *ḥalla*** y no puede contraer impurezas de tercer grado. Por lo tanto, permite separar *ḥalla* de esta manera. אמר רב מרי בריה דרב כהנא דכולי עלמא אין שני עושה שלישי בחולין והכא בחולין הטבולין לחלה קמיפלגי מר סבר כחלה דמו ומר סבר לא כחלה דמו

30b:7 **Y si lo desea, diga en** cambio que no están de acuerdo con respecto a un tema diferente: **todos están de** acuerdo en que **los** alimentos **no sagrados** que no tienen **título con respecto a *ḥalla* no se** tratan **como *ḥalla*** y no pueden contraer impurezas de tercer grado, **y** que un elemento de segundo la impureza ritual de grado **no puede impartir** impureza ritual de tercer grado **a objetos no sagrados. Pero aquí, no están de acuerdo con respecto a** si **está permitido** o no **causar impureza ritual a la** comida **no sagrada que se encuentra en Eretz Israel.** ואיבעית אימא דכולי עלמא חולין הטבולין לחלה לא כחלה דמו ואין שני עושה שלישי בחולין והכא במותר לגרום טומאה לחולין שבארץ ישראל קמיפלגי

30b:8 Un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que **está permitido causar impurezas a los** alimentos **no sagrados que se encuentran en Eretz Israel.** Por lo tanto, dado que la masa colocada en el medio no puede impartir el estado de impureza ritual de tercer grado sobre la masa designada para *ḥalla* , no hay razón para prohibir hacerlo. **Y** un **sabio,** es decir, los rabinos, **sostiene** que **está prohibido causar impurezas a los** alimentos **no sagrados que se encuentran en Eretz Israel.** Por lo tanto, aunque la masa del lote ritualmente puro no se volverá impura, sin embargo, los rabinos prohíben separar *ḥalla* de esta manera, ya que está prohibido que la masa en el medio se vuelva impura. מר סבר מותר לגרום טומאה לחולין שבארץ ישראל ומר סבר אסור לגרום טומאה לחולין שבארץ ישראל

30b:9 § Se dice en la Mishná: **ese mismo día, el rabino Akiva interpretó** uno de los versos contradictorios con respecto a la cantidad de tierra que rodea a las ciudades levitas como enseñanza de que no se puede viajar más allá de un radio de dos mil codos alrededor de los límites de su ciudad. en Shabat El rabino Eliezer, hijo del rabino Yosei HaGelili, por otro lado, interpreta los versos contradicto- בו ביום דרש רבי עקיבא ׳וכו

rios que se refieren a los diferentes tipos de tierra que dejan los levitas en sus ciudades.

30b:10 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** materia halájica **no están de acuerdo?** La Gemara responde: Un **sabio, el** rabino Akiva, **sostiene** que el *halakha* de los **límites** del Shabat está ordenado **por la ley de la Torá,** ya que lo basa en un verso; **y** un **sabio, el** rabino Eliezer, hijo del rabino Yosei HaGelili, **sostiene** que el *halakha* de los límites del Shabat está ordenado **por la ley rabínica** y, por lo tanto, deriva otros asuntos del verso.

במאי קא מיפלגי מר סבר תחומין דאורייתא ומר סבר דרבנן

30b:11 § **Los sabios enseñaron: Ese mismo día, el rabino Akiva enseñó** que **en el momento en que el pueblo judío ascendió del mar** dividido **, pusieron sus ojos en recitar una canción** de gratitud a Dios. **¿Y cómo recitaron** la **canción?** De la misma manera **que un hombre adulto recita *hallel*** en nombre de una congregación, ya que su lectura permite a todos los que escuchan cumplir con su obligación, **y** la congregación que escucha simplemente **recita tras él los títulos** de **los capítulos** de *hallel* . Así también, junto al mar, **Moisés dijo: "Cantaré al Señor"** (Éxodo 15: 1), **y** la gente **dijo** después de Moisés: **"Cantaré al Señor". Moisés** continuó y **dijo: "Porque Él es muy exaltado "** (Éxodo 15: 1), **y dijeron** una vez más el título del capítulo: **" Cantaré al Señor ".**

תנו רבנן בו ביום דרש רבי עקיבא בשעה שעלו ישראל מן הים נתנו עיניהם לומר שירה וכיצד אמרו שירה כגדול המקרא את הלל והן עונין אחריו ראשי פרקים משה אמר אשירה לה׳ והן אומרים אשירה לה׳ משה אמר כי גאה גאה והן אומרים ׳אשירה לה

30b:12 **El rabino Eliezer, hijo del rabino Yosei HaGelili, dice:** El pueblo judío cantó **como un niño menor recitando *hallel*** **y** la congregación que lo escucha **repetir después de él todo lo que dice,** palabra por palabra, ya que escuchar el recital de un menor es insuficiente para cumpliendo la obligación de uno. Así también, junto al mar, **Moisés dijo: "Cantaré al Señor"** (Éxodo 15: 1), **y** la gente **dijo** después de Moisés: **"Cantaré al Señor". Moisés dijo: "Porque está muy exaltado ", Y dijeron** después de él las mismas palabras: **" Porque Él es muy exaltado ".**

רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי אומר כקטן המקרא את הלל והן עונין אחריו כל מה שהוא אומר משה אמר אשירה לה׳ והן אומרים אשירה לה׳ משה אמר כי גאה גאה והן אומרים כי גאה גאה

30b:13 **El rabino Neḥemya dice:** Cantaron la canción del mar **como un escriba,** un cantor, **que recita en** voz alta **las** oraciones introductorias y las bendiciones ante ***Shema* en la sinagoga; mientras comienza** diciendo las **primeras** palabras de la bendición, **y repiten después de él** las palabras iniciales y continúan recitando el resto de *Shema* junto con él al unísono. Así también, en la canción del mar, Moisés comenzó y luego todos recitaron toda la canción junto con él.

רבי נחמיה אומר כסופר הפורס על שמע בבית הכנסת שהוא פותח תחילה והן עונין אחריו

30b:14 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo?** La Gemara responde que no están de acuerdo con respecto a la interpretación del versículo: "Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron esta canción al Señor, y dijeron, diciendo" (Éxodo 15: 1). **El rabino Akiva sostiene** que la palabra **"decir",** que indica que la gente cantó después de Moisés, se refiere solo **a las primeras palabras** de la canción, que la gente repetía continuamente: "Cantaré al Señor" (Éxodo 15: 1) .

במאי קמיפלגי רבי עקיבא סבר לאמר אמילתא קמייתא

30b:15 **Y el rabino Eliezer, hijo del rabino Yosei HaGelili, sostiene** que la palabra **"decir"** se refiere **a cada palabra,** como repetirían después de Moisés cada palabra. **Y el rabino Neḥemya sostiene** que la frase **"y dijeron"** (Éxodo 15: 1) indica **que todos recitaron** la canción del mar **juntos,** y la palabra **"decir"** significa **que Moisés comenzó a** cantar la canción **primero;** y luego el resto de la gente cantó el principio después de él y todos continuaron al unísono.

ורבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי סבר לאמר אכל מילתא ומילתא ורבי נחמיה סבר ויאמרו דאמור כולהו בהדי הדדי לאמר דפתח משה ברישא

30b:16 § **Los sabios enseñaron** en una *baraita* que el **rabino Yosei HaGelili enseñó: En el momento en que el pueblo judío ascendió del mar, resolvieron cantar** una canción de gratitud a Dios. **¿Y cómo recitaron** esta canción? Si **un bebé** estaba **acostado en el regazo de su madre o un bebé** estaba **amamantando de los senos de su madre, una vez que vieron la Presencia Divina, el bebé enderezó su cuello y el bebé dejó caer el pecho de su boca, y recitaron: "Este es mi Dios y lo glorificaré "** (Éxodo 15: 2). **Como se dice: "De la boca de los bebés y los lactantes has encontrado fuerza"** (Salmos 8: 3).

תנו רבנן דרש רבי יוסי הגלילי בשעה שעלו ישראל מן הים נתנו עיניהם לומר שירה וכיצד אמרו שירה עולל מוטל על ברכי אמו ותינוק יונק משדי אמו כיון שראו את השכינה עולל הגביה צוארו ותינוק שמט דד מפיו ואמרו זה אלי ואנוהו שנאמר מפי עוללים וינקים יסדת עז

30b:17 **El rabino Meir diría: ¿De dónde** se deriva **que incluso los fetos en el útero de su madre recitan** la **canción** en el mar? **Como se afirma:**

היה רבי מאיר אומר מנין שאפילו עוברים שבמעי אמן אמרו שירה שנאמר

31a:1 **"En asambleas completas, bendice a Dios, el Señor, tú que eres de la fuente de Israel"** (Salmos 68:27), indicando que incluso los niños que están en la "fuente", es decir, el útero de su madre, bendijeron a Dios cuando se reunieron en el mar.

במקהלות ברכו אלהים ה׳ ממקור ישראל

31a:2 La Gemara pregunta: **Pero** los fetos **no podían ver,** entonces **,** ¿cómo podrían haber dicho honestamente: "Este es mi Dios y lo glorificaré"? **El rabino Tanum dice:** el **estómago de** su madre **se transformó para ellos como un cristal lumi-**

והא לא חזו אמר רבי תנחום כרס נעשה להן כאספקלריא המאירה וראו

noso [*aspaklarya*], y lo vieron a través de él.

31a:3 § **Ese mismo día, el rabino Yehoshua ben Hyrcanus enseñó que Job sirvió** al Santo, Bendito sea, **solo** por amor, como se dice: "Aunque me matará, aún confiaré en Él [*lo*]" (Job 13:15). La mishna continúa que la palabra *lo* en el verso es ambigua en cuanto a si es indicativo de que Job expresa su anhelo por Dios o su falta de ella. La Guemará pregunta: **Veamos si esta** palabra ***lo* está escrito *Alef Lamed* ,** y por lo tanto su significado **es:** yo quiero **no** confianza, o **si está escrito *vav Lamed* ,** según la cual su significado **es:** Confío **en él.** ¿Por qué hay lugar para la duda con respecto al significado del versículo?

בו ביום דרש רבי יהושע בן הורקנוס שלא עבד איוב כו׳ וליחזי האי לא אי בלמד אלף כתיב לא הוא אי בלמד ויו כתיב לו הוא

31a:4 La Gemara responde: ¿ **Pero** es cierto que en **cualquier lugar donde** la palabra *lo* **se escribe *lamed alef* ,** su significado **es: no? Si eso es así,** entonces en el versículo: **"En toda su aflicción, Él estaba [*lo*] afligido"** (Isaías 63: 9), **donde** la palabra *lo* **se escribe *lamed alef* , también** significa: **No,** es decir, Dios no estaba afligido en las aflicciones del pueblo judío?

וכל היכא דכתיב בלמד אלף לא הוא אלא מעתה בכל צרתם לא צר דכתיב בלמד אלף הכי נמי דלא הוא

31a:5 **Y si usted diría** que **en verdad** que es el significado del verso, **pero no está escrito** en la continuación de ese mismo verso: **"Y el ángel de su faz los salvó",** lo que indica claramente que Dios se ocupa de sus aflicciones ? Evidentemente, la palabra *lo* en ese versículo significa: "En toda su aflicción, él estaba afligido". **Más bien, ¿no está** claro que *alef lamed a* veces **indica esto y** otras veces **indica eso?** Por lo tanto, la mishná tuvo que derivar el significado apropiado de la palabra de otro verso.

וכי תימא הכי נמי והכתיב ומלאך פניו הושיעם אלא לאו משמע הכי ומשמע הכי

31a:6 **Se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 6: 1) que el **rabino Meir dice: Se dice con respecto a Job** que estaba **"temeroso de Dios"** (Job 1: 1), **y se dice con respecto a Abraham** que él era **"Temeroso de Dios"** (Génesis 22:12). **Así como** la descripción **"Temeroso de Dios", que se afirma con respecto a Abraham,** se refiere al temor de Abraham **por amor, también** la descripción **"Temeroso de Dios" que se menciona con respecto a Job** indica que Job temía a Dios **fuera de amor.**

תניא רבי מאיר אומר נאמר ירא אלהים באיוב ונאמר ירא אלהים באברהם מה ירא אלהים האמור באברהם מאהבה אף ירא אלהים האמור באיוב מאהבה

31a:7 La Gemara pregunta: **Y** con respecto al **propio Abraham, ¿de dónde** derivamos que actuó por un sentido de amor? **Como está escrito: "La descendencia de Abraham que me amó"** (Isaías 41: 8).

ואברהם גופיה מנלן דכתיב זרע אברהם אהבי

31a:8 La Gemara pregunta: **¿Qué** diferencia **hay entre una persona que realiza** mitzvot **por amor y otra que realiza** mitzvot **por miedo?** La Gemara responde: **Hay algo que se enseña** en una *baraita* que el **rabino Shimon ben Elazar dice: Mayor es el que realiza** mitzvot **por amor que el que realiza** mitzvot **por miedo, en** relación con **este** que actúa por miedo, sus méritos **perduran por mil generaciones, y** con respecto a **aquel** que sirve a Dios por amor, sus méritos **perduran por dos mil generaciones.**

מאי איכא בין עושה מאהבה לעושה מיראה איכא הא דתניא רבי שמעון בן אלעזר אומר גדול העושה מאהבה יותר מן העושה מיראה שזה תלוי לאלף דור וזה תלוי לאלפים דור

31a:9 Prueba de esta afirmación es que **aquí está escrito: "Y mostrando misericordia a miles de generaciones de aquellos que me aman y guardan mis mandamientos"** (Éxodo 20: 5), lo que indica que los méritos pueden durar miles de generaciones para aquellos que actúan. de amor, **y allí está escrito:** "Sabe, pues, que el Señor tu Dios, Él es Dios; el Dios fiel, que guarda el pacto y la misericordia con los que lo aman **y guardan sus mandamientos por mil generaciones "** (Deuteronomio 7: 9). El primer verso indica que aquellos que actúan por amor conservan sus méritos por miles de generaciones, mientras que el segundo verso, que menciona solo mil generaciones de méritos, se refiere a los méritos de aquellos que mantienen las mitzvot de Dios por miedo.

הכא כתיב לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי והתם כתיב ולשמרי מצותו לאלף דור

31a:10 La Guemará pregunta: Pero **también,** en el segundo verso, **está escrito:** "El Dios fiel, que guarda el pacto y la misericordia **con los que lo aman y guardan sus mandamientos por mil generaciones"** (Deuteronomio 7: 9). ¿Por qué se interpreta el versículo específicamente con respecto a aquellos que adoran a Dios por temor, pero está escrito que mantienen Sus mitzvot por amor? Ambos tipos de personas parecen estar indicados en ambos versículos.

התם נמי כתיב לאהביו ולשמרי מצותו לאלף דור

31a:11 La Gemara responde: Se entiende que **ese** versículo, que menciona mil generaciones, se refiere **a lo que está adyacente a él.** Se entiende que la frase "por mil generaciones" se refiere a aquellos que realizan mitzvot por miedo, ya que está escrita inmediatamente antes de la frase "y guarda Sus mandamientos", que no menciona el amor. **Y este** versículo, que menciona a miles de generaciones, se entiende que se refiere **a lo que está adyacente a él:** "A miles de generaciones de aquellos que me aman".

האי לדסמיך ליה והאי לדסמיך ליה

31a:12 Sucedió que había **dos estudiantes que estaban sentados ante Rava,** y **uno le dijo: Me lo leyeron en mi sueño: "Cuán abundante es tu bondad, que has guardado para los que te temen"** (Salmos 31 : 20). **Y uno le dijo a** Rava: **Me lo leyeron en mi sueño: "Así se alegrarán todos los que se refugian en ti; ellos siempre gritarán de alegría,** y tú los protegerás; **que también los que aman tu nombre se regocijen en ti "** (Salmos 5:12). Rava les **dijo: Ambos son sabios completamente justos.** Un **sabio,** el segundo soñador, sirve a Dios **por amor, y** un **sabio,** el primer soñador, sirve a Dios **por temor.** El sueño de cada

הנהו תרי תלמידי דהוו יתבי קמיה דרבא חד אמר ליה אקריון בחלמאי מה רב טובך אשר צפנת ליראיך וחד אמר ליה אקריון בחלמאי וישמחו כל חוסי בך לעולם ירננו ויעלצו בך אהבי שמך אמר

sabio correspondía a su manera de servir a Dios. להו תרוייכו רבנן צדיקי גמורי אתון מר מאהבה ומר מיראה

31a:13 הדרן עלך כשם שהמים

31a:14 **MISHNA:** En el caso de **que advirtió a su esposa** no seclude sí misma con un hombre en particular **y ella** posteriormente **a sí misma aislado** con el hombre que fue advertido acerca, **incluso si no escucha** al respecto **de un pájaro en vuelo,** o cualquier otra fuente que sea, **él debe divorciarse de** su esposa. Sin embargo, aún debe **concederle** el dinero que le ha otorgado su **contrato de matrimonio** porque no hay pruebas reales de su reclusión con el hombre en cuestión. Esta es **la declaración del rabino Eliezer,** quien, como se cita en la primera mishna del tratado (2a), sostiene que no hay necesidad de que los testigos testifiquen con respecto a la reclusión, y la mujer queda prohibida a su esposo incluso en el ausencia de testigos, solo por la palabra del esposo. מתני׳ מי שקינא לאשתו ונסתרה אפילו שמע מעוף הפורח יוציא ויתן כתובה דברי רבי אליעזר

31a:15 **Rabino Yehoshua** no está de acuerdo, como lo hizo en la Mishná (2a), y **dice:** Él no repudiar a su mujer en ausencia de testigos **hasta que** las mujeres cotillas que se sientan y **giro** de rosca **por** la **luz de la luna** comenzará a **hablar de su** comportamiento, como Comparten los chismes de la ciudad. La Gemara anterior (6b) enseñó que una mujer cuya infidelidad se convirtió en objeto de esta discusión pública ya no puede ser probada por el agua amarga de una *sota* . En consecuencia, ella debe divorciarse. רבי יהושע אומר עד שישאו ויתנו בה מוזרות בלבנה

31a:16 La mishna continúa enumerando varios testimonios posibles sobre tales actos de reclusión. Si **un testigo dijo: Vi que se contaminó** durante su reclusión al tener relaciones sexuales con ese otro hombre, **no bebe** el agua amarga, sino que se divorcia de ella inmediatamente. **Además, incluso** si la persona que testificó fue **esclava o sirvienta, y** ninguno de los dos es considerado generalmente como un testigo válido, **se considera creíble** para testificar sobre el adulterio de la esposa, **incluso en** la medida en que su testimonio la **descalifique para** recibir **su matrimonio. se contrae** y le impide beber el agua amarga. אמר עד אחד אני ראיתיה שנטמאת לא היתה שותה ולא עוד אלא אפילו עבד אפילו שפחה הרי אלו נאמנין אף לפוסלה מכתובתה

31a:17 La mishná continúa enumerando mujeres cuyo testimonio es parcialmente aceptado con respecto a este asunto: **su suegra y la hija de su suegra y su esposa rival,** es decir, una segunda esposa del esposo **y su *yevama* ,** es decir , la esposa del hermano de **su esposo y la hija de su esposo,** quienes generalmente no se consideran creíbles si dicen algo incriminatorio relacionado con esta mujer debido a las tumultuosas relaciones que estas mujeres a menudo tienen. **Están** todas **consideradas creíbles** a declarar sobre la impureza de la mujer, mientras que en la reclusión, **pero** se **no** considera creíble **a** la medida en que su testimonio será **descalificar a ella desde** la recepción de **su contrato matrimonial; más bien,** se considera creíble en la medida en que **no beberá** del agua amarga de una *sota* . חמותה ובת חמותה וצרתה ויבמתה ובת בעלה הרי אלו נאמנות ולא לפוסלה מכתובתה אלא שלא תשתה

31a:18 Testimonio de esta sentencia que permite a uno de los testigos con respecto a las necesidades de corrupción de menores a afirmar, **como, por derecho,** que **debería** no **haber sido** considerado creíble en base a la siguiente *, a fortiori,* la inferencia: **Y como si** con respecto a **la primera testimonio** relativo aislamiento, **lo que hace No prohibirla** con **una prohibición irrevocable,** ya que la mujer puede ser encontrada inocente, permitiéndole volver a su marido bebiendo el agua amarga, **no se establece con menos de dos** testigos, ya que según la Mishna el testimonio de reclusión requiere dos testigos, entonces con respecto a **la final testimonio** contaminación en relación, **la cual le prohíbe** a su marido con **una prohibición irrevocable, no es lógico que** debería también **no se puede establecer con menos de dos** testigos? שהיה בדין ומה אם עדות ראשונה שאין אוסרתה איסור עולם אינה מתקיימת בפחות משנים עדות אחרונה שאוסרתה איסור עולם אינו דין שלא תתקיים בפחות משנים

31a:19 Por lo tanto, para contrarrestar esta derivación, **el versículo dice: "Y no habrá testigos contra ella"** (Números 5:13), enseñando que **cualquier** testimonio con respecto a la contaminación **que hay contra ella** es suficiente, y no se requieren dos testigos. תלמוד לומר ועד אין בה כל עדות שיש בה

31a:20 La Guemará pregunta: **¿Y a partir de ahora** que se establece que basta un solo testigo a declarar con respecto a la contaminación, **una *mayor razón*** de inferencia puede hacerse **en relación con el primer testimonio** de la reclusión: **Y como si** וקל וחומר לעדות הראשונה מעתה ומה אם

31b:1 en relación con **el último testimonio** de la corrupción, **que le prohibe** con **una prohibición irrevocable,** sin embargo, **está establecido por un testigo,** a continuación, en relación con **el primer testimonio, que no le hace quiera** con **una prohibición irrevocable, no es lógico que debe establecerse con un** solo **testigo?** עדות אחרונה שאוסרתה איסור עולם הרי היא מתקיימת בעד אחד עדות הראשונה שאין אוסרתה איסור עולם אינו דין שתתקיים בעד אחד

31b:2 Por lo tanto, para contrarrestar esta derivación, **el versículo dice:** "Cuando un hombre toma una esposa y se casa con ella, y sucede que, si ella no encuentra ningún favor en sus ojos, **porque ha encontrado algo indecoroso [*davar*] en ella "** (Deuteronomio 24: 1), **y allí,** en las leyes relativas a asuntos monetarios, **declara:" En la boca de dos testigos,** o en la boca de tres testigos, **se esta-** תלמוד לומר כי מצא בה ערות דבר ולהלן הוא אומר על פי שני עדים יקום דבר מה להלן על פי שנים אף כאן פי שנים

blecerá un asunto [*davar*] " (Deuteronomio 19: 15), enseñando que **así como** el "asunto" establecido **allí** está establecido **"en boca de dos testigos", así también, aquí** el "asunto" de su reclusión debe establecerse **"en boca de dos** testigos".

31b:3 La mishná discute el *halakha* en un caso en el que dos testigos individuales se contradicen entre sí en relación con su contaminación. Si un **testigo dice: Estaba contaminada, y** otro **testigo dice: No estaba contaminada,** o de manera similar en el caso de aquellos normalmente descalificados para dar testimonio, si una **mujer dice: Estaba contaminada, y** otra **mujer dice: No estaba contaminada , ella bebería** el agua amarga de un *sota* , debido a la incertidumbre engendrada por los testimonios contradictorios.

עד אומר נטמאת ועד אומר לא נטמאת אשה אומרת נטמאת ואשה אומרת לא נטמאת היתה שותה

31b:4 Del mismo modo, si **un** testigo **dice: Estaba contaminada, y dos** testigos **dicen: No estaba contaminada, bebería** el agua amarga. Sin embargo, si **dos** sería **decir: se había contaminado, y uno dice: No fue contaminado,** se acepta el testimonio de los dos testigos y **ella no quiso beber** el agua amarga, y el marido la abandone.

אחד אומר נטמאת ושנים אומרים לא נטמאת היתה שותה שנים אומרים נטמאת ואחד אומר לא נטמאת לא היתה שותה

31b:5 **GEMARA:** La Gemara pregunta por qué la mishna demuestra la necesidad de que dos testigos testifiquen sobre el aislamiento basado en la analogía verbal de "materia" y "materia", si hay una fuente explícita en la Torá que indique que se requieren dos testigos. **Esta** razón es dada por la mishna: **El versículo dice:** "Cuando un hombre toma una esposa y se casa con ella, y sucede que, si no encuentra ningún favor en sus ojos, **porque ha encontrado algo indecoroso [*davar*] en ella "** (Deuteronomio 24: 1), que a través de una analogía verbal basada en la palabra" *davar* "enseña la necesidad de dos testigos, parece ser superflua.

גמ׳ האי תלמוד לומר כי מצא בה ערות דבר

31b:6 Como, la mishná **debería haber** dicho en su lugar: El **versículo dice:** "Ella fue contaminada en secreto y no hubo testigos [*ed*] **contra ella [*bah*]"** (Números 5:13), lo que se explica que significa que no había dos testigos, pero solo uno, que testificó sobre su contaminación. Se puede inferir del término " *bah* " , que también podría entenderse como: **con respecto a esto,** que en este asunto de la contaminación un testigo es suficiente, **pero no con respecto a** la **advertencia.** Además, se puede inferir: **con respecto a esto, pero no con respecto a** la **reclusión.** Por lo tanto, debe haber dos testigos para testificar sobre la advertencia y el aislamiento.

תלמוד לומר בה בה ולא בקינוי בה ולא בסתירה מיבעי ליה

31b:7 La Gemara responde: **Eso también es lo que dice** el *tanna* de la mishná **.** La fuente de la *halakha de* que hay un requisito para que dos testigos testifiquen sobre la reclusión es que **el versículo dice: Con respecto a esto,** en este asunto de contaminación, un testigo es suficiente, **pero no con respecto a** la **advertencia. Con respecto a ella, pero no con respecto a** la **reclusión.**

הכי נמי קאמר תלמוד לומר בה בה ולא בקינוי בה ולא בסתירה

31b:8 La Guemara continúa explicando la mishna: **Y** respecto a **una** acusación **ordinaria** de **contaminación sin** previo **aviso y sin** un acto de **reclusión** con otro hombre, ¿ **de dónde** derivamos que **un solo testigo no se considera creíble?** Es por este *halakha* que la mishná cita la analogía verbal: **Aquí se declara:** "Porque ha encontrado algo indecoroso **[*davar*]** en ella" (Deuteronomio 24: 1), **y se afirma allí con** respecto a asuntos monetarios: "En la boca de dos testigos, o en la boca de tres testigos, se establecerá **un asunto [*davar*]** "(Deuteronomio 19:15). **Así como** el "asunto" establecido **allí** con respecto a asuntos monetarios se aclara específicamente **por** el testimonio de **dos testigos, así también, aquí** con respecto al adulterio, el "asunto" de su contaminación debe establecerse **por** el testimonio de al menos **dos testigos.**

וטומאה בעלמא בלא קינוי ובלא סתירה דלא מהימן עד אחד מנלן נאמר כאן דבר ונאמר להלן דבר מה להלן בשני עדים אף כאן בשני עדים

31b:9 § La mishna enseñó: si un **testigo dice: Ella estaba contaminada,** y otro testigo dice: No estaba contaminada, ella bebe el agua amarga de una *sota* . Los infiere Guemará de esta declaración en la Mishná que **la razón por la** que la mujer podría beber el agua amarga en este caso es específicamente **porque** el segundo testigo **refuta su** testimonio, **pero si** un segundo testigo **no refutó su testimonio,** a continuación, **un solo testigo** se **basó en** este caso y que la mujer estaría prohibido a su marido para siempre.

עד אומר נטמאת טעמא דקא מכחיש ליה הא לא קא מכחיש ליה עד אחד מהימן

31b:10 **¿De dónde se** derivan **estos asuntos** ? **Como los Sabios enseñaron** en referencia al versículo que describe las circunstancias en las que una mujer contaminada por un acto de adulterio queda prohibida para su esposo, que dice: "Y un hombre se acuesta con ella carnalmente ... **y no hay testigos [*ed*] contra ella". "** (Números 5:13); **El versículo habla de la** falta de **dos** testigos. Cuando el verso se refiere a la falta de un *ed* , escrito en singular, en realidad indica que no hay dos testigos en su contra, sino solo uno, como explicará ahora la *baraita* .

מנהני מילי דתנו רבנן ועד אין בה בשנים הכתוב מדבר

31b:11 La *baraita* continúa y pregunta: ¿ **Dices** que el versículo se refiere **solo** a un caso en el que ni **siquiera** hubo **un** testigo del acto sexual, como parece indicar el uso singular de la palabra *ed* ? La *baraita* ahora prueba que, a pesar del uso singular, en otros lugares la palabra *ed* se usa para indicar dos testigos, como **dice el versículo: "Un testigo [*ed*] no se levantará contra un hombre** por cualquier ini-

אתה אומר בשנים או אינו אלא באחד תלמוד לומר ׳לא יקום עד אחד באיש וגו

quidad o pecado que peca; en la boca de dos testigos, o en la boca de tres testigos, se establecerá un asunto ”(Deuteronomio 19:15).

31b:12 Los *baraita* infiere un principio general de este verso preguntando: **por inferencia de que** la que **es indicada** en el verso, incluso con la omisión de la palabra “uno”: **“Un testigo no se levantará** contra un hombre” (Deuteronomio 19:15), **¿no sé que se** refiere a **un** testigo, ya que el verso está escrito en forma singular? **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice** explícitamente: **"Un** testigo", ya que obviamente se refiere a un solo testigo? La *baraita* responde: **Esto estableció un paradigma** para el principio de que **cada lugar** donde la palabra **"testigo [*ed*]" se declara** en la Torá sin especificar un número, **hay dos** testigos **aquí, hasta que el versículo especifica** que se refiere a un solo testigo, escribiendo la palabra **"uno".**

ממשמע שנאמר לא יקום עד איני יודע שהוא אחד מה תלמוד לומר אחד זה בנה אב כל מקום שנאמר עד הרי כאן שנים עד שיפרוט לך הכתוב אחד

31b:13 La *baraita* regresa para discutir el verso sobre una *sota* . **Y el Misericordioso declara:** "No hubo testigos [*ed*] contra ella", lo que significa que: **no hay dos** testigos de la relación sexual que puedan testificar **con respecto a ella, sino** que solo hay **un** testigo. La *baraita* completa su interpretación: más adelante en el verso dice: **"Y ella no fue tomada en el acto"** (Números 5:13), indicando que el verso se refiere a un caso en el que se sabe que la mujer no había sido violada Este conocimiento se basa en el testimonio de un solo testigo, ya que el versículo ya había declarado que no había dos testigos, y dado que un testigo la vio participar voluntariamente en relaciones sexuales con otro hombre, **está prohibido** a su esposo.

ואמר רחמנא תרי לית בה אלא חד והיא לא נתפשה אסורה

31b:14 La Gemara pregunta: **Pero dado que** la *baraita* enseñó **que, según la ley de la Torá, se considera creíble** que **un testigo** *declara* que la mujer está contaminada, **¿cómo puede el otro** testigo que niega la infidelidad de la esposa **refutarlo** con su testimonio contradictorio y permitir que la mujer beba lo amargo? ¿agua en lugar de prohibirse directamente a su marido? **Pero Ulla no dice: donde la Torá depende de un testigo, aquí hay** el equivalente del testimonio de **dos** testigos **.** En consecuencia, el testimonio del testigo contradice debería ser insignificante, como **la declaración de un** testigo **no tiene ninguna** de pie **en un lugar donde** se contradice con **dos** testigos, por el testimonio testimoniando de su infidelidad se considera creíble como si dos testigos habían declarado.

וכיון דמדאורייתא עד אחד מהימן אידך היכי מצי מכחיש ליה והא אמר עולא כל מקום שהאמינה תורה עד אחד הרי כאן שנים ואין דבריו של אחד במקום שנים

31b:15 **Más bien, Ulla dijo: Enseñe a** la mishna de la siguiente manera: Si un testigo dice: Ella estaba contaminada, y otro testigo dice: No estaba contaminada, **no bebería** el agua amarga. **Y del mismo modo, el rabino Itzjak dijo: Ella no bebería. Pero el rabino Ḥiyya dice** en línea con el texto estándar de la mishná: **bebería** el agua amarga incluso en caso de contradicción entre dos testigos individuales con respecto a su infidelidad.

אלא אמר עולא תני לא היתה שותה וכן אמר רבי יצחק לא היתה שותה ורבי חייא אמר היתה שותה

31b:16 La Gemara pregunta: Pero **para el rabino Ḥiyya,** ¿cómo responderá a la misma **dificultad** debido a las enseñanzas **de Ulla,** quien explicó que cuando un solo testigo se considera creíble, se lo considera dos y no puede ser contradicho por un solo testigo de lo contrario? ? La Gemara responde: Esto **no** es **difícil: aquí,** la mishna está discutiendo un caso en el que ambos testigos llegaron a la corte y testificaron **simultáneamente,** cancelándose mutuamente. Pero **allí,** el principio de Ulla, de que cada vez que se acepta el testimonio de un solo testigo, se considera como dos y no puede ser contradicho por un solo testigo que testifique lo contrario, se refiere a un caso **en el que** los dos testigos en conflicto acudieron al tribunal y testificaron **uno después el otro.**

לרבי חייא קשיא דעולא לא קשיא כאן בבת אחת כאן בזה אחר זה

31b:17 Pero **aprendimos** en la mishna anterior que si **un testigo dice: Estaba contaminada, y dos dicen: No estaba contaminada, bebería** el agua amarga. La Gemara deduce de aquí: las implicaciones de esta declaración son que la mujer bebe solo porque el testimonio del testigo incriminatorio fue contradicho por dos testigos, **pero** si hubiera **un** testigo que dijera que estaba contaminada **y** solo **un** testigo dijera lo contrario, **ella lo haría. No beber;** Esta es **una refutación concluyente** de la opinión **del rabino Ḥiyya.**

תנן עד אומר נטמאת ושנים אומרים לא נטמאת היתה שותה הא חד וחד לא היתה שותה תיובתא דרבי חייא

31b:18 La Gemara responde: El **rabino Ḥiyya** podría **haberte dicho: Y según tu razonamiento de** que ella no bebería, **di la última cláusula** de la Mishná, que dice: Si **dos** testigos **dicen: Ella estaba contaminada, y uno dice: Ella no estaba contaminado,** se acepta el testimonio de los dos testigos y **ella no bebería** el agua amarga. **Pero** debe deducir de aquí que si hubiera **un** testigo que testificara su corrupción **y un** testigo que declara lo contrario, **ella bebería** el agua amarga. Esta inferencia está en línea con la explicación del rabino Ḥiyya, y contradice la inferencia de la cláusula anterior.

אמר לך רבי חייא וליטעמיך אימא סיפא שנים אומרים נטמאת ואחד אומר לא נטמאת לא היתה שותה הא חד וחד היתה שותה

31b:19 La Gemara explica: **Más bien,** el entendimiento correcto es que **toda la** Mishná no está tratando con testigos válidos, y declarando una *halakha* obvia para permitir una inferencia, sino **con** personas que están **descalificadas** para dar **testimonio,** y nos está enseñando una nueva decisión. . **Y** la mishna **está** de acuerdo con la opinión **del rabino Neḥemya. Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta Yevamot* 14: 1) que el **rabino Neḥemya dice: Donde sea que la Torá se base**

אלא כולה בפסולי עדות ורבי נחמיה היא דתניא רבי נחמיה אומר כל מקום שהאמינה תורה עד אחד הלך אחר רוב דעות ועשו שתי נשים באיש אחד כשני

אנשים באיש אחד

en un testigo, sigue la mayoría de las opiniones. En otras palabras, si los testimonios de dos testigos descalificados entran en conflicto, el tribunal dictamina de acuerdo con la versión respaldada por más testigos, estén o no calificados para testificar. **Y** los Sabios **establecieron** que el testimonio de **dos mujeres,** que generalmente están descalificadas para testificar, cuando testifican en oposición a **un hombre,** debe ser **como** el de **dos hombres contra un hombre,** y el tribunal dictaminará de acuerdo con el testimonio del dos mujeres.

ואיכא דאמרי כל היכא דאתא עד אחד כשר מעיקרא אפילו מאה נשים נמי כעד אחד דמיין

31b:20 **Y algunos dicen** que el rabino Neḫemya realidad indica algo diferente: **Y hay** los **que dicen** una versión diferente del enfoque del rabino Neḫemya: **En cualquier lugar que un testigo válido llegó inicialmente, incluso un centenar de mujeres** que más tarde se contradicen él **se considera como uno** de testigos, y no lo hacen anular su testimonio.

והכא במאי עסקינן כגון דאתאי אשה מעיקרא

32a:1 **¿Y con qué estamos tratando aquí** en la mishna? Un caso **en el que una mujer,** que generalmente está descalificada para dar testimonio, **vino inicialmente** y testificó que la mujer cometió adulterio, y dos testigos dicen que no lo hizo.

ותרצה לדרבי נחמיה הכי רבי נחמיה אומר כל מקום שהאמינה תורה עד אחד הלך אחר רוב דיעות ועשו שתי נשים באשה אחת כשני אנשים באיש אחד אבל שתי נשים באיש אחד כי פלגא ופלגא דמי

32a:2 **Y de** acuerdo con esta interpretación, debe **enmendar la** declaración **del Rabino Neḥemya** para que se lea **así: Rabino Neḥemya dice: Dondequiera que la Torá se base en un testigo, siga la mayoría de las opiniones. Y** los Sabios **establecieron** que **dos mujeres contra una mujer** son **como dos hombres contra un hombre. Pero dos mujeres** en oposición **a un hombre** que es un testigo válido, **es como la mitad** de un par de testigos **y la mitad** de un par de testigos, y la mishna no se refirió a ese caso.

ותרתי בפסולי עדות למה לי מהו דתימא כי אזלינן בתר רוב דיעות לחומרא אבל לקולא לא אזלינן קא משמע לן

32a:3 La Gemara plantea una pregunta sobre estas dos interpretaciones de la mishná: **¿Y por qué** necesito **dos** casos en la mishná para enseñarle al *halakha* que se sigue la opinión mayoritaria de **los descalificados para** dar **testimonio** ? La Gemara explica: es necesario, **para que no digas** que **cuando seguimos la opinión mayoritaria** en el caso de testigos inválidos, esto **será estricto** para obligar a la mujer a beber agua amarga, por ejemplo, si un testigo dice que cometió adulterio y dos dijeron que no, **pero para ser indulgente** y absolverla de tener que beber el agua, **no** seguimos la opinión de la mayoría, y todavía bebería el agua incluso si hay un testigo que dice que no cometió adulterio, por lo tanto, la mishná **nos enseña** que no hay diferencia a este respecto, y la opinión mayoritaria se sigue en cualquier caso.

32a:4 הדרן עלך מי שקינא

32a:5 **MISHNA: Estos se recitan en cualquier idioma,** no específicamente en hebreo: **la parte de** la advertencia y el juramento administrado por el sacerdote a **una mujer sospechosa por su esposo de haber sido infiel [*sota*]; y la declaración de diezmos,** que ocurre después del tercer y sexto año del ciclo sabático de siete años, cuando uno declara que ha dado sus diezmos apropiadamente; ***Sema*** **; y** la **oración de** *Amida* **; y Grace después de las comidas; y un juramento de testimonio,** donde uno hace un juramento de que no tiene ningún testimonio para dar sobre un tema dado; **y un juramento sobre un depósito,** donde uno hace un juramento de que no tiene posesión del depósito de otro.

מתני׳ אלו נאמרין בכל לשון פרשת סוטה ווידוי מעשר קרית שמע ותפלה וברכת המזון ושבועת העדות ושבועת הפיקדון

ואלו נאמרין בלשון הקודש מקרא ביכורים וחליצה ברכות וקללות ברכת כהנים וברכת כהן גדול ופרשת המלך ופרשת עגלה ערופה ומשוח מלחמה בשעה שמדבר אל העם

32a:6 **Y estos se recitan** solo **en la lengua sagrada,** hebreo: **la recitación de** los versos que uno cuenta cuando trae los **primeros frutos** al Templo; **y** las recitaciones que forman un elemento del **ritual a través del cual un *yavam* libera a un *yevama* de sus lazos de levirato [*ḥalitza*];** las **bendiciones y maldiciones** que se pronunciaron en el monte Gerizim y el monte Ebal; **la bendición sacerdotal; y la bendición** de la Torá recitada **por** el **Sumo Sacerdote** en Iom Kipur; **y la porción de** la Torá leída por **el rey** en la asamblea de *Sucot* al final del año sabático; **y la porción** recitada durante el ritual **de una novilla cuyo cuello está roto,** cuando se encuentra a una persona asesinada en un área que está entre dos ciudades, y el asesino es desconocido; **y** el discurso de un sacerdote que está **ungido para la guerra cuando se dirige a la nación** antes de salir a la batalla.

מקרא ביכורים כיצד וענית ואמרת לפני ה׳ אלהיך ולהלן הוא אומר וענו הלוים ואמרו מה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

32a:7 **¿Cómo** se deriva que la **recitación** al traer los **primeros frutos** se recita específicamente en hebreo? Cuando la Torá discute esta mitzva dice: **"Y hablarás y dirás delante del Señor tu Dios"** (Deuteronomio 26: 5), **y más abajo,** en la discusión de las bendiciones y maldiciones, **declarará: "Y los levitas hablarán y di "** (Deuteronomio 27:14). **Así como allí,** los levitas hablan **en la lengua sagrada, así también aquí,** la recitación está **en la lengua sagrada.**

חליצה כיצד וענתה ואמרה ולהלן הוא אומר וענו הלוים ואמרו מה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

32a:8 **¿Cómo** se deriva que la recitación en **una** ceremonia de ***ḥalitza*** debe ser en hebreo? El versículo en la porción de la Torá que discute *ḥalitza* dice: **"Y ella hablará y dirá"** (Deuteronomio 25: 9), **y debajo dice: "Y los levitas hablarán y dirán"** (Deuteronomio 27:14). **Así como allí,** los levitas hablan **en la lengua sagrada, así también aquí,** la recitación está **en la lengua sagrada.**

32a:9 **El rabino Yehuda dice:** Esto se puede derivar de una palabra diferente en el versículo: **"Y ella hablará y dirá: Así** se hará al hombre que no edifica la casa de su hermano" (Deuteronomio 25: 9). La palabra “por lo que” indica que su declaración no es efectiva **a menos que ella dice** que **en estas** exactas **palabras.**

רבי יהודה אומר וענתה ואמרה ככה עד שתאמר בלשון הזה

32a:10 **¿Cómo** tuvo lugar la ceremonia de las **bendiciones y maldiciones** ? **Cuando el pueblo judío cruzó el río Jordán, llegaron al monte Gerizim y al monte Ebal, que se encuentran en Samaria junto a** la ciudad de **Siquem, que está cerca de los robles de Moreh, como se dice: "¿No están más allá del Jordán,** detrás del camino de la puesta del sol, en la tierra de los cananeos que habitan en la Araba, frente a Gilgal, al lado de los robles de Moreh? ”(Deuteronomio 11:30), **y allí dice:“ Y Abram pasó por la tierra hasta el lugar de Siquem, hasta los robles de Moreh ”** (Génesis 12: 6). **Así como los robles de Moreh mencionados allí** con respecto a Abraham **están** cerca de **Siquem, también los robles de Moreh mencionados aquí están** cerca de **Siquem.**

ברכות וקללות כיצד כיון שעברו ישראל את הירדן ובאו אל הר גריזים ואל הר עיבל שבשומרון שבצד שכם שבאצל אלוני מורה שנאמר הלא המה בעבר הירדן וגו׳ ולהלן הוא אומר ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה מה אלון מורה האמור להלן שכם אף אלון מורה האמור כאן שכם

32a:11 **Seis tribus ascendieron a la cima del monte Gerizim y seis tribus ascendieron a la cima del monte Ebal, y los sacerdotes y los levitas y el arca estaban parados en la parte inferior, en el medio,** entre las dos montañas. **Los sacerdotes rodeaban el arca y los levitas** rodeaban a **los sacerdotes, y todo** el resto **del pueblo judío** estaba de pie en las montañas **de este lado y de ese lado, como se dice: "Y todo Israel, y sus ancianos y oficiales , y sus jueces, se pararon de este lado del Arca y de ese lado** delante de los sacerdotes Levitas que llevaban el Arca del Pacto del Señor ”(Josué 8:33).

ששה שבטים עלו לראש הר גריזים וששה שבטים עלו לראש הר עיבל והכהנים והלוים והארון עומדים למטה באמצע הכהנים מקיפין את הארון והלוים את הכהנים וכל ישראל מכאן ומכאן שנאמר וכל ישראל וזקניו ושטרים ושפטיו עומדים ׳מזה ומזה לארון וגו

32a:12 Los levitas se **volvieron para mirar al Monte Gerizim y abrieron con** la **bendición: Bendito sea el hombre que no hace una imagen grabada o fundida** (ver Deuteronomio 27:15), **y estas** personas **y esas** personas, es decir, los dos grupos que se paran en cualquiera de los dos montaña, **respondió: Amén.** Luego **se volvieron para mirar al Monte Ebal y abrieron con** la **maldición: "Maldito sea el hombre que hace una imagen tallada o fundida"** (Deuteronomio 27:15), **y estas** personas **y esas** personas **respondieron: Amén.** Continuaron de esta manera **hasta completar la** recitación de todas las **bendiciones y maldiciones.**

הפכו פניהם כלפי הר גריזים ופתחו בברכה ברוך האיש אשר לא יעשה פסל ומסכה ואלו ואלו עונין אמן הפכו פניהם כלפי הר עיבל ופתחו בקללה ארור האיש אשר יעשה פסל ומסכה ואלו ואלו עונין אמן עד שגומרין ברכות וקללות

32a:13 **Y después colocaron las piedras** según lo ordenado en la Torá, **y** se **construyó el altar y enlucidas con yeso, y escribieron en ella todas las palabras de la Torá en setenta idiomas, como se dice:** “Y las escribirás en las piedras **aclararon claramente** todas las palabras de esta ley **”** (Deuteronomio 27: 8), indicando que debía escribirse en todos los idiomas. **Y** luego **tomaron las piedras** de allí **y vinieron**

ואחר כך הביאו את האבנים ובנו את המזבח וסדוהו בסיד וכתבו עליו את כל דברי התורה בשבעים לשון שנאמר באר היטב ונטלו את האבנים ובאו

32b:1 a Gilgal **y durmió en su lugar de** alojamiento **.**

ולנו במקומן

32b:2 **GEMARA: ¿ De dónde** derivamos que **la parte de** la advertencia y el juramento administrado por el sacerdote a **una *sota*** se puede recitar en cualquier idioma? **Como está escrito: "Y el sacerdote dirá a la mujer"** (Números 5:21), que indica: **En cualquier idioma que hable.**

גמ׳ פרשת סוטה מנלן דכתיב ואמר הכהן לאשה בכל לשון שהוא אומר

32b:3 **Los sabios enseñaron** (*Tosefta* 2: 1): el sacerdote **informa a** la *sota* **en cualquier idioma que puede escuchar** y comprender **por qué** razón **debe beber** el agua amarga de una *sota* , **y de qué** vaso **beberá, debido a qué** acciones **ella se** considera **contaminada y de qué** manera **se contaminó.**

תנו רבנן משמיעין אותה בכל לשון שהיא שומעת על מה היא שותה ובמה היא שותה על מה נטמאת ובמה היא נטמאת

32b:4 **¿Por qué** razón **debe beber** el agua amarga? Debe beberlo **debido a** la **advertencia que** le dio su esposo **y** su posterior **aislamiento. ¿Y de qué** vaso **bebe ella?** Ella bebe **de una *mekeida* ,** una vasija simple, **de arcilla.**

על מה היא שותה על עסקי קינוי וסתירה ובמה היא שותה במקידה של חרש

32b:5 **¿Por qué** acciones **se** considera **contaminada?** Es **por cuestiones de ligereza e inmadurez. ¿Y de qué** manera **se contaminó?** El sacerdote debe explicarle que existe una diferencia entre si ella actuó **involuntariamente o no, y** si actuó **debido a circunstancias fuera de** su **control, o** si actuó **voluntariamente. ¿Y por** qué **todo esto** hay que explicar a ella? Para **no lanzar aspersiones sobre el agua amarga** de una *sota* , ya que, si cometió adulterio sin darse cuenta o debido a circunstancias fuera de su control, el agua no la afectará.

על מה היא נטמאת על עסקי שחוק וילדות ובמה היא נטמאת בשוגג או במזיד באונס [או] ברצון וכל כך למה שלא להוציא לעז על מים המרים

32b:6 **¿De dónde** derivamos que **la declaración de diezmos** puede recitarse en cualquier idioma? **Como está escrito: "Entonces dirás delante de Jehová tu Dios: He quitado las cosas sagradas de mi casa"** (Deuteronomio 26:13). **Y obtener** una analogía verbal **de** la **diciendo** mencionado en este verso, y el dicho mencionado en el verso con respecto a **una *sota*** (Números 5:21), que uno se per-

וידוי מעשר מנלן דכתיב ואמרת לפני ה׳ אלהיך בערתי הקדש מן הבית ויליף אמירה מסוטה בכל לשון שהוא אומר

mite a recitar la declaración de diezmos **en cualquier idioma que habla.**

32b:7 **Rav Zevid dijo a Abaie: Pero vamos a derivar** una analogía verbal **de** la **diciendo** mencionado en el verso: "Y los **levitas** se hablar y decir" (Deuteronomio 27:14). **Así como allí,** los levitas recitaron las bendiciones y maldiciones **en la lengua sagrada, así también aquí,** uno debe recitar la declaración de diezmos **en la lengua sagrada.**

אמר ליה רב זביד לאביי ולילף אמירה מלוים מה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

32b:8 Abaye respondió: **Uno deriva** una analogía verbal **del** término **decir** en un verso donde la palabra "decir" aparece **sola** y otra instancia donde la palabra **decir** aparece **sola. Y uno no deriva** una analogía verbal **de** la palabra que **dice** cuando aparece **solo,** como lo hace en el versículo sobre la declaración de diezmos, y en un versículo que menciona **hablar y decir,** como el versículo sobre los levitas.

דנין אמירה גרידתא מאמירה גרידתא ואין דנין אמירה גרידתא מענייה ואמירה

32b:9 La distinción entre simplemente decir, y hablar y decir, es significativa, como **se enseña** en una *baraita* que el **rabino Shimon ben Yoḥai dice: Una persona debe decir su** propia **alabanza en voz baja, y** decir lo que es para **su descrédito en un voz alta.**

תניא רבי שמעון בן יוחי אומר אדם אומר שבחו בקול נמוך וגנותו בקול רם

32b:10 Que uno debe decir **su alabanza en voz baja** se deriva **de** la parte de **la declaración de diezmos,** donde uno declara que ha actuado apropiadamente, y el versículo no dice: Y hablarás. Eso debería decir lo que es para **su descrédito en voz alta** se deriva **de la recitación de los primeros frutos, en** relación con lo cual el versículo dice: "Y hablarás y dirás" (Deuteronomio 26: 5), es decir, debe ser recitado en voz alta. La porción recitada al traer los primeros frutos detalla las dificultades que sufrió el pueblo judío y denigra a Labán el arameo, que es un progenitor del pueblo judío.

שבחו בקול נמוך מן וידוי המעשר גנותו בקול רם ממקרא ביכורים

32b:11 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** debería uno decir **en voz alta lo** que es para **su descrédito? Pero no Rabí Yohanan decir en nombre de Rabí Shimón bar Yoḥai** sí mismo: **Por lo que** razón **tenía** los Sabios **instituto** que la *Amida* **oración** debe ser recitado **en voz baja? Para no avergonzar a los transgresores** que confiesan sus transgresiones durante su oración. Hay pruebas de que los transgresores no deben avergonzarse, **ya que el verso que** detalla dónde se sacrifican las diferentes ofrendas **no diferencia** entre el **lugar** donde se sacrifica **una ofrenda por el pecado y** el lugar donde se sacrifica **una ofrenda quemada** , para que no se reconozca cuando uno trae una ofrenda por el pecado y el pecador no se avergonzará. Esto muestra que uno también debería decir lo que desacredita discretamente.

וגנותו בקול רם והאמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי מפני מה תקנו תפלה בלחש כדי שלא לבייש את עוברי עבירה שהרי לא חלק הכתוב מקום בין חטאת לעולה

32b:12 La Gemara corrige la afirmación anterior: **no digas** que se debe decir lo que es para **desacreditar** en voz alta; **más bien, digamos** que uno debería publicitar **su dolor** en voz alta. **Como se enseña** en una *baraita* : se deriva del verso: **"Y llorará: Impuro, impuro"** (Levítico 13:45), que un leproso debe publicitar el hecho de que es ritualmente impuro. **Debe anunciar su dolor a las masas, y las masas rezarán por la misericordia en su nombre. Y de** manera similar, **cualquiera a quien le ocurra** un **asunto** doloroso **debe anunciarlo a las masas, y las masas rezarán por la misericordia en su nombre.**

לא תימא גנותו אלא אימא צערו כדתניא וטמא טמא יקרא צריך להודיע צערו לרבים ורבים מבקשים עליו רחמים וכל מי שאירע בו דבר צריך להודיע לרבים ורבים מבקשים עליו רחמים

32b:13 La Guemará vuelve a **la** cuestión mencionada **en sí: dijo el rabino Yohanan en nombre de Rabí Shimón bar Yoḥai: Por lo** motivo **hizo** el Sabios **instituto** que **la oración** debe ser dicho **en un susurro?** Es **para no avergonzar a los transgresores, ya que el versículo no diferencia** entre el **lugar** donde se sacrifica **una ofrenda por el pecado y** el lugar donde se sacrifica **una ofrenda quemada** .

גופא אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי מפני מה תיקנו תפלה בלחש שלא לבייש את עוברי עבירה שהרי לא חלק הכתוב מקום בין חטאת לעולה

32b:14 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** realmente **no hay** diferenciación entre los lugares donde se sacrifica una ofrenda quemada y una ofrenda por el pecado? **Pero no hay** una diferencia con respecto al lugar donde se rocía la **sangre** , como la **sangre de una ofrenda por el pecado se** rocía **arriba,** en la mitad superior del altar, **y** la **sangre de una ofrenda quemada se** rocía **debajo,** en su mitad inferior? La Gemara responde: **Allí, el sacerdote es el que sabe** lo que ofrece, pero otras personas que no están allí no lo saben.

ולא והא איכא דמים דם חטאת למעלה ודם עולה למטה התם כהן הוא דידע

32b:15 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no hay** una diferencia visiblemente aparente entre las dos ofrendas, ya que **una ofrenda por el pecado es femenina** y **una ofrenda quemada es masculina?** La Gemara responde: **Allí,** en el caso de una ofrenda por el pecado, sus genitales están **cubiertos por la cola** y, por lo tanto, el género del animal no es claramente obvio.

והאיכא חטאת נקבה עולה זכר התם מיכסיא באליה

32b:16 La Gemara pregunta: Eso **funciona bien** si uno trae **una oveja** para una ofrenda por el pecado, ya que su larga cola cubre sus genitales. Sin embargo, si uno trae **una cabra hembra,** que no tiene cola, **¿qué se puede decir?** La Gemara responde: Si uno trae una cabra hembra, **allí es él quien se avergüenza a sí mismo, ya que debería haber traído un cordero hembra** si hubiera querido ocultar el hecho de que pecó, **y** en **su** lugar **trajo una cabra hembra.** Por lo tanto, no es necesario preocuparse por su vergüenza.

תינח כבשה שעירה מאי איכא למימר התם איהו דקא מיכסיף נפשיה דאיבעי ליה לאיתויי כבשה וקא מייתי שעירה

32b:17 La Gemara pregunta: Con respecto a **una ofrenda por el pecado** que se lleva **para la adoración de ídolos, para la cual no es suficiente** traer ningún animal **que no sea una cabra hembra,** ya que se establece explícitamente que en ese caso uno debe traer una cabra hembra. como una ofrenda por el pecado, **¿qué se puede decir?** La Gemara responde: **Allí,** debido a la severidad del pecado, **déjalo ir y se avergüence, de modo que** su pecado **también será expiado a** través de su vergüenza.

חטאת דעבודה זרה דלא סגי דלאו שעירה מאי איכא למימר התם ניכסיף וניזיל כי היכי דנכפר ליה

32b:18 § La Gemara continúa su discusión sobre las recitaciones que pueden expresarse en cualquier idioma. **¿De dónde** derivamos que ***Shema*** puede recitarse en cualquier idioma? **Como está escrito: "Oye, Israel"** (Deuteronomio 6: 4), que se interpreta homiléticamente para significar que se puede recitar **en cualquier idioma que** puedas **escuchar** y comprender.

קרית שמע מנלן דכתיב שמע ישראל בכל לשון שאתה שומע

32b:19 **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 7: 7): ***Shema*** debe ser recitado en hebreo **tal como está escrito;** Esta es **la declaración del rabino** Yehuda HaNasi. **Y los rabinos dicen:** se puede recitar **en cualquier idioma.**

תנו רבנן קרית שמע ככתבה דברי רבי וחכמים אומרים בכל לשון

32b:20 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de la opinión **del rabino** Yehuda HaNasi? **El versículo dice: "Y** estas palabras, que te mando hoy, **estarán** sobre tu corazón" (Deuteronomio 6: 6). "Será" significa **lo que son, así serán.** Deben permanecer sin cambios, en su idioma original.

מאי טעמא דרבי אמר קרא והיו בהווייתן יהו

32b:21 La Gemara pregunta más: ¿ **Y** cuál es la razón de **la** opinión de los **rabinos?** La Gemara responde: **El versículo dice: "Oye,** Israel" (Deuteronomio 6: 4), lo que explican que significa que se debe entender a *Shema* . Por lo tanto, uno puede recitar *Shema* **en cualquier idioma que** pueda **escuchar** y comprender.

ורבנן אמר קרא שמע בכל לשון שאתה שומע

32b:22 La Gemara pregunta: **Pero también** según **los rabinos, ¿no está escrito: "Y** estas palabras **serán"?** La Gemara responde: De **eso** se deriva **que uno no puede recitarlo fuera de servicio.** Uno no puede comenzar a recitar *Shema* desde el final, sino solo en el orden en que está escrito.

ורבנן נמי הא כתיב והיו ההוא שלא יקראנה למפרע

32b:23 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** deriva el **rabino** Yehuda HaNasi el *halakha para* que **uno no lo recite fuera de servicio?** La Guemara responde: el rabino Yehuda HaNasi lo **deriva de** un énfasis adicional en el verso "Y las palabras [*hadevarim*], que te mando hoy, estarán sobre tu corazón". El verso podría haber transmitido la misma idea si se hubiera escrito: **Palabras,** sin el artículo definido. Sin embargo, dice **las palabras,** empleando el artículo definido, enseñando que debe recitarse en el orden específico en que está escrito. **Y los rabinos no aprenden nada de** la diferencia entre **"palabras"** y **"las palabras".**

ורבי שלא יקראנה למפרע מנליה נפקא לה מדברים הדברים ורבנן דברים הדברים לא משמע להו

32b:24 La Gemara pregunta: **Pero** según el **rabino** Yehuda HaNasi **también, ¿no está escrita** la palabra **"escuchar"?** Las respuestas Guemará: **Se requiere que, para** la *halajá* que debe **tener sus oídos escuchan lo que sale de la boca,** es decir, uno debe recitar *Sema* audible para que lo oiga mientras se recita la misma. **¿Y** de dónde derivan **los rabinos** que uno debe recitar a *Shema* audiblemente? Los rabinos no aceptan esta interpretación literal de la palabra *Shema* . Más bien, se **sostienen de acuerdo con quien dice: Quien recita a *Shema*** de una manera **inaudible para sus** propios **oídos ha cumplido** su obligación. Por lo tanto, los rabinos interpretan que la palabra "escuchar" se refiere al lenguaje que uno usa.

ורבי נמי הכתיב שמע ההוא מיבעי ליה להשמיע לאזניך מה שאתה מוציא מפיך ורבנן סברי לה כמאן דאמר הקורא את שמע ולא השמיע לאזנו יצא

32b:25 33a:1 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir que el rabino** Yehuda HaNasi **tiene** que **toda la Torá se puede recitar en cualquier idioma, ya que, si se te ocurriera** decir **que** toda la Torá **se puede recitar** solo **en la lengua sagrada** y no en otro idioma, **¿por qué** necesito lo **que el Misericordioso escribe? : "¿Y** estas palabras, que te mando hoy, **serán"?** Si, de hecho, está prohibido recitar cualquier parte de la Torá en un idioma que no sea hebreo, entonces prohibir la recitación de *Shema* en un idioma que no sea hebreo es superfluo. Dado que la Torá específicamente requiere que *Shema* se recite en hebreo, debe ser porque el resto de la Torá se puede recitar en cualquier idioma.

לימא קסבר רבי כל התורה בכל לשון נאמרה דאי סלקא דעתך בלשון הקודש נאמרה והיו דכתב רחמנא למה לי

33a:2 La Gemara rechaza esta sugerencia: esto no es indudablemente así, ya que la frase "y estas palabras, que te ordeno este día, serán" **son necesarias** en este caso **porque "escuchar"** también **está escrito.** Si no hubiera dicho "y estas palabras, que te ordeno este día, lo serán", se habrían derivado de la palabra "escuchar" que *Shema* puede recitarse en cualquier idioma, de acuerdo con la opinión de los rabinos. Por lo tanto, la frase "y estas palabras, que te mando hoy, serán" necesarias.

איצטריך משום דכתיב שמע

33a:3 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **los rabinos sostienen** que **toda la Torá se puede recitar** solo **en la lengua sagrada** y no en ningún otro idioma? **Como, si se te ocurre** decir **que** la Torá **se puede recitar en cualquier idioma, ¿por qué** necesito lo **que el Misericordioso escribe: "Escucha"?** Se le permite a uno recitar toda la Torá en cualquier idioma, lo que hace que un requisito específico con respecto a *Shema sea* superfluo.

לימא קסברי רבנן כל התורה כולה בלשון קודש נאמרה דאי סלקא דעתך בכל לשון שמע דכתב רחמנא למה לי

33a:4 La Gemara rechaza esto: la palabra "escuchar" **es necesaria** en cualquier caso, **porque "y** estas palabras, que te mando hoy, **serán"** también están **escritas.** Si no hubiera sido por la palabra "escuchar", los rabinos habrían entendido

איצטריך משום דכתיב והיו

que está prohibido recitar *Shema* en cualquier otro idioma, de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda HaNasi. Por lo tanto, la palabra "escuchar" es necesaria.

33a:5 § En la mishna se afirma que la **oración de** *Amida* se puede recitar en cualquier idioma. La razón de esto es que, dado que la oración **es** una solicitud de **misericordia** divina **, uno puede orar de la forma que desee.**

תפלה רחמי היא כל היכי דבעי מצלי

33a:6 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** puede la **oración** realmente recitarse **en cualquier idioma? Pero Rav Yehuda no dijo: una persona nunca debe solicitar en el idioma arameo** que se **satisfagan sus necesidades** , **ya que el rabino Yoḥanan dijo** que con respecto a **cualquiera que solicite en el idioma arameo** que se **satisfagan sus necesidades** , **los ángeles ministrantes no asisten. para él, ya que los ángeles ministrantes no están familiarizados [*makkirin*] con el idioma arameo?**

ותפלה בכל לשון והאמר רב יהודה לעולם אל ישאל אדם צרכיו בלשון ארמית דאמר רבי יוחנן כל השואל צרכיו בלשון ארמי אין מלאכי השרת נזקקין לו לפי שאין מלאכי השרת מכירין בלשון ארמי

33a:7 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil,** ya **que esa** declaración del Rabino Yoḥanan se refiere **a** la oración de **un individuo,** que necesita el apoyo de los ángeles, mientras que **esta** declaración de la Mishná se refiere **a la** oración **comunitaria** .

לא קשיא הא ביחיד הא בצבור

33a:8 La Gemara pregunta: ¿ **Y los ángeles ministrantes no están familiarizados con el idioma arameo? Pero no se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 13: 5): **Yoḥanan el Sumo Sacerdote escuchó una Voz Divina** emergiendo **de la Casa del Lugar Santísimo que decía: Los jóvenes que fueron a la guerra en Antokhya han salido victoriosos. Y** hubo **otro incidente que involucró a Shimon HaTzaddik, quien escuchó una Voz Divina** emergiendo **de la Casa del Lugar Santísimo que decía: Se anula el decreto que el enemigo pretendía traer contra el Templo, y Gaskalgas,** Calígula, **ha sido asesinado y Sus decretos han sido anulados. Y** las personas **escribieron** abajo **que el tiempo** que la voz divina se escuchó, **y** más tarde se encontró que **igualó** exactamente el momento en que Calígula murió. La Gemara concluye: **Y** esta Voz Divina **estaba hablando en idioma arameo.**

ואין מלאכי השרת מכירין בלשון ארמי והתניא יוחנן כהן גדול שמע בת קול מבית קדש הקדשים שהוא אומר נצחו טליא דאזלו לאגחא קרבא לאנטוכיא ושוב מעשה בשמעון הצדיק ששמע בת קול מבית קדש הקדשים שהוא אומר בטילת עבידתא דאמר שנאה לאייתאה על היכלא ונהרג גסקלגס ובטלו גזירותיו וכתבו אותה שעה וכיוונו ובלשון ארמי היה אומר

33a:9 La Gemara responde: **Si lo desea, diga** que la **Voz Divina es diferente, ya que su propósito es comunicar** un mensaje y, por lo tanto, también se comunica en arameo. **Y si lo desea, diga en** cambio que **fue** el ángel **Gabriel, como dijo el Maestro** con respecto a José: **Gabriel vino y le enseñó setenta idiomas,** ya que él conoce todos los idiomas, a diferencia de los otros ángeles, que no lo hacen.

אי בעית אימא בת קול שאני דלאשמועי עבידא ואי בעית אימא גבריאל הוה דאמר מר בא גבריאל ולימדו שבעים לשון

33a:10 § En la Mishná se dice que **Grace after Meals** se puede recitar en cualquier idioma. **Como está escrito: "Y comerás, y estarás satisfecho, y bendecirás al Señor tu Dios"** (Deuteronomio 8:10). La palabra "bendecir" se interpreta homiléticamente como: **en cualquier idioma que bendigas.**

ברכת המזון דכתיב ואכלת ושבעת וברכת את ה׳ אלהיך בכל לשון שאתה מברך

33a:11 En la Mishná se afirma que se puede decir **un juramento de testimonio** en cualquier idioma, **como está escrito: "Y si alguien peca, en eso oyó la voz de la conjuración"** (Levítico 5: 1). El énfasis en escuchar en el versículo se interpreta como que puede recitarse **en cualquier idioma que una persona escuche,** es decir, entienda.

שבועת העדות דכתיב ונפש כי תחטא ושמעה קול אלה בכל לשון שהיא שומעת

33a:12 En la Mishná se afirma que **un juramento sobre un depósito** se puede tomar en cualquier idioma. Esto **se deriva** por medio de una analogía verbal **de** la palabra **"pecados"** (Levítico 5:21) que aparece en la porción de un juramento en un depósito, y la palabra **"pecados"** (Levítico 5: 1) que se menciona en el porción de **un juramento de testimonio.**

שבועת הפקדון אתיא תחטא תחטא משבועת העדות

33a:13 § Se dice en la mishna: **Y estos se recitan** solo **en la lengua sagrada: la recitación de** los versos que uno cuenta cuando trae los **primeros frutos** al Templo; **y *italitza* ... ¿cómo** se deriva que la **recitación** al traer los **primeros frutos** se recita específicamente en hebreo? Cuando la Torá discute esta mitzva dice: **"Y hablarás y dirás delante del Señor tu Dios"** (Deuteronomio 26: 5), **y más abajo,** en la discusión de las bendiciones y maldiciones, **declarará: "Y los levitas hablarán y di a todos los hombres de Israel "** (Deuteronomio 27:14). **Así como allí,** en la porción de los levitas, ellos hablan **en la lengua sagrada, así también aquí,** en la porción de los primeros frutos, la recitación está **en la lengua sagrada.**

ואלו נאמרין בלשון הקודש מקרא ביכורים וחליצה כו׳ עד מקרא ביכורים כיצד ועניית ואמרת לפני ה׳ אלהיך ולהלן הוא אומר וענו הלוים ואמרו אל כל איש ישראל מה ענייה האמורה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

33a:14 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos que **los levitas** respondieron en hebreo? La Gemara responde: Se **deriva de** una analogía verbal entre la palabra **"voz"** que aparece aquí, en la porción de las bendiciones y maldiciones, y la palabra **"voz"** en el versículo que se relaciona con **Moisés. Está escrito aquí: "En voz alta"** (Deuteronomio 27:14), **y está escrito allí: "Moisés habló, y Dios le respondió con una voz"** (Éxodo 19:19). **Así como allí,** los Diez Mandamientos se expresaron **en la lengua sagrada, así también aquí,** los levitas habla-

ולוים גופייהו מנלן אתיא קול קול ממשה כתיב הכא קול רם וכתיב התם משה ידבר והאלהים יעננו בקול מה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

ron **en la lengua sagrada.**

33a:15 Se afirma en la mishná: **¿Cómo** se deriva que la recitación en **una** ceremonia de ***ḥalitza*** debe ser en hebreo? El versículo dice: "Y ella hablará y dirá: Así se hará al hombre que no edifique la casa de su hermano" (Deuteronomio 25: 9). El rabino Yehuda deriva este *halakha* de la frase: "Y ella hablará y dirá:" (Deuteronomio 25: 9). La Gemara pregunta: **¿Y con qué hacen los rabinos,** es decir, cómo interpretan **esta** palabra **"así"? Requieren** que **al** enseñar que cualquier **cuestión** se detalla en la parte **que es una acción es indispensable** para la *ḥalitza* ceremonia, como dice el versículo: "Así se hará" sin embargo, los otros aspectos del ritual, por ejemplo, las recitaciones, no son indispensables, y en su ausencia el ritual es válido después del hecho.

חליצה כיצד וכו' ורבנן האי ככה מאי עבדי ליה מיבעי להו לדבר שהוא מעשה מעכב

33a:16 **Y el rabino Yehuda** deriva esta *halakha* **del** hecho de que el verso podría haber usado la forma más corta de la palabra **so [*ko*],** y en su lugar usa la forma más larga de la palabra **so [*kakha*].** Por lo tanto, deriva ambos *halakhot* de esta palabra. **Y los rabinos no aprenden nada de** la diferencia entre ***ko*** y ***kakha* .**

ורבי יהודה מכה ככה ורבנן כה ככה לא משמע להו

33b:1 La Guemará pregunta: **¿Y qué hace el rabino Yehuda con este** versículo: **"Y ella hablará y dirá",** de lo cual los rabinos *deducen* que la recitación en el ritual *ḥalitza* debe estar en hebreo? La Guemará responde: **Se requiere** con el fin **de enseñar** con respecto **a los levitas que** se habló **en la lengua sagrada.** Mientras que los rabinos *deducen* que el ritual *ḥalitza* se realiza en hebreo a partir de una analogía verbal entre los versos sobre *ḥalitza* y los versos sobre los levitas, el rabino Yehuda deduce que los levitas hablaron en hebreo debido a esta misma analogía verbal, con *ḥalitza* como fuente. .

ורבי יהודה האי וענתה ואמרה מאי עביד ליה מיבעי ליה לאגמורי ללוים דבלשון הקודש

33b:2 La Gemara pregunta: **Pero dejemos que el** rabino Yehuda **deduzca** que los levitas hablaron en hebreo **de** una analogía verbal entre la palabra **"voz"** que está escrita con respecto a los levitas (Deuteronomio 27:14) y la palabra "voz" en el versículo sobre **Moisés.** (Éxodo 19:19). La Gemara responde: **Aprendió** la analogía verbal entre **"hablar"** y **"hablar"** de su maestro, y **no aprendió** la analogía verbal entre **"voz"** y **"voz"** de su maestro.

ולילף קול ממשה ענייה ענייה גמיר קול קול לא גמיר

33b:3 **Eso también se enseña** en un *baraita* : **Rabí Yehuda dice: Todo lugar donde se afirma** en la Torá: **"Así [*ko*]",** o: **"Así [*kakha*]",** o cuando la lengua de **hablar y decir** se utiliza, **se se** refiere **solo** a **la lengua sagrada.** La palabra ***ko*** aparece en el contexto de la Bendición Sacerdotal: **"Entonces [*ko*] bendecirás a** los hijos de Israel" (Números 6:23). ***Kakha*** aparece en el contexto **de** la ceremonia de ***ḥalitza*** (Deuteronomio 25: 9). El lenguaje de **hablar y decir** aparece en relación **con los levitas.**

תניא נמי הכי רבי יהודה אומר כל מקום שנאמר כה ככה ענייה ואמירה אינו אלא לשון הקודש כה כה תברכו ככה דחליצה ענייה ואמירה דלוים

33b:4 § Se afirma en la Mishná: **¿Cómo** tuvo lugar la ceremonia de las **bendiciones y maldiciones** ? **Cuando el pueblo judío cruzó el río Jordán, etc. Los sabios enseñaron:** Cuando el pueblo judío estaba en Transjordania, se les describió la ubicación del monte Gerizim y el monte Ebal de la siguiente manera: "¿No están más allá del Jordán, detrás del camino de ¿La llegada del sol, en la tierra de los cananeos que habitan en la Araba, frente a Gilgal, junto a los robles de Moreh? "(Deuteronomio 11:30). **"¿No están más allá del Jordán"** significa **más al** oeste, **más allá del** río **Jordán** ; Esta es **la declaración del rabino Yehuda. "Detrás del camino de la llegada del sol";** Esto se refiere al **lugar donde sale el sol,** es decir, el este. En otras palabras, están a una distancia del río Jordán, que está en el este.

ברכות וקללות כיצד כיון שעברו ישראל את הירדן כו' תנו רבנן הלא המה בעבר הירדן מעבר לירדן ואילך דברי רבי יהודה אחרי דרך מבוא השמש מקום שחמה זורחת

33b:5 **"En la tierra de los cananeos que habitan en la Araba"; Esto** se refiere al **Monte Gerizim y al Monte Ebal, donde** ahora **viven los samaritanos . "Frente a Gilgal";** Esto significa **cerca de Gilgal. "Al lado de los robles de Moreh";** Esto se refiere a **Siquem. ¿Y** de dónde se deriva que esto es Siquem? **Allí,** con respecto a Abraham, el versículo **dice: "Y Abram pasó por la tierra hasta el lugar de Siquem, hasta los robles de Moreh"** (Génesis 12: 6). **Así como los robles de Moreh declararon que están** identificados como **Siquem, también aquí,** son **Siquem.**

בארץ הכנעני היושב בערבה אלו הר גריזים והר עיבל שיושבין בהם כותיים מול הגלגל סמוך לגלגל אצל אלוני מרה שכם ולהלן הוא אומר ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה מה אלון מורה האמור להלן שכם אף כאן שכם

33b:6 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Elazar, hijo del rabino Yosei, dijo: En este asunto, probé la falsedad de los libros de los samaritanos. Les dije: falsificaron su Torá** haciendo adiciones a ella, **y no obtuvieron nada** de ella, **ya que dicen** que **los robles de Moreh** se refieren a **Siquem,** y **nosotros también reconocemos** que **los robles de Moreh** se refieren a **Siquem** Sin embargo, **derivamos esto por** medio de **una analogía verbal** entre versos. **Usted,** que no usa analogías verbales, **¿cómo lo dedujo?**

תניא אמר רבי אלעזר ברבי יוסי בדבר זה זייפתי ספרי כותיים אמרתי להם זייפתם תורתכם ולא העליתם בידכם כלום שאתם אומרים אלוני מורה שכם אף אנו מודים שאלוני מורה שכם אנו למדנוה בגזרה שוה אתם במה למדתום

33b:7 **El rabino Elazar** no está de acuerdo con el rabino Yehuda y **dice: "¿No están más allá del Jordán?"** Significa **cerca del** río **Jordán** , **ya que, si** significa **más**

רבי אלעזר אמר הלא המה בעבר הירדן סמוך לירדן

דאי מעבר הירדן ואילך הלא כתיב והיה בעברכם את הירדן

al oeste **más allá del Jordán, ¿no está escrito: "Y será cuando hayas pasado por encima? el Jordán, para** que coloques estas piedras que te mando hoy, en el monte Ebal ”(Deuteronomio 27: 4)? Esto implica que el Monte Ebal estaba cerca del lugar donde el pueblo judío cruzó el Jordán.

אחרי דרך מבוא השמש מקום שהחמה שוקעת בארץ הכנעני ארץ חוי היא

33b:8 **"Detrás del camino de la salida del sol",** según el rabino Elazar, se refiere al **lugar donde se pone el sol,** en el oeste. Esto está lejos de Siquem, que está en el centro de Eretz Israel. Además, el versículo dice: **"En la tierra de los cananeos",** y Siquem **se** encuentra en la **tierra de los heveos** (véase Génesis 34: 2).

היושב בערבה והלא בין הרים וגבעות הן יושבין מול הגלגל והלא לא ראו את הגלגל

33b:9 Del mismo modo, la frase **"que habitan en la Arabah"** no puede ser una descripción de las montañas conocidas como el Monte Gerizim y el Monte Ebal que están al lado de Siquem; **¿No están situados entre montañas y colinas?** La descripción **"contra Gilgal"** también es difícil; **no pudieron ver a Gilgal** desde Siquem, ya que está muy lejos. Por el contrario, según el rabino Elazar, el monte Gerizim y el monte Ebal mencionados en la Torá se encuentran más cerca del río Jordán. No son las montañas conocidas por los mismos nombres que se encuentran cerca de Siquem.

רבי אליעזר בן יעקב אומר לא בא הכתוב אלא להראות להן דרך בשניה כדרך שהראה להן בראשונה דרך בדרך לכו ולא בשדות וכרמים היושב בישוב לכו ולא במדברות בערבה בערבה לכו ולא בהרים וגבעות

33b:10 **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice: El verso no viene** a establecer la ubicación del monte Gerizim y el monte Ebal. **Más bien,** se trata **de mostrarle** al pueblo judío **el camino por segunda vez,** cuando entraban a la tierra de Canaán, **como les mostró la primera vez,** cuando salieron de Egipto y un pilar de nubes fue delante de ellos e hizo el terreno. Más fácil de atravesar. El propósito del versículo es instruir al pueblo judío sobre cómo ingresar a la tierra de Canaán con relativa facilidad, a pesar de la ausencia del pilar de la nube. La palabra **"camino"** les indica que **sigan** un **camino** preestablecido **, y no en campos y viñedos.** La frase **"que habitan"** les indica que **vayan a zonas asentadas y no al desierto. "En la Arabah",** que significa llanura, les enseña a **ir a** las **llanuras y no a las montañas y colinas.**

תנו רבנן כיצד עברו ישראל את הירדן בכל יום ארון נוסע אחר שני דגלים והיום נסע תחילה שנאמר הנה ארון הברית אדון כל הארץ עבר לפניכם בכל יום ויום לוים נושאין את הארון והיום נשאוהו כהנים שנאמר והיה כנוח כפות רגלי הכהנים נושאי ארון ה׳ וגו׳

33b:11 § **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 8: 1): **¿Cómo cruzó el pueblo judío el Jordán? Cada día el Arca viajaría detrás de** las **dos banderas** de Judá y Rubén, **pero** en **ese día** el Arca **viajado por delante, como se dice: “He aquí, el arca del pacto del Señor de toda la tierra está pasando antes”** (Josué 3:11). **En todos los** otros **días, los levitas llevarían el Arca, pero en este día los sacerdotes llevado a que, como se dice: “Y cuando las plantas de los pies de los sacerdotes que llevan el arca del Señor,** el Señor de toda la tierra , **descansarán ”** (Josué 3:13).

תניא רבי יוסי אומר בשלשה מקומות נשאו כהנים את הארון כשעברו את הירדן וכשהסיבו את יריחו וכשהחזירוהו למקומו

33b:12 **En** una *baraita* (*Tosefta* 8: 2) **se enseña** que el **rabino Yosei dice: En tres lugares** diferentes, **los sacerdotes llevaban el Arca.** La llevaban **cuando** el pueblo judío **cruzaba el Jordán y rodeaban a Jericó** (Josué 6: 6), **y cuando lo regresaron a su lugar** apropiado en el Lugar Santísimo durante el reinado del Rey Salomón (I Reyes 8: 6).

וכיון שניטבלו רגלי כהנים במים חזרו המים לאחוריהם שנאמר וכבוא נושאי הארון עד הירדן וגו׳ ויעמדו המים הירדים מלמעלה קמו נד אחד וכמה גובהן של מים שנים עשר מיל על שנים עשר מיל כנגד מחנה ישראל דברי רבי יהודה

34a:1 **Y una vez que los pies de los sacerdotes se sumergieron en el agua** del río Jordán, **el agua fluyó hacia atrás, como se dice: “Y cuando los que llevaban el arca llegaron al Jordán** y los pies de los sacerdotes que llevaban el arca se sumergieron al borde del agua, porque el Jordán desborda todas sus orillas todo el tiempo de la cosecha; **y las aguas que descendieron de lo alto se levantaron y se levantaron en un montón ”** (Josué 3: 15–16). **¿Y cuál era la altura del agua? Doce *mil* por doce *mil* , paralelos al** tamaño del **campamento del pueblo judío** que pasaba por el Jordán. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

אמר לו רבי אלעזר ברבי שמעון לדבריך אדם קל או מים קלים הוי אומר מים קלים אם כן באין מים ושוטפין אותן

34a:2 **Rabí Elazar, hijo de Rabí Shimon, le dijo: De acuerdo con su declaración,** no **una persona** se mueve **más rápido o** lo hace **el agua** movimiento **más rápido? Debe decir** que el **agua se** mueve **más rápido** que una persona. **Si** eso es **así,** antes de que el campamento de Israel cruzara el río, **el agua vendría y los ahogaría,** ya que, después de que el agua se elevó a una altura de doce *mil* , comenzó a fluir normalmente de nuevo.

אלא מלמד שהיו מים נגדשין ועולין כיפין על גבי כיפין יתר משלש מאות מיל עד שראו אותן כל מלכי מזרח ומערב שנאמר ויהי כשמע כל מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל מלכי הכנעני אשר על הים את אשר הוביש ה׳

34a:3 **Más bien,** esto **enseña que el agua se acumuló y se elevó en montones sobre montones** a una altura de **más de trescientos *mil* , hasta que todos los reyes de Oriente y Occidente lo vieron, como se dice: "Y sucedió, cuando todo Los reyes de los amorreos, que estaban más allá del Jordán hacia el oeste, y todos los reyes de los cananeos, que estaban junto al mar, oyeron que el Señor había secado las aguas del Jordán antes de los hijos de Israel, hasta que pasaron. más allá, que su corazón se derritió, ya no había espíritu en ellos, a causa de los hijos de Israel ”** (Josué 5: 1).

את מי הירדן מפני בני ישראל עד עברם וימס לבבם ולא היה בם עוד רוח מפני בני ישראל

34a:4 **E incluso Rahab, la prostituta, dijo a los mensajeros de Joshua: "Porque hemos oído cómo el Señor secó el agua del Mar Rojo delante de ustedes"** (Josué 2:10). **Y está escrito: "Y tan pronto como lo escuchamos, nuestros corazones se derritieron, ni quedó más** espíritu en ningún hombre, por tu culpa" (Josué 2:11). Evidentemente, los cananeos todavía estaban aterrorizados debido a la división del Mar Rojo, aunque eso había tenido lugar años antes y en un lugar distante. Se entiende desde aquí cuán aterrorizados se sintieron cuando ocurrió un milagro similar cerca de donde vivían.

ואף רחב הזונה אמרה לשלוחי יהושע כי שמענו את אשר הוביש ה׳ את מי ים סוף וגו׳ וכתיב ונשמע וימס לבבנו ולא קמה עוד ׳וגו

34a:5 Mientras el pueblo judío **todavía estaba en el Jordán, Joshua les dijo: Sepa con qué** propósito **cruza el Jordán.** Es **para expulsar a los habitantes de la tierra de delante de ti, como se dice: "Y expulsarás a todos los habitantes de la tierra de delante de ti"** (Números 33:52). **Si** va a **hacerlo,** entonces todo está **bien, pero si no, saldrá agua y se ahogan *otikhem* .** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la palabra ***otikhem* ?** La Gemara explica: Es una combinación de las palabras **yo [*oti*] y usted [*etkhem*].**

עודם בירדן אמר להם יהושע דעו על מה אתם עוברים את הירדן על מנת שתורישו את יושבי הארץ מפניכם שנאמר והורשתם את כל יושבי הארץ מפניכם וגו׳ אם אתם עושין כן מוטב ואם לאו באין מים ושוטפין אותיכם מאי אותיכם אותי ואתכם

34a:6 Mientras **todavía estaban en el Jordán, Josué les dijo: "Levanten cada uno de ustedes una piedra sobre su hombro, de acuerdo con el número de las tribus de los hijos de Israel"** (Josué 4: 5). **Y está escrito: "Que esto puede ser una señal entre ustedes, que cuando sus hijos pregunten a tiempo para venir, diciendo: ¿Qué quieren decir con estas piedras?"** (Josué 4: 6). Esta será **una señal para los niños de que** sus **antepasados cruzaron el Jordán.**

עודם בירדן אמר להן יהושע הרימו לכם איש אבן אחת על שכמו למספר שבטי ישראל וגו׳ וכתיב למען תהיה זאת אות בקרבכם כי ישאלון בניכם מחר לאמר מה האבנים האלה לכם וגו׳ סימן לבנים שעברו אבות את הירדן

34a:7 Mientras **todavía estaban en el Jordán, Josué les dijo: "Saquen del medio del Jordán, del lugar donde estaban los pies de los sacerdotes, doce piedras preparadas, y llévenlas con ustedes, y depositenlas. en el lugar de hospedaje, donde te alojarás esta noche "** (Josué 4: 3). Uno **podría** haber pensado que debían colocar estas piedras **en todos y cada uno de los lugares de alojamiento** donde se hospedaban. Por lo tanto, **el versículo dice: "Dónde te alojarás esta noche", es** decir, solo esa noche.

עודם בירדן אמר להן יהושע שאו לכם מזה מתוך הירדן ממצב רגלי הכהנים הכין שתים עשרה אבנים והעברתם אותם עמכם והנחתם אותם במלון אשר תלינו בו הלילה וגו׳ יכול בכל מלון ומלון תלמוד לומר אשר תלינו בו הלילה

34a:8 **El rabino Yehuda dice: Abba Ḥalafta, y el rabino Eliezer ben Matya, y Ḥananya ben Ḥakhinai se pararon en esas mismas piedras** que el pueblo judío tomó del Jordán, **y** los **midieron** y descubrieron que **cada uno pesaba alrededor de cuarenta *se'a* . Y** se **aprende** como una tradición **que una carga que uno puede levantar sobre sus hombros es un tercio del** peso de la **carga** que puede cargar cuando otros la cargan sobre él.

אמר רבי יהודה אבא חלפתא ורבי אליעזר בן מתיא וחנניא בן חכינאי עמדו על אותן אבנים ושיערום כל אחת ואחת שקולה כארבעים סאה וגמירי דטעונא דמדלי איניש לכתפיה תילתא דטעוניה הוי

34a:9 **Desde aquí puede calcular** el tamaño del **racimo** de uvas que los espías llevaron juntos desde Eretz Israel, **como se dice: "Y lo llevaron en un poste entre dos"** (Números 13:23). **Por el hecho de que se afirma** que llevaron el racimo de uvas **"en un poste", ¿no sé** si fue llevado **por dos** personas? Esa es la única forma en que se puede transportar en un poste. **¿Cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "Entre dos"?** Significa que los espías lo llevaron **en dos postes,** y cuatro personas llevaron el racimo de uvas juntos. A partir de aquí se puede deducir que el peso del grupo fue de 480 *se'a* .

מכאן אתה מחשב לאשכול שנאמר וישאהו במוט בשנים ממשמע שנאמר במוט איני יודע שבשנים מה תלמוד לומר בשנים בשני מוטות

34a:10 **El rabino Yitzḥak dijo:** Se configuraron como barras superiores de **escamas [*turtanei*]** que están equilibradas en las barras inferiores de **escamas,** es decir, no había dos sino cuatro polos. **¿Cómo es eso? Ocho** de los espías **llevaban** el **racimo** de uvas, **uno** de ellos **llevaba una granada y uno llevaba un higo. Joshua y Caleb no llevaban nada.** ¿Por qué Joshua y Caleb no llevaron nada? **Si lo desea, diga** que es **porque eran** más **prominentes** que los demás y que su dignidad era inferior a su carga. **Y si lo desea, por ejemplo** en vez **de que** tenían **no** toman parte **en el** malvado **consejo** de los espías, como el racimo de uvas fue traído por los espías de asustar a la gente.

אמר רבי יצחק טורטני וטורטני דטורטני הא כיצד שמנה נשאו אשכל אחד נשא רימון ואחד נשא תאינה יהושע וכלב לא נשאו כלום אי בעית אימא משום דחשיבי ואי בעית אימא שלא היו באותה עצה

34a:11 § El **rabino Ami y el rabino Yitzḥak Nappaḥa no están de acuerdo con respecto a** la disputa entre los *tanna'im en* cuanto a la altura del agua cuando el pueblo judío cruzó el Jordán. **Uno dice: Según la declaración del rabino Yehuda,** que el agua estaba a la altura de doce *mil* ,

פליגי בה רבי אמי ורבי יצחק נפחא חד אמר לדברי רבי יהודה

34b:1 el pueblo judío **cruzó** en la misma formación **que acamparon.** Era necesario que el agua tuviera solo doce *mil de* altura para permitir que todo el campamento pasara por el Jordán. **Según la declaración del rabino Elazar, hijo del rabino Shimon,** quien dijo que el agua se encontraba a una altura de más de trescientos *mil* , el agua tenía que alcanzar estas alturas para permitir que todos cruzaran el Jordán el tiempo suficiente, mientras **cruzaban uno. despues del otro.**

כחנייתן עברו לדברי רבי אלעזר ברבי שמעון בזה אחר זה עברו

34b:2 **Y uno dice:** De acuerdo con **ambos** esta **Sage y** que **Sage, cruzaron** en la misma formación **que acamparon.** Sin embargo, un **sabio, el** rabino Yehuda, **sostiene** que **una persona se** mueve **más rápido** que el agua, **y** un **sabio, el** rabino Elazar hijo del rabino Shimon, **sostiene** que el **agua se** mueve **más rápido** que una persona.

וחד אמר בין מר ובין מר כחנייתן עברו מר סבר אדם קל ומר סבר מים קלים

34b:3 § Dado que Gemara mencionó el racimo de uvas que los espías trajeron de Eretz Israel, continúa discutiendo la historia de los espías. En la Torá se afirma que Dios le dijo a Moisés: **"Envíenos** hombres" (Números 13: 2). **Reish Lakish dice: "Enviarle"** significa que debe enviarlos **a su propia discreción** y no como una orden divina. Como si fuera una orden divina, **¿una persona elige una mala porción para sí misma?** Dado que Dios conocía la naturaleza de estos espías y que finalmente calumniarían la tierra, ciertamente no los habría enviado él mismo. **Y este es** el significado de lo **que está escrito** en el pasaje donde Moisés volvió a contar la historia de los espías: **"Y fue bueno a mis ojos"** (Deuteronomio 1:23), y **Reish Lakish dice:** La implicación de estas palabras es que parecía bueno **"en mis ojos", pero no en los ojos del Omnipresente.**

שלח לך אנשים אמר ריש לקיש שלח לך מדעתך וכי אדם זה בורר חלק רע לעצמו והיינו דכתיב וייטב בעיני הדבר אמר ריש לקיש בעיני ולא בעיניו של מקום

34b:4 La Torá relata que la gente le pidió a Moisés que enviara espías para **que "nos busquen en la tierra"** (Deuteronomio 1:22). **El rabino Ḥiyya bar Abba dice:** Cuando el pueblo judío pidió enviar **espías, su intención era solo avergonzar a Eretz Israel. Está escrito aquí: "Para que puedan *buscarnos* [*veyaḥperu*] la tierra", y está escrito allí: "Entonces la luna se avergonzará [*veḥafera*] y el sol se avergonzará"** (Isaías 24:23).

ויחפרו לנו את הארץ אמר רבי חייא בר אבא מרגלים לא נתכוונו אלא לבושתה של ארץ ישראל כתיב הכא ויחפרו לנו את הארץ וכתיב התם וחפרה הלבנה ׳ובושה החמה וגו

34b:5 La Torá declara con respecto a los espías: **"Y estos fueron sus nombres: De la tribu de Rubén, Shammua, hijo de Zaccur"** (Números 13: 4). **El rabino Itzjak dice: Esta declaración** que sigue **es una tradición nuestra** que nos fue transmitida por **nuestros antepasados:** los **espías fueron nombrados por sus acciones, pero hemos obtenido** la interpretación de **un solo** nombre, el nombre de **"Sethur, el hijo de Michael "** (Números 13:13). Se le llama **Sethur, ya que escondió [*satar*] las acciones del Santo, Bendito sea.** En otras palabras, ignoró los milagros que Dios realizó para el pueblo judío en Egipto y en el desierto. Se llama **Michael, ya que lo hizo,** Dios, parecer **débil [*makh*]** al decir que no había suficiente comida en la tierra para todos.

ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן זכור אמר רבי יצחק דבר זה מסורת בידינו מאבותינו מרגלים על שם מעשיהם נקראו ואנו לא עלתה בידינו אלא אחד סתור בן מיכאל סתור שסתר מעשיו של הקדוש ברוך הוא מיכאל שעשה עצמו מך

34b:6 **El rabino Yoḥanan dice: También podemos decir** una interpretación del nombre: **"Nahbi, hijo de Vophsi"** (Números 13:14): Se llama **Nahbi, ya que ocultó [*heḥbi*] la declaración del Santo, Bendito sea Él,** que la tierra es buena, entregando una descripción distorsionada de la misma. Se le llama **Vophsi, ya que pisoteó [*pisse'a*] los atributos del Santo, Bendito sea Él,** es decir, no creía en Su promesa de dar Eretz Israel al pueblo judío.

אמר רבי יוחנן אף אנו נאמר נחבי בן ופסי נחבי שהחביא דבריו של הקדוש ברוך הוא ופסי שפיסע על מדותיו של הקדוש ברוך הוא

34b:7 También se afirma con respecto a los espías: **"Y subieron al sur, y él vino a Hebrón"** (Números 13:22). ¿Por qué la frase "y él vino" está escrita en forma singular? El verso **debería haber** dicho: **Y vinieron. Rava dice:** Esto **enseña que Caleb se separó del consejo de** los otros **espías y fue y se postró en las tumbas de los antepasados** en Hebrón. **Él les dijo: Mis antepasados, rueguen por misericordia para que me salve del consejo de los espías.**

ויעלו בנגב ויבא עד חברון ויבאו מבעי ליה אמר רבא מלמד שפירש כלב מעצת מרגלים והלך ונשתטח על קברי אבות אמר להן אבותי בקשו עלי רחמים שאנצל מעצת מרגלים

34b:8 La Gemara explica: **Joshua** no fue a las tumbas de los antepasados porque **Moisés ya había orado por misericordia por él, como se dice: "Y Moisés llamó a Hoshea hijo de Nun Joshua [*Yehoshua*]"** (Números 13:16), lo que significa : **Dios te salvará [*Ya yoshiakha*] del consejo de los espías. Y este es** el significado de lo **que está escrito: "Pero mi siervo Caleb, porque tenía otro espíritu con él** y me ha seguido completamente, lo traeré a la tierra donde él entró" (Números 14:24), lo que implica que Caleb cambió de opinión con el tiempo. Joshua, sin embargo, se opuso a las intenciones de los otros espías desde el principio.

יהושע כבר בקש משה עליו רחמים שנאמר ויקרא משה להושע בן נון יהושע יה יושיעך מעצת מרגלים והיינו דכתיב ועבדי כלב עקב היתה רוח אחרת עמו ׳וגו

34b:9 El verso continúa **afirmando** sobre Hebrón: **"Y Ahiman, Sheshai y Talmai,** los hijos de Anak, estaban allí" (Números 13:22). **Ahiman** fue llamado por este nombre porque era el más **hábil [*meyumman*] entre sus hermanos. Sheshai** fue llamado por su nombre **porque convertiría la tierra** que él ***trabajaba* en zanjas [*sheḥatot*]** debido a sus grandes dimensiones. **Talmai** se llamaba así **porque convertiría la tierra sobre la** que trabajaba **en surcos** sobre **surcos [*telamim*]** debido a su peso.

ושם אחימן ששי ותלמי וגו׳ אחימן מיומן שבאחיו ששי שמשים את הארץ כשחתות תלמי שמשים את הארץ תלמים תלמים

34b:10 **Alternativamente,** sus nombres significan otro asunto: **Ahiman** es quien **construyó** la ciudad de **Anat. Sheshai construyó** la ciudad de **Alush. Talmai cons-**

דבר אחר אחימן בנה ענת ששי בנה אלש תלמי בנה

truyó la ciudad de **Talbush.** El verso los describe como **"los hijos de Anac"** porque eran tan alto y grande que parecía **como** si **llevaban [*ma'anikin*] el sol** como un collar **, debido a su altura.**

תלבוש ילידי הענק שמעניקין חמה בקומתן

34b:11 La continuación del versículo dice: **"Ahora Hebrón fue construido siete años [*shanim*]** antes de Zoan de Egipto [*Mitzrayim*]" (Números 13:22). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la frase **"fue construido"? Si decimos** que **en realidad fue construido** siete años antes de Zoan, **¿una persona construiría una casa para su hijo menor antes de** construir una **para su hijo mayor?** Canaán era el hijo menor de Ham, **como está escrito: "Y los hijos de Ham: Cush, y Mizraim,** y Put, y Canaan" (Génesis 10: 6). ¿Cómo pudo Hebrón, una ciudad en la tierra de Canaán, haber sido construida antes de Zoan, una ciudad en la tierra de Egipto, ocupada por los descendientes de Mizraim?

וחברון שבע שנים נבנתה מאי נבנתה אילימא נבנתה ממש אפשר אדם בונה בית לבנו קטן קודם לבנו גדול דכתיב ובני חם כוש ומצרים וגו׳

34b:12 **Más bien,** el significado del versículo es **que** Hebrón **fue siete veces más fructífero [*mevunna*] que Zoan. Y no hay tierra más dura en Eretz Israel que Hebrón.** Esto es evidente **porque enterrarían a los muertos allí,** así como los antepasados fueron enterrados allí. Esto se hizo solo en tierras que no eran aptas para la agricultura. **Y de todas las tierras, no hay ninguna de mejor calidad que la tierra de Egipto, como se dice: "Como el jardín del Señor, como la tierra de Egipto"** (Génesis 13:10). **Y no había** tierra de mejor **calidad en toda la tierra de Egipto que Zoan, como está escrito** con respecto a los ministros de Faraón, quienes ciertamente habrían vivido en la mejor tierra del país: **"Porque sus príncipes están en Zoan"** (Isaías 30: 4). **Y aun así, Hebrón fue siete veces más fructífero que Zoan.**

אלא שהיתה מבונה על אחד משבעה בצוען ואין לך טרשים בכל ארץ ישראל יתר מחברון משום דקברי בה שיכבי ואין לך מעולה בכל הארצות יתר מארץ מצרים שנאמר כגן ה׳ כארץ מצרים ואין לך מעולה בכל ארץ מצרים יתר מצוען דכתיב כי היו בצען שריו ואפילו הכי חברון מבונה אחד משבעה בצוען

34b:13 La Gemara pregunta: ¿ **Pero** la tierra en **Hebrón es** de hecho **pedregosa? Pero no está escrito: "Y sucedió que al final de cuarenta años, Absalón le dijo al rey: Rezo, déjame ir** y pagar mi voto, que he prometido al Señor, en Hebrón" (2 Samuel 15: 7)? **Y Rav Avya dice, y algunos dicen** que fue **Rabba bar bar Ḥanan:** Esto significa **que** Absalón **fue a traer ovejas** específicamente **de Hebrón. Y se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Menaḥot* 9:13): Uno debe traer los animales más selectos al Templo como ofrendas. **Rams** son presentadas **de Moab,** y **ovejas** son presentadas **de Hebron.** Esto indica que Hebrón tiene tierras ricas donde se crían ovejas gordas y sanas. La Gemara responde: **De esta** misma fuente se puede demostrar que Hebrón no es adecuado para la agricultura. **Como la tierra** allí **es delgada, solo produce** pasto para el **pastoreo y engorda al ganado.**

וחברון טרשים הוי והא כתיב ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל המלך אלכה נא וגו׳ ואמר רב אויא ואיתימא רבה בר בר חנן שהלך להביא כבשים מחברון ותניא אילים ממואב כבשים מחברון מינה איידי דקלישא ארעא עבדה רעיא ושמן קניינא

34b:14 El versículo dice: **"Y volvieron de espiar la tierra** al final de cuarenta días.
35a:1 **Y ellos fueron y vinieron "** (Números 13: 25–26). **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Shimon ben Yoḥai:** Este versículo **compara** su **ir a** su **venida. Al igual que** su **procedentes** de espaldas **con mal consejo, así también,** su **ir** a la Tierra de Israel fue **con mal consejo.**

וישבו מתור הארץ וילכו ויבאו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי מקיש הליכה לביאה מה ביאה בעצה רעה אף הליכה בעצה רעה

35a:2 La Torá dice: **"Y le dijeron, y dijeron: Vinimos** a la tierra a la que nos enviaste, y también fluye leche y miel" (Números 13:27), **y** luego **está escrito: "Sin embargo, la gente** los que moran en la tierra **son feroces "** (Números 13:28). ¿Por qué los espías elogiaron la tierra y luego la calumniaron? **El rabino Yoḥanan dice** tres declaraciones **en nombre del rabino Meir,** representadas por el dispositivo **mnemónico** : la **verdad, solo, pedir prestado.** La primera afirmación responde a esta pregunta: **cualquier calumnia que no comience con una afirmación veraz finalmente no se mantiene,** es decir, no es aceptada por otros.

ויספרו לו ויאמרו באנו וגו׳ וכתיב אפס כי עז העם אמר רבי יוחנן (סימן אמת לבדו לויה) משום רבי מאיר כל לשון הרע שאין בו דבר אמת בתחילתו אין מתקיים בסופו

35a:3 El versículo dice: **"Y Caleb calmó [*vayyahas*] al pueblo hacia Moisés"** (Números 13:30). **Rabba dice:** Esto significa **que los persuadió [*vacilando*] con** sus **palabras.** *Vayyahas* y *hesitan* comparten la misma raíz en hebreo.

ויהס כלב את העם אל משה אמר רבה שהסיתן בדברים

35a:4 ¿Cómo lo hizo él? **Joshua comenzó** a dirigirse a la gente y, **mientras hablaba, le dijeron: ¿Debería esta** persona, que tiene la **cabeza cortada,** ya que no tiene hijos, **hablar** con la gente acerca de entrar en Eretz Israel?

פתח יהושע דקא משתעי אמרי ליה דין ראש קטיעה ימלל

35a:5 Caleb se **dijo** a sí mismo: **Si hablo,** también **dirán algo sobre mí y evitarán que** hable. Él comenzó a hablar y les **dijo: ¿Y esto** es lo **único** que **el hijo de Amram,** Moisés, nos **ha hecho? Pensaron** que quería **relacionar** algo **con el descrédito de** Moisés, y **guardaron silencio.**

אמר אי משתעינא אמרי בי מילתא וחסמין לי אמר להן וכי זו בלבד עשה לנו בן עמרם סברי בגנותיה קא משתעי אישתיקו

35a:6 **Luego** les **dijo: Nos sacó de Egipto, nos partió el mar y nos dio el maná. Si nos dice** : **Construye escaleras y sube a los cielos, ¿no deberíamos escucharlo? "Deberíamos subir de inmediato",** incluso a los cielos, **"y poseerlo"** (Números 13:30).

אמר להו הוציאנו ממצרים וקרע לנו את הים והאכילנו את המן אם יאמר עשו סולמות ועלו לרקיע לא נשמע לו עלה נעלה וירשנו

35a:7 Los versos continúan: **“Pero los hombres que subieron con él dijeron: No podemos** ir contra la gente; porque son más fuertes que nosotros "(Números 13:31). **El rabino inaanina bar Pappa dice: Los espías dijeron una declaración seria en ese momento.** Cuando dijeron: **"Son más fuertes", no leas** la frase como: Más fuerte **que nosotros [*mimmennu*],** sino **que la** lees como: Más fuerte **que Él [*mimmennu*],** lo que significa que **incluso el Propietario de la casa,** Dios, **no puede quitar Su pertenencias de allí, por así decirlo.** Los espías hablaban herejía y afirmaban que los cananeos eran más fuertes que Dios mismo.

35a:8 Los espías dijeron: **"Es una tierra que consume a sus habitantes"** (Números 13:32). **Rava enseñó: El Santo, Bendito sea, dijo: Tenía la intención de que** la tierra pareciera consumir a sus habitantes **por** su propio **bien, pero consideraron** esta prueba de que la tierra era **mala. Tenía la intención** que **para** su **buena** haciendo que muchas personas que mueren allí, así **que en cualquier lugar que** los espías **llegaron, el más importante de ellos murieron, de manera que** los cananeos **estarían preocupados** con el luto **y lo haría de no buscar en ellos. Y hay** los **que dicen** que Dios hizo **de empleo** a **morir** en ese momento, **y todo el mundo** en Canaán **estaba preocupado con** su **elogio,** y no prestó atención a los espías. Sin embargo, los espías **consideraron** esta prueba de que la tierra era **mala** y dijeron: **"Es una tierra que consume a sus habitantes".**

35a:9 Los espías dijeron: **"Y nosotros éramos como saltamontes en nuestros propios ojos, y también lo éramos** en sus ojos" (Números 13:33). **Rav Mesharshiyya dice: Los espías eran mentirosos. Por supuesto,** para decir: **“Estábamos como langostas en nuestros propios ojos,” está bien, pero** para decir: **“Y así estábamos nosotros, en sus ojos,” desde donde** podrían **se** han **conocido** esto?

35a:10 La Guemara responde: **Pero** eso **no es así,** ya que **cuando** los cananeos **comían los dolientes, comían debajo de los cedros, y cuando** los espías los **veían, trepaban por** los **árboles** y se **sentaban en** ellos. Desde allí **escucharon a** los cananeos **diciendo: Vemos personas que** parecen **saltamontes en los árboles.**

35a:11 El versículo dice: **"Y toda la congregación levantó la voz y gritó"** (Números 14: 1). **Rabba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Ese día fue la víspera del Noveno de Av,** y **el Santo, Bendito sea Él, dijo:** Ese día **lloraron un llanto gratuito, así que estableceré** ese día **para ellos** como un día de **llorando por** las futuras **generaciones.**

35a:12 El versículo dice: **"Pero toda la congregación les ordenó piedras"** (Números 14:10), **y está escrito** inmediatamente después: **"Cuando la gloria del Señor apareció en la Tienda de Reunión"** (Números 14:10). **El rabino Ḥiyya bar Abba dice:** Esto **enseña que tomaron piedras y las arrojaron hacia arriba** como para arrojarlas a Dios.

35a:13 El versículo dice: **"Y aquellos hombres que sacaron un mal informe de la tierra, murieron por la plaga delante del Señor"** (Números 14:37). **El rabino Shimon ben Lakish dice:** Esto significa **que murieron una muerte inusual. El rabino inaanina bar Pappa dice** que el **rabino Sheila Ish Kefar Temarta enseñó:** Esto **enseña que sus lenguas se extendían** de sus bocas **y caían sobre sus ombligos, y los gusanos se arrastraban fuera de sus lenguas y entraban en sus ombligos, y los** gusanos también **salían de ellos. sus ombligos y entrando en sus lenguas.** Esta es la muerte dolorosa que sufrieron. **Y Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Murieron de difteria, lo** que hace que uno se **ahogue** .

35a:14 § La Gemara regresa para discutir la entrada del pueblo judío en Eretz Israel. **Y una vez que el último pueblo judío ascendió del Jordán, el agua regresó a su lugar, como se dice: “Y sucedió, cuando salieron los sacerdotes que llevaban el Arca del Pacto del Señor. de en medio del Jordán, tan pronto como las plantas de los pies de los sacerdotes fueron arrastradas a la tierra seca, las aguas del Jordán volvieron a su lugar y recorrieron todas sus orillas, como lo había hecho antes "** (Josué 4:18). La Gemara entiende que los sacerdotes que llevaban el Arca permanecieron en el agua hasta que todo el pueblo judío pasó por el Jordán. Una vez que todo el pueblo judío llegó al otro lado del Jor-

’אתה וגו
והאנשים אשר עלו עמו
אמרו לא נוכל וגו’ אמר
רבי חנינא בר פפא דבר
גדול דברו מרגלים באותה
שעה כי חזק הוא ממנו אל
תקרי ממנו אלא ממנו
כביכול אפילו בעל הבית
אינו יכול להוציא כליו
משם
ארץ אכלת יושביה היא
דרש רבא אמר הקדוש
ברוך הוא אני חשבתיה
לטובה והם חשבו לרעה
אני חשבתיה לטובה דכל
היכא דמטו מת חשיבא
דידהו כי היכי דניטרדו ולא
לשאלו אבתרייהו ואיכא
דאמרי איוב נח נפשיה
ואטרידו כולי עלמא
בהספידא הם חשבו לרעה
ארץ אכלת יושביה היא
ונהי בעינינו כחגבים וכן
היינו וגו’ אמר רב
משרשיא מרגלים שקרי
הוו בשלמא ונהי בעינינו
כחגבים לחיי אלא וכן
היינו בעיניהם מנא הוו
ידעי
ולא היא כי הוו מברי
אבילי תותי ארזי הוו מברי
וכי חזינהו סלקו יתבי
באילני שמעי דקאמרי
קחזינן אינשי דדמו לקמצי
באילני
ותשא כל העדה ויתנו את
קולם ויבכו אמר רבה אמר
רבי יוחנן אותו היום ערב
תשעה באב היה אמר
הקדוש ברוך הוא הן בכו
בכיה של חנם ואני אקבע
להם בכיה לדורות
ויאמרו כל העדה לרגום
אתם באבנים וכתיב וכבוד
ה’ נראה באהל מועד אמר
רבי חייא בר אבא מלמד
שנטלו אבנים וזרקום כלפי
מעלה
וימתו האנשים מוצאי דבת
הארץ רעה במגפה אמר
רבי שמעון בן לקיש שמתו
מיתה משונה אמר רבי
חנינא בר פפא דרש רבי
שילא איש כפר תמרתא
מלמד שנשתרבב לשונם
ונפל על טיבורם והיו
תולעים יוצאות מלשונם
ונכנסות בטיבורם
ומטיבורם ונכנסות בלשונם
ורב נחמן בר יצחק אמר
באסכרה מתו
וכיון שעלה האחרון
שבישראל מן הירדן חזרו
מים למקומן שנאמר ויהי
בעלות הכהנים נשאי ארון
ברית ה’ מתוך הירדן נתקו
כפות רגלי הכהנים אל
החרבה וישבו מי הירדן
למקומם וילכו כתמול
שלשום על כל גדותיו

dán, los sacerdotes retrocedieron del agua y el Jordán volvió a su estado natural.

35a:15 **De ello se deduce** que **el Arca y sus portadores y los sacerdotes** estaban **en un lado** del Jordán, el lado este, **y** el resto del **pueblo judío** estaba **en el otro lado,** el lado oeste. Posteriormente, **el Arca llevó a sus portadores** al aire **y cruzó** el Jordán, **como se dice: "Cuando todo el pueblo pasó por alto, el Arca del Señor pasó y los sacerdotes delante del pueblo"** (Josué 4: 11)

נמצא ארון ונושאיו וכהנים מצד אחד וישראל מצד אחד נשא ארון את נושאיו ועבר שנאמר ויהי כאשר תם כל העם לעבר ויעבר ארון ה׳ והכהנים לפני העם

35a:16 **Y sobre este asunto, Uzzah fue castigado** por no cuidar adecuadamente el Arca, **como se dice: "Y cuando llegaron a la era de Chidon, Uzzah extendió su mano para sostener el Arca;** porque los bueyes tropezaron "(I Crónicas 13: 9). **El Santo, Bendito sea, le dijo: Uza,** el arca **llevaba a sus portadores** cuando cruzaba el Jordán; **tanto más** , ¿ **no está** claro que puede llevarse **solo?**

ועל דבר זה נענש עוזא שנאמר ויבאו עד גרן כידן וישלח עזא את ידו לאחז את הארון אמר לו הקדוש ברוך הוא עוזא נושאיו נשא עצמו לא כל שכן

35a:17 § El versículo dice: **"Y la ira del Señor se encendió contra Uza; y** Dios **lo hirió allí por su error [*hashal*] "** (II Samuel 6: 7). **El rabino Yoḥanan y el rabino Elazar** no estuvieron de acuerdo con la interpretación de este versículo. **Uno dice:** Dios lo hirió **por su olvido [*shalo*],** porque no recordaba que el Arca puede llevarse solo. **Y uno dice:** Dios lo hirió **porque** levantó los bordes [*shulayyim*] de su prenda delante del Arca y se **alivió en su presencia.**

ויחר אף ה׳ בעזה ויכהו שם על השל וגו׳ רבי יוחנן ורבי אלעזר חד אמר על עסקי שלו וחד אמר שעשה צרכיו בפניו

35a:18 El versículo dice: **"Y murió allí con el Arca de Dios"** (II Samuel 6: 7). **El rabino Yoḥanan dice: Uzzah entró en el mundo por venir, como se dice: "Con el arca de Dios". Así como el arca existe para siempre, así también, Uzzah entró en el mundo por venir.**

וימת שם עם ארון האלהים אמר רבי יוחנן עוזא בא לעולם הבא שנאמר עם ארון האלהים מה ארון לעולם קיים אף עוזא בא לעולם הבא

35a:19 El versículo dice: **"Y David estaba disgustado [*vayyiḥar*] porque el Señor había estallado sobre Uza"** (II Samuel 6: 8). **El rabino Elazar dice:** *Vayyiḥar* significa **que su cara cambió de** color y se oscureció **como el pan horneado [*ḥarara*]** por desagrado.

ויחר לדוד על אשר פרץ ה׳ פרץ בעזה אמר רבי אלעזר שנשתנו פניו כחררה

35a:20 La Gemara cuestiona esta afirmación: **si es así, en cualquier lugar donde se *escriba*** la palabra ***vayyiḥar* ,** incluso cuando se refiere a Dios, ¿debería interpretarse de esta manera **también?** La Guemara responde: **Allí, está escrito:** "Y **la ira** del Señor se encendió [*vayyiḥar af*]" (II Samuel 6: 7), mientras que **aquí, la ira [*af*] no se escribe,** sino solo *vayyiḥar* . Por lo tanto, se interpreta de manera diferente.

אלא מעתה כל היכא דכתיב ויחר הכי נמי התם כתיב אף הכא לא כתיב אף

35a:21 **Rava enseñó: ¿Por qué** razón **fue castigado David** con la muerte de Uzzah? Fue castigado **porque llamó a los asuntos de la Torá: Canciones, como se dice: "Tus estatutos han sido mis canciones en la casa de mi peregrinación"** (Salmos 119: 54).

דרש רבא מפני מה נענש דוד מפני שקרא לדברי תורה זמירות שנאמר זמרות היו לי חקיך בבית מגורי

35a:22 **El Santo, Bendito sea Él, le dijo: Los asuntos de la Torá** son tan difíciles y exigentes **que está escrito: "¿Lo mirarás? Que se ha ido"** (Proverbios 23: 5), es decir, uno cuyos ojos se desvían de la Tora ni por un momento se olvidará de él, y **se llama a** ellos **canciones?** Por esta razón **, haré que tropieces en un asunto que incluso los escolares saben, como está escrito** con respecto a los carros traídos al Tabernáculo: **"Y a los descendientes de Coat no les dio, porque el servicio de las cosas santas** les pertenece a ellos; los llevan sobre sus hombros "(Números 7: 9). **Y** aunque el arca claramente debe llevarse sobre los hombros de las personas, David erró y lo **trajo en un carro.**

אמר לו הקדוש ברוך הוא דברי תורה שכתוב בהן התעיף עיניך בו ואיננו אתה קורא אותן זמירות הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו דכתיב ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו׳ ואיהו אתייה בעגלתא

35a:23 § Cuando los filisteos devolvieron el arca durante el período de Samuel, se dice: **"Y él hirió a los hombres de Beit Shemesh porque habían mirado el arca del Señor"** (I Samuel 6:19). La Gemara pregunta: ¿ **Porque lo miraron** , **Dios los hirió** ? ¿Por qué su acción justificó este castigo? **El rabino Abbahu y el rabino Elazar** no estuvieron de acuerdo con respecto a la interpretación del verso. **Uno dice** que fueron castigados porque **cosechaban** sus cultivos **y se postraban** al mismo tiempo; no dejaron de trabajar en reverencia por el Arca. **Y uno dice** que **también hablaron palabras** denigrantes **:**

ויך באנשי בית שמש כי ראו בארון משום דראו ויך אלהים רבי אבהו ורבי אלעזר חד אמר קוצרין ומשתחוים היו וחד אמר מילי נמי אמור

35b:1 **¿Quién te enojó,** es decir, el Arca, tanto **que te enojaste** tanto que te entregaste cautivo? **¿Y quién vino a ti para apaciguarte?**

מאן אמריך (להא) דאימריית ומאן אתא עלך דאיפייסת

35b:2 El versículo dice: **"Y hirió a la gente con setenta hombres, cincuenta mil hombres"** (I Samuel 6:19). **El rabino Abbahu y el rabino Elazar** no están de acuerdo con la interpretación del verso. **Uno dice** que **había setenta hombres, y todos y cada uno** de ellos **era equivalente a cincuenta mil** hombres. **Y uno dice** que **había cincuenta mil hombres, y todos y cada uno eran equivalentes a** los **setenta** hombres en el **Sanedrín.**

ויך בעם שבעים איש חמשים אלף איש רבי אבהו ורבי אלעזר חד אמר שבעים איש היו וכל אחד ואחד שקול כחמשים אלף וחד אמר חמשים אלף היו וכל אחד ואחד שקול כשבעים סנהדרין

35b:3 Con respecto al viaje de David con el Arca a Jerusalén, el versículo dice: **"Y cuando los que llevaban el Arca del Señor habían recorrido seis pasos, sacrificó un buey y un engorde"** (II Samuel 6:13). **Y está escrito en** otra parte que él sacrificó **"siete bueyes y siete carneros"** (I Crónicas 15:26). **Rav Pappa bar Shmuel dice: Por cada paso que** dio David, sacrificó **un buey y un engorde,** y **por cada seis pasos** que dio, sacrificó **siete bueyes y siete carneros.**

ויהי כי צעדו נשאי ארון ה׳ ששה צעדים ויזבח שור ומריא וכתיב שבעה פרים ושבעה אילים אמר רב פפא בר שמואל על כל פסיעה ופסיעה שור ומריא על כל שש ושש פסיעות שבעה פרים ושבעה אילים

35b:4 **Rav Ḥisda le dijo: Si** eso es **así,** y sacrificó una ofrenda por cada paso que dio, **usted ha llenado todo Eretz Israel** con **altares,** ya que tuvieron que construir un nuevo altar para cada ofrenda. **Más bien, Rav Isda dijo: por cada seis pasos** , sacrificaba **un buey y un engorde,** y **por cada seis series de seis pasos** , sacrificaba **siete bueyes y siete carneros.**

אמר ליה רב חסדא אם כן מילאת את כל ארץ ישראל במות אלא אמר רב חסדא על כל שש ושש פסיעות שור ומריא על כל ששה סדרים של שש פסיעות שבעה פרים ושבעה אילים

35b:5 **Está escrito** que Uza murió "cuando llegaron a la era de **Chidón"** (I Crónicas 13: 9), **y en** otras partes **está escrito** que fue "la era de **Nacon"** (II Samuel 6: 6). **El rabino Yoḥanan dice: Al principio,** el Arca era similar a **una jabalina [*kidon*],** ya que causó la muerte de Uzzah. **Pero finalmente,** después de que la gente pidió perdón, se **estableció [*nakhon*],** es decir, se colocó en la casa de Obed Edom, donde era una fuente de bendición.

כתיב כידן וכתיב נכון אמר רבי יוחנן בתחלה כידון ולבסוף נכון

35b:6 § La Gemara vuelve a la discusión sobre cómo el Arca fue traída a Eretz Israel. **Te encuentras diciendo** que **había tres juegos de piedras. Uno** es un conjunto **que Moisés erigió en la tierra de Moab, como se dice: "Más allá del Jordán, en la tierra de Moab, Moisés se encargó de exponer [*cerveza*]** esta ley, diciendo" (Deuteronomio 1: 5) **Y dice allí** con respecto a la mitzva para erigir las piedras en el monte Ebal: **"Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley** claramente aclaradas [*ba'er*]" (Deuteronomio 27: 8). **Se deriva a** través de una analogía verbal entre la palabra **" *be'er* "** que aparece con respecto a Moisés, y la palabra **" *ba'er* "** que aparece con respecto a la mitzva para escribir la Torá en las piedras en el monte Ebal que Moisés también escribió la Torá sobre piedras.

נמצאת אתה אומר שלשה מיני אבנים היו אחד שהקים משה בארץ מואב שנאמר בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר וגו׳ ולהלן הוא אומר וכתבת עליהן את כל דברי התורה הזאת וגו׳ ואתיא באר באר

35b:7 **Y** hay **un** conjunto **que Josué erigió en el Jordán, como se dice: "Josué también levantó doce piedras en medio del Jordán,** en el lugar donde estaban los pies de los sacerdotes que llevaban el Arca del Pacto, y están allí hasta el día de hoy "(Josué 4: 9). **Y** hay **un** conjunto **que** Joshua **erigió en Gilgal, como se dice: "Y estas doce piedras, que sacaron** del Jordán, Joshua instaló en Gilgal" (Josué 4:20).

ואחד שהקים יהושע בתוך הירדן שנאמר ושתים עשרה אבנים הקים יהושע בתוך הירדן ואחד שהקים בגלגל שנאמר ואת שתים עשרה האבנים האלה אשר לקחו׳ וגו

35b:8 **Los Sabios enseñaron: ¿Cómo escribió el pueblo judío la Torá? El rabino Yehuda dice: Lo escribieron en piedras, como se dice: "Y escribirán en las piedras todas las palabras de esta ley"** (Deuteronomio 27: 8). **Y después ellos pegados** sobre **con yeso.**

תנו רבנן כיצד כתבו ישראל את התורה רבי יהודה אומר על גבי אבנים כתבוה שנאמר וכתבת על האבנים את כל דברי התורה הזאת וגו׳ ואחר כך סדו אותן בסיד

35b:9 **El rabino Shimon le dijo: Según su declaración de** que estaban pegados a la escritura, **¿cómo estudiaron la Torá las naciones del mundo? Él le dijo: El Santo, Bendito sea, les otorgó un** grado **adicional** de **comprensión, y enviaron a sus escribas [*noteirin*], y *quitaron* el yeso y lo copiaron** . **Y a causa de este asunto su decreto** para ser enviados **a la fosa de la destrucción fue sellado, como** una vez que la Torá estaba en su posesión **que deberían haber estudiado** él, **y que no estudiar.**

אמר לו רבי שמעון לדבריך היאך למדו אומות העולם תורה אמר לו בינה יתירה נתן בהם הקדוש ברוך הוא ושיגרו נוטירין שלהן וקילפו את הסיד והשיאוה ועל דבר זה נתחתם גזר דינם לבאר שחת שהיה להן ללמד ולא למדו

35b:10 **El rabino Shimon dice:** Eso no fue lo que sucedió. Por el contrario, los judíos **escribieron** el texto de la Torá **en la parte superior de** la **escayola, y escribieron a continuación para** las gentes de leer que el verso ordena a los judíos para destruir a los habitantes gentiles de la Tierra de Israel: **"Para que no te enseñan a hacer como todas** sus abominaciones "(Deuteronomio 20:18). **Deriva** del hecho de que escribieron este verso **que si** los gentiles que vivían en Eretz Israel **se hubieran arrepentido,** los judíos **los hubieran aceptado,** es decir, les **hubieran** permitido vivir en Eretz Israel.

רבי שמעון אומר על גבי סיד כתבוה וכתבו להן למטה ילמדו אתכם לעשות ככל וגו׳ הא למדת שאם היו חוזרין בתשובה היו מקבלין אותן

35b:11 **Rava bar Sheila dijo: ¿Cuál es la razón** de la opinión **del rabino Shimon? Como está escrito: "Y los pueblos serán como las llamas del yeso"** (Isaías 33:12). Esto se interpreta homiléticamente para significar que las naciones fueron castigadas **por cuestiones de yeso,** es decir, no estudiaron la Torá que estaba escrita en yeso.

אמר רבא בר שילא מאי טעמא דרבי שמעון דכתיב והיו עמים משרפות סיד על עסקי סיד

35b:12 La Gemara pregunta: ¿ **Y** cómo interpreta el **rabino Yehuda,** quien sostiene que la Torá no fue escrita en yeso, este versículo? La Gemara responde: Él explica que los gentiles son **como yeso; así como el yeso no tiene remedio sino la quema,** es decir, se crea quemando piedra, **así las naciones del mundo no tienen otro remedio que la quema** en Gehenna.

ורבי יהודה כי סיד מה סיד אין לו תקנה אלא שריפה אף אומות העולם אין להם תקנה אלא שריפה

35b:13 **De acuerdo con la** opinión de **quién** es lo **que se enseña** en una *baraita* : El versículo dice: "Cuando salgas a la batalla contra tus enemigos, y el Señor tu Dios los entregue en tus manos, **y los tomes cautivos"** (Deuteronomio 21: 10), lo que implica que no hay obligación de destruirlos, **incluir** no solo a los gentiles que no son cananeos, sino incluso a los **cananeos que** viven **fuera de Eretz** Israel, **ya que, si se arrepienten, son aceptados** y se les permite vivir en Eretz Israel .

כמאן אזלא הא דתניא ושבית שביו לרבות כנענים שבחוצה לארץ שאם חוזרין בתשובה מקבלין אותן

36a:1 **¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es la *baraita* ? Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon,** quien sostiene que el versículo: "No mantendrás vivo a nadie que respire" (Deuteronomio 20:16), no se refiere a los gentiles que viven fuera de Eretz Israel, porque no hay Preocupación de que el pueblo judío aprenda "a hacer como todas sus abominaciones" (Deuteronomio 20:18), ya que estos cananeos no se encuentran en Eretz Israel.

כמאן כרבי שמעון

36a:2 § La Guemara continúa discutiendo la entrada del pueblo judío en Eretz Israel: **Venga y vea cuántos milagros se realizaron ese día: el pueblo judío cruzó el Jordán y llegaron al monte Gerizim y al monte Ebal,** que son **más de sesenta *mil*** del río, **y** ese día **ninguna entidad pudo pararse ante ellos. Y cualquiera que se paró frente a ellos fue inmediatamente golpeado con diarrea, como se dice: "Enviaré mi terror ante ti y confundiré a todas las personas que encuentres"** (Éxodo 23:27).

בא וראה כמה נסים נעשו באותו היום עברו ישראל את הירדן ובאו להר גריזים ולהר עיבל יתר מששים מיל ואין כל בריה יכולה לעמוד בפניהם וכל העומד בפניהם מיד נתרז שנאמר את אימתי אשלח לפניך והמתי את כל העם אשר ׳תבא בהם וגו

36a:3 **Y de** manera similar, el versículo **dice: "El terror y el temor caen sobre ellos;** por la grandeza de tu brazo están tan quietos como una piedra; **hasta que tu pueblo pase, Señor "** (Éxodo 15:16). **Esto** alude a la **primera llegada** del pueblo judío a Eretz Israel, durante el período de Josué. El versículo continúa: **"Hasta que la gente que has pasado se pase"** (Éxodo 15:16). **Esto** alude a la **segunda llegada,** cuando los judíos regresaron a Eretz Israel desde Babilonia después de la destrucción del Primer Templo.

ואומר תפל עליהם אימתה ופחד עד יעבר עמך ה׳ זו ביאה ראשונה עד יעבר עם זו קנית זו ביאה שניה

36a:4 En consecuencia, **digamos a partir de ahora** que **el pueblo judío era digno de que se les hiciera un milagro durante la segunda llegada, al igual** que eran dignos de que se les hicieran milagros durante **la primera llegada, pero** su **pecado hizo** que entraran a Eretz Israel a través de un proceso natural, con el permiso de los reyes de otras naciones.

אמור מעתה ראויין היו ישראל לעשות להם נס בביאה שניה כביאה ראשונה אלא שגרם החטא

36a:5 La Guemará continúa su descripción de la entrada en la Tierra de Israel durante el período de Joshua: **Y después colocaron las piedras y construyó el altar** en el monte Ebal, **y pegado que** más **con yeso, y escribió en** las piedras **todas las palabras de la Torá en setenta idiomas, como se dice:** "Y escribirás en las piedras todas las palabras de esta ley **claramente aclaradas"** (Deuteronomio 27: 8).

ואחר כך הביאו את האבנים ובנו את המזבח וסדוהו בסיד וכתבו עליהם את כל דברי התורה בשבעים לשון שנאמר באר היטב

36a:6 **Y sacrificaron holocaustos y ofrendas de paz, y comieron y bebieron y celebraron, y pronunciaron** las **bendiciones, y pronunciaron** las **maldiciones, y tomaron [*kippelu*] las piedras** con ellos, **y llegaron y durmieron en Gilgal, como se dice: "Y llévalos contigo, y ponlos en el lugar de alojamiento,** donde te alojarás esta noche" (Josué 4: 3).

והעלו עולות ושלמים ואכלו ושתו ושמחו וברכו וקללו וקיפלו את האבנים ובאו ולנו בגלגל שנאמר והעברתם אותם עמכם והנחתם אותם במלון

36a:7 Uno **podría** haber pensado que debían colocar estas piedras **en todos y cada uno de los lugares de alojamiento** donde se hospedaban. Por lo tanto, **el versículo dice: "Dónde te alojarás esta noche", es** decir, solo esa noche. **Y está escrito: "Y esas doce piedras, que sacaron** del Jordán, Josué levantó en Gilgal" (Josué 4:20).

יכול בכל מלון ומלון תלמוד לומר אשר תלינו בו הלילה וכתיב ואת שתים עשרה האבנים האלה אשר ׳לקחו וגו

36a:8 Se **enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 11:10): El **avispón [*tzira*] no cruzó** el Jordán **con ellos.** La Gemara pregunta: ¿ **Y** no fue **así? Pero, ¿no está escrito: "Y enviaré el avispón delante de ti,** que expulsará a los heveos y a los cananeos" (Éxodo 23:28)?

תנא צרעה לא עברה עמהם ולא והא כתיב ושלחתי את הצרעה לפניך

36a:9 **El rabino Shimon ben Lakish dice:** El avispón se **paró a orillas del Jordán y arrojó su veneno a** los habitantes de la tierra **y les cegó los ojos desde arriba y los castró desde abajo, como se dice: "Sin embargo, destruí a los amorreos antes ellos, cuya altura era como la altura de los cedros, y eran fuertes como los robles; sin embargo, destruí su fruto desde arriba y sus raíces desde abajo "** (Amós 2: 9).

אמר רבי שמעון בן לקיש על שפת ירדן עמדה וזרקה בהן מרה וסימתה עיניהן מלמעלה וסירסתן מלמטה שנאמר ואנכי השמדתי את האמרי מפניהם אשר כגבה ארזים גבהו וחסן הוא כאלונים ואשמיד פריו ׳ממעל ושרשיו מתחת וגו

36a:10 **Rav Pappa dijo: Había dos avispones. Uno** fue el avispón **de Moisés,** que ayudó a conquistar el lado oriental del Jordán, **y el otro** fue el avispón **de Josué.** El avispón **de Moisés no cruzó** el Jordán, pero el avispón **de Josué sí cruzó.**

רב פפא אמר שתי צרעות הואי חדא דמשה וחדא דיהושע דמשה לא עבר דיהושע עבר

36a:11 § Se afirma en la mishná: **Seis tribus ascendieron a la cima del monte Gerizim,** como se afirma: "La mitad de ellas frente al monte Gerizim y la otra mitad frente al monte Ebal" (Josué 8:33). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado del término **"y la mitad de ellos"?** Parece referirse a una división que ya existía. **Rav Kahana dice: De la misma manera que** las tribus **se dividieron aquí arriba** en las montañas, **por lo que** también **fueron dividieron en las piedras de efod,** una prenda de vestir del sumo sacerdote.

ששה שבטים עלו לראש הר גריזים כו׳ מאי והחציו אמר רב כהנא כדרך שחלוקין כאן כך חלוקין באבני אפוד

36a:12 La Gemara **plantea una objeción** a esta respuesta: **el Sumo Sacerdote tenía dos piedras preciosas** de parte del efod que descansaban **sobre sus hombros, una de este lado y otra del otro lado, y los nombres de las doce tribus estaban escritas en ellas. seis en esta piedra y seis en esa piedra, como se dice: "Seis de sus nombres en una piedra,** y los nombres de los seis que permanecen en la otra piedra, según su nacimiento" (Éxodo 28:10).

מיתיבי שתי אבנים טובות היו לו לכהן גדול על כתיפיו אחת מכאן ואחת מכאן ושמות שנים עשר שבטים כתוב עליהם ששה על אבן זו וששה על אבן זו שנאמר ששה משמותם על ׳האבן האחת וגו

36a:13 Se deriva del verso que solo los nombres en la **segunda** piedra fueron escritos de **acuerdo con** el orden de **su nacimiento:** Gad, Aser, Isacar, Zabulón, José, Benjamín. **Pero** los nombres en la **primera** piedra **no** fueron escritos de **acuerdo con** el orden de **su nacimiento, ya que Judá fue** escrito **primero,** y luego vinieron Rubén, Simeón, Leví, Dan y Neftalí. **Y había cincuenta letras** en las dos piedras del efod, **veinticinco** letras **en esta piedra y veinticinco en esa piedra.**

שניה כתולדותם ולא ראשונה כתולדותם מפני שיהודה מוקדם וחמשים אותיות היו עשרים וחמש על אבן זו ועשרים וחמש על אבן זו

36a:14 **El rabino inaanina ben Gamliel dice:**

רבי חנינא בן גמליאל אומר

36b:1 Los nombres de las tribus **no se dividieron en las piedras del efod de la** misma **manera que se dividieron en** la lista que se encuentra al comienzo del **libro de Números** (Números 1: 1–15). **Más** bien se dividieron de **la manera en que se dividieron en el segundo libro,** es decir, Éxodo (Éxodo 1: 2–4).

לא כדרך שחלוקין בחומש הפקודים חלוקין באבני אפוד אלא כדרך שחלוקין בחומש שני

36b:2 **¿Cómo** fueron escritos? En una piedra, los nombres de **los hijos de Lea** estaban escritos **en el orden de su** nacimiento: Rubén, Simeón, Leví, Judá, Isacar y Zabulón. En la otra piedra estaban escritos **los hijos de Raquel** . **Uno,** Benjamin, estaba escrito **en este lado,** es decir, al final de la lista, **y uno,** Joseph, estaba escrito **en ese lado,** es decir, en la parte superior de la lista. **Y los hijos de las sirvientas,** es decir, Bilhah y Zilpah, que eran Dan, Neftalí, Gad y Aser, estaban escritos en la segunda piedra **en el medio.**

כיצד בני לאה כסידרן בני רחל אחד מכאן ואחד מכאן ובני שפחות באמצע

36b:3 **Pero más bien,** si sus nombres no se escribieron en el orden de sus nacimientos, **¿cómo puedo establecer** el significado de la frase: **"Según su nacimiento"** (Éxodo 28:10)? Significa que sus nombres fueron escritos de **acuerdo con** los **nombres que su padre,** Jacob, los **llamó, y no de acuerdo con los nombres que Moisés los llamó.** Sobre las piedras decía **Rubén, y no Rubenitas; Simeón, y no Simeonitas; Dan, y no danitas; Gad, y no Gaditas.** Esta *baraita* contradice la opinión de Rav Kahana, ya que según todas las opiniones en la *baraita* , la división de los nombres en el efod no es idéntica a la división de las tribus en el Monte Gerizim y el Monte Ebal. La Gemara confirma: **La refutación** de la opinión **de Rav Kahana es,** de hecho, **una refutación concluyente.**

ואלא מאי אני מקיים כתולדתם כשמותן שקרא להן אביהן ולא כשמות שקרא להן משה ראובן ולא ראובני שמעון ולא שמעוני דן ולא הדני גד ולא הגדי תיובתא דרב כהנא תיובתא

36b:4 La Gemara pregunta: más **bien, ¿qué** significa la frase: **"Y la mitad de ellos** frente al Monte Ebal" (Josué 8:33)? Se **enseña** en una *baraita* : el uso del artículo definitivo en el verso indica que la mitad más pequeña del pueblo judío estaba en el monte Ebal. **La mitad que estaba frente al Monte Gerizim era más grande que la mitad en el Monte Ebal, porque** la tribu de **Levi** estaba incluida en el grupo que estaba frente al Monte Gerizim, y permanecieron **en el fondo** entre las dos montañas.

ואלא מאי והחציו תנא חציו של מול הר גריזים מרובה מחציו של הר עיבל מפני שלוי למטה

36b:5 La Gemara está desconcertada por esta declaración: **por el contrario, debido a que** la tribu de **Levi** permaneció **en el fondo, fueron menos** en número. La Guemara responde: **Esto es lo que** *dice* la *baraita* **: Aunque** la tribu de **Leví estaba en el fondo, los descendientes de José estaban entre ellos,** y la tribu de José era numerosa, **como se dice: "Y los hijos de José hablaron a Joshua, diciendo: ¿Por qué me diste un lote y una parte para una herencia, viendo que soy un gran pueblo,** porque el Señor me ha bendecido así, **y Joshua les dijo: Si eres un gran pueblo, tú debería subir al bosque "** (Josué 17: 14–15).

אדרבה מפני שלוי למטה בצרי להו הכי קאמר אף על פי שלוי למטה בני יוסף עמהם שנאמר וידברו בני יוסף את יהושע לאמר מדוע נתתה לי נחלה גורל אחד וחבל אחד ואני עם רב ויאמר אליהם יהושע אם עם רב אתה עלה לך היערה

36b:6 La Gemara explica que Joshua les **dijo: Ve y escóndete en los bosques, para que el mal de ojo no tenga dominio sobre ti,** ya que eres una gran cantidad de personas. La tribu de José le **dijo: El mal de ojo no tiene dominio sobre la des-**

אמר להן לכו והחבאו עצמכם ביערים שלא תשלוט בכם עין הרע אמרו

cendencia de José, como está escrito: "José es una vid fructífera, una vid fructífera junto a una fuente" (Génesis 49:22), **y el rabino Abbahu dice: No leas** el verso que dice: **"Junto a una fuente [*alei ayin*]"; más bien, *léalo*** como: **Aquellos que se elevan por encima** del mal de **ojo [*olei ayin*],** enseñando que José y sus descendientes no son susceptibles al mal de ojo.

ליה זרעיה דיוסף לא שלטא ביה עינא בישא דכתיב בן פרת יוסף בן פרת עלי עין ואמר רבי אבהו אל תהי קורא עלי עין אלא עולי עין

36b:7 La Gemara cita una fuente alternativa para la afirmación de que el mal de ojo no domina a José y sus descendientes: el **rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dijo** que se deriva **de aquí:** Jacob bendijo a los hijos de José y dijo: **"Y que crezcan [*veyidgu*] en una multitud en medio de la tierra "** (Génesis 48:16). **Al igual que** con respecto a los **peces [*dagim*] en el mar, las aguas que cubrir y el** mal **de ojo** , por tanto, **no tiene dominio sobre ellos, así también,** con respecto a **los descendientes de José, el** mal **de ojo no tiene dominio sobre ellos.**

רבי יוסי ברבי חנינא אמר מהכא וידגו לרב בקרב הארץ מה דגים שבים מים מכסין עליהן ואין העין שולטת בהן אף זרעו של יוסף אין העין שולטת בהן

36b:8 La Gemara pregunta con respecto a la *baraita* que contradice la opinión de Rav Kahana: **¿Estos** nombres de las tribus, que estaban escritos en el efod, están compuestos por un total de **cincuenta letras?** No **son** solamente **cuarenta y nueve. El rabino Itzjak dice: Agregaron una carta al** nombre de **José [*Yosef*]** cuando estaba escrita en el efod, **como se dice: "Lo nombró en José [*Yehosef*] para un testimonio cuando salió contra la tierra de Egipto "** (Salmos 81: 6).

הני חמשים אותיות חמשים נכי חדא הויין אמר רבי יצחק יוסף הוסיפו לו אות אחת שנאמר עדות ביהוסף שמו בצאתו על ארץ מצרים

36b:9 **Rav Naḥman bar Yitzḥak se opone a esto: Requerimos que** los nombres se escriban **"de acuerdo a su nacimiento",** y Joseph no fue llamado *Yehosef* desde su nacimiento. **Más bien,** la explicación es la siguiente: a lo largo de **toda la Torá,** el nombre de **Benjamin se escribe** sin una segunda letra *yod* entre las letras *mem* y *nun* , **y aquí,** donde nace, **Benjamin** se escribe **en su totalidad,** escrito con un segundo *yod* . **Como está escrito: "Pero su padre lo llamó Benjamín"** (Génesis 35:18). Por lo tanto, su nombre fue escrito en el efod con un segundo *yod* , "según su nacimiento".

מתקיף לה רב נחמן בר יצחק כתולדתם בעינן אלא כל התורה כולה בנימן כתיב והכא בנימין שלם כדכתיב ואביו קרא לו בנימין

36b:10 § **Rav Ḥana bar Bizna dice** que el **rabino Shimon Ḥasida dice: José, quien santificó el nombre del cielo en privado, tenía una letra del nombre del Santo, Bendito sea,** la letra *heh* , **agregada a su** nombre. Mientras que en el caso de **Judá, que santificó el nombre del Cielo en público [*befarhesya*]** en el Mar Rojo durante el éxodo de Egipto, mereció que **todo su** nombre **sea llamado por el nombre del Santo, Bendito sea,** como todo El nombre de cuatro letras de Dios se puede encontrar dentro del nombre de Judá.

אמר רב חנא בר ביזנא אמר רבי שמעון חסידא יוסף שקידש שם שמים בסתר הוסיפו עליו אות אחת משמו של הקדוש ברוך הוא יהודה שקידש שם שמים בפרהסיא נקרא כולו על שמו של הקדוש ברוך הוא

36b:11 La Gemara explica: **¿Cuál es** la situación en la que **José** santificó el nombre de Dios en privado? **Como está escrito: "Y sucedió que cierto día, cuando entró en la casa para hacer su trabajo"** (Génesis 39:11). **El rabino Yoḥanan dice:** Esto **enseña que tanto** José como la esposa de Potifar se quedaron en la casa, ya que **tenían la intención de** realizar **una cuestión de pecado.** Con respecto a la frase **"cuando entró en la casa para hacer su trabajo", Rav y Shmuel** entablan una disputa con respecto a su significado. **Uno dice:** significa que él entró en la casa **para hacer su trabajo, literalmente. Y uno dice: Entró en** la casa **para satisfacer sus necesidades** sexuales con ella.

יוסף מאי היא דכתיב ויהי כהיום הזה ויבא הביתה לעשות מלאכתו אמר רבי יוחנן מלמד ששניהם לדבר עבירה נתכוונו ויבא הביתה לעשות מלאכתו רב ושמואל חד אמר לעשות מלאכתו ממש וחד אמר לעשות צרכיו נכנס

36b:12 El versículo continúa: **"Y no había ninguno de los hombres de la casa** allí dentro" (Génesis 39:11). La Guemará pregunta: **¿Es posible** que en tal **un gran** e importante **casa como la casa de ese hombre malvado** que **nadie estaba ahí? La escuela del rabino Yishmael enseñó: Ese día fue su día festivo y todos fueron a su casa de adoración de ídolos; y ella les dijo** que **estaba enferma** y que no podía ir, como **se dijo** a sí misma: **no tengo ningún día en el que Joseph me atienda como este día.**

ואין איש מאנשי הבית וגו׳ אפשר בית גדול כביתו של אותו רשע לא היה בו איש תנא דבי רבי ישמעאל אותו היום יום חגם היה והלכו כולן לבית עבודה זרה שלהם והיא אמרה להן חולה היא אמרה אין לי יום שניזקק לי יוסף כיום הזה

36b:13 El versículo dice: **"Y ella lo agarró por la ropa, diciendo:** Acuéstate conmigo" (Génesis 39:12). **En ese momento llegó la imagen de su padre [*deyokeno*] y se le apareció en la ventana.** La imagen le **dijo: José,** los nombres de **tus hermanos están destinados a escribirse en las piedras del efod, y tú debes** ser incluido **entre ellos. ¿Desea que su nombre sea borrado de entre ellos y que lo llamen asociado [*ro'eh*] de mujeres promiscuas? Como está escrito: "Pero el que hace compañía de rameras desperdicia sus riquezas"** (Proverbios 29: 3), ya que pierde su honor, que es más valioso que la riqueza.

ותתפשהו בבגדו לאמר וגו׳ באותה שעה באתה דיוקנו של אביו ונראתה לו בחלון אמר לו יוסף עתידין אחיך שיכתבו על אבני אפוד ואתה ביניהם רצונך שימחה שמך מביניהם ותקרא רועה זונות דכתיב ורעה זונות יאבד הון

36b:14 **Inmediatamente: "Y su arco permaneció [*teishev*] firme"** (Génesis 49:24). **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Meir:** Esto significa **que su arco,** es decir, su pene, ***recuperó* [*shava*] a su fuerza,** cuando superó su deseo. El versículo sobre José continúa: **"Y los brazos de sus manos se hicieron flexibles"** (Génesis 49:24), lo que significa que **hundió las manos en el**

מיד ותשב באיתן קשתו אמר רבי יוחנן משום רבי מאיר ששבה קשתו לאיתנו ויפזו זרועי ידיו נעץ ידיו בקרקע ויצאה שכבת זרעו

suelo y emitió su semen entre las uñas.

מבין ציפורני ידיו

36b:15 **"Por las manos del Poderoso de Jacob"** (Génesis 49:24): **¿Quién causó que su** nombre **fuera grabado en las piedras del efod?** Era **solo el poder de Jacob. "Desde allí, desde el Pastor, la Piedra de Israel"** (Génesis 49:24) significa: **Desde allí,** debido a la capacidad de José para resistir esta prueba, **mereció convertirse en pastor [*ro'eh*]** del pueblo judío, **como se declara: "Escucha, oh Pastor de Israel, que dirige como el rebaño de José"** (Salmos 80: 2).

מידי אביר יעקב מי גרם לו שיחקק על אבני אפוד אלא אביר יעקב משם רעה אבן ישראל משם זכה ונעשה רועה שנאמר רועה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף

36b:16 **Se enseña** en una *baraita* : **José merecía que doce tribus descendieran de él,** lo mismo **que** doce tribus **descendieron de su padre Jacob, como se dice: "Estas son las generaciones de Jacob, José"** (Génesis 37: 2) . Esto implica que todo lo que le sucedió a Jacob estaba destinado a sucederle a José. **Sin embargo,** no merecía esto porque **su semen se emitió entre sus uñas. Y aun así,** la descendencia que debía descender de él **descendía de su hermano Benjamín,** que tenía diez hijos. **Y todos llevaban el nombre de** José, **como se dice: "Y los hijos de Benjamín: Bela y Becher, y Ashbel,** Gera, y Naamán, Ehi, y Rosh, Muppim, y Huppim, y Ard" (Génesis 46: 21)

תניא היה ראוי יוסף לצאת ממנו שנים עשר שבטים כדרך שיצאו מיעקב אביו שנאמר אלה תלדות יעקב יוסף אלא שיצא שכבת זרעו מבין ציפורני ידיו ואף על פי כן יצאו מבנימין אחיו וכולן נקראו על שמו שנאמר ובני בנימן בלע ׳ובכר ואשבל וגו

36b:17 La Gemara explica cómo cada nombre se relaciona con José: **Bela** lleva el nombre de José, **que fue tragado [*nivla*] entre las naciones. Y Becher** recibió ese nombre porque José **era el primogénito [*bekhor*] de su madre,** Raquel. **Y Ashbel** recibió su nombre **porque Dios envió a** José **cautivo [*shevao El*]** en Egipto. **Gera** lleva el nombre de Joseph, **que vivía [*gar*] en una tierra extranjera [*akhsaneyut*].**

בלע שנבלע בין האומות ובכר בכור לאמו היה ואשבל ששבאו אל גרא שגר באכסניות

36b:18 **Y a Naamán** se le llamó así **porque** José **era extremadamente agradable [*na'im*]. Ehi y Rosh** recibieron estos nombres, como dijo Benjamin: Joseph **es mi hermano [*aḥi*] y mi líder [*roshi*].** Benjamin nombró a sus hijos **Muppim y Huppim,** como dijo Benjamin: Joseph **no vio el dosel de mi boda [*ḥuppa*] y yo no vi el dosel de su boda. Y Ard** fue nombrado después de José, **que descendió [*yarad*] a** las tierras de **las naciones del mundo. Algunos dicen** que el nombre **Ard** significa **que** la **cara** de Joseph **era similar** en belleza **a una rosa [*veteada*].**

ונעמן שנעים ביותר אחי וראש אחי הוא וראשי הוא מפים וחפים הוא לא ראה בחופתי ואני לא ראיתי בחופתו וארד שירד לבין אומות העולם איכא דאמרי וארד שפניו דומין לוורד

36b:19 **El rabino Ḥiyya bar Abba dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Cuando el faraón le dijo a José: "Y sin ti nadie alzará su mano** o su pie en toda la tierra de Egipto" (Génesis 41:44), **los astrólogos del faraón dijeron: Lo harás nombrar a un esclavo cuyo amo lo compró por veinte** monedas de **plata para gobernarnos? Él les dijo: Percibo características reales [*ginnunei malkhut*] en él** y veo que inicialmente no era un esclavo.

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן בשעה שאמר לו פרעה ליוסף ובלעדיך לא ירים איש את ידו וגו׳ אמרו איצטגניני פרעה עבד שלקחו רבו בעשרים כסף תמשילהו עלינו אמר להן גנוני מלכות אני רואה בו

36b:20 **Le dijeron: si** eso es **así** y él es un hijo de la realeza, **debería saber** los **setenta idiomas** que aprenden los hijos de todos los reyes. Luego **vino el** ángel **Gabriel y le enseñó** los **setenta idiomas,** pero **no pudo aprenderlos** todos. Gabriel y luego **añadió una letra,** la letra *je* , a nombre de José **a partir del nombre del Santo, bendito sea, y** entonces **él** fue capaz de **aprender** las lenguas, **como se dice: "Instituyó en José [*Yehosef*] para un testimonio, cuando salió contra la tierra de Egipto, el discurso de uno que no sabía que escuché "** (Salmos 81: 6). **Y al día siguiente,** cuando apareció ante Faraón, en **cada idioma que Faraón habló con él, le respondió.**

אמרו לו אם כן יהא יודע בשבעים לשון בא גבריאל ולימדו שבעים לשון לא הוה קגמר הוסיף לו אות אחת משמו של הקדוש ברוך הוא ולמד שנאמר עדות ביהוסף שמו בצאתו על ארץ מצרים שפת לא ידעתי אשמע ולמחר כל לישנא דאישתעי פרעה בהדיה אהדר ליה

36b:21 Entonces José **habló en lengua sagrada,** hebreo, y Faraón **no sabía lo que estaba diciendo.** Faraón le **dijo: Enséñame** ese idioma. **Le enseñó, pero no** pudo **aprenderlo** . Faraón le **dijo: Presta juramento para mi** beneficio de **que no revelarás** que no conozco este idioma. **Hizo un juramento para su** beneficio.

אישתעי איהו בלשון הקדש לא הוה קא ידע מאי הוה אמר אמר ליה אגמרי אגמריה ולא גמר אמר ליה אישתבע לי דלא מגלית אישתבע לו

36b:22 Años después, **cuando** José le **dijo a** Faraón: **"Mi padre me hizo jurar, diciendo"** (Génesis 50: 5) que lo enterraría en Eretz Israel, Faraón le **dijo: Ve y solicita** la disolución **de tu juramento.** Joseph le **dijo: ¿Y también debería solicitar la** disolución **por** el juramento que hice **para su** beneficio? **Y** , en consecuencia, **aunque** Faraón **no era capaz** de dejar ir a José, le preocupaba que José pidiera la disolución por el juramento que había tomado en su beneficio, y Faraón le **dijo: "Sube y entierra a tu padre de acuerdo con lo que te hizo jurar "** (Génesis 50: 6).

כי אמר ליה אבי השביעני לאמר אמר ליה זיל איתשיל אשבועתך אמר ליה ואיתשלי נמי אדידך ואף על גב דלא ניחא ליה אמר ליה עלה וקבר את אביך כאשר השביעך

36b:23 § **¿Cuál** fue el incidente donde **Judá** santificó el nombre de Dios en público? **Como se enseña** en una *baraita,* el **rabino Meir diría: Cuando el pueblo judío estaba en el Mar** Rojo **, las tribus discutían entre sí. Éste decía: primero voy al mar, y ese decía: voy primero al mar.** Entonces, en **saltó**

יהודה מאי היא דתניא היה רבי מאיר אומר כשעמדו ישראל על הים היו שבטים מנצחים זה עם זה זה אומר

אני יורד תחלה לים וזה אומר אני יורד תחלה לים קפץ

37a:1 **la tribu de Benjamín y descendió al mar primero, como se dice: "Allí está Benjamín, el más joven, gobernándolos [*rodem*]"** (Salmos 68:28). **No lo lea** como: " **Gobernando [*rodem*]"; más bien,** léalo como: **Descendiendo [*rojo*]** hacia el **mar** [***ñame***]**. Y los príncipes de** la tribu de **Judá los *apedreaban* [*rogmim otam*]** por sumergirse primero y no en el orden correcto, **como se afirma** en la continuación del versículo: **"Los príncipes de Judá, su consejo [*rigmatam*]"** (Salmos 68:28).

שבטו של בנימין וירד לים תחילה שנאמר שם בנימין צעיר רדם אל תקרי רדם אלא רד ים והיו שרי יהודה רוגמים אותם שנאמר שרי יהודה רגמתם

37a:2 **Por lo tanto, Benjamin el justo tuvo el privilegio de servir como anfitrión de** la Divina Presencia del **Todopoderoso,** ya que el Templo fue construido en el territorio de Benjamin, **como se afirma** en la bendición de Moisés para la tribu de Benjamin: "El amado del Señor habitará en seguridad por él; Lo cubre todo el día **y descansa entre sus hombros "** (Deuteronomio 33:12).

לפיכך זכה בנימין הצדיק ונעשה אושפיזכן לגבורה שנאמר ובין כתפיו שכן

37a:3 **El rabino Yehuda le dijo** al rabino Meir: **No fue así como ocurrió el incidente** . **Más bien, esta tribu dijo: No voy a ir al mar primero, y esa** tribu **dijo: No voy a ir al mar primero.** Luego, **saltó** al príncipe de Judá, **Nahshon ben Amminadab, y descendió al mar primero,** acompañado por toda su tribu, **como se dice: "Efraín me rodea con mentiras y la casa de Israel con engaño, y Judá aún está descarriada hacia Dios [*rad im El*] "** (Oseas 12: 1), que se interpreta homiléticamente como: Y Judá descendió [*rad*] con Dios [*im El*].

אמר לו רבי יהודה לא כך היה מעשה אלא זה אומר אין אני יורד תחילה לים וזה אומר אין אני יורד תחילה לים קפץ נחשון בן עמינדב וירד לים תחילה שנאמר סבבני בכחש אפרים ובמרמה בית ישראל ויהודה עד רד עם אל

37a:4 **Y a este respecto, la tradición,** es decir, los Escritos, **explica** la oración de Nahshon en ese momento: **"Sálvame, Dios; porque las aguas han entrado hasta el alma. Estoy hundido en el lodo profundo, donde no hay pie ... no dejes que el agua me desborde, ni dejes que el profundo me trague "** (Salmos 69: 2–3, 16).

ועליו מפרש בקבלה הושיעני אלהים כי באו מים עד נפש טבעתי ביון מצולה ואין מעמד וגו׳ אל תשטפני שבלת מים ואל תבלעני מצולה וגו׳

37a:5 **En ese momento, Moisés estaba prolongando** su **oración. El Santo, Bendito sea Él, le dijo: Mis seres queridos se están ahogando en el mar y usted me prolonga su oración.** Moisés **dijo ante Él: Maestro del Universo, pero ¿qué puedo hacer?** Dios le **dijo: "Habla a los hijos de Israel para que avancen. Y tú, levanta tu vara y extiende tu mano "** (Éxodo 14: 15–16).

באותה שעה היה משה מאריך בתפלה אמר לו הקדוש ברוך הוא ידידיי טובעים בים ואתה מאריך בתפלה לפני אמר לפניו רבונו של עולם ומה בידי לעשות אמר לו דבר אל בני ישראל ויסעו ואתה הרם את מטך ונטה את ידך וגו׳

37a:6 **Por esta razón,** debido a que Nahshon y la tribu de Judá fueron al mar primero, la tribu de **Judá mereció gobernar a Israel, como se dice: "Judá se convirtió en su santuario, Israel su dominio.** El mar lo vio y huyó "(Salmos 114: 2–3). La *baraita* interpreta los versículos de esta manera: **¿Cuál es la razón por la** cual **Judá se convirtió en su santuario e Israel** quedó bajo **su dominio?** Es **porque "el mar lo vio y huyó".**

לפיכך זכה יהודה לעשות ממשלה בישראל שנאמר היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו מה טעם היתה יהודה לקדשו וישראל ממשלותיו משום דהים ראה וינס

37a:7 § La Gemara vuelve a discutir las bendiciones y las maldiciones. **En** una *baraita* (*Tosefta* 8: 9) **se enseña** que el **rabino Eliezer ben Ya'akov dice: Es imposible decir** que la tribu de **Leví** estaba **debajo,** entre las dos montañas, **como ya se dijo** que estaban **arriba,** en el versículo: "Estos se pararán en el monte Gerizim para bendecir a la gente cuando hayas pasado el Jordán: Simeón, Leví y Judá" (Deuteronomio 27:12). **Y es imposible decir** que se pararon **arriba** en la montaña **porque ya está dicho:** "Y todo Israel, y sus ancianos y oficiales, y sus jueces, se pararon de este lado del Arca y de ese lado ante los sacerdotes, el Levitas "(Josué 8:33). Esto muestra que los levitas estaban parados **debajo,** entre las montañas, con el Arca.

תניא רבי אליעזר בן יעקב אומר אי אפשר לומר לוי למטה שכבר נאמר למעלה ואי אפשר לומר למעלה שכבר נאמר למטה

37a:8 **¿Cómo** es **esto** posible? Solo **los Ancianos del sacerdocio y los Levitas se** pararon **abajo, y el resto** de los Levitas se pararon **arriba** en la montaña. **El rabino Yoshiya dice: Cualquier** levita **que estuviera en condiciones de servir** en el Templo se encontraba **debajo,** entre las montañas, **y el resto** de la tribu, que era demasiado joven o demasiado viejo para servir en el Templo, se paraba **arriba** en la montaña.

הא כיצד זקני כהונה ולויה למטה והשאר למעלה רבי יאשיה אומר כל הראוי לשרת למטה והשאר למעלה

37a:9 **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: Tanto** los levitas **como** los israelitas **estaban parados debajo. Se giraron para mirar al Monte Gerizim y abrieron con una bendición,** y luego se volvieron **hacia el Monte Ebal y abrieron con una maldición.** Por **lo** tanto, **¿cuál** es el significado del versículo: "Estos se pararán **en [*al*]** Monte Gerizim para bendecir al pueblo" (Deuteronomio 27:12)? **" *Al* "** significa **adyacente a** la montaña pero no en la montaña mis-

רבי אומר אלו ואלו למטה הן עומדים הפכו פניהם כלפי הר גריזים ופתחו בברכה כלפי הר עיבל ופתחו בקללה מאי על על בסמוך

ma.

37a:10 **Como se enseña** en una *baraita* que discute el pan de la proposición: **"Y pondrás incienso puro en [*al*] cada fila"** (Levítico 24: 7). **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: " *Al* "** en este caso significa **adyacente a.** ¿ **Dices** que **" *al* "** significa **adyacente a, o** tal vez **solo** tiene su significado **literal** de **"on"? Cuando dice** en el versículo: **"Y** con la cortina ***cubrirás* el arca [*al haAron*]** " (Éxodo 40: 3), la palabra " *al* " no puede significar, como la cortina que separó el Santuario y el Lugar Santísimo. no se colocó encima del arca, sino cerca de ella. Por lo tanto, **debe decir** que **" *al* "** significa **adyacente a.**

כדתניא ונתת על המערכת לבונה זכה רבי אומר על בסמוך אתה אומר על בסמוך או אינו אלא על ממש כשהוא אומר וסכת על הארן הוי אומר על בסמוך

37a:11 § Se dice en la Mishná: **Se volvieron hacia el monte Gerizim y abrieron con una bendición:** Bendito sea el hombre que no hace una imagen tallada o fundida (ver Deuteronomio 27:15), y estas personas y esas personas, es decir, Los dos grupos parados en cualquiera de las montañas respondieron: Amén. Luego se volvieron para mirar al Monte Ebal y abrieron con la maldición: "Maldito sea el hombre que hace una imagen tallada o fundida" (Deuteronomio 27:15), y estas personas y esas personas respondieron: Amén. **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 8:10): Las bendiciones y maldiciones incluyen **una bendición general** para alguien que cumple toda la Torá, y **una bendición particular** para cada declaración individual mencionada en las bendiciones y maldiciones. Del mismo modo, hay **una maldición general** para alguien que no cumple toda la Torá y **una maldición particular** para cada declaración individual. Y para cada una de las bendiciones y maldiciones hay una mitzva **para aprender y enseñar,** y **para mantener y realizar. Por consiguiente,**

הפכו פניהם כלפי הר גריזים ופתחו בברכה כו׳ תנו רבנן ברוך בכלל ברוך בפרט ארור בכלל ארור בפרט ללמוד וללמד לשמור ולעשות הרי

37b:1 cada mitzva contiene **cuatro** aspectos. **Cuatro** aspectos generales **y cuatro** aspectos específicos suman **ocho. Ocho** bendiciones **y ocho** maldiciones suman **dieciséis. Y también en el** Monte **Sinaí, y también en las llanuras de Moab, como se dice: "Estas son las palabras del pacto que el Señor le ordenó a Moisés** que hiciera con los hijos de Israel en la tierra de Moab, además del pacto. que hizo con ellos en Horeb "(Deuteronomio 28:69). **Y está escrito: "Observen, por tanto, las palabras de este pacto"** (Deuteronomio 29: 8). **De** esto se **deduce** que entre los tres eventos donde se hicieron dieciséis pactos, Dios estableció **cuarenta y ocho pactos para cada mitzva.**

ארבע ארבע וארבע הרי שמונה שמונה ושמונה הרי שש עשרה וכן בסיני וכן בערבות מואב שנאמר אלה דברי הברית אשר צוה ה׳ את משה וגו׳ וכתיב ושמרתם את דברי הברית הזאת וגו׳ נמצא ארבעים ושמונה בריתות על כל מצוה ומצוה

37b:2 **El rabino Shimon excluye el Monte Gerizim y el Monte Ebal** de esta lista porque solo se mencionaron algunas de las mitzvot allí, **e incluye en** cambio el pacto en **la Tienda de Reunión en el desierto.**

רבי שמעון מוציא הר גריזים והר עיבל ומכניס אהל מועד שבמדבר

37b:3 La Gemara explica: **Y** es **en la disputa** entre **estos *tanna'im*** que no están de acuerdo, **como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* 8:11): El **rabino Yishmael dice: Las declaraciones generales se dijeron en el Sinaí,** es decir, Moisés recibió mitzvot generales en el Sinaí, incluidos los Diez Mandamientos. **Y** los **detalles** de las mitzvot le fueron explicados a Moisés más tarde **en la Tienda de la Reunión. El rabino Akiva dice:** Tanto **las declaraciones generales como** los **detalles** de las mitzvot **se dijeron en el Sinaí, y** luego se **repitieron en la Tienda de la Reunión, y** Moisés las reiteró **por tercera vez** al pueblo judío **en las llanuras de Moab.** El rabino Shimon se mantiene de acuerdo con su maestro, el rabino Akiva, y cuenta el Monte Sinaí y la Tienda de reunión como dos lugares distintos donde se dieron todas las mitzvot.

ובפלוגתא דהני תנאי דתניא רבי ישמעאל אומר כללות נאמרו בסיני ופרטות באהל מועד רבי עקיבא אומר כללות ופרטות נאמרו בסיני ונשנו באהל מועד ונשתלשו בערבות מואב

37b:4 La *baraita* concluye: **Y no hay mitzva escrita en la Torá para la cual no se establecieron cuarenta y ocho pactos.**

ואין לך כל דבר מצוה ומצוה שכתובה בתורה שלא נכרתו עליה ארבעים ושמנה בריתות

37b:5 **El rabino Shimon ben Yehuda Ish Kefar Akko dijo en nombre del rabino Shimon: No hay una mitzva escrita en la Torá para la cual no se establecieron cuarenta y ocho pactos 603.550 veces, lo que** corresponde a la población del pueblo judío en el desierto. Esto se debe a que cada miembro del pueblo judío recibió el pacto tanto para sí mismo como como garante del resto del pueblo judío.

רבי שמעון בן יהודה איש כפר עכו אמר משום רבי שמעון אין לך מצוה ומצוה שכתובה בתורה שלא נכרתו עליה ארבעים ושמנה בריתות של שש מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים

37b:6 **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: Según la declaración del rabino Shimon ben Yehuda Ish Kefar Akko, quien habló en nombre del rabino Shimon, no hay mitzva en la Torá para la cual no se establecieron cuarenta y ocho pactos 603,550 veces; se deduce** que **por cada pueblo judío** había **603,550** convenios.

אמר רבי לדברי רבי שמעון בן יהודה איש כפר עכו שאמר משום רבי שמעון אין לך כל מצוה ומצוה שבתורה שלא נכרתו עליה ארבעים ושמנה בריתות של שש מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים נמצא לכל אחד ואחד מישראל שש מאות אלף ושלשת

אלפים וחמש מאות
וחמשים

37b:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia **entre** las declaraciones del rabino Shimon ben Yehuda Ish Kefar Akko y el rabino Yehuda HaNasi? ¿Qué agrega la declaración del rabino Yehuda HaNasi? **Rav Mesharshiyya dijo:** La cuestión de **un garante y un garante para un garante** es la diferencia **entre ellos.** Según el rabino Yehuda HaNasi, cada judío no solo es garante de todos los demás judíos, sino que también es garante de la responsabilidad de todos los demás judíos como garante. Por lo tanto, según su cálculo, el número de pactos se multiplica nuevamente por 603,550.

מאי בינייהו אמר רב משרשיא ערבא וערבא דערבא איכא בינייהו

37b:8 § El **rabino Yehuda ben Naḥmani, el difusor del rabino Shimon ben Lakish, enseñó: todo el pasaje** de las bendiciones y maldiciones **se declara solo** en referencia **a un adúltero y adúltero.**

דרש רבי יהודה בן נחמני מתורגמניה דרבי שמעון בן לקיש כל הפרשה כולה לא נאמרה אלא בנואף ונואפת

37b:9 Esto se prueba con el versículo: **"Maldito el hombre que hace una imagen tallada o fundida"** (Deuteronomio 27:15). **¿Es una maldición una** consecuencia **suficiente para** las acciones de un idólatra? Se ha rebelado contra el principio fundamental de la Torá. **Más bien, esto** se refiere a **alguien que tuvo relaciones sexuales con un pariente prohibido y le dio** un **hijo** *mamzer* **. Y** el hijo, a quien no se le permite casarse con un judío de linaje sin defectos, se **fue** a vivir **entre las** otras **naciones del mundo y se dedicó a la adoración de ídolos. Su padre y su madre están maldecidos por hacerle** adorar ídolos. Del mismo modo, el resto de las maldiciones se refieren a los pecados que son el resultado del adulterio.

ארור האיש אשר יעשה פסל ומסכה וגו׳ בארור סגי ליה אלא זה הבא על הערוה והוליד בן והלך לבין אומות העולם ועבד עבודה זרה ארורין אביו ואמו של זה שכך גרמו לו

37b:10 **Los sabios enseñaron: "Y darás la bendición en el monte Gerizim y la maldición** en el monte Ebal" (Deuteronomio 11:29). **¿Por qué el verso** debe decir esto? **Si** es **para enseñar que la bendición se debe** dar **en el Monte Gerizim y la maldición en el Monte Ebal, ya se ha dicho: "Estos se pararán en el Monte Gerizim para bendecir al pueblo"** (Deuteronomio 27:12), **y está escrito: "Y estos estarán en el monte Ebal para la maldición"** (Deuteronomio 27:13). **Más bien,** el versículo enseña que la proclamación de la **bendición debe preceder a** la **maldición.**

תנו רבנן ונתת את הברכה על הר גרזים ואת הקללה וגו׳ מה תלמוד לומר אם ללמד שתהא ברכה על הר גרזים וקללה על הר עיבל הרי כבר נאמר אלה יעמדו לברך את העם על הר גרזים וכתיב ואלה יעמדו על הקללה בהר עיבל אלא להקדים ברכה לקללה

37b:11 Uno **podría** haber pensado que **todas las bendiciones** deberían **preceder a las maldiciones.** Por lo tanto, **el versículo dice "bendición" y "maldición"** en singular, para enseñar que **una bendición precede a** cada **maldición, pero todas las bendiciones no preceden a las maldiciones.** Las bendiciones y maldiciones fueron recitadas alternativamente, primero una bendición y luego una maldición.

יכול יהיו כל הברכות קודמות לקללות תלמוד לומר ברכה וקללה ברכה אחת קודמת לקללה ואין כל הברכות קודמות לקללות

37b:12 **Y** además, el verso viene **para yuxtaponer** la **bendición con** la **maldición, para decirles** que **así como** la **maldición** es recitada **por** los **levitas, así también** la **bendición** es pronunciada **por** los **levitas; y así como** la **maldición** se proclama en **voz alta, así también,** la **bendición** se proclama en **voz alta; y así como** la **maldición** se proclama **en la lengua sagrada, en** hebreo, **también** la **bendición** se proclama **en la lengua sagrada; y así como** la **maldición** se proclama **en general y en detalle, también se** proclama la **bendición en general y en detalle. Y justo** después de que se pronuncia la **maldición** , **ambos** grupos de personas en cada montaña **responden y dicen amén, así también,** después de que se pronuncia la **bendición** , **ambos** grupos **responden y dicen amén.**

ולהקיש ברכה לקללה לומר לך מה קללה בלוים אף ברכה בלוים ומה קללה בקול רם אף ברכה בקול רם ומה קללה בלשון הקודש אף ברכה בלשון הקודש ומה קללה בכלל ופרט אף ברכה בכלל ופרט ומה קללה אלו ואלו עונין ואומרים אמן אף ברכה אלו ואלו עונין ואומרים אמן

37b:13 **MISHNA: ¿Cómo** se recita la **bendición sacerdotal** ? **En el país,** es decir, fuera del Templo, el sacerdote **recita** los versos como **tres bendiciones,** haciendo una pausa entre cada verso mientras la gente responde amén. **Y en el Templo,** los sacerdotes recitan los tres versículos como **una bendición,** después de lo cual la gente responde: Bendito sea el Señor, Dios, el Dios de Israel, de eternidad a eternidad, como es la respuesta habitual a las bendiciones en el Templo. **En el templo,** el sacerdote **pronuncia el nombre** de Dios

מתני׳ ברכת כהנים כיצד במדינה אומר אותה שלש ברכות ובמקדש ברכה אחת במקדש אומר את השם

38a:1 **como está escrito** en la Torá, es decir, el Tetragrammaton, **y en el país** usan **su nombre sustituto** de Señorío. **En el país, los sacerdotes levantan las manos** para **alinearse con los hombros** durante la bendición. **Y en el Templo** los levantan **sobre sus cabezas, excepto el Sumo Sacerdote, que no levanta sus manos sobre la placa frontal.** Dado que el Tetragrammaton está inscrito en él, no es apropiado que levante sus manos sobre él. **El rabino Yehuda dice: Incluso el Sumo Sacerdote levanta sus manos sobre la placa frontal, como se dice: "Y Aarón levantó las manos hacia el pueblo y lo bendijo"** (Levítico 9:22).

ככתבו ובמדינה בכינויו במדינה כהנים נושאים את ידיהן כנגד כתפיהן ובמקדש על גבי ראשיהן חוץ מכהן גדול שאינו מגביה את ידיו למעלה מן הציץ רבי יהודה אומר אף כהן גדול מגביה ידיו למעלה מן הציץ שנאמר וישא אהרן את ידו אל העם ויברכם

38a:2 **GEMARA: Los Sabios enseñaron:** La mitzva dada a los sacerdotes: **"Así bendecirás a** los hijos de Israel" (Números 6:23), es que los bendigan **en la lengua sagrada, el** hebreo. ¿ **Dices** que la bendición debe recitarse **en la lengua sagrada, o** tal vez puede recitarse **en cualquier idioma?** La *baraita* responde: **Se dice aquí,** con respecto a la Bendición Sacerdotal: **"Así que bendecirás", y se dice allí,** con respecto a las bendiciones y maldiciones: **"Estos se levantarán** en el Monte Gerizim **para bendecir a la gente"** (Deuteronomio 27:12). Hay una analogía verbal entre estos dos usos de la palabra "bendecir": **así como** las bendiciones y maldiciones fueron recitadas **en la lengua sagrada,** como se indicó anteriormente (33a), **así también aquí,** la bendición sacerdotal se recita **en lo sagrado lengua.**

גמ׳ תנו רבנן כה תברכו בלשון הקודש אתה אומר בלשון הקודש או אינו אלא בכל לשון נאמר כאן כה תברכו ונאמר להלן אלה יעמדו לברך את העם מה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

38a:3 **El rabino Yehuda dice: No es necesario** derivar esto de una analogía verbal, como **dice** con respecto a la Bendición Sacerdotal: **"Así", lo** que significa que no se recita correctamente a **menos que lo reciten en este idioma** exacto **,** ya que es escrito en la Torá.

רבי יהודה אומר אינו צריך הרי הוא אומר כה עד שיאמרו בלשון הזה

38a:4 **Se enseña** en **otra** *baraita* : **"Entonces bendecirás",** significa **estar de pie.** ¿ **Dices** que la bendición se debe recitar **estando de pie, o** tal vez **incluso se** puede recitar **mientras estás sentado? Aquí se dice: "Así que bendecirás", y se dice allí,** con respecto a las bendiciones y maldiciones: **"Estos se** pararán en el Monte Gerizim **para bendecir". Así como allí,** la bendición se recitó **estando de pie, también. aquí,** los sacerdotes deben recitar la Bendición Sacerdotal **mientras están de pie.**

תניא אידך כה תברכו בעמידה אתה אומר בעמידה או אינו אלא אפילו בישיבה נאמר כאן כה תברכו ונאמר להלן אלה יעמדו לברך מה להלן בעמידה אף כאן בעמידה

38a:5 **El rabino Natan dice: No es necesario** derivar esto de una analogía verbal, como **dice** en el versículo: "En ese momento el Señor separó a la tribu de Leví para llevar el Arca del Pacto del Señor, para estar delante del Señor". **para ministrarle y bendecir en su nombre ”** (Deuteronomio 10: 8). **Del mismo modo que** un sacerdote **realiza el servicio del** Templo **mientras está de pie, él también bendice mientras está de pie.** La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos que **él realiza el servicio** mientras está parado? **Como está escrito: "Estar para ministrar** en el nombre del Señor" (Deuteronomio 18: 5).

רבי נתן אומר אינו צריך הרי הוא אומר לשרתו ולברך בשמו מה משרת בעמידה אף מברך בעמידה ומשרת גופיה מנלן דכתיב לעמד לשרת

38a:6 **Se enseña** en **otra** *baraita* : **"Entonces bendecirás"** significa **con las manos levantadas.** ¿ **Dices** que los sacerdotes deben recitar la bendición **con las manos levantadas, o** tal vez puedan recitarla **sin las manos levantadas? Aquí se dice: "Así que bendecirás", y allí,** con respecto a la dedicación del Tabernáculo: **"Y Aarón levantó las manos hacia el pueblo y lo bendijo"** (Levítico 9:22). **Al igual que allí,** Aaron bendijo a la nación **con las manos levantadas, así también aquí,** la Bendición Sacerdotal se recita **con las manos levantadas.**

תניא אידך כה תברכו בנשיאות כפים אתה אומר בנשיאות כפים או אינו אלא שלא בנשיאות כפים נאמר כאן כה תברכו ונאמר להלן וישא אהרן את ידו אל העם ויברכם מה להלן בנשיאות כפים אף כאן בנשיאות כפים

38a:7 Este *halakha* fue **difícil de entender para el rabino Yonatan: si** este *halakha* se deriva de la dedicación del Tabernáculo, entonces ¿por qué no decir también: **así como** el **Sumo Sacerdote** fue quien recitó la bendición, **y** fue la **Luna Nueva? y** las ofrendas que se trajeron fueron **un servicio comunitario, así que aquí también,** la Bendición Sacerdotal debe ser recitada solo por el **Sumo Sacerdote, y** en la **Luna Nueva, y** cuando se realiza **un servicio comunitario.**

קשיא ליה לרבי יונתן אי מה להלן כהן גדול וראש חודש ועבודת צבור אף כאן כהן גדול וראש חודש ועבודת ציבור

38a:8 **El rabino Natan dice: No es necesario** derivar de una analogía verbal que la Bendición Sacerdotal se recita con las manos levantadas, como **dice** con respecto a Aarón: "Para estar para ministrar en el nombre del Señor, **él y sus hijos para siempre".** (Deuteronomio 18: 5). En este verso, **sus hijos se yuxtaponen con él. Así como** Aarón recitó la Bendición Sacerdotal **con las manos levantadas, sus hijos también** recitan la bendición **con las manos levantadas. Y** además, **está escrito "para siempre", lo** que indica que se refiere no solo a ocasiones especiales. **Y** aunque el versículo no se refiere a la Bendición Sacerdotal, la **bendición se yuxtapone al servicio** del Templo en otro versículo: "Para ministrarle y bendecir en Su nombre" (Deuteronomio 10: 8).

רבי נתן אומר אינו צריך הרי הוא אומר הוא ובניו כל הימים מקיש בניו לו מה הוא בנשיאות כפים אף בניו בנשיאות כפים וכתיב כל הימים ואיתקש ברכה לשירות

38a:9 **Y se enseña** en **otra** *baraita* : **"Así bendecirás a los hijos de Israel"** significa que la bendición debe recitarse **con el nombre inefable.** ¿ **Dices** que la Bendición Sacerdotal debe recitarse **con el nombre inefable, o** tal vez **se** recita **solo con el nombre sustituto,** *Adonai* ? **El versículo dice: "Así pondrán mi nombre"** (Números 6:27), lo que significa **mi nombre que es único para mí.**

ותניא אידך כה תברכו את בני ישראל בשם המפורש אתה אומר בשם המפורש או אינו אלא בכינוי תלמוד לומר ושמו את שמי שמי המיוחד לי

38a:10 Uno **podría** haber pensado que **incluso en las áreas periféricas,** fuera del Templo, se usa **este** nombre inefable. **Aquí se declara,** con respecto a la Bendición Sacerdotal: **"Así pondrán mi nombre", y se dice allí,** con respecto al lugar donde uno debe sacrificar ofrendas: "El lugar que el Señor tu Dios ha elegido de todos tus tribus **para poner su nombre allí ”** (Deuteronomio 12: 5). La analogía verbal enseña que **así como allí,** la expresión "poner Su nombre allí" se refiere al **Templo, así también aquí,** la mitzva de "así pondrán Mi nombre" se aplica **en el Templo** y no en ningún otro lugar.

יכול אף בגבולין כן נאמר כאן ושמו את שמי ונאמר להלן לשום את שמו שם מה להלן בית הבחירה אף כאן בבית הבחירה

38a:11 **El rabino Yoshiya dice: No es necesario** derivar este *halakha* de la analogía verbal, ya que puede derivarse de un verso. **Dice** en el versículo: **"En cada lugar donde haga que se mencione mi nombre, vendré a ti** y te bendeciré" (Éxodo 20:20). ¿Se **te ocurre** que este versículo significa literalmente que la Presencia Divina se revelará en **todas partes? Más bien, este versículo** debe ser interpretado por **transposición.** Debe reordenarse y leerse de la siguiente manera: **en cada lugar donde vendré a bendecirte, allí haré que se mencione mi nombre.** El rabino Yoshiya explica que Dios está diciendo: ¿ **Y a dónde iré y te bendeciré? En el templo** Por lo tanto, él deriva: **Allí, en el Templo, haré que se mencione Mi nombre,** pero el nombre inefable no se menciona en ninguna otra parte.

רבי יאשיה אומר אינו צריך הרי הוא אומר בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך בכל מקום סלקא דעתך אלא מקרא זה מסורס הוא בכל מקום אשר אבוא אליך וברכתיך שם אזכיר את שמי והיכן אבוא אליך וברכתיך בבית הבחירה שם אזכיר את שמי בבית הבחירה

38a:12 **Se enseña** en **otra** *baraita* : **"Así bendecirás a los hijos de Israel"** (Números 6:23). **He** derivada **solamente** la *halajá* para bendecir a **los hijos de Israel. ¿De dónde** *saco* la *halakha* de benditos **conversos, mujeres y esclavos emancipados? El versículo dice** inmediatamente después: **"Les dirás", es** decir, **a todo** el pueblo judío.

תניא אידך כה תברכו את בני ישראל אין לי אלא בני ישראל גרים נשים ועבדים משוחררים מנין תלמוד לומר אמור להם לכולהו

38a:13 **Se enseña** en **otra** *baraita* : **"Entonces bendecirás",** significa que los sacerdotes deben recitar la Bendición Sacerdotal **cara a cara** con la congregación. ¿ **Dices** que la bendición debe recitarse **cara a cara, o** tal **vez solo se** recita con las **caras** de los sacerdotes **frente a la nuca** de la congregación? **El versículo dice: "Les dirás",** cara a cara, **como una persona que está hablando con otra.**

תניא אידך כה תברכו פנים כנגד פנים אתה אומר פנים כנגד פנים או אינו אלא פנים כנגד עורף תלמוד לומר אמור להם כאדם האומר לחבירו

38a:14 **Se enseña** en **otra** *baraita* : **"Entonces bendecirás"** significa que la bendición debe recitarse **en voz alta. O,** tal vez, **¿se** recita **solo en un susurro? El versículo dice: "Les dirás", como una persona que está hablando con otra.**

תניא אידך כה תברכו בקול רם או אינו אלא בלחש תלמוד לומר אמור להם כאדם שאומר לחבירו

38a:15 **Abaye dijo: Tenemos una tradición** con respecto al líder de oración que llama a los sacerdotes a recitar la Bendición Sacerdotal: cuando hay **dos** sacerdotes, **él llama: Sacerdotes, pero** cuando hay **un** sacerdote **no llama: Sacerdote, como se dice : "Les dirás",** en plural, lo **que** significa un mínimo de **dos** sacerdotes. **Y Rav Isda dijo: Tenemos una tradición** que **un sacerdote llama: Sacerdotes, pero un israelita no llama: Sacerdotes, como se dice: "Les dirás", lo** que significa que el **dicho**

אמר אביי נקטינן לשנים קורא כהנים ולאחד אינו קורא כהן שנאמר אמור להם לשנים ואמר רב חסדא נקטינן כהן קורא כהנים ואין ישראל קורא כהנים שנאמר אמור להם אמירה

38b:1 **debería ser de ellos;** uno de los mismos sacerdotes debería llamar: Sacerdotes. La Gemara concluye: **Y el *halakha* está de acuerdo con** la opinión **de Abaye,** que cuando solo un sacerdote está presente, el líder de oración no llama: Sacerdote. **Y el *halakha* no está de acuerdo con** la opinión **de Rav Ḥisda,** como un israelita también puede llamar: Sacerdotes.

משלהם תהא והילכתא כוותיה דאביי ולית הילכתא כוותיה דרב חסדא

38b:2 § La Gemara cita **un** dispositivo **mnemotécnico** para las declaraciones del rabino Yehoshua ben Levi: **desea la bendición, la plataforma, durante el servicio, la copa, el reconocimiento, el beneficio derivado de una novilla.**

סימן מתאוה לברכה דוכן) בעבודה כוס מכיר נהנה (בעגלה

38b:3 **El rabino Yehoshua ben Levi dice: ¿De dónde** se deriva **que el Santo, Bendito sea, desea la Bendición Sacerdotal? Como se dice: "Así pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y los bendeciré"** (Números 6:27). Esto muestra que Dios espera a que los sacerdotes bendigan a la gente, y solo entonces Él mismo los bendice. **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: Cualquier sacerdote que bendiga** al pueblo **es bendecido** del cielo, **y el que no bendice** al pueblo **no es bendecido, como se dice: "Y bendeciré a los que te bendigan"** (Génesis 12: 3)

אמר רבי יהושע בן לוי מנין שהקדוש ברוך הוא מתאוה לברכת כהנים שנאמר ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם ואמר רבי יהושע בן לוי כל כהן שמברך מתברך ושאינו מברך אין מתברך שנאמר ואברכה מברכיך

38b:4 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: Cualquier sacerdote que no suba a la plataforma** para recitar la Bendición Sacerdotal **viola tres** mitzvot **positivas** : **"Así que bendecirás", "Y les dirás"** (Números 6:23), y **"Entonces Pondrán mi nombre "** (Números 6:27).

ואמר רבי יהושע בן לוי כל כהן שאינו עולה לדוכן עובר בשלשה עשה כה תברכו אמור להם ושמו את שמי

38b:5 **Rav dice:** Uno debe **preocuparse de que** un sacerdote que no asciende para recitar la Bendición Sacerdotal **sea quizás el hijo de** un sacerdote y **una mujer divorciada, o el hijo de** un sacerdote y **un *yevama* que ha realizado *ḥalitza* [*ḥalutza*].** Quizás no asciende para recitar la Bendición Sacerdotal porque está descalificado del sacerdocio.

רב אמר חוששין שמא בן גרושה או בן חלוצה הוא

38b:6 Los comentarios de Gemara: **Y no están en desacuerdo. Esta** declaración del rabino Yehoshua ben Levi se refiere a un caso **en el que asciende periódicamente.** Por lo tanto, no hay razón para creer que está descalificado del sacerdocio, y se supone que viola tres mitzvot positivas. Mientras **que esa** declaración de Rav se refiere a un caso **en el que uno no asciende** para recitar la Bendición Sacerdotal ni siquiera **periódicamente,** y por lo tanto hay razones para sospechar que está descalificado del sacerdocio.

ולא פליגי הא דסליק לפרקים הא דלא סליק לפרקים

38b:7 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: Cualquier sacerdote que no suba a** la plataforma **durante** la bendición del **servicio del** Templo recitado en la oración

ואמר רבי יהושע בן לוי כל כהן שאינו עולה בעבודה

de *Amida* **ya no podrá ascender** para recitar la bendición, **como se dice: "Y Aarón levantó sus manos hacia el personas y los bendijo; y bajó de ofrecer la ofrenda por el pecado, la ofrenda quemada y las ofrendas de paz "** (Levítico 9:22). **Al igual que allí,** en el Tabernáculo, Aarón levantó las manos **durante el servicio,** como lo demuestra el hecho de que solo después de bendecirlos dice que bajó de sacrificar las ofrendas, **así también aquí,** en la oración de *Amida* , el La bendición sacerdotal se recita **durante** la bendición del **servicio** del templo **.**

שוב אינו עולה שנאמר וישא אהרן את ידיו אל העם ויברכם וירד מעשת החטאת והעולה והשלמים מה להלן בעבודה אף כאן בעבודה

38b:8 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero, ¿no ascendieron** los sacerdotes **Rabí Ami y Rabí Asi** después de la bendición del servicio? La Gemara responde: el **rabino Ami y el rabino Asi comenzarían a caminar** hacia la plataforma durante la bendición del servicio, pero **no llegarían allí** hasta después de la conclusión de esta bendición. **Y** esto es suficiente **de acuerdo con lo que enseñó el rabino Oshaya: enseñaron** que un sacerdote no puede recitar la bendición si no sube a la plataforma durante la bendición del servicio del Templo **solo** en un caso **en el que no comenzó a caminar. Pero si comenzó a caminar** antes de que el líder de oración terminara la bendición, **puede ascender a la plataforma** incluso después de haberla terminado.

איני והא רבי אמי ורבי אסי סלקי רבי אמי ורבי אסי מעיקרא הוו עקרי כרעייהו ממטא לא הוה מטו התם וכדתני רבי אושעיא לא שנו אלא שלא עקר את רגליו אבל עקר את רגליו עולה

38b:9 **Y con** respecto a este tema, **también aprendimos** en una mishna (*Berakhot* 34a): un sacerdote que sirve como líder de oración no recita la Bendición Sacerdotal, pero **si está seguro de que puede levantar las manos** y recitar la bendición, **y** luego **reanudar su orando** sin confundirse, **se le permite** hacerlo. **Y lo discutimos y planteamos** la siguiente dificultad: si **no comenzó a** caminar para ascender a la plataforma durante la bendición del servicio, ¿cómo se le permite recitar la bendición? **Más bien,** debe explicarse **que se movió ligeramente** para mostrar que también quería ascender a la plataforma. **Aquí también,** la declaración del rabino Oshaya se refiere incluso a un caso **en** el **que** el sacerdote se **desarraigó** un **poco** de su lugar durante la bendición del servicio.

ותנן נמי אם הבטחתו שנושא את כפיו וחוזר לתפלתו רשאי והוינן בה הא לא עקר אלא דנד פורתא הכא נמי דעקר פורתא

38b:10 **Y el Rabino Yehoshua ben Levi dice: Uno puede dar una copa de bendición para recitar la bendición** de la Gracia después de las comidas **solo a** alguien con **buen ojo,** es decir, una persona generosa, **como se dice: "El que tenga buen ojo será bendito [*yevorakh*], porque él da su pan a los pobres "** (Proverbios 22: 9). **No leer** que: " **será bendecido". Más bien,** leerlo: **Bendecirá [*yevarekh*].**

ואמר רבי יהושע בן לוי אין נותנין כוס של ברכה לברך אלא לטוב עין שנאמר טוב עין הוא יברך כי נתן מלחמו לדל אל תיקרי יברך אלא יברך

38b:11 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: ¿De dónde** se deriva **que incluso las aves reconocen a las** personas **miserables** y no comen la comida que han puesto en las trampas para pájaros? **Como se dice: "Porque en vano la red se extiende a los ojos de cualquier pájaro"** (Proverbios 1:17).

ואמר רבי יהושע בן לוי מנין שאפילו עופות מכירין בצרי העין שנאמר כי חנם מזרה הרשת בעיני כל בעל כנף

38b:12 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: Cualquiera que se beneficie de las personas miserables transgrede una prohibición, como se dice: "No comas el pan de alguien que tiene un mal de ojo,** y no desees sus manjares, **porque como alguien ha considerado dentro de sí mismo, así es él. Él te dice: Come y bebe,** pero su corazón no está contigo "(Proverbios 23: 6–7). **Rav Naḥman bar Yitzḥak dice: Él transgrede dos prohibiciones,** ya que dice **"no comer" y** también **"no desear".**

ואמר רבי יהושע בן לוי כל הנהנה מצרי העין עובר בלאו שנאמר אל תלחם את לחם רע עין וגו׳ כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך וגו׳ רב נחמן בר יצחק אמר עובר בשני לאוין אל תלחם ואל תתאו

38b:13 **Y el rabino Yehoshua ben Levi dice:** cuando se encuentra a una persona asesinada entre dos ciudades y no se sabe quién la mató, **se trae una novilla cuyo cuello está roto.** Esto ocurre **solo por personas miserables.**

ואמר רבי יהושע בן לוי אין עגלה ערופה באה אלא בשביל צרי העין

38b:14 **Como se dice: "Y hablarán y dirán: Nuestras manos no han derramado esta sangre"** (Deuteronomio 21: 7). **¿Pero entró en nuestros corazones** pensar **que los Ancianos de la corte son asesinos?** ¿Por qué es necesario que publiquen que no lo mataron? **Más bien,** se debe declarar: Es **no** para que esta víctima **vino a nosotros y nos lo despidió, y** es **no** para que **lo vimos y lo dejó.** En otras palabras, **no vino a nosotros y,** a su vez, **lo despedimos sin comida,** y **no lo vimos y** luego **lo dejamos sin escolta.** Son las personas tacañas las que no proporcionan comida a otros y les hacen viajar a lugares donde podrían ser asesinados.

שנאמר וענו ואמרו ידינו לא שפכו את הדם הזה וכי על לבנו עלתה שזקני בית דין שופכי דמים הם אלא לא בא לידינו ופטרנוהו ולא ראינוהו והנחנוהו לא בא לידינו ופטרנוהו בלא מזונות לא ראינוהו והנחנוהו בלא לוייה

38b:15 § **Adda dijo** que el **rabino Samlai dice:** En **una sinagoga** compuesta **exclusivamente** por **sacerdotes, todos** suben a **la plataforma** para recitar la Bendición Sacerdotal. La Guemará pregunta: si toda la congregación está compuesta por sacerdotes, ¿ **para quién pronuncian la bendición? El rabino Zeira dice:** Dicen la bendición **para sus hermanos que están en los campos.**

אמר אדא אמר רבי שמלאי בית הכנסת שכולה כהנים כולן עולין לדוכן למי מברכין אמר רבי זירא לאחיהם שבשדות

38b:16 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero, ¿no enseñó Abba, hijo de Rav Minyamin bar Ḥiyya,** que las **personas que están** parados **a** las espaldas de **los sacerdotes no están incluidas en la Bendición** Sacerdotal **?** La Gemara responde: Eso **no** es **difícil. Este** es un caso **en** el **que** las personas se **ven obligadas** a es-

איני והתני אבא בריה דרב מנימין בר חייא עם שאחורי כהנים אינן בכלל ברכה לא קשיא הא דאניסי

tar en el campo debido a su trabajo y, por lo tanto, están incluidas en la bendición. Mientras **que esa** declaración se refiere a personas **que no están obligadas** a estar lejos pero que no se encuentran cara a cara con los sacerdotes. En consecuencia, no están incluidos en la bendición.

הא דלא אניסי

38b:17 La Gemara pregunta: ¿ **Pero Rav Shimi, de Birte deShiḥorei, no enseñó** la siguiente *baraita* : en **una sinagoga** compuesta **exclusivamente** por **sacerdotes, algunos de ellos ascienden** para recitar la bendición **y otros responden amén?**

והתני רב שימי מבירתא דשיחורי בית הכנסת שכולה כהנים מקצתן עולין ומקצתן עונין אמן

38b:18 La Gemara responde: Eso **no** es **difícil. Ese** es un caso **donde,** si algunos de los sacerdotes recitan la bendición, todavía **queda** un quórum de **diez** sacerdotes para recibir la bendición y responder amen. Por lo tanto, solo algunos de los sacerdotes ascienden para recitar la bendición. Por el contrario, **este** caso, al que se refería el rabino Simlai, es un caso **en el que no queda** un quórum de **diez** para responder a Amén, por lo que es mejor que todos los sacerdotes asciendan y bendigan a las personas que trabajan en los campos.

לא קשיא הא דאישתייר בי עשרה הא דלא אישתייר בי עשרה

38b:19 Los rendimientos Guemará a **la** materia **en sí** antes citada: **Abba, hijo de Rav Minyamin barra Ḥiyya, enseñó:** las **personas que están** de pie **detrás de los sacerdotes no están incluidos en la bendición.**

גופא תנא אבא בריה דרב מנימין בר חייא עם שאחורי כהנים אינן בכלל ברכה

38b:20 La Gemara plantea varias preguntas con respecto a esta declaración: **es obvio** que las **personas altas que se** paran **frente a las personas bajas no se interponen** entre los sacerdotes y las personas más bajas con respecto a la Bendición Sacerdotal. Del mismo modo, **un cofre** o arca que contiene un rollo de Torá **no se interpone** entre los sacerdotes y las personas. Sin embargo, **¿qué** es el *halakha* con respecto a **una partición? Venga** y **escuche** una respuesta de **lo que dijo el Rabino Yehoshua ben Levi: Incluso una partición de hierro no se interpone entre el pueblo judío y su Padre en el Cielo;** Las personas están incluidas en la bendición.

פשיטא אריכי באפי גוצי לא מפסקי תיבה לא מפסקא מחיצה מאי תא שמע דאמר רבי יהושע בן לוי אפילו מחיצה של ברזל אינה מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים

38b:21 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: **¿Cuál es** el *halakha* en el caso de las personas que están a **los lados** de los sacerdotes? ¿Están incluidos en la bendición? **Abba Mar bar Rav Ashi dijo: Ven** y **escucha** una respuesta, **como aprendimos** en una mishná (*Párrafo* 12: 2) con respecto a la *halakha* de rociar las aguas de purificación en recipientes que contrajeron impurezas rituales impartidas por un cadáver: si se **pretendía rociar** el agua **hacia adelante**

איבעיא להו צדדין מהו אמר אבא מר בר רב אשי תא שמע דתנן נתכוון להזות לפניו

39a:1 **y** en lugar de **esto, roció** él **hacia atrás,** o si tenía la intención de rociar el agua **hacia atrás y hacia** su lugar **roció** él **hacia adelante,** incluso si el agua cae en los vasos que requieren la purificación, **la aspersión no es válido.** Sin embargo, si uno pretende rociar el agua **hacia adelante y** en lugar **roció** se **adelante a** los **lados, con la aspersión es válido.** De aquí se deriva que los lados de uno se consideran como si estuvieran frente a él.

והזה לאחריו לאחריו והזה לפניו הזאתו פסולה לפניו והזה על צדדין שבפניו הזאתו כשרה

39a:2 § **Rava bar Rav Huna dice: Una vez que se ha abierto un rollo de Torá, está prohibido conversar, incluso sobre un asunto de *halakha* . Como se dice:** "Y Ezra abrió el libro a la vista de todas las personas, porque él estaba por encima de todas las personas, **y cuando lo abrió, todas las personas se pusieron de pie"** (Nehemías 8: 5), **y de pie** se refiere a **nada más** que **silencio, como se dice: "¿Y esperaré, porque no hablan, porque se** detienen **y no responden más?"** (Job 32:16). **El rabino Zeira** dijo que **Rav Isda dijo:** La prohibición de conversar se deriva **de aquí: "Y los oídos de toda la gente estaban atentos al libro de la ley"** (Nehemías 8: 3). No estaban escuchando ninguna otra voz.

אמר רבא בר רב הונא כיון שנפתח ספר תורה אסור לספר אפילו בדבר הלכה שנאמר ובפתחו עמדו כל העם ואין עמידה אלא שתיקה שנאמר והוחלתי כי לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד רבי זירא אמר רב חסדא מהכא ואזני כל העם אל ספר התורה

39a:3 **Y el Rabino Yehoshua ben Levi dice: Cualquier sacerdote que no se lavó** primero **las manos no puede levantar las manos** para recitar la Bendición Sacerdotal; **como se dice: "Levanta [*se'u*] tus manos en santidad y bendice al Señor"** (Salmos 134: 2), que enseña que antes de recitar la bendición uno debe santificar sus manos lavándolas.

ואמר רבי יהושע בן לוי כל כהן שלא נטל ידיו לא ישא את כפיו שנאמר שאו ידיכם קדש וברכו את ה׳

39a:4 § **Sus discípulos le preguntaron** una vez al **rabino Elazar ben Shammua : ¿A qué** atribuyen **su longevidad? Él les dijo: En** todos **mis días, nunca hice un atajo [*kappendarya*] a** través de **una sinagoga. Tampoco me puse** a **andar sobre** las **cabezas de** las **personas sagradas,** es decir, nunca pisé a las personas sentadas en la sala de estudio para llegar a mi lugar, a fin de no despreciarlos. **Y nunca levanté mis manos** para la Bendición Sacerdotal **sin** antes recitar **una bendición.**

שאלו תלמידיו את רבי אלעזר בן שמוע במה הארכת ימים אמר להן מימי לא עשיתי בית הכנסת קפנדריא ולא פסעתי על ראשי עם קודש ולא נשאתי כפי בלא ברכה

39a:5 La Gemara pregunta: **¿Qué bendición** recitan los sacerdotes antes de la bendición? **El rabino Zeira dice** que **Rav Isda dice:** Bendito **seas** , Señor nuestro Dios, Rey del universo, **que nos ha santificado con la santidad de Aarón y nos ha mandado bendecir a su pueblo, Israel, con amor.**

מאי מברך אמר רבי זירא אמר רב חסדא אשר קדשנו בקדושתו של אהרן וצונו לברך את עמו ישראל באהבה

39a:6 La Gemara continúa: **Cuando** el sacerdote **comienza a caminar** hacia la plataforma para recitar la bendición, **¿qué dice?** La Gemara responde: **Que sea tu**

כי עקר כרעיה מאי אמר יהי רצון מלפניך ה׳ אלהינו

voluntad, Señor nuestro Dios, que esta bendición con la que nos has mandado bendecir a tu pueblo, Israel, no contenga ningún obstáculo o iniquidad. Y cuando la bendición se ha completado, **cuando aparta la cara de la congregación, ¿qué dice? Rav Ḥisda instruyó a Rav Ukva y** le **enseñó** que esto es lo que él diría: **Maestro del Universo, hemos realizado lo que Tú decretaste sobre nosotros. Hacernos**

שתהא ברכה זו שצויתנו לברך את עמך ישראל לא יהא בה מכשול ועון וכי מהדר אפיה מציבורא מאי אמר אדבריה רב חסדא לרב עוקבא ודרש רבונו של עולם עשינו מה שגזרת עלינו עשה עמנו

39b:1 **como nos prometió, a** saber: "Pondrán mi nombre sobre los hijos de Israel, y los bendeciré" (Números 6:27). **"Mira desde tu santa morada, desde el cielo,** y bendice a tu pueblo, Israel" (Deuteronomio 26:15).

מה שהבטחתנו השקיפה ממעון קדשך מן השמים וגו׳

39b:2 § **Rav Ḥisda dice: Los sacerdotes** que abren las manos durante la bendición **no pueden doblar las articulaciones de los dedos hasta que aparten sus rostros de la congregación** una vez que hayan completado la bendición. **Rabino Zeira dice** que **Rav Ḥisda dice: El que llama a** los sacerdotes hacia adelante **no se le permite llamar a: sacerdotes, hasta que** la respuesta **Amén** a la bendición de agradecimiento **llega a la conclusión de la boca de la congregación,** con el fin de garantizar que todo el mundo va a escuchar el voces de los sacerdotes.

אמר רב חסדא אין הכהנים רשאים לכוף קישרי אצבעותיהן עד שיחזרו פניהם מן הצבור אמר רבי זירא אמר רב חסדא אין הקורא רשאי לקרות כהנים עד שיכלה אמן מפי הצבור

39b:3 **Y** por la misma razón, **los sacerdotes no pueden comenzar a** recitar **la bendición hasta la declaración de la persona que llama,** es decir, su anuncio: Sacerdotes, **concluye de su boca. Y a la congregación no se le permite responder amén hasta que la bendición concluya de la boca de los sacerdotes. Y los sacerdotes no se les permite empezar a** recitar **otra bendición hasta que** la respuesta **Amén** a la bendición anterior **llega a la conclusión de la boca de la congregación.**

ואין הכהנים רשאין להתחיל בברכה עד שיכלה דיבור מפי הקורא ואין הצבור רשאין לענות אמן עד שתכלה ברכה מפי הכהנים ואין הכהנים רשאין להתחיל בברכה אחרת עד שיכלה אמן מפי הצבור

39b:4 **Y el rabino Zeira dice** que **Rav Ḥisda dice: a los sacerdotes no se les permite alejarse de la congregación** después de haber completado la bendición **hasta que el líder de oración comience a** decir la bendición de: **Conceder paz. Y no se les permite desarraigar sus pies y** alejarse de la plataforma **hasta que el líder de oración termine de** decir la bendición de: **Conceder la paz.**

ואמר רבי זירא אמר רב חסדא אין הכהנים רשאין להחזיר פניהם מן הצבור עד שיתחיל שליח צבור בשים שלום ואינן רשאין לעקור רגליהם ולילך עד שיגמור שליח צבור שים שלום

39b:5 **Y** en una línea similar, el **rabino Zeira dice** que **Rav Isda dice: La congregación no puede responder amén** a la bendición recitada sobre la lectura de la Torá **hasta que la bendición de la lectura** de la Torá **concluya de su boca. Y el lector no se le permite** comenzar **la lectura de la Torá hasta que** la respuesta **Amén** a la bendición correspondiente **llega a la conclusión de la boca de la congregación. Y al traductor no se le permite comenzar la traducción** de la lectura de la Torá **hasta que** la lectura del **versículo** de la Torá **concluya de la boca del lector. Y el lector no puede comenzar a** leer **otro verso hasta que la traducción concluya de la boca del traductor.**

ואמר רבי זירא אמר רב חסדא אין הצבור רשאין לענות אמן עד שתכלה ברכה מפי הקורא ואין הקורא רשאי לקרות בתורה עד שיכלה אמן מפי הצבור ואין המתרגם רשאי להתחיל בתרגום עד שיכלה פסוק מפי הקורא ואין הקורא רשאי להתחיל בפסוק אחר עד שיכלה תרגום מפי המתרגם

39b:6 **El Rabino Tanum dice** que el **Rabino Yehoshua ben Levi dice: El que concluye con** una lectura de **los Profetas** [*haftara*] **primero debe leer** varios versículos **de la Torá. Y el rabino Tanum dice** que el **rabino Yehoshua ben Levi dice: Al que concluye no se le permite concluir con** una lectura de **los Profetas hasta que se enrolle el rollo de la Torá.**

אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי המפטיר בנביא צריך שיקרא בתורה תחילה ואמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי אין המפטיר רשאי להפטיר בנביא עד שיגלל ספר תורה

39b:7 **Y el rabino Tanḥum dice** que el **rabino Yehoshua ben Levi dice: Al líder de oración no se le permite descubrir** la cubierta decorativa del **arca en público, por respeto a la congregación.** Es inapropiado que la congregación espere mientras hace esto.

ואמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי אין שליח צבור רשאי להפשיט את התיבה בצבור מפני כבוד צבור

39b:8 **Y el rabino Tanḥum dice** que el **rabino Yehoshua ben Levi dice: La congregación no tiene permitido abandonar** la sinagoga después de la lectura de **la Torá hasta que el rollo de la Torá haya sido tomado y** preparado para **regresar a su lugar,** ya que el rollo de la Torá solía estar almacenado cerca del sinagoga. **Y Shmuel dijo:** Ellos no pueden salir **hasta que** el rollo de la Torá **es** en realidad **sacada** de la sinagoga, por respeto a la rollo de la Torá.

ואמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי אין הצבור רשאין לצאת עד שינטל ספר תורה ויניח במקומו ושמואל אמר עד שיצא

39b:9 Los comentarios de Gemara: **Y no están** en **desacuerdo** sobre el *halakha* . Más bien, estaban discutiendo diferentes situaciones. **Esta** declaración del rabino Yehoshua ben Levi se refiere a un caso **en el que hay otra salida.** Cuando se saca

ולא פליגי הא דאיכא פיתחא אחרינא הא דליכא פיתחא אחרינא אמר רבא

el rollo de la Torá de una salida, las personas pueden salir por la otra salida. Sin embargo, **esa** declaración de Shmuel se refiere a un caso **en el que no hay otra salida** y **,** por lo tanto, la congregación debe esperar hasta que se lleve a cabo la Torá. **Rava dijo:** El sabio **bar Ahina me explicó** que esta *halakha* se deriva del verso: **"Después del Señor tu Dios, caminarás"** (Deuteronomio 13: 5), lo que significa que uno debe caminar después del rollo de la Torá y no delante de él. eso.

בר אהינא אסברה לי אחרי ה׳ אלהיכם תלכו

39b:10 § La Gemara continúa discutiendo la Bendición Sacerdotal. **Cuando los sacerdotes bendicen a la gente, ¿qué dice** la gente **? El rabino Zeira dice** que **Rav Isda dice:** Por cada bendición que recitan los sacerdotes, responden con una bendición de la Biblia: **"Bendice al Señor, sus ángeles, poderosos en la fuerza** que cumplen su palabra, escuchando la voz de su palabra" (Salmos 103: 20), **"Bendice al Señor, todos sus ejércitos, sus ministros que hacen su placer"** (Salmos 103: 21), y **"Bendice al Señor, todas sus obras, en todos los lugares de su dominio, bendice al Señor , Alma mía "** (Salmos 103: 22).

בזמן שהכהנים מברכים את העם מה הן אומרים אמר רבי זירא אמר רב חסדא ברכו ה׳ מלאכיו גברי כח וגו׳ ברכו ה׳ כל צבאיו משרתיו עושי רצונו ברכו ה׳ כל מעשיו בכל מקמות ממשלתו ברכי נפשי את ה׳

39b:11 Cuando los sacerdotes ascienden por segunda vez para bendecir a la congregación **durante la oración adicional de Shabat, ¿qué dice** la gente **?** No es apropiado que repitan los mismos versos de alabanza que recitaron anteriormente. **El rabino Asi dijo:** Dicen: **"Una canción de ascensiones. He aquí, bendiga al Señor, todos ustedes, siervos del Señor,** que están en la casa del Señor en las estaciones nocturnas "(Salmos 134: 1), **" Levanta tus manos en santidad y bendice al Señor "** (Salmos 134: 2), y **"Bendito sea el Señor de Sion, que habita en Jerusalén. Aleluya "** (Salmos 135: 21).

במוספי דשבתא מה הן אומרים אמר רבי אסי שיר המעלות הנה ברכו את ה׳ כל עבדי ה׳ וגו׳ שאו ידיכם קדש וברכו את ה׳ ברוך ה׳ מציון שוכן ירושלם הללויה

39b:12 La Gemara pregunta: **Y que también digan** el tercer verso que aparece justo después de las dos primeras bendiciones: **"El Señor te bendecirá de Sión"** (Salmos 134: 3), **como está escrito en el** mismo **asunto. Yehuda, hijo de Rabí Shimon ben Pazi, dice: Desde** que **comenzaron con la bendición del Santo, bendito sea,** deben **terminar con una bendición del Santo, bendito sea,** en lugar de recitar este verso, que es una bendición para el pueblo judío

ולימא נמי יברכך ה׳ מציון דכתיב בההוא עניינא אמר יהודה בריה דרבי שמעון בן פזי מתוך שהתחיל בברכותיו של הקדוש ברוך הוא מסיים בברכותיו של הקדוש ברוך הוא

39b:13 La Gemara pregunta: Cuando los sacerdotes ascienden para recitar la Bendición Sacerdotal **durante la oración de la tarde de un día de ayuno, ¿qué dice** la gente **? Rav Aḥa bar Ya'akov dijo:** Dicen: **"Aunque nuestras iniquidades testifiquen contra nosotros, Señor, trabaja por amor de tu nombre"** (Jeremías 14: 7), **"La esperanza de Israel, su salvador en tiempos de problemas, ¿por qué debería ¿Eres un extraño en la tierra** y como un hombre caminante que se aparta para quedarse una noche? "(Jeremías 14: 8), y **" ¿Por qué deberías ser como un hombre vencido, como un hombre poderoso que no puede salvar?** Sin embargo, Tú, Señor, estás en medio de nosotros, y tu nombre nos es invocado. no nos dejes "(Jeremías 14: 9).

במנחתא דתעניתא מאי אמרי אמר רב אחא בר יעקב אם עונינו ענו בנו ה׳ עשה למען שמך מקוה ישראל מושיעו בעת צרה למה תהיה כגר בארץ וגו׳ למה תהיה כאיש נדהם כגבור לא יוכל להושיע וגו׳

40a:1 **Durante la oración final [*ne'ila*] de Iom Kipur,** que también incluye la Bendición Sacerdotal, **¿qué dice** la gente **? Mar Zutra dice, y algunos dicen** que esto fue enseñado **en una *baraita* : "He aquí, así será bendecido el hombre que teme al Señor"** (Salmos 128: 4), **"El Señor te bendecirá de Sion, y tú mira el bien de Jerusalén todos los días de tu vida "** (Salmos 128: 5), y **" Y mira a los hijos de tus hijos. La paz sea con Israel "** (Salmos 128: 6).

בנעילה דיומא דכיפורי מאי אמר אמר מר זוטרא ואמרי לה במתניתא הנה כי כן יברך גבר ירא ה׳ יברכך ה׳ מציון וראה בטוב ירושלם כל ימי חייך וראה בנים לבניך שלום על ישראל

40a:2 La Guemará pregunta: **¿De dónde viene** la congregación **dicen** estos versos durante la Bendición Sacerdotal? **Rav Yosef dice:** Se dicen **entre cada bendición. Y Rav Sheshet dice:** Se dicen **durante la mención del nombre** de Dios en cada una de las tres bendiciones.

היכן אומרן רב יוסף אמר בין כל ברכה וברכה ורב ששת אמר בהזכרת השם

40a:3 **Rav Mari y Rav Zevid no están de acuerdo sobre** este asunto. **Uno dice:** La congregación recita un **verso** a la vez, **que corresponde a** la **estrofa** que los sacerdotes recitan. **Y uno dice: Por cada** solo **verso** que los sacerdotes recitan, la congregación **dice todos los** tres versos.

פליגי בה רב מרי ורב זביד חד אמר פסוקא לקבל פסוקא וחד אמר אכל פסוקא אמר להו לכולהו

40a:4 **El rabino Ḥiyya bar Abba dice: Cualquiera que recite** estos versículos **en las áreas periféricas,** es decir, fuera del Templo, **no está más que equivocado** en su práctica. **El rabino inaanina bar Pappa dijo:** Debes **saber que en el Templo también la** gente **no debería recitar** estos versículos. **¿Tiene un sirviente que está siendo bendecido y no escucha** la bendición, sino que habla al mismo tiempo?

אמר רבי חייא בר אבא כל האומרן בגבולין אינו אלא טועה אמר רבי חנינא בר פפא תדע דבמקדש נמי לא מיבעי למימרינהו כלום יש לך עבד שמברכין אותו ואינו מאזין

40a:5 Por el contrario, el **rabino Aḥa bar Ḥanina dice:** Debes **saber que en las áreas periféricas también se requiere que digas** estos versículos. **¿Hay un sirviente que está siendo bendecido y su rostro no se ilumina?** Por lo tanto, uno debe recitar estos versículos para dar gracias por recibir la Bendición Sacerdotal. **El rabino Abbahu dice: Al principio, recitaría** estos versos, pero **como vi que el rabino Abba de Akko no los dice, tampoco los recito** más.

אמר רבי אחא בר חנינא תדע דבגבולין נמי מיבעי למימרינהו כלום יש עבד שמברכין אותו ואין מסביר פנים אמר רבי אבהו מריש הוה אמינא להו כיון דחזינא ליה לרבי אבא דמן

עכו דלא אמר להו אנא נמי
לא אמינא להו

40a:6 **Y el rabino Abbahu dice: Al principio, me decía** a mí mismo que **era humilde. Desde que vi que el rabino Abba del propio Akko declaró una razón** para un asunto, **y su intérprete indicó** otra **razón** propia en lugar de explicar la razón que el rabino Abba declaró, **y** sin embargo al rabino Abba **no le importó, me digo** a mí mismo que **yo No soy humilde.**

ואמר רבי אבהו מריש הוה
אמינא עינותנא אנא כיון
דחזינא ליה לרבי אבא דמן
עכו דאמר איהו חד טעמא
ואמר אמוריה חד טעמא
ולא קפיד אמינא לאו
עינותנא אנא

40a:7 La Gemara pregunta: **¿Y cuál fue la humildad del rabino Abbahu?** La Gemara relata **que la esposa del intérprete del rabino Abbahu le dijo a la esposa del rabino Abbahu: Este es nuestro,** es decir, mi esposo, **no necesita a su** esposo, el rabino Abbahu, ya que él podría enseñar todo por su cuenta. **Y** el hecho de **que él se agache** para escuchar al Rabino Abbahu, **y** luego **se levante por encima de él** y repita sus palabras a los feligreses **es simplemente para mostrar respeto por él.** Del rabino Abbahu **mujer se fue y le dijo a** este **rabino Abbahu. Él le dijo: ¿Y qué diferencia hay para ti? A través de mí y a través de él, el Uno arriba será exaltado,** y no importa cuál de nosotros esté enseñando.

ומאי עינוותנותיה דרבי
אבהו דאמרה לה דביתהו
דאמוריה דרבי אבהו
לדביתיה דרבי אבהו הא
דידן לא צריך ליה לדידך
והאי דגחין וזקיף עליה
יקרא בעלמא הוא דעביד
ליה אזלא דביתהו ואמרה
ליה לרבי אבהו אמר לה
ומאי נפקא ליך מינה מיני
ומיניה יתקלס עילאה

40a:8 **Y además,** en otro ejemplo de su humildad, **los Sabios fueron contados** y tomaron la decisión **de designar al Rabino Abbahu para ser el jefe** de la yeshiva. **Como vio que el rabino Abba de Akko tenía muchos acreedores** y estaba empobrecido, intentó sacarlo de la deuda. **Él les dijo: Hay** un hombre que es más **grande** que yo, el rabino Abba.

ותו רבי אבהו אימנו רבנן
עליה למנייה ברישא כיון
דחזיה לרבי אבא דמן עכו
דנפישי ליה בעלי חובות
אמר להו איכא רבה

40a:9 El Gemara relata otro ejemplo de su humildad: el **rabino Abbahu y el rabino Ḥiyya bar Abba** llegaron **a cierto lugar. El rabino Abbahu enseñó** asuntos de ***aggada*** **,** y al mismo tiempo el **rabino Ḥiyya bar Abba enseñó *halakha* . Todos dejaron al rabino Ḥiyya bar Abba y fueron al rabino Abbahu,** y el rabino Ḥiyya **se ofendió.** El Rabino Abbahu le **dijo,** para apaciguarlo: **Te diré una parábola: ¿A qué es comparable este asunto?** Es comparable **a dos personas, una** que **vende piedras preciosas y otra** que **vende artículos pequeños [*sidkit*]. ¿Sobre quién saltan** los clientes **? ¿No** saltan **sobre el que vende artículos pequeños?** Del mismo modo, usted enseña asuntos elevados e importantes que no atraen a muchas personas. Todos vienen a mí porque enseño asuntos menores.

רבי אבהו ורבי חייא בר
אבא איקלעו להההוא אתרא
רבי אבהו דרש באגדתא
רבי חייא בר אבא דרש
בשמעתא שבקוה כולי
עלמא לרבי חייא בר אבא
ואזול לגביה דרבי אבהו
חלש דעתיה אמר ליה
אמשל לך משל למה הדבר
דומה לשני בני אדם אחד
מוכר אבנים טובות ואחד
מוכר מיני סידקית על מי
קופצין לא על זה שמוכר
מיני סידקית

40a:10 El Gemara relata que **todos los días el rabino Ḥiyya bar Abba escoltaba al rabino Abbahu a su lugar de alojamiento [*ushpizei*] por respeto a la casa del emperador,** con la que estaba asociado el rabino Abbahu. Ese **día, el rabino Abbahu escoltó al rabino Ḥiyya bar Abba a su lugar de alojamiento, y aun así,** la **mente** del rabino Ḥiyya bar Abba **no estaba a gusto con el** rabino Abbahu y se sintió insultado.

כל יומא הוה מלוה רבי
חייא בר אבא לרבי אבהו
עד אושפיזיה משום יקרא
דבי קיסר ההוא יומא
אלויה רבי אבהו לרבי
חייא בר אבא עד אושפיזיה
ואפילו הכי לא איתותב
דעתיה מיניה

40a:11 § La Gemara regresa para discutir la respuesta de los congregantes a ciertas partes del servicio de oración. **Mientras el líder de oración recita** la bendición de: **Damos gracias, ¿qué dice la gente? Rav dice** que ellos dicen: **Te damos gracias, Señor nuestro Dios, por** el mérito de **darte gracias . Y Shmuel dice** que uno debe decir: **Dios de toda carne** viva **, por** el mérito de **darte gracias. El rabino Simai dice** que uno debería decir: **Nuestro Creador, que creó** todo **al principio, por** el mérito de **darte gracias.** Los sabios **de Nehar-de'a dicen en nombre del rabino Simai** que uno debe decir: ofrecemos **bendiciones y alabanzas a tu gran nombre, porque nos has dado vida y nos has sostenido, por darte gracias. Rav Yaakov bar AHA** sería **terminar** la bendición **de la siguiente manera: Así puede usted nos da la vida, y nos muestran a favor, y nos recoger y reunir nuestros exiliados en sus patios sagrados, con el fin de observar sus leyes y cumplir Su voluntad de todo corazón , por darte gracias.**

בזמן ששליח צבור אומר
מודים העם מה הם אומרים
אמר רב מודים אנחנו לך
ה׳ אלהינו על שאנו מודים
לך ושמואל אמר אלהי כל
בשר על שאנו מודים לך
רבי סימאי אומר יוצרנו
יוצר בראשית על שאנו
מודים לך נהרדעי אמרי
משמיה דרבי סימאי ברכות
והודאות לשמך הגדול על
שהחייתנו וקיימתנו על
שאנו מודים לך רב אחא
בר יעקב מסיים בה הכי כן
תחיינו ותחננו ותקבצנו
ותאסוף גליותינו לחצרות
קדשך לשמור חוקיך
ולעשות רצונך בלבב שלם
על שאנו מודים לך

40a:12 **Rav Pappa dijo:** Cada uno de estos Sabios agregó un elemento diferente a la oración. **Por lo tanto, debemos** combinarlos y **recitarlos todos.**

אמר רב פפא הילכך
נימרינהו לכולהו

40a:13 § El **Rabino Itzjak dice: El asombro del público siempre debe estar sobre usted,** es decir, uno siempre debe tratar al público con cortesía. **Como** cuando

אמר רבי יצחק לעולם תהא
אימת צבור עליך שהרי

כהנים פניהם כלפי העם ואחוריהם כלפי שכינה

los **sacerdotes** bendicen a las personas que **enfrentan y sus espaldas están hacia la Presencia Divina,** por respeto a la congregación.

רב נחמן אמר מהכא ויקם דויד המלך על רגליו ויאמר שמעוני אחי ועמי אם אחי למה עמי ואם עמי למה אחי אמר רבי אלעזר אמר להם דוד לישראל אם אתם שומעין לי אחי אתם ואם לאו עמי אתם ואני רודה אתכם במקל

40a:14 **Rav Naḥman dijo** que este principio se deriva **de aquí: "Entonces el rey David se puso de pie y dijo: Escúchenme, mis hermanos y mi pueblo"** (1 Crónicas 28: 2). Evidentemente, el rey David se puso de pie para dirigirse a la gente en lugar de permanecer sentado. **Si** dijo **"mis hermanos", ¿por qué** dijo **"mi pueblo"? Y si** él dijo **"mi pueblo", ¿por qué** dijo **"mis hermanos"? El rabino Elazar dice: David le dijo al pueblo judío: si me escuchan, ustedes son mis hermanos. Y si** no **me** escuchas de buena gana, **eres mi pueblo** y yo soy tu rey, **y te gobernaré** por la fuerza **con un bastón.** Esto muestra que si la nación actuó adecuadamente, David se relacionaría con ellos respetuosamente.

רבנן אמרי מהכא דאין הכהנים רשאין לעלות בסנדליהן לדוכן וזהו אחת מתשע תקנות שהתקין רבן יוחנן בן זכאי מאי טעמא לאו משום כבוד צבור אמר רב אשי לא התם שמא נפסקה לו רצועה בסנדלו והדר אזיל למיקטריה ואמרי בן גרושה או בן חלוצה הוא

40a:15 **Los sabios dicen** que la importancia de mostrar respeto por la congregación se deriva **de aquí:** la *halakha* es **que a los sacerdotes no se les permite subir a la plataforma** para recitar la bendición **en sus sandalias,** como se enseña en una *baraita* . **Y esta** *halakha* **es una de las nueve ordenanzas que Rabban Yoḥanan ben Zakkai instituyó. ¿Cuál es la razón** de esta ordenanza? **¿No es por respeto a la congregación,** ya que sería una falta de respeto para los sacerdotes mostrar sus sandalias sucias frente a los congregantes? **Rav Ashi dijo: No,** esta no es la razón. **Allí,** en la *baraita* , la razón es una preocupación **para que no se rompa una correa de su sandalia y,** por lo tanto, **regrese** a su lugar **para atarla** y no ascender a la plataforma a tiempo para la bendición, **y la** gente **dirá** que fue removido desde la plataforma porque está descalificado del sacerdocio, ya que **es el hijo de** un sacerdote y **una mujer divorciada o el hijo de** un sacerdote y **un *ḥalutza* .**

ובמקדש ברכה אחת כו׳

40a:16 § Se enseña en la mishna: **Y en el Templo,** los sacerdotes recitan los tres versos como **una bendición.**

וכל כך למה לפי שאין עונין אמן במקדש

40b:1 La Gemara pregunta: **¿Y por qué** la práctica en el Templo difiere **tanto** de fuera del Templo? **Porque uno no responde amén en el Templo,** y por lo tanto no hay pausa entre las bendiciones.

תנו רבנן מנין שאין עונין אמן במקדש שנאמר קומו ברכו את ה׳ אלהיכם מן העולם עד העולם ומנין שעל כל ברכה וברכה תהלה שנאמר ויברכו שם כבדך ומרומם על כל ברכה ותהלה על כל ברכה וברכה תן לו תהלה

40b:2 **Los Sabios enseñaron: ¿De dónde** se deriva **que uno no responde amén en el Templo? Como se dice: "Levántate y bendice al Señor, tu Dios, desde la eternidad hasta la eternidad"** (Nehemías 9: 5). Esta bendición se recita en lugar de amen en el Templo. **¿Y de dónde** se deriva **que para cada bendición** en el Templo la gente responde con estas palabras de **alabanza? Como se dice: "Y que digan: Bendito sea tu glorioso nombre, que es exaltado sobre todas las bendiciones y alabanzas"** (Nehemías 9: 5). Este versículo indica que **por cada bendición,** debes **alabarlo.** Sin embargo, los presentes no responden amén.

מתני׳ ברכות כהן גדול כיצד חזן הכנסת נוטל ספר תורה ונותנה לו לראש הכנסת וראש הכנסת נותנה לסגן והסגן נותנה לכהן גדול

40b:3 **MISHNA: ¿Cómo** se **recitan las bendiciones del Sumo Sacerdote** en Iom Kipur? **El asistente de la sinagoga toma un rollo de Torá y se lo da a la cabeza de la sinagoga** que se encuentra en el Monte del Templo, **y la cabeza de la sinagoga se lo da al** Sumo Sacerdote **adjunto** , **y el** Sumo Sacerdote **adjunto se lo da al Sumo Sacerdote.**

וכהן גדול עומד ומקבל וקורא אחרי מות ואך בעשור וגולל את התורה ומניחה בחיקו ואומר יתר ממה שקריתי לפניכם כתוב כאן ובעשור שבחומש הפקודים קורא על פה

40b:4 **Y el Sumo Sacerdote se levanta; y recibe** el rollo de la Torá; **y lee** la porción de la Torá que comienza con el versículo: **"Después de la muerte"** (Levítico 16: 1–34), **y** la porción que comienza con el versículo: **"Pero en el décimo"** (Levítico 23: 26–32); **y enrolla el** rollo de **la Torá** ; **y lo coloca en su seno; y dice: Más de lo que he leído antes está escrito aquí. Él** entonces **lee de memoria** la parte que comienza con: **"Y en el décimo," del libro de los Números** (ver 29: 7-11).

ומברך עליה שמנה ברכות על התורה ועל העבודה ועל ההודייה ועל מחילת העון ועל המקדש ועל ישראל ועל הכהנים ועל ירושלים והשאר תפלה

40b:5 **Y** después de la lectura, el Sumo Sacerdote **recita** las siguientes **ocho bendiciones:** una bendición con **respecto a la Torá, y con respecto al servicio del** Templo **, y con respecto a la acción de gracias, y con respecto al perdón por iniquidad, y con respecto al Templo, y con respecto al pueblo judío, y con respecto a los sacerdotes. , y con respecto a Jerusalén, y el resto de la oración.**

גמ׳ שמעת מינה חולקין כבוד לתלמיד במקום הרב

40b:6 **GEMARA:** La Gemara sugiere: **Puedes aprender del** hecho de que el jefe de la sinagoga y el Sumo Sacerdote adjunto reciben el rollo de la Torá ante el Sumo Sacerdote que ese **honor puede ser otorgado a un estudiante en presencia del maestro.** Aunque el Sumo Sacerdote es considerado el maestro y maestro de todos, el honor se extendió a otras personas en su presencia sin temor a impugnar el honor del Sumo Sacerdote.

אמר אביי כולה משום כבודו דכהן גדול הוא

40b:7 **Abaye dijo:** No se puede presentar una prueba desde aquí. Por lo general, uno no muestra honor para un estudiante en presencia del maestro, pero aquí **todo el** proceso **es para el honor del Sumo Sacerdote.** El paso del rollo de la Torá a personas de creciente importancia demuestra que el Sumo Sacerdote es considerado el más importante de todos los presentes.

40b:8 Se dice en la Mishná: **Y el Sumo Sacerdote se para, y recibe** el rollo de la Torá, **y lee** de él. La Guemará pregunta: Del hecho de que se encuentra, se puede entender **, por deducción,** que hasta ese momento **se** había **sentado. Pero el Maestro no dijo** (*Tosefta* , *Sanedrín* 4: 4) que **sentarse en** el **patio** del Templo está permitido **solo para reyes de la casa de David, como se dice: "Entonces el Rey David entró y se sentó delante del Señor; y él dijo: ¿Quién soy,** Señor Dios, y cuál es mi casa, que me has traído hasta ahora? "(II Samuel 7:18).

וכהן גדול עומד ומקבל וקורא וכו׳ עומד מכלל דיושב הוא והאמר מר אין ישיבה בעזרה אלא למלכי בית דוד בלבד שנאמר ויבא המלך דוד וישב לפני ׳ה׳ ויאמר מי אנכי וגו

40b:9 La Gemara responde: **Como dijo Rav Ḥisda** en un contexto similar: Esto tuvo lugar no en el patio israelita, donde se aplica la prohibición de sentarse, sino **en el patio de las mujeres. Aquí, también,** la lectura fue **en el patio de las mujeres,** donde se le permite sentarse, ya que no tiene el estado santificado del Templo mismo.

כדאמר רב חסדא בעזרת נשים הכא נמי בעזרת נשים

40b:10 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* (*Tosefta* 7:13): ¿ **Y dónde lee** el Sumo Sacerdote del rollo de la Torá? Él lee **en el patio del** Templo **. El rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** Él lee **en el Monte del Templo, como se dice:**

מיתיבי והיכן קורין בו בעזרה רבי אליעזר בן יעקב אומר בהר הבית שנאמר

41a:1 **"Y él leyó allí delante del amplio lugar que estaba antes de la Puerta del Agua"** (Nehemías 8: 3). Según esta opinión, el Sumo Sacerdote leería de la Torá en el patio del Templo. **Rav Ḥisda dice** en respuesta: la *baraita* también significa que la lectura se lleva a cabo **en el patio de las mujeres.**

ויקרא בו לפני הרחוב אשר לפני שער המים אמר רב חסדא בעזרת נשים

41a:2 § Se enseña en la Mishná que el Sumo Sacerdote recibe el rollo de la Torá **y lee** la porción de la Torá que comienza con el versículo: **"Después de la muerte"** (Levítico 16: 1), **y** la porción que comienza con el versículo: **"Pero el día diez "** (Levítico 23:26). Dado que estas dos porciones no son adyacentes entre sí, el Sumo Sacerdote omite la sección entre las dos porciones. La Gemara **plantea una contradicción** de una *mishna* (*Meguila* 24a): **uno puede saltear** secciones al leer el *haftara* **en los Profetas, pero no puede saltear** secciones cuando lee **en la Torá.**

וקורא אחרי מות ואך בעשור ורמינהי מדלגין בנביא ואין מדלגין בתורה

41a:3 **Abaye dijo:** Esto **no** es **difícil. Allí,** en el mishna en el tratado de *Megilla* que enseña que no se puede saltar, la intención es que no se salte si las secciones están tan separadas entre sí que el retraso causado por hacerlo será **tan largo que el traductor** que recita la traducción aramea **concluirá** su traducción antes de llegar a la siguiente sección. Sin embargo, en el caso de la mishná **aquí,** se permite omitir versos porque los dos pasajes están muy cerca uno del otro. La demora causada es **tan** corta **que el traductor** aún **no concluirá** su traducción.

אמר אביי לא קשיא כאן בכדי שיפסוק התורגמן כאן בכדי שלא יפסוק התורגמן

41a:4 La Guemará desafía esta resolución: **Pero no se enseña sobre** esta mishna en una *baraita* : se **pueden omitir** secciones al leer **en los Profetas, pero no se pueden omitir** secciones al leer **en la Torá. ¿Y cuánto se puede saltar** de un pasaje a otro **en los Profetas?** Se puede omitir cuando la sección omitida es **de tan** corta **longitud que** cuando se completa el enrollado del pergamino, **el traductor** aún **no habrá concluido** su traducción. **Por inferencia,** cuando se lee **en la Torá,** uno **no** puede saltar **en absoluto.**

והא עלה קתני מדלגין בנביא ואין מדלגין בתורה ועד כמה מדלגין עד כדי שלא יפסוק התורגמן מכלל דבתורה כלל כלל לא

41a:5 **Por el contrario, Abaye dijo** otra explicación: esto **no** es **difícil.** En el mishna **aquí,** se permite omitir porque ambos pasajes pertenecen **a un solo tema. Allí,** en el mishna en el tratado *Megilla* que enseña que no se puede saltar, la *halakha* se refiere a un caso en el que los pasajes se refieren **a dos temas** diferentes **.**

אלא אמר אביי לא קשיא כאן בענין אחד כאן בשני עניינין

41a:6 **Y** así es **como se enseña** en una *baraita* : **uno puede saltear** secciones cuando lee **en la Torá** cuando ambas secciones pertenecen **a un solo tema, y en los Profetas** uno puede saltar de una sección a otra incluso si pertenecen **a dos temas** diferentes **. Y** tanto **aquí como allá,** uno puede omitir solo **cuando** la sección omitida es **tan** corta **que** cuando se completa el enrollado del pergamino, **el traductor** aún **no habrá concluido** su traducción.

והתניא מדלגין בתורה בענין אחד ובנביא בשני עניינין וכאן וכאן בכדי שלא יפסוק התורגמן

41a:7 **Y uno no puede saltar de** un libro de los **Profetas a** otro libro de los **Profetas,** incluso si ambos pertenecen al mismo tema. **Pero entre** los libros **de los Doce Profetas se puede omitir, siempre que no se omita desde el final del libro hasta su comienzo.** Más bien, si uno desea leer de varios de los Doce Profetas, debe leer los pasajes en el orden en que están escritos.

ואין מדלגין מנביא לנביא ובנביא של שנים עשר מדלגין ובלבד שלא ידלג מסוף הספר לתחילתו

41a:8 § Se enseña en la Mishná: **y él enrolla el** rollo de **la Torá** , lo **coloca en su seno** y dice: Más de lo que he leído antes está escrito aquí. La Gemara comenta: **¿Y por qué** debe decir **todo esto?** Es **para no arrojar aspersiones en** el **rollo de** la **Torá,** porque la gente podría pensar que la parte que leyó de memoria no está escrita allí.

וגולל את התורה ומניחה בחיקו כו׳ וכל כך למה שלא להוציא לעז על ספר תורה

41a:9 En la Mishná **se dice que lee de memoria** la parte que comienza con: **"Y el día diez", del libro de Números** (29: 7–11). La Guemará pregunta: " **Pero permítale enrollar el rollo de la** Torá a esa parte **y leerlo** del texto". **Rav Huna bar Yehuda dice** que **Rav Sheshet dice:** Esto no se hace **porque uno no puede enrollar un rollo de Torá en público,** por respeto a la congregación.

ובעשור שבחומש הפקודים קורא על פה וליכרכיה לספר וליקרי אמר רב הונא בר יהודה אמר רב ששת לפי שאין גוללין

ספר תורה בצבור

41a:10 La Guemará pregunta: ¿ **Pero** por qué no **les permiten traer otro rollo de Torá** que se haya enrollado previamente en esa porción **y leerlo** ? **Rav Huna bar Yehuda dice: La** gente podría pensar erróneamente que el segundo pergamino fue traído **debido a una falla** que se encontró **en** el **primer** pergamino. **El rabino Shimon ben Lakish dice:** No se trae otro pergamino **porque** entonces el Sumo Sacerdote necesitará recitar una bendición adicional sobre él, y **uno no puede recitar una bendición que sea innecesaria.**

וליתי ספר תורה אחרינא וליקרי רב הונא בר יהודה אמר משום פגמו של ראשון רבי שמעון בן לקיש אמר לפי שאין מברכין ברכה שאינה צריכה

41a:11 La Gemara cuestiona la respuesta de Rav Huna bar Yehuda: ¿ **Pero estamos** realmente **preocupados de que la** gente piense que hay **un defecto** en el primer pergamino? **Pero el rabino Itzjak Nappaḥa no dijo:** Cuando **la Luna Nueva de Tevet,** que siempre ocurre durante Hanukkah, **ocurre en Shabat, uno trae tres** rollos de **Torá** . **Y él lee de un** rollo **el tema del día,** es decir, la porción semanal; **y** de **un** rollo la porción **de la Luna Nueva; y** de **un** pergamino la porción **de Hanukkah.** De acuerdo con la declaración del rabino Itzjak Nappaḥa, es evidente que se pueden usar muchos rollos de la Torá, y no hay preocupación de que la gente piense erróneamente que uno o más tienen un defecto.

ומי חיישינן לפגמא והאמר רבי יצחק נפחא ראש חדש טבת שחל להיות בשבת מביא שלש תורות וקורא אחת מעניינו של יום ואחת של ראש חדש ואחת בשל חנוכה

41a:12 La Gemara responde: Cuando **tres hombres** leen **de tres pergaminos, no hay** preocupación de que la gente piense que uno de los pergaminos tiene **un defecto,** ya que las personas suponen que es apropiado que cada individuo lea de su propio pergamino. Sin embargo, cuando **un hombre** lee **de dos rollos** diferentes de la Torá **, existe la** preocupación de que la gente piense que el primer rollo tiene **una falla,** y no se darán cuenta de que esto se hizo solo para evitar obligar a la comunidad a esperar mientras se enrolla el rollo. .

תלתא גברי בתלתא סיפרי ליכא פגמא חד גברא בתרי סיפרי איכא פגמא

41a:13 § Se enseña en la mishna: **Y** después de la lectura, el Sumo Sacerdote **recita ocho bendiciones. Los Sabios enseñaron** que estas son las ocho bendiciones: **Él recita una bendición con respecto a la Torá de la manera** usual en **que uno recita** una bendición en **la sinagoga, y** recita las tres bendiciones con **respecto al servicio del** Templo **, y el día de acción de gracias y el perdón por la iniquidad,** y todos se recitan **de acuerdo con sus formas establecidas** en la oración de *Amida* . Recita la bendición **sobre el Templo en sí mismo,** la bendición **sobre los sacerdotes en sí mismo,** la bendición **sobre el pueblo judío en sí mismo y** la bendición **sobre Jerusalén en sí mismo.**

ומברך עליה שמנה ברכות כו׳ תנו רבנן [מברכין] על התורה כדרך שמברכין בבית הכנסת ועל העבודה ועל ההודאה ועל מחילת עון כתיקנן על המקדש בפני עצמו ועל הכהנים בפני עצמן על ישראל בפני עצמן ועל ירושלים בפני עצמה

41a:14 Con respecto al final de la mishná, que dice: **Y el resto de la oración, los Sabios enseñaron: El** texto del **resto de la oración** es el siguiente: **una súplica, una canción y una solicitud para que Tu pueblo, Israel, necesitan redención. Y concluye** la bendición **con:** Bendito seas, Señor, **el que escucha la oración. A partir de este** momento **, todas y cada una de las personas** presentes **traen un rollo de Torá de su casa y lo leen. ¿Y por** qué **todas estas** personas traen sus pergaminos personales de la Torá? Cada uno trae el suyo **para mostrar su** hermosa **apariencia al público,** como una forma de mostrar cariño por la mitzva.

והשאר תפלה תנו רבנן השאר תפלה תחנה רנה ובקשה שעמך ישראל צריכין ליוושע וחותם בשומע תפלה מכאן ואילך כל אחד ואחד מביא ספר תורה מתוך ביתו וקורא בו וכל כך למה כדי להראות חזותו לרבים

41a:15 **MISHNA: ¿Cómo** se recita en la asamblea **la porción de** la Torá que lee **el rey** , cuando se reúne todo el pueblo judío? Al **concluir el primer día de la fiesta** de *Sucot* , **el octavo,** después de **la conclusión del Año Sabático, hacen una plataforma de madera para** el rey **en el patio del** Templo **, y él se sienta en ella, como se dice: " Al final de cada siete años, en el Festival** del Año Sabático ”(Deuteronomio 31:10).

מתני׳ פרשת המלך כיצד מוצאי יום טוב הראשון של חג בשמיני במוצאי שביעית עושין לו בימה של עץ בעזרה והוא יושב עליה שנאמר מקץ שבע שנים ׳במעד וגו

41a:16 **El asistente de la sinagoga toma un rollo de Torá y se lo da a la cabeza de la sinagoga** que se encuentra en el Monte del Templo. **Y el jefe de la sinagoga se lo da al** sumo sacerdote **adjunto** , **y el** sumo sacerdote **adjunto se lo da al sumo sacerdote, y el sumo sacerdote se lo da al rey. Y el rey se pone de pie, recibe** el rollo de la Torá **y lo lee** mientras está **sentado.**

חזן הכנסת נוטל ספר תורה ונותנה לראש הכנסת וראש הכנסת נותנה לסגן והסגן נותנה לכהן גדול וכהן גדול נותנה למלך והמלך עומד ומקבל וקורא יושב

41a:17 **El rey Agripa se levantó, recibió** el rollo de la Torá **y lo leyó** mientras **estaba de pie, y los Sabios lo alabaron** por esto. **Y cuando** Agripa **llegó al** verso en la porción leída por el rey que dice: **"No puedes nombrar a un extranjero sobre ti"** (Deuteronomio 17:15), las **lágrimas brotaron de sus ojos,** porque era un descendiente de la casa de Herodes. y no era de origen judío. Toda la nación le **dijo: No temas, Agripa. Eres nuestro hermano, eres nuestro hermano.**

אגריפס המלך עמד וקבל וקרא עומד ושבחוהו חכמים וכשהגיע ללא תוכל לתת עליך איש נכרי זלגו עיניו דמעות אמרו לו אל תתירא אגריפס אחינו אתה אחינו אתה

41a:18 **Y** el rey **lee desde el comienzo de** Deuteronomio, del versículo que dice: **"Y estas son las palabras"** (Deuteronomio 1: 1), **hasta** las palabras: **"Oye,** Israel" (Deuteronomio 6: 4). **Y** luego lee las secciones que comienzan con: **“Oye,** Israel” (Deuteronomio 6: 4–9), **“Y sucederá si escuchas”** (Deuteronomio 11: 13–21), **“Diezmarás ”** (Deuteronomio 14: 22–29), **“ Cuando hayas terminado el**

וקורא מתחילת אלה הדברים עד שמע ושמע והיה אם שמע עשר תעשר כי תכלה לעשר ופרשת המלך וברכות וקללות עד

שגומר כל הפרשה

diezmo ” (Deuteronomio 26: 12–15), **y el pasaje sobre el** nombramiento de **un rey** (Deuteronomio 17: 14–20), **y el bendiciones y maldiciones** (Deuteronomio 28), **hasta que termine toda la porción.**

ברכות שכהן גדול מברך אותן המלך מברך אותן אלא שנותן של רגלים תחת מחילת העון

41a:19 Las mismas **bendiciones que el Sumo Sacerdote recita** en Iom Kipur, **el rey las recita** en esta ceremonia, **pero entrega** una bendición **sobre los Festivales en lugar de** la bendición sobre el **perdón por la iniquidad.**

גמ׳ בשמיני סלקא דעתך אימא בשמינית

41a:20 **GEMARA:** La mishna dice que la asamblea se lleva a cabo el día ocho. La Gemara pregunta: ¿Se **te** ocurre que la asamblea se celebra **el octavo** día del festival de *Sucot* ? La mishna dice claramente que la ceremonia se lleva a cabo al finalizar el primer día del Festival. Más bien, **digamos** que tiene lugar **durante el octavo** año del ciclo sabático.

וכל הני למה לי

41a:21 El versículo describe en detalle cuándo se lleva a cabo la asamblea: "Al final de cada siete años, en el Festival del Año Sabático, en el festival de *Sucot* , cuando todo Israel se presente ante el Señor tu Dios" (Deuteronomio 31: 10-11). La Gemara pregunta: **¿Y por qué** necesito **todos estos** detalles?

צריכי דאי כתב רחמנא מקץ הוה אמינא נימנו מהשתא ואף על גב דלא מתרמי בשמיטה כתב רחמנא שמטה

41a:22 La Gemara responde: Todos estos detalles **son necesarios, ya que, si el Misericordioso hubiera escrito** solo **“al final** de cada siete años” (Deuteronomio 31:10), **habría dicho** que **contamos desde ahora,** es decir, desde cuándo esto se dijo, **y** que el recuento de años comienza a partir del cuadragésimo año en el desierto, **a pesar de que** según este cálculo la asamblea **no ocurriría en el Año Sabático.** Por lo tanto, **el Misericordioso escribe: "El año sabático".**

ואי כתב רחמנא שמטה הוה אמינא בסוף שמיטה כתב רחמנא במעד

41a:23 **Y si el Misericordioso hubiera escrito** solo la frase: Al final de cada siete años del **"Año Sabático", habría dicho** que tiene lugar **al final del Año Sabático.** Por lo tanto, **el Misericordioso escribe: "En el Festival",** y el primer Festival después del Año Sabático es en el mes de Tishrei.

ואי כתב במעד הוה אמינא מריש שתא כתב רחמנא בחג הסכות

41a:24 **Y si** la Torá **hubiera escrito** solamente: "Al final de cada siete años **en el Festival** del Año Sabático" **, habría dicho** que tiene lugar **en** el festival de **Rosh Hashaná,** que es el primer día de Tishrei. Por lo tanto, **el Misericordioso** también **escribe: "En el festival de *Sucot* ".**

ואי כתב רחמנא בחג הסכות הוה אמינא אפילו יום טוב אחרון כתב רחמנא בבוא כל ישראל מאתחלתא דמועד

41a:25 **Y si el Misericordioso hubiera escrito** solo: **"En el festival de *Sucot* ", habría dicho** que podría referirse **incluso** al **último** día del **Festival.** Por lo tanto, **el Misericordioso** también **escribe: "Cuando todo Israel venga"** (Deuteronomio 31:11),

41b:1 lo que implica que la asamblea se lleva a cabo **al comienzo del Festival,** cuando todo el pueblo judío llega a Jerusalén.

וחזן הכנסת נוטל ספר תורה ונותנו לראש הכנסת שמעת מינה חולקין כבוד לתלמיד במקום הרב אמר אביי כולה משום כבודו דמלך

41b:2 § Se enseña en la mishna: **Y el asistente de la sinagoga toma un rollo de Torá y se lo da a la cabeza de la sinagoga,** hasta que finalmente se lo pasa al rey. La Gemara sugiere: **Puedes aprender del** hecho de que todos estos dignatarios reciben el rollo de la Torá ante el rey que ese **honor puede ser otorgado a un estudiante en presencia del maestro. Abaye dijo:** No se puede presentar una prueba desde aquí, ya que **todo el** proceso **es para el honor del rey,** para demostrar que muchos rangos lo alejan de la gente común.

והמלך עומד ומקבל וקורא יושב אגריפס המלך עמד וקיבל וקרא עומד עומד מכלל דיושב והאמר מר אין ישיבה בעזרה אלא למלכי בית דוד בלבד שנאמר ויבא המלך דוד וישב לפני ה׳ ויאמר וגו׳ כדאמר רב חסדא בעזרת נשים הכא נמי בעזרת נשים

41b:3 Se enseña en la mishna: **Y el rey se pone de pie, recibe** el rollo de la Torá **y lo lee** mientras está **sentado. El rey Agripa se levantó, recibió** el rollo de la Torá **y lo leyó** mientras **estaba de pie.** La Gemara pregunta: **por inferencia,** hasta ese momento había estado **sentado. Pero el Maestro no dijo** (*Tosefta* , *Sanedrín* 4: 4) que **sentarse en el patio del** Templo está permitido **solo para reyes de la casa de David, como se dice: “Entonces el Rey David entró y se sentó delante del Señor; y él dijo:** ¿Quién soy yo? ”(II Samuel 7:18). La Gemara responde: **Como dijo Rav Ḥisda** en un contexto similar: Esto tuvo lugar no en el patio israelita, donde se aplica la prohibición de sentarse, sino **en el patio de las mujeres. Aquí también,** la asamblea estaba **en el patio de las mujeres.**

ושבחוהו חכמים שבחוהו מכלל דשפיר עבד האמר רב אשי אפילו למאן דאמר נשיא שמחל על כבודו כבודו מחול מלך שמחל על כבודו אין כבודו מחול שנאמר שום תשים עליך מלך שתהא אימתו עליך

41b:4 En la Mishná se afirma que el Rey Agripa leyó la Torá mientras estaba de pie, **y los Sabios lo elogiaron** por esto. La Gemara pregunta: **Por el hecho de** que **lo elogiaron,** ¿se puede concluir **que actuó adecuadamente? No Rav Ashi decir: Incluso de acuerdo con el que dice** con respecto a **un *Nasi* , que renunció a** la **honra** por **él, su honor se renuncia,** es decir, él puede hacerlo, con respecto a **un rey que renunció a** la **honra** por **él, su honor no se abandona, como se dice: "Pondrás un rey sobre ti"** (Deuteronomio 17:15). Esto se interpreta para significar **que su asombro será sobre ti.** La Torá establece que el asombro es un componente esencial de la realeza, y no es prerrogativa del rey renunciar a ella.

מצוה שאני

41b:5 La Gemara responde: Dado que renunció a su honor por el bien de **una mitzva,** esta situación **es diferente** y no lo deshonra.

וכשהגיע ללא תוכל לתת תנא משמיה דרבי נתן באותה שעה נתחייבו שונאי ישראל כלייה

41b:6 La mishná continúa: **Y cuando** Agripa **llegó al** verso: **"No puedes nombrar a** un extranjero sobre ti" (Deuteronomio 17:15), las lágrimas brotaron de sus ojos porque era un descendiente de la casa de Herodes y no era de origen judío. . Toda la nación le dijo: Tú eres nuestro hermano. Se **enseña en nombre del ra-**

שהחניפו לו לאגריפס

bino Natan: en ese momento, los enemigos del pueblo judío, un eufemismo para el pueblo judío, **fueron condenados a destrucción por adular a Agripa.**

אמר רבי שמעון בן חלפתא מיום שגבר אגרופה של חנופה נתעוותו הדינין ונתקלקלו המעשים ואין אדם יכול לומר לחבירו מעשי גדולים ממעשיך

41b:7 **El rabino Shimon ben Ḥalafta dice: Desde el día en que prevaleció el poder de la adulación, el juicio se ha corrompido, y** las **acciones de** las personas se **han corrompido, y una persona no puede decirle a otra: Mis acciones son mayores que tus hazañas,** ya que todos se halagan entre sí y la gente ya no sabe la verdad.

דרש רבי יהודה בר מערבא ואיתימא רבי שמעון בן פזי מותר להחניף לרשעים בעולם הזה שנאמר לא יקרא עוד לנבל נדיב ולכילי לא יאמר שוע מכלל דבעולם הזה שרי

41b:8 **El rabino Yehuda de Occidente,** Eretz Israel, **y algunos dicen que el rabino Shimon ben Pazi, enseñó: Está permitido halagar a las personas malvadas en este mundo, como se dice** sobre el futuro: **"La persona vil ya no será llamada generosa, ni se dirá que el churl es noble "** (Isaías 32: 5). **Por inferencia,** esto indica **que en este mundo está permitido** adularlos.

רבי שמעון בן לקיש אמר מהכא כראת פני אלהים ותרצני

41b:9 **El rabino Shimon ben Lakish dijo** que esto se puede probar **desde aquí.** Jacob le dijo a Esaú: "He visto tu rostro, **como se ve el rostro de los ángeles, y tú estabas complacido conmigo"** (Génesis 33:10). Jacob lo halagó al comparar verlo con una visión divina.

ופליגא דרבי לוי דאמר רבי לוי משל של יעקב ועשו למה הדבר דומה לאדם שזימן את חבירו והכיר בו שמבקש להורגו אמר לו טעם תבשיל זה שאני טועם כתבשיל שטעמתי בבית המלך אמר ידע ליה מלכא מיסתפי ולא קטיל ליה

41b:10 La Gemara señala: **Y el** rabino Shimon ben Lakish, al interpretar la declaración de Jacob, **no está de acuerdo con el rabino Levi, como dice el rabino Levi:** Con respecto a la interacción entre **Jacob y Esaú, ¿a qué es comparable este asunto? A una persona que invitó a otro** a su casa **y** el invitado se **dio cuenta de que quiere matarlo.** El invitado le **dijo: El sabor de este plato que pruebo es como un plato que probé en la casa del rey.** El anfitrión se **dijo** a sí mismo: **el rey** debe **conocerlo.** Por lo tanto, **tenía miedo y no lo mató.** De manera similar, cuando Jacob le dijo a Esaú que su rostro es como el de un ángel, tuvo la intención de hacerle saber que había visto ángeles, para infundirle miedo y que Esaú no buscara dañarlo.

אמר רבי אלעזר כל אדם שיש בו חנופה מביא אף לעולם שנאמר וחנפי לב ישימו אף ולא עוד אלא שאין תפלתו נשמעת שנאמר לא ישועו כי אסרם

41b:11 **El rabino Elazar dice: Cualquier persona que tenga halagos en él trae ira al mundo, como se dice: "Pero aquellos con halagos en sus corazones provocan ira"** (Job 36:13). **Y además, su oración no se escucha, como se afirma** en el mismo versículo: **"No claman por ayuda cuando los ata".**

סימן אף עובר גיהנם בידו (נידה גולה)

41b:12 La Gemara cita **un** dispositivo **mnemotécnico** para las declaraciones del rabino Elazar: **Ira, feto, Gehenna, en sus manos, mujer que menstrúa, exiliada.**

ואמר רבי אלעזר כל אדם שיש בו חנופה אפילו עוברין שבמעי אמן מקללין אותו שנאמר אמר לרשע צדיק אתה יקבהו עמים יזעמוהו לאמים ואין קוב אלא קללה שנאמר לא קבה אל ואין לאום אלא עוברין שנאמר ולאם מלאם יאמץ

41b:13 **Y el rabino Elazar dice: Cualquier persona que tenga halagos en él, incluso los fetos en el vientre de sus madres lo maldicen, como se dice: "El que dice al impío: Tú eres justo, los pueblos lo maldecirán [*yikkevuhu*], las naciones [*leummim*] lo *ejecutará* "** (Proverbios 24:24); **y *kov* ,** la raíz lingüística de la palabra *yikkevuhu* , significa **solo una maldición, como se dice:** Balaam explicó que **no maldijo** al pueblo judío, ya que dijo: "¿Cómo puedo maldecir [*ekkov*] a **quien Dios no ha maldecido [*kabbo*]? "** (Números 23: 8). **Y *leom*** se interpreta homiléticamente para significar **solo fetos, como se dice** con respecto a Jacob y Esaú, cuando todavía estaban en el vientre de Rebecca: **"Y un pueblo [*le'om*] será más fuerte que el otro [*le ' om*] "** (Génesis 25:23).

ואמר רבי אלעזר כל אדם שיש בו חנופה נופל בגיהנם שנאמר הוי האומרים לרע טוב ולטוב רע וגו׳ מה כתיב אחריו לכן כאכל קש לשון אש ׳וחשש להבה ירפה וגו

41b:14 **Y el rabino Elazar dice: Cualquier persona que tenga halagos en él cae en Gehenna, como se dice: "¡Ay de los que llaman al mal bien y al bien mal!"** (Isaías 5:20). **¿Qué se escribe después? "Por lo tanto, como la lengua de fuego devora la paja, y la paja consume la paja"** (Isaías 5:24), lo que significa que las personas descritas en el verso anterior terminarán ardiendo como paja en los fuegos de Gehenna.

ואמר רבי אלעזר כל המחניף לחבירו סוף נופל בידו ואם אינו נופל בידו נופל ביד בניו ואם אינו נופל ביד בניו נופל ביד בן בנו שנאמר ויאמר ירמיה הנביא [לחנניה] אמן כן יעשה ה׳ יקם ה׳ את דבריך וכתיב

41b:15 **Y el rabino Elazar dice: cualquiera que adula a otro finalmente cae en sus manos. Y si no cae en sus manos, cae en las manos de sus hijos. Y si no cae en manos de sus hijos, cae en manos de su nieto, como se dice: "Entonces el profeta Jeremías dijo a Hananías ... Amén, el Señor debe hacerlo, el Señor debe cumplir tus palabras"** (Jeremías 28 : 5–6). Esta era una forma de adulación, ya que Jeremías no dijo explícitamente que Hananías era un falso profeta. **Y está escrito:**

ויהי הוא בשער בנימן ושם בעל פקדת ושמו יראיה בן שלמיה בן חנניה ויתפש את ירמיהו הנביא לאמר אל הכשדים אתה נפל ויאמר לו ירמיהו שקר

42a:1 **"Y cuando estaba en la puerta de Benjamín, estaba allí un capitán del barrio, que se llamaba Irija, hijo de Shelemiah, hijo de Hananiah; y se apoderó del profeta Jeremías, diciendo: Caerás ante los caldeos. Entonces Jeremías dijo: Es falso; No caeré ante los caldeos "** (Jeremías 37: 13–14). **Y** luego **está escrito: "Entonces** Irija **se apoderó de Jeremías y lo trajo a los príncipes"** (Jeremías 37:14). Irijah era el nieto de Hananiah, y Jeremiah fue castiga-

do cayendo en sus manos porque había halagado a su abuelo.

אינני נפל אל הכשדים וגו׳ וכתיב ויתפש ירמיהו ויבאהו אל השרים

42a:2 **Y el rabino Elazar dice: Cualquier congregación en la que haya adulación es tan repulsiva como una mujer que menstrúa, como se dice: "Porque una congregación halagadora será desolada [*galmud*]"** (Job 15:34), **y en las ciudades de ultramar llama a una mujer que menstrúa *galmuda* . ¿Cuál** es el significado de la palabra ***galmuda* ?** Significa **separarse [*gemula*] de su esposo [*mibbala*].**

ואמר רבי אלעזר כל עדה שיש בה חנופה מאוסה כנדה שנאמר כי עדת חנף גלמוד שכן בכרכי הים קורין לנדה גלמודה מאי גלמודה גמולה מבעלה

42a:3 **Y el rabino Elazar dice: cualquier congregación en la que haya adulación es finalmente exiliada. Está escrito aquí: "Porque una congregación halagadora quedará desolada [*galmud*]"** (Job 15:34), **y está escrito allí: "Entonces dirás en tu corazón: ¿Quién me ha engendrado a éstos? de mis hijos y soy solitario [*galmuda*], un exiliado y errante "** (Isaías 49:21). El versículo dice: "Un exilio", como un *apéndice de* " *galmuda* ", lo que indica que son lo mismo.

ואמר רבי אלעזר כל עדה שיש בה חנופה לסוף גולה כתיב הכא כי עדת חנף גלמוד וכתיב התם ואמרת בלבבך מי ילד לי את אלה ואני שכולה וגלמודה גלה וסורה וגו׳

42a:4 **El rabino Yirmeya bar Abba dice: Cuatro clases** de personas **no saludarán a la Presencia Divina: la clase de cínicos, la clase de aduladores, la clase de mentirosos y la clase de calumniadores.**

אמר רבי ירמיה בר אבא ארבע כיתות אין מקבלות פני שכינה כת ליצים וכת חניפים וכת שקרים וכת מספרי לשון הרע

42a:5 La prueba de esta afirmación es la siguiente: **la clase de cínicos, como está escrito: "Él saca su mano de los cínicos"** (Oseas 7: 5), es decir, Dios no quiere estar en su presencia; **la clase de aduladores, como está escrito: "Que un adulador no puede venir ante Él"** (Job 13:16); **la clase de mentirosos, como está escrito: "El que habla mentira no morará ante mis ojos"** (Salmos 101: 7).

כת ליצים דכתיב משך ידו את לצצים כת חניפים דכתיב כי לא לפניו חנף יבוא כת שקרים דכתיב דבר שקרים לא יכון לנגד עיני

42a:6 **La clase de calumniadores** no saludará a la Divina Presencia, **como está escrito: "Porque no eres un dios que se complace en la maldad, el mal no morará contigo"** (Salmos 5: 5), que significa: **Tú, el Señor son justos** y **malvados no habitarán** contigo **en tu morada.** "Mal" aquí se refiere a calumniadores, como es evidente por la continuación del capítulo, que dice: "Porque no hay sinceridad en sus bocas; su parte interior es un abismo bostezando, su garganta es una tumba abierta, suavizan su lengua "(Salmos 5:10).

כת מספרי לשון הרע דכתיב כי לא אל חפץ רשע אתה לא יגרך רע צדיק אתה ה׳ לא יגור במגורך רע

42a:7

הדרן עלך אלו נאמרין

42a:8 **MISHNA:** En relación con **el** sacerdote que fue **ungido para la guerra, en el momento en que** iba a **hablar con la nación, que hablaría** con ellos **en la lengua sagrada,** hebreo, **como se dice: "Y será que, cuando se dibuja cerca de la batalla, para que el sacerdote se acerque** y hable al pueblo "(Deuteronomio 20: 2). **Este** sacerdote identificado en el versículo es **el sacerdote ungido para la guerra,** el sacerdote que se inaugura específicamente para cumplir esta función. **"Y habla con la gente";** se dirige a ellos **en lengua sagrada,** hebreo.

מתני׳ משוח מלחמה בשעה שמדבר אל העם בלשון הקודש היה מדבר שנאמר והיה כקרבכם אל המלחמה ונגש הכהן זה כהן משוח מלחמה ודבר אל העם בלשון הקודש

42a:9 La Torá dicta la dirección del sacerdote: **"Y** él **les dirá: Escucha a Israel,** hoy te acercas para luchar contra tus enemigos; no se desmaye tu corazón; no temas, ni te alarmes, ni tengas miedo de ellos "(Deuteronomio 20: 3). El sacerdote expone: **"Contra tus enemigos" y no contra tus hermanos.** Esta **no** es una guerra de la tribu de **Judá contra Simón y no de Simón contra Benjamín, de** modo **que si caes en sus manos,** tus hermanos **tendrán misericordia de ti, como se afirma** con respecto a una guerra entre Judá e Israel: **"Y los hombres que se mencionan por su nombre se levantaron, tomaron cautivos, y con el botín vistieron a todos los que estaban desnudos entre ellos, los vistieron, los calzaron, les dieron de comer y beber, y los ungieron, y llevó a todos los débiles de ellos en burros y los llevó a Jericó, la ciudad de las palmeras, a sus hermanos; luego volvieron a Samaria "** (II Crónicas 28:15). Más bien, **se están marchando** a la guerra **contra tus enemigos, y si se cae en sus manos, que** va **no tiene compasión de ti.**

ואמר אליהם שמע ישראל וגו׳ על אויביכם ולא על אחיכם לא יהודה על שמעון ולא שמעון על בנימין שאם תפלו בידם ירחמו עליכם כמה שנאמר ויקמו האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל מערמיהם הלבישו מן השלל וילבשום וינעלום ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל כושל ויביאום ירחו עיר התמרים אצל אחיהם וישובו שמרון וגו׳ על אויביכם אתם הולכים שאם תפלו בידם אין מרחמין עליכם

42a:10 El sacerdote continúa: **"No se desmaye tu corazón; no temas, ni te alarmes,** ni tengas miedo de ellos "(Deuteronomio 20: 3). **"Que no se desmaye tu corazón" debido al relincho de los caballos y al afilado de** las **espadas** del enemigo **. "No temas" debido al golpeteo de los escudos [*terisin*] y al ruido de** sus **botas [*calgassin*]. "Ni se alarme" por el sonido de las trompetas. "No te asustes" debido al sonido de los gritos.**

אל ירך לבבכם אל תיראו ואל תחפזו וגו׳ אל ירך לבבכם מפני צהלת סוסים וצחצוח חרבות אל תיראו מפני הגפת תריסין ושפעת הקלגסין אל תחפזו מקול קרנות אל תערצו מפני קול צווחות

42a:11 El sacerdote explica por qué los soldados no necesitan estar aterrorizados. **"Porque el Señor tu Dios es el que va contigo,** para pelear por ti contra tus enemigos, para salvarte" (Deuteronomio 20: 4). Recuerda que **vienen** a la guerra **defendidos por carne y hueso, y tú eres defendido por los Omnipresentes. Los filisteos llegaron defendidos por Goliat. ¿Cuál fue su final? Al final, cayó por la espada, y ellos cayeron con él** (ver 1 Samuel, capítulo 17). **Los amonitas vinieron defendidos por Shobach. ¿Cuál fue su final? Al final, él cayó por la espada, y ellos cayeron con él** (ver II Samuel, capítulo 10). **Pero en** cuanto a **ti, no eres así,** dependiendo de la fuerza de los mortales: **"Porque el Señor tu Dios es el que va contigo, para luchar por ti** contra tus enemigos, para salvarte"; **Este** versículo se refiere al **campamento del Arca** del Pacto que los acompaña a la guerra.

כי ה׳ אלהיכם ההלך עמכם הם באין בנצחונו של בשר ודם ואתם באים בנצחונו של מקום פלשתים באו בנצחונו של גלית מה היה סופו לסוף נפל בחרב ונפלו עמו בני עמון באו בנצחונו של שובך מה היה סופו לסוף נפל בחרב ונפלו עמו ואתם אי אתם כן כי ה׳ אלהיכם ההלך עמכם להלחם לכם וגו׳ זה מחנה הארון

42a:12 **GEMARA:** La **Guemara** aclara un punto ambiguo en la mishná: **¿Qué está diciendo** cuando la mishná deriva del verso que el sacerdote debe dirigirse a la gente en hebreo? La Gemara responde: **Esto es lo que dice** la Mishná **:** El fallo se deriva de una analogía verbal, **como se dice** aquí: **"Y habla"** (Deuteronomio 20: 2), **y allí, con** respecto a la entrega de la Torá, **es declaró: "Moisés habló y Dios le respondió con una voz"** (Éxodo 19:19). **Así como allí,** la voz habló **en la lengua sagrada, así también aquí,** el sacerdote habla **en la lengua sagrada.**

גמ׳ מאי קאמר הכי קאמר שנאמר ודבר ולהלן אומר משה ידבר והאלהים יעננו בקול מה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

42a:13 **Los sabios enseñaron: "El sacerdote se acercará y hablará al pueblo"** (Deuteronomio 20: 2). Uno **podría** haber pensado que **cualquier sacerdote que quisiera** dirigirse a la gente puede asumir este papel. Para contrarrestar esta idea, **el versículo dice: "Y los oficiales hablarán"** (Deuteronomio 20: 5). **Así como los oficiales** descritos son aquellos que han sido **nombrados** para cumplir con sus responsabilidades, **así también, el sacerdote** descrito es uno que ha sido **designado** para este rol. La Gemara pregunta: **Pero** si es así, ¿por qué no **decir** que **el Sumo Sacerdote** debe entregar esta dirección, ya que él también es designado? La Gemara responde: El sacerdote designado debe ser **similar a** un **oficial** designado **. Así como un oficial** es alguien **que tiene a** otra persona, es decir, un juez, con mayor autoridad **nombrada por encima de él, así también, el sacerdote** descrito debe ser alguien **que tiene a** otra persona, es decir, el Sumo Sacerdote, **nombrado por encima de él.**

תנו רבנן ונגש הכהן ודבר אל העם יכול כל כהן שירצה תלמוד לומר ודברו השטרים מה שוטרים בממונה אף כהן בממונה ואימא כהן גדול דומיא דשוטר מה שוטר שיש ממונה על גביו אף כהן שיש ממונה על גביו

42a:14 La Gemara rechaza esta respuesta: **el Sumo Sacerdote también** cumple con esta calificación, ya que **hay un rey sobre él,** y por **lo** tanto, el Sumo Sacerdote debe entregar la dirección. La Gemara aclara: la advertencia de que uno debe tener a alguien nombrado por encima de él **es decir a** alguien por encima de él **en su función.** Que haya un rey es irrelevante para la estación del Sumo Sacerdote, que ocupa el puesto más alto en el sacerdocio. La Gemara sugiere: **Entonces diga** que puede ser **el** sumo sacerdote **adjunto** , quien es el segundo del sumo sacerdote; Debería entregar la dirección. La Gemara responde: **El diputado no es un** cargo **designado** , ya que este puesto no tiene una función particular más que ser un sustituto listo para el Sumo Sacerdote. **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino inaanina, el** sumo **sacerdote adjunto , dice: ¿Para qué** se **nombra al diputado?** Es simplemente por la posibilidad de **que si se** produce **alguna descalificación del Sumo Sacerdote,** el diputado **interviene y sirve en su lugar.** Sin embargo, el diputado no tiene un papel específico propio.

כהן גדול נמי האיכא מלך על גביו בעבודתו קאמר ואימא סגן סגן לאו ממונה הוא דתניא אמר רבי חנינא סגן הכהנים למה סגן ממונה שאם אירע בו פסול בכהן גדול נכנס ומשמש תחתיו

42a:15 § La Torá dice acerca del sacerdote ungido para la guerra: **"Y él les dirá: Oigan a Israel"** (Deuteronomio 20: 3). La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en este entorno que requiere el uso de la frase: **"Escucha a Israel"? Rabí Yohanan dijo en nombre de Rabí Shimon ben Yoḥai: El Santo, bendito sea, dijo a los judíos: Incluso si usted no ha cumplido** ninguna mitzvá **excepto recitar *Shemá* de la mañana y la noche, se** va a **no ser entregado en Las manos** de tus enemigos. Como una alusión a esta promesa, la dirección del sacerdote toma prestada la frase "Escucha a Israel", una frase muy familiar desde el comienzo de la recitación de *Shema* .

ואמר אליהם שמע ישראל מאי שנא שמע ישראל אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אמר להן הקדוש ברוך הוא לישראל אפילו לא קיימתם אלא קריאת שמע שחרית וערבית אי אתם נמסרין בידם

42a:16 Con respecto a los comentarios de Mishna sobre el versículo: **"No se desmaye tu corazón; no temas,** ni te alarmes, y no tengas miedo de ellos "(Deuteronomio 20: 3), **enseñaron los Sabios** (*Tosefta* 7:18): El sacerdote **habla con ellos dos veces, una** vez cuando se reúnen para la guerra **en la frontera , y una** vez cuando están **en el campo de batalla** . Cuando están **en la frontera, ¿qué dice él?**

אל ירך לבבכם אל תיראו כו׳ תנו רבנן פעמיים מדבר עמם אחת בספר ואחת במלחמה בספר מה הוא אומר

42b:1 **Escucha mis palabras, las regulaciones de la guerra,** y considera quién está en condiciones de participar en la batalla. **Y regresen a** casa, todos ustedes que están exentos del combate. **¿Qué dice él en el campo de batalla? "No se desmaye tu corazón; no temas, ni te alarmes, ni tengas miedo de ellos "** (Deuteronomio 20: 3). Estas precauciones cuatro **corresponden** a **cuatro acciones realizadas por las naciones del mundo:** Se **chocan** sus armas, **y** que **arruinan** los

שמעו דברי מערכי המלחמה וחזרו במלחמה מה הוא אומר אל ירך לבבכם אל תיראו ואל תחפזו ואל תערצו כנגד ארבעה דברים שאומות

cuernos, que **gritan y** que **pisotean** en gran medida con sus caballos para asustar a sus adversarios.

העולם עושין מגיפין ומריעין צווחין ורומסין

42b:2 La mishná grabó los detalles de la dirección del sacerdote: **los filisteos fueron defendidos por Goliat.** La Gemara describe la batalla entre David y Goliat. ¿Qué implica el nombre **Goliat? El rabino Yoḥanan dice:** El versículo indica **que se paró delante del Santo, Bendito sea Él, con descaro [*gilui panim*], como se dice: "Escogeos un hombre [*ish*], y que venga a mí"** (I Samuel 17: 8), y el **hombre [*ish*]** se refiere a **nada menos** que **al Santo, Bendito sea Él, como se dice: "El Señor es un hombre [*ish*] de guerra"** (Éxodo 15: 3). **El Santo, Bendito Sea, dijo: "Lo haré caer por el hijo de un hombre [*ben ish*], como se dice:" Ahora David era el hijo de ese hombre [*ben ish*] de Efrata "** (I Samuel 17:12).

פלשתים באו בנצחונו של גלית כו׳ גלית אמר רבי יוחנן שעמד בגילוי פנים לפני הקדוש ברוך הוא שנאמר ברו לכם איש וירד אלי ואין איש אלא הקדוש ברוך הוא שנאמר ה׳ איש מלחמה אמר הקדוש ברוך הוא הריני מפילו על יד בן איש שנאמר ודוד בן איש אפרתי הזה

42b:3 **El rabino Yoḥanan dijo en nombre del rabino Meir: en tres casos, su** propia **boca atrapó a ese malvado** y sin darse cuenta predijo su propia caída. **Una** vez dijo: **"Escogeos un hombre, y que venga a mí",** describiéndose al final. **Y en otra** ocasión, dijo: **"Si él es capaz de pelear conmigo y matarme,** entonces seremos sus sirvientes; pero si prevalezco contra él y lo mato, entonces ustedes serán nuestros sirvientes y nos servirán "(I Samuel 17: 9). Allí, supuso que su oponente lo derrotaría, antes de suponer que él, Goliat, saldría victorioso. Finalmente, **la otra** vez fue **cuando le dijo a David** (1 Samuel 17:43): **"¿Soy un perro, que vienes a mí con bastones?"** La Gemara pregunta: ¿Pero David no habló también de esta manera? **David también le dijo: "Vienes a mí con una espada, y con una lanza, y con una jabalina"** (1 Samuel 17:45). La Guemara responde: David **le dijo,** inmediatamente después: **"Pero yo vine a ti en el nombre del Señor de los ejércitos, el Dios de los ejércitos de Israel, a quien has burlado"** (I Samuel 17:45).

אמר רבי יוחנן משום רבי מאיר בשלשה מקומות לכדו פיו לאותו רשע אחד ברו לכם איש וירד אלי ואידך אם יוכל להלחם אתי והכני וגו׳ ואידך דקאמר ליה לדוד הכלב אנכי כי אתה בא אלי במקלות דוד נמי אמר ליה אתה בא אלי בחרב ובחנית ובכידון הדר אמר ליה ואנכי בא אליך בשם ה׳ צבאות אלהי (ישראל) מערכות ישראל אשר חרפת

42b:4 El versículo dice: **"Y los filisteos se acercaban mañana y tarde"** (I Samuel 17:16). **El rabino Yoḥanan dice:** Hizo esto específicamente **para evitar que** completaran **la recitación de *Shema*** en los momentos requeridos de la **mañana y de la tarde. "Y** Goliat se **presentó cuarenta días"** (1 Samuel 17:16). **El rabino Yoḥanan dice:** Estos días **corresponden** a **los cuarenta días durante los cuales se entregó la Torá,** ya que quería deshacerse de ella.

ויגש הפלשתי השכם והערב אמר רבי יוחנן כדי לבטלן מקריאת שמע שחרית וערבית ויתיצב ארבעים יום אמר רבי יוחנן כנגד ארבעים יום שנתנה בהן תורה

42b:5 El versículo presenta a Goliat: **"Y un campeón [*ish habeinayim*] salió del campamento de los filisteos,** llamado Goliat" (I Samuel 17: 4). La Gemara pregunta: **¿Qué** indica el término ***beinayim* ? Rav dijo:** La palabra está relacionada con la raíz *beit* , *nun* , *heh* , que significa construir, y significa **que está construido [*muvneh*]** perfectamente y libre **de cualquier mancha. Y Shmuel dijo:** La palabra está relacionada con la palabra *bein* , que significa entre, y significa que él era **el medio [*beinoni*] entre sus hermanos.** Un sabio **de la escuela de Rabí Sheila dijo:** La palabra se relaciona con la raíz *Beit* , *monja* , *je* , lo que significa construir, y los medios **que** se **hizo** fuerte **como un edificio [*binyán*]. El rabino Yoḥanan dijo:** La palabra está relacionada con la palabra *bein* , que significa entre, y significa que nació de entre muchos, de la siguiente manera: Era **el hijo de cien padres [*pappi*] y un perro [*nanai*],** como su madre. participó en relaciones sexuales con cien hombres y un perro, y fue engendrado entre ellos.

ויצא איש הבינים ממחנות פלשתים וגו׳ מאי בינים אמר רב שמבונה מכל מום ושמואל אמר בינוני שבאחיו דבי רבי שילא אמר שהוא עשוי כבנין רבי יוחנן אמר בר מאה פפי וחדא נאנאי

42b:6 El versículo relata que fue **"llamado Goliat, de Gat"** (I Samuel 17: 4). **Rav Iosef enseñó:** Esto es **porque todo el mundo** iba a **trillar su madre** por cohabitar con ella **al igual que** las personas hacen en **un lagar [*gat*],** donde pisotea todos. **Está escrito** que Goliat vino de **"las cuevas [*me'arot*]** de los filisteos" (I Samuel 17:23), **pero leemos,** según el texto masorético: Él vino de entre "las **filas [*ma'arkhot*]** de los filisteos ". ¿Qué significa el término escrito *me'arot* ? **Rav Yosef enseñó:** La palabra está relacionada con la palabra *he'era* , que significa penetrado, e implica **que todos penetraron [*he'eru*],** es decir, que ***tuvieron*** relaciones sexuales **con su madre.**

וגלית שמו מגת תני רב יוסף שהכל דשין את אמו כגת כתיב מערות וקרינן מערכות תני רב יוסף שהכל הערו באמו

42b:7 **Está escrito** que la madre de Goliat era: **"Harafa"** (II Samuel 21:16), **y** en otro lugar **está escrito: "Orpah"** (Rut 1: 4), y la Gemara pronto explicará que esta era la misma mujer. **Rav y Shmuel** entablaron una disputa sobre este asunto. **Uno** de ellos **dijo: Su nombre era Harafa, y por qué se le llama** por el **nombre Orfa?** Se **debe a que todos la *atacaron* por detrás ,** es decir, la sodomizaron. **Y uno** de ellos **dijo: Su nombre era Orfa, y por qué se le llama** por el **nombre de Harafa?** Es **porque todos la *trillaron* como *granos* [*harifot*],** es decir, ***tuvieron*** relaciones sexuales con ella, **y por eso dice** que esta palabra significa granos: **"Y la mujer tomó y extendió la cubierta sobre la boca del pozo, y *arrojó granos* [*harifot]*] al respecto "** (II Samuel 17:19). **Y si lo desea,** puede **decir desde aquí: "Aunque debes aplastar a un tonto en un mortero con una mano de mortero entre los *granos* [*harifot*],** no se apartará

כתיב הרפה וכתיב ערפה רב ושמואל חד אמר הרפה שמה ולמה נקרא שמה ערפה שהכל עורפין אותה מאחריה וחד אמר ערפה שמה ולמה נקרא שמה הרפה שהכל דשין אותה כהריפות וכן הוא אומר ותקח האשה ותפרש המסך על פני הבאר ותשטח עליו הרפות ואי בעית אימא מהכא אם תכתוש את

de él su necedad" (Proverbios 27:22).

האויל במכתש בתוך הריפות בעלי

42b:8 La Gemara continúa su discusión sobre la batalla de David y Goliat. **"Estos cuatro le nacieron a Harafa en Gat; y cayeron de la mano de David y de la mano de sus siervos "** (II Samuel 21:22). La Gemara pregunta: **¿Cuáles** son los nombres de los cuatro hermanos mencionados aquí? **Rav Ḥisda dijo:** Son **Saph, Madon, Goliat e Ishbi en Nob** (véase II Samuel 21: 16–20).

ואת ארבעת אלה ילדו להרפה בגת ויפלו ביד דוד וביד עבדיו מאי נינהו אמר רב חסדא סף ומדון גלית וישבי בנוב

42b:9 Dice: **"Y cayeron en manos de David y sus siervos".** ¿Por qué? Es por los actos de sus antepasados, **como está escrito: "Y Orfa besó a su suegra, y Rut se unió a ella"** (Rut 1:14). **Rabí Itzjak dice: El Santo, Bendito sea, dijo: Los hijos del que besó,** refiriéndose a los cuatro gigantes descendientes de Orfa, **vendrán y caerán en la mano de los hijos del que se separó,** refiriéndose a David. , que descendía de Ruth. **Rava enseñó: Como recompensa por las cuatro lágrimas que Orpah derramó** con tristeza **por su suegra, mereció que cuatro guerreros poderosos descendieran de ella, como se dice: "Y alzaron la voz y lloraron de nuevo"** (Ruth 1:14).

ויפלו ביד דוד וביד עבדיו דכתיב ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה אמר רבי יצחק אמר הקדוש ברוך הוא יבואו בני הנשוקה ויפלו ביד בני הדבוקה דרש רבא בשכר ארבע דמעות שהורידה ערפה על חמותה זכתה ויצאו ממנה ארבעה גבורים שנאמר ותשנה קולן ותבכינה עוד

42b:10 **Está escrito** sobre Goliat: "Y **la mitad [*ḥetz*] de su lanza** era como el rayo de un tejedor" (I Samuel 17: 7), **y leemos,** según la tradición masorética: "Y **el eje [*etz*] de su lanza . "El rabino Elazar dice:** La versión escrita del texto demuestra que **aún no hemos alcanzado la mitad [*ḥetzi*] de los elogios de ese** hombre **malvado** . Solo la mitad de su lanza era tan larga como el haz de un tejedor, pero la lectura masorética ofrece una descripción menos impresionante. Se aprende **de aquí que está prohibido relacionar los elogios de las personas malvadas.** La Gemara pregunta: Si es así, **entonces** el versículo **no debería comenzar** alabando a **él en absoluto.** La Gemara responde: Fue necesario en este caso **para relatar los elogios de David,** quien derrotó a Goliat.

כתיב חץ חניתו וקרינן עץ חניתו אמר רבי אלעזר עדיין לא הגיענו לחצי שבחו של אותו רשע מכאן שאסור לספר בשבחן של רשעים ולא לפתח ביה כלל לאודועי שבחיה דדוד

42b:11 § Según la mishná, el sacerdote diría: **Los amonitas vinieron defendidos por Shobach** (véase II Samuel, capítulo 10). En un relato, su nombre **está escrito: "Shobach"** (II Samuel 10:18), **y** en otro lugar **está escrito: "Shophach"** (I Crónicas 19:18). **Rav y Shmuel** entablaron una disputa sobre este asunto. **Uno** de ellos **dijo: Su nombre era Sofac, y por qué se le llama** por el **nombre de Sobac?** Es **porque fue construido como un palomar [*shovakh*],** ya que era excepcionalmente alto. **Y uno** de ellos **dijo: Su nombre era Sobac, y por qué se le llama** por el **nombre de Sofac?** Es **porque cualquiera que lo vea** se aterrorizaría y su coraje se **derramaría [*nishpakh*] ante él como el** agua de **una jarra.**

בני עמון באו בנצחונו של שובך כו׳ כתיב שובך וכתיב שופך רב ושמואל חד אמר שופך שמו ולמה נקרא שמו שובך שעשוי כשובך וחד אמר שובך שמו ולמה נקרא שמו שופך שכל הרואה אותו נשפך לפניו כקיתון

42b:12 La Gemara registra una disputa sobre las fuerzas enemigas de Nabucodonosor. El profeta dice: **"Su carcaj [*ashpato*] es un sepulcro abierto, todos son hombres poderosos"** (Jeremías 5:16). **Rav y Shmuel, y algunos dicen que el rabino Ami y el rabino Asi,** entablaron una disputa sobre la implicación del verso. **Uno** de ellos **dijo: Cuando disparan una flecha, que producen montones** y **montones [*ashpatot ashpatot*] de cadáveres. Y para que no se dice que** son **expertos en** el arte de la **batalla** , pero no son particularmente fuertes, **el versículo dice: "Son todos los hombres poderosos." Y uno** de ellos **dijo: Cuando realizan sus necesidades,** es decir, hacer sus necesidades, **se producen montones** y **montones [*ashpatot ashpatot*] de excremento, lo** que indica que comen de corazón, como hombres poderosos. **Y para que no digas que es porque están enfermos** en sus **intestinos, el versículo dice: "Todos son hombres poderosos"** y no están enfermos.

אשפתו כקבר פתוח כלם גבורים רב ושמואל ואמרי לה רבי אמי ורבי אסי חד אמר בשעה שזורקין חץ עושין אשפתות אשפתות של חללים ושמא תאמר שאומנין בקרב תלמוד לומר כלם גבורים וחד אמר בשעה שעושין צורכיהן עושין אשפתות אשפתות של זבל ושמא תאמר מפני שחולי מעיים הם תלמוד לומר כלם גבורים

42b:13 **Rav Mari dijo: Aprenda de** este intercambio que si hay **uno cuyo excremento es abundante, está enfermo** en sus **intestinos.** La Gemara pregunta: **¿Qué diferencia hay** si está enfermo o no en sus intestinos? La Gemara responde: Es **para que** quien padece estos síntomas **se atienda** médicamente.

אמר רב מרי שמע מינה האי מאן דנפיש זיבליה חולי מעיים הוא למאי נפקא מינה ליטרח בנפשיה

42b:14 En una vena similar, uno debe aliviar su angustia. El versículo dice: **"Si hay un cuidado en el corazón de un hombre, que lo doble [*yashḥena*]"** (Proverbios 12:25). **El rabino Ami y el rabino Asi** disputan el significado del verso. **Uno dijo: Debería forzarlo [*yasḥena*] fuera de su mente.** Debería eliminar sus preocupaciones de sus pensamientos. **Y uno dijo:** Significa **que debería contar [*yesiḥena*]** sus problemas **a los demás,** lo que aliviará su ansiedad.

דאגה בלב איש ישחנה רבי אמי ורבי אסי חד אמר ישחנה מדעתו וחד אמר ישיחנה לאחרים

42b:15 La mishná relata la dirección del sacerdote: **Pero tú no eres como ellos,** porque, como dice el versículo: "Porque el Señor tu Dios es el que va contigo, para luchar por ti contra tus enemigos, para salvarte" (Deuteronomio 20: 4) **¿Y por qué** el verso elabora **tanto** al explicar la naturaleza de la asistencia de Dios a la batalla? Es **porque el nombre** inefable de Dios **y todas sus denominaciones** que están escritas en las tabletas

ואתם אי אתם כן כו׳ וכל כך למה מפני שהשם וכל כינויו

43a:1 estaban **descansando en el arca. Y de manera similar, dice** en el verso con respecto a la guerra contra Madián: **"Y Moisés los envió, a mil de cada tribu, a la guerra, ellos y Pinehas,** el hijo del sacerdote Elazar, al guerra, con los vasos sagrados y las trompetas para la alarma en su mano "(Números 31: 6). El verso se interpreta de la siguiente manera: **"Ellos"; Estos** son **el Sanedrín. "Pinehas"; él** era el sacerdote **ungido para la guerra. "Y los vasos sagrados"; Este** es **el Arca y las tabletas que** estaban **dentro de él. "Y las trompetas para la alarma"; Estos** son **los *shofarot* .**

מונחין בארון וכן הוא אומר וישלח אתם משה אלף למטה לצבא אתם ואת פינחס אתם אלו סנהדרין פינחס זה משוח מלחמה וכלי הקדש זה ארון ולוחות שבו וחצצרות התרועה אלו השופרות

43a:2 Una *tanna* **enseñó:** No fue **por nada** que específicamente **Pinehas fue a la guerra** con Madián; **más bien,** fue **para exigir** el **juicio** legítimo **del padre de su madre,** José, **como se dice: "Y los madianitas lo vendieron a Egipto** a Potifar, un oficial de Faraón" (Génesis 37:36). La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que Pinehas vino,** por parte de su madre, **de** la familia de **Joseph? Pero está escrito: "Y Elazar, el hijo de Aarón, se tomó una esposa de las hijas de Putiel;** y ella le dio a luz Pinehas "(Éxodo 6:25). **¿Qué, no es que** Pinehas **vino de** la familia de **Yitro, que** también se llamaba Putiel porque **engordaba [*pittem*] terneros para adorar a los ídolos?** Ellos responden: **no;** descendía **de Joseph, quien se burló [*pitpet*] de su deseo** al resistir los avances de la esposa de Potifar.

תנא לא לחנם הלך פינחס למלחמה אלא ליפרע דין אבי אמו שנאמר והמדנים מכרו אתו אל מצרים וגו׳ למימרא דפינחס מיוסף אתי והא כתיב ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לו לאשה מאי לאו דאתי מיתרו שפיטם עגלים לעבודה זרה לא מיוסף שפיטפט ביצרו

43a:3 La Guemará pregunta: **¿Pero no es** el caso que, según la tradición oral, **las tribus** estaban **denigrando** Pinjas después de matar a Zimri, diciendo: ¿Sabía **usted ve este hijo de Puti, el hijo cuya madre del padre cebado vacas para la adoración de ídolos?** ¿Debería este hombre **matar a un príncipe de Israel?** Evidentemente, su abuelo Puti era Yitro, no Joseph. La Gemara responde: **Más bien,** Pinehas descendía tanto de Joseph como de Yitro. **Si el padre de su madre** descendía **de José, la madre de su madre** descendía **de Yitro. Y si la madre de su madre** descendía **de José, el padre de su madre** descendía **de Yitro.** La Gemara confirma esta resolución: el lenguaje **también es preciso, tal como está escrito:** Elazar tomó una esposa **"de las hijas de Putiel", lo** que **implica** que provenía de **dos** hijas de hombres llamados Putiel. La Gemara concluye: Puedes **aprender del** versículo que esto es así.

והלא שבטים מבזין אותו ראיתם בן פוטי זה בן שפיטם אבי אמו עגלים לעבודה זרה יהרוג נשיא מישראל אלא אי אבוה דאימיה מיוסף אימיה דאימיה מיתרו ואי אימיה דאימיה מיוסף אבוה דאימיה מיתרו דיקא נמי דכתיב מבנות פוטיאל תרי משמע שמע מינה

43a:4 **MISHNA:** La mishna continúa su discusión sobre el discurso dado antes de la batalla. **"Y los oficiales hablarán con la gente, diciendo: ¿Qué hombre hay allí que ha construido una nueva casa y no la ha dedicado? Déjalo ir y regresar a su casa,** para que no muera en la batalla, y otro hombre lo dedique "(Deuteronomio 20: 5). Lo mandan a casa si es **alguien que construye un almacén para paja, un establo para ganado, un cobertizo para madera** o **un almacén.** Del mismo modo, se aplica si es el **que construye, o** si es el **que compra, o** si es el **que hereda, o** si es **alguien a quien** se **le da** como **regalo.** En todos estos casos, el hombre regresa del campamento de guerra.

מתני׳ ודברו השטרים אל העם לאמר מי האיש אשר בנה בית חדש ולא חנכו ילך וישב לביתו וגו׳ אחד הבונה בית התבן בית הבקר בית העצים בית האוצרות אחד הבונה ואחד הלוקח ואחד היורש ואחד שנתן לו מתנה

43a:5 El siguiente versículo dice: **"¿Y qué hombre hay que haya plantado una viña y no haya usado** sus **frutos** ? Déjalo ir y regresar a su casa, para que no muera en la batalla y otro hombre use su fruto "(Deuteronomio 20: 6). Lo envían a casa si él es **quien planta** un **viñedo** entero de muchas vides, **o** si es **quien planta** tan solo **cinco árboles frutales** de otra variedad, **e incluso** si estos cinco son **de las cinco especies.** El producto no necesita ser de una sola especie. Lo mismo se aplica si él es **quien planta, o** si es **quien** planta la vid, doblando una rama en el suelo para que pueda enraizar y crecer como una nueva vid, **o** si es **alguien que injerta** diferentes árboles en uno otro. **Y** se aplica si él es **quien compra** una viña, **o** si es **uno que hereda** una viña, **o** si es **alguien a quien se le da** la viña como **un regalo.**

ומי האיש אשר נטע כרם ולא חללו וגו׳ אחד הנוטע כרם ואחד הנוטע חמשה אילני מאכל ואפילו מחמשת המינין אחד הנוטע ואחד המבריך ואחד המרכיב ואחד הלוקח ואחד היורש ואחד שנתן לו מתנה

43a:6 El siguiente versículo dice: **"¿Y qué hombre hay que haya desposado a una esposa** y no la haya tomado? Déjalo ir y volver a su casa, para que no muera en la batalla, y otro hombre la tome "(Deuteronomio 20: 7). Lo envían a casa si él es el **que desposa a una virgen, o** si él es el **que desposa a una viuda.** Esto se aplica **incluso** si su *yevama* , la esposa de su difunto hermano, es una **viuda que lo espera** como **su *yavam*** para ***casarse*** con levirato; **e incluso** si **escuchó que su hermano murió en la guerra** y la viuda comienza a esperarlo solo entonces, **regresa y se va a su** casa. **Cada uno de estos** hombres, aunque están exentos, aún **escuchan la dirección del sacerdote** y **las normas de guerra** en el campamento local, **y** luego **regresan** a sus respectivos hogares. Sin embargo, todavía apoyan el esfuerzo de guerra, **y** que **proporcionan agua y comida** para los soldados **y la reparación de las carreteras.**

ומי האיש אשר ארש אשה וגו׳ אחד המארס את הבתולה ואחד המארס את האלמנה אפילו שומרת יבם ואפילו שמע שמת אחיו במלחמה חוזר ובא לו כל אלו ואלו שומעין דברי כהן מערכי מלחמה וחוזרין ומספקין מים ומזון ומתקנין את הדרכים

43a:7 **Y estos** son los hombres **que no regresan** a sus hogares: **uno que construye una puerta de entrada,** o **una terraza cerrada [*akhsadra*], o un balcón;** o **uno que planta** no más de **cuatro árboles frutales o** incluso **cinco** o más **árboles no fructíferos;** o **alguien que se vuelve a casar con su** esposa **divorciada** . Tampoco hay una exención para alguien que ha desposado a una mujer con quien no se le permite casarse: con respecto a **una viuda** desposada **con un Sumo Sacerdote** (ver Levítico 21: 7); **un divorciado o un *yevama* que rea-**

ואלו שאינן חוזרין הבונה בית שער אכסדרה ומרפסת הנוטע ארבע אילני מאכל וחמשה אילני סרק המחזיר את גרושתו אלמנה לכהן גדול גרושה וחלוצה לכהן הדיוט

lizó *ḥalitza* [*ḥalutza*], en lugar de contraer matrimonio con levirato, comprometido **con un sacerdote común** (véase Levítico 21: 13-15); **una *mamzeret* o una mujer gabaonita** comprometida **con un israelita;** o **una mujer israelita** comprometida **con un *mamzer* o un gabaonita** (véase Deuteronomio 23: 3); tal hombre **no regresa** a su hogar. **El rabino Yehuda dice: Ni siquiera quien reconstruye una casa** como estaba originalmente **no volvería. El rabino Eliezer dice: Incluso uno que construya una** nueva **casa de ladrillos en el Sharon no regresaría** porque estas casas no son estables y se espera que colapsen periódicamente.

ממזרת ונתינה לישראל בת ישראל לממזר ולנתין לא היה חוזר רבי יהודה אומר אף הבונה בית על מכונו לא היה חוזר רבי אליעזר אומר אף הבונה בית לבינים בשרון לא היה חוזר

43a:8 **Estos** son los hombres **que ni** siquiera se **mudan de sus lugares** porque ni siquiera se reportan al campamento: uno que **construyó una casa y la dedicó** dentro del año; uno que **plantó un viñedo y usó su fruto** por menos de un año; el **que se casa con su prometido** y el **que se casa con su *yevama* ,** la viuda de su hermano que debe contraer matrimonio con levirato o realizar *ḥalitza* , **como se dice:** "Cuando un hombre toma una nueva esposa, no saldrá con el ejército ... **él será libre para su casa un año,** y animará a su esposa a quien ha tomado ”(Deuteronomio 24: 5). La mishna interpreta el verso de la siguiente manera: **"Para su casa"; Esto** significa **su casa** que él construyó. **"Él será"; Este** término incluye **su viña. "Y animará a su esposa"; Esta es su esposa. "A quien ha tomado";** esta frase llega **a incluir a su *yevama* ,** quien es considerado su esposa con respecto a este *halakha,* aunque todavía no se ha casado con ella. Los que están exentos por estas razones **no lo hacen** incluso **proporcionan agua y comida** a los soldados, **y** que **no se reparan las carreteras.**

אלו שאין זזין ממקומן בנה בית וחנכו נטע כרם וחללו הנושא את ארוסתו הכונס את יבמתו שנאמר נקי יהיה לביתו שנה אחת לביתו זה ביתו יהיה זה כרמו ושמח את אשתו זו אשתו אשר לקח להביא את יבמתו אין מספיקין להם מים ומזון ואין מתקנין את הדרכים

43a:9 **GEMARA: Los Sabios enseñaron: “Y los oficiales hablarán ...** ¿Qué hombre hay que haya construido una nueva casa y no la haya dedicado? Déjalo ir y regresar a su casa, para que no muera en la batalla, y otro hombre lo dedique ”(Deuteronomio 20: 5). Uno **podría** haber pensado que dicen **sus propias palabras** y que el sacerdote no emite estas proclamaciones. Sin embargo, **cuando dice: "Y los oficiales** hablarán **más"** (Deuteronomio 20: 8), **sus propias palabras se mencionan** solo en este último verso. Evidentemente, entonces, el sacerdote es el orador en el verso anterior. **¿Cómo** entonces **me doy cuenta** del significado de: **“Y los oficiales hablarán”** en el primer verso? **El versículo habla de las palabras del** sacerdote **ungido para la guerra. ¿Cómo es eso? El sacerdote habla** en voz baja, **y un oficial grita** las palabras del sacerdote para que sean audibles para la asamblea.

גמ׳ תנו רבנן ודברו השטרים יכול דברים של עצמן כשהוא אומר ויספו השטרים הרי דברים של עצמן אמור הא מה אני מקיים ודברו השטרים בדברי משוח מלחמה הכתוב מדבר הא כיצד כהן מדבר ושוטר משמיע

43a:10 **Se enseña** en **una** *baraita* : **un sacerdote habla y un oficial** *grita* sus palabras; **y se enseña** en **otra** *baraita* : **un sacerdote habla y un sacerdote llama. Y se enseña** en **otra** *baraita* : **un oficial habla y un oficial llama. Abaye dijo: ¿Cómo** se pueden conciliar **estos** textos? **Desde** las palabras: **"Que** el sacerdote **se acerque"** (Deuteronomio 20: 2), **hasta** las palabras: **"Y** los oficiales **hablarán"** (Deuteronomio 20: 5), que consisten en palabras de aliento e inspiración, **un sacerdote habla y** otro **Sacerdote llama. De** las palabras **“y** los oficiales **hablarán” hasta** las palabras: **“Y** los oficiales **se** hable **más”** (Deuteronomio 20: 8), que lista varias personas que están a volver a casa desde el frente de batalla a causa de las ocasiones felices, **un cura habla y un oficial llama. De** las palabras **“y** los agentes **deberán** hablar **más” y sigue,** que se refieren a aquellos que son medroso y pusilánime, **un oficial habla y** otro **oficial de llama.**

תני חדא כהן מדבר ושוטר משמיע ותניא אידך כהן מדבר וכהן משמיע ותניא אידך שוטר מדבר ושוטר משמיע אמר אביי הא כיצד מונגש ועד ודברו כהן מדבר וכהן משמיע מודברו עד ויספו כהן מדבר ושוטר משמיע מויספו ואילך שוטר מדבר ושוטר משמיע

43a:11 § La mishna enseña que los oficiales anuncian: **“¿Qué hombre hay allí que ha construido una nueva casa** y no la ha dedicado? Déjalo ir y regresar a su casa, para que no muera en la batalla, y otro hombre lo dedique ”(Deuteronomio 20: 5). **Los Sabios enseñaron:** De la frase **"Eso ha construido", solo he** deducido que esto se aplica a alguien **que** literalmente **ha construido** una casa. **¿De dónde** deduzco que incluye a alguien que **compró, o heredó, o se le ha regalado** una casa **? El versículo dice en** términos generales: **"Qué hombre hay allí que ha construido".** Al decir no solo: Uno que ha construido, sino que usa el expandido "qué hombre está allí que ha construido", el versículo incluye cualquiera de estas circunstancias.

מי האיש אשר בנה בית חדש כו׳ תנו רבנן אשר בנה אין לי אלא אשר בנה לקח וירש וניתן לו במתנה מנין תלמוד לומר מי האיש אשר בנה

43a:12 Del término **"una casa" he** derivado **solo una casa** en la que vive la gente. **De donde** se derivó que la exención se entiende **que** también **incluyen** uno que construye **un almacén de paja, un establo para el ganado, un cobertizo de madera, o un almacén? El versículo dice: "Eso ha construido",** que incluye cualquier cosa construida, **en cualquier caso.** Uno **podría** haber pensado que **yo** debería **incluir incluso uno que construye una puerta de enlace,** o **una terraza cerrada, o un balcón;** sin embargo, **el versículo dice: "Una casa",** que enseña que **así como una casa** es, por definición, una estructura **adecuada para vivir,** esta *halakha se* aplica a **todas las** estructuras que son potencialmente **aptas para vivir,** aunque en la práctica Puede ser utilizado para otro propósito.

בית אין לי אלא בית מנין לרבות בית התבן ובית הבקר ובית העצים ובית האוצרות תלמוד לומר אשר בנה מכל מקום יכול שאני מרבה אף הבונה בית שער אכסדרה ומרפסת תלמוד לומר בית מה בית הראוי לדירה אף כל הראוי לדירה

43a:13 **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** La palabra **"casa"** debe entenderse que significa, **como indica,** un edificio destinado a la residencia humana. Con respecto a la casa para la cual un hombre puede ser enviado de regreso del campamento, ya que el versículo no dice simplemente: **"Y no se ha dedicado",** sino más bien: **"Y no lo ha dedicado",** especificando la casa particular a la que el el hombre está conectado, el verso por lo tanto **excluye a un ladrón** que no es dueño de su casa. La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que esta opinión **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei HaGelili? Como si** estuviera de acuerdo con la opinión del **rabino Yosei HaGelili, ¿no dijo él:** cuando el versículo señala a los "temerosos **y débiles"** (Deuteronomio 20: 8), **esto** se refiere a **alguien que tiene miedo**

רבי אליעזר בן יעקב אומר בית כמשמעו לא חנך ולא חנכו פרט לגזלן לימא דלא כרבי יוסי הגלילי דאי רבי יוסי הגלילי הא אמר ורך הלבב זה המתייירא

43b:1 **por los pecados que tiene.** Según esta interpretación, uno que robó los bienes inmuebles de otro debería regresar a casa de la guerra debido a su culpa, lo que parece contradecir la opinión del rabino Eliezer ben Ya'akov.

מעבירות שבידו

43b:2 La Gemara responde: **Incluso** si **usted dice** que esta decisión está de acuerdo con la opinión del **rabino Yosei HaGelili, el** rabino Eliezer ben Ya'akov todavía necesita excluir a uno que **esté** en posesión de una casa robada, como en un caso **en el que uno se arrepintió y dio dinero.** a los dueños de la casa que robó. Aunque en ese caso no se lo considera un criminal, la casa fue robada originalmente y, por lo tanto, debe permanecer entre las filas militares. La Gemara cuestiona esto: **si es así,** es decir, les pagó a los propietarios, ahora **es** un **comprador** legal de la casa **y debería regresar** de las filas militares. La Guemará responde: **Desde un principio** que **entró en su posesión con el estado de robo** de propiedad, él **no** regresó.

אפילו תימא רבי יוסי הגלילי כגון דעבד תשובה ויהב דמי אי הכי הוה ליה לוקח וליהדר כיון דמעיקרא בתורת גזילה אתא לידיה לא

43b:3 § La Gemara continúa su discusión sobre aquellos que regresan de las filas. **"Y qué hombre hay que haya plantado una viña** y no haya usado el fruto de ella **"** (Deuteronomio 20: 6). **Los Sabios enseñaron:** De la frase **"que ha plantado", he** deducido **solo** que se aplica a alguien que realmente **plantó** un viñedo. **Desde donde** se derivó que la exención militar incluye asimismo uno que **compró** ella, quien **heredó** ella, **y** uno **a quien** se **le dio como regalo? El versículo dice: "¿Y qué hombre hay allí que haya plantado?"** Al decir no solo: Uno que ha plantado, sino que usa el expandido "qué hombre está allí que ha plantado", el versículo incluye cualquiera de estas circunstancias.

ומי האיש אשר נטע כרם כו׳ תנו רבנן אשר נטע אין לי אלא נטע לקח וירש וניתן לו במתנה מנין תלמוד לומר ומי האיש אשר נטע

43b:4 Del término específico **"viña", he** derivado **solo una viña; ¿De dónde** deduzco que se trata **de incluir cinco árboles frutales incluso de otras especies? El versículo dice: "Eso ha plantado",** para incluir diferentes tipos de árboles. **¿Podría** incluir incluso **uno que planta** solo **cuatro árboles frutales y** uno que planta **cinco** o más **árboles no frutales? El versículo dice: "Viñedo".** El término excluye una cantidad de árboles que son muy pocos para calificar como un viñedo, así como los árboles que no dan fruto en absoluto.

כרם אין לי אלא כרם מנין לרבות חמשה אילני מאכל ואפילו משאר מינין תלמוד לומר אשר נטע יכול שאני מרבה הנוטע ארבעה אילני מאכל וחמשה אילני סרק תלמוד לומר כרם

43b:5 **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** La palabra **"viña"** debe entenderse **como indica,** y se refiere solo a una viña. Y dado que el versículo no dice simplemente: **"Y no ha usado** el fruto", sino más bien: **"Y no ha usado** el fruto del **mismo"** , **excluye a uno que corta** la vid o rama **y al que injerta** diferentes árboles entre sí. La Guemará pregunta: ¿ **Pero no aprendimos** en la mishná: es liberado si él es **uno que planta, o** si es **uno que pone capas, o** si es **uno que injerta** árboles? **El rabino Zeira dijo** que **Rav Isda dijo:** Esto **no** es **difícil. Aquí,** en el caso de que uno no regrese de las filas, el hombre ha realizado **injertos prohibidos; allí,** en el caso de que uno regrese de las filas, ha realizado **injertos permitidos.**

רבי אליעזר בן יעקב אומר כרם כמשמעו לא חלל ולא חללו פרט למבריך ולמרכיב והא אנן תנן אחד הנוטע ואחד המבריך ואחד המרכיב אמר רבי זירא אמר רב חסדא לא קשיא כאן בהרכבת איסור כאן בהרכבת היתר

43b:6 La Gemara pregunta: Con respecto a **este injerto permitido, ¿cuáles son las circunstancias? Si decimos** que es **un** árbol **joven** injertado **con** otro árbol **joven** , entonces **déjelo derivar** el *halakha* **que uno debe regresar** de las filas **debido al primer** árbol **joven** . Uno debería estar exento por su primer árbol, que es joven, y el árbol injertado es irrelevante. **Más bien,** es un caso en el que **un** árbol **joven** se injerta con **un** árbol **viejo** . La Guemará objetos: **Pero no dijo el rabino Abbahu:** En relación con **un joven** árbol **que se enreda,** es decir, injertado, **con un viejo** árbol, **el joven** uno **es negada por el viejo** uno, **y la ley de la *orla*** no **no** se aplica **a eso.** Por lo tanto, el árbol injertado también debería perder su condición de árbol joven, y uno en esta situación no debería regresar de las filas.

האי הרכבת היתר היכי דמי אילימא ילדה בילדה תיפוק ליה דבעי מיהדר משום ילדה ראשונה אלא ילדה בזקינה והאמר רבי אבהו ילדה שסיבכה בזקינה בטלה ילדה בזקינה ואין בה דין ערלה

43b:7 **Rabino Yirmeya dijo: En realidad,** uno vuelve a casa si se injerta **un joven** árbol **con** otro **joven** árbol, **y** se trata de un caso **en el que plantó este primer** uno **por una valla o para vigas,** por lo que está exenta de batalla sólo por la segundo árbol, que injerta para fruto. **Como aprendimos** en un mishna (*Orla* 1: 1): en el caso de **alguien que planta** un árbol **para una cerca o** para producir madera **para vigas,** el árbol está **exento del** *halakhot* de ***orla* .**

אמר רבי ירמיה לעולם ילדה בילדה וכגון דנטע להך קמייתא לסייג ולקורות דתנן הנוטע לסייג ולקורות פטור מן הערלה

43b:8 La Gemara pregunta: **¿Y qué hay de diferente** en el caso de **un** árbol **joven** emparejado **con un** árbol **viejo de** modo **que se niega el** árbol joven **, y qué hay de**

ומאי שנא ילדה בזקינה דבטלה ומאי שנא ילדה

diferente en el caso de un árbol **joven** que se planta para fruta emparejado **con un** árbol **joven** plantado para madera de tal manera **que** el árbol frutal **no se niega?**

בילדה דלא בטלה

43b:9 La Gemara responde: **Allí,** en el caso de un árbol más viejo, **si uno cambia de opinión al respecto** y quiere que sea un árbol joven obligado en *orla* , **no puede volver** a su estado anterior, como lo ha injertado. Por lo tanto, está exento del *halakhot* de *orla* . **Aquí,** cuando se planta un árbol para madera, **si cambia de opinión** y decide cultivarlo para obtener fruta, **puede volver** a su estado predeterminado de plantación de fruta, **porque inicialmente se** puede usar **para fruta.** Por lo tanto, no está exento del *halakhot* de *orla* . Esta decisión es **tal como se refiere a los** árboles que **crecieron por sí mismos,** que están sujetos a *orla* aunque no fueron plantados conscientemente para su fruto. **Como aprendimos** en una mishna (*Orla* 1: 2): los árboles frutales que **crecieron por sí mismos están obligados en *orla,*** aunque el propietario no los plantó él mismo.

התם אי מימליך עלה לאו בת מיהדר היא הכא אי מימליך עלה בת מיהדר היא [דהא מעיקרא לפירי קיימא] מידי דהוה אעלו מאיליהן דתנן עלו מאיליהן חייבין בערלה

43b:10 La Gemara pregunta: ¿Por qué hay una necesidad de establecer a la Mishná como discutiendo un caso en el que uno plantó el primer árbol para una cerca o para vigas? **Pero dejemos que** la mishná **se establezca** como **una viña que pertenece a dos socios,** donde los dos árboles involucrados en el injerto eran copropiedad de los socios, y ambos árboles eran jóvenes. **Como** en este caso, **este** hombre **regresa debido a su** árbol **y el** otro hombre **regresa debido a su** árbol. **Rav Pappa dice:** Dado que la Gemara evita el escenario de la viña perteneciente a socios a favor de discutir un caso donde uno plantó el primer árbol para una cerca o para vigas, **es decir,** si hay **una viña que pertenece a dos socios,** evidentemente **no regresan a** la viña **de las filas de** soldados que libran la **guerra.**

ולוקמה בכרם של שני שותפין דהאי הדר אדידיה והאי הדר אדידיה אמר רב פפא זאת אומרת כרם של שני שותפין אין חוזרין עליו מערכי המלחמה

43b:11 La Guemará pregunta: **¿Y** en **qué** forma **es** el caso de socios **diferentes de** los siguientes casos: Si hay **cinco hermanos y uno de ellos muere en la guerra,** la *halajá* es **que toda la vuelta.** Del mismo modo que cada hermano regresa debido a su responsabilidad compartida de realizar un matrimonio de levirato o *ḥalitza* para la viuda, cada pareja debe regresar por su parte en el árbol joven que fue injertado. La Gemara responde: **Allí, todos y cada uno son considerados como** alguien que debe regresar por **su esposa,** ya que cualquiera de ellos podría casarse fácilmente con ella. Sin embargo, **aquí, no se considera** que **todos y cada uno de** ellos deben regresar a **su viñedo** porque no pertenece exclusivamente a ninguno de ellos.

ומאי שנא מחמשה אחין ומת אחד מהן במלחמה דכולן חוזרין התם כל חד וחד קרינא ביה אשתו הכא כל חד וחד לא קרינא ביה כרמו

43b:12 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** De acuerdo con la *baraita* mencionada anteriormente, uno normalmente no regresa por un árbol injertado o en capas. Sin embargo, la mishná afirma que uno regresa por un árbol injertado o en capas **en** un caso en el que uno pone un árbol **en capas** y lo injerta **con una** planta **vegetal** . **Y** esa decisión **está** de acuerdo con **este *tanna* , el** rabino Yehuda ben Gamda, como se cita en una *baraita* . **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Kilayim* 1:12): Con respecto a **alguien que** *pone* **un árbol en capas** y lo injerta **con una** planta **vegetal** , los *tanna'im* entablaron una disputa sobre si este tipo de reproducción está permitida. **El rabino Shimon ben Gamliel,** hablando **en nombre del rabino Yehuda ben Gamda de la aldea de Akko, permite que** uno lo haga, **y los rabinos lo prohíben** . Por lo tanto, uno volvería de las filas para un árbol injertado en una planta vegetal, de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda ben Gamda, aunque no regresaría por el vegetal en sí.

רב נחמן בר יצחק אמר במבריך אילן בירק והאי תנא הוא דתניא המבריך אילן בירק רבן שמעון בן גמליאל מתיר משום רבי יהודה בן גמדא איש כפר עכו וחכמים אוסרין

43b:13 El Gemara ofrece otra resolución alternativa a la contradicción sobre si uno regresa por un árbol injertado. **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel, **dijo** que el **rabino Yoḥanan** dijo: ¿De acuerdo con la opinión de **quién es esta** declaración, que dice que uno no regresa por un árbol injertado? **Es** la opinión del **rabino Eliezer ben Ya'akov.** Él explica: **¿No dijo el rabino Eliezer ben Ya'akov allí** en la *baraita* citada anteriormente: La palabra **viña** debe entenderse **como indica,** es decir, que la exención es solo para una viña? **Aquí también,** la palabra **plantada** debe entenderse **como indica;** con respecto a quien **planta, sí,** él regresa, pero el **que injerta o estratifica** un árbol **no** regresa.

כי אתא רב דימי אמר רבי יוחנן הא מני רבי אליעזר בן יעקב היא לא אמר רבי אליעזר בן יעקב התם כרם כמשמעו הכא נמי נטע כמשמעו נוטע אין מבריך ומרכיב לא

43b:14 § Después de citar la interpretación del rabino Yoḥanan de la opinión del rabino Eliezer ben Ya'akov, Gemara cita una serie de otras decisiones que el rabino Yoḥanan dijo en nombre del rabino Eliezer ben Ya'akov. **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel, **dijo** que el **rabino Yoḥanan** dijo **en nombre del rabino Eliezer ben Ya'akov:** los sabios decretó que si hay **una** vid **joven de menos de** una **anchura de mano** , **está obligada en *orla* todos sus años,** incluso después de los tres años ordenados por la Torá, **porque parece** una vid de **un año.** A los sabios les preocupaba que si permitían que uno comiera de una enredadera así, la gente también comería *orla* verdadera . **Y esta** prohibición se **aplica** a una sección muy pequeña de **dos** vides **frente a dos** vides **y una** vid más

כי אתא רב דימי אמר רבי יוחנן משום רבי אליעזר בן יעקב ילדה פחותה מטפח חייבת בערלה כל שנותיה דמתחזיא כבת שתא והני מילי שתים כנגד שתים ואחת יוצאה זנב אבל כוליה כרם קלא אית ליה

que **emerge** y crece entre ellas, en la formación de **una cola. Pero** si la **totalidad de la viña** crece tan corto, **que** genera **la publicidad,** y la gente sabe que las vides son lo suficientemente mayores para ya no ser objeto de *orla* .

43b:15 **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel, **dijo** que el **rabino Yoḥanan** dijo **en nombre del rabino Eliezer ben Ya'akov: Un cadáver ocupa cuatro codos** con respecto **a** la exención de **la recitación de *Shema* ,** por lo que está prohibido recitar *Shema* dentro este espacio, **como está escrito** en el verso: **"El que se burla del pobre blasfema a su Hacedor"** (Proverbios 17: 5). Debido a que el difunto no puede realizar mitzvot, se considera que uno que realiza una mitzva frente a ellos se está burlando de ellos.

כי אתא רב דימי אמר רבי יוחנן משום רבי אליעזר בן יעקב מת תופס ארבע אמות לקריאת שמע דכתיב לעג לרש חרף עשהו

43b:16 **El rabino Yitzḥak dice** que el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Eliezer ben Ya'akov:** con respecto a la **hijastra de** un hombre **que crece entre los hermanos** de un matrimonio diferente, ella es elegible para casarse con ellos en principio, porque no son en realidad sus hermanos. Sin embargo, **tiene prohibido casarse con los hermanos, porque parece** que es **su hermana.** La Gemara comenta: **Y** eso **no es así;** tal matrimonio no está prohibido porque **el asunto** genera **publicidad,** y el público sabe que no están realmente relacionados.

אמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן משום רבי אליעזר בן יעקב חורגתא הגדילה בין האחין אסורה לינשא לאחין דמתחזיא כי אחתייהו ולא היא קלא אית ליה למילתא

43b:17 **Y el rabino Yitzḥak dice** que el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Eliezer ben Ya'akov:** Con respecto a las **cosechas** (Levítico 19: 9, 23:22), gavillas **olvidadas** (Deuteronomio 24:19), **o producir en la esquina de la campo que se da a los pobres [*pe'a*]** (Levítico 19: 9, 23:22), tres regalos agrícolas obligatorias que se debe dar a los pobres, si uno **de ellos se reunieron en la era,** el producto **fue** de esta manera **prestados** obligado **para diezmos** Aunque uno no toma diezmos del producto para los pobres, es probable que los espectadores presuman que este es su propio producto. **Ulla dijo: Decidimos** este *halakha* **solo** cuando el granero está **en el campo, pero en la ciudad, el asunto** genera **publicidad.** La gente ve que el producto fue recolectado en pequeñas cantidades de diferentes lugares, y saben que este producto es para los pobres. En ese caso, uno no necesita separar los diezmos.

ואמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן משום רבי אליעזר בן יעקב לקט שכחה ופאה שעשאן בגורן הוקבעו למעשר אמר עולא לא אמרן אלא בשדה אבל בעיר קלא אית ליה למלתא

43b:18 **Y el rabino Yitzhak dice** que **el rabino Yohanan dice en nombre de Rabí Eliezer ben Jacob:** Si hay **un joven** vid **menos de** un **palmo** de altura, que **no hace que las semillas** que se plantan junto a él **prohibido.** Normalmente, no se pueden plantar diversos tipos de productos en las proximidades, pero esta vid es demasiado pequeña para calificar como un viñedo prohibido. La Gemara limita el alcance de esta declaración: **Y esta declaración se** aplica a una sección muy pequeña de **dos** vides **opuestas a dos** vides **y una** vid más que **emerge** y crece entre ellas, en formación de **una cola. Pero** si **toda la viña se** vuelve tan corta, una enredadera de este tamaño hace **que** las otras semillas plantadas a su lado **estén prohibidas.**

ואמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן משום רבי אליעזר בן יעקב ילדה הפחותה מטפח אינה מקדשת את הזרעים והני מילי שתים כנגד שתים ואחת יוצאה זנב אבל כולי כרם מקדיש

43b:19 **Y el rabino Yitzḥak dice** que el **rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Eliezer ben Ya'akov:**

ואמר רבי יצחק אמר רבי יוחנן משום רבי אליעזר בן יעקב

44a:1 **Un cadáver ocupa cuatro codos con** respecto a la **impureza,** ya que los Sabios decretaron que uno se vuelve impuro cuando se encuentra a cuatro codos de un cadáver. Esta medida protege a los sacerdotes y a otros a quienes se les prohíbe contraer impurezas rituales impartidas por un cadáver, para que no se vuelvan impuras sin darse cuenta. **Y el *tanna*** de la mishná **enseñó también** en otra mishná (*Oholot* 15: 8): con respecto a **un patio** adyacente a **una tumba, uno que se para dentro es ritualmente puro, siempre que haya cuatro codos** por cuatro codos **dentro de él.** Un patio de este tamaño constituye su propio espacio, según **la declaración de Beit Shammai. Beit Hillel dice:** un espacio de **cuatro extensiones de mano** por cuatro extensiones de mano es suficiente. **¿En qué** caso **se dice esta declaración?** Cuatro anchos de mano son suficientes **cuando la entrada** al patio es **desde arriba.** En tal caso, no hay preocupación de que uno cubra la tumba con su cuerpo y, por lo tanto, se vuelva ritualmente impuro al entrar al patio. **Sin embargo,** si **su entrada** es **lateral, todos están de acuerdo en que** el patio debe tener al menos **cuatro codos** por cuatro codos de tamaño.

מת תופס ארבע אמות לטומאה ותנא תונא חצר הקבר העומד בתוכה טהור והוא שיהו בה ארבע אמות דברי בית שמאי בית הלל אומרים ארבעה טפחים במה דברים אמורים שפתחה מלמעלה אבל פתחה מן הצד דברי הכל ארבע אמות

44a:2 La Gemara desafía la resolución anterior: ¿ **En qué dirección [*kelapei layya*]** hay una distinción entre las posiciones de la entrada? **Por el contrario,** si uno entra **por un lado,** puede **escaparse** y **salir** sin volverse impuro. Sin embargo, si se entra **desde arriba es imposible que** él **no superponerse a la tumba** en el transcurso de escalada dentro y fuera del patio. **Más bien,** debería decir: **¿En qué** caso **es esta declaración** de Beit Hillel, según la cual cuatro longitudes de mano por cuatro son suficientes **?** Es **cuando la entrada es lateral. Sin embargo,** si **la entrada es desde arriba,** el patio debe tener al menos **cuatro codos** por cuatro codos de acuerdo con todas las opiniones. La Gemara califica aún más: **y esta declaración se** aplica en **un patio** adyacente a **una tumba cu-**

כלפי לייא אדרבה מן הצד מידריד ונפיק מלמעלה אי אפשר דלא מאהיל אלא במה דברים אמורים שפתחה מן הצד אבל פתחה מלמעלה ארבע אמות והני מילי חצר הקבר דמסיימא מחיצתה אבל מת בעלמא תפיס

yas particiones están **delineadas, pero** si **solo hay un cadáver** tirado sin cerramientos, ciertamente **ocupa** y afecta un área circundante de cuatro codos.

44a:3 § La mishna enseña entre las declaraciones que se dijeron antes de la batalla: **"¿Qué hombre hay que haya desposado a una esposa** y no la haya tomado? Déjalo ir y volver a su casa "(Deuteronomio 20: 7). **Los Sabios enseñaron: "Eso ha prometido"** se refiere a **alguien que desposa a una virgen, y** a **quien desposa a una viuda, y** a **alguien** cuya *yevama* es **una viuda que espera a su *yavam* ,** es decir, este hombre en las filas militares, para realizar levirato. matrimonio. **E incluso** si hay **cinco hermanos, y uno de ellos muere en la guerra, todos regresan** por la viuda. Además, el versículo podría haber señalado a alguien que **no** ha **tomado** una esposa. Cuando el versículo especifica: **"y no la ha tomado",** esto **excluye a los** hombres en matrimonios prohibidos: **una viuda** que está comprometida **con un Sumo Sacerdote;** ya sea **una divorciada o una *yevama* que realizó *ḥalitza* [*ḥalutza*],** que está comprometida **con un sacerdote común; una *mamzeret* o una mujer gabaonita** comprometida **con un israelita;** o **una mujer israelita** que está comprometida **con un *mamzer* o un gabaonita.**

מי האיש אשר ארש אשה כו׳ תנו רבנן אשר ארס אחד המארס את הבתולה ואחד המארס את האלמנה ואחד שומרת יבם ואפילו חמשה אחין ומת אחד מהם במלחמה כולן חוזרין לא לקח ולא לקחה פרט לאלמנה לכהן גדול גרושה וחלוצה לכהן הדיוט ממזרת ונתינה לישראל בת ישראל לממזר ולנתין

44a:4 La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que esta opinión **no** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei HaGelili? Como si** estuviera de acuerdo con la opinión del **rabino Yosei HaGelili, dice:** Cuando el versículo señala **"temeroso y débil"** (Deuteronomio 20: 8), **esto** se refiere a **alguien que tiene miedo por los pecados que tiene.** Según esta interpretación, una persona que se casa con una mujer prohibida por él debería regresar a su hogar después de la guerra debido a su culpa, lo que parece contradecir la opinión mencionada anteriormente de que ese hombre no regresa de las filas.

לימא דלא כרבי יוסי הגלילי דאי רבי יוסי הגלילי הא אמר הירא ורך הלבב זה המתיירא מעבירות שבידו

44a:5 La Gemara responde: **Incluso** si **usted dice** que el fallo está de acuerdo con la opinión del **Rabino Yosei HaGelili,** ese hombre no regresa, **de acuerdo con** la opinión **de Rabba. Como dijo Rabba:** Un hombre **nunca** es **responsable** de un matrimonio prohibido **hasta que tenga relaciones sexuales** con su esposa. Con respecto a los matrimonios prohibidos de un Sumo Sacerdote, la Torá declara: "Una viuda, o una divorciada, o una mujer profanada, o una ramera, no las tomará ... Y no profanará su simiente entre su pueblo" (Levítico 21: 14-15). **¿Cuál es la razón por la** que **"él no tomará" a** una de estas mujeres como esposa? Se **debe a: "No profanará** su semilla" al tener relaciones sexuales. **Debido a esa** razón, **no es azotado hasta que tiene relaciones sexuales** con una mujer que tiene prohibido. Por lo tanto, incluso de acuerdo con el rabino Yosei HaGelili, alguien que simplemente desposa a una esposa prohibida podría no regresar a casa de las filas.

אפילו תימא רבי יוסי הגלילי כדרבה דאמר רבה לעולם אינו חייב עד שיבעול מה טעם לא יקח משום לא יחלל משום הכי אינו לוקה עד שיבעול

44a:6 § **Los Sabios enseñaron** (*Tosefta* 7: 20-21): La Torá dice: "¿Qué hombre hay allí **que ha construido"** (Deuteronomio 20: 5), y luego **"que ha plantado"** (Deuteronomio 20: 6), y finalmente **" que se ha comprometido "** (Deuteronomio 20: 7). **La Torá** ha **enseñado a** una persona **el modo de comportamiento deseado: una persona debe construir una casa,** luego **plantar un viñedo y luego casarse con una mujer. E incluso el** Rey **Salomón dijo en su sabiduría: "Prepara tu trabajo afuera y hazlo para ti en el campo; y luego construye tu casa "** (Proverbios 24:27). Los Sabios explicaron: **"Prepara tu trabajo afuera"; Esta** es **una casa. "Y que sea adecuado para ti en el campo"; Esto** es **un viñedo. "Y después construirás tu casa"; Esta** es **una esposa.**

תנו רבנן אשר בנה אשר נטע אשר ארש לימדה תורה דרך ארץ שיבנה אדם בית ויטע כרם ואחר כך ישא אשה ואף שלמה אמר בחכמתו הכן בחוץ מלאכתך ועתדה בשדה לך אחר ובנית ביתך הכן בחוץ מלאכתך זה בית ועתדה בשדה לך זה כרם אחר ובנית ביתך זו אשה

44a:7 **Alternativamente,** este versículo puede entenderse como relacionado con el estudio de la Torá: **"Prepara tu trabajo afuera"; Este** es el estudio de la **Biblia. "Y que sea adecuado para ti en el campo"; Este** es el estudio de **Mishna. "Después construirás tu casa"; Este** es el estudio de **Gemara,** el análisis y la deliberación sobre las declaraciones de los Sabios. **Alternativamente: "Prepare su trabajo afuera"; Este** es el estudio de la **Biblia y Mishna. "Y que sea adecuado para ti en el campo"; Este** es el estudio de **Gemara. "Después construirás tu casa"; Estas** son **buenas obras. El rabino Eliezer, hijo del rabino Yosei HaGelili, dice: "Prepara tu trabajo afuera"; Este** es el estudio de la **Biblia, y Mishna, y Gemara. "Y que sea adecuado para ti en el campo"; Estas** son **buenas obras. "Después construirás tu casa"; exponga** sobre nuevos entendimientos de la Torá **y reciba una recompensa,** que es posible solo después de los pasos iniciales.

דבר אחר הכן בחוץ מלאכתך זה מקרא ועתדה בשדה לך זה משנה אחר ובנית ביתך זה גמרא דבר אחר הכן בחוץ מלאכתך זה מקרא ומשנה ועתדה בשדה לך זה גמרא אחר ובנית ביתך אלו מעשים טובים רבי אליעזר בנו של רבי יוסי הגלילי אומר הכן בחוץ מלאכתך זה מקרא ומשנה וגמרא ועתדה בשדה לך אלו מעשים טובים אחר ובנית ביתך דרוש וקבל שכר

44a:8 § La mishna enseña: **Y estos** son los hombres **que no regresan** de las filas: el **que construye una puerta de entrada,** una veranda cerrada o un balcón ... El rabino Yehuda dice: Incluso el que reconstruye una casa tal como estaba originalmente no volvería. . Un Sabio enseñado (*Tosefta* 7:18): **si** uno **agrega una fila** adicional **de piedras [*dimos*] a** la estructura original, **regresa** de las fi-

ואלו שאינן חוזרין הבונה בית שער כו׳ תנא אם הוסיף בו דימוס אחד חוזר רבי אליעזר אומר אף הבונה בית לבנים בשרון

las. Eso es suficiente para convertirlo en un nuevo edificio. La mishna enseña además: el **rabino Eliezer dice: Ni siquiera uno que construye una** nueva **casa de ladrillos en el Sharon no volvería.** Un sabio **enseñó:** Esto se **debe a que** los propietarios lo **renuevan dos veces en** un período de **siete años** y, por lo tanto, no se considera una estructura permanente.

לא היה חוזר תנא מפני שמחדשין אותו פעמים בשבוע

44a:9 § La mishna enseña: **Estos** son los hombres **que ni** siquiera se **mudan de sus lugares:** uno que **construyó una casa y la dedicó** dentro del año; uno que plantó un viñedo y usó su fruto por menos de un año; uno que se casa con su prometido y otro que se casa con su *yevama* , como se dice: "Cuando un hombre toma una nueva esposa, no saldrá con el ejército, ni se le acusará de ningún negocio; será libre para su casa un año, y animará a su esposa a quien ha tomado "(Deuteronomio 24: 5). Con respecto a la exención de un nuevo esposo, **los Sabios enseñaron** varios *halakhot* de este versículo. Del término: **"Una nueva esposa" he** derivado **solamente** que un hombre regresa solo por **una nueva esposa** virgen **. ¿De dónde** deduzco que se aplica a **una viuda o una divorciada? El versículo dice: "Una esposa", en cualquier caso. Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "¿Una nueva esposa?"** Se refiere a **una persona que es nueva para él, excluyendo a una que se vuelve a casar con su divorciada, que no es nueva para él.**

ואלו שאין זזין ממקומן בנה בית חדש וחנכו וכו׳ תנו רבנן אשה חדשה אין לי אלא אשה חדשה אלמנה וגרושה מנין תלמוד לומר אשה מכל מקום אם כן מה תלמוד לומר אשה חדשה מי שחדשה לו יצא מחזיר גרושתו שאין חדשה לו

44a:10 **Los sabios enseñaron** con respecto al versículo: **"No saldrá con el ejército"** (Deuteronomio 24: 5); uno **podría** haber pensado que es **con el ejército que no sale, pero** sí va a **suministrar agua y alimentos** al ejército **y a reparar los caminos** para ellos. Por lo tanto, **el versículo dice: "Tampoco se le acusará de ningún negocio".** Uno **podría** haber pensado **que incluyo incluso a alguien que ha construido una casa y no la ha dedicado,** o **alguien que ha plantado un viñedo y no ha utilizado su fruto. ¿** O **alguien que ha prometido a una mujer y no la ha tomado** como su esposa? **El versículo dice:** "Ni se **le** cargará con cualquier negocio"; **usted no le cobra ninguna** responsabilidad, **pero sí le cobra a otros.** La Gemara pregunta: **Y dado que** la Torá **dice: "Tampoco se le acusará de** ningún negocio", ¿ **por qué** necesito que **me** enseñen: **"No saldrá con el ejército"?** La Guemara responde: La Torá agrega esta cláusula **para que viole las dos prohibiciones** si sale a la guerra: "No saldrá con el ejército", y: "Tampoco será acusado".

תנו רבנן לא יצא בצבא יכול בצבא הוא דלא יצא אבל יספיק מים ומזון ויתקן הדרכים תלמוד לומר ולא יעבר עליו לכל דבר יכול שאני מרבה אף הבונה בית ולא חנכו נטע כרם ולא חללו ארס אשה ולא לקחה תלמוד לומר עליו עליו אי אתה מעביר אבל אתה מעביר על אחרים ומאחר דכתב לא יעבר לא יצא בצבא למה לי לעבור עליו בשני לאוין

44a:11 **MISHNA:** La mishna continúa su discusión sobre el discurso dado antes de la batalla. **"Y los oficiales hablarán más al pueblo,** y dirán: ¿Qué hombre hay que tenga miedo y sea débil de corazón? Déjalo ir y volver a su casa "(Deuteronomio 20: 8). **El rabino Akiva dice: "Eso es temeroso y de corazón débil"** debe entenderse **como indica, que** el hombre es **incapaz de permanecer en las filas de batalla y ver una espada desenvainada** porque lo aterrorizará. **El rabino Yosei HaGelili dice: "Eso es temeroso y débil"; este es uno que tiene miedo por los pecados que tiene;** él también regresa. **Por lo tanto, la Torá le proporcionó** con **todas estas** razones adicionales para la exención del ejército para que pueda atribuir **su salida a** uno de **ellos.** De esta manera, el pecador puede abandonar las filas sin tener que reconocer públicamente que es un pecador.

מתני׳ ויספו השטרים לדבר אל העם וגו׳ רבי עקיבא אומר הירא ורך הלבב כמשמעו שאינו יכול לעמוד בקשרי המלחמה ולראות חרב שלופה רבי יוסי הגלילי אומר הירא ורך הלבב זהו המתיירא מן העבירות שבידו לפיכך תלתה לו התורה את כל אלו שיחזור בגללן

44a:12 **El rabino Yosei dice:** Con respecto a alguien que ha prometido a una mujer prohibida para él, incluida **una viuda** comprometida **con un Sumo Sacerdote; un divorciado o un *yevama* que realizó *ḥalitza*** [***ḥalutza***] comprometido **con un sacerdote común; una *mamzeret* o una mujer gabaonita** comprometida **con un israelita;** o **una hija de un israelita** comprometida **con un *mamzer* o un gabaonita; Este** hombre **es aquel a** quien el versículo llama **"temeroso y débil".** Teme que su pecado ponga en peligro su seguridad en la guerra.

רבי יוסי אומר אלמנה לכהן גדול גרושה וחלוצה לכהן הדיוט ממזרת ונתינה לישראל בת ישראל לממזר ולנתין הרי הוא הירא ורך הלבב

44a:13 La mishna continúa su discusión. El versículo dice: **"Y será, cuando los oficiales concluyan hablando con el pueblo, que los capitanes de las legiones serán nombrados a la cabeza del pueblo"** (Deuteronomio 20: 9). La mishna agrega: **así como en la parte trasera de la gente.** Los oficiales ***colocan* guardias [*zekifin*] delante de ellos, y otros** guardias **detrás de ellos, y** tienen **barras de hierro [*kashilin*] en sus manos. Y** con respecto a **cualquiera que intente regresar** y huir de la guerra, el guardia **tiene licencia para golpear [*lekape'aḥ*] sus piernas**

והיה ככלת השטרים לדבר אל העם ופקדו שרי צבאות בראש העם ובעקיבו של עם מעמידין זקיפין לפניהם ואחרים מאחוריהם וכשילין של ברזל בידיהן וכל המבקש לחזור הרשות בידו לקפח את שוקיו

44b:1 **porque el comienzo de la huida** es **una caída** en el campo de batalla, **como se dice: "Israel ha huido ante los filisteos, y también ha habido una gran matanza entre el pueblo"** (I Samuel 4:17), **y** también **dice más en: "Y los hombres de Israel huyeron de delante de los filisteos, y cayeron muertos** en el monte Gilboa" (I Samuel 31: 1).

שתחילת ניסה נפילה שנאמר נס ישראל לפני פלשתים וגם מגפה גדולה היתה בעם ולהלן הוא אומר וינסו אנשי ישראל מפני פלשתים ויפלו חללים ׳וגו

44b:2 La mishna agrega: **¿En qué** caso **se dicen** todas **estas declaraciones,** con respecto a las diversas exenciones de la guerra **?** Se dicen **con respecto a las gue-**

במה דברים אמורים במלחמות הרשות אבל

rras electivas. Pero en las guerras cuyo mandato es **una mitzva, todos van, incluso un novio de su habitación y una novia del dosel de su boda. El rabino Yehuda dijo: ¿En qué** caso **se dicen** todas **estas declaraciones,** con respecto a las diversas exenciones de la guerra **?** Se dicen **con respecto a las guerras** cuyo mandato es **una mitzva. Pero en las guerras obligatorias, todos van, incluso un novio de su habitación y una novia del dosel de su boda.**

במלחמות מצוה הכל יוצאין אפילו חתן מחדרו וכלה מחופתה אמר רבי יהודה במה דברים אמורים במלחמות מצוה אבל במלחמות חובה הכל יוצאין אפילו חתן מחדרו וכלה מחופתה

44b:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta: Con respecto a su comprensión de que "temerosos y débiles" se refiere a alguien que alberga pecados, **¿qué** diferencia **hay entre** la opinión del **rabino Yosei y** la opinión del **rabino Yosei HaGelili?** La Gemara responde: Hay una diferencia práctica **entre ellos** con respecto a **un pecado** que viola una prohibición **de la ley rabínica.** Según el rabino Yosei HaGelili, uno que ha violado una ley rabínica regresa a su hogar, mientras que el rabino Yosei sostiene que uno regresa a su hogar solo si ha violado una ley de la Torá, como en el caso de un sacerdote que se ha casado con una divorciada.

גמ׳ מאי איכא בין רבי יוסי לרבי יוסי הגלילי איכא בינייהו עבירה דרבנן

44b:4 La Gemara pregunta: **De acuerdo con la** opinión de **quién es lo que se enseña** en una *baraita* : si uno **habla entre** ponerse la **filacteria** del brazo **y** la **filateria** de la cabeza, tiene **un pecado en sus manos, y debido a** ese pecado **él regresa de las filas de** soldados que libran la **guerra. ¿De acuerdo con la opinión de quién** vuelve este hombre? Está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei HaGelili,** quien sostiene que uno regresa incluso debido a una transgresión menor.

כמאן אזלא הא דתניא שח בין תפילה לתפילה עבירה היא בידו וחוזר עליה מעורכי המלחמה כמאן כרבי יוסי הגלילי

44b:5 La Gemara pregunta: **¿Quién** es el *tanna* que **enseñó esta** *halakha* **que los Sabios enseñaron** en una *baraita* ? Si **uno oye el sonido de las trompetas y tiembla;** o escuchó **los golpes de escudos y** le **tembló;** o escuchó **la agudización de las espadas, y la orina** estaba **goteando por sus rodillas** en el miedo, **que regresa** del frente de batalla. **¿De acuerdo con la** opinión de **quién** es esta? **Diremos** que **es** la opinión de **Rabí Akiva,** que interpreta "temeroso y pusilánime", literalmente, **y** es **que no** la opinión de **Rabí Yosei HaGelili?** Las respuestas Guemará: **En este** caso **, incluso el rabino Yosei HaGelili** sería **reconocer** que debía regresar, **porque está escrito:** "¿Qué hombre medroso y pusilánime? Déjalo ir y regresar ... **para que el corazón de sus hermanos no se derrita como su corazón "** (Deuteronomio 20: 8). Alguien tan claramente asustado invariablemente extiende su miedo a quienes lo rodean.

מאן תנא להא דתנו רבנן שמע קול קרנות והרתיע הגפת תריסין והרתיע צחצוח חרבות ומים שותתין לו על ברכיו חוזר כמאן לימא רבי עקיבא היא ולא רבי יוסי הגלילי בהא אפילו רבי יוסי הגלילי מודה משום דכתיב ולא ימס את לבב אחיו כלבבו

44b:6 § La mishna enseña: **"Y será, cuando los oficiales concluyan** hablando con el pueblo, que los capitanes de las legiones serán nombrados a la cabeza del pueblo" (Deuteronomio 20: 9), y que los guardias tienen la licencia para vencer Las piernas de cualquiera que intente retroceder y huir de la guerra, porque el comienzo de la huida es una caída. La Gemara está desconcertada por el lenguaje de la mishna: **Esta** frase: **Debido a que el comienzo de la huida** es **una caída,** parece ser hacia atrás. La mishná **debería haber** dicho lo contrario: **porque el comienzo de la caída** es el acto de **huir.** La Gemara admite: De hecho, **diga** que la mishná significa: **Porque el comienzo de la caída** es el acto de **huir.**

והיה ככלת השטרים כו׳ האי מפני שתחילת ניסה נפילה מפני שתחילת נפילה ניסה מבעי ליה אימא מפני שתחילת נפילה ניסה

44b:7 La mishna enseña: **¿En qué** caso **se dicen estas declaraciones?** Se dicen **con respecto a las guerras electivas,** en oposición a las guerras obligatorias o guerras cuyo mandato es una mitzva. **El rabino Yoḥanan dice** sobre las diversas categorías de guerra: **la** guerra **electiva a la que hacen** referencia **los rabinos es** la misma guerra cuyo mandato es **una mitzva a la que hace** referencia el **rabino Yehuda,** y la guerra que es **una mitzva** mencionada **por los rabinos es** la misma que la **obligatoria** guerra mencionada **por el rabino Yehuda.** Por lo tanto, el rabino Yehuda simplemente afirma que las guerras que los rabinos llaman electivas deben ser vistas como un mandato de una mitzva.

במה דברים אמורים במלחמות הרשות כו׳ אמר רבי יוחנן רשות דרבנן זו היא מצוה דרבי יהודה מצוה דרבנן זו היא חובה דרבי יהודה

44b:8 **Rava dijo:** Con respecto a **las guerras** que **Joshua** libró **para conquistar** Eretz Israel, **todos están de acuerdo en** que eran **obligatorios.** Con respecto a **las guerras** emprendidas por **la Casa del** Rey **David en** aras de la **expansión territorial, todos están de acuerdo en** que fueron guerras **electivas** . **Cuando no están de acuerdo,** es con respecto a las guerras preventivas que se libran **para reducir a los gentiles para** que **no vengan** y emprendan la guerra **contra ellos.** Uno **de Sage,** el rabino Yehuda, **llamado a este** tipo de guerra **una mitzvá, y** uno **de Sage,** los rabinos, **llamados** que **una materia optativa** guerra. Hay **una diferencia práctica** entre estas opiniones con respecto **al** principio: **Quien está involucrado en una mitzva está exento de** realizar otra **mitzva.** Según el rabino Yehuda, uno que lucha en este tipo de guerra está exento de realizar otra mitzva.

אמר רבא מלחמות יהושע לכבש דברי הכל חובה מלחמות בית דוד לרווחה דברי הכל רשות כי פליגי למעוטי נכרים דלא ליתי עלייהו מר קרי לה מצוה ומר קרי רשות נפקא מינה לעוסק במצוה שפטור מן המצוה

44b:9 הדרן עלך משוח מלחמה

44b:10 **MISHNA:** En ciertos casos de asesinatos sin resolver, la Torá prescribe un ritual realizado con **una novilla cuyo cuello está roto.** Durante el curso de este ritual,

מתני׳ עגלה ערופה בלשון הקודש שנאמר כי ימצא

חלל באדמה ויצאו זקניך ושפטיך שלשה מבית דין הגדול שבירושלים היו יוצאין רבי יהודה אומר חמשה שנאמר זקניך שנים ושפטיך שנים ואין בית דין שקול מוסיפין עליהן עוד אחד

los jueces dicen una confesión **en la lengua sagrada,** hebrea, **como se dice** en el versículo: **"Si uno es encontrado muerto en la tierra** que el Señor su Dios le ha dado para que lo posea, acostado en el campo, y no se sabe quién lo ha herido; **entonces tus Ancianos y tus jueces saldrán "** (Deuteronomio 21: 1–2). ¿Cuál es el procedimiento para este ritual? **Tres miembros del Tribunal Superior [Sanedrín] que está en Jerusalén saldrían** a ver el cadáver. **El rabino Yehuda dice: Cinco** saldrían, **como se dice: "Tus Ancianos",** en forma plural, indicando al menos **dos;** y está escrito: **"Y tus jueces",** en forma plural, indicando otros **dos** jueces; **y un tribunal no puede** estar compuesto por **un** número **par** de jueces porque necesitan poder emitir un fallo mayoritario. En consecuencia, **les agregan un** Anciano **más** .

נמצא טמון בגל או תלוי באילן או צף על פני המים לא היו עורפין שנאמר באדמה ולא טמון בגל נפל ולא תלוי באילן בשדה ולא צף על פני המים

44b:11 Si **se encontró** el cadáver **oculto en una pila** de piedras, **o colgando de un árbol, o flotando en la superficie del agua,** entonces los jueces **no romperían el cuello** de la novilla, **como se dice:** "Si uno es encontrado muerto **en la tierra "** (Deuteronomio 21: 1), **y no oculto en una pila** de piedras; **"Acostado"** en el suelo **y no colgado de un árbol; "En el campo" y no flotando en la superficie del agua.**

נמצא סמוך לספר או לעיר שרובה נכרים או לעיר שאין בה בית דין לא היו עורפין אין מודדין אלא לעיר שיש בה בית דין

44b:12 Si **se encuentra** un cadáver **cerca de la frontera** del país, **o** cerca **de una ciudad en la que la mayoría de sus** habitantes **son gentiles, o** cerca **de una ciudad que no tiene** un **tribunal** rabínico de veintitrés jueces, entonces los jueces **no rompe el cuello de la** novilla **.** Además, los Ancianos **miden** la distancia desde el cadáver **solo a una ciudad que tiene** una **corte** rabínica con veintitrés jueces.

גמ׳ מאי קאמר אמר רבי אבהו הכי קאמר שנאמר וענו ואמרו ולהלן הוא אומר וענו הלוים ואמרו וגו׳ מה ענייה האמורה להלן בלשון הקודש אף כאן בלשון הקודש

44b:13 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la primera oración en el **dicho** mishna **?** La mishná está tratando de demostrar que los versos leídos durante el ritual de romper el cuello de una novilla deben recitarse en hebreo, pero el verso no ofrece ninguna prueba de ello. **El rabino Abbahu dijo** que **esto es lo** que **dice** la mishná **:** la confesión se recita en hebreo, **como se afirma** con respecto al ritual de la novilla cuyo cuello está roto: **"Y hablarán y dirán"** (Deuteronomio 21: 7) , **y luego se afirma** con respecto a las maldiciones declaradas en el Monte Ebal: **"Y los Levidades hablarán y dirán"** (Deuteronomio 27:14). **Así como** la palabra **"hablar" que se dice más adelante** con respecto a los levitas se refiere a un discurso que **se** recita **en la lengua sagrada, así también aquí** la declaración se recita **en la lengua sagrada.**

וסדר עגלה ערופה כיצד כי ימצא חלל באדמה ויצאו זקניך ושפטיך שלשה מבית דין הגדול שבירושלים היו יוצאין רבי יהודה אומר חמשה וכו׳

44b:14 La mishna continúa respondiendo a la pregunta de: **¿Y cómo** se **ordena** el ritual de la **novilla cuyo cuello está roto?** La mishná dice: Está escrito en la Torá: **"Si alguien es encontrado muerto en la tierra** que el Señor tu Dios te ha dado para que lo poseas, tirado en el campo, y no se sabe quién lo ha herido; **entonces saldrán tus Ancianos y tus jueces,** y medirán las ciudades que están alrededor de él que es asesinado "(Deuteronomio 21: 1–2). **Saldrían tres miembros del Tribunal Superior que está en Jerusalén. El rabino Yehuda dice: cinco.**

תנו רבנן ויצאו זקניך ושפטיך זקניך שנים ושפטיך שנים ואין בית דין שקול מוסיפין עליהן עוד אחד הרי כאן חמשה דברי רבי יהודה רבי שמעון אומר זקניך שנים ואין בית דין שקול מוסיפין עליהן עוד אחד הרי כאן שלשה

44b:15 **Los Sabios enseñaron: "Y tus Ancianos y jueces saldrán". "Tus Ancianos"** indica **dos; "Y sus jueces"** también indica **dos; y un tribunal no puede** estar compuesto por **un** número **par** de jueces, por **lo** que se **les agrega un** juez **más** . Por lo tanto, **hay cinco** jueces. Esta es **la declaración del rabino Yehuda. El rabino Shimon dice: "Tus Ancianos"** indica **dos, y** como **un tribunal puede no estar** compuesto por **un** número **par** de jueces, **les agregan uno más.** Por lo tanto, **hay tres.**

ורבי שמעון נמי הא כתיב ושפטיך ההוא מיבעי ליה למיוחדין שבשופטיך ורבי יהודה מזקני זקניך נפקא

44b:16 La Gemara pregunta: **Pero también** según el **rabino Shimon, ¿no está escrito: "Y tus jueces";** ¿Por qué no está de acuerdo con que esto indique la necesidad de dos jueces más? La Gemara responde: **Él requiere esa** palabra adicional "Ancianos" **para** enseñar que deben ser **distinguidos entre sus jueces,** es decir, jueces del Sanedrín. ¿ **Y** cómo sabe el **rabino Yehuda,** que deriva de la frase "y sus jueces" que hay necesidad de dos jueces adicionales, que ellos deben ser del Sanedrín? **Lo deriva de** una carta extra. El verso podría haber dicho simplemente: **Los Ancianos.** En cambio, agrega una carta y dice: **"Tus Ancianos",** para enseñar que deben ser los distinguidos entre los Ancianos de Israel.

ורבי שמעון אי כתב רחמנא זקני הוה אמינא אפילו זקני השוק כתב רחמנא זקניך ואי כתב רחמנא זקניך הוה אמינא אפילו סנהדרי קטנה כתב רחמנא ושפטיך למיוחדין שבשופטיך

44b:17 **Y el rabino Shimon** podría decir: **Si el Misericordioso hubiera escrito** en la Torá: **Los Ancianos, diría** que incluye **incluso a los Ancianos del mercado, es** decir **,** cualquier persona honorable. Por lo tanto, **el Misericordioso escribe** en la Torá: **"Tus Ancianos",** para indicar específicamente los Sabios de la Torá, a quienes todos veneran. **Y si el Misericordioso hubiera escrito solo** en la Torá: **"Tus Ancianos", diría** que incluye **incluso a los** Ancianos de **un Sanedrín menor.** Por lo tanto, **el Misericordioso** también **escribe: "Y tus jueces", para** enseñarles que deben ser **distinguidos entre tus jueces,** del Gran Sanedrín.

ורבי יהודה גמר זקני זקני מזקני העדה מה להלן

44b:18 ¿ **Y** cuál es la fuente del **rabino Yehuda para** que los jueces no provengan de un sanedrín menor? **Deriva** este *halakha* de una analogía verbal entre **"Ancia-**

מיוחדין שבעדה אף כאן מיוחדין שבעדה

nos", escrito aquí, y **"Ancianos",** escrito con respecto a la ofrenda que trae el Sanedrín cuando la nación ha pecado como resultado de un fallo equivocado. Esta ofrenda es traída por **"los Ancianos de la congregación"** (Levítico 4:15). **Así como allí,** "los Ancianos de la congregación" son **los distinguidos entre la congregación,** del Gran Sanedrín, **así también, aquí** el verso se refiere a **los distinguidos entre la congregación.**

אי גמר לגמרה לכולה מילתא מהתם זקניך ושפטיך למה לי אלא ויו ושפטיך למנינא ורבי שמעון

44b:19 El Gemara pregunta: **si él deriva** este *halakha* de esta analogía verbal, entonces **debería derivar todo el asunto a partir de ahí,** incluido el requisito de cinco jueces. Si es así, **¿por qué** necesito la frase **"sus mayores y sus jueces"? Más bien,** debe ser que el rabino Yehuda no deriva el *halakha* de esta analogía verbal. En cambio, entiende que la frase "sus Ancianos" indica dos, y que "sus jueces" indica que deben ser distinguidos entre sus jueces, y la letra ***vav*** en la frase **"y sus jueces [*veshofetekha*]" es** agregar dos más a **la cuenta** de los jueces. **Y el rabino Shimon** no acepta esta derivación

ויו לא משמע ליה (מאי קאמר רחמנא המיוחדין שבשופטיך) אלא מעתה ויצאו שנים ומדדו שנים לרבי יהודה הרי כאן תשעה לרבי שמעון הרי כאן שבעה

45a:1 porque **no aprende** nada de la letra ***vav* .** Más bien, **¿qué dice el Misericordioso** en la Torá con la frase "y tus jueces"? Se refiere a **los distinguidos que se encuentran entre sus jueces.** La Gemara plantea una objeción: sin **embargo, si es así,** si cada forma plural en el verso agrega otros dos jueces, cuando más tarde declare: **"Y saldrán",** esto debería indicar otros **dos.** Y: **"Y medirán"** (Deuteronomio 21: 2), debería indicar otros **dos.** Esto significa que **según** el razonamiento del **rabino Yehuda hay nueve** jueces enumerados **aquí,** mientras que **según** el razonamiento del **rabino Shimon hay siete** jueces enumerados **aquí.**

ההוא מיבעי ליה לכדתניא ויצאו הן ולא שלוחיהן ומדדו שאפילו נמצא בעליל לעיר היו מודדין שמצוה לעסוק במדידה

45a:2 La Guemara responde: **Él requiere ese** versículo: "Y saldrán ... y medirán", **por lo que se enseña** en una *baraita* : **"Y saldrán",** sirve para enfatizar que **ellos** mismos salen, **y no sus agentes,** es decir, no pueden designar a un agente para medir la distancia, sino que deben hacerlo ellos mismos. **"Y serán medir",** enseña **que incluso** si el cadáver **se encontró claramente** cerca **a** una determinada **ciudad serían** , sin embargo, **medir** la distancia, **ya que** es **una mitzvá para participar en** este acto de **medición.**

מתניתין דלא כרבי אליעזר בן יעקב דתניא רבי אליעזר בן יעקב אומר זקניך זו סנהדרין שפטיך זה מלך וכהן גדול מלך דכתיב מלך במשפט יעמיד ארץ כהן גדול דכתיב ובאת אל הכהנים הלוים ואל ׳השפט אשר יהיה וגו

45a:3 § La Gemara comenta: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Eliezer ben Ya'akov, como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Eliezer ben Ya'akov dice: "Tus Ancianos", este es el Sanedrín; "Sus jueces", este es el rey y el Sumo Sacerdote.** Según el rabino Eliezer ben Ya'akov, el rey y el Sumo Sacerdote deben participar en el ritual de romper el cuello de la novilla. ¿De dónde se sabe que se les llama jueces? **Un rey** se llama juez, **como está escrito: "Un rey por la justicia establece la tierra"** (Proverbios 29: 4). **Un Sumo Sacerdote** se llama juez, **como está escrito:** "Si surge un asunto demasiado difícil para ti en juicio ... **Y vendrás a los sacerdotes los Levitas, y al juez que estará** en esos días" (Deuteronomio 17 : 8–9).

איבעיא להו רבי אליעזר בן יעקב במלך וכהן גדול הוא דפליג אבל בסנהדרי אי כרבי יהודה אי כרבי שמעון סבירא ליה או דלמא בסנהדרי נמי פליג עד דאיכא כולה סנהדרי

45a:4 **Se planteó un dilema ante** los Sabios: ¿es para que el **rabino Eliezer ben Ya'akov no esté de acuerdo** solo **con respecto a un rey y un Sumo Sacerdote,** afirmando que ellos también deben estar presentes en la medida, **pero** que **con respecto al Sanedrín él tiene ya sea de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda de** que tres ancianos son suficientes **o de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon, ¿** se necesitan cinco? **O, tal vez él también no está de acuerdo con respecto al Sanedrín** y afirma que el ritual no se realiza a **menos que** participe **todo el Sanedrín** .

אמר רב יוסף תא שמע מצאן זקן ממרא אבי פגי והמרה עליהן יכול תהא המראתו המראה תלמוד לומר וקמת ועלית אל המקום מלמד שהמקום גורם

45a:5 **Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* : si **un anciano rebelde encontró** al Sanedrín no en la Cámara Cortada, que era su lugar habitual, sino **en Beit Pagei,** cerca de Jerusalén, **y se rebeló contra ellos** allí, enseñando en oposición a su decisión, uno **podría** haber pensado que **su rebelión debería** considerarse **una rebelión,** lo que lo hace susceptible de castigo. **Por lo** tanto, el **versículo dice: "Y te levantarás y subirás al lugar"** (Deuteronomio 17: 8), que **enseña que** es **el lugar** donde reside el Sanedrín lo que **hace** que la *halakha* de un anciano rebelde surta efecto.

דנפוק כמה אילימא דנפוק מקצתן דלמא הנך דאיכא גואי כוותיה סבירא להו אלא פשיטא דנפוק כולהו

45a:6 La Gemara analiza esta afirmación: en este caso, **¿cuántos** miembros del Sanedrín habían **ido** a Beit Pagei? **Si decimos que** solo **una minoría de ellos salió,** ¿por qué debería ser considerado un anciano rebelde? **Quizás los** jueces **que están dentro de** la Cámara Hewn se **mantienen de acuerdo con su** opinión, lo que significaría que el Anciano en cuestión falló con la mayoría. **Más bien,** es **obvio que todos ellos se apagaron.**

ולמאי אי לדבר הרשות מי מצו נפקי והכתיב שרירך אגן הסהר אל יחסר המזג שאם נצרך אחד מהם לצאת אם יש שם עשרים ושלשה כנגד סנהדרי קטנה יוצא ואם לאו אינו יוצא

45a:7 La suposición de que todos salieron lleva a la siguiente pregunta: ¿ **Y con qué** propósito dejaron todos la Cámara Cortada? **Si** fue **por un asunto opcional, ¿pueden irse? Pero no está escrito: "Tu ombligo [*shorerekh*] es como una copa redonda, que no falte vino mezclado"** (Cantar de los Cantares 7: 3). Este verso se interpreta como una referencia al Sanedrín, los ministros [*sarei*] de Israel que se sientan en un semicírculo, como la mitad de una copa redonda. Las palabras "que no falte vino mezclado" enseñan **que si uno de** los grandes sanedrín **necesitaba irse,** entonces **si todavía hay** presentes en la Cámara

Hewn **veintitrés** miembros, **correspondientes** al número de **un sanedrín menor, puede irse; y si no, no puede irse.** Esto indica que está prohibido que todo el Sanedrín se vaya por un asunto opcional.

45a:8 **Más** bien **es obvio** que se fueron **por una cuestión de mitzva. ¿Por qué** mitzva en particular se aventuraron? **¿No es para la medición** asociada **con** el ritual de **la novilla, y está** de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer ben Ya'akov?** Esto probaría que el rabino Eliezer ben Ya'akov sostiene que todo el Sanedrín sale para medir la distancia desde el cadáver a las ciudades cercanas. **Abaye le dijo a** Rav Yosef: **No,** esto no es una prueba, ya que **tal** vez salieron por una mitzva diferente, **para expandir la ciudad** de Jerusalén **o los patios** del Templo, **como aprendimos** en un mishna (*Sanhedrin* 2a): **Pueden expanda** el área santificada de **la ciudad** de Jerusalén **o** de **los patios del** Templo **solo con el tribunal de setenta y uno.**

אלא פשיטא לדבר מצוה למאי לאו למדידת עגלה ורבי אליעזר בן יעקב היא אמר ליה אביי לא דלמא להוסיף על העיר ועל העזרות כדתנן אין מוסיפין על העיר ועל העזרות אלא בבית דין של שבעים ואחד

45a:9 Se **enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **del Rav Yosef,** que el rabino Eliezer ben Ya'akov no está de acuerdo incluso con respecto al número de jueces: si el élder rebelde **encontró** el Sanedrín **en Beit Pagei y se rebeló contra ellos, por ejemplo, si salieran para medir** el ritual **de la novilla o para expandir** el área de **la ciudad o** la de **los patios,** uno **podría** haber pensado que **su rebelión debería ser una rebelión.** Por lo tanto, **el versículo dice** con respecto al requisito de seguir las reglas del Sanedrín: **"Y te levantarás y subirás al lugar"** (Deuteronomio 17: 8). Esto **enseña que el lugar hace que** la *halakha* de un anciano rebelde surta efecto, lo que indica que todo el Sanedrín participa en la medición de la distancia desde el cadáver a las ciudades.

תניא כוותיה דרב יוסף מצאן אבית פגי והמרה עליהן כגון שיצאו למדידת עגלה או להוסיף על העיר ועל העזרות יכול תהא המראתו המראה תלמוד לומר וקמת ועלית מלמד שהמקום גורם

45a:10 § La mishná enseña: si el cadáver **fuera encontrado oculto en una pila** de piedras **o colgando de un árbol,** no realizarían el ritual de la novilla. La Gemara sugiere: **Digamos que la mishna está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda y no** de acuerdo con la opinión de **los rabinos.** Así es **como se enseña** en una *baraita* con respecto a la *halakha* que las gavillas de grano olvidadas en los campos deben dejarse para los pobres: **"Y ustedes olvidan una gavilla en el campo"** (Deuteronomio 24:19). Esto **excluye una** gavilla **oculta** ; no se considera olvidado y puede ser recogido por el propietario, incluso si lo olvidó. Esta es **la declaración del rabino Yehuda. Y los rabinos dicen:** la frase **"en el campo"** sirve **para incluir las** gavillas **ocultas** , y éstas deben dejarse para los pobres. El rabino Yehuda sostiene, como el fallo en la mishná aquí, que cuando el verso dice "en el campo" excluye un cadáver oculto.

נמצא טמון בגל או תלוי באילן לימא מתניתין רבי יהודה היא ולא רבנן דתניא ושכחת עמר בשדה פרט לטמון דברי רבי יהודה וחכמים אומרים בשדה לרבות את הטמון

45a:11 **Rav dijo: Incluso** puedes **decir** que la mishna está de acuerdo con la opinión de **los rabinos,** ya que **aquí** exponen el *halakha* **según el contexto del verso,** y **allí** también exponen el *halakha* **según el contexto del verso.**

אמר רב אפילו תימא רבנן הכא מענייניה דקרא התם מענייניה דקרא

45a:12 En este caso, **como está escrito: "Si se encuentra uno asesinado"** (Deuteronomio 21: 1), la suposición predeterminada es que el *halakha se* aplica sin importar **dónde se encuentre.** Cuando el versículo dice: **"En el suelo"** , debe servir para **excluir** un asunto, es decir, **un** cadáver **oculto** . **Y de** manera similar, **allí,** en el caso de las gavillas olvidadas, también se exponen **según el contexto del versículo, como está escrito: "Cuando cosechas tu cosecha en tu campo y olvidas una gavilla"** (Deuteronomio 24:19) . Esto indica que las gavillas **olvidadas son similares a** las **de** la **cosecha: así como** la **cosecha** se realiza **con** objetos **revelados** , es decir, el grano en crecimiento, **también** la *halakhot* de **olvidar** pertenece **a las** gavillas **reveladas** . En consecuencia, cuando **el Misericordioso escribe** en la Torá **"en el campo"** , debe ser **para incluir las** gavillas **ocultas** .

דכתיב כי ימצא חלל היכא דמשתכח באדמה פרט לטמון והתם מענייניה דקרא דכתיב כי תקצר קצירך בשדך ושכחת עמר שכחה דומיא דקציר מה קציר בגלוי אף שכחה בגלוי כתב רחמנא בשדה לרבות את הטמון

45a:13 A la luz de esta explicación, la Gemara pregunta: **Según el rabino Yehuda también, déjenlo deducir** que las gavillas cubiertas no están incluidas **en** el hecho de que las gavillas **olvidadas son similares a** las **de** la **cosecha.** ¿Por qué tiene que derivarlo de las palabras "en el campo"? La Gemara responde: **Sí, de hecho es así,** él no deriva ese *halakha* de la frase "en el campo".

לרבי יהודה נמי תיפוק ליה משכחה דומיא דקציר אין הכי נמי

45a:14 La Gemara, por lo tanto, pregunta: ¿ **Pero** entonces **por qué** necesito la frase **"en el campo",** que indica una exclusión o una inclusión? La Guemará responde: **Se requiere** con el fin **de incluir los olvidados** tallos **de pie** grano. Producir que uno olvidó cosechar se considera olvidado, incluso si todavía está unido al suelo. La Gemara pregunta: **Y los rabinos, ¿de dónde** aprenden la *halakha* de los tallos **olvidados de los** granos en **pie** ? Las respuestas Guemará: **Derivan** que **desde** el verso: **"Cuando se cosecha a su mies en tu campo,** y se olvidan", lo que indica que la *halajá* incluye una parte que se olvidó de la cosecha de su campo.

ואלא בשדה למה לי מיבעי ליה לרבות שכחת קמה ורבנן שכחת קמה מנא להו נפקא להו מכי תקצר קצירך בשדך

45a:15 La Gemara pregunta: ¿ **Y** qué deriva el **rabino Yehuda** de este versículo? Las respuestas Guemará: Es **necesario que él** con el fin **de** aprender **lo que el rabino Abbahu dice** que **Rabí Elazar** dice, **como dice el rabino Abbahu** que **Rabí Elazar dice:** Este verso **excluye gavillas que flotaban** por el aire de su campo **en otra prueba de campo.** Estas poleas no se clasifican como olvidadas y el propietario puede recuperarlas más tarde. **Y los rabinos, ¿** de dónde derivan es-

ורבי יהודה מיבעי ליה לכדרבי אבהו אמר רבי אלעזר דאמר רבי אבהו אמר רבי אלעזר פרט לשצפו עומרין לתוך שדה חבירו ורבנן מבשדה בשדך

ורבי יהודה בשדה בשדך לא משמע ליה

te *halakha* ? Derivan **del** hecho de que el verso podría haber dicho: **En el campo,** pero en cambio dice **"en su campo",** para incluir gavillas situadas solo en el propio campo. La Gemara continúa preguntando: ¿ **Y** qué aprende el **rabino Yehuda** de esta frase? La Gemara responde: **Él no aprende** nada de la diferencia entre: **En el campo** y **"en su campo",** ya que sostiene que no es una diferencia significativa.

בעי רבי ירמיה צפו עומרין לתוך שדהו מהו אויר שדה כשדה דמי או לאו כשדה דמי

45a:16 **El rabino Yirmeya plantea un dilema:** si las **gavillas flotaron en su campo,** es decir, si una gavilla aterrizó en otra gavilla o en otro objeto, **¿cuál es** el *halakha* ? ¿Se considera que el **espacio aéreo de un campo es como** el **campo en** sí mismo, en cuyo caso una gavilla encima de otra cumple con los requisitos legales para ser considerado olvidado? **O,** ¿no **se considera como** el **campo,** en cuyo caso una gavilla encima de otra no cumple con los requisitos legales para considerarse olvidada?

אמר ליה רב כהנא לרב פפי ואמרי לה רב כהנא לרב זביד תפשוט ליה מדרבי אבהו אמר רבי אלעזר דאמר פרט לשצפו עומרין לתוך שדה חבירו דחבירו אין לתוך שדהו לא וליטעמיך לתוך שדה חבירו צפו אין מונחין לא והא בעינן בשדך וליכא

45a:17 **Rav Kahana le dijo a Rav Pappi, y algunos dicen que Rav Kahana se lo** dijo **a Rav Zevid: Déjelo resolver** el dilema **de** la declaración **del Rabino Abbahu,** quien **dice que el Rabino Elazar dice:** Esto **excluye las gavillas que flotaron en el campo de otro.** Si flotaban en **el campo de otro, sí,** Rabí Elazar dijo que no se consideran olvidados, **pero** si flotaran **en su** propio **campo,** que están **no** discutido por Rabí Elazar, y por lo tanto se consideran en el olvido.

45a:18 La Gemara refuta esta prueba: **y de acuerdo con su razonamiento de** que la *halakha* de la *baraita* se limita al caso establecido, se podría inferir: en un caso en el que las gavillas derivaron **al campo de otro,** entonces **,** si **estaban flotando, sí,** no están se consideran olvidados, pero si **estaban descansando** directamente en el suelo en el campo de otro, **no,** se consideran olvidados. **Pero** esta no puede ser la *halakha* , ya **que exigimos que** las gavillas estén **"en su campo", y** estas gavillas **no** están en su campo.

אלא לתוך שדה חבירו ואפילו מונחין והאי דקאמר צפו דלא משכחת לה אלא בצפו

45a:19 **Más bien,** debes admitir que las palabras: **En el campo de otro,** incluyen no solo las gavillas que yacen sobre otros artículos, **sino incluso** aquellas que **descansan** directamente en el suelo. **Y** la razón por la cual **el** Rabino Abbahu **dice: Flotado,** es que **encuentras** una situación en la que las gavillas terminan en el campo de otro **solo en el** caso de **que flotaron** en el aire y cayeron allí. Dado que el término flotante no se usó para enseñar un *halakha* , no se puede hacer inferencia de esta *baraita* con respecto a las gavillas que flotaban en el propio campo.

תא שמע עומר שהחזיק בו להוליכו לעיר והניחו על גבי חבירו ושכחו התחתון שכחה והעליון אינו שכחה רבי שמעון בן יהודה אומר משום רבי שמעון שניהם אינן שכחה התחתון מפני שהוא טמון והעליון מפני שהוא צף עד כאן לא פליגי אלא בתחתון אבל בעליון דברי הכל לא הואי שכחה

45a:20 La Gemara intenta nuevamente resolver el dilema: **Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* (*Tosefta* , *Pe'a* 3: 7): en el caso de **una gavilla que había sido sostenida** por su dueño **para llevarla a la ciudad, y la colocó encima de otra** gavilla, **y olvidó** ambas gavillas, **la** gavilla **inferior** se considera **una gavilla olvidada y la superior no se** considera **una gavilla olvidada. El rabino Shimon ben Yehuda dice en nombre del rabino Shimon: ambos no se** consideran **gavillas olvidadas; el inferior porque está oculto y el superior porque está flotando** y no toca directamente el campo. El Talmud señala: **Ellos no están de acuerdo sólo con respecto a** la **menor** gavilla, **pero con respecto a** la **parte superior** de un **todo de acuerdo en** que **no se** considera **una gavilla olvidada.** Esto demuestra que una gavilla ubicada en el espacio aéreo del campo no se considera olvidada.

שאני התם כיון דאחזיק ביה זכה ביה אי הכי מאי איריא על גבי חבירו אפילו בשדה נמי אין הכי נמי והאי דקתני על גבי חבירו משום תחתון

45a:21 La Gemara rechaza esta prueba: **allí es diferente, ya que, dado que** el propietario la **había tenido** para llevarla a la ciudad, la **adquirió.** La razón por la que no se considera una gavilla olvidada no es porque no está tocando el campo, sino porque el propietario ya había adquirido esa gavilla en particular antes de olvidarla. La Gemara plantea una objeción a esta explicación: **si es así, ¿por qué** declarar **específicamente** el caso de una gavilla que se colocó **encima de otra? Lo mismo sería cierto** en un caso en el que uno coloca la gavilla directamente **en el campo también,** ya que ya la ha adquirido. La Gemara responde: **Sí, de hecho es así, y** la razón por la **cual** la *baraita* **enseña: Además de otra,** se **debe a la** gavilla **inferior en** lugar de la superior, para enseñar la disputa sobre la gavilla inferior.

והא מפני שהוא צף קאמר אימא מפני שהוא כצף

45a:22 La Gemara pregunta: **Pero el** rabino Shimon **dijo: Porque está flotando.** ¿Cómo puede uno decir que la razón de su fallo es porque el propietario del campo lo ha adquirido? La Gemara responde: **Di en su** lugar: **porque es como** si **estuviera flotando.** En otras palabras, es como si la gavilla superior no se hubiera soltado en absoluto, sino que permanece en manos del propietario.

אמר אביי הריני כבן עזאי בשוקי טבריא אמר ליה ההוא מדרבנן לאביי שני חללים זה על גבי זה מהיכן הוא מודד

45a:23 La Gemara cuenta de un incidente relacionado. En una ocasión, **Abaye dijo: Soy** tan aguda y experta **como Ben Azzai,** quien enseñó Torá **en los mercados de Tiberíades,** y estoy listo para responder cualquier pregunta que se me pueda plantear. **Uno de los Sabios le dijo a Abaye,** con respecto al ritual de la novilla cuyo cuello está roto: si hubieran **dos personas asesinadas** encontradas **una encima de la otra** no alineadas con precisión, ¿ **desde dónde se mide** la distancia a las ciudades circundantes?

45a:24 Los diversos aspectos del dilema son los siguientes: **es una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia que se** considera **oculta, y es una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia que no se** considera **flotante,** lo que significaría que , ¿se ignora el cadáver oculto porque uno no mide la distancia desde un cadáver oculto, como se enseña en la Mishná, **y uno mide** la distancia **desde el superior? O tal vez una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia se** considera que está **flotando, y una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia no se** considera **oculta, y mide** la distancia **desde la inferior,** porque no está se considera oculto, pero no desde el superior, que se considera flotante.

מין במינו הוי טמון ומין במינו לא הוי צף ומעליון מודד או דלמא מין במינו הוי צף ומין במינו לא הוי טמון ומתחתון מודד

45a:25 **O tal vez una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia se** considera **oculta, y una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia se** considera que está **flotando y,** por **lo** tanto **, no mide** la distancia **desde la inferior ni tampoco Mida** la distancia **desde la superior.** Según esta última opción, en tal situación no se realiza ninguna medición y no se realiza el ritual.

או דלמא מין במינו הוי טמון ומין במינו הוי צף ולא מתחתון מודד ולא מעליון מודד

45a:26 Abaye le **dijo:**

אמר ליה

45b:1 **Lo aprendiste** en la *baraita* (*Tosefta* , *Pe'a* 3: 7): en el caso de **una gavilla que había tenido** su dueño **para llevarla a la ciudad, y la colocó encima de otra** gavilla, **y olvidó** ambas gavillas, **la** gavilla **inferior** se considera **una gavilla olvidada y la superior no se** considera **una gavilla olvidada. El rabino Shimon ben Yehuda dice en nombre del rabino Shimon: ambos no se** consideran **gavillas olvidadas; el inferior porque está oculto y el superior porque está flotando** y no toca directamente el campo. Los sabios **asumieron que estos *tanna'im*** en la *baraita* básicamente se **mantienen de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda,** quien **dice** que la frase **"en el campo"** sirve **para excluir una** gavilla **oculta** .

תניתוה עומר שהחזיק בו להוליכו לעיר והניחו על גבי חבירו ושכחו התחתון שכחה והעליון אינו שכחה רבי שמעון בן יהודה אומר משום רבי שמעון שניהן אינן שכחה התחתון מפני שהוא טמון והעליון מפני שהוא צף סברוה דהני תנאי כרבי יהודה סבירא להו דאמר בשדה פרט לטמון

45b:2 La Gemara continúa la declaración de Abaye: **¿Qué** ? **¿No es** el caso **que no estén de acuerdo con esto?** Un **sabio, el** rabino Shimon, **sostiene** que **una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia se** considera **oculta** y **,** por lo tanto, la capa inferior está no se considera una gavilla olvidada, **y** un **sabio,** los rabinos, **sostiene** que **no se** considera **oculto, lo** que significa que se considera una gavilla olvidada. La misma disputa se aplicaría a los dos cadáveres.

מאי לאו בהא קא מיפלגי דמר סבר מין במינו הוי טמון ומר סבר לא הוי טמון

45b:3 La Gemara refuta esta afirmación: **No, si se mantienen de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yehuda,** entonces podría ser **que todos** estén de **acuerdo en** que **una sustancia** en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia se** considera **oculta,** y lo mantendrían con respecto a los dos cadáveres también. **Y aquí no están de acuerdo con respecto al** tema que es el tema de **la disputa del rabino Yehuda y los rabinos,** en **que** la opinión de **los rabinos** de esta *baraita* está **de acuerdo con** la opinión de **los rabinos** allí, que afirma que el *halakha* de una gavilla olvidada se aplica incluso a una gavilla oculta, **y el rabino Shimon ben Yehuda** sostiene **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda,** quien sostiene que una gavilla oculta está exenta de la *halakha* de las gavillas olvidadas.

לא אי כרבי יהודה סבירא להו דכולי עלמא מין במינו הוי טמון והכא בפלוגתא דרבי יהודה ורבנן קמיפלגי דרבנן כרבנן ורבי שמעון בן יהודה כרבי יהודה

45b:4 La Guemará pregunta: **Si** esto es **así,** que su diferencia es con respecto a la *halajá* de haces ocultos, **¿por** qué se **específicamente** no están de acuerdo en el caso de una gavilla que estaba **encima de otro** fajo; **Lo mismo sería cierto incluso** en un caso donde la gavilla estaba oculta **en la tierra y los guijarros.** La Gemara responde: **Sí, de hecho es así.** No están de acuerdo con respecto a todas las gavillas ocultas, **y** su disputa se plantea con respecto a un caso de una gavilla encima de otra **para transmitirle la** naturaleza de **largo alcance** de la opinión **del rabino Yehuda, quien dice** que **incluso una sustancia** que está en contacto **con** el **mismo** tipo de **sustancia se** considera **oculto.** Por lo tanto, una sustancia oculta en un tipo diferente de materia se considera más oculta.

אי הכי מאי איריא על גבי חבירו אפילו בעפר ובצרור נמי אין הכי נמי ולהודיעך כחו דרבי יהודה דאמר אפילו מין במינו הוי טמון

45b:5 § La Gemara regresa para discutir cuándo se realiza el ritual de romper el cuello de la novilla. **Los Sabios enseñaron,** exponiendo el verso "Si uno es hallado muerto en la tierra que el Señor tu Dios te ha dado para que lo poseas, tirado en el campo" (Deuteronomio 21: 1): **"Asesinado"** indica uno muerto por una espada, **pero** nadie que fue **estrangulado; "Asesinado", pero** nadie que fue encontrado **temblando** en su agonía; **"En la tierra", pero no oculto en una pila** de piedras; **"Acostado", pero no colgado de un árbol; "En el campo", pero no flotando en la superficie del agua. El rabino Elazar dice: En todos estos** casos, **si** una persona **fue asesinada** por la espada, los jueces **rompen el cuello** de la novilla, y no importa dónde se encontró el cadáver.

תנו רבנן חלל ולא חנוק חלל ולא מפרפר באדמה ולא טמון בגל נפל ולא תלוי באילן בשדה ולא צף על פני המים רבי אלעזר אומר בכולן אם היה חלל עורפין

45b:6 **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yosei bar Yehuda dice** que los sabios le **dijeron al rabino Elazar: ¿No admites que si fue estrangulado y dejado en un** montón de **basura** , **que no rompan el cuello de la** novilla **? Aparentemen-**

תניא אמר רבי יוסי בר יהודה אמרו לו לרבי אלעזר אי אתה מודה שאם

te, "asesinado" es un término preciso que significa asesinado **pero no estrangulado.** Si acepta eso, **aquí también** las palabras **"en la tierra"** deberían indicar: En la tierra, **pero no oculta en una pila** de piedras; **"Caído"** debe indicar: Caído **pero no colgado de un árbol;** y **"en el campo"** debe indicar en el campo **pero no flotando en la superficie del agua. Y el rabino Elazar** sostiene que esas otras situaciones no están excluidas, y que en ese primer caso la Torá **escribe "asesinado" un** tiempo **extra** en el siguiente verso: "Sobre el que es asesinado" (Deuteronomio 21: 2), esta repetición enseña que una víctima de estrangulamiento no está incluida en este *halakha* .

היה חנוק ומוטל באשפה שאין עורפין אלמא חלל ולא חנוק הכא נמי באדמה ולא טמון בגל נפל ולא תלוי באילן בשדה ולא צף על גבי מים ורבי אלעזר חלל יתירא כתיב

45b:7 § La mishna enseñó: si **se encontrara** un cadáver **cerca de la frontera** del país **o** cerca **de una ciudad en la que la mayoría** de sus habitantes **son gentiles,** los jueces no romperían el cuello de la novilla, **como está escrito: "Si uno fuera encontrado** muerto ”(Deuteronomio 21: 1). Esto **excluye los** lugares donde **se encuentran** comúnmente los cuerpos asesinados **,** como los lugares antes mencionados.

נמצא סמוך לספר או לעיר שרובה נכרים כו׳ דכתיב כי ימצא פרט למצוי

45b:8 La mishna enseñó: **O** si la víctima fuera descubierta cerca **de una ciudad que no tiene** un **tribunal** rabínico de veintitrés jueces, no medirían la distancia a esa ciudad. La Gemara explica: Esto se **debe a que** el versículo **requiere "los Ancianos de esa ciudad"** (Deuteronomio 21: 3), **y** este **no** es el caso aquí; Por lo tanto, el rito no se realizó. La mishna también enseñó que los Ancianos **miden** la distancia desde el cadáver **solo a una ciudad** que contiene una corte rabínica de veintitrés jueces. La Gemara pregunta: esto **es obvio. Como** la mishna **enseñó** que no miden la distancia **a una ciudad que no tiene** un **tribunal** rabínico de veintitrés jueces, **sé** que **miden** la distancia **solo a una ciudad que tiene** un **tribunal** rabínico de veintitrés jueces.

או לעיר שאין בה בית דין דבעינא זקני העיר וליכא אין מודדין אלא לעיר כו׳ פשיטא כיון דתנא לעיר שאין בה בית דין אנא ידענא דאין מודדין אלא לעיר שיש בה בית דין

45b:9 La Gemara responde: **Esta** *tanna* **nos enseña** el *halakha* **como se enseña** en una *baraita* : de **donde** se deriva **que si** el cadáver **fue encontrado cerca de una ciudad que no tiene** un **tribunal** rabínico de veintitrés jueces, **que abandonan** el ciudad a un lado **y medir** la distancia desde el cadáver **a una ciudad que tiene** un **tribunal** rabínico de veintitrés jueces? **El versículo dice: "Y los Ancianos de esa ciudad tomarán"** (Deuteronomio 21: 3), lo que indica que los Ancianos de una ciudad están involucrados **en cualquier caso,** y la medida se toma incluso si no está en la ciudad más cercana a el cuerpo.

הא קא משמע לן כדתניא מנין שאם נמצא סמוך לעיר שאין בה בית דין שמניחין אותה ומודדין לעיר שיש בה בית דין תלמוד לומר ולקחו זקני העיר ההיא מכל מקום

45b:10 **MISHNA:** Si la persona asesinada **se encuentra precisamente entre dos ciudades,** los habitantes de **las dos traen dos vaquillas en** total; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Y** los habitantes de **Jerusalén no traen una novilla cuyo cuello está roto,** incluso si Jerusalén es la ciudad más cercana a la víctima asesinada. Si la **cabeza del** cadáver **se encontró en un lugar y su cuerpo** se encontró **en un lugar diferente, llevan la cabeza al lado del cuerpo;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Akiva dice:** traen **el cuerpo al lado de la cabeza. ¿Desde qué parte** del cuerpo **medirían** la distancia? **El rabino Eliezer dice: Desde su ombligo. El rabino Akiva dice: De su nariz. El rabino Eliezer ben Ya'akov dice: Desde el lugar donde se convirtió en una** persona **asesinada** , que es **del cuello.**

מתני׳ נמצא מכוון בין שתי עיירות שתיהן מביאות שתי עגלות דברי רבי אליעזר ואין ירושלים מביאה עגלה ערופה נמצא ראשו במקום אחד וגופו במקום אחר מוליכין הראש אצל הגוף דברי רבי אליעזר רבי עקיבא אומר הגוף אצל הראש מאין היו מודדין רבי אליעזר אומר מטיבורו רבי עקיבא אומר מחוטמו רבי אליעזר בן יעקב אומר ממקום שנעשה חלל מצוארו

45b:11 **GEMARA:** La Gemara explica: **¿Cuál es el razonamiento del rabino Eliezer,** que cuando se encuentra un cuerpo precisamente entre dos ciudades, los habitantes de cada ciudad traen una novilla? Su fallo se basa en dos factores. Primero, **sostiene** que **es posible medir con precisión** y que es una posibilidad real determinar que ambas ciudades están exactamente a la misma distancia del cadáver. **Y** segundo, interpreta el término **"Eso es lo más cercano"** (Deuteronomio 21: 3), para referirse no solo a una ciudad. Puede **incluso** ser entendida como: **que están más cerca,** por lo que el *halajot* se aplica a más de una ciudad.

גמ׳ מאי טעמא דרבי אליעזר קסבר אפשר לצמצם וקרובה ואפילו קרובות

45b:12 La mishna enseñó: **Y** los habitantes de **Jerusalén no traen una novilla cuyo cuello está roto.** La Guemará explica: Esto se **debe a que el versículo dice:** "Si uno es hallado muerto en la tierra que el Señor su Dios le ha dado **para poseerlo"** (Deuteronomio 21: 1), **y** este *tanna* **sostiene** que **Jerusalén no se dividió entre los tribus** en la división de Eretz Israel. No se le dio como posesión a ninguna persona en particular, sino que pertenece a todos; por lo tanto, la *halakha* de la novilla cuyo cuello está roto no se aplica a ella.

ואין ירושלים מביאה עגלה ערופה דאמר קרא לרשתה וקסבר ירושלים לא נתחלקה לשבטים

45b:13 § Con respecto a la *halakha* de un cadáver cuya **cabeza se encontró en** un **lugar** y su cuerpo en otro lugar, la Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** *halakha* **están en desacuerdo? Si decimos que no están de acuerdo con respecto a** si la **medida** se toma de la cabeza o del cuerpo, **por** el hecho de **que la última cláusula enseña: ¿Desde dónde medirían** la distancia, **se puede inferir que** en **la primera cláusula no estamos tratando con medida El rabino**

נמצא ראשו במקום כו׳ במאי קמיפלגי אילימא לענין מדידה קמיפלגי הא מדקתני סיפא מאין היו מודדין מכלל דרישא לא במדידה עסקינן אמר רבי

יצחק במת מצוה קנה מקומו קמיפלגי

Yitzḥak dijo: No están de acuerdo con respecto a un asunto diferente, la cuestión de si **un cadáver sin nadie para enterrarlo (*met mitzva*) adquiere su lugar, lo que** significa si un cadáver desatendido debe ser enterrado donde se encuentra.

45b:14 **Y esto es lo que dice** la Mishná **:** con respecto **a enterrarlo,** la víctima **adquiere su lugar,** y allí está enterrado. La mishna continúa: **Y** en el caso de **que su cabeza se encuentre en un lugar y su cuerpo** se encuentre **en un lugar diferente, llevan la cabeza al lado del cuerpo** y lo entierran allí; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Akiva dice:** traen **el cuerpo al lado de la cabeza.** La Gemara explica: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo?** Ambos están de acuerdo en que debería ser enterrado en el lugar donde fue asesinado, pero un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene** que **su cuerpo cayó en su lugar,** y fue **la cabeza la que rodó y cayó. Y** un **sabio, el** rabino Akiva, **sostiene** que **su cabeza cayó donde cayó,** y **fue el cuerpo el que fue y continuó** hacia adelante. Por lo tanto, el cuerpo se lleva a la cabeza.

והכי קאמר לקוברו קנה מקומו והיכא דנמצא ראשו במקום אחד וגופו במקום אחר מוליכין הראש אצל הגוף דברי רבי אליעזר רבי עקיבא אומר הגוף אצל הראש במאי קמיפלגי מר סבר גופיה בדוכתיה נפיל רישא דנאדי ונפיל ומר סבר רישא היכא דנפיל נפיל גופא הוא דרהיט אזיל

45b:15 § La mishna enseñó que hay una disputa sobre la pregunta: ¿ **Desde dónde** en el cuerpo **medirían** la distancia? La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué no están de acuerdo?** Un **sabio, el** rabino Akiva, **sostiene:** la **vida de** una persona **se** sustenta **principalmente en su nariz,** en su sistema respiratorio. **Y** un **sabio, el** rabino Eliezer, **sostiene: su vida está principalmente en** el área de **su ombligo,** en su sistema digestivo.

מאין היו מודדין במאי קמיפלגי מר סבר עיקר חיותא באפיה ומר סבר עיקר חיותא בטיבוריה

45b:16 La Gemara sugiere: **¿Deberíamos decir que estos *tanna'im* son como los *tanna'im* ,** que tenían una disputa como se enseña en una *baraita* : ¿ **De dónde se forma un embrión? De su cabeza, y así** el verso **dice: "Del vientre de mi madre me *sacaste* [*gozi*]"** (Salmos 71: 6). **Y** la prueba de que " *gozi* " se refiere a la cabeza es del versículo que **dice: "Córtate [*gozi*] tu cabello y *tíralo* "** (Jeremías 7:29). En este verso, el término *gozi se* refiere al cabello de la cabeza. **Abba Shaul dice:** un embrión se forma a **partir de su ombligo y envía sus raíces.** Esta disputa sobre la formación inicial de un embrión también parece depender de dónde está la principal fuente de vida de una persona.

לימא כי הני תנאי מהיכן הולד נוצר מראשו וכן הוא אומר ממעי אמי אתה גוזי ואומר גזי נזרך והשליכי וגו׳ אבא שאול אומר מטיבורו ומשלח שרשו אילך

45b:17 La Guemará refuta esta comparación: **Usted** puede **incluso decir** que tanto *Tanna'im* de la Mishná de acuerdo con **Abba Shaul,** como **Abba Shaul dice** su opinión **sólo con respecto a la formación** de un embrión, **que cuando se forma un embrión,** que se **forma a partir de es el medio Pero con respecto a la vida, todos,** es decir, los dos *tanna'im* en la *baraita* , están de acuerdo en que **está en su nariz, como está escrito: "Todo en cuyas narices estaba el aliento del espíritu de vida"** (Génesis 7:22)

אפילו תימא אבא שאול עד כאן לא קאמר אבא שאול אלא לענין יצירה דכי מיתצר ולד ממציעתיה מיתצר אבל לענין חיותא דכולי עלמא באפיה הוא דכתיב כל אשר נשמת רוח ׳חיים באפיו וגו

45b:18 La mishna enseñó otra opinión. **El rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** La distancia debe medirse **desde el lugar donde** la víctima se **convirtió en una** persona **asesinada** , **desde su cuello.** La Gemara plantea una pregunta: **¿Cuál es la razón del rabino Eliezer ben Ya'akov?** La Guemara responde: **Como está escrito: "Ponerlos sobre los cuellos de los malvados que serán asesinados"** (Ezequiel 21:34), lo que muestra que ser asesinado ocurre en el cuello.

רבי אליעזר בן יעקב אומר ממקום שנעשה חלל מצוארו מאי טעמא דרבי אליעזר בן יעקב כדכתיב לתת אותך אל צוארי חללי רשעים

45b:19 **MISHNA:** La mishna continúa describiendo el ritual. Después de tomar la medida, **los Ancianos de Jerusalén se despidieron y se fueron** . **Los Ancianos de la ciudad** más cercana al cadáver **traen una novilla del ganado, que no ha tirado de un yugo. Pero una mancha no la descalifica** porque, a diferencia de la descripción de la novilla roja, la Torá no declara que debe estar sin mancha. **Y lo traen a una corriente** que es ***eitan* . *Eitan*** en este contexto significa, **como** la palabra generalmente **indica,** poderoso. La corriente debe tener **un** flujo **contundente** . El mishna comenta: **Incluso si no es contundente, es un** sitio **válido** para el ritual. **Y rompen el cuello de** la novilla **desde atrás con una cuchilla. Y** con respecto a **su lugar,** donde estaba la novilla cuando se rompió el cuello, **está prohibido sembrar o trabajar** ese terreno **, pero** está **permitido peinar lino allí o cortar piedras allí.**

מתני׳ נפטרו זקני ירושלים והלכו להן זקני אותה העיר מביאין עגלת בקר אשר לא משכה בעול ואין המום פוסל בה ומורידין אותה לנחל איתן איתן כמשמעו קשה אף על פי שאינו איתן כשר ועורפין אותה בקופיץ מאחוריה ומקומה אסור מלזרוע ומלעבוד ומותר לסרוק שם פשתן ולנקר שם אבנים

45b:20 **Los Ancianos de esa ciudad** se **lavaban las manos con agua en** el **lugar de la ruptura del cuello de la novilla, y recitaban: "Nuestras manos no derramaron esta sangre, ni nuestros ojos vieron"** (Deuteronomio 21: 7) La mishna explica: ¿ **Pero se nos ocurrió que los Ancianos de la corte son derramadores de sangre,** que deben hacer tal declaración? **Más bien,** pretenden declarar **que** la víctima **no vino a nosotros y** luego **dejamos que se vaya sin comida, y no lo vimos y** luego **lo dejamos** solo para que se **vaya sin acompañamiento.** Por lo tanto, dan fe de que se ocuparon de todas sus necesidades y no son responsables de su muerte, ni siquiera indirectamente.

זקני אותה העיר רוחצין את ידיהן במים במקום עריפה של עגלה ואומרים ידינו לא שפכו את הדם הזה ועינינו לא ראו וכי על דעתינו עלתה שזקני בית דין שופכי דמים הן אלא שלא בא על ידינו ופטרנוהו (בלא מזון) ולא ראינוהו (והנחנוהו (בלא לוייה

46a:1 **Y los sacerdotes recitan: "Perdona, Señor, a tu pueblo Israel, a quien has redimido, y no permitas que sangre inocente permanezca en medio de tu**

והכהנים אומרים כפר לעמך ישראל אשר פדית

pueblo Israel" (Deuteronomio 21: 8). **No tuvieron que recitar** la conclusión del versículo: **"Y la sangre será perdonada por ellos",** ya que esto no es parte de la declaración de los sacerdotes, **sino** que **el Espíritu Divino les informa: Cuando lo hagas, la sangre está perdonado por ti.**

ה׳ ואל תתן דם נקי בקרב עמך ישראל לא היו צריכין לומר ונכפר להם הדם אלא רוח הקודש מבשרתן אימתי שתעשו ככה הדם מתכפר להם

46a:2 **GEMARA:** Con respecto a la declaración de la Mishná de que la vaquilla no está descalificada por una mancha, Gemara sugiere: **Y una mancha debe descalificar en** el caso de la **vaquilla, por** medio de **una** inferencia a ***fortiori*** : **Y si** en el caso del rojo novilla, **que no está descalificada** por **años,** ya que puede ser de cualquier edad, y sin embargo, **una mancha lo descalifica,** entonces **una novilla** para este ritual, **que está descalificado por años,** ya que es válida solo hasta los dos años de edad, **es ¿No es lógico que una mancha lo descalifique?** La Gemara responde: Es **diferente allí,** en el caso de la novilla roja, **como dice el versículo: "Donde [*bah*] no tiene mancha"** (Números 19: 2). Esto sirve como una exclusión y enseña que es solo **con respecto a él [*bah*]** que **una mancha es descalificante, pero una mancha no es descalificante con respecto a** la **novilla** del ritual de la ruptura del cuello.

גמ׳ ויהא מום פוסל בעגלה מקל וחומר ומה פרה שאין השנים פוסלות בה מום פוסל בה עגלה ששנים פוסלות בה אינו דין שיהא מום פוסל בה שאני התם דאמר קרא אשר אין בה מום בה מום פוסל ואין מום פוסל בעגלה

46a:3 La Gemara pregunta: **Sin embargo, si eso es así,** si la palabra " *bah* " impide una derivación por una inferencia a *fortiori* , entonces cualquier **otro trabajo** realizado con la novilla roja, además de tirar de un yugo, **no debería descalificarlo.** Si bien el verso descalifica a una vaca roja sólo si se sacó un yugo, como se dice: “Y sobre la cual no se produjo un yugo” (Números 19: 2), un similares *a fortiori* inferencia podría ser aprendido de la vaca, cuyo cuello es estar roto para descalificar a una novilla roja que ha realizado cualquier trabajo de parto. Sin embargo, dado que el versículo dice con respecto a la novilla cuyo cuello se va a romper: "Eso no ha sido trabajado con [*bah*]" (Deuteronomio 21: 3), esto indica que el trabajo es descalificador solo para " *bah* ", una novilla cuyo cuello se debe romper, pero no para una novilla roja.

אלא מעתה לא יהו שאר עבודות פוסלות בה

46a:4 **¿Por qué,** entonces, **Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Si **colocó un paquete [*uda*] de sacos en** una novilla roja **,** la novilla queda inmediatamente **descalificada** para ser utilizada como la novilla roja; **y en** cuanto **a la vaca** cuyo cuello está roto, no queda descalificada por tal trabajo **hasta que tira** y mueve la carga, como dice el versículo: "Eso no ha tirado de un yugo" (Deuteronomio 21: 3). ¿Por qué soportar el peso del paquete descalifica a la novilla roja? La Gemara explica: La *halakha* con respecto a la **novilla** roja **es diferente, ya que aprendemos** por una analogía verbal entre la palabra **"yugo" que se** usa con respecto a la novilla roja y la palabra **"yugo" que se** usa con respecto **a** la **vaca** cuyo cuello está roto que cualquier trabajo descalifique al primero.

אלמה אמר רב יהודה אמר רב הניח עליה עודה של שקין פסולה ובעגלה עד שתמשוך שאני פרה דילפינן על על מעגלה

46a:5 La Gemara plantea una objeción: si hay una analogía verbal entre la novilla roja y la novilla que tendrá el cuello roto, entonces la *halakha de* que una mancha debe descalificar a la novilla cuyo cuello está roto **también debe derivarse** del uso de **"yugo "** Con respecto a la novilla cuyo cuello está roto y **por** el uso de **" yugo "** con respecto **a** la **novilla** roja **.** La Gemara responde: **El Misericordioso ha excluido** esta posibilidad al colocar en el verso la palabra **" *bah* " ,** que indica que la descalificación debido a la mancha se aplica solo a la novilla roja y no a la novilla cuyo cuello está roto.

עגלה נמי תיתי על על מפרה הא מיעט רחמנא בה

46a:6 La Gemara contrarresta esta afirmación: **en** el verso sobre **una novilla** cuyo cuello está roto, la Torá **también escribe " *bah* ";** Debería darse el caso de que otras formas de trabajo que no sean tirar de un yugo descalifiquen solo con respecto a él y no con respecto a la novilla roja. La Gemara responde: Rav Yehuda **requiere esa** palabra " *bah* " **para excluir las** ofrendas **sagradas** , es decir, **que no están descalificadas por el trabajo,** y uno puede traer un animal que ha sido utilizado para el trabajo como ofrenda. **Podría entrar en su mente que decir** que este **debe ser derivado por una *, a fortiori,*** la inferencia **de una vaquilla** cuyo cuello está roto, de la siguiente manera: **Y si** con respecto a **una novilla** cuyo cuello está roto, **que no haya sido descalificado por una mancha, mano de obra** , sin embargo, **lo descalifica,** entonces con respecto a **las** ofrendas **sagradas** , **que están descalificadas por una mancha, ¿no es correcto que el trabajo las descalifique?** Para contrarrestar este argumento, la palabra " *bah* " nos enseña que una ofrenda sagrada no es descalificada por el trabajo.

בעגלה נמי כתיב בה ההוא מיבעי ליה למעוטי קדשים דלא פסלה בהו עבודה סלקא דעתך אמינא ליתי בקל וחומר מעגלה ומה עגלה שאין מום פוסל בה עבודה פוסלת בה קדשים שמום פוסלת בהן אינו דין שעבודה פוסלת בהן

46a:7 Con respecto a esta inferencia sugerida *a fortiori* , la Gemara observa que **puede ser refutada** de la siguiente manera: **¿Qué** pasa con el hecho de que **una novilla** cuyo cuello está roto **es descalificada por años,** ya que una vez que alcanza los dos años ya no es? clasificado como una novilla? Como está claro que la novilla cuyo cuello se va a romper conlleva algunas restricciones que no se aplican a las ofrendas sagradas, tal vez ser descalificado por el trabajo es otra de esas restricciones. La Gemara refuta este argumento: **¿Eso quiere decir que no hay** ofrendas **sagradas que sean descalificadas por años?** Hay varias ofrendas

איכא למיפרך מה לעגלה שכן שנים פוסלות בה אטו קדשים מי ליכא דפסלי בהו שנים כי איצטריך קרא להנך קדשים דפסלה בהו שנים

que pueden llevarse solo en su primer o segundo año, y **donde el verso es necesario** para enseñar que las ofrendas sagradas no son descalificadas por el trabajo, es con respecto a **esas** ofrendas **sagradas que están descalificadas por años.**

46a:8 La Gemara plantea una objeción: ¿ **Pero es** la *halakha* **que las** ofrendas **sagradas no están descalificadas por el trabajo derivado de este** versículo? **Se deriva de otro lugar.** El versículo dice con respecto a las ofrendas sagradas: **"Ciegos, rotos, mutilados, con verrugas, costras o escorbuto, no los ofrecerás al Señor"** (Levítico 22:22). Este versículo sirve para crear una exclusión, enseñando que es **esto lo** que **no puedes sacrificar, pero puedes sacrificar** animales **sagrados que han sido utilizados para el trabajo.** La Gemara responde: Era **necesario decir** el *halakha* dos veces. **Podría entrar en su mente decir** que **este** *halakha* , que uno puede sacrificar animales que se han utilizado para el trabajo de parto, se **aplica solo** en un caso en **que se usaron para el trabajo permitido, pero** si se usaron para el **trabajo prohibido,** por ejemplo, en Shabat, es posible **decir que está prohibido** llevar **ellos** como ofrendas. Para refutar este argumento, es **necesario** declarar el *halakha* nuevamente.

וקדשים דלא פסלה בהו עבודה מהכא נפקא מהתם נפקא עורת או שבור או חרוץ או יבלת או גרב או ילפת לא תקריבו אלה לה׳ אלה אי אתה מקריב אבל אתה מקריב קדשים שנעבדה בהן עבודה איצטריך סלקא דעתך אמינא הני מילי היכא דעבד בהן עבודת היתר אבל עבודת איסור אימא ליתסרו צריכא

46a:9 La Gemara plantea otra pregunta: **Pero esta** *halakha* que prohíbe el trabajo no descalifica las ofrendas **también se deriva de aquí,** un verso con respecto al sacrificio de animales manchados: **"Y de la mano de un extraño no ofrecerás el pan de tu Dios de cualquiera de estos, porque ...** hay una mancha en ellos "(Levítico 22:25). Este versículo enfatiza que son solo **"estos",** es decir, animales manchados, que **no puedes sacrificar, pero puedes sacrificar** animales **sagrados que han sido utilizados para el trabajo.** Dado que este versículo está discutiendo la posibilidad de aceptar ofrendas de un gentil, que presumiblemente también realizó trabajo prohibido con el animal, esto demuestra que el trabajo prohibido no descalifica a los animales para ser sacrificados como ofrendas.

והא נמי מהכא נפקא ומיד בן נכר לא תקריבו את לחם אלהיכם מכל אלה אלה אי אתה מקריב אבל אתה מקריב קדשים שנעבדה בהן עבודה

46a:10 La Gemara responde: Era **necesario** enseñar este *halakha* por tercera vez. **Podría entrar en su mente para decir: Esta** *halajá* , que el trabajo no ofertas descalificar, **se aplica** sólo cuando **uno realiza el trabajo con ellos cuando eran no sagrado** y después de ellos dedicado como ofrenda, **pero** si **uno realiza el trabajo con ellos cuando estaban** ya **sagrados** animales, te pueden **decir que está prohibido** llevar **ellos** como ofrendas. Para refutar este argumento, es **necesario** enseñar este *halakha* en tres lugares separados.

איצטריך סלקא דעתך אמינא הני מילי היכא דעבד בהן כשהן חולין אבל עבד בהן כשהן קדשים אימא ליתסרו צריכא

46a:11 § La Gemara regresa para discutir **el** asunto en **sí: Rav Yehuda dice** que **Rav dice:** Si **uno coloca un paquete de sacos en** una novilla roja, **queda descalificado. Y en** cuanto **a una novilla** cuyo cuello está roto, no se descalifica **hasta que tira de** una carga. La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : afirma con respecto a la novilla roja: "Eso sobre lo cual nunca llegó **un yugo"** (Números 19: 2). **He** derivado **solo un yugo; ¿De dónde** deduzco que otros tipos de trabajo también descalifican al animal? **Usted** puede **decir** lo siguiente ***, a fortiori,*** la inferencia: **Y si** con respecto a **una novilla** cuyo cuello está roto, **que no haya sido descalificado por una mancha, otros** tipos de **trabajo descalificarla,** a continuación, en relación con un rojo **novilla, que está descalificado por una mancha , ¿no es correcto que otros** tipos de **trabajo lo descalifiquen?**

גופא אמר רב יהודה אמר רב הניח עליה עודה של שקין פסולה ובעגלה עד שתמשוך מיתיבי על אין לי אלא עול שאר עבודות מנין אמרת קל וחומר ומה עגלה שאין מום פוסל בה שאר עבודות פוסלות בה פרה שמום פוסל בה אינו דין ששאר עבודות פוסלין בה

46a:12 **Y si desea decir** que esta inferencia a *fortiori* no es sólida, puede aprender esta *halakha* por analogía verbal: **aquí se indica,** con respecto a la novilla roja, **"yugo"** (Números 19: 2), **y se declara allí,** con respecto a la novilla cuyo cuello está roto, **"yugo"** (Deuteronomio 21: 3). **De la misma manera que otros** tipos de **trabajo lo descalifican, también aquí,** en el caso de la novilla roja, **otros** tipos de **trabajo lo descalifican** .

ואם נפשך לומר נאמר כאן על ונאמר להלן על מה להלן שאר עבודות פוסלות בה אף כאן שאר עבודות פוסלות

46a:13 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: **si es tu deseo decirlo?** ¿Qué problema potencial con la inferencia a *fortiori* necesita la analogía verbal? La Gemara explica: **Y tal vez diría** que la inferencia a *fortiori* **se puede refutar** de la siguiente manera: **lo que** es único **acerca de una novilla** cuyo cuello está roto es **que está descalificada por años,** que no es el caso de una novilla roja. **Alternativamente,** uno podría sugerir que **las** ofrendas **sagradas demostrarán** que esta inferencia no debe hacerse, **ya que una mancha es descalificante con respecto a ellas, pero el trabajo no es descalificante con respecto a ellas.**

מאי אם נפשך לומר וכי תימא איכא למיפרך מה לעגלה שכן שנים פוסלות בה אי נמי קדשים יוכיחו שמום פוסל בהן ואין עבודה פוסלת בהן

46a:14 Como la inferencia a *fortiori* se puede refutar de cualquiera de estas maneras, existe la necesidad de la analogía verbal: **aquí se dice "yugo" y se dice allí "yugo". Igual que allí,** en el caso de **una novilla** cuyo cuello está roto, **otros** tipos de **trabajo lo** descalifican, **así también, otros** tipos de **trabajo** descalifican a una novilla roja. La Gemara plantea una objeción a esta analogía verbal: **y desde el lugar en el que viniste** , puedes ofrecer una exposición alternativa: al **igual que a continuación,** en el caso de una novilla cuyo cuello está roto, no

נאמר כאן על ונאמר להלן על מה להלן שאר עבודות אף כאן שאר עבודות וממקום שבאתה מה להלן עד שתמשוך אף כאן עד שתמשוך

se descalifica llevando una carga **hasta que tira** el yugo, **así también aquí,** una novilla roja no debe ser descalificada **hasta que tire** del yugo, en contra de lo que afirma Rav.

46a:15 La Gemara responde a la objeción a la declaración de Rav de la *baraita* : **es** una disputa entre ***tanna'im* , ya que hay quienes citan** la fuente de **este** *halakha* , que el trabajo descalifica a una novilla roja, por analogía verbal **de una novilla** cuyo cuello está roto y, por lo tanto, la novilla roja se descalifica solo si tira de la carga. **Hay** también **los que citar** la fuente de **esta** *halajá* **de** un rojo **sí novilla,** y en consecuencia se descalifica la vaca roja, incluso si no apretó el yugo.

תנאי היא דאיכא דמייתי לה מעגלה איכא דמייתי לה מגופה דפרה

46a:16 Esto es **lo que se enseña** en una *baraita* con respecto a una novilla roja: del término **"yugo" solo he** derivado que **un yugo** descalifica a una novilla roja; **¿De dónde** obtengo los **otros** tipos de **trabajo? El versículo dice: "Eso sobre lo cual nunca llegó un yugo"** (Números 19: 2). El verso podría leerse con una pausa después de la palabra "vino", lo que enseñaría que está descalificado **en cualquier caso,** sin importar el trabajo que se haya realizado con él. **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice "yugo",** si todas las formas de trabajo lo descalifican? Nos enseña que **un yugo** colocado en los animales **descalifica** que **si** el yugo estaba en el animal **en el momento de** realizar **el trabajo** o **si** estaba en el animal **no en el momento de** realizar **el trabajo,** es decir, que sólo estaba colocado en el animal. Sin embargo, **otros** tipos de acciones **laborales descalifican a los** animales **solo al momento de** realizar el **trabajo.** Rav dictaminó de acuerdo con esta opinión.

דתניא על אין לי אלא עול שאר עבודות מנין תלמוד לומר אשר לא עלה עליה על מכל מקום אם כן מה תלמוד לומר על עול פוסל בין בשעת עבודה בין שלא בשעת עבודה שאר עבודות אין פוסלות אלא בשעת עבודה

46a:17 La Gemara plantea una objeción: **y** quizás se pueda **decir** una exposición diferente del verso: **"Eso sobre lo que nunca llegó"** es **una generalización** que descalifica al animal después de cualquier tipo de trabajo, mientras que **"yugo"** es **un detalle.** Hay **una generalización y un detalle,** y el principio de la exposición halájica en ese caso es que **no hay nada en la generalización más** que **lo que está en los detalles.** Por lo tanto, con respecto a **un yugo, sí,** descalificará a un animal de ser utilizado como una novilla roja; pero con respecto a **cualquier otra cosa, no,** no descalificará al animal. La Gemara responde: **"Eso** sobre lo que nunca llegó" **es una amplificación,** y la adición de este término da como resultado que este versículo no pertenezca a la categoría de generalizaciones y detalles.

ואימא אשר לא עלה עליה כלל על פרט כלל ופרט אין בכלל אלא מה שבפרט עול אין מידי אחרינא לא אשר רבויא הוא

46a:18 La Gemara comenta: **Y un caso como este también se enseña en** una *baraita* **con respecto a una novilla** cuyo cuello está roto: De la palabra **"yugo" he** derivado **solamente** que **un yugo** descalifica; **¿De dónde** obtengo los **otros** tipos de **trabajo? El** mismo **versículo dice: "Eso no ha sido trabajado"** (Deuteronomio 21: 3), para enseñar que está descalificado **en cualquier caso,** sin importar el trabajo que se haya realizado con él. **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice "yugo"?** Sirve para enseñarnos que **un yugo** colocado en los animales **descalifica** que **si** el yugo estaba en el animal **en el momento de** realizar **el trabajo o si** estaba en el animal **no en el momento de realizar el trabajo,** es decir, que sólo estaba colocado en el animal, mientras que **otros** tipos de acciones **laborales descalifican a los** animales **solo al momento de** realizar el **trabajo.**

ותניא נמי גבי עגלה כי האי גוונא על אין לי אלא עול שאר עבודות מנין תלמוד לומר אשר לא עבד בה מכל מקום אם כן מה תלמוד לומר על עול פוסל בין בשעת עבודה בין שלא בשעת עבודה שאר עבודות אין פוסלות אלא בשעת עבודה

46a:19 La Gemara plantea una objeción: **y** quizás se pueda **decir** una exposición diferente del verso: **"Eso no ha sido trabajado"** es **una generalización** que descalifica al animal después de cualquier tipo de trabajo, mientras que **"yugo"** es **un detalle.** Hay **una generalización y un detalle,** y el principio de exposición halájica en ese caso es que **no hay nada en la generalización más** que **lo que está en los detalles, lo** que significa: con respecto a **un yugo, sí,** descalificará a un animal, pero con respecto a **cualquier otra cosa, no,** no lo descalificará. La Gemara responde: La frase **"con la que** no se ha trabajado" **es una amplificación,** y la adición de este término da como resultado que este versículo no pertenezca a la categoría de generalizaciones y detalles.

ואימא אשר לא עבד בה כלל על פרט כלל ופרט אין בכלל אלא מה שבפרט עול אין מידי אחרינא לא אשר רבויא הוא

46a:20 **El rabino Abbahu dijo: Le pregunté al rabino Yoḥanan:** esta **tracción de un yugo** que descalifica a una novilla cuyo cuello está roto, **¿con cuánto,** es decir, qué tan lejos, debe tirar el yugo del animal para que sea descalificado? **Me dijo: como** la medida del tamaño de **un yugo completo. Un dilema se elevó antes de** los Sabios: ¿Quiere decir esto de acuerdo **a su longitud o** de acuerdo **a su anchura? Uno de los Sabios, y se llamaba Rabí Ya'akov, les dijo: El rabino Yoḥanan me explicó personalmente: El tirón de un yugo se** ajusta **a su ancho,** que es **un ancho de mano .**

אמר רבי אבהו בעי מיניה מרבי יוחנן משיכת עול בכמה אמר לי כמלא עול איבעיא להו לארכו או לרחבו אמר להו ההוא מרבנן ורבי יעקב שמיה לדידי מפרשא לי מיניה דרבי יוחנן משיכת עול לרחבו טפח

46a:21 El Gemara plantea una pregunta: **y** dado que él estableció una medida fija, **que** simplemente diga **: Un ancho de mano.** ¿Por qué fue necesario agregar que este es el ancho de un yugo? La Gemara responde: **Esto nos enseña** que **la medida** de **un yugo a lo** largo de su ancho **es un** ancho de mano **. ¿Qué diferencia hay** en conocer este hecho? Esto enseña que, **en** el caso de **transacciones**

ולימא טפח הא קא משמע לן שיעורא דעול טפח הוי למאי נפקא מינה למקח וממכר

comerciales, un comprador puede retractarse de su compra si el yugo que le dieron tiene menos de un ancho de mano.

46a:22 **El rabino Yoḥanan ben Shaul dice: ¿Por qué** razón **dijo la Torá** que **traiga una novilla** cuyo cuello está roto **a una corriente? El Santo, Bendito sea Él, dijo: Que algo que no produjo fruto,** es decir, una novilla que no ha dado a luz, **venga y** que **se rompa el** cuello **en** una corriente que fluye con fuerza, que es **un lugar que no produce fruta y expiación por** el asesinato de **alguien a quien no se le dio la oportunidad de producir fruta.** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es esta **fruta** que no se le dio la oportunidad de producir? **Si decimos que** se refiere a **ser fructífero y multiplicador,** es decir, que el asesino le impidió tener más hijos, **pero si es así,** en el caso **de una persona mayor o un eunuco, también** dirá **que no rompemos** el cuello de la novilla porque no podrían haber tenido más hijos incluso si hubieran vivido? **Más bien,** los frutos son **mitzvot,** ya que el asesino privó a la víctima de la oportunidad de realizar mitzvot adicionales.

אמר רבי יוחנן בן שאול מפני מה אמרה תורה הביא עגלה בנחל אמר הקדוש ברוך הוא יבא דבר שלא עשה פירות ויערף במקום שאין עושה פירות ויכפר על מי שלא הניחו לעשות פירות מאי פירות אילימא פריה ורביה אלא מעתה אזקן ואסריס הכי נמי דלא ערפינן אלא מצות

46a:23 La mishna enseñó: **Y lo llevan a una corriente** que es ***eitan*** **.** ***Eitan*** en este contexto significa, **como** la palabra generalmente **indica,** contundente. **Los Sabios enseñaron: ¿De dónde** se deriva **que *Eitan* es contundente?** Es **como** se **dice:**

ומורידין אותה אל נחל איתן איתן כמשמעו קשה תנו רבנן מנין לאיתן שהוא קשה שנאמר

46b:1 **"Firme [*eitan*] es tu morada, y tu nido está en la roca"** (Números 24:21), **y dice: "Oíd, montañas, la controversia del Señor y las rocas duraderas [*eitanim*], los cimientos de la tierra "** (Miqueas 6: 2). El uso de la palabra en estos versículos indica que " *eitan* " significa algo duro, como una roca o una montaña. **Otros dicen** una explicación diferente de la palabra *eitan* : ¿de **dónde** se deriva **que *eitan* significa viejo? Como** se **dice: "Es una antigua nación [*eitana*], una nación de antaño"** (Jeremías 5:15).

איתן מושבך ושים בסלע קנך ואומר שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מסדי ארץ אחרים אומרים מנין לאיתן שהוא ישן שנאמר גוי איתן הוא גוי מעולם הוא

46b:2 § La mishna enseñó: **Y rompen el cuello [*orfin*] de** la novilla **desde atrás con una cuchilla.** La Gemara explica: **¿Cuál es la razón por la** que los Sabios entendieron que la novilla es asesinada de esta manera? Ellos **se derivan** de que el término ***arifa* ,** que describe lo que se hace a la vaquilla, se refiere a romper la parte posterior del cuello, **desde** el término ***arifa*** indicado en relación con el **pájaro** traído como **ofrenda por el pecado** (ver Levítico 5: 8).

ועורפין אותה בקופיץ מאחוריה מאי טעמא גמר עריפה עריפה מחטאת העוף

46b:3 § La Mishná enseña además: **Y** con respecto a **su lugar,** que **está prohibido** para esa planta **que se siembra o se va a trabajar. Los Sabios enseñaron:** El versículo: **"Que no se puede trabajar ni sembrar"** (Deuteronomio 21: 4) se refiere **al pasado,** es decir, un lugar que no ha sido trabajado o sembrado previamente. Esta es **la declaración del rabino Yoshiya. El rabino Yonatan dice:** Habla **del futuro,** lo que significa que está prohibido sembrar o trabajar la tierra desde ese punto en adelante.

ומקומה אסור מלזרוע ומליעבד תנו רבנן אשר לא יעבד בו ולא יזרע לשעבר דברי רבי יאשיה רבי יונתן אומר להבא

46b:4 **Rava dijo:** En **cuanto al futuro, todos están de acuerdo en** que está prohibido sembrar o trabajar la tierra, **ya que está escrito** "ni trabajado **ni sembrado"** en el tiempo futuro. **Cuando no están de acuerdo** es con respecto al **pasado. El rabino Yoshiya,** que descalifica un lugar que se sembró de antemano, **sostiene: ¿Dice: y no será trabajado,** en la forma de un comando futuro? **Y el rabino Yonatan** responde: **¿Dice: y no fue trabajado,** en tiempo pasado? **Y el rabino Yoshiya** responde: El término **"que" indica el pasado. Y en** cuanto al **rabino Yonatan,** en su opinión, el término **"cuál" es** un término de **amplificación,** como se explicará más adelante en la Guemará, y no se refiere al pasado.

רבא אמר להבא דכולי עלמא לא פליגי דכתיב ולא יזרע כי פליגי לשעבר רבי יאשיה סבר מי כתיב ולא יעובד ורבי יונתן מי כתיב אשר לא נעבד ורבי יאשיה אשר לשעבר משמע ורבי יונתן אשר רבויא הוא

46b:5 § El mishna enseñó: **Pero está permitido peinar lino allí o cortar piedras allí. Los Sabios enseñaron:** De la frase **"que no puede ser trabajada ni sembrada", solo he** derivado la **siembra; ¿De dónde** deduzco que **otros** tipos de **trabajo** también están prohibidos? **El versículo dice: "Lo que no se puede trabajar",** lo que indica que no se puede trabajar **de ninguna manera.**

ומותר לסרוק שם פשתן ולנקר שם אבנים תנו רבנן אשר לא יעבד בו ולא יזרע אין לי אלא זריעה שאר עבודות מנין תלמוד לומר אשר לא יעבד בו מכל מקום

46b:6 La *baraita* continúa: **Si es así, ¿por qué el verso** también necesita decir **"ni sembrar"?** Es con el fin **de decir a usted: Al igual que la siembra es único** en **que es** el trabajo realizado **en la propia tierra, así también, todo** el trabajo **que se** realiza **en la propia tierra** está prohibido. Esto **excluye peinar el lino y cortar piedras, que no se** hacen **en la tierra misma.**

אם כן מה תלמוד לומר ולא יזרע לומר לך מה זריעה מיוחדת שהיא בגופה של קרקע אף כל שהוא בגופה של קרקע יצא סריקת פשתן וניקור אבנים שאינן בגופה של קרקע

46b:7 La Gemara plantea una objeción: **y** tal vez se pueda **decir** una exposición diferente: **"Lo que no se puede trabajar"** es **una generalización,** y **"ni sembrar" un detalle.** Cuando la Torá escribe **una generalización y un detalle, no hay nada en la generalización más** que **lo que está en el detalle,** es decir, el detalle sirve para imponer un límite a la generalización. En consecuencia, el versículo enseña que con respecto a la **siembra, sí,** está prohibido, pero con respecto a **cualquier otra cosa, no,** no está prohibido. La Gemara responde nuevamente:

ואימא אשר לא יעבד בו כלל ולא יזרע פרט כלל ופרט אין בכלל אלא מה שבפרט זריעה אין מידי אחרינא לא אשר רבויא הוא

El término **"cuál" es una amplificación,** y la adición de este término da como resultado que este versículo no pertenezca a la categoría de generalizaciones y detalles.

46b:8 § La mishna enseñó que **los Ancianos de la ciudad** se **lavarían las manos. Los Sabios enseñaron:** Con respecto al versículo: **"Y todos los Ancianos de esa ciudad, que están más cerca del hombre asesinado, se lavarán las manos sobre la novilla cuyo cuello se rompió en el valle"** (Deuteronomio 21: 6), uno podría haber pensado **que** no **hay** necesidad de que **el versículo diga: "Cuyo cuello estaba roto",** porque no se menciona a ninguna otra novilla que no sea aquel cuyo cuello estaba roto. **¿Y cuál** es el significado cuando **el versículo dice: "cuyo cuello se rompió"?** Sirve para enseñarnos que se lavan las manos **sobre el lugar donde se rompió el cuello de la novilla.**

זקני העיר רוחצין ידיהן כו׳ תנו רבנן וכל זקני העיר ההיא הקרבים אל החלל ירחצו את ידיהם על העגלה הערופה בנחל שאין תלמוד לומר הערופה ומה תלמוד לומר הערופה על מקום עריפתה של עגלה

46b:9 El versículo además dice: **"Y dirán: Nuestras manos no derramaron esta sangre, ni nuestros ojos vieron"** (Deuteronomio 21: 7). La mishna explica: ¿ **Pero se nos ocurrió que** los Ancianos de **la corte son derramadores de sangre,** que deben hacer tal declaración? **Más bien,** quieren decir: la víctima **no vino a nosotros y** luego **dejamos que se fuera sin comida, y no lo vimos y** luego **lo dejamos** solo para que se **vaya sin acompañamiento.** Por lo tanto, dan fe de que se ocuparon de todas sus necesidades y no son responsables de su muerte, ni siquiera indirectamente.

ואמרו ידינו לא שפכו את הדם הזה ועינינו לא ראו וכי על לבנו עלתה שבית דין שופכין דמים אלא לא בא לידינו ופטרנוהו בלא מזונות ולא ראינוהו והנחנוהו בלא לויה

46b:10 **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Meir diría: hay coerción con respecto al acompañamiento,** es decir, uno que no quiere acompañar a otro, sin embargo, debe hacerlo, **ya que la recompensa por el acompañamiento no tiene medida.** La prueba de la importancia del acompañamiento es de un verso, **como se afirma** con respecto a cuando el pueblo judío asedió la ciudad de Betel: **"Y los observadores vieron a un hombre salir de la ciudad, y le dijeron: Muéstranos, por favor, la entrada a la ciudad, y trataremos amablemente contigo "** (Jueces 1:24), **y está escrito:" Y él les mostró la entrada a la ciudad "** (Jueces 1:25). **¿Y qué amabilidad actuaron con él?** Es **que mataron a toda la ciudad por la espada, pero ese hombre y su familia lo enviaron** gratis.

תניא היה רבי מאיר אומר כופין ללויה ששכר הלויה אין לה שיעור שנאמר ויראו השמרים איש יוצא מן העיר ויאמרו לו הראנו נא את מבוא העיר ועשינו עמך חסד וכתיב ויראם את מבוא העיר ומה חסד עשו עמו שכל אותה העיר הרגו לפי חרב ואותו האיש ומשפחתו שלחו

46b:11 La Gemara elabora sobre la recompensa recibida en esa historia. El siguiente versículo dice: **"Y el hombre fue a la tierra de los hititas, y construyó una ciudad, y la llamó Luz; ese es su nombre hasta el día de hoy "** (Jueces 1:26). **Se enseña** en una *baraita* : esta **es** la ciudad de **Luz, donde se tiñe la** lana **azul cielo .** Que **es** la misma ciudad **Luz, donde,** a pesar de **Senaquerib vino** y exiliado muchas naciones de lugar en lugar, él **no desarreglar** y el exilio **de sus** habitantes; **Nabucodonosor,** que conquistó muchas tierras, **no lo destruyó; e incluso el ángel de la muerte no tiene permiso para atravesarlo. Más bien, sus Ancianos, cuando han decidido que han llegado al final** de su vida, **salen de la muralla de la** ciudad **y mueren.**

וילך האיש ארץ החתים ויבן עיר ויקרא שמה לוז הוא שמה עד היום הזה תניא היא לוז שצובעין בה תכלת היא לוז שבא סנחריב ולא בלבלה נבוכדנצר ולא החריבה ואף מלאך המות אין לו רשות לעבור בה אלא זקנים שבה בזמן שדעתן קצה עליהן יוצאין חוץ לחומה והן מתים

46b:12 **¿ No se** infiere ***a fortiori*** estos **asuntos ? Y si este cananeo, que no habló con su boca** y explícitamente les dijo dónde estaba la entrada de la ciudad, **y no caminó** con ellos **a pie,** sino que simplemente les indicó el camino correcto, les **causó él mismo** para ser **rescatado y** también tuvo el mérito de rescatar **a sus descendientes hasta el final de todas las generaciones,** luego **,** con respecto a **uno que acompaña a** otro **a pie, tanto más** será su recompensa.

והלא דברים קל וחומר ומה כנעני זה שלא דיבר בפיו ולא הלך ברגליו גרם הצלה לו ולזרעו עד סוף כל הדורות מי שעושה לויה ברגליו על אחת כמה וכמה

46b:13 Después de afirmar que el hombre no guió abiertamente a los que observaban la ciudad, Gemara pregunta: **¿Cómo les mostró** ese cananeo la entrada a la ciudad? **Ḥizkiyya dice: Él les torció la boca,** es decir, les mostró el camino hacia la ciudad moviendo los labios. **El rabino Yoḥanan dice: los mostró** solo **con su dedo** . Que **se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rabí Yohanan: Debido a que este cananeo mostró** ellos **con el dedo, hizo a sí mismo** para ser **rescatados y** mereció de rescate para **sus descendientes** , así, **hasta el final de todas las generaciones.**

במה הראה להם חזקיה אמר בפיו עקם להם רבי יוחנן אמר באצבעו הראה להם תניא כוותיה דרבי יוחנן בשביל שכנעני זה הראה באצבעו גרם הצלה לו ולזרעו עד סוף כל הדורות

46b:14 **El rabino Yehoshua ben Levi dice: Quien camina por el camino sin** tener a alguien que lo **acompañe debe ocuparse de las** palabras de la **Torá, como se dice** con respecto a las palabras de la Torá: **"Porque serán un guirnalda de gracia para tu cabeza, y cadenas alrededor de tu cuello "** (Proverbios 1: 9). **Y el Rabino Yehoshua ben Levi dice** además **: Debido a cuatro pasos que el Faraón acompañó a Abraham, como se dice: "Y el Faraón le dio a los hombres cargos sobre él,** y lo llevaron por el camino, y su esposa, y todo lo que tenía" (Génesis 12:20), el Faraón **esclavizó a** los **descendientes** de Abraham por **cuatrocientos años, como se dice: "Y los servirán, y los afligirán cuatrocientos años"** (Génesis 15:13). **Rav Yehuda dice** que **Rav dice: Cualquiera que acompañe a su amigo cuatro codos en una ciudad no sufrirá ningún daño** al acompañarlo. La Gemara relata: **Ravina acompañó a Rava**

אמר רבי יהושע בן לוי המהלך בדרך ואין לו לויה יעסוק בתורה שנאמר כי לוית חן הם לראשך וענקים לגרגרתיך ואמר רבי יהושע בן לוי בשביל ארבעה פסיעות שלוה פרעה לאברהם שנאמר ויצו עליו פרעה אנשים וגו׳ נשתעבד בבניו ארבע מאות שנה שנאמר ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה

bar Yitzḥak cuatro codos en una ciudad. Estuvo cerca del daño, pero fue salvado.

אמר רב יהודה אמר רב כל המלוה את חבירו ארבע אמות בעיר אינו ניזוק רבינא אלויה לרבא בר יצחק ארבע אמות בעיר מטא לידיה היזיקא ואיתציל

46b:15 **Los sabios enseñaron: Un maestro** acompaña a **un estudiante hasta las afueras de la ciudad; un amigo** acompaña a **un amigo hasta el límite** de **Shabat** de esa ciudad, que es de dos mil codos; y para **un estudiante** que acompaña a su **maestro, no hay medida** para la distancia que lo acompaña. La Gemara pregunta: **¿Y hasta** dónde? Ciertamente, el estudiante no está obligado a caminar con él todo el camino. **Rav Sheshet dice: Hasta un parasang [*parsa*],** que es de cuatro *mil* . El Gemara comenta: **Y dijimos** esta cantidad **solo** con respecto a alguien que **no** es **su maestro más importante, sino** que acompaña a **su maestro más importante,** quien le enseñó la mayor parte de su conocimiento, **tres parasangs.**

תנו רבנן הרב לתלמיד עד עיבורה של עיר חבר לחבר עד תחום שבת תלמיד לרב אין לו שיעור וכמה אמר רב ששת עד פרסה ולא אמרן אלא רבו שאינו מובהק אבל רבו מובהק שלשה פרסאות

46b:16 La Gemara relata una historia sobre el acompañamiento: **Rav Kahana acompañó a Rav Shimi bar Ashi desde** la ciudad de **Pum Nahara hasta** el **palmeral de Babilonia. Cuando llegaron allí,** Rav Kahana le **dijo a** Rav Shimi bar Ashi: ¿Es **cierto que usted dice** que **estas palmeras** de **Babilonia han estado** en este lugar **desde los años de Adán el primer** hombre?

רב כהנא אלויה לרב שימי בר אשי מפום נהרא עד בי ציניתא דבבל כי מטו התם אמר ליה ודאי דאמריתו הני ציניתא דבבל משני אדם הראשון איתנהו

46b:17 Rav Shimi bar Ashi le **dijo:** Al mencionar a Adam, el primer hombre **, me recordó algo que el rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "A través de una tierra por la que ningún hombre pasó, ¿Y dónde no habitaba ninguna persona [*Adam*]?** (Jeremías 2: 6). Este versículo es difícil: **dado que** es una tierra **por la que ningún** hombre **ha pasado, ¿dónde viviría? Y si no habitaba, ¿por dónde pasaba?** ¿Por qué el versículo agrega que ninguna persona ha vivido allí? **Más bien,** este es el significado: cualquier **tierra** sobre la **cual Adam el primer** hombre **decretó que sería un área asentada, fue colonizada;** pero **una tierra** sobre la **cual Adán el primer** hombre **no decretó que** debía ser resuelta, **no fue establecida.**

אמר ליה אדכרתן מלתא דאמר רבי יוסי ברבי חנינא מאי דכתיב בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם וכי מאחר שלא עבר היכן ישב (ומאחר שלא ישב היכן עבר) אלא ארץ שגזר עליה אדם הראשון לישוב נתישבה ארץ שלא גזר עליה אדם הראשון לא נתישבה

46b:18 La Gemara también relata que **Rav Mordekhai acompañó a Rav Ashi desde** la ciudad de **Hagronya hasta Bei Keifei, y algunos dicen** que lo acompañó **hasta Bei Dura.**

רב מרדכי אלויה לרב אשי מהגרוניא ועד בי כיפי ואמרי לה עד בי דורא

46b:19 La Gemara continúa discutiendo la importancia del acompañamiento. **El rabino Yoḥanan dice en nombre del rabino Meir: quien no acompaña a** otro **o no se** deja **acompañar es como un derramador de sangre** y es responsable de cualquier muerte que ocurra como resultado de su inacción. La prueba de esto es **que si los habitantes de Jericó hubieran acompañado a Eliseo, no habría incitado a los osos a** atacar a **los niños, como se dice: "Y subió de allí a Betel, y mientras subía por el camino" , salieron jóvenes muchachos de la ciudad y se burlaron de él, y le dijeron: Sube, calvo; sube, calvo "** (II Reyes 2:23). Si los residentes de Jericó lo hubieran acompañado, habrían enviado a esos jóvenes y evitado lo que sucedió después.

אמר רבי יוחנן משום רבי מאיר כל שאינו מלוה ומתלוה כאילו שופך דמים שאילמלי ליווהו אנשי יריחו לאלישע לא גירה דובים לתינוקות שנאמר ויעל משם בית אל והוא עלה בדרך ונערים קטנים יצאו מן העיר ויתקלסו בו ויאמרו לו עלה קרח עלה קרח

46b:20 La Gemara procede a discutir este episodio en detalle, comenzando con el significado de la burla de los jóvenes. **Le dijeron: Sube,** lejos de aquí, **porque has hecho el lugar calvo,** es decir, desnudo, **para nosotros.** Anteriormente se habían ganado la vida proporcionando agua a la ciudad de Jericó. Eliseo endulzó el agua de la ciudad, haciendo innecesarios sus servicios. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de: **"Jóvenes muchachos [*ne'arim ketannim*]"?** Uno esperaría que el verso diga "joven" o "muchachos", pero no ambos. **El rabino Elazar dice:** La palabra "muchachos [*ne'arim*]" significa que **fueron sacudidos** vacíos **[*meno'arim*] de las mitzvot;** la palabra **"joven [*ketannim*]"** significa **que eran de poca fe [*ketannei amana*],** ya que no confiaban en que serían capaces de ganarse la vida por ningún otro medio. Los sabios **enseñaron: Eran muchachos,** es decir, ya mayores de edad, **pero se deshonraron como niños** pequeños.

אמרו לו עלה שהקרחת עלינו את המקום מאי ונערים קטנים אמר רבי אלעזר שמנוערים מן המצות קטנים שהיו מקטני אמנה תנא נערים היו ובזבזו עצמן כקטנים

46b:21 **Rav Yosef se opone a esta** interpretación: ¿ **Y quizás** se les llamó *ne'arim* **por su lugar** de origen? **¿No está escrito: "Y** los arameos habían salido en bandas **y habían traído cautivos de Eretz Israel a una joven menor de edad [*na'ara ketana*]"** (II Reyes 5: 2), **y** este versículo planteó **una dificultad para nosotros: una mujer menor y joven;** ¿Cómo podría ser ella ambas? **Y el rabino Pedat dice** que significa **una** niña **menor de** la ciudad de **Ne'oran.** Este versículo sobre los muchachos se puede explicar de manera similar: eran niños pequeños de Ne'oran. La Gemara responde: estos dos casos no son comparables. **Allí** el verso **no especifica su lugar** de origen, por lo que " *na'ara* " podría significar de

מתקיף לה רב יוסף ודלמא על שם מקומן מי לא כתיב וארם יצאו גדודים וישבו מארץ ישראל נערה קטנה וקשיא לן נערה וקטנה ואמר רבי פדת קטנה דמן נעורן התם לא מפרש מקומה הכא מפורש מקומן

la ciudad de Ne'oran; pero **aquí** el verso **especifica su lugar** de origen, a saber, Jericó.

46b:22 El versículo dice además con respecto al mismo incidente: **"Y él se volvió detrás de él y los vio, y los maldijo en el nombre del Señor"** (II Reyes 2:24). La Gemara pregunta: **¿Qué vio él?** Hay cuatro explicaciones ofrecidas. **Rav dice:** Él **literalmente vio,** es decir, los miró y aburrió con los ojos, **como se enseña** en una *baraita* : **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Dondequiera** que *afirme* **que los Sabios pusieron sus ojos** en cierta persona, trajeron eso persona **ya sea muerte o pobreza. Y Shmuel dice: vio** su naturaleza esencial, **que todas sus madres quedaron embarazadas de ellas en Iom Kipur,** cuando las relaciones conyugales están prohibidas.

ויפן אחריו ויראם ויקללם בשם ה׳ מה ראה אמר רב ראה ממש כדתניא רבן שמעון בן גמליאל אומר כל מקום שנתנו חכמים עיניהם או מיתה או עוני ושמואל אמר ראה שכולן נתעברה בהן אמן ביום הכיפורים

46b:23 **Y el rabino Itzjak Nappaḥa dice: vio** que **habían trenzado mechones que** crecían en la parte posterior de sus cabezas **como los gentiles. Y el rabino Yoḥanan dice: vio que no contenían** ni **una pizca de mitzva.** La Gemara plantea una objeción a esta última interpretación del rabino Yoḥanan: ¿ **Pero** cómo podría maldecirlos solo porque no tenían mitzvot? **Quizás sus descendientes tendrían** muchas mitzvot. **El rabino Elazar dice:** Vio que las mitzvot no se encontrarían **en ellos ni en sus descendientes, a través de todas las generaciones.**

ורבי יצחק נפחא אמר בלורית ראה להן כגויים ורבי יוחנן אמר ראה שלא היתה בהן לחלוחית של מצוה ודלמא בזרעייהו ניהוה הוה אמר רבי אלעזר לא בם ולא בזרעם עד סוף כל הדורות

46b:24 El versículo dice: **"Y dos osas salieron del bosque y arrancaron a cuarenta y dos niños de ellas"** (II Reyes 2:24).

ותצאנה שתים דבים מן היער ותבקענה מהם ארבעים ושני ילדים

47a:1 **Rav y Shmuel** tuvieron una disputa con respecto a este episodio. **Uno dice que** hubo **un milagro, y uno dice que** hubo **un milagro dentro de un milagro.** La Gemara explica: **Quien dice que** hubo **un milagro** afirma que **ya** había **un bosque** en ese lugar pero que **no había osos,** y el milagro fue la aparición de osos. **Quien dice** que fue **un milagro dentro de un milagro** afirma **que ni había un bosque ni había osos** en esa área. La Gemara pregunta con respecto a la segunda opinión: ¿Por qué se requirió un doble milagro? **Y que haya osos y ningún bosque;** el bosque no desempeñó ningún papel en la historia, entonces, ¿por qué se creó? La Gemara explica: El bosque era necesario, **ya que los** osos **tienen miedo** de aventurarse en áreas abiertas, pero atacarán a las personas en su hábitat natural, un bosque.

רב ושמואל חד אמר נס וחד אמר נס בתוך נס מאן דאמר נס יער הוה דובים לא הוו מאן דאמר נס בתוך נס לא יער הוה ולא דובים הוו וליהוי דובים ולא ליהוי יער דבעיתי

47a:2 **El rabino inaanina dice: Debido a las cuarenta y dos ofrendas que Balac, rey de Moab, trajo** cuando trató de que Balaam maldijera al pueblo judío, **cuarenta y dos niños fueron separados de Israel,** en ese incidente que involucró a Eliseo. La Gemara pregunta: **¿Es así?** ¿Era esa la recompensa por sus ofrendas?

אמר רבי חנינא בשביל ארבעים ושנים קרבנות שהקריב בלק מלך מואב הובקעו מישראל ארבעים ושנים ילדים איני

47a:3 **Pero Rav Yehuda no dijo** que **Rav dice: una persona siempre debe participar en el** estudio de la **Torá y** en la realización de **mitzvot, incluso** si no lo hace **por su propio bien, ya que a través de** tales actos realizados **no por su propio bien,** uno **vendrá** para realizarlos **por su propio bien.** Él demuestra el valor de una mitzva hecha no por sí misma: **como recompensa por las cuarenta y dos ofrendas que trajo Balac, rey de Moab, mereció que Rut descendiera de él, de quien descendió el** rey **Salomón, de quien es escribió** que trajo muchas ofrendas: **"Mil ofrendas quemadas ofreció Salomón"** (I Reyes 3: 4). **Y el rabino Yosei ben Ḥoni dice de** manera similar **: Rut era la hija de Eglón, hijo de Balac.** Estos Sabios afirman que la recompensa de Balak fue que Ruth descendiera de él, no que un número de personas judías perezca. La Gemara responde: **Su deseo, en cualquier caso, era maldecir** al pueblo judío, y su recompensa por sacrificar sus ofrendas era que la maldición se cumplió también en el incidente que involucraba a Eliseo.

והאמר רב יהודה אמר רב לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצות ואף על פי שלא לשמה שמתוך שלא לשמה בא לשמה שבשכר ארבעים ושנים קרבנות שהקריב בלק מלך מואב זכה ויצתה ממנו רות שיצא ממנו שלמה שכתוב ביה אלף עלות יעלה שלמה ואמר רבי יוסי בן חוני רות בתו של עגלון בנו של בלק היתה תאותו מיהא לקללה הוי

47a:4 La Gemara vuelve a discutir el incidente que involucra a Eliseo: **"Y los hombres de la ciudad le dijeron a Eliseo: He aquí, por favor, la situación de esta ciudad es agradable, como mi señor lo ve,** pero el agua es mala y la tierra aborta" (II Reyes 2:19). La Guemará pregunta: **Pero si el agua es mala y la tierra hace que las mujeres a abortar, lo que es agradable** sobre **él? El rabino inanin dice: La gracia de un lugar está sobre sus habitantes,** es decir, las personas aprecian su ciudad natal a pesar de sus defectos. **El rabino Yoḥanan dice: Hay tres gracias** que tienen un impacto similar: **la gracia de un lugar sobre sus habitantes; la gracia de una mujer sobre su esposo, a** pesar de sus defectos; y **la gracia de un** artículo **comprado sobre su comprador,** ya que alguien que ha comprado algo lo ve de manera positiva.

ויאמרו אנשי העיר אל אלישע הנה נא מושב העיר טוב כאשר אדני ראה וגו׳ וכי מאחר דמים רעים וארץ משכלת אלא מה טובתה אמר רבי חנין חן מקום על יושביו אמר רבי יוחנן שלשה חינות הן חן מקום על יושביו חן אשה על בעלה חן מקח על מקחו

47a:5 § **Los Sabios enseñaron: Eliseo se enfermó tres veces. Uno** era un castigo **por incitar a** los **osos a** atacar a **los niños; y uno** era un castigo **por** alejar a **Giezi con ambas manos,** sin dejarle la opción de regresar; **y uno** fue la enfermedad **de la que murió, como** una expresión de la enfermedad **se declaró** tres veces en el verso sobre Eliseo: **"Y Eliseo se enfermó [*hala*] con su enfermedad [*ḥolyo*] de la que iba a morir"** (II Reyes 13: 14) La raíz *ḥet* , *lamed* , *heh* , que indica enfermedad, se usa dos veces en este versículo, y se afirma una vez que

תנו רבנן שלשה חלאין חלה אלישע אחד שגירה דובים בתינוקות ואחד שדחפו לגחזי בשתי ידים ואחד שמת בו שנאמר ואלישע חלה את חליו אשר ימות בו

Eliseo morirá.

47a:6 **Los sabios enseñó: Siempre debe ser** la **izquierda,** más débil, la mano que **empuja** otra distancia **y** la **derecha,** más fuerte, la mano que **dibuja** lo **próximo.** En otras palabras, incluso cuando un estudiante es rechazado, se le debe dar la oportunidad de regresar. Esto es **, no como Eliseo, Giezi que empujó a** distancia **con las dos manos, y no como Yehoshua ben Peraḥya, que empujó a Jesús el Nazareno,** uno **de sus alumnos,** de distancia **con las dos manos.**

תנו רבנן לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו ולא כיהושע בן פרחיה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו

47a:7 La Gemara especifica: **¿Cuál fue** ese incidente con **Eliseo? Como está escrito: "Y Naamán dijo: Ora, toma talentos"** (II Reyes 5:23). Naamán le ofreció a Giezi el pago por la ayuda que Eliseo le había brindado, **y** cuando el versículo relata las palabras de Eliseo a Giezi, **está escrito: "Y él le dijo: No se fue mi corazón, cuando el hombre se volvió de su carro para encontrarse con usted. ? ¿Es tiempo de tomar dinero, y de vestir, y aceitunas, y viñedos, y ovejas, y bueyes, y sirvientes y sirvientas? "** (II Reyes 5:26). Aquí Eliseo critica a Giezi por aceptar el pago.

אלישע מאי היא דכתיב ויאמר נעמן הואל קח ככרים וכתיב ויאמר אליו לא לבי הלך כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות

47a:8 La Gemara aclara las críticas: ¿ **Y tomó todo eso?** Pero **era** solamente **dinero y prendas que él tomó. El rabino Yitzḥak dice: En ese momento, Eliseo se dedicaba** al estudio del tema de los **ocho animales** impuros **. Le dijo** a Giezi: **Malvado, es hora** de que **recibas** ahora, en este mundo temporal, **la recompensa** por estudiar el tema de los **ocho animales reptiles** impuros **.** Es por eso que el versículo enumera ocho elementos. La Gemara agrega entre paréntesis que Eliseo también le dijo a Giezi: **"Y la lepra de Naamán se unirá a ti y a tu descendencia para siempre"** (II Reyes 5:27), y que el versículo más tarde dice: **"Ahora había cuatro hombres leprosos"** (II Reyes 7: 3), de quien el **Rabino Yoḥanan dice: Esto se** refiere a **Giezi y sus tres hijos.**

ומי שקיל כולי האי כסף ובגדים הוא דשקיל אמר רבי יצחק באותה שעה היה אלישע עוסק בשמנה שרצים אמר לו רשע הגיע עת ליטול שכר שמנה שרצים וצרעת נעמן תדבק בך ובזרעך לעולם וארבעה אנשים היו מצרעים אמר רבי יוחנן זה גחזי ושלשת בניו

47a:9 El versículo dice: **"Y Eliseo vino a Damasco"** (II Reyes 8: 7). La Gemara pregunta: **¿Con qué** propósito **fue** allí? **El rabino Yoḥanan dice: Fue a ayudar a Giezi en arrepentimiento, pero** Giezi **no estuvo de** acuerdo en **arrepentirse** de sus malos caminos. Eliseo le **dijo: Vuelve de tus** pecados. Giezi le **dijo: Esta es** la tradición que **recibí de ti: el que peca y hace pecar a las masas no tiene la oportunidad de arrepentirse.**

ויבא אלישע דמשק למה הלך אמר רבי יוחנן שהלך להחזירו לגחזי בתשובה ולא חזר אמר לו חזור בך אמר לו כך מקובלני ממך כל מי שחטא והחטיא את הרבים אין מספיקין בידו לעשות תשובה

47a:10 La Guemará pregunta: **¿Qué le dijo** Giezi **hacer** que causó las masas a pecado? **Hay** aquellos **que dicen** que **colgó una roca magnética en la pantorrilla de Jeroboam,** el becerro de oro que Jeroboam estableció como un ídolo, y se utiliza un imán para tirar de la pantorrilla de la tierra por lo que **se suspendió entre el cielo y la tierra,** es decir, lo causó para flotar sobre el suelo. Este hecho aparentemente milagroso hizo que la gente lo adorara aún más devotamente. **Y hay** los **que dicen: Él grabado** el sagrado **nombre en su boca, y se diría: "Soy** el Señor tu Dios" **y: "No tendrás** otros dioses" (Éxodo 20: 2). El ídolo citaría las dos prohibiciones de los Diez Mandamientos contra la adoración de ídolos, haciendo que la gente lo adore aún más devotamente.

מאי עבד איכא דאמרי אבן שואבת תלה לו לחטאת ירבעם והעמידו בין שמים לארץ ואיכא דאמרי שם חקק לה אפומה והיתה אומרת אנכי ולא יהיה לך

47a:11 **Y hay** los **que dicen:** Giezi **empujó los Sabios** de distancia **de** venir **delante de él,** evitando que aprender de Eliseo, **como está escrito,** después del incidente antes mencionado: **"Los hijos de los profetas dijo a Eliseo: He aquí este lugar donde estamos quedarse delante de ti es demasiado estrecho para nosotros "** (II Reyes 6: 1). Esto demuestra **por inferencia que hasta ese momento** el lugar **no estaba abarrotado,** ya que Giezi alejaría a la gente.

ואיכא דאמרי רבנן דחה מקמיה דכתיב ויאמרו בני הנביאים אל אלישע הנה נא המקום אשר אנחנו ישבים שם לפניך צר ממנו מכלל דעד האידנא לא הוה דחיק

47a:12 La Gemara regresa al incidente en el que **Yehoshua ben Peraḥya** rechazó a Jesús el Nazareno: **¿Qué es** este incidente? **Cuando el Rey Yannai estaba matando a los Sabios, Shimon ben Shataḥ fue escondido por su hermana,** la esposa de **Yannai** , mientras que el **Rabino Yehoshua ben Peraḥya fue** y **huyó a Alejandría de Egipto. Cuando se hizo la paz** entre Yannai y los Sabios, **Shimon ben Shataḥ le envió** la siguiente carta: **De mí, Jerusalén, la ciudad santa, a ti, Alejandría de Egipto. Mi hermana, mi esposo habita dentro de ti y yo estoy sentada desolada.** El rabino Yehoshua ben Peraḥya **dijo:** Puedo **aprender de eso que hay paz** y puedo regresar.

יהושע בן פרחיה מאי היא כדהוה קא קטיל ינאי מלכא לרבנן שמעון בן שטח אטמינהו אחתיה רבי יהושע בן פרחיה אזל ערק לאלכסנדריא של מצרים כי הוה שלמא שלח ליה שמעון בן שטח מני ירושלים עיר הקודש לך אלכסנדריא של מצרים אחותי בעלי שרוי בתוכך ואני יושבת שוממה אמר שמע מינה הוה ליה שלמא

47a:13 **Cuando** regresó a Eretz Israel, el rabino Yehoshua **llegó a cierta posada.** El posadero se **paró frente a él, honrándolo considerablemente,** y en general **le otorgaron un gran honor.** El rabino Yehoshua ben Peraḥya se **sentó y los elogió** diciendo: ¡ **Qué hermosa es esta posada! Jesús el Nazareno,** uno de sus

כי אתא אקלע לההוא אושפיזא קם קמייהו ביקרא שפיר עבדי ליה יקרא טובא יתיב וקא

alumnos, le **dijo: Mi maestro,** pero los **ojos** de la esposa del posadero **son estrechos [*terutot*].** El rabino Yehoshua ben Peraḥya le **dijo: Malvado, ¿en esto estás involucrado,** mirando a las mujeres? **Sacó cuatrocientos *shofarot* y lo excomulgó. Todos los días** Jesús **vendría antes que él, pero no aceptaría su** deseo de regresar.

משתבח כמה נאה אכסניא זו אמר ליה ישו הנוצרי רבי עיניה טרוטות אמר ליה רשע בכך אתה עוסק אפיק ארבע מאה שפורי ושמתיה כל יומא אתא לקמיה ולא קבליה

47a:14 **Un día, el** rabino Yehoshua ben Peraḥya **recitaba *Shema*** cuando Jesús **vino ante él. Tenía la intención de aceptarlo** en esta ocasión, por lo que **le indicó con la mano** que esperara. Jesús **pensó que lo estaba rechazando por** completo. Por lo tanto, **fue y levantó un ladrillo** y lo **adoró** como un ídolo. El rabino Yehoshua ben Peraḥya le **dijo: Vuelve de tus** pecados. Jesús le **dijo: Esta es** la tradición que **recibí de ti: cualquiera que peca y hace que las masas pecan no tiene la oportunidad de arrepentirse.** La Guemará explica cómo él hizo que las masas para el pecado: **Para el Maestro dijo: A Jesús el Nazareno realiza la hechicería, y él incitó a** las masas, **y subvertido** las masas, **e hizo que el pueblo judío al pecado.**

יומא חד הוה קרי קרית שמע אתא לקמיה הוה בדעתיה לקבוליה אחוי ליה בידיה סבר מדחא דחי ליה אזל זקף לבינתא פלחא אמר ליה חזור בך אמר ליה כך מקובלני ממך כל החוטא ומחטיא את הרבים אין מספיקין בידו לעשות תשובה דאמר מר ישו הנוצרי כישף והסית והדיח והחטיא את ישראל

47a:15 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Shimon ben Elazar dice:** Con respecto a la **inclinación** al mal **,** a **un niño y** a **una mujer, la** mano **izquierda debe rechazar y la** mano **derecha** debe **dar la bienvenida.** Si uno empuja con demasiada fuerza, el daño puede ser irreversible.

תניא רבי שמעון בן אלעזר אומר יצר תינוק ואשה תהא שמאל דוחה וימין מקרבת

47a:16 **MISHNA: Si se encuentra al asesino antes de que se rompa el cuello de** la novilla **,** la novilla **saldrá a pastar entre la manada.** No se considera sagrado en absoluto, y puede unirse a los otros animales. Si se encuentra al asesino **desde** el momento **en que se rompió el cuello de la novilla,** incluso si el resto del ritual aún no se ha realizado, está prohibido beneficiarse del animal, a pesar de que se haya encontrado al asesino; que **debe ser enterrado en su lugar.** Esto es **debido a** la vaquilla **vino inicialmente para la incertidumbre,** como el asesino era desconocida, y **que expió** por **su incertidumbre y la izquierda,** es decir, que cumplió con su propósito de llevar la expiación y es considerada una novilla cuyo cuello se rompe en todos los aspectos. Si **el cuello de la novilla se rompió y luego se encontró al asesino, lo matan.** El ritual no lo repara.

מתני׳ נמצא ההורג עד שלא נערפה העגלה תצא ותרעה בעדר משנערפה העגלה תקבר במקומה שעל ספק באתה מתחילתה כיפרה ספיקה והלכה לה נערפה העגלה ואחר כך נמצא ההורג הרי זה יהרג

47a:17 Si **un testigo dice: Vi al asesino, y** otro **testigo dice: No lo viste** ; o si **una mujer dice: Yo vi, y** otra **mujer dice: No viste, le romperían el cuello** a la novilla, ya que sin un testimonio claro sobre la identidad del asesino se realiza el ritual. Del mismo modo, si **un testigo dice: Vi** al asesino, **y dos** testigos **dicen: No viste** , **romperían el cuello** de la novilla, ya que se confía en la pareja. Si **dos** testigos **dicen: Vimos** al asesino, **y un** testigo les **dice: No vieron, no romperían el cuello** de la novilla, ya que hay dos testigos de la identidad del asesino.

עד אחד אומר ראיתי את ההורג ועד אחד אומר לא ראית אשה אומרת ראיתי ואשה אומרת לא ראית היו עורפין עד אחד אומר ראיתי ושנים אומרים לא ראית היו עורפין שנים אומרים ראינו ואחד אומר להן לא ראיתם לא היו עורפין

47a:18 La mishna afirma además: **desde** el momento **en que proliferaron los asesinos, el** ritual de la **novilla cuyo cuello está roto fue anulado.** El ritual se realizaba solo cuando la identidad del asesino era completamente desconocida. Una vez que hubo muchos asesinos conocidos, las condiciones para la realización del ritual ya no estaban presentes, ya que se conocía la probable identidad del asesino. **Desde** el momento **en que vino Eliezer ben Dinai, que** también se **llamaba Teḥina ben Perisha, lo rebautizaron: Hijo de un asesino.** Este es un ejemplo de un asesino conocido públicamente.

משרבו הרוצחנין בטלה עגלה ערופה משבא אליעזר בן דינאי ותחינה בן פרישה היה נקרא חזרו לקרותו בן הרצחן

47a:19 La mishna enseña un hecho similar: **desde** el momento **en que proliferaron los adúlteros, se anuló** la realización del ritual de **las aguas amargas;** no administrarían las aguas amargas a la *sota* . **Y** fue el **rabino Yoanan ben Zakkai** quien lo **anuló, como** se **dice: "No castigaré a tus hijas cuando cometan prostitución, ni a tus nueras cuando cometan adulterio; porque se** juntan con mujeres lascivas "(Oseas 4:14), lo que significa que cuando los esposos son adúlteros, las esposas no son castigadas por su propio adulterio.

משרבו המנאפים פסקו המים המרים ורבי יוחנן בן זכאי הפסיקן שנאמר לא אפקוד על בנותיכם כי תזנינה ועל כלותיכם כי ׳תנאפנה כי הם וגו

47a:20 **Desde** el momento **en que murieron Yosei ben Yo'ezer de Tzereida y Yosei ben Yehuda de Jerusalén, los grupos cesaron,** es decir, fueron los últimos grupos, como se explica en la Gemara, **como** se **dice: "No hay grupo para comer; ni el primer higo maduro que mi alma desea "** (Miqueas 7: 1). La mishna continúa en la misma línea: **Yoḥanan el Sumo Sacerdote se llevó la declaración del diezmo.** Después de su tiempo, nadie recitó el pasaje sobre la eliminación de los diezmos que se habían dicho previamente al final de un ciclo de diezmo de tres años. **También anuló** las acciones de **los despertadores y los huelguistas** en el Templo.

משמת יוסי בן יועזר איש צרידה ויוסי בן יהודה איש ירושלים בטלו האשכלות שנאמר אין אשכול לאכול בכורה אותה נפשי יוחנן כהן גדול העביר הודיית המעשר אף הוא בטל את המעוררין ואת הנוקפין

47b:1 **Hasta sus días, el martillo** de los herreros **golpeaba en Jerusalén** en los días intermedios de un Festival, pero prohibió la práctica. **Y** además, **en sus días no había necesidad de preguntar sobre productos *diezmados dudosamente* [*demai*],** ya que todos ***tenían*** cuidado de diezmar.

עד ימיו היה פטיש מכה בירושלים ובימיו אין צריך לשאול על הדמאי

47b:2 **GEMARA: Los Sabios enseñaron: ¿De dónde** se deriva **que si se rompió el cuello de la novilla y luego se encontró al asesino,** entonces la fractura del cuello **no lo exime** del castigo? **El versículo dice: "Y la tierra no será expiada, por la sangre que se derramó en ella, sino por la sangre del que la derramó"** (Números 35:33).

גמ׳ תנו רבנן מנין שאם נערפה העגלה ואחר כך נמצא ההורג שאין פוטרת אותו תלמוד לומר ולארץ לא יכפר לדם אשר שפך בה כי אם בדם שפכו

47b:3 La mishna enseñó que si **un testigo dice: Vi al asesino,** y otro testifica: No lo **viste** , le romperían el cuello a la novilla. La Gemara infiere: **La razón por la** que rompen el cuello **es** porque el segundo testigo **lo contradice, pero** si **nadie** lo **contradice, se confía en un testigo** y no rompen el cuello de la novilla.

עד אחד אומר ראיתי את ההורג כו׳ טעמא דמכחיש ליה הא לא מכחיש ליה עד אחד מהימן

47b:4 **¿De dónde se** derivan **estos asuntos** ? La Gemara responde que es **como los Sabios enseñaron** en una *baraita* : Afirma con respecto a la novilla cuyo cuello está roto: **"No se sabe quién lo ha herido"** (Deuteronomio 21: 1). **En consecuencia,** si **se supiera quién lo hirió, incluso** si solo **una** persona **en el fin del mundo lo** supiera, **no romperían el cuello** de la novilla. **Rabí Akiva dice: ¿De dónde** es que deriva **de que** , si los miembros del **Sanedrín** sí **vieron una** persona **mata a alguien, pero no lo reconocen,** entonces **ellos no romper el cuello** de la vaca? **El versículo dice: "Tampoco lo hicieron nuestros ojos ven"** (Deuteronomio 21: 7), **y** tenían que **no ven?** Ver el asesinato solo evita la necesidad de realizar el ritual.

מנהני מילי דתנו רבנן לא נודע מי הכהו הא נודע מי הכהו אפילו אחד בסוף העולם לא היו עורפין רבי עקיבא אומר מנין לסנהדרין שראו אחד שהרג את הנפש ואין מכירין אותו שלא היו עורפין תלמוד לומר ועינינו לא ראו והלא ראו

47b:5 La Guemará plantea una pregunta: ¿ **Ahora que usted ha dicho** que en este caso **uno de los testigos sea invocada,** si es así, **¿cómo es el otro capaz** de **llevarle la contraria? No Ulla decir: Donde quiera que la Torá se basa en un testigo, no es** el equivalente del testimonio de **dos** testigos **aquí,** y **la declaración de un** testigo **no tiene** de pie **en un lugar donde** se contradice con **dos** testigos. La Gemara responde: **Ulla** podría **haberte dicho** que el texto de la Mishná debería ser enmendado y **enseñarle a** la Mishná de esta manera: **No romperían el cuello** de la novilla. **Y el rabino Itzjak también dijo** que **enseñaran: No se romperían el cuello.**

השתא דאמרת עד אחד מהימן אידך חד היכי מצי מכחיש ליה והאמר עולא כל מקום שהאמינה תורה עד אחד הרי כאן שנים ואין דבריו של אחד במקום שנים אמר לך עולא תני לא היו עורפין וכן אמר רבי יצחק תני לא היו עורפין

47b:6 **Y el rabino Ḥiyya dijo** que uno debería **enseñar: se romperían el cuello.** La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con el rabino Ḥiyya,** el fallo anterior **de Ulla** es **difícil.** La Gemara responde: Esto **no** es **difícil,** ya que **aquí,** en la mishná, el caso está discutiendo cuando dos testigos vinieron **simultáneamente,** y por lo tanto sus dos testimonios son rechazados; mientras que **allí,** con respecto a la declaración de Ulla, se refiere a un caso en el que testificaron **uno tras otro.** Ulla dictamina que una vez que el testimonio del primer testigo ha sido aceptado, el testimonio del segundo testigo no puede anularlo.

ורבי חייא אמר תני היו עורפין ולרבי חייא קשיא דעולא לא קשיא כאן בבת אחת כאן בזה אחר זה

47b:7 **Aprendimos** en la mishná: si **un testigo dice: vi al asesino, y dos dicen: no viste, le romperían el cuello.** Esto no se puede afirmar solo para enseñarnos esta *halakha* , ya que el hecho de que dos testigos anulen a un testigo es bien conocido. La Guemará asume que se hace constar a la siguiente conclusión: **Por lo tanto,** si **uno** testificó, **y** la otra **una** continuación testificó, **ellos no romper el cuello.** Esto parece ser **una refutación concluyente del rabino Ḥiyya,** quien tiene el texto de: Se romperían el cuello.

תנן עד אחד אומר ראיתי את ההורג ושנים אומרים לא ראית היו עורפין הא חד וחד לא היו עורפין תיובתא דרבי חייא

47b:8 La Gemara responde: **Y de acuerdo con su razonamiento de** que la mishná declara sus casos para enseñar una inferencia, **diga la última cláusula** de la mishná: si **dos** testigos **dicen: Vimos, y un** testigo **dice: Usted no vio, ellos lo harían. No romper el cuello.** El Talmud hace una inferencia de esta cláusula: **Por lo tanto,** si **uno** vino **y** luego el otro **un** vino, es decir, que no vienen al mismo tiempo, **se romperían el cuello.** Las dos inferencias de las diferentes cláusulas de la mishna se contradicen entre sí, y la mishna necesita ser explicada de manera diferente.

וליטעמיך אימא סיפא שנים אומרים ראינו ועד אחד אומר לא ראיתם לא היו עורפין הא חד וחד היו עורפין

47b:9 **Más bien,** la comprensión correcta es que **toda la mishna** no está tratando con testigos válidos y declarando una *halakha* obvia para permitir una inferencia, sino que está tratando **con** personas que están **descalificadas** para **dar testimonio** y también nos está enseñando una nueva decisión. **Y** la mishna está **de acuerdo con** la opinión **del rabino Neḥemya, quien dice: Dondequiera que la Torá se base en un testigo, sigue la mayoría de las opiniones.** En otras palabras, si los testimonios de dos testigos descalificados entran en conflicto, el tribunal dictamina de acuerdo con el testimonio proporcionado por más testigos, estén o no calificados para testificar. **Y establecieron** que con respecto al testimonio de **dos mujeres,** que generalmente están descalificadas para testificar, cuando testifican **contra un hombre,** debe ser **como** el de **dos hombres contra un hombre,** y el tribunal dictaminará de acuerdo con el testimonio de Las dos

אלא מתניתין כולה בפסולי עדות וכדרבי נחמיה דאמר כל מקום שהאמינה תורה עד אחד הלך אחר רוב דעות ועשו שתי נשים באיש אחד כשני אנשים באיש אחד

mujeres.

47b:10 **Y hay** los **que dicen** una versión diferente de la opinión del rabino Neḫemya: **En cualquier lugar que un testigo válido vino desde el principio, incluso un centenar de mujeres** que más tarde se contradicen él **se considera como uno** de testigos, y no anula su testimonio. **¿Y con qué estamos tratando aquí** en la mishna? Un caso **en el que una mujer vino al principio** y testificó que vio al asesino. Luego llegaron otras dos mujeres para contradecir su declaración. **Y de** acuerdo con esta interpretación, debe **enmendar la** declaración **del Rabino Neḥemya** para que se lea **así: Rabino Neḥemya dice: Dondequiera que la Torá se base en un testigo, siga la mayoría de las opiniones. Y establecieron** que **dos mujeres contra una mujer** son **como dos hombres contra un hombre. Pero dos mujeres** en oposición **a un hombre** que es un testigo válido **es como la mitad** de un par de testigos **y la mitad** de un par de testigos, y la mishna no abordó ese caso.

ואיכא דאמרי כל היכא דאתא עד אחד כשר מעיקרא אפילו מאה נשים כי אחד דמיין והכא במאי עסקינן כגון דאתאי אשה מעיקרא ותרצה לדרבי נחמיה הכי רבי נחמיה אומר כל מקום שהאמינה תורה עד אחד הלך אחר רוב דעות ועשו שתי נשים באשה אחת כשני אנשים באיש אחד אבל שתי נשים באיש אחד כי פלגא ופלגא דמי

47b:11 La Gemara plantea una pregunta sobre estas dos interpretaciones de la mishná: **¿Y por qué** necesito **dos** casos en la mishná para enseñarle al *halakha* que se sigue la opinión mayoritaria de **los descalificados** para **dar testimonio** ? La Gemara explica: Es necesario, **no sea que digas** que **cuando seguimos la opinión mayoritaria** en el caso de testigos inválidos, es cuando resulta en una decisión **de ser estricto** y requerir la realización del ritual. **Pero** cuando resulta en una decisión **de ser indulgente** y decir que no se requiere el ritual, **no** seguimos la opinión de la mayoría, y la ejecución del ritual se requiere incluso si hay un testigo que dice que no se vio al asesino. Por lo tanto, la mishná **nos enseña** que no hay diferencia a este respecto, y la opinión mayoritaria se sigue en cualquier caso.

ותרתי פסולי עדות למה לי מהו דתימא כי אזלינן בתר רוב דעות לחומרא אבל לקולא לא קא משמע לן

47b:12 § La mishna enseñó que **desde** el momento **en que proliferaron los asesinos,** el ritual de la novilla cuyo cuello está roto fue anulado. **Los Sabios enseñaron: Desde** el momento **en que proliferaron los asesinos,** el ritual de **la novilla cuyo cuello está roto fue anulado, porque se trata solo de** un caso que involucra **incertidumbre** con respecto a la identidad del asesino. Por lo tanto, **cuando hubo un aumento de asesinos que** actuaban **abiertamente** para que se conocieran sus identidades, **se anuló** el ritual de **la novilla cuyo cuello está roto.**

משרבו הרוצחין כו׳ תנו רבנן משרבו הרוצחנין בטלה עגלה ערופה לפי שאינה באה אלא על הספק משרבו הרוצחנין בגלוי בטלה עגלה ערופה

47b:13 La mishna también enseñó que **desde** el momento **en que proliferaron los adúlteros,** se anuló la realización del ritual del agua amarga de una *sota* . **Los Sabios enseñaron:** Dice: **"Y el hombre quedará libre de transgresiones,** y esa mujer llevará su transgresión" (Números 5:31), lo que indica que **cuando el hombre está libre de transgresiones, las aguas evalúan** si **su esposa** fue infiel. , pero **si el hombre no está libre de transgresiones, las aguas no evalúan** si **su esposa** fue infiel. **Y dice: "No castigaré a tus hijas cuando cometan prostitución,** ni a tus nueras cuando cometan adulterio; porque se juntan con mujeres lascivas y se sacrifican con prostitutas; y la gente que está sin entendimiento está angustiada "(Oseas 4:14).

משרבו הנואפין כו׳ תנו רבנן ונקה האיש מעון בזמן שהאיש מנוקה מעון המים בודקין את אשתו אין האיש מנוקה מעון אין המים בודקין את אשתו ואומר לא אפקוד על בנותיכם כי תזנינה כו׳

47b:14 La Gemara aclara: **¿Cuál es** el propósito de la adición de: **Y dice?** ¿Qué falta en la exposición del versículo de la Torá? La Guemará explica: **Y si usted dijera** eso basado en el versículo: "Y el hombre quedará libre de la transgresión", la *halakha* sería eso con respecto a **su transgresión, sí,** hará que las aguas sean ineficaces, pero el la transgresión **de sus hijos e hijas** no **no** afecta la eficacia, **venir** y **escuchar** el verso: **"no castigaré a sus hijas",** es decir, no voy a castigar a sus esposas, debido a sus hijas, **"cuando cometen fornicaciones, ni sus hijas suegros cuando cometen adulterio ".**

מאי ואומר וכי תימא עון דידיה אין דבניה ודבנתיה לא תא שמע לא אפקוד על בנותיכם כי תזנינה ועל כלותיכם כי תנאפנה

47b:15 **Y si se podría decir:** Con respecto a la **transgresión de** adulterio con **una mujer casada, sí,** que hará que las aguas no son eficaces, pero la **transgresión de** uno que tuvo relaciones sexuales con **una mujer soltera** no **no** afectar la eficacia, **vienen** y **escuche** la continuación del versículo: **"Porque se juntan con mujeres lascivas y se sacrifican con prostitutas".**

וכי תימא עון אשת איש אין עון דפנויה לא תא שמע כי הם עם הזנות יפרדו ועם הקדשות יזבחו׳ וגו

47b:16 La Gemara dirige su atención al final del verso. **¿Cuál es** el significado de: **"Y la gente que está sin entendimiento está angustiada"? El rabino Elazar dice: El profeta le dijo al pueblo judío: si ustedes son particulares acerca de ustedes mismos, el agua evalúa a sus esposas; pero si no, el agua no evalúa a tus esposas.** Esto haría que las personas se angustiaran, ya que no sabrían cómo superar sus sospechas si les preocupa que sus esposas hayan sido infieles.

מאי ועם לא יבין ילבט אמר רבי אלעזר אמר להם נביא לישראל אם אתם מקפידין על עצמכם מים בודקין נשותיכם ואם לאו אין המים בודקין נשותיכם

47b:17 § La Gemara cita declaraciones similares a las de la mishna. **Desde** el momento **en que proliferaron los que aceptan el beneficio** de los demás **, las leyes se torcieron y los hechos se corrompieron, y no había consuelo en el mundo. Desde** el momento **en que aquellos que miran** las **caras** de los litigantes **en juicio,** para gobernar basándose en la apariencia de los litigantes, **proliferaron,** el cumplimiento del versículo: **"No temerás** la cara de ningún hombre" (Deuteronomio 1 : 17), **cesó, y** el cumplimiento del versículo: **"No respetarás**

משרבו בעלי הנאה נתעותו הדינין ונתקלקלו המעשים ואין נוח בעולם משרבו רואי פנים בדין בטל לא תגורו ופסק לא תכירו ופרקו עול שמים ונתנו עליהם עול בשר ודם

los rostros en el juicio" (Deuteronomio 1:17), se **detuvieron, y quitaron el yugo del Cielo** de sí mismos, **y colocaron sobre sí el yugo de carne y hueso. sangre.**

47b:18 **Desde** el momento **en que aquellos que susurran susurros en juicio,** asesorando jueces subrepticiamente, **proliferaron, la ira feroz proliferó en Israel, y la Presencia Divina se fue, porque se dice:** "Dios está en la congregación de Dios; **en medio de los jueces juzga "** (Salmos 82: 1). La Presencia Divina que habita entre los jueces se va si juzgan incorrectamente. **Desde** el momento **en** que los que se mencionan en el versículo: **"Su corazón persigue su codicia"** (Ezequiel 33:31), **proliferaron, "Los que dicen al mal bien y al bien mal"** (Isaías 5:20) **proliferaron Es** decir, aquellos que tratan a las personas malvadas como si fueran justos proliferaron como resultado. **Desde** el momento **en que** el cumplimiento del verso: **"Aquellos que dicen al mal bueno y al bien malo" proliferaron,** el grito de: **¡Ay, ay, proliferó en el mundo!** Hubo un aumento en los problemas que hacen que la gente grite.

משרבו לוחשי לחישות בדין רבה חרון אף בישראל ונסתלקה השכינה משום שנאמר בקרב אלהים ישפט משרבו אחרי בצעם לבם הלך רבו האומרים לרע טוב ולטוב רע משרבו האומרים לרע טוב ולטוב רע רבו הוי הוי בעולם

47b:19 **Desde** el momento **en que los que** muestran su arrogancia por **el dibujo** a cabo **saliva proliferado,** el número de **altos pueblos** en general **proliferaron, y el** número de **alumnos disminuyó,** como dirían altivez que no quedaba nada para que aprendan, **y la Torá** necesidades a **dar la vuelta a** buscar **aquellos que la estudian,** como la gente no aprende de su propia iniciativa. Además, **desde** el momento **en que proliferaron las personas arrogantes, las hijas de Israel comenzaron a casarse con hombres arrogantes, ya que nuestra generación solo mira a la cara,** es decir, los aspectos externos de una persona, e ignora los aspectos internos de una persona.

משרבו מושכי הרוק רבו היהירים ונתמעטו התלמידים והתורה חוזרת על לומדיה משרבו היהירים התחילו בנות ישראל להנשא ליהירים שאין דורינו רואה אלא לפנים

47b:20 La Gemara plantea una dificultad: **¿es así?** ¿Las mujeres desean casarse con hombres arrogantes? **Pero, ¿no dijo el Maestro: alguien que es arrogante ni siquiera es aceptado por los miembros de su hogar, como se dice: "El hombre arrogante no permanece"** (Habacuc 2: 5)? **" *Permanece* [*yinaveh*] no"** significa que **incluso en su morada [*naveh*],** no es aceptado. La Gemara explica: **Inicialmente, ella salta ante** la oportunidad de casarse con **él,** porque él parece ser una gran persona para ella, pero **al final,** una vez que lo conoce, **se desanima en sus ojos.**

איני והאמר מר האי מאן דמיהר אפילו אאינשי ביתיה לא מיקבל שנאמר גבר יהיר ולא ינוה לא ינוה אפילו בנוה שלו מעיקרא קפצה עליה לסוף מיתזיל עלייהו

47b:21 La *baraita* continúa: **desde** el momento **en que hubo un aumento** en los que **pusieron sobre los propietarios** la obligación de designar las ganancias de la **mercancía** para el mantenimiento de los jueces, el **soborno y la corrupción del juicio proliferaron y cesaron los bienes. Desde** el momento **en que** aquellos jueces y líderes que dicen: **Acepto tu favor, y: mantengo tu favor, proliferaron,** el cumplimiento del versículo: **"Todo hombre hizo lo que era justo a sus ojos"** (Jueces 17: 6), **proliferado Los humildes se criaron y los nobles se redujeron, y la monarquía está cada vez más en declive. Desde** el momento **en que proliferaron los avaros y los codiciosos de lucro, proliferaron los endurecidos de corazón y quienes cerraron sus manos de los préstamos, y transgredieron lo que está escrito en la Torá:** "No endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano de tu hermano necesitado ... **Cuídate en caso de que** haya un pensamiento básico en tu corazón ... y no le des "(Deuteronomio 15: 7, 9).

משרבו מטילי מלאי על בעלי בתים רבה השוחד והטיית משפט ופסקה טובה משרבו מקבלני טובתך ומחזקני טובותיך רבו איש הישר בעיניו יעשה שפלים הוגבהו והגבוהים הושפלו ומלכותא אזלא ונולא משרבו צרי עין וטורפי טרף רבו מאמצי הלב וקופצי ידים מלהלוות ועברו על מה שכתוב ׳בתורה השמר לך פן וגו

47b:22 **Desde** el momento **en que proliferaron las** mujeres con **"cuellos estirados y ojos desenfrenados"** (Isaías 3:16) **, proliferaron las aguas amargas** de una *sota* **,** ya que se sospechaba que más personas cometían adulterio; **pero** finalmente **cesaron** cuando el libertinaje se extendió demasiado. **Desde** el momento **en que proliferaron los que aceptan regalos, los días disminuyeron y los años se acortaron, como está escrito: "Y el que odia los regalos vive"** (Proverbios 15:27). **Desde** el momento **en que proliferaron aquellos con corazones jactanciosos [*zeḥuḥei*], proliferaron las disputas en Israel. Desde** el momento **en que los estudiantes de Shammai e Hillel que no sirvieron a** sus rabinos **proliferaron lo suficiente, las disputas proliferaron en Israel, y la Torá se convirtió en dos Torá. Desde** el momento **en que proliferaron los que aceptan la caridad de los gentiles, el pueblo judío estaba arriba y ellos abajo; el pueblo judío adelante y ellos atrás.** Esta última declaración es un eufemismo; Eran los judíos los que estaban debajo y detrás, pero la Guemará no quería decirlo explícitamente.

משרבו נטויות גרון ומשקרות עינים רבו מים המרים אלא שפסקו משרבו מקבלי מתנות נתמעטו הימים ונתקצרו השנים דכתיב ושונא מתנת יחיה משרבו זחוחי הלב רבו מחלוקת בישראל משרבו תלמידי שמאי והילל שלא שימשו כל צורכן רבו מחלוקת בישראל ונעשית תורה כשתי תורות משרבו מקבלי צדקה מן הנכרי היו ישראל למעלה והם למטה ישראל לפנים והם לאחור

47b:23 § La mishna enseñó que **desde** el momento **en que Yosei ben Yo'ezer murió,** los grupos cesaron. La Gemara plantea una pregunta: **¿Cuál es** el significado de los **grupos [*eshkolot*]? Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Significa **un hombre que contiene todos los elementos [*ish shehakol bo*]** de la Torá y las mitzvot. La mishna enseñó además que **Yoḥanan el Sumo Sacerdote se llevó la declaración del diezmo.** La Gemara plantea una pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que hizo esto? **El rabino Yosei, hijo del rabino inaanina, dice: Porque no dieron** el diezmo **de la manera apropiada** según lo establecido por la

משמת יוסי בן יועזר כו׳ מאי אשכולות אמר רב יהודה אמר שמואל איש שהכל בו יוחנן כהן גדול העביר הודיית המעשר כו׳ מאי טעמא אמר רבי יוסי ברבי חנינא לפי שאין נותנין אותו כתיקונו

Torá. ¿De qué manera es eso? **Como el Misericordioso declara** en la Torá **que deberían dar** el primer diezmo **a los levitas,**

דרחמנא אמר דיהבי ללוים

48a:1 **y damos** que **a los sacerdotes.** Ezra penalizó a los levitas por no ascender con él desde Babilonia a Eretz Israel al quitarles su derecho al primer diezmo. En consecuencia, el dueño del producto ya no puede recitar la declaración de diezmos, que incluye la declaración: "He hecho de acuerdo con todo lo que me has mandado" (Deuteronomio 26:14), ya que no le dio el diezmo al Levitas

ואנן קא יהבינן לכהנים

48a:2 La Gemara pregunta: **Y que** al menos **declare** que donó **los otros diezmos** de la manera adecuada. **Reish Lakish dijo: Cualquier casa que no declare la declaración sobre** el **primer diezmo ya no puede declarar la declaración de los otros** tipos de **diezmos.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de esto? **Abaye dijo: Porque el** verso **escrito comenzó** la declaración **con** el diezmo dado a los levitas: "Y también se lo di al levita, y al extraño, al huérfano y a la viuda, de acuerdo con todas tus mitzvot que tú me mandó "(Deuteronomio 26:13). Si no puede decir la primera parte de la declaración, no puede decir el resto.

ולודי אשאר מעשרות אמר ריש לקיש כל בית שאין מתודה על מעשר ראשון שוב אין מתודה על שאר מעשרות מאי טעמא אמר אביי הואיל ופתח בו הכתוב תחילה

48a:3 La Gemara plantea una pregunta: el hecho de que el rabino Yoḥanan canceló la declaración de diezmos prueba **por inferencia que separarían los** diezmos en sus días. **¿Pero no se enseña** (*Tosefta* 13:10): **Él,** Yoḥanan el Sumo Sacerdote, **también canceló la declaración** de diezmos **y decretó con respecto a los productos *diezmados* [*demai*] *dudosos* ?** ¿Por qué emitió este decreto? **Porque envió** mensajeros **a lo largo de** la tierra, a **todos los confines de** la Tierra de **Israel** para investigar, **y vio que sólo se separarían *Teruma Gedola* , y** como para **primer diezmo y segundo diezmo, algunas** personas **podrían diezmar y algunas** personas **no lo haría diezmo.**

מכלל דאפרושי הוו מפרשי והא תניא אף הוא ביטל את הוידוי וגזר על הדמאי לפי ששלח בכל גבול ישראל וראה שאין מפרישין אלא תרומה גדולה בלבד ומעשר ראשון ומעשר שני מקצתן מעשרין ומקצתן אין מעשרין

48a:4 **Él les dijo: Mis hijos, vengan y les diré** algo: **así como** el *halakhot* de ***teruma gedola*** incluye **una transgresión castigada con la muerte** de la mano de Dios, como alguien que comió productos de los cuales no se ha separado el *teruma* es castigado con muerte del cielo, **así también,** el ***teruma* del diezmo,** la porción que los levitas deben separar de su primer diezmo y dar a los sacerdotes, **y productos sin título ,** estos incluyen **una transgresión castigada con la muerte** a manos de Dios, si el producto se come sin haber tomado los diezmos.

אמר להם בני בואו ואומר לכם כשם שתרומה גדולה יש בה עון מיתה כך תרומת מעשר וטבל יש בהן עון מיתה

48a:5 Al darse cuenta de que era incierto con respecto a si las personas estaban separando o no los diezmos, **se levantó e instituyó una ordenanza para ellos** con respecto a los productos diezmados dudosamente: **Alguien que compra productos de un *am ha'aretz* ,** que puede o no haber sido diezmado. , **debe separarse de** los productos **primero diezmo y segundo diezmo** debido a la incertidumbre en cuanto a si o no la *am Ha'aretz* los separaba. En cuanto al **primer diezmo,** luego **separa el *teruma* del diezmo y se lo da a un sacerdote, y** con respecto al **segundo diezmo, él sube y lo come en Jerusalén.** Sin embargo, con respecto a la entrega del **primer diezmo** al levita, **y el diezmo del pobre,** que puede ser comido por cualquiera, ya que los levitas y los pobres solo tienen derechos monetarios sobre el producto, **la carga de la prueba recae sobre el reclamante.** Como los levitas y los pobres no pueden probar que estos diezmos no habían sido apartados por los *am ha'aretz* , no pueden obligar al comprador a darles esos diezmos.

עמד והתקין להם הלוקח פירות מעם הארץ מפריש מהן מעשר ראשון ומעשר שני מעשר ראשון מפריש ממנה תרומת מעשר ונותנה לכהן ומעשר שני עולה ואוכלו בירושלים מעשר ראשון ומעשר עני המוציא מחבירו עליו הראיה

48a:6 En cualquier caso, la Gemara prueba de la *baraita* que no todas las personas separarían los diezmos en la época de Yoḥanan el Sumo Sacerdote. La Guemara responde: **instituyó dos ordenanzas: canceló la declaración de diezmos de aquellos dedicados a la observación meticulosa de mitzvot [*ḥaverim*],** especialmente *halakhot* de *teruma* y diezmos, **y decretó con respecto a los productos diezmados dudosamente** comprados **de *amei ha'aretz* ,** porque pueden no tener diezmos separados en absoluto.

תרתי תקן ביטל וידוי דחבירים וגזר על דמאי של עמי הארץ

48a:7 § El mishna además enseñó: **también anuló** las acciones de **los despertadores.** La Gemara plantea una pregunta: **¿Qué** son los **despertadores? Raḥava dice: En cada uno y todos los días cuando los levitas estaban en la plataforma** en el templo **que** sería **decir: "Despierta, ¿por qué duermes, Señor"** (Salmo 44:24). Por lo tanto, fueron llamados despertadores. Yoḥanan, el Sumo Sacerdote **, les dijo: ¿Duerme el Omnipresente y** le invocas para que despierte? **Pero, ¿no se dice ya: "He aquí, el que guarda a Israel no duerme ni duerme"** (Salmos 121: 4)? **Más bien, cuando el pueblo judío está en un estado de sufrimiento, y las naciones del mundo están en** un estado de **calma y serenidad,** es **con respecto a esto** que **se afirma: "Despierta, ¿por qué duermes, Señor? "** Si el verso se recitara todas las mañanas, se interpretaría de manera incorrecta, por lo que Yoḥanan el Sumo Sacerdote canceló la recitación diaria de este verso.

ואף הוא ביטל את המעוררים מאי מעוררים אמר רחבה בכל יום ויום שהיו עומדים לוים על דוכן ואומרים עורה למה תישן ה׳ אמר להן וכי יש שינה לפני המקום והלא כבר נאמר הנה לא ינום ולא יישן שומר ישראל אלא בזמן שישראל שרויין בצער ואומות העולם בנחת ושלוה לכך נאמר עורה ׳למה תישן ה

48a:8 La mishna también enseñó que Yoḥanan el Sumo Sacerdote canceló a **los huelguistas.** La Gemara pregunta: **¿Qué** son los **huelguistas? Rav Yehuda dice** que **Shmuel dice:** Son aquellos **que rascarían al becerro** preparado para

ואת הנוקפים מאי נוקפים אמר רב יהודה אמר שמואל שהיו מסרטין לעגל

בין קרניו כדי שיפול דם בעיניו אתא איהו בטיל משום דמיחזי כי מומא

la matanza como una ofrenda **entre sus cuernos, para que la sangre caiga en sus ojos, de** modo que el animal no vea y se resista a ser sacrificado. **Él vino** y **anuló** esta práctica, **porque parecía** que estaban causando **una mancha.**

48a:9 במתניתא תנא שהיו חובטין אותו במקלות כדרך שעושין אותו לפני עבודה זרה אמר להם עד מתי אתם מאכילין נבילות למזבח נבילות הא שחיט להו אלא טריפות שמא ניקב קרום של מוח עמד והתקין להם טבעות בקרקע

Se **enseñó una** explicación diferente de los huelguistas **en una *baraita*** (*Tosefta* 13: 9): son aquellos **que golpearían** al ternero **con palos,** para aturdirlo antes de que lo mataran, **de la manera en que lo hacen antes de los ídolos.** Yoḥanan, el Sumo Sacerdote **, les dijo: ¿Hasta cuándo darán de comer cadáveres de animales sin matar al altar?** La Gemara pregunta: ¿Son estos cadáveres de animales en realidad **animales sin matar? Fueron sacrificados,** es decir, no murieron por su propia voluntad. **Más bien,** dijo que las palizas las harían convertirse en **animales con una herida que los hará morir dentro de doce meses [*tereifot*],** ya que **tal vez** estas palizas **perforarán la membrana que rodea el cerebro, lo** que haría que la pantorrilla se *vuelva tereifa* . **Por lo** tanto, se **levantó e instituyó una ordenanza para** que pusieran **anillos en el suelo** con los que pudieran asegurar a los animales, lo que facilitaba la matanza de animales sin tener que rascarlos entre los cuernos o golpearlos con palos.

48a:10 עד ימיו היה פטיש מכה בירושלים בחולו של מועד

El mishna declaró que **hasta los días** de Yoḥanan el Sumo Sacerdote, **el martillo** de los herreros **golpearía en Jerusalén.** La Gemara explica: Esto se refiere **a los días intermedios de un Festival.** Aunque ciertos tipos de trabajo están permitidos en esos días, se prohibió el golpe de un martillo, ya que el ruido que hacía disminuiría la sensación de santidad del día.

48a:11 כל ימיו לא היה אדם צריך לשאול על הדמאי כדאמרן

Se les enseña, además, que en **todo** de **sus días una persona no tenía necesidad de investigar en lo que respecta a los productos dudosamente diezmado.** El Gemara señala que esto es **como** lo **que mencionamos** anteriormente, que instituyó una ordenanza con respecto al diezmo de productos dudosamente diezmados.

48a:12 מתני׳ משבטלה סנהדרין בטל השיר מבית המשתאות שנאמר בשיר ׳לא ישתו יין וגו

MISHNA: Esta mishna continúa con la lista de elementos que fueron anulados. **Desde** el momento **en que el Sanedrín dejó de cantar** también **fue anulado de los lugares de las fiestas,** es decir, ya no se le permitía cantar en una fiesta donde se servía vino, **como se dice: "Con la canción no beberán vino"** (Isaías 24: 9).

48a:13 משמתו נביאים הראשונים בטלו אורים ותומים משחרב בית המקדש בטל השמיר ונופת צופים ופסקו אנשי אמנה מישראל שנאמר הושיעה ה׳ כי גמר ׳חסיד וגו

Desde el momento **en que murieron los primeros profetas, *Urim VeTummim* fue anulado. Desde** el momento **en que se destruyó el** Segundo **Templo, el** gusano ***shamir* dejó** de existir **y** también **la dulzura del panal,** como dice el versículo con respecto a las leyes de la Torá: "Más que desear son ellos que el oro, de hecho, mucho oro fino; más dulce también que la miel y el panal "(Salmos 19:11). **Y los hombres de fe dejaron de** estar entre **el pueblo judío, como se afirma: "Ayuda, Señor, porque el hombre piadoso ha terminado;** porque los fieles fallan de entre los hijos de los hombres "(Salmos 12: 2).

48a:14 רבן שמעון בן גמליאל אומר העיד רבי יהושע מיום שחרב בית המקדש אין יום שאין בו קללה ולא ירד הטל לברכה וניטל טעם הפירות רבי יוסי אומר אף ניטל שומן הפירות רבי שמעון בן אלעזר אומר הטהרה נטלה את הטעם ואת הריח המעשרות נטלו את שומן הדגן וחכמים אומרים הזנות והכשפים כילו את הכל

El rabino Shimon ben Gamliel dice que el **rabino Yehoshua testificó: Desde el día en que el Templo fue destruido, no hay día que no incluya** alguna forma de **maldición. Y** desde entonces **el rocío no ha descendido para bendecir, y el sabor se ha eliminado de la fruta. El rabino Yosei dice:** Desde entonces, **también se ha eliminado la grasa de la fruta. El rabino Shimon ben Elazar dice:** Desde entonces, **la pureza** perdida **ha eliminado el sabor y el aroma** de la fruta; **Los diezmos** que no estaban separados **han eliminado la grasa del grano. Y los Sabios dicen: la promiscuidad y la brujería lo** han **consumido todo.**

48a:15 גמ׳ וממאי דמשבטלה סנהדרי כתיב אמר רב הונא בריה דרב יהושע דאמר קרא זקנים משער שבתו בחורים מנגינתם

GEMARA: La Guemará plantea una pregunta con respecto a la primera cláusula de la mishná: **y de dónde** se deriva **que** el versículo: "Con canción no beberán vino" (Isaías 24: 9) **está escrito** sobre el período **desde** el tiempo **cuando el sanedrín fue anulado? Rav Huna, el hijo de Rav Yehoshua, dijo:** Desde **que** lo que **dice el versículo: "Los ancianos cesaron de la puerta, los jóvenes de su música"** (Lamentaciones 5:14). Esto indica que la disolución del Sanedrín, que son los Ancianos de la puerta, está vinculada al final del canto de los jóvenes.

48a:16 אמר רב אודנא דשמעא זמרא תעקר אמר רבא זמרא בביתא חורבא בסיפא שנאמר קול ישורר בחלון חרב בסף כי ארזה ערה

Rav dijo: El **oído que escucha la canción debe ser desarraigado,** ya que está prohibido escuchar música después de la destrucción del Templo. **Rava dijo:** Si hay una **canción en una casa** , habrá **destrucción en el umbral, como se dice: "Las voces cantarán en las ventanas; la desolación estará en los postes de la puerta; porque su trabajo de cedro será descubierto "** (Sofonías 2:14).

48a:17 מאי כי ארזה ערה אמר רבי יצחק בית המסובך

La palabra "descubierto" [*era*] podría leerse en el sentido de: su ciudad [*ira*]. La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el significado de: **Porque su trabajo de**

cedro será su ciudad? Además, el **rabino Itzjak se** preguntó cuando **dijo: ¿una casa entrelazada con cedros** no es tan fuerte como **una ciudad** y **,** por lo tanto, no está amenazada por la desolación? **Más bien,** significa que **incluso una casa entrelazada con cedros se volverá inestable [*mitroe'a*]** si se escucha la canción allí. **Rav Ashi dijo: aprender de ella que cuando la destrucción comienza** se **inicia con el umbral, como se dice: "Desolación será en los mensajes" Y si lo desea, dicen** en cambio que se derivan de esta idea **desde aquí:** "En el la ciudad queda desolada, **y la puerta está *cerrada* a la ruina [*she'iyya*] "** (Isaías 24:12). El término "ruina" aquí se refiere al demonio destructivo conocido como *She'iyya* , quien golpea la puerta primero. **Mar bar Rav Ashi dijo: Lo vi,** este *She'iyya* , **y estaba destrozando** y haciendo estragos **como un buey.**

בארזים עיר הוא אלא אפילו בית המסובך בארזים מתרועע אמר רב אשי שמע מינה כי מתחיל חורבא בסיפא מתחיל שנאמר חרב בסף ואיבעית אימא מהכא ושאיה יכת שער אמר מר בר רב אשי לדידי חזי ליה ומנגח כי תורא

48a:18 **Rav Huna dijo:** Se **permite la canción de aquellos que tiran de los barcos y dirigen la manada,** ya que su canto les ayuda a establecer un ritmo en su trabajo. Sin embargo, el **de los tejedores está prohibido,** ya que cantan solo para su propio disfrute. La Gemara relata que posteriormente, **Rav Huna anuló** todo tipo de **canciones,** y esto condujo a una bendición general: el precio de **cien patos se situó en un dinar, y cien *se'a* de trigo en un dinar, y no hubo deseo** para ellos incluso a un precio tan barato, debido a su gran abundancia. Más tarde, cuando **Rav Ḥisda vino y menospreció** esta prohibición, la gente comenzó a cantar nuevamente. Como resultado, los precios aumentaron enormemente, y esto condujo a una situación en la que uno **quería** un solo **pato por** un **dinar y no se podía encontrar.**

אמר רב הונא זמרא דנגדי ודבקרי שרי דגרדאי אסיר רב הונא בטיל זמרא קם מאה אווזי בזוזא ומאה סאה חיטי בזוזא ולא איבעי אתא רב חסדא זלזיל ביה איבעאי אווזא בזוזא ולא משתכח

48a:19 **Rav Yosef dijo:** Si los **hombres cantan y las mujeres responden,** esto es **libertinaje.** Si las **mujeres cantan y los hombres responden,** la inclinación al mal arde **como si** uno **prendiera fuego a chispas** . La Gemara plantea una pregunta: **¿Qué diferencia hay?** Rav Yosef indica que, en cualquier caso, ambos están prohibidos. La Gemara responde: **Para anular uno antes del otro,** es decir, si es imposible prohibir por completo el canto, al menos deberían detener la forma más problemática.

אמר רב יוסף זמרי גברי ועני נשי פריצותא זמרי נשי ועני גברי כאש בנעורת למאי נפקא מינה לבטולי הא מקמי הא

48a:20 **El rabino Yoḥanan dice: Cualquiera que beba** vino **con** el acompañamiento de **cuatro tipos de instrumentos trae cinco** tipos de **retribución al mundo, como se dice: "¡Ay de aquellos que se levantan temprano en la mañana, para que puedan seguir una bebida fuerte; que se demoran hasta altas horas de la noche, hasta que el vino los inflama. Y el arpa y el salterio, el tambor, la pipa y el vino, están en sus fiestas, pero no consideran la obra del Señor "** (Isaías 5: 11–12).

אמר רבי יוחנן כל השותה בארבעה מיני זמר מביא חמש פורעניות לעולם שנאמר הוי משכימי בבקר שכר ירדפו מאחרי בנשף יין ידליקם והיה כנור ונבל תף וחליל ויין משתיהם ואת פעל ה׳ לא יביטו

48a:21 Después de enumerar el pecado de aquellos que beben vino con acompañamiento musical, el versículo declara su castigo: **¿Qué se escribe después? "Por lo tanto, mi pueblo ha entrado en cautiverio por falta de conocimiento"** (Isaías 5:13), lo **que** significa **que causan el exilio al mundo; "Y sus hombres honorables están hambrientos"** (Isaías 5:13), **mientras traen hambre al mundo; "Y su multitud está sedienta de sed"** (Isaías 5:13), **que hacen que la Torá,** que se compara con el agua, **sea olvidada por aquellos que la aprenden. "Y la humanidad se postra, y el hombre se humilla"** (Isaías 5:15), **que causan que el enemigo del Santo, Bendito sea Él,** es decir, Dios mismo, **sea derribado, como "hombre"** en la frase "Y el hombre se humilla" **no** significa **nada más** que **el Santo, Bendito sea Él, como** se **dice: "El Señor es un hombre de guerra"** (Éxodo 15: 3). El versículo continúa: **"Y los ojos de los nobles se humillan"** (Isaías 5:15), **que hacen que el pueblo judío sea abatido.** Estas son las cinco retribuciones.

מה כתיב אחריו לכן גלה עמי מבלי דעת שגורמין גלות לעולם וכבודו מתי רעב שמביאין רעב לעולם והמונו צחה צמא שגורמין לתורה שתשתכח מלומדיה וישח אדם וישפל איש שגורמין שפלות לשונאו של הקדוש ברוך הוא ואין איש אלא הקדוש ברוך הוא שנאמר ה׳ איש מלחמה ועיני גבהים תשפלנה שגורמין שפלות של ישראל

48a:22 **¿Y qué** castigo **se escribe después** para las personas que bebieron vino con acompañamiento musical? **"Por lo tanto,**

ומה כתיב אחריו לכן

48b:1 **el inframundo ha ampliado su deseo, y ha abierto su boca sin medida, y ha descendido su gloria, su tumulto y su alboroto, y el que se regocija entre ellos "** (Isaías 5:14). Su castigo es que descenderán al inframundo.

הרחיבה שאול נפשה ופערה פיה לבלי חק וירד הדרה והמונה ושאונה ועלז בה

48b:2 § La mishna enseñó: **Desde** el momento **en que murieron los primeros profetas,** el *Urim VeTummim* fue anulado. La Gemara plantea una pregunta: **¿Quiénes** son **los primeros profetas? Rav Huna dice: Esto se** refiere a **David, Samuel y Salomón,** y después de su muerte, *Urim VeTummim* ya no se usaba. **Rav Naḥman dijo: En los días de David** hubo **momentos** en que les **surgió** una respuesta del *Urim VeTummim* **y** hubo **momentos** en **que no surgió** una respuesta **,** es decir, no recibieron una respuesta. La prueba de esto es **que Tzadok,** el Sumo Sacerdote en la época de David, **le preguntó** al *Urim VeTummim* **y** una respuesta **surgió para él,** mientras que **Abiatar preguntó y no surgió** una respuesta **para él, como** se **dice: "Y Abiatar subió "** (II Samuel 15:24), y como resultado fue removido de su servicio como Sumo Sacerdote.

משמתו נביאים הראשונים מאן נביאים הראשונים אמר רב הונא זה דוד ושמואל ושלמה רב נחמן אמר בימי דוד זימנין סליק וזימנין לא סליק שהרי שאל צדוק ועלתה לו שאל אביתר ולא עלתה לו שנאמר ויעל אביתר

48b:3 **Rabba bar Shmuel plantea una objeción:** El versículo dice acerca de Uzías: **"Y se propuso buscar a Dios en los días de Zacarías, que tenía un entendimiento de la visión de Dios"** (II Crónicas 26: 5). **¿Qué, es** el verso **no** indica que Uzías buscaría a Dios, haciendo preguntas **de** la ***Urim VeTummim*** **,** a pesar de que vivió después de la época de Salomón? La Gemara rechaza esta afirmación: **No,** buscaría a Dios haciendo preguntas **a** los **profetas,** pero no a los *Urim VeTummim* .

מתיב רבה בר שמואל ויהי לדרש אלהים בימי זכריהו המבין בראת האלהים מאי לאו באורים ותומים לא בנביאים

48b:4 La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* (*Tosefta* 13: 2) con respecto a cuándo cesó el *Urim VeTummim* : **desde** el momento **en que el Primer Templo fue destruido, las ciudades con campos** que fueron asignados a los Levitas **fueron anuladas, y *Urim VeTummim* cesó, y la monarquía cesó de la casa de David.**

תא שמע משחרב בית המקדש ראשון בטלו ערי מגרש ופסקו אורים ותומים ופסק מלך מבית דוד

48b:5 **Y si una persona te susurrara diciendo** que el *Urim VeTummim* todavía existía, como lo indica cuando el Segundo Templo se levantó por primera vez: **"Y el Tirshatha les dijo que no deberían comer de las cosas más sagradas, hasta que haya se encontraba un sacerdote con los *Urim VeTummim* "** (Esdras 2:63), lo que parece indicar que simplemente tuvieron que esperar hasta que se construyó el Segundo Templo para la reaparición de los *Urim VeTummim* ; deberías **decirle** que esto no se refiere a la expectativa de un desarrollo a corto plazo, sino que es **como una persona que le dice a su amigo,** con respecto a algo que ocurrirá en un futuro lejano: **hasta que los muertos vivan y El Mesías,** el **hijo de David, viene.** En cualquier caso, la *baraita* indica que *Urim VeTummim* cesó solo desde el momento en que se destruyó el Primer Templo, y no en el tiempo de Salomón.

ואם לחשך אדם לומר ויאמר התרשתא להם אשר לא יאכלו מקדש הקדשים עד עמד כהן לאורים ולתמים אמור לו כאדם שאומר לחבירו עד שיחיו מתים ויבא משיח בן דוד

48b:6 **Más bien, Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: ¿Quiénes** son **los primeros profetas,** con respecto a quién afirma que el uso de *Urim VeTummim* cesó inmediatamente después de su muerte? Este término de los primeros profetas sirve **para excluir a Hageo, Zacarías y Malaquías,** que **son** los **últimos profetas.** El *Urim VeTummim* se usó durante todo el período del Primer Templo, hasta, pero sin incluir, su tiempo. **Como los Sabios enseñaron** en una *baraita* (*Tosefta* 13: 3): **Desde** el momento **en que Hageo, Zacarías y Malaquías murieron, el Espíritu Divino se apartó del pueblo judío,** ya que estos tres fueron considerados los últimos profetas. **Y** aun después de que el Urim VeTummim dejó de existir, serían **, sin embargo,** todavía **hacer uso de una voz divina** para recibir instrucciones desde arriba, incluso después de este tiempo.

אלא אמר רב נחמן בר יצחק מאן נביאים הראשונים לאפוקי מחגי זכריה ומלאכי דאחרונים נינהו דתנו רבנן משמתו חגי זכריה ומלאכי נסתלקה רוח הקודש מישראל ואף על פי כן היו משתמשים בבת קול

48b:7 **Porque en una ocasión** los Sabios **estaban recostados en la historia superior de la casa de Gurya en Jericó. Se les emitió una Voz Divina del Cielo, que decía: Hay una persona entre ustedes** para **quien es apropiado que la Presencia Divina descanse sobre él** como profeta, **pero su generación no es apta para ello;** no merecen tener un profeta entre ellos. Los sabios presentes **dirigieron su mirada a Hillel el Viejo. Y cuando murió, lo elogiaron** de la siguiente manera: **¡Ay, piadoso, y humilde! ¡Estudiante de Ezra!**

שפעם אחת היו מסובין בעליית בית גוריא ביריחו נתנה עליהן בת קול מן השמים ואמרה יש בכם אדם אחד שראוי שתשרה שכינה עליו אלא שאין דורו ראוי לכך נתנו עיניהם בהלל הזקן וכשמת הספידוהו הי חסיד הי עניו תלמידו של עזרא

48b:8 **Y nuevamente, en otra ocasión** varias generaciones después, los Sabios **estaban reclinados en una historia superior** de una casa **en Yavne,** y **se les emitió una Voz Divina del Cielo, y dijeron: Hay una persona entre ustedes** para **quien es apropiado que la Divina Presencia debería descansar sobre él, pero su generación no es apta para ello.** Los Sabios presentes **dirigieron su mirada a Shmuel HaKatan. Y cuando murió, lo elogiaron** de la siguiente manera: **¡Ay, humilde! ¡Ay, piadoso, estudiante de Hillel!**

ושוב פעם אחרת היו מסובין בעלייה ביבנה נתנה להן בת קול מן השמים ואמרה להן יש בכם אדם אחד שראוי שתשרה שכינה עליו אלא שאין דורו זכאין לכך נתנו עיניהם בשמואל הקטן וכשמת הספידוהו הי עניו הי חסיד תלמידו של הלל

48b:9 **Y él también,** Shmuel HaKatan, **dijo que** la siguiente declaración de predicción divinamente inspirada **en el momento de su muerte: Shimon,** es decir, Rabban Shimon ben Gamliel **e Yishmael,** es decir, el rabino Yishmael ben Elisha el Sumo Sacerdote, están programados **para la espada, y sus colegas por matar, y el resto de la gente por el saqueo, y grandes problemas están destinados a afectar a la gente.** La Gemara relata: **Y también trataron de decir sobre el rabino Yehuda ben Bava,** cuando lo elogiaron: **¡Ay, piadoso, y humilde! Pero el momento fue perturbado** y no pudieron hacerlo. Eso se debe a que **no se dan elogios para los asesinados por la monarquía,** que fue el destino del rabino Yehuda ben Baba, para no despertar la ira de la monarquía.

ואף הוא אמר בשעת מיתתו שמעון וישמעאל לחרבא וחברוהי לקטלא ושאר עמא לביזא ועקן סגיאין עתידין למיתי על עמא ואף על רבי יהודה בן בבא בקשו לומר הי חסיד הי עניו אלא שנטרפה שעה שאין מספידין על הרוגי מלכות

48b:10 § La mishna enseñó: **desde** el momento **en que el** primer **templo fue destruido, el *shamir* dejó** de existir. **Los Sabios enseñaron:** Este ***shamir*** es la criatura **con la que Salomón construyó el Templo, como se dice: "Porque la casa, cuando fue construida, fue construida de piedra entera de la cantera"** (I Reyes 6: 7). Ahora, **estas palabras** deben entenderse exactamente **como están escri-**

משחרב בית המקדש בטל השמיר כו׳ תנו רבנן שמיר שבו בנה שלמה את בית המקדש שנאמר והבית בהבנתו אבן שלמה מסע

tas, que el Rey Salomón tomó piedras enteras y las moldeó haciendo que el *shamir* hiciera el corte. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

נבנה הדברים ככתבן דברי רבי יהודה

48b:11 **El rabino Neḥemya le dijo: ¿Y es posible decirlo? Pero no se dice ya: "Todas estas eran piedras costosas, de** acuerdo con las medidas de las piedras talladas, **aserradas con sierras"** (II Reyes 7: 9), lo que indica que las sierras, que son implementos de hierro, se utilizaron para dar forma a la piedras? **Si es así, ¿cuál** es el significado cuando **el versículo dice:** "Y el martillo, el hacha y cualquier herramienta de hierro **no se escucharon en la casa cuando se estaba construyendo"** (I Reyes 6: 7)? Significa **que prepararía** las piedras **fuera** del Monte del Templo el uso de herramientas, **y llevar a** ellos **en el interior** ya cortada, de modo que no se utilizaron herramientas de hierro en el interior del templo mismo. **El rabino** Yehuda HaNasi **dijo: La declaración del rabino Yehuda de** que no se usaron herramientas de hierro **parece** ser correcta **con respecto a las piedras del Templo, y la declaración del rabino Neḥemya de** que las herramientas se usaron parece ser correcta **con respecto a las piedras del** propio rey. **casa.**

אמר לו רבי נחמיה וכי אפשר לומר כן והלא כבר נאמר כל אלה אבנים יקרת וגו׳ מגררות במגרה אם כן מה תלמוד לומר לא נשמע בבית בהבנתו שהיה מתקין מבחוץ ומכניס מבפנים אמר רבי נראין דברי רבי יהודה באבני מקדש ודברי רבי נחמיה באבני ביתו

48b:12 La Guemará plantea una pregunta: ¿ **Y** de acuerdo con **el rabino Ne<u>ḥ</u>emya,** quien sostiene que utilizan herramientas de hierro, incluso en el corte de las piedras para el templo, **por lo que** el propósito **surgió la *Shamir* vienen?** La Guemará responde: **Se** fue **necesario que lo que se enseña** en una *baraita* : **Estas piedras** en el pectoral y el efod, en la que se inscribieron los nombres de las tribus, **que no se pueden escribir con tinta, ya que se afirma: "Como los grabados de un sello "** (Éxodo 28:21), lo que significa que los nombres deben estar grabados en las piedras. **Y es posible que no se *rasquen* con un bisturí [*izemel*], porque se dice: "En su configuración completa"** (Éxodo 28:20), lo que indica que las piedras deben estar completas y no faltar nada de su masa.

ורבי נחמיה שמיר למאי אתא מיבעי ליה לכדתניא אבנים הללו אין כותבין אותן בדיו משום שנאמר פתוחי חותם ואין מסרטין עליהם באיזמל משום שנאמר במלואתם

48b:13 La *baraita* continúa: más **bien,** uno **escribe** las letras **en tinta y las muestra,** es decir, coloca el ***shamir*** cerca de las marcas de tinta **desde afuera,** sin que toque las piedras, **y se** abren a lo largo de las líneas de la tinta. **por sí mismos, como este higo que se divide en el verano sin perder nada** de su masa, **y como este** campo en **un valle que se agrieta en la temporada de lluvias sin perder nada** de su masa. El *shamir* se utilizó de esta manera para estos grabados.

אלא כותב עליהם בדיו ומראה להן שמיר מבחוץ והן נבקעות מאליהן כתאינה זו שנבקעת בימות החמה ואינה חסירה כלום וכבקעה זו שנבקעת בימות הגשמים ואינה חסירה כלום

48b:14 **Los Sabios enseñaron: Este *shamir* , su tamaño es el de un grano de cebada, y fue creado en los seis días de la creación, y nada difícil puede resistirlo. ¿En qué se guarda** para que no rompa todo en las proximidades? **Lo envuelven en mechones [*sefogin*] de lana y lo colocan en un recipiente de plomo [*itenei*], lleno de salvado de cebada,** que es suave y no será roto por el *shamir* .

תנו רבנן שמיר זה ברייתו כשעורה ומששת ימי בראשית נברא ואין כל דבר קשה יכול לעמוד בפניו במה משמרין אותו כורכין אותו בספוגין של צמר ומניחין אותו באיטני של אבר מליאה סובי שעורין

48b:15 § El **rabino Ami dice: Desde** el momento **en que el Primer Templo fue destruido, la seda brillante [*peranda*] [*shira*] y el vidrio blanco dejaron** de existir. **Esto también se enseña** en una *baraita* : **desde** el momento **en que se destruyó el Primer Templo, cesaron la seda brillante, el vidrio blanco y los carros de hierro; y algunos dicen** que **incluso el vino congelado que proviene de Senir,** el Hermon, **que es similar a los pasteles redondos de higo** después de que se congela, también dejó de existir.

אמר רבי אמי משחרב מקדש ראשון בטלה שירא פרנדא וזכוכית לבנה תניא נמי הכי משחרב מקדש ראשון בטלה שירא פרנדא וזכוכית לבנה ורכב ברזל ויש אומרים אף יין קרוש הבא משניר הדומה כעיגולי דבילה

48b:16 La mishna enseñó: **Y** la **dulzura del panal [*nofet tzufim*]** también cesó cuando se destruyó el Primer Templo. La Gemara pregunta: **¿Qué** es ***nofet tzufim* ? Rav dice: harina fina que flota** y permanece **en la parte superior del tamiz [*nafa*], que tiene un** sabor **similar al de la masa amasada con miel y aceite. Y Levi dice** que *nofet tzufim* es el término para **dos panes unidos en un horno, que siguen hinchándose hasta que se alcanzan. Y el rabino Yehoshua ben Levi dice: Esta es la miel que proviene de áreas elevadas [*tzipiyya*].** La Gemara explica: ¿ **De dónde** se **infiere** que esto es lo que es *nofet tzufim* ? **Como Rav Sheshet traduciría** las palabras: "Como hacen las abejas" (Deuteronomio 1:44): **como las abejas se esparcen y vuelan por todo el mundo y traen miel de plantas montañosas.** Del mismo modo, el rabino Yehoshua ben Levi afirma que la miel proviene de zonas elevadas.

ונופת צופים מאי נופת צופים אמר רב סולת שצפה על גבי נפה ודומה לעיסה שנילושה בדבש ושמן ולוי אמר שתי ככרות הנדבקות בתנור ותופחות ובאות עד שמגיעות זו לזו ורבי יהושע בן לוי אמר זה דבש הבא מן הציפיא מאי משמע כדמתרגם רב ששת כמא דנתזן דבריאתה ושייטן ברומי עלמא ומתיין דובשא מעישבי טורא

48b:17 **Allí aprendimos** en una *mishna* (*Makhshirin* 5: 9): **todo lo que se vierte** permanece **ritualmente puro.** En otras palabras, incluso si se vierte un líquido en un utensilio ritualmente impuro, la corriente del líquido no contamina los contenidos que quedan en el utensilio ritualmente puro del que se vierten, **aparte de**

תנן התם כל הנצוק טהור חוץ מדבש זיפים והצפיחים מאי זיפים אמר רבי יוחנן דבש שמזייפין

la miel *zifim* y la masa de **obleas** . Estas sustancias son demasiado viscosas para considerarse líquidos. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de ***zifim* ? Rabí Yohanan dice: La miel** de una calidad tan raro que **se** podrían **falsificar [*mezayyefin*] que,** diluyéndola con otras sustancias, y no se notaría. **Y Reish Lakish dice:** Lleva el nombre de **su lugar, como está escrito: "Ziph, Telem y Bealoth"** (Josué 15:24).

בו וריש לקיש אמר על שם מקומו כדכתיב זיף וטלם ובעלות

48b:18 **De manera similar, se** puede **decir** con respecto al versículo: **"Cuando vino el *zifim* y dijo a Saúl, David no se** esconde con nosotros" (Salmos 54: 2). **¿Cuál es** el significado de ***zifim* ,** mencionado en este versículo? **Rabí Yohanan dice:** Significa **la gente que** le **falsificar [*hamzayyefin*] sus palabras. Y el rabino Elazar dice:** Se les llama **después de su lugar, como está escrito: "Ziph, Telem y Bealoth".**

כיוצא בדבר אתה אומר בבוא הזיפים ויאמרו לשאול הלא דוד וגו׳ מאי זיפים אמר רבי יוחנן בני אדם המזייפין דבריהם ורבי אלעזר אומר על שם מקומן כדכתיב זיף וטלם ובעלות

48b:19 § La mishna afirma que desde el momento en que el Segundo Templo fue destruido, los **hombres de fe cesaron. El rabino Itzjak dice: Estas son personas que creen en el Santo, Bendito sea Él,** y que depositan su confianza en Él en todas sus formas. **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Eliezer el Grande dice** que **cualquiera** que **tenga pan en su canasta** para comer hoy **y dice: ¿qué comeré mañana,** lo que significa que no sabe cómo obtendrá pan para mañana, **no es más** que **de los de poca fe.** Uno debe confiar en Dios para proporcionarle su sustento.

ופסקו אנשי אמנה אמר רבי יצחק אלו בני אדם שהן מאמינין בהקדוש ברוך הוא דתניא רבי אליעזר הגדול אומר כל מי שיש לו פת בסלו ואומר מה אוכל למחר אינו אלא מקטני אמנה

48b:20 **Y esto es lo que dijo el rabino Elazar: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Porque quien saquea el día de las cosas pequeñas"** (Zacarías 4:10)? **¿Qué causó que la mesa,** es decir, la recompensa, **de los justos fuera saqueada, es** decir, desperdiciada, **en el futuro?** Era **la** mezquindad **que poseían.** ¿Y qué es esta mezquindad? **Que no creyeron en el Santo, Bendito sea Él,** con una fe completa. **Rava dijo:** ¿Quién saquea el día de las cosas pequeñas? **Estos son los niños pequeños de los malvados del pueblo judío,** que mueren jóvenes,

49a:1 **quienes saquean,** es decir, destruyen, **el juicio futuro de sus padres.** Cuando Dios se sienta a juzgar a sus padres, estos niños **dicen ante Él: Maestro del Universo, porque estabas destinado a castigar a** nuestros padres en el Mundo por Venir por su maldad, **¿por qué embotaste sus dientes con** la muerte? de sus hijos en sus vidas? De esta manera, la muerte de sus hijos expia a los padres.

והיינו דאמר רבי אלעזר מאי דכתיב כי מי בז ליום קטנות מי גרם לצדיקים שיתבזבז שולחנן לעתיד לבא קטנות שהיה בהן שלא האמינו בהקדוש ברוך הוא רבא אמר אלו קטני בני רשעי ישראל שמבזבזין דין אביהם לעתיד לבוא אומרים לפניו רבונו של עולם מאחר שאתה עתיד ליפרע מהן למה הקהיתה שיניהם בם

49a:2 § El **rabino Ile'a bar Yeverekhya dice: Si no fuera por la oración de David** para que Israel tenga sustento, **todo Israel sería vendedor de grasa [*revav*],** es decir, involucrado en ocupaciones degradadas, **como se dice: "Lugar para dominio de ellos, Señor "** (Salmos 9:21), es decir, que Dios les conceda dignidad. **Y el rabino Ile'a bar Yeverekhya** también **dice: Si no fuera por la oración de Habacuc, dos eruditos de la Torá tendrían que cubrirse con una sola capa** debido a la pobreza **y participar en el estudio de la Torá** vestidos de esa manera, **como se dice: " Señor, escuché tu informe y tuve miedo; Oh Señor, revive tu obra en medio de los años "** (Habacuc 3: 2). **No lea: "En medio [*bekerev*] de los años [*shanim*]", sino en la cercanía [*bikrov*] de dos [*shenayim*].** En otras palabras, Habacuc oró para que Dios anulara su decreto de dos eruditos de la Torá que tenían que compartir una sola capa.

אמר רבי אילעא בר יברכיה אלמלא תפלתו של דוד היו כל ישראל מוכרי רבב שנאמר שיתה ה׳ מורה להם ואמר רבי אילעא בר יברכיה אלמלא תפלתו של חבקוק היו שני תלמידי חכמים מתכסים בטלית אחת ועוסקין בתורה שנאמר ה׳ שמעתי שמעך יראתי ה׳ פעלך בקרב שנים חייהו אל תקרא בקרב שנים אלא בקרוב שנים

49a:3 **Y el rabino Ile'a bar Yeverekhya dice:** En el caso de **dos eruditos de la Torá que están caminando por el camino y no hay palabras de la Torá entre ellos,** pero están conversando sobre otros asuntos, **merecen ser quemados en el fuego. Como se dice** con respecto a Elijah y su discípulo Eliseo: **"Y fue mientras caminaban, hablando, que he aquí, apareció un carro de fuego** y caballos de fuego, que los separó a los dos" (II Reyes 2:11) **La razón por la** que no fueron quemados por el carro de fuego es **porque se** intercambiaron **discursos** entre ellos, que presumiblemente fueron palabras de la Torá, **pero si no hubiera habido un discurso,** habrían **merecido ser quemados** por el carro.

ואמר רבי אילעא בר יברכיה שני תלמידי חכמים המהלכין בדרך ואין ביניהן דברי תורה ראוין לישרף באש שנאמר ויהי המה הלכים הלוך ודבר והנה רכב אש וגו׳ טעמא דאיכא דיבור הא ליכא דיבור ראוין לישרף

49a:4 **Y el rabino Ile'a barra Yeverekhya dice:** Si hay **dos estudiosos de la Torá que residen en la misma ciudad y que no son agradables a la otra con respecto a *la halajá* ,** pero están constantemente luchando, **uno** de ellos se **mueren y** el otro **uno** habrá **exiliado. Como** se **afirma: "Para que el homicida pueda huir allí, que mata a su prójimo sin conocimiento"** (Deuteronomio 4:42), **y "conocimiento" no** significa **otra cosa** que **Torá, como se dice: "Mi pueblo es destruido por falta de conocimiento". conocimiento "** (Oseas 4: 6).

ואמר רבי אילעא בר יברכיה שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה אחד מת ואחד גולה שנאמר לנס שמה רוצח אשר ירצח את רעהו בבלי דעת ואין דעת אלא תורה שנאמר נדמו עמי מבלי הדעת

49a:5 **El rabino Yehuda, hijo del rabino Ḥiyya, dice:** Con respecto a **cualquier erudito de la Torá que se involucre en el** estudio de la **Torá mientras experimenta la presión** de la pobreza, **su oración es escuchada, como se dice: "¡Oh, gente que mora en Sión en Jerusalén! ya no llorarás más; Seguramente será amable contigo al oír tu grito. Cuando oiga, te responderá "** (Isaías 30:19), **y después de que esté escrito:" Y el Señor te dará pan escaso y agua escasa "** (Isaías 30:20). Este versículo indica que aquellos que se sientan y estudian Torá, es decir, las personas que habitan en Sion y comen pan con moderación, recibirán sus oraciones por parte de Dios.

אמר רבי יהודה בריה דרבי חייא כל תלמיד חכם העוסק בתורה מתוך הדחק תפלתו נשמעת שנאמר כי עם בציון ישב בירושלם בכו לא תבכה חנון יחנך לקול זעקך כשמעתו ענך וכתיב בתריה ונתן ה׳ לכם לחם צר ומים לחץ

49a:6 **El rabino Abbahu dice:** Un erudito de la Torá que se dedica al estudio de la Torá a pesar de las presiones económicas **está saciado con la gloria de la Presencia Divina, como se afirma** en el mismo versículo, arriba: **"Y tus ojos contemplarán a tu Maestro". Rabino Aḥa, hijo de Ḥanina, dijo: Incluso la partición** oculta [***pargod***] ante la Divina Presencia **no está encerrada ante él, como se dice: "Y tu Maestro no se ocultará más"** (Isaías 30:20).

רבי אבהו אומר משביעין אותו מזיו שכינה שנאמר והיו עיניך ראות את מוריך רבי אחא בר חנינא אמר אף אין הפרגוד נגעל בפניו שנאמר ולא יכנף עוד מוריך

49a:7 § La mishna declara que **Rabban Shimon ben Gamliel dice en nombre del rabino Yehoshua: Desde el día en que el Templo fue destruido, no hay** día que no incluya alguna forma de maldición. **Rava dice: Todos los días están más maldecidos que el anterior, como se afirma** en el capítulo que detalla las maldiciones en el libro de Deuteronomio: **"Por la mañana dirás, si fuera tarde, y por la tarde tú dirá, si fuera la mañana "** (Deuteronomio 28:67). No está claro **qué mañana** significa el verso. **Si decimos** que por la noche deseará que sea a **la mañana siguiente, ¿sabe cuál será** el resultado de la mañana siguiente, lo que le haría anhelar su llegada? **Más bien,** debe significar la mañana **que ha pasado;** es decir, por la noche se irán a pique por la mañana anterior, porque su situación está empeorando continuamente.

רבן שמעון בן גמליאל אומר משום רבי יהושע מיום שחרב בית המקדש אין וכו׳ אמר רבא בכל יום ויום מרובה קללתו משל חבירו שנאמר בבקר תאמר מי יתן ערב ובערב תאמר מי יתן בקר הי בקר אילימא בקר דלמחר מי ידע מאי הוי אלא דחליף

49a:8 La Gemara plantea una pregunta: **Pero** si todo se está deteriorando, **¿por qué el mundo** sigue **existiendo?** La Guemará responde: **Por la santificación que** se dice en el **orden** de las oraciones, después de que el pasaje que comienza: Y un redentor vendrá a Israel, que incluye la recitación y la traducción de la santificación dichas por los ángeles, **y** por la respuesta: **Let** Bendito sea **su gran nombre** , etc., que se recita después del estudio **de *aggada* . Como se dice: "Una tierra de espesa oscuridad, como la oscuridad misma; una tierra a la sombra de la muerte, sin ningún orden "** (Job 10:22). **Por** lo **tanto,** se puede inferir de este versículo que si **hay órdenes** de oración y estudio, la tierra **aparecerá en** medio de **la oscuridad.**

ואלא עלמא אמאי קא מקיים אקדושה דסידרא ואיהא שמיה רבא דאגדתא שנאמר ארץ עפתה כמו אפל צלמות ולא סדרים הא יש סדרים תופיע מאופל

49a:9 § La mishna enseñó que, desde la destrucción del Templo, el **rocío no ha descendido en busca de una bendición, y el sabor se ha eliminado de la fruta. Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon ben Elazar dice:** La **pureza** perdida **ha eliminado el sabor y el aroma;** Los **diezmos** que no estaban separados **han eliminado la grasa del grano.**

ולא ירד טל לברכה וניטל טעם פירות וכו׳ תניא רבי שמעון בן אלעזר אומר טהרה בטלה טעם וריח מעשר ביטל שומן דגן

49a:10 La Gemara relata que **Rav Huna encontró una fecha fragante. Lo tomó y lo envolvió en su chal. Rabba, su hijo, vino** y le **dijo: huelo el aroma de una fragante** cita. Rav Huna le **dijo: Hijo mío, hay** claramente **pureza en ti,** ya que pudiste notar la fragancia. **Se lo dio a él. Mientras tanto, Abba,** el **hijo** de Rabba **, llegó.** Rabba **tomó** la fecha y **se la** dio. Rav Huna le **dijo a** Rabba: **Hijo mío, has hecho que mi corazón se regocije** con tu pureza, **y has embotado mis dientes** al mostrar tu preferencia por tu propio hijo. Los comentarios de Gemara: **Esto** explica el dicho popular de **que la gente dice: El amor de un padre es por los hijos; El amor de los hijos es por sus propios hijos,** más que por su padre.

רב הונא אשכח תומרתא דחינוניתא שקלה כרכה בסודריה אתא רבה בריה אמר ליה מורחינא ריחא דחינוניתא אמר ליה בני טהרה יש בך יהבה ניהליה אדהכי אתא אבא בריה שקלה יהבה ניהליה אמר ליה בני שמחת את לבי והקהיתה את שיני היינו דאמרי אינשי רחמי דאבא אבני רחמי דבני אבני דהוו ליה

49a:11 La Gemara relata otro incidente: **Rav Aḥa bar Ya'akov se hizo cargo de Rav Ya'akov, el hijo de su hija,** que era huérfana. **Cuando** el nieto **creció,** su abuelo le **dijo** una vez **: Dame agua para beber. Él le dijo: No soy tu hijo,** y no estoy obligado en tu honor como un hijo debe honrar a su padre. La Gemara nuevamente comenta: **Y esto** explica la gente **que** dice **que la gente dice: cría, cría a** tu nieto, pero al final él responderá: **soy el hijo de tu hija** y no tengo que cuidarte.

רב אחא בר יעקב איטפל ביה ברב יעקב בר ברתיה כי גדל אמר ליה אשקיין מיא אמר לו לאו בריך אנא והיינו דאמרי אינשי רבי רבי בר ברתך אנא

49a:12 **MISHNA: En la guerra [*pulemus*] de Vespasiano,** los Sabios **decretaron sobre las coronas de los novios,** es decir, que los novios ya no pueden usar coronas **y sobre los tambores,** lo que significa que también prohibieron tocar los tambores.

מתני׳ בפולמוס של אספסיינוס גזרו על עטרות חתנים ועל האירוס

49a:13 **En la guerra de Tito** también **decretaron sobre las coronas de las novias, y** decretaron **que una persona no debería enseñarle griego a su hijo.**

בפולמוס של טיטוס גזרו על עטרות כלות ושלא ילמד אדם את בנו יוונית

49a:14 **En la última guerra, que** significa la revuelta del bar Kokheva, **decretaron que una novia no puede salir en un palanquín dentro de la ciudad, pero nuestros Sabios permitieron que una novia saliera en un palanquín dentro de la ciudad,** ya que esto ayuda a la novia a mantenerla modestia.

בפולמוס האחרון גזרו שלא תצא הכלה באפריון בתוך העיר ורבותינו התירו שתצא הכלה באפריון בתוך העיר

49a:15 La mishná enumera más cosas que cesaron: **desde** el momento **en que murió el rabino Meir, los que relatan parábolas cesaron; desde** el momento **en que murió Ben Azzai, el diligente cesó; desde** el momento **en que murió ben Zoma, los exegetistas cesaron; desde** el momento **en que murió el rabino Akiva, cesó el honor de la Torá; desde** el momento **en que murió el rabino inaanina ben Dosa, los hombres de acción** maravillosa **cesaron; desde** el momento **en que murió el rabino Yosei el Pequeño, los piadosos ya no existían. ¿Y por qué se llamaba el Pequeño? Porque era el más pequeño de los piadosos,** lo que significa que era uno de los hombres piadosos menos importantes.

משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים משמת בן עזאי בטלו השקדנים משמת בן זומא בטלו הדרשנים משמת רבי עקיבא בטל כבוד התורה משמת רבי חנינא בן דוסא בטלו אנשי מעשה משמת רבי יוסי קטנתא פסקו חסידים ולמה נקרא שמו קטנתא שהיה קטנתא של חסידים

49a:16 **Desde** el momento **en que murió Rabban Yoḥanan ben Zakkai, cesó la gloria de la sabiduría; desde** el momento **en que Rabban Gamliel el Viejo murió, el honor de la Torá cesó, y la pureza y el ascetismo murieron. Desde** el momento **en que murió el rabino Yishmael ben Pavi, cesó la gloria del sacerdocio; desde** el momento **en que murió el rabino** Yehuda HaNasi **,** cesaron la **humildad y el miedo al pecado.**

משמת רבן יוחנן בן זכאי בטל זיו החכמה משמת רבן גמליאל הזקן בטל כבוד התורה ומתה טהרה ופרישות משמת רבי ישמעאל בן פאבי בטלה זיו הכהונה משמת רבי בטל ענוה ויראת חטא

49a:17 gemara **Los sabios enseñaron: el rabino Pineḥas ben Ya'ir dice: Desde** el momento **en que el** Segundo **Templo fue destruido, los *veraverim* y los hombres libres** de noble linaje **se avergonzaron, y sus cabezas se cubrieron** de vergüenza, **y los hombres de acción disminuyeron, y violentos y los hombres que hablaban sin problemas ganaron la delantera, y ninguno busca, y ninguno pregunta, y ninguno pregunta** por el temor al Cielo.

גמ׳ תנו רבנן רבי פנחס בן יאיר אומר משחרב בית המקדש בושו חברים ובני חורין וחפו ראשם ונדלדלו אנשי מעשה וגברו בעלי זרוע ובעלי לשון ואין דורש ואין מבקש ואין שואל

49a:18 **Sobre quién** está allí **para nosotros a confiar?** Solo **sobre nuestro Padre Celestial.**

על מי לנו להשען על אבינו שבשמים

49a:19 **El rabino Eliezer el Grande dice: Desde el día en que el** Segundo **Templo fue destruido,** las generaciones se han deteriorado: los **eruditos han comenzado a convertirse en escribas** que enseñan a los niños, **y los escribas se han vuelto como cuentas, y las cuentas se han convertido en ignorantes e ignorantes.**

רבי אליעזר הגדול אומר מיום שחרב בית המקדש שרו חכימיא למהוי כספריא וספריא כחזניא וחזניא כעמא דארעא ועמא דארעא

49b:1 **están cada vez más disminuidos, y ninguno pide y ninguno busca. ¿En quién hay que confiar?** Solo **sobre nuestro Padre Celestial.**

אזלא ודלדלה ואין שואל ואין מבקש על מי יש להשען על אבינו שבשמים

49b:2 También dijo: **En los** tiempos del **acercamiento del Mesías, la insolencia aumentará y los altos costos se acumularán.** A pesar de que **la vid se da su fruto, vino** , sin embargo, **ser costoso. Y** la **monarquía se convertirá en herejía, y** no habrá **nadie** para **reprender** sobre esto. **El lugar** de **reunión** de los Sabios **se convertirá en** un lugar de **promiscuidad, y Galilea será destruida, y Gavlan estará desolado, y los hombres de la frontera irán de ciudad en ciudad** para buscar caridad, **pero no encontrarán piedad. .**

בעקבות משיחא חוצפא יסגא ויוקר יאמיר הגפן תתן פריה והיין ביוקר ומלכות תהפך למינות ואין תוכחת בית וועד יהיה לזנות והגליל יחרב והגבלן ישום ואנשי הגבול יסובבו מעיר לעיר ולא יחוננו

49b:3 **Y la sabiduría de los escribas se pudrirá, y la gente que teme al pecado será repugnada, y la verdad estará ausente. Los jóvenes avergonzarán la cara de los mayores, los mayores se pararán ante los menores.** Las relaciones familiares normales se arruinarán: **un hijo deshonrará a un padre; una hija se levantará contra su madre, una nuera contra su suegra. Los enemigos de un hombre** serán **los miembros de su hogar. La cara de la generación** será **como la cara de un perro; un hijo ya** no **se avergonzará delante de su padre. ¿Y en qué podemos confiar?** Solo **sobre nuestro Padre en el cielo.**

וחכמות סופרים תסרח ויראי חטא ימאסו והאמת תהא נעדרת נערים פני זקנים ילבינו זקנים יעמדו מפני קטנים בן מנוול אב בת קמה באמה כלה בחמותה אויבי איש אנשי ביתו פני הדור כפני הכלב הבן אינו מתבייש מאביו ועל מה יש לנו להשען על אבינו שבשמים

49b:4 § **Rav dice** sobre el decreto que prohíbe el uso de coronas que **le enseñaron** esta *halakha* **solo** con respecto a las coronas **de sal y azufre, pero que** las **de mirto y rosa están permitidas. Y Shmuel dice** que **incluso las** coronas **de mirto y rosa están prohibidas,** pero las **de juncos y juncos están permitidas. Y Levi dice: Incluso las** coronas **de juncos y juncos están prohibidas. Y asimismo Levi enseña en su *baraita* : incluso** los **de juncos y juncos están prohibidos.**

אמר רב לא שנו אלא של מלח וגפרית אבל של הדס ושל וורד מותר ושמואל אומר אף של הדס ושל וורד אסור של קנים ושל חילת מותר ולוי אמר אף של קנים ושל חילת אסור

וכן תני לוי במתניתיה אף
של קנים ושל חילת אסור

49b:5 La mishna enseñó que los sabios decretaron contra el uso de coronas para los novios **y sobre los tambores.** La Gemara plantea una pregunta: **¿Qué es** este **tambor [*irus*]? El rabino Elazar dice: un tambor con una boca.** La Gemara relata una historia que involucra este instrumento: **Rabba bar Rav Huna hizo una pandereta para su hijo. Su padre,** Rav Huna, **vino** y lo **rompió. Él le dijo:** Este instrumento se **confundirá con un tambor con una boca,** y la gente supondrá que se permite un tambor con una boca. En su lugar, **ve y *hazle*** un pequeño tambor **en la boca de una jarra de barro [*ḥatzava*], o en la boca de** un recipiente utilizado para medir **una *kefiza* ,** una pequeña medida, que no plantea la preocupación de ser confundido con un tambor con una boca

ועל האירוס מאי אירוס
אמר רבי אלעזר טבלא
דחד פומא רבה בר רב
הונא עבד ליה לבריה
טנבורא אתא אבוה תבריה
אמר ליה מיחלף בטבלא
דחד פומא זיל עביד ליה
אפומא דחצבא או אפומא
דקפיזא

49b:6 Enseñaron además que **en la guerra de Tito,** los Sabios **decretaron sobre las coronas de las novias.** La Gemara aclara: **¿Qué son** las **coronas de novias? Rabba bar bar Ḥana dice** que el **rabino Yoḥanan dice: Una ciudad de oro,** una corona de oro grabada con el diseño de una ciudad, usada por las mujeres como adorno. **Esto también se enseña** en una *baraita* : **¿Cuáles son** las **coronas de novias** que estaban prohibidas? La corona de una novia es **una ciudad de oro. Sin embargo, uno puede hacerlo como un gorro de lana fina [*meilat*].**

בפולמוס של טיטוס גזרו
על עטרות כלות וכו׳ מאי
עטרות כלות אמר רבה בר
בר חנה אמר רבי יוחנן עיר
של זהב תניא נמי הכי
איזהו עטרות כלות עיר של
זהב אבל עושה אותה כיפה
של מילת

49b:7 El Sabio **enseñó:** Los Sabios **incluso decretaron sobre el dosel de los novios.** La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el tipo de **dosel de novios** que estaba prohibido, ya que ciertamente no prohibieron el dosel de matrimonio? La Gemara responde: Significa **la** ropa **dorada carmesí [*zehorit*]** , teñida de rojo y carmesí y decorada con oro, que colgarían en un dosel de matrimonio. **Esto también se enseña** en una *baraita* : **estos son el dosel de novios que** los Sabios prohibieron: la ropa **carmesí dorada** . **Pero puede hacer una** construcción de **papiro [*papirit*] y colgar de ella lo que quiera,** incluso adornos de oro.

תנא אף על חופת חתנים
גזרו מאי חופת חתנים
זהורית המוזהבות תניא נמי
הכי אלו הן חופת חתנים
זהורית המוזהבות אבל
עושה פפירית ותולה בה
כל מה שירצה

49b:8 § La mishna enseñó que durante la guerra de Tito, los Sabios decretó **que una persona no debe enseñarle griego a su hijo. Los sabios enseñaron** que este decreto se produjo como resultado del siguiente incidente: **cuando los reyes de la monarquía asmonea se sitiaron** en su guerra civil, **Hyrcanus estaba fuera de** Jerusalén, sitiándolo, **y Aristoblus estaba dentro. Todos los días bajaban dinares en una caja** desde el interior de la ciudad, **y** los de afuera **enviaban** animales para que llevaran las **ofrendas diarias** al Templo.

ושלא ילמד את בנו יוונית
תנו רבנן כשצרו מלכי בית
חשמונאי זה על זה היה
הורקנוס מבחוץ
ואריסטובלוס מבפנים בכל
יום ויום היו משלשלין
דינרים בקופה ומעלין להן
תמידים

49b:9 **Un cierto anciano estaba allí,** en Jerusalén, **que estaba familiarizado con la sabiduría griega. Se comunicaba con** los de afuera **por** medio de **la sabiduría griega,** usando palabras entendidas solo por aquellos que dominan la sabiduría griega. **Él les dijo: Mientras estén dedicados al servicio del** Templo **, no serán entregados en sus manos.** Al escuchar esto, **al día siguiente,** cuando **bajaron los dinares en una caja, les enviaron un cerdo. Una vez que** el cerdo **alcanzó la mitad** de la **pared, insertó sus cascos** en la pared y **Eretz Israel estremeció cuatrocientos parasangs.**

היה שם זקן אחד שהיה
מכיר בחכמת יוונית לעז
להם בחכמת יוונית אמר
להן כל זמן שעוסקים
בעבודה אין נמסרין בידכם
למחר שלשלו להם דינרים
בקופה והעלו להם חזיר
כיון שהגיע לחצי חומה
נעץ צפרניו נזדעזעה ארץ
ישראל ארבע מאות פרסה

49b:10 Cuando los Sabios vieron esto, **dijeron** en **ese momento: Maldito es la persona que cría cerdos, y maldito es la persona que le enseña a su hijo la sabiduría griega. Y con respecto a ese año** de guerra civil, en el que la tierra fue destruida, **supimos** (*Menaḥot* 64b): ocurrió **un incidente en el que el *omer* ,** la medida de cebada traída como una ofrenda comunal el 16 de Nisan, **vino de Gaggot Tzerifim, y los dos panes** ofrecidos en *Shavuot* vinieron **del valle de Ein Sokher.**

אותה שעה אמרו ארור
אדם שיגדל חזירים וארור
אדם שילמד לבנו חכמת
יוונית ועל אותה שנה
שנינו מעשה ובא עומר
מגגות צריפים ושתי הלחם
מבקעת עין סוכר

49b:11 Tanto de la mishna como de la *baraita* se *entiende* que está prohibido aprender griego. La Gemara plantea una pregunta: **¿es así? Pero el rabino** Yehuda HaNasi no **dijo: En Eretz Israel, ¿por** qué la gente debería hablar **la lengua del siríaco [*Sursi*],** el arameo que se habla comúnmente en Eretz Israel? **Más bien,** deben hablar **ya sea** en **la lengua sagrada,** hebreo, **o** en **la** hermosa **lengua del griego. Y Rav Yosef dijo de** manera similar **: en Babilonia, ¿por qué** deberían hablar en **la lengua** vernácula **del arameo? Más bien,** deben hablar **ya sea** en **la lengua sagrada,** hebreo, **o** en **la lengua persa,** utilizado por las autoridades.

איני והאמר רבי בארץ
ישראל לשון סורסי למה
אלא אי לשון הקודש אי
לשון יוונית ואמר רב יוסף
בבבל לשון ארמי למה אלא
או לשון הקודש או לשון
פרסי

49b:12 La Gemara responde que hay una diferencia: **la lengua griega es discreta y la sabiduría griega es discreta,** y los Sabios prohibieron lo último pero no lo primero.

לשון יוונית לחוד וחכמת
יוונית לחוד

49b:13 La Gemara plantea una pregunta: ¿ **Y está prohibida la sabiduría griega? Pero Rav Yehuda no dijo** que **Shmuel dijo en nombre de Rabban Shimon ben Gamliel: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Mi ojo afectó mi alma, debido a todas las hijas de mi ciudad"** (Lamentaciones 3:51)? **Había mil niños en la casa de** mi **padre, la casa de** los príncipes. **Quinientos** de

וחכמת יוונית מי אסירא
והאמר רב יהודה אמר
שמואל משום רבן שמעון
בן גמליאל מאי דכתיב עיני
עוללה לנפשי מכל בנות

ellos **aprendieron Torá, y** los otros **quinientos aprendieron sabiduría griega, y solo quedaban de ellos,** después de la revuelta del bar Kokheva, **yo, aquí** en Eretz Israel, **y el hijo del hermano de** mi **padre,** que vive **en Asia Menor [** ***Asya*** **]** El hecho de que Rabban Gamliel permitió que la mitad de su familia estudiara la sabiduría griega indica que está permitido.

עירי אלף ילדים היו בבית אבא חמש מאות למדו תורה וחמש מאות למדו חכמת יוונית ולא נשתייר מהן אלא אני כאן ובן אחי אבא בעסיא

49b:14 La Gemara responde: Los miembros **de la casa de Rabban Gamliel son diferentes,** ya **que estaban cerca de la monarquía,** y por lo tanto tuvieron que aprender la sabiduría griega para poder conversar con personas de autoridad. **Como se enseña** en una *baraita* (*Tosefta* , *Shabat* 7: 1): Al que se **corta el** cabello al estilo ***komi*** , que era la forma gentil de cortar y usar el cabello, **se** considera que actúa de la **manera de los amorreos,** y está prohibido actuar a su manera. Sin embargo, **permitieron que Avtolos ben Reuven se cortara el** cabello al estilo ***komi*** , **ya que está cerca de la monarquía,** y de manera similar **permitieron que la casa de Rabban Gamliel** estudiara **la sabiduría griega, porque están cerca de la monarquía.**

שאני של בית רבן גמליאל דקרובין למלכות הוו דתניא מספר קומי הרי זה מדרכי האמורי אבטולוס בן ראובן התירו לספר קומי שהוא קרוב למלכות של בית רבן גמליאל התירו להן חכמת יוונית מפני שקרובין למלכות

49b:15 § La mishna enseñó: **En la última guerra,** los Sabios **decretaron que una novia no podía salir en un palanquín** dentro de la ciudad, pero los Sabios posteriores lo permitieron. La Gemara explica: **¿Cuál es la razón por la** que permitieron esta práctica? **Debido a la modestia,** para que las novias no tengan que salir a la calle y ser vistas por todos.

בפולמוס האחרון גזרו שלא תצא כלה באפריון וכו׳ מאי טעמא משום צניעותא

49b:16 El mishna enseñó que **desde** el momento **en que murió Rabban Yoḥanan** ben Zakkai **, la sabiduría cesó. Los sabios enseñaron: Desde** el momento **en que murió el rabino Eliezer,** fue como si **el rollo de la Torá hubiera sido enterrado,** ya que había memorizado muchos secretos de la Torá. **Desde** el momento **en que murió el rabino Yehoshua, el consejo y el pensamiento** deliberado **cesaron,** ya que tenía la mente más aguda en Israel. **Desde** el momento **en que murió el rabino Akiva, el** poderoso **brazo de la Torá, lo que** significa la exposición de todos los detalles de las escrituras de la Torá, **cesó y las fuentes de la sabiduría fueron selladas.**

משמת רבן יוחנן בטלה החכמה תנו רבנן משמת רבי אליעזר נגנז ספר תורה משמת רבי יהושע בטלה עצה ומחשבה משמת רבי עקיבא בטלו זרועי תורה ונסתתמו מעיינות החכמה

49b:17 **Desde** el momento **en que murió el rabino Elazar ben Azarya, las coronas de la sabiduría cesaron, ya que "la corona de los sabios es su riqueza"** (Proverbios 14:24), y fue un gran erudito de la Torá y un hombre muy rico. **Desde** el momento **en que murió el rabino inaanina ben Dosa, cesaron los hombres de obras** maravillosas **. Desde** el momento **en que murió Abba Yosei ben Katonta, los hombres piadosos cesaron. ¿Y por qué se llamaba Abba Yosei ben Katonta? Debido a que estaba entre los disminuidos [** ***miktanei*** **] de las personas piadosas,** es decir, vivió en una época en que los piadosos se habían vuelto pocos.

משמת רבי אלעזר בן עזריה בטלו עטרות חכמה שעטרת חכמים עשרם משמת רבי חנינא בן דוסא בטלו אנשי מעשה משמת אבא יוסי בן קטונתא בטלו חסידים ולמה נקרא שמו אבא יוסי בן קטונתא שהיה מקטני חסידים

49b:18 **Desde** el momento **en que murió Ben Azzai, el diligente cesó; Desde** el momento **en que murió Ben Zoma, los exegetistas cesaron. Desde** el momento **en que murió Rabban Shimon ben Gamliel, las langostas ascendieron** sobre la tierra **y proliferaron los problemas. Desde** el momento **en que murió el rabino** Yehuda HaNasi **,** los **problemas se multiplicaron.**

משמת בן עזאי בטלו השקדנין משמת בן זומא בטלו הדרשנין משמת רבן שמעון בן גמליאל עלה גובאי ורבו צרות משמת רבי הוכפלו צרות

49b:19 La línea final de la Mishná dice que **desde** el momento **en que murió el rabino** Yehuda HaNasi **,** cesaron la **humildad y el miedo al pecado. Rav Yosef le dijo a la** ***tanna*** que revisó la mishna: **No enseñes** que la **humildad** cesó, **porque** todavía hay uno que es humilde, a saber, **yo. Rav Naḥman dijo de** manera similar **a la** ***tanna*** que revisó la mishna: **No enseñes** que el **miedo al pecado** cesó, **porque** todavía hay alguien que teme al pecado, a saber, **yo.**

משמת רבי בטלה ענוה ויראת חטא אמר ליה רב יוסף לתנא לא תיתני ענוה דאיכא אנא אמר ליה רב נחמן לתנא לא תיתני יראת חטא דאיכא אנא

49b:20

הדרן עלך עגלה ערופה וסליקא לה מסכת סוטה